

Annotation

«Грозовой Перевал» Эмили Бронте — не просто золотая классика мировой литературы, но роман, перевернувший в свое время представления о романтической прозе. Проходят годы и десятилетия, но история роковой страсти Хитклифа, приемного сына владельца поместья «Грозовой перевал», к дочери хозяина Кэтрин не поддается ходу времени. «Грозовым Перевалом» зачитывалось уже много поколений женщин — продолжают зачитываться и сейчас. Эта книга не стареет, как не стареет истинная любовь...

•

Эмили Джейн Бронте. Грозовой перевал	
Emily Jane Bronte	Эмилия Джейн Бронте
Wuthering Heights	Грозовой перевал
CHAPTER I	1
1801.-I have just returned from a visit to my landlord-the solitary neighbour that I shall be troubled with.	1801. Я только что вернулся от своего хозяина -единственного соседа, который будет мне здесь докучать.
This is certainly a beautiful country!	Место поистине прекрасное!
In all England, I do not believe that I could have fixed on a situation so completely removed from the stir of society.	Во всей Англии едва ли я сыскал бы уголок, так идеально удаленный от светской суеты.
A perfect misanthropist's heaven: and Mr. Heathcliff and I are such a pair to divide the desolation between us.	Совершенный рай для мизантропа! А мистер Хитклиф и я - оба мы прямо созданы для того, чтобы делить между собой уединение.
A capital fellow!	Превосходный человек!
He little imagined how my heart warmed towards him when I beheld his black eyes withdraw so suspiciously	Он и не представляет себе, какую теплоту я почувствовал в сердце, увидав, что его черные глаза так

under their brows, as I rode up, and недоверчиво ушли под брови, когда я when his fingers sheltered themselves, подъехал на коне, и что он с with a jealous resolution, still further in настороженной решимостью еще his waistcoat, as I announced my name. глубже засунул пальцы за жилет, когда я назвал свое имя.

'Mr. Heathcliff?' I said.

- Мистер Хитклиф? - спросил я.

A nod was the answer.

В ответ он молча кивнул.

'Mr. Lockwood, your new tenant, sir.

- Мистер Локвуд, ваш новый жилец, сэр.

I do myself the honour of calling as Почел за честь тотчас же по приезде soon as possible after my arrival, to выразить вам свою надежду, что я не express the hope that I have not причинил вам беспокойства, так inconvenienced you by ту настойчиво добиваясь позволения perseverance in soliciting the поселиться на Мысе Скворцов: я occupation of Thrushcross Grange: I слышал вчера, что у вас были heard yesterday you had had some некоторые колебания... thoughts-'

'Thrushcross Grange is my own, sir,' he Его передернуло. - Скворцы - моя interrupted, wincing. 'I should not собственность, сэр, - осадил он меня. allow any one to inconvenience me, if I - Никому не позволю причинять мне could hinder it-walk in!' беспокойство, когда в моей власти помешать тому. Входите!

The 'walk in' was uttered with closed "Входите" было произнесено сквозь teeth, and expressed the sentiment, 'Go стиснутые зубы и прозвучало как to the Deuce:' even the gate over which "ступайте к черту"; да и створка he leant manifested no sympathising ворот за его плечом не распахнулась movement to the words; and I think в согласии с его словами. Думаю, это that circumstance determined me to и склонило меня принять accept the invitation: I felt interested in приглашение: я загорелся интересом a man who seemed more exaggeratedly к человеку, показавшемуся мне еще reserved than myself. большим нелюдимом, чем я.

When he saw my horse's breast fairly Когда он увидел, что мой конь pushing the barrier, he did put out his честно идет грудью на барьер, он hand to unchain it, and then sullenly протянул наконец руку, чтобы preceded me up the causeway, calling, скинуть цепь с ворот, и затем as we entered the court, - 'Joseph, take угрюмо зашагал передо мной по Mr. Lockwood's horse; and bring up мощеной дороге, выкликнув, когда

some wine.'

мы вступили во двор: - Джозеф, прими коня у мистера Локвуда. Да принеси вина.

'Here we have the whole "Вот, значит, и вся прислуга, - establishment of domestics, I подумалось мне, когда я услышал это suppose,' was the reflection двойное приказание. - Не мудрено, что suggested by this compound order. между плитами пробивается трава, а 'No wonder the grass grows up кусты живой изгороди подстригает between the flags, and cattle are только скот".

the only hedge-cutters.'

Joseph was an elderly, nay, an old Джозеф оказался пожилым - нет, старым man: very old, perhaps, though человеком, пожалуй, очень старым, хоть hale and sinewy. крепким и жилистым.

"The Lord help us!" he soliloquised "Помоги нам, господь!" - проговорил он in an undertone of peevish вполголоса со сварливым недовольством, displeasure, while relieving me of пособляя мне спешиться; и хмурый my horse: looking, meantime, in взгляд, который он при этом кинул на my face so sourly that I charitably меня, позволил милосердно conjectured he must have need of предположить, что божественная помощь divine aid to digest his dinner, and нужна ему, чтобы переварить обед, и что his pious ejaculation had по его благочестивый призыв никак не reference to my unexpected относится к моему нежданному advent. вторжению.

Wuthering Heights is the name of Грозовой Перевал - так именуется Mr. Heathcliff's dwelling. жилище мистера Хитклифа.

'Wuthering' being a significant Эпитет "грозовой" указывает на те provincial adjective, descriptive of атмосферные явления, от ярости которых the atmospheric tumult to which its дом, стоящий на юру, несколько не station is exposed in stormy защищен в непогоду. weather.

Pure, bracing ventilation they must Впрочем, здесь, на высоте, должно быть, have up there at all times, indeed: и во всякое время изрядно прохватывает one may guess the power of the ветром. О силе норда, овевающего north wind blowing over the edge, взгорье, можно судить по низкому by the excessive slant of a few наклону малорослых елей подле дома и stunted firs at the end of the house; по чередке чахлого терновника, который and by a range of gaunt thorns all тянется ветвями все в одну сторону, stretching their limbs one way, as словно выпрашивая милостыню у

if craving alms of the sun. солнца.

Happily, the architect had foresight К счастью, архитектор был
to build it strong: the narrow предусмотрителен и строил прочно:
windows are deeply set in the wall, узкие окна ушли глубоко в стену, а углы
and the corners defended with защищены большими каменными
large jutting stones. выступами.

Before passing the threshold, I Прежде чем переступить порог, я
paused to admire a quantity of остановился полюбоваться гротескными
grotesque carving lavished over барельефами, которые ваятель разбросал,
the front, and especially about the не скупясь, по фасаду, насажав их
principal door; above which, особенно щедро над главной дверью, где
among a wilderness of crumbling в хаотическом сплетении облезлых
griffins and shameless little boys, I грифонов и бесстыдных мальчуганов я
detected the date разобрал дату

'1500,' and the name "1500" и имя

'Hareton Earnshaw.' "Гэртон Эрншо".

I would have made a few Мне хотелось высказать кое-какие
comments, and requested a short замечания и потребовать у сердитого
history of the place from the surly владельца некоторых исторических
owner; but his attitude at the door разъяснений, но он остановился в дверях
appeared to demand my speedy с таким видом, будто настаивал, чтоб я
entrance, or complete departure, скорей вошел или же вовсе удалился, а я
and I had no desire to aggravate his отнюдь не желал бы вывести его из
impatience previous to inspecting терпения раньше, чем увижу, каков дом
the penetralium. внутри.

One stop brought us into the Одна ступенька ввела нас прямо - без
family sitting-room, without any прихожей, без коридора - в
introductory lobby or passage: they общуюкомнату: ее здесь и зовут домом .
call it here 'the house' pre-
eminently.

It includes kitchen and parlour, Дом обычно служит одновременно
generally; but I believe at Wuthering кухнейи столовой; но на Грозном
Heights the kitchen is forced to retreat Перевале кухне, видно, пришлось
altogether into another quarter: at least отступить в другое помещение - по
I distinguished a chatter of tongues, крайней мере, я различал гул голосов
and a clatter of culinary utensils, деер и лязг кухонной утвари где-то за
within; and I observed no signs of стеной; и я не обнаружил в большом

roasting, boiling, or baking, about the очаге никаких признаков, что здесь huge fireplace; nor any glitter of жарят, варят или пекут; ни блеска copper saucepans and tin cullenders on медных кастрюль и жестяных the walls. цедилок по стенам.

One end, indeed, reflected splendidly Впрочем, в одном углу сиял жарким both light and heat from ranks of светом набор огромных оловянных immense pewter dishes, interspersed блюд, которые, попеременно с with silver jugs and tankards, towering серебряными кувшинами и кубками, row after row, on a vast oak dresser, to взобрались ряд за рядом по широким the very roof. дубовым полкам под самую крышу.

The latter had never been under- Никакого настила под крышей не drawn: its entire anatomy lay bare to было: вся ее анатомия была доступна an inquiring eye, except where a frame любопытному глазу, кроме тех мест, of wood laden with oatcakes and где ее скрывало какое-то деревянное clusters of legs of beef, mutton, and сооружение, заваленное овсяными ham, concealed it. лепешками и увешанное окороками - говяжьими, бараньими и свиными.

Above the chimney were sundry Над камином примостилось villainous old guns, and a couple of несколько неисправных старых ружей horse-pistols: and, by way of разных образцов да пара седельных ornament, three gaudily-painted пистолетов; и в виде украшений по canisters disposed along its ledge. выступу его были расставлены три жестяные банки пестрой раскраски.

The floor was of smooth, white stone; Пол был выложен гладким белым the chairs, high-backed, primitive камнем; грубо сколоченные кресла с structures, painted green: one or two высокими спинками покрашены были heavy black ones lurking in the shade. в зеленое; да еще два или три черных, потяжелее, прятались в тени.

In an arch under the dresser reposed a В углублении под полками лежала huge, liver-coloured bitch pointer, большая темно-рыжая легавая сука со surrounded by a swarm of squealing сворой визгливых щенят; по другим puppies; and other dogs haunted other закутам притаились другие собаки. recesses.

The apartment and furniture would И комната и обстановка не have been nothing extraordinary as показались бы необычными, belonging to a homely, northern принадлежи они простому фермеру- farmer, with a stubborn countenance, северянину с упрямым лицом и and stalwart limbs set out to advantage дюжими лодыжками, силу которых

in knee-breeches and gaiters.

выгодно подчеркивают его короткие штаны и гетры.

Such an individual seated in his arm- Здесь в любом доме на пять-шесть chair, his mug of ale frothing on the миль вокруг вы, если зайдете как раз round table before him, is to be seen in после обеда, увидите такого хозяина в any circuit of five or six miles among кресле за круглым столом, перед these hills, if you go at the right time пенящейся кружкой эля. after dinner.

But Mr. Heathcliff forms a singular Но мистер Хитклиф являет странный contrast to his abode and style of контраст своему жилью и обиходу. living.

He is a dark-skinned gipsy in aspect, По внешности он - смуглолицый in dress and manners a gentleman: that цыган, по одежде и манере - is, as much a gentleman as many а джентльмен, конечно в той мере, в country squire: rather slovenly, какой может назваться джентльменом perhaps, yet not looking amiss with his иной деревенский сквайр: он, negligence, because he has an erect пожалуй, небрежен в одежде, но не and handsome figure; and rather кажется неряшливым, потому что morose. отлично сложен и держится прямо. И он угрюм.

Possibly, some people might Иные, возможно, заподозрят в нем suspect him of a degree of некоторую долю чванства, не вяжущегося с under-bred pride; I have a хорошим воспитанием; но созвучная sympathetic chord within that струна во мне самом подсказывает мне, что tells me it is nothing of the sort: здесь скрывается нечто совсем другое: я I know, by instinct, his reserve знаю чутьем, что сдержанность мистера springs from an aversion to Хитклифа проистекает из его несклонности showy displays of feeling-to обнажать свои чувства или выказывать manifestations of mutual встречное тяготение. kindness.

He'll love and hate equally under Он и любить и ненавидеть будет скрытно и cover, and esteem it a species of почтет за дерзость, если его самого impertinence to be loved от полюбят или возненавидят. hated again.

No, I'm running on too fast: I Но нет, я хватил через край: я слишком bestow my own attributes over- щедро его наделяю своими собственными liberally on him. свойствами.

Mr. Heathcliff may have entirely **Быть может, совсем иные причины** dissimilar reasons for keeping **побуждают моего хозяина прятать руку за** his hand out of the way when he **спину, когда ему навязываются со** meets a would-be acquaintance, **знакомством, - вовсе не те, что движут** to those which actuate me. **мною.**

Let me hope my constitution is **Позвольте мне надеяться, что душевный** almost peculiar: my dear mother **склад мой неповторим. Моя добрая** used to say I should never have a **магушка, бывало, говорила, что у меня** comfortable home; and only last **никогда не будет семейного уюта. И не** summer I proved myself **далее, как этим летом, я доказал, что** perfectly unworthy of one. **недостоин его.**

While enjoying a month of fine **На взморье, где я проводил жаркий месяц,** weather at the sea-coast, I was **судьба свела меня с самым очаровательным** thrown into the company of a **созданием - с девицей, которая была в моих** most fascinating creature: a real **глазах истинной богиней, пока не обращала** goddess in my eyes, as long as **на меня никакого внимания.** she took no notice of me.

I 'never told my love' vocally; **Я "не позволял своей любви высказаться** still, if looks have language, the **вслух"; однако, если взгляды могут** merest idiot might have guessed **говорить, и круглый дурак догадался бы,** I was over head and ears: she **что я по уши влюблен. Она меня наконец** understood me at last, and **поняла и стала бросать мне ответные** looked a return-the sweetest of **взгляды - самые нежные, какие только** all imaginable looks. **можно вообразить.**

And what did I do? **И как же я повел себя дальше?**

I confess it with shame-shrunk **Признаюсь со стыдом: сделался ледяным и** icily into myself, like a snail; at **ушел в себя, как улитка в раковину; и с** every glance retired colder and **каждым взглядом я делался все холоднее,** farther; till finally the poor **все больше сторонился, пока наконец** innocent was led to doubt her **бедная неискушенная девушка не** own senses, and, overwhelmed **перестала верить тому, что говорили ей** with confusion at her supposed **собственные глаза, и, смущенная,** mistake, persuaded her **мамма подавленная своей воображаемой ошибкой,** to decamp. **уговорила маменьку немедленно уехать.**

By this curious turn of **Этим странным поворотом в своих** disposition I have gained the **чувствах я стяжал славу расчетливой** reputation of deliberate **бессердечности - сколь незаслуженную,** heartlessness; how undeserved, I **знал лишь я один.**

alone can appreciate.

I took a seat at the end of the Я сел с краю у очага, напротив того hearthstone opposite that towards места, что избрал для себя мой which my landlord advanced, and хозяин, и пока длилось молчание, filled up an interval of silence by попытался приласкать суку, которая attempting to caress the canine бросила своих щенят и стала по-mother, who had left her nursery, and волчьи подбираться сзади к моим was sneaking wolfishly to the back of икрам: у нее и губа поползла кверху, my legs, her lip curled up, and her обнажив готовые впиться белые зубы. white teeth watering for a snatch.

My caress provoked a long, guttural На мою ласку последовало глухое gnarl. протяжное рычание.

'You'd better let the dog alone,' - Оставьте лучше собаку, - пробурчал growled Mr. Heathcliff in unison, в тон мистер Хитклиф и дал собаке checking fiercer demonstrations with a пинка, предотвращая более свирепый punch of his foot. 'She's not выпад. - К баловству не приучена - не accustomed to be spoiled-not kept for для того держим. -Затем, шагнув к a pet.' Then, striding to a side door, he боковой двери, он кликнул еще раз: - shouted again, 'Joseph!' Джозеф!

Joseph mumbled indistinctly in the Джозеф невнятно что-то бормотал в depths of the cellar, but gave по глубине погреба, но, как видно, не intimation of ascending; so his master спешил подняться; тогда хозяин сам dived down to him, leaving me VIS- спрыгнул к нему, оставив меня с глазу A-VIS the ruffianly bitch and a pair of на глаз с наглой сукой и двумя grim shaggy sheep-dogs, who shared грозными косматыми волкодавами, with her a jealous guardianship over которые с нею вместе настороженно all my movements. следили за каждым моим движением.

Not anxious to come in contact with Я отнюдь не желал познакомиться their fangs, I sat still; but, imagining ближе с их клыками и сидел тихо. Но, they would scarcely understand tacit вообразив, что они едва ли поймут insults, I unfortunately indulged in бессловесные оскорбления, я вздумал winking and making faces at the trio, на беду подмигивать всем троим и and some turn of my physiognomy so корчить рожи, и одна из моих гримас irritated madam, that she suddenly так обидела даму, что та вдруг broke into a fury and leapt on my взъярилась и вскинула передние лапы knees. мне на колени.

I flung her back, and hastened to Я ее отбросил и подвинул стол, спеша interpose the table between us. загородиться от нее.

This proceeding aroused the whole hive: half-a-dozen four-footed fiends of various sizes and ages, issued from hidden dens to the common centre.

Этим я всполошил всю свору: полдюжины четвероногих дьяволов всех возрастов и размеров выползли из потайных своих логовищ на середину комнаты.

I felt my heels and coat-laps peculiar subjects of assault; and parrying off the larger combatants as effectually as I could with the poker, I was constrained to demand assistance from some of the household in re-establishing peace.

Я почувствовал, что мои пятки и фалды кафтана стали объектом атаки, отбиваясь кое-как кочергой от самых крупных противников, был принужден для водворения мира громко призвать на помощь кого-либо из домашних.

Mr. Heathcliff and his man climbed the cellar steps with vexatious phlegm: I don't think they moved one second faster than usual, though the hearth was an absolute tempest of worrying and yelping.

Мистер Хитклиф и его слуга поднимались по ступенькам из погреба с возмутительным хладнокровием; не думаю, чтоб они поторопились явиться хоть на секунду быстрее, хотя возня и визг у очага разбушевались вихрем.

Happily, an inhabitant of the kitchen made more despatch: lusty dame, with tucked-up gown, bare arms, and fire-flushed cheeks, rushed into the midst of us flourishing a frying-pan: and used that weapon, and her tongue, to such purpose, that the storm subsided magically, and she only remained, heaving like a sea after high wind, when her master entered on the scene.

К счастью, подоспела помощь из кухни: адюжая тетка с подоткнутым подолом, засученными рукавами и раскрасневшимся от огня лицом ринулась, размахивая сковородой, в ринулась, размахивая сковородой, в flourishing a frying-pan: and used that weapon, and her tongue, to such purpose, that the storm subsided magically, and she only remained, heaving like a sea after high wind, when her master entered on the scene.

'What the devil is the matter?' he asked, eyeing me in a manner that I could ill endure, after this inhospitable treatment.

- Что за чертовщина? - спросил он и так на меня поглядел, что я едва сдержался, после этого обозленного столь негостеприимным обращением.

'What the devil, indeed!' I muttered. 'The herd of possessed swine could have had no worse spirits in them'

- Чертовщина и есть, - проворчал я. - В стаде одержимых евангельских свиней злой дух едва ли был так силен, как в

than those animals of yours, sir. этих ваших собаках, сэ.
You might as well leave a stranger Оставить с ними гостя - все равно что
with a brood of tigers!' бросить его в тигриное логово!
'They won't meddle with persons - Они никогда не тронут человека, если
who touch nothing,' he remarked, он сам ничего не тронет, - заметил
putting the bottle before me, and хозяин, ставя передо мной бутылку и
restoring the displaced table. 'The водворяя на место сдвинутый стол. -
dogs do right to be vigilant. Собакам положено быть настороже.
Take a glass of wine?' Стакан вина?
'No, thank you.' - Нет, благодарю.
'Not bitten, are you?' - Не покусали?
'If I had been, I would have set my - Когда бы так, я отметил бы
signet on the biter.' укусившего своей печатью.
Heathcliff's countenance relaxed Черты Хитклифа смягчились в усмешке.
into a grin.
'Come, come,' he said, 'you are - Ну-ну, - сказал он, - вы
flurried, Mr. Lockwood. разволновались, мистер Локвуд.
Here, take a little wine. Выпейте стаканчик вина.
Guests are so exceedingly rare in Гости в этом доме такая редкость, что ни
this house that I and my dogs, I am сам я, ни мои собаки, признаюсь, не
willing to own, hardly know how to умею их принимать.
receive them.
Your health, sir?' За ваше здоровье, сэ!
I bowed and returned the pledge; Я поклонился и ответил "за ваше!" -
beginning to perceive that it would сообразив, что было бы глупо сидеть и
be foolish to sit sulking for the дуться на неучтивость собачьей своры.
misbehaviour of a pack of curs; Да и не хотелось мне доставить хозяину
besides, I felt loth to yield the лишний повод позабавиться на мой счет,
fellow further amusement at my если придет ему такая охота.
expense; since his humour took that
turn.
He-probably swayed by prudential Он же, уступая, вероятно, мудрому
consideration of the folly of соображению, что неразумно оскорблять
offending a good tenant-relaxed а выгодного жильца, предпочел изменить
little in the laconic style of своему лаконичному стилю -с
off his pronouns and auxiliary пропуском личных местоимений и

verbs, and introduced what he глагольных связок - и завел речь о supposed would be a subject of предмете, который считал для меня interest to me,-a discourse on the занимательным: о достоинствах и advantages and disadvantages of недостатках избранного мною места my present place of retirement. уединения.

I found him very intelligent on the Я нашел его очень сведущим в topics we touched; and before I went затронутым нами вопросе и перед тем, home, I was encouraged so far as to как уйти, решил по собственному volunteer another visit to-morrow. почину объявить, что завтра зайду опять.

He evidently wished no repetition of Он, как видно, вовсе не желал my intrusion. вторичного вторжения.

I shall go, notwithstanding. Тем не менее я приду.

It is astonishing how sociable I feel Удивительно, каким общительным myself compared with him. кажусь я сам себе по сравнению с ним!

CHAPTER II

2

YESTERDAY afternoon set in misty Вчера к полудню стало холодно и and cold. сыро.

I had half a mind to spend it by my Я уже почти решил, что лучше study fire, instead of wading through посидеть у камина в своем кабинете, heath and mud to Wuthering Heights. чем брести по бездорожью, по слякоти на Грозовой Перевал.

On coming up from dinner, however, Однако, когда я, отобедав (кстати (N.B.-I dine between twelve and one замечу, я обедаю в первом часу; o'clock; the housekeeper, a matronly ключница, почтенная матрона, lady, taken as a fixture along with the которую мне сдали вместе с домом house, could not, or would not, как его неотъемлемую comprehend my request that I might принадлежность, не может или не be served at five)-on mounting the хочет понять мою просьбу, чтобы обед stairs with this lazy intention, and подавали мне в пять), поднялся наверх stepping into the room, I saw а в ленивом этом намерении и хотел servant-girl on her knees surrounded уже войти в свою комнату, - я увидел by brushes and coal-scuttles, and горничную, которая, стоя на коленях raising an infernal dust as she среди щеток и корзин для угля, extinguished the flames with heaps of развела адский чад, стараясь загасить cinders. огонь кучей пепла.

This spectacle drove me back Это заставило меня тотчас повернуть immediately; I took my hat, and, after назад; я взял шляпу и, отшагав четыре a four-miles' walk, arrived at мили, подошел к воротам в сад Heathcliffs garden-gate just in time to Хитклифа как раз вовремя: падали escape the first feathery flakes of a уже первые перистые хлопья снега. snow-shower.

On that bleak hill-top the earth was Здесь, на голой вершине холма, земля hard with a black frost, and the air затвердела от ранних бесснежных made me shiver through every limb. морозов, и холодный ветер пронизывал меня насквозь.

Being unable to remove the chain, I Сколько я ни напирал, цепь не jumped over, and, running up the поддавалась, и я, перескочив через flagged causeway bordered with забор, пробежал мощеную дорожку, straggling gooseberry-bushes, окаймленную редкими кустами knocked vainly for admittance, till my крыжовника, и тщетно стучал в дверь, knuckles tingled and the dogs howled. пока мне не свело пальцы и собаки не подняли вой.

'Wretched inmates!' I ejaculated, "Проклятый дом, - сказал я мысленно. mentally, 'you deserve perpetual - Его обитатели так негостеприимны, isolation from your species for your такие невежи, что их стоило бы на churlish inhospitality. всю жизнь засадить в одиночку.

At least, I would not keep my doors Я, во всяком случае, не стал бы днем barred in the day-time. держать дверь на запоре.

I don't care-I will get in!' Но все равно я войду."

So resolved, I grasped the latch and С таким решением я взялся за shook it vehemently. щеколду и стал изо всей силы трясти дверь.

Vinegar-faced Joseph projected his Джозеф высунулся в круглое оконце head from a round window of the сарая, показав свое кислое, как уксус, barn. лицо.

'What are ye for?' he shouted. 'Т' - Чего вам? - закричал он. - Хозяин maister's down i' t' fowld. там, на овчарне.

Go round by th' end o' t' laith, if ye Пройдите кругом в конец двора, went to spake to him.' если у вас к нему дело.

'Is there nobody inside to open the - Есть кто-нибудь в доме, кто мог бы door?' I hallooed, responsively. открыть дверь? - прокричал я в свой черед.

'There's nobbut t' missis; and shoo'll not - Никого нет, одна хозяйка. А она не oppen 't an ye mak' yer flaysome dins откроет, хоть бы вы тут до ночи till neeght.' грохотали.

'Why? - Почему?

Cannot you tell her whom I am, eh, Вы, может быть, скажете ей, кто я Joseph?' такой, Джозеф?

'Nor-ne me! - Ну уж нет!

I'll hae no hend wi't,' muttered the head, Не стану я путаться в это дело, - vanishing. пробурчал он, и голова исчезла.

The snow began to drive thickly. Снег падал густо.

I seized the handle to essay another Я схватился за ручку двери в новой trial; when a young man without coat, попытке, когда на заднем дворе and shouldering a pitchfork, appeared показался молодой человек без in the yard behind. пальто и с вилами на плече.

He hailed me to follow him, and, after Он прокричал мне, чтоб я следовал marching through a wash-house, and a за ним, и, пройдя через прачечную и paved area containing a coal-shed, мощный двор с сараем для угля, pump, and pigeon-cot, we at length водокачкой и голубятней, мы arrived in the huge, warm, cheerful наконец вошли в просторную, apartment where I was formerly теплую и приветливую комнату, где received. меня принимали накануне.

It glowed delightfully in the radiance of Ее весело озарял пылавший в очаге an immense fire, compounded of coal, костер из угля, торфа и дров; а у peat, and wood; and near the table, laid стола, накрытого к обильному for a plentiful evening meal, I was ужину, я с удовольствием увидел pleased to observe the 'missis,' an "хозяйку" - особу, о существовании individual whose existence I had never которой я раньше и не подозревал. previously suspected.

I bowed and waited, thinking she would Я поклонился и ждал, полагая, что bid me take a seat. она предложит мне сесть.

She looked at me, leaning back in her Она смотрела на меня, откинувшись chair, and remained motionless and на спинку кресла, и не двигалась, и mute. не говорила.

'Rough weather!' I remarked. 'I'm - Скверная погода! - сказал я. - afraid, Mrs. Heathcliff, the door must Боюсь, миссис Хитклиф, не bear the consequence of your servants' пострадала ли ваша дверь из-за leisure attendance: I had hard work to нерадивости слуг: мне пришлось

make them hear me.'

изрядно потрудиться, пока меня слышали.

She never opened her mouth.

Она и тут промолчала.

I stared-she stared also: at any rate, she Я глядел на нее, она глядела на меня kept her eyes on me in a cool, - во всяком случае, остановила на regardless manner, exceedingly мне холодный невидящий взгляд, от embarrassing and disagreeable. которого мне стало да крайности не по себе.

'Sit down,' said the young man, gruffly. - Садитесь, - буркнул молодой 'He'll be in soon.' человек. - Он скоро придет.

I obeyed; and hemmed, and called the Я подчинился; кашлянул, окликнул villain Juno, who deigned, at this негодницу Юнону, которая соизволила second interview, to move the при этом повторном свидании extreme tip of her tail, in token of пошевелить кончиком хвоста, owning my acquaintance. показывая, что признает во мне знакомого.

'A beautiful animal!' I commenced - Отличная собака! - начал я снова. - again. 'Do you intend parting with the Не думаете ли вы раздать щенят, little ones, madam?' сударыня?

'They are not mine,' said the amiable - Они не мои, - молвила любезная hostess, more repellingly than хозяйка таким отстраняющим тоном, Heathcliff himself could have replied. каким не ответил бы и сам Хитклиф.

'Ah, your favourites are among - Ага, вот это, верно, ваши любимицы? these?' I continued, turning to an -продолжал я, указывая на кресло в obscure cushion full of something темном углу, где, как мне показалось, like cats. сидели кошки.

'A strange choice of favourites!' she - Странный предмет любви, - заметила observed scornfully. она с презрением.

Unluckily, it was a heap of dead Там, как на грех, оказались сваленные rabbits. в кучу битые кролики.

I hemmed once more, and drew Я еще раз кашлянул и, ближе подсев к closer to the hearth, repeating my очагу, повторил свое замечание о comment on the wildness of the дурной погоде. evening.

'You should not have come out,' she - Вам не следовало выходить из дому, - said, rising and reaching from the сказала она и, встав, сняла с камина chimney-piece two of the painted две пестрые банки.

canisters.

Her position before was sheltered До сих пор она сидела в полумраке; from the light; now, I had a distinct теперь же я мог разглядеть всю ее view of her whole figure and фигуру и лицо. countenance.

She was slender, and apparently Она была тоненькая и совсем юная, scarcely past girlhood: an admirable почти девочка - удивительного form, and the most exquisite little сложения и с таким прелестным face that I have ever had the pleasure личиком, какого мне еще не of beholding; small features, very доводилось видеть: мелкие черты, fair; flaxen ringlets, or rather golden, необычайно изящные; льняные кольца hanging loose on her delicate neck; волос, или, скорей, золотые, падали, and eyes, had they been agreeable in несобранные, на стройную шею; a expression, that would have been глаза, если бы глядели приветливей, irresistible: fortunately for my были бы неотразимы; к счастью для susceptible heart, the only sentiment моего впечатлительного сердца, я they evinced hovered between scorn прочел в них только нечто похожее на and a kind of desperation, singularly презрение и вместе с тем на unnatural to be detected there. безнадежность, странно неестественную в ее возрасте.

The canisters were almost out of her Банки стояли слишком высоко, она reach; I made a motion to aid her; she едва могла дотянуться до них; я сделал turned upon me as a miser might turn движение, чтобы ей помочь; она if any one attempted to assist him in повернулась ко мне, как повернулся бы counting his gold. скупец, если бы кто-нибудь сунулся ему помогать, когда он считает свое золото.

'I don't want your help,' she snapped; - Мне не нужно вашей помощи, - 'I can get them for myself.' огрызнулась она, - сама достану.

'I beg your pardon!' I hastened to - Прошу извинения, - поспешил я reply. ответить.

'Were you asked to tea?' she - Вас приглашали к чаю? - спросила demanded, tying an apron over her она, повязывая фартук поверх милого neat black frock, and standing with a черного платица, и остановилась с spoonful of the leaf poised over the ложкой чая над котелком. pot.

'I shall be glad to have a cup,' I - Я не отказался бы от чашки, -

answered.

'Were you asked?' she repeated.

'No,' I said, half smiling. 'You are the proper person to ask me.'

She flung the tea back, spoon and all, and resumed her chair in a pet; her forehead corrugated, and her red under-lip pushed out, like a child's ready to cry.

Meanwhile, the young man had slung on to his person a decidedly shabby upper garment, and, erecting himself before the blaze, looked down on the world as if there were some mortal feud unavenged between us.

I began to doubt whether he were a servant or not: his dress and speech were both rude, entirely devoid of the superiority observable in Mr. and Mrs. Heathcliff; his thick brown curls were rough and uncultivated, his whiskers encroached bearishly over his cheeks, and his hands were embrowned like those of a common labourer: still his bearing was free, almost haughty, and he showed none of a domestic's assiduity in attending on the lady of the house.

In the absence of clear proofs of his condition, I deemed it best to abstain from noticing his curious conduct; and, five minutes afterwards, the entrance of Heathcliff relieved me, in some measure, from my uncomfortable state.

ответил я.

- Вас приглашали? - повторила она.

- Нет, - сказал я с легкой улыбкой. - Вам как раз и подобало бы меня пригласить.

Она бросила ложку с чаем обратно в банку и с обиженным видом снова уселась; на лбу наметились морщины, румяная нижняя губа выпятилась, как у ребенка, который вот-вот заплачет.

Между тем молодой человек набросил на плечи совсем изношенный кафтан и, выпрямившись во весь рост перед огнем, глядел на меня искоса сверху вниз - ну, право же, точно была между нами кровная вражда, неотомщенная обида.

Я не мог понять - слуга он или кто? И одежда его и разговор были грубы и не выдавали, как у мистера и миссис Хитклиф, принадлежности к высокому сословию; густые русые кудри его свисали лохматые, щеки заросли мужицкими бакенбардами, а руки были загорелые, как у простого работника; но держался он свободно, почти высокомерно, и не проявлял рвения слуги перед хозяйкой дома.

Не видя явных признаков, которым я мог бы судить, какое место занимает он в доме, я почел за лучшее не замечать его странного поведения; а через пять минут явился Хитклиф, и я почувствовал

себя не так неловко.

'You see, sir, I am come, according to - Видите, сэ, я пришел, как обещал! promise!' I exclaimed, assuming the - воскликнул я с напускной cheerful; 'and I fear I shall be weather- веселостью. - И боюсь, мне bound for half an hour, if you can afford придется посидеть у вас полчаса, me shelter during that space.' если вы предоставите мне на это время пристанище от непогоды.

'Half an hour?' he said, shaking the - Полчаса? - сказал он, стряхивая white flakes from his clothes; 'I wonder белые хлопья со своей одежды. - you should select the thick of a snow- Удивляюсь, почему вам вздумалось storm to ramble about in. гулять в самую метель.

Do you know that you run a risk of Знаете ли вы, что рисковали being lost in the marshes? заблудиться на болоте?

People familiar with these moors often Даже людям, хорошо знакомым с miss their road on such evenings; and I местностью, в такие вечера can tell you there is no chance of а случается сбиться с дороги; а change at present.' сейчас, доложу вам, нельзя рассчитывать на быструю перемену погоды.

'Perhaps I can get a guide among your - Не дадите ли вы мне в проводники lads, and he might stay at the Grange till какого-нибудь паренька? А morning-could you spare me one?' заночевал бы он на Мысе. Вы не можете отпустить со мной кого-нибудь из работников?

'No, I could not.' - Не могу.

'Oh, indeed!' - Нет, в самом, деле?

Well, then, I must trust to my own Что ж, придется мне положиться на sagacity.' собственное разумение.

'Umph!' -Гм!

'Are you going to mak' the tea?' Когда же мы наконец сядем чай пить? - demanded he of the shabby coat, крикнул он парню в потрепанном shifting his ferocious gaze from me to кафтане, бросавшему попеременно the young lady. свирепый взгляд то на меня, то на молодую хозяйку.

'Is HE to have any?' she asked, - Он тоже будет пить? - спросила та, appealing to Heathcliff. обратившись к Хитклифу.

'Get it ready, will you?' was the - Извольте подавать на стол, - answer, uttered so savagely that I прозвучало в ответ, и так яростно, что started. меня передернуло.

The tone in which the words were Тон, каким сказаны были эти слова, said revealed a genuine bad nature. изобличал прирожденную злобу.

I no longer felt inclined to call Теперь я уже не назвал бы Хитклифа Heathcliff a capital fellow. превосходным человеком.

When the preparations were finished, Когда все было приготовлено, он he invited me with-'Now, sir, bring пригласил меня к столу, сказав: "Ну, forward your chair.' сэра, придвигайте ваш стул".

And we all, including the rustic Мы все, не исключая деревенского youth, drew round the table: а парня, сели за стол и в строгом austere silence prevailing while we молчании принялись за ужин. discussed our meal.

I thought, if I had caused the cloud, it Я полагал своим долгом, раз уж я was my duty to make an effort to навел тучу, как-нибудь ее рассеять. dispel it.

They could not every day sit so grim Не могли же они изо дня в день сидеть and taciturn; and it was impossible, так угрюмо и молчаливо. Казалось however ill-tempered they might be, немыслимым, чтобы люди, как ни that the universal scowl they wore дурен их нрав, изо дня в день was their every-day countenance. сходились за столом с такими сердитыми лицами.

'It is strange,' I began, in the interval - Странно, - начал я, жадно выпив of swallowing one cup of tea and первую чашку и ожидая, когда мне receiving another-'it is strange how нальют вторую, - странно, до чего custom can mould our tastes and привычка меняет наши вкусы и ideas: many could not imagine the понятия: иной человек даже и existence of happiness in a life of вообразить не в состоянии, что можно such complete exile from the world быть счастливым, живя в таком as you spend, Mr. Heathcliff; yet, I'll полном отрешении от мира, как venture to say, that, surrounded by живете вы, мистер Хитклиф. Да, я your family, and with your amiable сказал бы, что вы в кругу своей семьи, lady as the presiding genius over your с вашей любезной леди, чей гений home and heart-' правит вашим домом и вашим сердцем...

'My amiable lady!' he interrupted, - Моей любезной леди! - перебил он с

with an almost diabolical sneer on his усмешкой чуть не дьявольской. - Где face. 'Where is she-my amiable lady?' она, моя любезная леди?

'Mrs. Heathcliff, your wife, I mean.' - Я имел в виду миссис Хитклиф, вашу супругу.

'Well, yes-oh, you would intimate that - О, превосходно! Вы хотели сказать, her spirit has taken the post of что ее дух взял на себя роль ангела- ministering angel, and guards the хранителя и оберегает благополучие fortunes of Wuthering Heights, even Грозового Перевала теперь, когда ее when her body is gone. тело покоится в земле!

Is that it?' Не так ли?

Perceiving myself in a blunder, I Поняв, что оплошал, я попытался attempted to correct it. исправить промах.

I might have seen there was too great a Мне бы следовало сообразить, что disparity between the ages of the parties при такой разнице в возрасте эти to make it likely that they were man and двое едва ли были мужем и женой. wife.

One was about forty: a period of mental Ему лет сорок, пора расцвета vigour at which men seldom cherish the духовных сил, когда мужчина редко delusion of being married for love by обольщается надеждой, что девушка girls: that dream is reserved for the пойдет за него по любви: эта мечта solace of our declining years. становится утехой наших преклонных лет.

The other did not look seventeen. А той с виду семнадцать.

Then it flashed on me-'The clown at my Тут меня осенило: верно, этот elbow, who is drinking his tea out of a деревенщина, что сидит со мною basin and eating his bread with рядом, прихлебывает чай из блюдца unwashed hands, may be her husband: и берет хлеб немытыми руками, ее Heathcliff junior, of course. муж. Хитклиф-младший, конечно!

Here is the consequence of being buried Похоронила себя заживо, и вот alive: she has thrown herself away upon последствия: девушка бросилась на that boor from sheer ignorance that шею этому мужлану, попросту не better individuals existed! зная, что есть на свете люди лучше!

A sad pity-I must beware how I cause И жалко и грустно! Нетрудно her to regret her choice.' понять, как сильно должна была она пожалеть о своем выборе, увидев меня!

The last reflection may seem conceited; Эта мысль покажется, верно, самонадеянной, но нет, такую она не была.
it was not.

My neighbour struck me as bordering Мой сосед представлялся мне почти on repulsive; I knew, through отталкивающим; а себе же я знал по experience, that I was tolerably опыту, что я довольно attractive. привлекателен.

'Mrs. Heathcliff is my daughter-in-law,' - Миссис Хитклиф приходится мне said Heathcliff, corroborating my невесткой, - сказал Хитклиф, surmise. подтверждая мою догадку.

He turned, as he spoke, a peculiar look При этих словах он метнул in her direction: a look of hatred; unless странный взгляд в ее сторону - he has a most perverse set of facial взгляд ненависти; или мышцы его muscles that will not, like those of other лица устроены иначе, чем у всех people, interpret the language of his людей, и не передают языка души. soul.

'Ah, certainly-I see now: you are the - Разумеется, теперь я вижу. Это вы - favoured possessor of the beneficent счастливый обладатель fairy,' I remarked, turning to my благодетельницы-феи, - заметил я, neighbour. поворачиваясь к своему соседу.

This was worse than before: the youth Ошибка оказалась хуже прежней: grew crimson, and clenched his fist, юноша побагровел, сжал кулак с with every appearance of a meditated явным намерением пустить его в assault. ход.

But he seemed to recollect himself Но, видимо, одумался и отвел душу, presently, and smothered the storm in a разразившись грубой руганью по brutal curse, muttered on my behalf: моему адресу, которую, однако, я which, however, I took care not to предпочел пропустить мимо ушей. notice.

'Unhappy in your conjectures, sir,' - Не везет вам с догадками, сэр, - observed my host; 'we neither of us проговорил хозяин, - ни один из нас have the privilege of owning your good не имеет счастья обладать вашей fairy; her mate is dead. доброй феей; ее супруг умер.

I said she was my daughter-in-law: Я сказал, что она моя невестка; therefore, she must have married my значит, она была замужем за моим son.'

'And this young man is-' - А этот молодой человек...

'Not my son, assuredly.'

- Не сын мой, конечно.

Heathcliff smiled again, as if it were Хитклиф опять улыбнулся, словно rather too bold a jest to attribute the было слишком смелой шуткой paternity of that bear to him.

навязать этого медведя ему в сыновья.

'My name is Hareton Earnshaw,' - Меня зовут Гэртон Эрншо, - growled the other; 'and I'd counsel you рявкнул юноша, - и советую вам to respect it!'

уважать это имя!

'I've shown no disrespect,' was my reply, - Я отнюдь не выказал неуважения, laughing internally at the dignity with - сказал я в ответ, посмеявшись в which he announced himself.

душе над тем, с каким достоинством доложил он о своей особе.

He fixed his eye on me longer than I Он глядел на меня слишком долго - cared to return the stare, for fear I might я не считал нужным выдерживать его be tempted either to box his ears or взгляд, боясь, что уступлю render my hilarity audible.

искушению отпустить ему пощечину или же громко рассмеяться.

I began to feel unmistakably out of place Я чувствовал себя решительно не in that pleasant family circle.

на месте в этом милом семейном кругу.

The dismal spiritual atmosphere Гнетущая атмосфера дома сводила overcame, and more than neutralised, на нет доброе действие тепла и the glowing physical comforts round уюта, и я решил быть осторожней и me; and I resolved to be cautious how I не забредать под эту крышу в ventured under those rafters a third time. третий раз.

The business of eating being concluded, С ужином покончили, и, так как and no one uttering a word of sociable никто не проронил ни слова, чтоб conversation, I approached a window to завязать разговор, я встал и examine the weather.

подошел к окну - посмотреть, не переменялась ли погода.

A sorrowful sight I saw: dark night Печальная была картина: темная coming down prematurely, and sky and ночь наступила до времени, смешав hills mingled in one bitter whirl of wind небо и холмы в ожесточенном and suffocating snow.

кружении ветра и душащего снега.

'I don't think it possible for me to get - Вряд ли я доберусь до дому без

home now without a guide,' I could not проводника, -вырвалось у меня. - help exclaiming. 'The roads will be Дороги, верно, совсем замело. Но buried already; and, if they were bare, I даже если б они были расчищены, could scarcely distinguish a foot in едва ли я хоть что-нибудь увидал бы advance.' на шаг впереди.

'Hareton, drive those dozen sheep into - Гэртон, загони овец под навес. the barn porch.

They'll be covered if left in the fold all Их засыплет, если оставить их на night: and put a plank before them,' said всю ночь в овчарне. А выход Heathcliff. загороди доской, - сказал Хитклиф.

'How must I do?' I continued, with rising - Как же мне быть? - продолжал я с irritation. нарастающим раздражением.

There was no reply to my question; and Ответа не последовало; и я, on looking round I saw only Joseph оглядевшись, увидел только bringing in a pail of porridge for the Джозефа, несшего собакам ведро dogs, and Mrs. Heathcliff leaning over овсянки, и миссис Хитклиф, the fire, diverting herself with burning a которая склонилась над огнем и bundle of matches which had fallen from развлекалась тем, что жгла спички the chimney-piece as she restored the из коробка, упавшего с камина, tea-canister to its place. когда она водворяла на место банку с чаем.

The former, when he had deposited his Джозеф, поставив свою ношу, обвел burden, took a critical survey of the осуждающим взглядом комнату и room, and in cracked tones grated out- надтреснутым голосом проскрипел: 'Aw wonder how yah can faishion to - Диву даюсь, что вы себе stand thear i' idleness un war, when all воображаете: вы будете тут сидеть on 'ems goan out! без дела или баловаться, когда все работают на дворе!

Bud yah're a nowt, and it's no use Но вы праздны, как все бездельники, talking-yah'll niver mend o'yer ill вам говори, не говори, вы никогда не ways, but goa raight to t' divil, like отстанете от дурных обычаев и пойдете yer mother afore ye!' прямой дорогой к дьяволу, как пошла ваша мать!

I imagined, for a moment, that this Я подумал было, что этот образчик piece of eloquence was addressed to красноречия адресован мне; и, me; and, sufficiently enraged, достаточно уже взбешенный, двинулся stepped towards the aged rascal with на старого негодника с намерением

an intention of kicking him out of the door.
the door.

Mrs. Heathcliff, however, checked me by her answer.
Но ответ миссис Хитклиф остановил меня.

'You scandalous old hypocrite!' she replied. 'Are you not afraid of being carried away bodily, whenever you mention the devil's name?'
- Ты, старый лицемер и клеветник! - вскинулась она. - А не боишься ты, что всякий раз, как ты поминаешь дьявола, он может утащить тебя живьем?

I warn you to refrain from provoking me, or I'll ask your abduction as a special favour!
Ты лучше меня не раздражай, старик, а или я испрошу для тебя его особой милости, и он заберет тебя к себе.

Stop! look here, Joseph,' she continued, taking a long, dark book from a shelf; 'I'll show you how far I've progressed in the Black Art: I shall soon be competent to make a clear house of it.'
Стой! Глянь сюда, Джозеф, - продолжала она, доставая с полки узкую продолговатую книгу, в темном I've progressed in the Black Art: I shall soon be competent to make a clear house of it. буду в ней как дома.

The red cow didn't die by chance; and your rheumatism can hardly be reckoned among visitations!
Не случайно околела корова. И приступы ревматизма едва ли посылаются тебе, как дар божий!

'Oh, wicked, wicked!' gasped the elder; 'may the Lord deliver us from evil!'
- Ох, грешница, грешница! - закричал старик. - Избави нас господь от лукавого!

'No, reprobate! you are a castaway- be off, or I'll hurt you seriously!
- Нет, нечестивец! Ты - отверженный! Отыди, или я наведу на тебя порчу!

I'll have you all modelled in wax and clay! and the first who passes the limits I shall be done to-but, you'll see!
Я на каждого из вас сделала слепки из воска и глины. Первый, кто преступит намеренную мной границу, будет... нет, я не скажу, на что он у меня осужден, это вы увидите сами!

Go, I'm looking at you!' Иди прочь - я на тебя гляжу!

The little witch put a malignity into her beautiful eyes, and Joseph, trembling with sincere horror, hurried out, praying, and ejaculating 'wicked' as he went.
Красивые глаза маленькой ведьмы засверкали притворной злобой, и Джозеф, затрепетав в неподдельном ужасе, поспешил прочь, бормоча на ходу молитвы и выкрикивая:

"Грешница, грешница!".

I thought her conduct must be Я думал, что ее поведение было своего prompted by a species of dreary fun; рода мрачной забавой; и теперь, когда and, now that we were alone, I мы остались вдвоем, попробовал endeavoured to interest her in my поискать у нее сочувствия в моей беде. distress.

'Mrs. Heathcliff,' I said earnestly, - Миссис Хитклиф, - начал я серьезно, - 'you must excuse me for troubling извините, что я вас тревожу. you.

I presume, because, with that face, Я беру на себя эту смелость, так как I'm sure you cannot help being уверен, что при такой наружности вы good-hearted. непременно должны обладать добрым сердцем.

Do point out some landmarks by Укажите же мне, по каким приметам я which I may know my way home: найду дорогу. Как мне добраться до дому, I have no more idea how to get я представляю себе не яснее, чем вы, как there than you would have how to дойти до Лондона! get to London!'

'Take the road you came,' she - Ступайте той дорогой, которой пришли, answered, ensconcing herself in a -ответила она, спрятавшись в своем chair, with a candle, and the long кресле со свечою и с раскрытой толстой book open before her. 'It is brief книгой на коленях.- Совет короткий, но advice, but as sound as I can более разумного я вам дать не могу. give.'

'Then, if you hear of me being - Значит, если вы услышите, что меня discovered dead in a bog or a pit нашли мертвым в трясине или в яме, full of snow, your conscience занесенной снегом, ваша совесть не won't whisper that it is partly your шепнет вам, что в моей смерти повинны fault?' отчасти и вы?

'How so? - Ничуть.

I cannot escort you. Я не могу проводить вас.

They wouldn't let me go to the Мне не дадут пройти и до конца ограды. - end of the garden wall.' 'YOU! Вы?

I should be sorry to ask you to Я не посмел бы вас просить выйти ради cross the threshold, for ту меня даже за порог в такую ночь! - convenience, on such a night,' I вскричал я. - Я прошу вас разъяснить мне, cried. 'I want you to tell me ту как найти дорогу, а не показать ее, или же

way, not to SHOW it: or else to убедить мистера Хитклифа, чтоб он дал persuade Mr. Heathcliff to give мне кого-нибудь в проводники. me a guide.'

'Who? - Но кого же?

There is himself, Earnshaw, Здесь только он сам, Эрншо, Зилла, Zillah, Joseph and I. Джозеф и я.

Which would you have? Кого вы предпочтете?

'Are there no boys at the farm?' - А нет на ферме какого-нибудь мальчишки?

'No; those are all.' - Нет. Я всех назвала.

' Then, it follows that I am - Значит, я вынужден заночевать здесь. compelled to stay.'

' That you may settle with your - Об этом договаривайтесь с хозяином host. дома.

I have nothing to do with it.' Я тут ни при чем.

'I hope it will be a lesson to you - Надеюсь, это вам послужит уроком. Не to make no more rash journeys on будете впредь пускаться в неосторожные these hills,' cried Heathcliff's stern прогулки по горам, - прокричал строгий voice from the kitchen entrance. голос Хитклифа с порога кухни. - Если 'As to staying here, I don't keep вам тут ночевать, так у меня не заведено accommodations for visitors: you никаких удобств для гостей. Вам придется must share a bed with Hareton or разделить постель с Гэртоном или Joseph, if you do.' Джозефом, если вы остаетесь.

'I can sleep on a chair in this - Я могу соснуть в кресле в этой комнате, room,' I replied. -ответил я.

'No, no! - Нет, нет!

A stranger is a stranger, be he rich Чужой всегда чужой, беден он или богат, и or poor: it will not suit me to меня не устраивает, чтобы кто-то тут permit any one the range of the рыскал, когда я не могу оставаться за place while I am off guard!' said сторожа! - заявил неучтивый хозяин. the unmannerly wretch.

With this insult my patience was at an Эти оскорбительные слова положили end. конец моему терпению.

I uttered an expression of disgust, and Я что-то сказал, выражая свое pushed past him into the yard, running возмущение, бросился мимо хозяина against Earnshaw in my haste. во двор, - и с разгону налетел на

Эрншо.

It was so dark that I could not see the Было так темно, что я ничего не
means of exit; and, as I wandered видел; и пока я блуждал, ища выхода,
round, I heard another specimen of я услышал кое-что еще, что могло
their civil behaviour amongst each служить образцом их вежливого
other. обращения друг с другом.

At first the young man appeared about Сперва молодой человек, по-
to befriend me. видимому, склонен был помочь мне.

'I'll go with him as far as the park,' he - Я провожу его до парка, - сказал он.
said.

'You'll go with him to hell!' exclaimed - Ты проводишь его до пекла! -
his master, or whatever relation he вскричал его хозяин или кем он там
bore. 'And who is to look after the ему был. - А кто присмотрит за
horses, eh?' лошадьми?

'A man's life is of more consequence - Когда дело идет о человеческой
than one evening's neglect of the жизни, можно на один вечер оставить
horses: somebody must go,' murmured лошадей без присмотра: кто-нибудь
Mrs. Heathcliff, more kindly than I должен пойти, - вступилась миссис
expected. Хитклиф дружелюбней, чем я ожидал.

'Not at your command!' retorted - Но не по вашему приказу! - отрезал
Hareton. 'If you set store on him, Гэртон. - Если он вам так мил, лучше
you'd better be quiet.' помалкивайте.

'Then I hope his ghost will haunt you; - Что же, я надеюсь, вам будет
and I hope Mr. Heathcliff will never являться его призрак. И еще я
get another tenant till the Grange is a надеюсь, мистер Хитклиф не получит
ruin,' she answered, sharply. другого жильца, пока Мыза Скворцов
не превратится в развалины! -
ответила она резко.

'Hearken, hearken, shoo's cursing on - Слушай, слушай, она проклиняет! -
'em!' muttered Joseph, towards whom бормотал Джозеф, когда я чуть не
I had been steering. споткнулся о него.

He sat within earshot, milking the Старик сидел неподалеку и доил
cows by the light of a lantern, which I коров при свете фонаря, который я не
seized unceremoniously, and, calling постеснялся схватить; и, крикнув, что
out that I would send it back on the завтра пришлю им фонарь, я
morrow, rushed to the nearest postern. устремился к ближайшей калитке.

'Maister, maister, he's staling t' - Хозяин, хозяин! Он украл фонарь! -

lantern!' shouted the ancient, заорал старик и кинулся за мной pursuing my retreat. 'Hey, Gnasher! вдогонку. - Эй, Клык, собачка моя! Hey, dog!

Hey Wolf, holld him, holld him!' Эй, Волк! Держи его, держи!

On opening the little door, two hairy Едва я отворил калитку, два косматых monsters flew at my throat, bearing чудища защелкали зубами, me down, and extinguishing the light; подбираясь к моему горлу, и сбили while a mingled guffaw from меня с ног. Свет погас, а дружный Heathcliff and Hareton put the хохот Хитклифа и Гэртон довел до copestone on my rage and humiliation. предела бешенство мое и унижение.

Fortunately, the beasts seemed more К счастью, псы больше склонны были, bent on stretching their paws, and наложив свои лапы на жертву, выть и yawning, and flourishing their tails, махать хвостами, чем пожирать ее than devouring me alive; but they живьем; однако встать на ноги они мне would suffer no resurrection, and I не давали, и мне пришлось лежать до was forced to lie till their malignant тех пор, пока их злорадствующие masters pleased to deliver me: then, хозяйева не соизволили меня hatless and trembling with wrath, I освободить. Наконец без шляпы, дрожа ordered the miscreants to let me out- от ярости, я приказал мерзавцам on their peril to keep me one minute выпустить меня немедленно, если им longer-with several incoherent не надоела жизнь, - и сопровождал эти threats of retaliation that, in their слова бессвязными угрозами, которые indefinite depth of virulency, своею беспредельной горечью smacked of King Lear. напоминали проклятия Лира.

The vehemence of my agitation От слишком сильного возбуждения у brought on a copious bleeding at the меня хлынула из носу кровь, но nose, and still Heathcliff laughed, Хитклиф не переставал хохотать, а я and still I scolded. ругаться.

I don't know what would have Не знаю, чем завершилась бы эта concluded the scene, had there not сцена, не случись тут особы, более been one person at hand rather more рассудительной, чем я, и более rational than myself, and more благодушной, чем мои противники. benevolent than my entertainer.

This was Zillah, the stout housewife; Это была Зилла, дородная ключница, who at length issued forth to inquire которая вышла наконец узнать, что там into the nature of the uproar. у нас творится.

She thought that some of them had Она подумала, что кто-то поднял на

been laying violent hands on me; меня руку; и, не смея напасть на
and, not daring to attack her master, хозяйина, обратила огонь своей
she turned her vocal artillery against словесной артиллерии на младшего из
the younger scoundrel. двух негодяев.

'Well, Mr. Earnshaw,' she cried, 'I - Прекрасно, мистер Эрншо! - кричала
wonder what you'll have agait next? она, - уж не знаю, что вы еще
придумаете!

Are we going to murder folk on our Скоро мы станем убивать людей у
very door-stones? нашего порога.

I see this house will never do for me- Вижу я, не ужиться мне в этом доме -
look at t' poor lad, he's fair choking! посмотрите на беднягу, он же еле
дышит!

Wisht, wisht; you mun'n't go on so. Ну-ну! Нельзя вам идти в таком виде.

Come in, and I'll cure that: there Зайдите в дом, я помогу вам. Тихонько,
now, hold ye still.' стойте смирно.

With these words she suddenly С этими словами она вдруг выплеснула
splashed a pint of icy water down my мне за ворот кружку ледяной воды и
neck, and pulled me into the kitchen. потащила меня в кухню.

Mr. Heathcliff followed, his Мистер Хитклиф последовал за нами.
accidental merriment expiring Непривычная вспышка веселости
quickly in his habitual moroseness. быстро угасла, сменившись обычной
для него угрюмостью.

I was sick exceedingly, and dizzy, Меня мутило, кружилась голова, я
and faint; and thus compelled совсем ослабел, пришлось поневоле
perforce to accept lodgings under his согласиться провести ночь под его
roof. крышей.

He told Zillah to give me a glass of Он велел Зилле дать мне стакан водки
brandy, and then passed on to the и прошел в комнаты; а ключница,
inner room; while she condoled with повздыхав надо мной и выполнив
me on my sorry predicament, and приказ, после чего я несколько
having obeyed his orders, whereby I оживился, повела меня спать.

was somewhat revived, ushered me
to bed.

CHAPTER III

3

WHILE leading the way upstairs, she Подымаясь со мной по лестнице, она
recommended that I should hide the мне наказала прикрыть ладонью свечу
candle, and not make a noise; for her и не шуметь, потому что у ее хозяйина

master had an odd notion about the *какая-то дикая причуда* насчет chamber she would put me in, and *комнаты, в которую она меня ведет, и never let anybody lodge there он никого бы туда не пустил по своей willingly.* *охоте.*

I asked the reason. *Я спросил, почему.*

She did not know, she answered: she *Она ответила, что не знает: в доме она had only lived there a year or two; только второй год, а у них тут так все and they had so many queer goings не по-людски, что лучше ей не on, she could not begin to be curious. приставать с расспросами.*

Too stupefied to be curious myself, I *Слишком сам ошеломленный для fastened my door and glanced round расспросов, я запер дверь и огляделся, for the bed. ища кровать.*

The whole furniture consisted of a *Всю обстановку составляли стул, chair, a clothes-press, and a large oak комод и большой дубовый ларь с case, with squares cut out near the top квадратными прорезами под крышкой, resembling coach windows. похожими на оконца кареты.*

Having approached this structure, I *Подойдя к этому сооружению, я looked inside, and perceived it to be а заглянул внутрь и увидел, что это singular sort of old-fashioned couch, особого вида старинное ложе, как very conveniently designed to obviate нельзя более приспособленное к тому, the necessity for every member of the чтобы устранить необходимость family having a room to himself. отдельной комнаты для каждого члена семьи.*

In fact, it formed a little closet, and *В самом деле, оно образовывало the ledge of a window, which it своего рода чуланчик, а подоконник enclosed, served as a table. заключенного в нем большого окна мог служить столом.*

I slid back the panelled sides, got in *Я раздвинул обшитые панелью with my light, pulled them together боковые стенки, вошел со свечой, again, and felt secure against the снова задвинул их и почувствовал себя vigilance of Heathcliff, and every one надежно укрытым от бдительности else. Хитклифа или чьей бы то ни было еще.*

The ledge, where I placed my candle, *На подоконнике, где я установил had a few mildewed books piled up in свечу, лежала в одном углу стопка one corner; and it was covered with тронутых плесенью книг; и весь он writing scratched on the paint. был покрыт надписями,*

нацарапанными по краске.

This writing, however, was nothing Впрочем, эти надписи, сделанные то but a name repeated in all kinds of крупными, то мелкими буквами, characters, large and small- сводились к повторению одного лишь CATHERINE EARNSHAW, here and имени: Кэтрин Эрншо , иногда there varied to CATHERINE сменявшегося на Кэтрин Хитклиф и HEATHCLIFF, and then again to затем на Кэтрин Линтон. CATHERINE LINTON.

In vapid listlessness I leant my head В вялом равнодушии я прижался лбом against the window, and continued к окну и все перечитывал и spelling over Catherine Earnshaw- перечитывал: Кэтрин Эрншо... Heathcliff-Linton, till my eyes closed; Хитклиф... Линтон, - пока глаза мои не but they had not rested five minutes сомкнулись; но они не отдохнули и when a glare of white letters started пяти минут, когда вспышкой пламени from the dark, as vivid as spectres-the выступили из мрака белые буквы, air swarmed with Catherines; and живые как видения, - воздух кишел rousing myself to dispel the obtrusive бесчисленными Кэтрин; и сам себя name, I discovered my candle-wick разбудив, чтоб отогнать навязчивое reclining on one of the antique имя, я увидел, что огонь моей свечи volumes, and perfuming the place лижет одну из тех старых книг и в with an odour of roasted calf-skin. воздухе разлился запах жженой телячьей кожи.

I snuffed it off, and, very ill at ease Я оправил фитиль и, чувствуя себя under the influence of cold and крайне неприятно от холода и lingering nausea, sat up and spread неотступной тошноты, сел в подушках open the injured tome on my knee. и раскрыл на коленях поврежденный том.

It was a Testament, in lean type, and Это было евангелие с поблекшей smelling dreadfully musty: a fly-leaf печатью, сильно отдававшее плесенью. bore the inscription-'Catherine На титульном листе стояла надпись: Earnshaw, her book,' and a date "Из книг Кэтрин Эрншо" - и число, some quarter of a century back. указывавшее на четверть века назад.

I shut it, and took up another and Я захлопнул ее и взял другую книгу и another, till I had examined all. третью -пока не пересмотрел их все до единой.

Catherine's library was select, and its Библиотека Кэтрин была со вкусом state of dilapidation proved it to подобрана, а состояние книг

have been well used, though not доказывало, что ими изрядно altogether for a legitimate purpose: пользовались, хотя и не совсем по scarcely one chapter had escaped, а прямому назначению: едва ли хоть одна pen-and-ink commentary-at least the глава избежала чернильных и appearance of one-covering every карандашных заметок (или того, что morsel of blank that the printer had походило на заметки), покрывавших left. каждый пробел, оставленный наборщиком.

Some were detached sentences; Иные представляли собою отрывочные other parts took the form of a regular замечания; другие принимали форму diary, scrawled in an unformed, регулярного дневника, писанного childish hand. неустановившимся детским почерком.

At the top of an extra page (quite a Сверху на одной из пустых страниц treasure, probably, when first lighted (показавшихся, верно, неоценимым on) I was greatly amused to behold сокровищем, когда на нее натолкнулись an excellent caricature of my friend впервые) я не без удовольствия увидел Joseph,-rudely, yet powerfully превосходную карикатуру на моего sketched. друга Джозефа, набросанную бегло, но выразительно.

An immediate interest kindled Во мне зажегся живой интерес к within me for the unknown неведомой Кэтрин, и я тут же начал Catherine, and I began forthwith to расшифровывать ее поблекшие decipher her faded hieroglyphics. иероглифы.

'An awful Sunday,' commenced the "Страшное воскресенье! - так paragraph beneath. 'I wish my father начинался следующий параграф. - Как were back again. бы я хотела, чтобы снова был со мной отец.

Hindley is a detestable substitute-his Хиндли - плохая замена, он жесток с conduct to Heathcliff is atrocious-Н. Хитклифом. Мы с Х. договорились and I are going to rebel-we took our взбунтоваться - и сегодня вечером initiatory step this evening. сделаем решительный шаг.

'All day had been flooding with rain; Весь день лило, мы не могли пойти в we could not go to church, so Joseph церковь, так что Джозефу волей- must needs get up a congregation in неволей пришлось устроить the garret; and, while Hindley and молитвенное собрание на чердаке; и his wife basked downstairs before а пока Хиндли с женой в свое comfortable fire-doing anything but удовольствие грелись внизу у огня - и reading their Bibles, I'll answer for делали при этом что угодно, только не

it-Heathcliff, myself, and the читали Библию, могу в том поручиться, unhappy ploughboy were - нам с Хитклифом и несчастному commanded to take our prayer-мальчишке пахарю велено было взять books, and mount: we were ranged молитвенники и лезть наверх; нас in a row, on a sack of corn, groaning посадили рядом на мешке пшеницы, и and shivering, and hoping that мы вздыхали и мерзли, надеясь, что Joseph would shiver too, so that he Джозеф тоже замерзнет и ради might give us a short homily for his собственного блага прочтет нам не own sake. слишком длинную проповедь.

A vain idea!

Пустая надежда!

The service lasted precisely three Чтение тянулось ровно три часа; и все-hours; and yet my brother had the таки мой брат не постыдился face to exclaim, when he saw us воскликнуть, когда мы сошли вниз: descending,

"What, done already?"

"Как, уже?!".

On Sunday evenings we used to be Прежде в воскресные вечера нам permitted to play, if we did not разрешалось поиграть - только бы мы не make much noise; now a mere очень шумели; а теперь достаточно titter is sufficient to send us into тихонько засмеяться, и нас сейчас же corners. "You forget you have a ставят в угол! - Вы забываете, что над master here," says the tyrant. "I'll вами есть хозяин, - говорит наш тиран. - demolish the first who puts me out Я сотру в порошок первого, кто выведет of temper! меня из терпения!

I insist on perfect sobriety and Я требую тишины и приличия. silence.

Oh, boy! was that you?

Эге, мальчик, это ты?

Frances darling, pull his hair as you Фрэнсиз, голубушка, оттаскай его за go by: I heard him snap his вихры, когда будешь проходить мимо: я fingers." Frances pulled his hair слышал, как он хрустнул пальцами. - heartily, and then went and seated Фрэнсиз добросовестно выдрала его за herself on her husband's knee, and волосы, а потом подошла к мужу и села there they were, like two babies, к нему на колени; и они целый час, как kissing and talking nonsense by the двое малых ребят, целовались и hour-foolish palaver that we should говорили всякий вздор - нам было бы be ashamed of. стыдно так глупо болтать.

We made ourselves as snug as our Мы устроились поудобней, насколько

means allowed in the arch of the это было возможно: забились в dresser. углубление под полками.

I had just fastened our pinafores Только я успела связать наши фартуки и together, and hung them up for a повесить их вместо занавески, как curtain, when in comes Joseph, он приходит Джозеф из конюшни, куда его an errand from the stables. зачем-то посылали.

He tears down my handiwork, Он сорвал мою занавеску, вклеил мне boxes my ears, and croaks: "'Т' пощечину и закричал: - Хозяина едва maister nobbut just buried, and похоронили, еще не прошел день Sabbath not o'ered, und t' sound o' субботний и слова евангелия еще звучат t' gospel still i' yer lugs, and ye darr в ваших ушах, а вы тут лоботрясничаете! be laiking!

Shame on ye! sit ye down, ill Стыдно вам! Садитесь, скверные дети! childer! there's good books eneugh Мало тут разве хороших книг? Взяли бы if ye'll read 'em: sit ye down, and да почитали! Садитесь и подумайте о think o' yer sowls!" ваших душах!

'Saying this, he compelled us so to С этими словами он усадил нас немного square our positions that we might поближе к очагу, так что слабый отсвет receive from the far-off fire a dull огня еле освещал страницу той дряни, ray to show us the text of the которую он сунул нам в руки. lumber he thrust upon us.

I could not bear the employment. I Я не могла долго сидеть за таким took my dinky volume by the занятием: взяла свой пакостный том за scroop, and hurled it into the dog- застезку и кинула его в собачий закут, kennel, vowing I hated a good заявив, что мне не нравятся хорошие book. книги.

Heathcliff kicked his to the same Хитклиф пинком зашвырнул свою туда place. же.

Then there was a hubbub! "'Maister И тут пошло... -Мистер Хиндли! - вопил Hindley!" shouted our chaplain. наш духовный наставник, - идите сюда, "Maister, coom hither! хозяин!

Miss Cathy's riven th' back off 'Th' Мисс Кэти отодрала корешок у "Кормила Helmet o' Salvation,' un' спасения", а Хитклиф ступил ногой на Heathcliffs pawed his fit into t' первую часть "Прямого пути к first part o' 'T' Brooad Way to погибели"! Destruction!

It's fair flaysome that ye let 'em go Это просто ужас, что вы позволяете им

on this gait.

идти такой дорожкой.

Ech! th' owd man wad ha' laced Эх! Старый хозяин отстегал бы их как 'em properly-but he's goan!" следует, -но его уж нет!

'Hindley hurried up from his paradise Хиндли покинул свой рай у камина on the hearth, and seizing one of us by и, схватив нас одну за руку, другого the collar, and the other by the arm, за шиворот, вытолкал обоих в кухню, hurled both into the back-kitchen; где Джозеф поклялся, что Старый where, Joseph asseverated, "owd Nick Ник , как бог свят, уволочет нас в would fetch us as sure as we were пекло. С таким утешительным living: and, so comforted, we each напутствием мы забились каждый в sought a separate nook to await his свой угол, ожидая, когда явится за advent. нами черт.

I reached this book, and a pot of ink Я достала с полки эту книгу и from a shelf, and pushed the house- чернильницу, распахнула дверь во door ajar to give me light, and I have двор (так светлей) и минут двадцать got the time on with writing for twenty писала, чтобы как-нибудь убить minutes; but my companion is время; но мой товарищ не так impatient, and proposes that we should терпелив и предлагает завладеть appropriate the dairywoman's cloak, салопом коровницы, накрыться им и and have a scamper on the moors, пойти бродить по вересковым under its shelter. зарослям.

A pleasant suggestion-and then, if the Хорошая мысль: если старый ворчун surly old man come in, he may believe вернется, он подумает, что сбылось his prophecy verified-we cannot be его прорицание, а нам и под дождем damper, or colder, in the rain than we будет не хуже, чем дома: здесь тоже и are here.' * * * * * I suppose холодно и сыро".

Catherine fulfilled her project, for the next sentence took up another subject: she waxed lachrymose.

'How little did I dream that Hindley По всей видимости, Кэтрин would ever make me cry so!' she wrote. исполнила свое намерение, потому что следующие строки повествуют о другом: девочка раздражается слезами:

'My head aches, till I cannot keep it on "Не думала я, что Хиндли когда- the pillow; and still I can't give over. нибудь заставит меня так плакать, - писала она. - Голова до того болит,

что я не в силах держать ее на подушке; и все-таки не могу я отступить.

Poor Heathcliff!

Бедный Хитклиф!

Hindley calls him a vagabond, and won't let him sit with us, nor eat with us any more; and, he says, he must not play together, and threatens to turn him out of the house if we break his orders.

Хиндли называет его бродягой и больше не позволяет ему сидеть с нами и с нами есть; и он говорит, что я не должна с ним играть, и грозитя выкинуть его из дому, если мы слушаемся.

He has been blaming our father (how he dared he?) for treating H. too liberally; and swears he will reduce him to his right place-'

Он все время ругает нашего отца (как смеет!), что тот давал Хитклифу слишком много воли, и клянется "поставить мальчишку на место". Я подремывал над выцветшей страницей, глаза мои скользили с рукописного текста на печатный.

I saw a red ornamented title-'Times Seven, and the First of the Seventy-First.' A Pious Discourse delivered by the Reverend Jabez Branderham, in the Chapel of Gimmerden Sough.'

Я видел красный витиеватый титул - "Седмидесятью Семь и Первое из Седмидесяти Первых. - Седмидесяти Первых. - произнесенное Благочестивое слово, произнесенное преподобным Джебсом Брендерхэмом в Гиммерденской церкви".

And while I was, half-consciously, worrying my brain to guess what Jabez Branderham would make of his subject, I sank back in bed, and fell asleep.

И в полусне, ломая голову над вопросом, как разовьет Джебс Брендерхэм свою тему, я откинулся на подушки и заснул.

Alas, for the effects of bad tea and bad temper!

Увы, вот оно, действие скверного чая и скверного расположения духа!

What else could it be that made me pass such a terrible night?

Если не они, то что же еще могло так испортить мне ночь?

I don't remember another that I can at all compare with it since I was capable of suffering.

С тех пор, как я научился страдать, не припомню я ночи, которая сравнивалась бы с этой.

I began to dream, almost before I

Я еще не забыл, где я, когда мне уже

ceased to be sensible of my locality. начал сниться сон.

I thought it was morning; and I had Мне казалось, что настало утро и что я set out on my way home, with иду домой, а проводником со мной - Joseph for a guide. The snow lay Джозеф; снег на дороге лежит толщиной yards deep in our road; and, as we в ярд; и пока мы пробираемся кое-как floundered on, my companion вперед, мой спутник донимает меня wearied me with constant упреками, что я не позаботился взять с reproaches that I had not brought a собою посох пилигрима: без посоха, pilgrim's staff: telling me that I говорит он, я никогда не войду в дом; а could never get into the house сам кичливо размахивает дубинкой с without one, and boastfully тяжелым набалдашником, которая, как я flourishing a heavy-headed cudgel, понимал, именуется посохом пилигрима. which I understood to be so denominated.

For a moment I considered it Минутами мне представлялось нелепым, absurd that I should need such а что мне необходимо такое оружие, weapon to gain admittance into my чтобы попасть в собственное жилище. own residence.

Then a new idea flashed across me. И тогда явилась у меня новая мысль: я I was not going there: we were иду вовсе не домой, мы пустились в journeying to hear the famous путь, чтобы послушать проповедь Jabez Branderham preach, from the знаменитого Джебса Брендерхэма на text-'Seventy Times Seven;' and текст "Седмидесятью Семь", и кто-то из either Joseph, the preacher, or I had нас - не то Джозеф, не то проповедник, committed the не то я сам -совершил

'First of the Seventy-First,' and "Первое из Седмидесяти Первых" и were to be publicly exposed and подлежит всенародному осуждению и excommunicated. отлучению.

We came to the chapel. Мы приходим в церковь.

I have passed it really in my walks, Я в самом деле два или три раза, гуляя, twice or thrice; it lies in a hollow, проходил мимо нее. Она стоит в between two hills: an elevated ложбине между двумя холмами, идущей hollow, near a swamp, whose peaty вверх от болота, торфяная сырость moisture is said to answer all the которого действует, говорят, как purposes of embalming on the few средство бальзамирования на те corpses deposited there. немногие трупы, что зарыты на погосте.

The roof has been kept whole Крыша пока в сохранности; но так как

hitherto; but as the clergyman's священник может рассчитывать здесь stipend is only twenty pounds per только на двадцать фунтов жалованья annum, and a house with two per annum и на домик в две комнаты, rooms, threatening speedily to которые грозят быстро превратиться в determine into one, no clergyman одну, никто из духовных лиц не желает will undertake the duties of pastor: взять на себя в этой глуши обязанности especially as it is currently reported пастыря, тем более что его прихожане, that his flock would rather let him если верить молве, скорее дадут своему starve than increase the living by священнику помереть с голоду, чем one penny from their own pockets. увеличат его доход хоть на пенни из собственных карманов.

However, in my dream, Jabez had a Однако в моем сне церковь была битком full and attentive congregation; and набита, и слушали Джебса внимательно, he preached-good God! what а а проповедовал он - о боже, что за sermon; divided into FOUR проповедь! Она подразделялась на HUNDRED AND NINETY parts, четыреста девяносто частей, из которых each fully equal to an ordinary каждая была никак не меньше обычного address from the pulpit, and each обращения с церковной кафедры, и в discussing a separate sin! каждой обсуждался особый грех!

Where he searched for them, I Где он их столько выискал, не могу cannot tell. сказать.

He had his private manner of Он придерживался своего interpreting the phrase, and it seemed собственного толкования слова "грех", necessary the brother should sin и казалось, брат во Христе по каждому different sins on every occasion. отдельному случаю необходимо должен был совершать специальный грех.

They were of the most curious Грехи были самого необычного character: odd transgressions that I свойства: странные провинности, never imagined previously. каких я раньше никогда бы не измыслил.

Oh, how weary I grow. О, как я устал!

How I writhed, and yawned, and Как я морщился и зевал, клевал носом nodded, and revived! и снова приходил в себя!

How I pinched and pricked myself, Я щипал себя, и колол, и протирал and rubbed my eyes, and stood up, глаза, и вставал со скамьи, и опять and sat down again, and nudged садился, и подталкивал Джозефа

Joseph to inform me if he would локтем, спрашивая, кончится ли когда-
EVER have done. нибудь эта проповедь.

I was condemned to hear all out: Я был осужден выслушать все; наконец
finally, he reached the 'FIRST OF проповедник добрался до "Первого из
THE SEVENTY-FIRST.' Седмидесяти Первых".

At that crisis, a sudden inspiration В этот критический момент на меня
descended on me; I was moved to вдруг нашло наитие; меня подмывало
rise and denounce Jabez Branderham встать и объявить Джебса Брендерхэма
as the sinner of the sin that по виновным в таком грехе, какого не
Christian need pardon. обязан прощать ни один христианин.

'Sir,' I exclaimed, 'sitting here within - Сэр! - воскликнул я. - Сидя здесь в
these four walls, at one stretch, I четырех стенах, я в один присест
have endured and forgiven the four претерпел и простил четыреста
hundred and ninety heads of your девяносто глав вашей речи.
discourse.

Seventy times seven times have I Семьдесят семь раз я надевал шляпу и
plucked up my hat and been about to вставал, чтоб уйти, - вы семьдесят семь
depart-Seventy times seven times раз почему-то заставляли меня сесть на
have you preposterously forced me место.
to resume my seat.

The four hundred and ninety-first is Четыреста девяносто первая глава - это
too much. уж слишком!

Fellow-martyrs, have at him! Сомученики мои, воздайте ему!

Drag him down, and crush him to Тащите его с кафедры и сотрите его в
atoms, that the place which knows прах, чтобы там, где его знавали,
him may know him no more!' забыли о нем навсегда. - Так это ты! -
'THOU ART THE MAN!' cried воскликнул Джебс и, упершись в свою
Jabez, after a solemn pause, leaning подушку, выдержал торжественную
over his cushion. 'Seventy times паузу. -Семьдесят семь раз ты искажал
seven times didst thou gapingly зевотой лицо -семьдесят семь раз я
contort thy visage-seventy times успокаивал свою совесть: "Увы, сие
seven did I take counsel with my есть слабость человеческая,
soul-Lo, this is human weakness: this следственно, сие прегрешение может
also may be absolved! быть отпущено!"

The First of the Seventy-First is Но приходит Первое из Семидесяти
come. Первых.

Brethren, execute upon him the Вершите над ним, братья,

judgment written.

Such honour have all His saints!

предписанный суд!

Чести сей удостоены все праведники
божьи!

With that concluding word, the whole assembly, exalting their pilgrim's staves, rushed round me a body; and I, having no weapon to raise in self-defence, commenced grappling with Joseph, my nearest and most ferocious assailant, for his. With that concluding word, the whole assembly, exalting their pilgrim's staves, rushed round me a body; and I, having no weapon to raise in self-defence, commenced grappling with Joseph, my nearest and most ferocious assailant, for his. Едва раздались эти последние слова, собравшиеся, вознеся свои посохи, ринулись на меня; и я, не имея оружия, начал бороться с моим ближайшим ко мне и самого свирепого из нападающих.

In the confluence of the multitude, several clubs crossed; blows, aimed at me, fell on other sconces. В возникшей сутолоке скрестилось несколько дубинок. Удары, предназначенные мне, обрушивались на другие головы.

Presently the whole chapel resounded with rappings and counter rappings: every man's hand was against his neighbour; and Branderham, unwilling to remain idle, poured forth his zeal in a shower of loud taps on the boards of the pulpit, which responded smartly that, at last, to unspeakable relief, they woke me. И вот по всей церкви пошел гул ударов. Кто нападал, кто защищался, но каждый поднял руку на соседа; а Брендерхэм, не пожелав оставаться праздным свидетелем, изливал свое рвение стуком по деревянному пюпитру, раздававшимся так гулко, что этот стук в конце концов к моему облегчению разбудил меня.

And what was it that had suggested the tremendous tumult? И чем же был внушен мой сон о шумной схватке?

What had played Jabez's part in the row? Кто на деле исполнял роль, разыгранную в драке Джебсом?

Merely the branch of a fir-tree that touched my lattice as the blast wailed by, and rattled its dry cones against the panes! Всего лишь ветка ели, касавшаяся окна и при порывах ветра царапавшая сухими шишками по стеклу!

I listened doubtingly an instant; detected the disturber, then turned and dozed, and dreamt again: if possible, still more disagreeably I listened doubtingly an instant; С минуту я недоверчиво прислушивался, но, обнаружив возмутителя тишины, повернулся на другой бок, задремал; и опять мне

than before.

приснился сон, - еще более неприятный, чем тот, если это возможно.

This time, I remembered I was lying На этот раз я сознавал, что лежу в in the oak closet, and I heard дубовом ящике или чулане, и отчетливо distinctly the gusty wind, and the слышал бурные порывы ветра и свист driving of the snow; I heard, also, метели; я слышал также неумолкавший the fir bough repeat its teasing назойливый скрип еловой ветки по sound, and ascribed it to the right стеклу и приписывал его cause: but it annoyed me so much, действительной причине. Но скрип так that I resolved to silence it, if докучал мне, что я решил прекратить possible; and, I thought, I rose and его, если удастся; и я, мне снилось, endeavoured to unhasp the встал и попробовал открыть окно. casement.

The hook was soldered into the Крючок оказался припаян к кольцу: это staple: a circumstance observed by я заметил, когда еще не спал, но me when awake, but forgotten. потом забыл.

'I must stop it, nevertheless!' I "Все равно, я должен положить этому muttered, knocking my knuckles конец", -пробурчал я и, выдавив through the glass, and stretching an кулаком стекло, высунул руку, чтобы arm out to seize the importunate схватить нахальную ветвь; вместо нее branch; instead of which, my fingers мои пальцы сжались на пальчиках closed on the fingers of a little, ice- маленькой, холодной, как лед, руки! cold hand!

The intense horror of nightmare Неистовый ужас кошмара нахлынул на came over me: I tried to draw back меня; я пытался вытащить руку my arm, but the hand clung to it, and обратно, но пальчики вцепились в нее, a most melancholy voice sobbed, и полный горчайшей печали голос рыдал:

'Let me in-let me in!'

"Впустите меня... впустите!". -

'Who are you?' I asked, struggling, "Кто вы?" - спрашивал я, а сам между meanwhile, to disengage myself. тем все силился освободиться.

'Catherine Linton,' it replied, "Кэтрин Линтон, - трепетало в ответ shiveringly (why did I think of (почему мне подумалось именно LINTON? "Линтон"?)

I had read EARNSHAW twenty Я двадцать раз прочитал "Эрншо" на times for Linton)-I'm come home: каждое "Линтон"!)). - Я пришла домой: я

I'd lost my way on the moor!' заблудилась в зарослях вереска!".

As it spoke, I discerned, obscurely, Я слушал, смутно различая глядевшее в a child's face looking through the окошко детское личико. window.

Terror made me cruel; and, finding Страх сделал меня жестоким: и, it useless to attempt shaking the убедившись в бесполезности попыток creature off, I pulled its wrist on to отшвырнуть незнакомку, я притянул the broken pane, and rubbed it to кисть ее руки к пробойне в окне и тер ее and fro till the blood ran down and о край разбитого стекла, пока не потекла soaked the bedclothes: still it кровь, заливая простыни; но гостя все wailed, стонала:

'Let me in!' and maintained its "Впустите меня!" - и держалась все так tenacious gripe, almost maddening же цепко, а я сходил с ума от страха. me with fear.

'How can I!' I said at length. 'Let "Как мне вас впустить? - сказал я ME go, if you want me to let you наконец. -Отпустите вы меня, если in!" хотите, чтобы я вас впустил!".

The fingers relaxed, I snatched Пальцы разжались, я выдернул свои в mine through the hole, hurriedly пробойну и, быстро загородив ее piled the books up in a pyramid стопкой книг, зажал уши, чтоб не against it, and stopped my ears to слышать жалобного голоса exclude the lamentable prayer. просительницы.

I seemed to keep them closed above Я держал их зажатыми, верно, с a quarter of an hour; yet, the instant четверть часа, и все же, как только я I listened again, there was the отнял ладони от ушей, послышался тот doleful cry moaning on! же плачущий зов!

'Begone!' I shouted. 'I'll never let "Прочь! - закричал я. - Я вас не впущу, you in, not if you beg for twenty хотя бы вы тут просились двадцать лет!" years.'

'It is twenty years,' mourned the "Двадцать лет прошло, - стонал голос, - voice: 'twenty years. двадцать лет!

I've been a waif for twenty years!' Двадцать лет я скитаюсь, бездомная!"

Thereat began a feeble scratching Затем послышалось легкое царапанье по outside, and the pile of books стеклу, и стопка книг подалась, словно moved as if thrust forward. ее толкали снаружи.

I tried to jump up; but could not stir Я попытался вскочить, но не мог a limb; and so yelled aloud, in а пошевелиться; и тут я громко закричал,

frenzy of fright.

обезумев от ужаса.

To my confusion, I discovered the К своему смущению, я понял, что yell was not ideal: hasty footsteps крикнул не только во сне: торопливые approached my chamber door; шаги приближались к моей комнате; somebody pushed it open, with a кто-то сильной рукой распахнул дверь, и vigorous hand, and a light в оконцах над изголовьем кровати glimmered through the squares at замерцал свет.
the top of the bed.

I sat shuddering yet, and wiping the Я сидел, все еще дрожа, и отирал perspiration from my forehead: the испарину со лба. Вошедший, видимо, intruder appeared to hesitate, and колебался и что-то ворчал про себя.
muttered to himself.

At last, he said, in a half-whisper, Наконец полушепотом, явно не ожидая plainly not expecting an answer, ответа, он сказал:

'Is any one here?'

- Здесь кто-нибудь есть?

I considered it best to confess my Я почел за лучшее не скрывать presence; for I knew Heathcliffs accents, своего присутствия, потому что я and feared he might search further, if I знал повадки Хитклифа и kept quiet. побоялся, что он станет продолжать поиски, если я промолчу.

With this intention, I turned and opened С этим намерением я повернул the panels. шпингалет и раздвинул фанерную стенку.

I shall not soon forget the effect my Не скоро я забуду, какое действие action produced. произвел мой поступок.

Heathcliff stood near the entrance, in his Хитклиф стоял у порога в рубашке shirt and trousers; with a candle dripping и панталонах, свеча оплывала ему over his fingers, and his face as white as на пальцы, а его лицо было бело, the wall behind him. как стена за его спиной.

The first creak of the oak startled him При первом скрипе дубовых досок like an electric shock: the light leaped его передернуло, как от from his hold to a distance of some feet, электрического тока; свеча, and his agitation was so extreme, that he выскользнув из его руки, упала could hardly pick it up. далеко в сторону, и так сильно было его волнение, что он едва

смог ее поднять.

'It is only your guest, sir,' I called out, - Здесь только ваш гость, сэр! - desirous to spare him the humiliation of вскричал я громко, желая избавить exposing his cowardice further. 'I had the ego от дальнейших унижительных misfortune to scream in my sleep, owing проявлений трусости. - Я имел несчастье застонать во сне из-за страшного кошмара.

I'm sorry I disturbed you.'

Извините, я потревожил вас.

' Oh, God confound you, Mr. Lockwood! - Ох, проклятье на вашу голову, мистер Локвуд!

I wish you were at the-' commenced my Провалитесь вы к... - начал мой host, setting the candle on a chair, хозяин, устанавливая свечу на because he found it impossible to hold it стуле, потому что не мог держать steady. 'And who showed you up into this ее крепко в руке. - А кто привел вас room?' he continued, crushing his nails в эту комнату? - продолжал он, into his palms, and grinding his teeth to вонзая ногти в ладони и стиснув subdue the maxillary convulsions. 'Who зубы, чтобы они не стучали в was it? судороге. -Кто?

I've a good mind to turn them out of the Я сейчас же вышвырну их за house this moment?' порог!

'It was your servant Zillah,' I replied, - Меня привела сюда ваша flinging myself on to the floor, and ключница Зилла, -ответил я, rapidly resuming my garments. 'I should вскочив на ноги и поспешно not care if you did, Mr. Heathcliff; she одеваясь. -И я не огорчусь, если вы richly deserves it. ее и впрямь вышвырнете, мистер Хитклиф: это будет ей по заслугам.

I suppose that she wanted to get another Она, видно, хотела, не щадя гостя, proof that the place was haunted, at my получить лишнее доказательство, expense. что тут нечисто.

Well, it is-swarmed with ghosts and Что ж, так оно и есть - комната goblins! кишит привидениями и чертями!

You have reason in shutting it up, I Вы правы, что держите ее на assure you. запоре, уверяю вас.

No one will thank you for a doze in such Никто вас не поблагодарит за a den!' ночлег в таком логове!

'What do you mean?' asked Heathcliff, - Что вы хотите сказать? - спросил 'and what are you doing? Хитклиф. - И зачем вы одеваетесь?

Lie down and finish out the night, since Ложитесь и спите до утра, раз уж you ARE here; but, for heaven's sake! вы здесь. Но ради всего святого, не don't repeat that horrid noise: nothing поднимайте опять такого could excuse it, unless you were having страшного шума: вы кричали так, your throat cut!' точно вам приставили к горлу нож!

'If the little fiend had got in at the - Если бы маленькая чертовка влезла в window, she probably would have окно, она, верно, задушила бы меня! - strangled me!' I returned. 'I'm not возразил я. - Мне совсем не хочется going to endure the persecutions of снова подвергаться преследованию со your hospitable ancestors again. стороны ваших гостеприимных предков. Was not the Reverend Jabez Не родственник ли вам с материнской Branderham akin to you on the стороны преподобный Джебс mother's side? Брендерхэм?

And that minx, Catherine Linton, or А эта проказница Кэтрин Линтон, или Earnshaw, or however she was Эрншо, или как ее там звали, она, верно, called-she must have been а отродье эльфов, эта маленькая злючка... changeling-wicked little soul!

She told me she had been walking Она сказала мне, что вот уже двадцать the earth these twenty years: a just лет гуляет по земле, - справедливая кара punishment for her mortal за ее грехи, не сомневаюсь! transgressions, I've no doubt!

Scarcely were these words uttered Я не успел договорить, как вспомнил when I recollected the association связь этих двух имен, Хитклифа и of Heathcliffs with Catherine's Кэтрин, в книге, - связь, которая name in the book, which had ускользнула у меня из памяти и только completely slipped from my теперь неожиданно всплыла. memory, till thus awakened.

I blushed at my inconsideration: Я покраснел, устыдившись своей but, without showing further несообразительности; но ничем не consciousness of the offence, I показывая больше, что осознал hastened to add-'The truth is, sir, I нанесенную мною обиду, поспешил passed the first part of the night in-' добавить: - По правде сказать, сэр, Here I stopped afresh-I was about половину ночи я провел... Тут я опять to say 'perusing those old volumes,' осекся, - я чуть не сказал: "Провел, then it would have revealed my перелистывая старые книги", - а этим я knowledge of their written, as well выдал бы свое знакомство не только с as their printed, contents; so, печатным, но и рукописным их correcting myself, I went on-'in содержанием; итак, не допуская новой

spelling over the name scratched on оплошности, я добавил: - ...перечитывая
that window-ledge. имена, нацарапанные на подоконнике.

A monotonous occupation, Однообразное занятие, к которому
calculated to set me asleep, like прибегаешь, чтобы нагнать сон - как к
counting, or-' счету или как...

'What CAN you mean by talking in - С чего вы вздумали вдруг говорить все
this way to ME!' thundered это мне? - прогремел Хитклиф в дикой
Heathcliff with savage vehemence. ярости. - Как... как вы смеете... под
'How-how DARE you, under my моею крышей?.. Господи! Уж не сошел
roof?-God! he's mad to speak so!' ли он с ума, что так говорит! - И
And he struck his forehead with Хитклиф в бешенстве ударил себя по
rage. лбу.

I did not know whether to resent Я не знал, оскорбиться мне на его слова
this language or pursue ту или продолжать свое объяснение; но он,
explanation; but he seemed so казалось, был так глубоко потрясен, что
powerfully affected that I took pity я сжалился и стал рассказывать дальше
and proceeded with my dreams; свои сны. Я утверждал, что никогда до
affirming I had never heard the тех пор не слышал имени
appellation of

'Catherine Linton' before, but "Кэтрин Линтон"; но, прочитанное
reading it often over produced an много раз, оно запечатлелось в уме, а
impression which personified itself потом, когда я утратил власть над своим
when I had no longer ту воображением, воплотилось в образ.
imagination under control.

Heathcliff gradually fell back into Хитклиф, пока я говорил, постепенно
the shelter of the bed, as I spoke; отодвигался в глубь кровати; под конец
finally sitting down almost он сидел почти скрытый от глаз.
concealed behind it.

I guessed, however, by his irregular Я угадывал, однако, по его неровному,
and intercepted breathing, that he прерывистому дыханию, что он силится
struggled to vanquish an excess of превозмочь чрезмерное волнение.
violent emotion.

Not liking to show him that I had Не желая показывать ему, что слышу,
heard the conflict, I continued ту как он борется с собой, я довольно
toilette rather noisily, looked at ту шумно завершал свой туалет,
watch, and soliloquised on the поглядывая на часы, и вслух рассуждал
length of the night: сам с собою о том, как долго тянется

ночь.

'Not three o'clock yet!

- Еще нет и трех!

I could have taken oath it had been А я поклялся бы, что не меньше шести.
six.

Time stagnates here: we must surely Время здесь точно стоит на месте: ведь
have retired to rest at eight!' мы разошлись по спальням часов в
восемь?

'Always at nine in winter, and rise at - Зимой ложимся всегда в девять,
four,' said my host, suppressing а встаем в четыре,- сказал хозяин,
groan: and, as I fancied, by the подавляя стон; и, как мне показалось,
motion of his arm's shadow, dashing по движению тени от его руки,
a tear from his eyes. 'Mr. смахивая слезы с глаз. - Мистер Локвуд,
Lockwood,' he added, 'you may go - добавил он, - вы можете перейти в
into my room: you'll only be in the мою спальню; вы только наделаете
way, coming down-stairs so early: хлопот, если так рано сойдете вниз, а
and your childish outcry has sent ваш дурацкий крик прогнал к черту мой
sleep to the devil for me.' сон.

'And for me, too,' I replied. 'I'll walk - Мой тоже, - возразил я. - Лучше я
in the yard till daylight, and then I'll погуляю во дворе до рассвета, а там
be off; and you need not dread а уйду, и вам нечего опасаться моего
repetition of my intrusion. нового вторжения.

I'm now quite cured of seeking Я теперь вполне излечился от
pleasure in society, be it country or стремления искать удовольствия в
town. обществе, будь то в городе или в
деревне.

A sensible man ought to find Разумный человек должен
sufficient company in himself.' довольствоваться тем обществом,
которое являет он сам.

'Delightful company!' muttered - Восхитительное общество! -
Heathcliff. 'Take the candle, and go проворчал Хитклиф. - Возьмите свечку
where you please. и ступайте, куда вам угодно.

I shall join you directly. Я сейчас же к вам присоединяюсь.

Keep out of the yard, though, the Впрочем, во двор не ходите, собаки
dogs are unchained; and the house- спущены; а в доме держит стражу
Juno mounts sentinel there, and-nay, Юнона, так что... вы можете только
you can only ramble about the steps слоняться по лестнице да по коридорам.
and passages.

But, away with you!

Но все равно, вон отсюда!

I'll come in two minutes!

Я приду через две минуты!

I obeyed, so far as to quit the chamber; when, ignorant where the narrow lobbies led, I stood still, and was witness, involuntarily, to a piece of superstition on the part of the landlord which belied, oddly, his apparent sense. He got on to the bed, and wrenched open the lattice, bursting, as he pulled at it, into an uncontrollable passion of tears.

Я подчинился, но лишь наполовину - то есть оставил комнату, потом, не зная, куда ведут узкие сени, я остановился и стал невольным свидетелем поступка, который выдал суеверие моего хозяина, странно противоречившее его здравому смыслу: мистер Хитклиф подошел к кровати и разорвал решето, разразившись при этом неуправляемыми и страстными словами.

'Come in! come in!' he sobbed. 'Cathy, do come.'

"Приди! Приди! - рыдал он. - Кэти, приди!"

Oh, do-ONCE more!

О приди - еще хоть раз!

Oh! my heart's darling! hear me THIS time, Catherine, at last!

Дорогая, любимая! Хоть сегодня, Кэтрин, услышь меня!"

The spectre showed a ordinary being; but the snow and whirled wildly through, reaching my station, and blowing out the light.

Призрак проявил обычное для призраков своеобразие: он не подал никаких признаков бытия; только снег и ветер ворвались бешеной закруткой, долетев до меня и задув свечу.

There was such anguish in the gush of grief that accompanied this raving, that my compassion made me overlook its folly, and I drew off, half angry to have listened all, and vexed at having related ridiculous nightmare, since it produced that agony; though was beyond my comprehension.

Такая тоска была в порыве горя, сопровождавшем этот бред, что сочувствие заставило меня простить Хитклифу его безрассудство, и я удалился, досадуя на то, что вообще позволил себе слушать, и в то же время вина себя, что рассказал про свой нелепый кошмар и этим вызвал такое терзание; впрочем, причина оставалась для меня непонятной.

I descended cautiously to the lower regions, and landed in the kitchen, where a gleam of fire raked compactly together, enabled

Я осторожно, сошел в нижний этаж и пробрался на кухню, где сгреб в кучу тлеющие угли и зажег от них свою свечу.

me to rekindle my candle.

Nothing was stirring except a Ничто не шевелилось, только полосатая brindled, grey cat, which crept from серая кошка выползла из золы и the ashes, and saluted me with a поздоровалась со мной сварливым querulous mew. "мяу".

Two benches, shaped in sections of Две полукруглые скамьи со спинками a circle, nearly enclosed the hearth; почти совсем отгораживали собою очаг; on one of these I stretched myself, я вытянулся на одной из них, кошка and Grimalkin mounted the other. забралась на другую.

We were both of us nodding ere any Мы оба дремали, пока никто не нарушал one invaded our retreat, and then it нашего уединения; потом приволокся was Joseph, shuffling down a Джозеф, спустившись по деревянной wooden ladder that vanished in the лестнице, которая исчезала за люком в roof, through a trap: the ascent to потолке; лазейка на его чердак, решил я. his garret, I suppose.

He cast a sinister look at the little Он бросил мрачный взгляд на слабый flame which I had enticed to play огонек в очаге, вызванный мною к between the ribs, swept the cat from жизни, согнал кошку со скамьи и, its elevation, and bestowing himself расположившись на освободившемся in the vacancy, commenced the месте, принялся набивать табаком свою operation of stuffing a three-inch трехдюймовую трубку. pipe with tobacco.

My presence in his sanctum was Мое присутствие в его святилище evidently esteemed a piece of расценивалось, очевидно, как impudence too shameful for проявление наглости, слишком remark: he silently applied the tube неприличной, чтоб ее замечать; он to his lips, folded his arms, and молча взял трубку в рот, скрестил руки puffed away. на груди и затянулся.

I let him enjoy the luxury Я не мешал ему курить в свое unannoyed; and after sucking out удовольствие; выпустив последний клуб his last wreath, and heaving а дыма и глубоко вздохнув, он встал и profound sigh, he got up, and удалился так же торжественно, как departed as solemnly as he came. вошел.

A more elastic footstep entered Послышались более упругие шаги; и я next; and now I opened my mouth уже открыл рот, чтобы сказать "С for a 'good-morning,' but closed it добрым утром", но тут же закрыл его again, the salutation unachieved; for снова, и не поздоровавшись: Гэртон

Hareton Earnshaw was performing Эрншо совершал sotto voce свое his orison SOTTO VOCE, in a утреннее молебствие, состоявшее в том, series of curses directed against что он посылал к черту каждую вещь, every object he touched, while he попадавшуюся ему под руку, пока он rummaged a corner for a spade от шарил в углу, отыскивая лопату или shovel to dig through the drifts. заступ, чтоб расчистить заметенную дорогу.

He glanced over the back of the Он глядел через спинку скамьи, bench, dilating his nostrils, and раздувая ноздри и столь же мало thought as little of exchanging помышляя об обмене любезностями civilities with me as with my со мной, как с моею соседкой кошкой. companion the cat.

I guessed, by his preparations, that По его сборам я понял, что можно egress was allowed, and, leaving my выйти из дому, и, покинув свое hard couch, made a movement to жесткое ложе, собрался последовать follow him. за парнем.

He noticed this, and thrust at an inner Он это заметил и указал концом door with the end of his spade, лопаты на дверь в столовую, давая intimating by an inarticulate sound понять нечленораздельными звуками, that there was the place where I must в какую сторону должен я идти, раз go, if I changed my locality. уж вздумал переменить место.

It opened into the house, where the Я отворил дверь в дом , где уже females were already astir; Zillah суетились женщины: Зилла могучим urging flakes of flame up the chimney дыханием раздувала огонь в печи; with a colossal bellows; and Mrs. миссис Хитклиф, стоя на коленях Heathcliff, kneeling on the hearth, перед огнем, при свете пламени reading a book by the aid of the blaze. читала книгу.

She held her hand interposed between Она ладонью защитила глаза от the furnace-heat and her eyes, and печного жара и, казалось, вся ушла в seemed absorbed in her occupation; чтение, отрываясь от него только desisting from it only to chide the затем, чтобы выругать служанку, servant for covering her with sparks, когда та ее осыпала искрами, или or to push away a dog, now and then, отпихнуть время от времени собаку, that snoozled its nose overforwardly слишком дерзко совавшую ей в лицо into her face. свой нос.

I was surprised to see Heathcliff there Я удивился, застав здесь также и also. Хитклифа.

He stood by the fire, his back towards me, just finishing a stormy scene with poor Zillah; who ever interrupted her labour to pluck up the corner of her apron, and heave an indignant groan.

Он стоял у огня спиной ко мне, только что закончив бурную отповедь бедной Зилле, которая то и дело отрывалась от своей работы, хватаясь за уголок передника и испуская негодующий стон.

'And you, you worthless-' he broke out as I entered, turning to his daughter-in-law, and employing an epithet as harmless as duck, or sheep, but generally represented by a dash-. 'There you are, at your idle tricks again!

-А ты, ты, негодная... - разразился он по адресу невестки, когда я входил, и добавил слово, не более обидное, чем "козочка" или "овечка", но обычно обозначаемое многоточием. - Опять ты взялась за свои фокусы?

The rest of them do earn their bread- you live on my charity!

Все в доме хоть зарабатывают свой хлеб - ты у меня живешь из милости!

Put your trash away, and find something to do.

Оставь свое вздорное занятие и найди себе какое-нибудь дело.

You shall pay me for the plague of having you eternally in my sight-do you hear, damnable jade?'

Ты будешь платить мне за пытку вечно видеть тебя перед глазами - слышишь ты, шельма проклятая!

'I'll put my trash away, because you can make me if I refuse,' answered the young lady, closing her book, and throwing it on a chair. 'But I'll not do anything, though you should swear your tongue out, except what I please!'

- Я оставлю свое занятие, потому что, если я откажусь, вы можете меня принудить, - ответила молодая женщина, закрыв свою книгу и швырнув ее в кресло. - Но я ничего не стану делать, хоть отнимись у вас язык от ругани, ничего, кроме того, что мне самой угодно!

Heathcliff lifted his hand, and the speaker sprang to a safer distance, obviously acquainted with its weight.

Хитклиф поднял руку, и говорившая отскочила на безопасное расстояние - очевидно, зная тяжесть этой руки.

Having no desire to be entertained by a cat-and-dog combat, I stepped forward briskly, as if eager to partake the warmth of the hearth, and innocent of any knowledge of the interrupted dispute.

Не желая вмешиваться в чужую драку, я рассеянно подошел, как будто тоже хочу погреться у очага и ведаю о прерванном споре.

Each had enough decorum to Оба, приличия ради, приостановили suspend further hostilities: Heathcliff дальнейшие враждебные действия; placed his fists, out of temptation, in Хитклиф, чтоб не поддастся соблазну, his pockets; Mrs. Heathcliff curled засунул кулаки в карманы, миссис her lip, and walked to a seat far off, Хитклиф поджала губы и отошла к where she kept her word by playing креслу в дальнем углу, где, верная the part of a statue during the слову, изображала собою remainder of my stay. неподвижную статую до конца моего пребывания под этой крышей.

That was not long. Оно продлилось недолго.

I declined joining their breakfast, Я отклонил приглашение к завтраку и, and, at the first gleam of dawn, took едва забрезжил рассвет, an opportunity of escaping into the воспользовался возможностью выйти free air, now clear, and still, and cold на воздух, ясный теперь, тихий и as impalpable ice. холодный, как неосязаемый лед.

My landlord halloed for me to stop Не успел я дойти до конца сада, как ere I reached the bottom of the хозяин окликнул меня и предложил garden, and offered to accompany me проводить через торфяное болото. across the moor.

It was well he did, for the whole hill- Хорошо, что он на это вызвался, back was one billowy, white ocean; потому что все взгорье представляло the swells and falls not indicating собой взбаламученный белый океан; corresponding rises and depressions бугры и впадины отнюдь не in the ground: many pits, at least, соответствовали подъемам и were filled to a level; and entire снижениям почвы: во всяком случае, ranges of mounds, the refuse of the многие ямы были засыпаны до краев; a quarries, blotted from the chart which целые кряжи холмов - кучи my yesterday's walk left pictured in отработанной породы у каменоломен - my mind. были стерты с карты, начертанной в памяти моей вчерашней прогулкой.

I had remarked on one side of the Я тогда заметил по одну сторону road, at intervals of six or seven дороги, на расстоянии шести-семи yards, a line of upright stones, ярдов друг от друга, линию каменных continued through the whole length столбиков, тянущуюся через все поле; of the barren: these were erected and они были поставлены и сверху daubed with lime on purpose to serve выбелены известью, чтобы служить as guides in the dark, and also when путеводными вехами в темноте или, a fall, like the present, confounded когда снегопад, как сегодня,

the deep swamps on either hand with сравнивает под одно твердую тропу и the firmer path: but, excepting a dirty глубокою трясины по обе ее стороны; dot pointing up here and there, all но, если не считать грязных пятнышек, traces of their existence had проступавших там и сям, всякий след vanished: and my companion found существования этих вех исчез; и мой it necessary to warn me frequently to спутник счел нужным не раз steer to the right or left, when I предостеречь меня, чтобы я держался imagined I was following, correctly, правой или левой, когда я воображал, the windings of the road. будто следую точно извивам дороги.

We exchanged little conversation, Мы почти не разговаривали, и у входа and he halted at the entrance of в парк он остановился, сказав, что Thrushcross Park, saying, I could дальше я уже не собьюсь с пути. make no error there.

Our adieux were limited to a hasty Мы торопливо раскланялись на bow, and then I pushed forward, прощание, и я пустился вперед, trusting to my own resources; for the положившись на свое чутье, потому porter's lodge is untenanted as yet. что в домике привратника все еще никого не поселили.

The distance from the gate to the От ворот парка до дома - Мызы, как его grange is two miles; I believe I называют, - две мили пути; но я, managed to make it four, what with кажется, умудрился превратить их в losing myself among the trees, and четыре: я то терял дорогу, торкаясь sinking up to the neck in snow: а между деревьями, то проваливался по predicament which only those who горло в снег - удовольствие, которое have experienced it can appreciate. может оценить только тот, кто сам его испытал.

At any rate, whatever were my Так или иначе, когда я после всех своих wanderings, the clock chimed twelve блужданий вошел в дом, часы пробили as I entered the house; and that gave двенадцать; получилось - ровно час на exactly an hour for every mile of the каждую милю обычного пути от usual way from Wuthering Heights. Грозового Перевала!

My human fixture and her satellites Домоправительница и ее приспешники rushed to welcome me; exclaiming, бросились меня приветствовать, бурно tumultuously, they had completely возглашая, что уже не чаяли увидеть given me up: everybody conjectured меня вновь: они-де думали, что я погиб that I perished last night; and they накануне вечером, и прикидывали, как were wondering how they must set вести розыски моих останков.

about the search for my remains.

I bid them be quiet, now that they Я попросил их всех успокоиться, раз saw me returned, and, benumbed to они видят, что я благополучно my very heart, I dragged up-stairs; вернулся; и, продрогший так, что стыла whence, after putting on dry clothes, в жилах кровь, потащился наверх. Там, and pacing to and fro thirty or forty переодевшись в сухое платье и minutes, to restore the animal heat, I прошагав с полчаса или больше взад и adjourned to my study, feeble as a вперед по комнате, чтоб восстановить kitten: almost too much so to enjoy живое тепло, я дал отвести себя в the cheerful fire and smoking coffee кабинет. Я был слаб, как котенок, так which the servant had prepared for слаб, что, кажется, не мог уже my refreshment.

радоваться веселому огню и дымящейся чашке кофе, который служанка, сварила мне для подкрепления сил.

CHAPTER IV

4

WHAT vain weathercocks we are! Все мы - сущие флюгера!

I, who had determined to hold Я, решивший держаться независимо от myself independent of all social общества, благодаривший свою звезду, intercourse, and thanked my stars что она привела меня наконец в такое that, at length, I had lighted on a spot место, где общение с людьми было where it was next to impracticable-I, почти невозможно, - я, слабый человек, weak wretch, after maintaining till продержался до сумерек, стараясь dusk a struggle with low spirits and побороть упадок духа и тоску solitude, was finally compelled to одиночества, но в конце концов был strike my colours; and under принужден спустить флаг. Под тем pretence of gaining information предлогом, что хочу поговорить о concerning the necessities of my разных мероприятиях по дому, я establishment, I desired Mrs. Dean, попросил миссис Дин, когда она when she brought in supper, to sit принесла мне ужин, посидеть со мной, down while I ate it; hoping sincerely пока я с ним расправлюсь; при этом я she would prove a regular gossip, от души надеялся, что она окажется and either rouse me to animation or обыкновенной сплетницей и либо lull me to sleep by her talk.

развеселит меня, либо усыпит болтовней.

'You have lived here a considerable - Вы прожили здесь довольно долгое time,' I commenced; 'did you not say время, - начал я, - шестнадцать лет, так sixteen years?'

вы, кажется, сказали?

'Eighteen, sir: I came when the mistress was married, to wait on her; after she died, the master retained me for his housekeeper.'

- Восемнадцать, сэр! Я сюда переехала вместе с госпожой, когда она вышла замуж - сперва я должна была ухаживать за ней, а когда она умерла, господин оставил меня при доме ключницей.

'Indeed.'

- Вот как!

There ensued a pause.

Она молчала.

She was not a gossip, I feared; about her own affairs, and those hardly interest me.

Я стал опасаться, что миссис Дин, если и склонна к болтовне, то лишь о своих личных делах, а они вряд ли могли меня занимать.

However, having studied for an interval, with a fist on either knee, and a cloud of meditation over her ruddy countenance, she ejaculated-

Однако, положив кулаки на колени и с тенью раздумия на румянном лице, она некоторое время собиралась с мыслями, потом проговорила: - Эх, другие пошли времена!

'Yes,' I remarked, 'you've seen a good many alterations, I suppose?'

- Да, - заметил я, - вам, я думаю, пришлось пережить немало перемен?

'I have: and troubles too,' she said.

- Конечно! И немало передряг, - сказала она.

'Oh, I'll turn the talk on my landlord's family!' I thought to myself. 'A good subject to start!'

"Эге, переведу-ка я разговор на семью моего домохозяина! - сказал я себе, - неплохой предмет для начала!

And that pretty girl-widow, I should like to know her history: whether she be a native of the country, or, as is more probable, an exotic that the INDIGENAE will not recognise for kin.'

Эта красивая девочка-вдова - хотел бы я узнать ее историю: кто она, уроженка здешних мест или же, что более правдоподобно, экзотическое создание, с которым угрюмые indigenae не признают родства?"

With this intention I asked Mrs. Dean why Heathcliff let Thrushcross Grange and preferred living in a situation and residence so much inferior.

И вот я спросил миссис Дин, почему Хитклиф сдает внаем Мызу Скворцов и предпочитает жить в худшем доме и в худшем месте.

'Is he not rich enough to keep the estate in good order?' I inquired.
- Разве он недостаточно богат, чтобы содержать имение в добром порядке?
- поинтересовался я.

'Rich, sir!' she returned. 'He has nobody knows what money, and every year it increases.'
- Недостаточно богат, сэр? - переспросила она, - денег у него столько, что и не сочтешь, и с каждым годом все прибавляется.

Yes, yes, he's rich enough to live in a finer house than this: but he's very near-close-handed; and, if he had meant to flit to Thrushcross Grange, as soon as he heard of a good tenant he could not have borne to miss the chance of getting a few hundreds more.
Да, сэр, он так богат, что мог бы жить в доме и почище этого! Но он, я сказала бы... прижимист! И надумай даже переселиться в Скворцы, - едва прослышит о хорошем жильце, не согласится упустить несколько сотенок доходу.

It is strange people should be so greedy when they are alone in the world!
Странно, как могут люди быть такими жадными, когда у них нет никого на свете!

'He had a son, it seems?'
- У него, кажется, был сын?

'Yes, he had one-he is dead.'
- Был один сын. Помер.

'And that young lady, Mrs. Heathcliff, is his widow?'
- А эта молодая женщина, миссис Хитклиф, - вдова его сына?

'Yes.'
- Да.

'Where did she come from originally?'
- Откуда она родом?

'Why, sir, she is my late master's daughter: Catherine Linton was her maiden name.'
- Ах, сэр, да ведь она дочка моего покойного господина: ее девичье имя - Кэтрин Линтон.

I nursed her, poor thing!
Я ее вынянчила, бедняжку!

I did wish Mr. Heathcliff would remove here, and then we might have been together again.'
Хотела бы я, чтобы мистер Хитклиф переехал сюда. Тогда мы были бы снова вместе.

'What!'
- Как!

Catherine Linton?' I exclaimed, astonished.
Кэтрин Линтон! - вскричал я, пораженный.

But a minute's reflection convinced me it was not ghostly Catherine.
Но, пораздумав полминуты, убедился, что это не Кэтрин моего ночного кошмара.

Then,' I continued, 'my predecessor's name was Linton?' - Так до меня, - продолжал я, - в доме жил человек, который звался Линтоном?

'It was.' -Да-

'And who is that Earnshaw, Hareton Earnshaw, who lives with Mr. Heathcliff?' - А кто такой этот Эрншо, Гэртон Эрншо, который проживает с мистером Хитклифом?

Are they relations? Они родственники?

'No; he is the late Mrs. Linton's nephew.' - Нет, он племянник покойной миссис Линтон.

'The young lady's cousin, then?' - Значит, двоюродный брат молодой хозяйки?

'Yes; and her husband was her cousin also: one on the mother's side, the other on the father's side. Heathcliff married Mr. Linton's sister.' - Да. И муж ее тоже приходился ей двоюродным братом: один с материнской стороны, другой с отцовской. Хитклиф был женат на сестре мистера Линтона.

'I see the house at Wuthering Heights has "Earnshaw" carved over the front door.' - Я видел, на Г розовом Перевале над главной дверью дома вырезано: "Эрншо".

Are they an old family? Это старинный род?

'Very old, sir; and Hareton is the last of them, as our Miss Cathy is of us-I mean, of the Lintons.' - Очень старинный, сэр; и Гэртон последний у них в семье, как мисс Кэти у нас, то есть у Линтонов.

Have you been to Wuthering Heights? А вы были на Перевале?

I beg pardon for asking; but I should like to hear how she is!' - Простите, что я расспрашиваю, но я рада бы услышать, как ей там живется.

'Mrs. Heathcliff? she looked very well, and very handsome; yet, I think, not very happy.' - Кому? Миссис Хитклиф? С виду она вполне здорова и очень хороша собой. Но, думается, не слишком счастлива.

'Oh dear, I don't wonder!' - Ах, боже мой, чего же тут удивляться!

And how did you like the master?' А как вам показался хозяин?

'A rough fellow, rather, Mrs. Dean.' - Жесткий он человек, миссис Дин.

Is not that his character? Верно я о нем сужу?

'Rough as a saw-edge, and hard as - Жесткий, как мельничный жернов, и

whinstone!

зубастый, как пила!

The less you meddle with him the better.' Чем меньше иметь с ним дела, тем лучше для вас.

'He must have had some ups and downs in life to make him such a churl. Верно, видел в жизни всякое - и успехи, и провалы, вот и сделался таким нелюдимым?

Do you know anything of his history?' Вы знаете его историю?

'It's a cuckoo's, sir-I know all about it: except where he was born, and who were his parents, and how he got his money at first. Еще бы, сэр, всю как есть! Не знаю только, где он родился, кто были его отец и мать и как он получил поначалу свои деньги.

And Hareton has been cast out like an unfledged dunnock! А Гэртон ощипали, как цыпленка, и вышвырнули вон.

The unfortunate lad is the only one in all this parish that does not guess how he has been cheated. Бедный малый один на всю округу не догадывается, как его провели!

'Well, Mrs. Dean, it will be a charitable deed to tell me something of my neighbours: I feel I shall not rest if I go to bed; so be good enough to sit and chat an hour.' Право, миссис Дин, вы сделаете милосердное дело, если расскажете мне о моих соседях: мне, я чувствую, не заснуть, если я и лягу; так что будьте так добры, посидите со мною, и мы поболтаем часок.

' Oh, certainly, sir! - Ох, пожалуйста, сэр!

I'll just fetch a little sewing, and then I'll sit as long as you please. Вот только принесу свое шитье и тогда просижу с вами, сколько вам будет угодно.

But you've caught cold: I saw you shivering, and you must have some gruel to drive it out.' Но вы простыли: я вижу, вы дрожите, надо вам дать горячего, чтобы прогнать озноб.

The worthy woman bustled off, and I crouched nearer the fire; my head felt hot, and the rest of me moreover, I was excited, almost to pitch of foolishness, through nerves and brain. Добрая женщина, захлопотав, вышла из комнаты, а я пододвинулся поближе к огню; голова у меня горела, а всего у меня пронизывало холодом. Мало того, я был на грани безумия, так возбуждены были мои нервы и мозг.

This caused me to feel, not Поэтому я чувствовал - не скажу, uncomfortable, but rather fearful (as недомогание, но некоторый страх (он не I am still) of serious effects from the прошел еще и сейчас), как бы все, что incidents of to-day and yesterday. случилось со мною вчера и сегодня, не привело к серьезным последствиям.

She returned presently, bringing a Ключница вскоре вернулась, неся smoking basin and a basket of work; дымящуюся мисочку и корзинку с and, having placed the former on the шитьем; и, поставив кашу в камин, hob, drew in her seat, evidently чтобы не остыла, уселась в кресле, явно pleased to find me so радуясь тому, что я оказался таким companionable. общительным.

Before I came to live here, she - До того, как я переехала сюда на commenced-waiting no farther жительство, -начала она, сразу без invitation to her story-I was almost дальнейших приглашений приступив к always at Wuthering Heights; рассказу, - я почти все время жила на because my mother had nursed Mr. Грозовом Перевале, потому что моя Hindley Earnshaw, that was мать вынянчила мистера Хиндли Hareton's father, and I got used to Эрншо (Гэртон его сын), и я обычно playing with the children: I ran играла с господскими детьми; кроме errands too, and helped to make hay, того, я была на побегушках, помогала and hung about the farm ready for убирать сено и выполняла на ферме anything that anybody would set me всякую работу, какую кто ни поручит. to.

One fine summer morning-it was the В одно прекрасное летнее утро - это beginning of harvest, I remember- было, помнится, в начале жатвы - Mr. Earnshaw, the old master, came мистер Эрншо, наш старый хозяин, down-stairs, dressed for a journey; сошел вниз, одетый, как в дорогу; и, and, after he had told Joseph what наказав Джозефу, что надо делать за was to be done during the day, he день, он повернулся к Хиндли и Кэти и turned to Hindley, and Cathy, and ко мне, потому что я сидела вместе с me-for I sat eating my porridge with ними и ела овсянку, и сказал своему them-and he said, speaking to his сыну: son,

'Now, my bonny man, I'm going to "Ну, малый, я сегодня отправляюсь в Liverpool to-day, what shall I bring Ливерпуль, что тебе принести? you?

You may choose what you like: only Можешь выбирать, что угодно, только let it be little, for I shall walk there что-нибудь небольшое, потому что я

and back: sixty miles each way, that иду в оба конца пешком: шестьдесят is a long spell!' миль туда и обратно, не близкий путь!''.

Hindley named a fiddle, and then he Хиндли попросил скрипку, и тогда отец asked Miss Cathy; she was hardly обратился с тем же вопросом к мисс six years old, but she could ride any Кэти; ей было в ту пору от силы шесть horse in the stable, and she chose а лет, но она ездила верхом на любой whip. лошади из нашей конюшни и попросила хлыстик.

He did not forget me; for he had a Не забыл он и меня, потому что у него kind heart, though he was rather было доброе сердце, хоть он и бывал severe sometimes. временами суров.

He promised to bring me а Он пообещал принести мне кулек яблоч pocketful of apples and pears, and и груш, потом расцеловал своих детей, then he kissed his children, said попрощался и ушел. good-bye, and set off.

It seemed a long while to us all-the Время для всех нас тянулось очень three days of his absence-and often медленно - те три дня, что не было did little Cathy ask when he would хозяйина, и маленькая Кэти часто be home. спрашивала, скоро ли папа придет домой.

Mrs. Earnshaw expected him by Миссис Эрншо ждала его к ужину на supper-time on the third evening, третий день, и ужин с часу на час and she put the meal off hour after откладывали; однако хозяин не hour; there were no signs of his появлялся, и дети в конце концов устали coming, however, and at last the бегать за ворота встречать его. children got tired of running down to the gate to look.

Then it grew dark; she would have Уже стемнело, мать хотела уложить их had them to bed, but they begged спать, но они слезно просили, чтобы им sadly to be allowed to stay up; and, позволили еще посидеть; и вот около just about eleven o'clock, the door- одиннадцати щеколда на двери тихонько latch was raised quietly, and in щелкнула, и вошел хозяин. stepped the master.

He threw himself into а chair, Он бросился в кресло, смеясь и охая, и laughing and groaning, and bid попросил, чтобы его никто не them all stand off, for he was nearly тормозил, потому что в дороге его чуть killed-he would not have such не убили, - он, мол, и за все три

стал расспрашивать, чей он.

Not a soul knew to whom it belonged, he said; and his money and time being both limited, he thought it better to take it home with him, once, than run into vain expenses there: because he was determined he would not leave it as he found it.

Ни одна душа, сказал он, не знала, чей это ребенок, а так как времени и денег осталось в обрез, он рассудил, что лучше взять малыша сразу же домой, чем тратиться понапрасну в чужом городе; бросить ребенка без всякой помощи он не пожелал.

Well, the conclusion was, that my mistress grumbled herself calm; and Mr. Earnshaw told me to wash it, and give it clean things, and let it sleep with the children.

На том и кончилось; хозяйка поворчала и успокоилась, и мистер Эрншо велел мне вымыть найденыша, одеть в чистое белье и уложить спать вместе с детьми.

Hindley and Cathy contented themselves with looking and listening till peace was restored: then, both began searching their father's pockets for the presents he had promised them.

Хиндли и Кэти только глядели и слушали, пока старшие не помирились; а тогда они оба стали шарить в карманах у отца, ища обещанные подарки.

The former was a boy of fourteen, but when he drew out what had been a fiddle, crushed to morsels in the great-coat, he blubbered aloud; and Cathy, when she learned the master had lost her whip in attending on the stranger, showed her humour by grinning and spitting at the stupid little thing; earning for her pains a sound blow from her father, to teach her cleaner manners.

Мальчику было четырнадцать лет, но когда он извлек из отцовского кафтана обломки того, что было скрипкой, он громко расплакался, а Кэти, когда узнала, что мистер Эрншо, покуда возился с найденышем, потерял ее в кармане, принялась со зла корчить рожи и плевать; за свои старания она получила от отца затрещину, которая должна была научить ее более приличным манерам.

They entirely refused to have it in bed with them, or even in their room; and I had no more sense, so I put it on the landing of the stairs, hoping it might be gone on the morrow.

Ни брат, ни сестра ни за что не хотели лечь в одну кровать с незнакомым мальчиком или хотя бы пустить его на площадке лестницы в надежде, что, может быть, к утру он уйдет.

By chance, or else attracted by Случайно ли, или заслышав его голос, hearing his voice, it crept to Mr. найденыш приполз к дверям мистера Earnshaw's door, and there he found Эрншо, и там хозяин наткнулся на it on quitting his chamber. него, когда выходил из комнаты.

Inquiries were made as to how it got Пошли расспросы, как он тут there; I was obliged to confess, and in очутился. Мне пришлось сознаться, и recompense for my cowardice and в награду за трусость и бессердечие inhumanity was sent out of the house. меня выслали из дома.

This was Heathcliffs first introduction Так Хитклиф вступил в семью. to the family.

On coming back a few days Когда я через несколько дней afterwards (for I did not consider my вернулась к господам (я не считала, banishment perpetual), I found they что изгнана навсегда), мне сказали, что had christened him 'Heathcliff: it was мальчика окрестили Хитклифом: это the name of a son who died in было имя их сына, который умер в childhood, and it has served him ever младенчестве, и так оно с тех пор и since, both for Christian and surname. служило найденышу и за имя и за фамилию.

Miss Cathy and he were now very Мисс Кэти и Хитклиф были теперь thick; but Hindley hated him: and неразлучны, но Хиндли его ненавидел. to say the truth I did the same; and И, сказать по правде, я тоже; мы его we plagued and went on with him мучили и обходились с ним прямо-таки shamefully: for I wasn't reasonable бессовестно, потому что я была enough to feel my injustice, and the неразумна и не сознавала своей mistress never put in a word on his неправоты, а госпожа ни разу ни одним behalf when she saw him wronged. словечком не вступилась за приемыша, когда его обижали у нее на глазах.

He seemed a sullen, patient child; Он казался тупым, терпеливым hardened, perhaps, to ill-treatment: ребенком, привыкшим, вероятно, к he would stand Hindley's blows дурному обращению. Глазом не without winking or shedding a tear, моргнув, не уронив слезинки, переносил and my pinches moved him only to он побои от руки Хиндли, а когда я draw in a breath and open his eyes, щипалась, он, бывало, только затаит as if he had hurt himself by дыхание и шире раскроет глаза, будто accident, and nobody was to blame. это он сам нечаянно укололся и некого винить.

This endurance made old Earnshaw Оттого, что мальчик был так терпелив, furious, when he discovered his son старый Эрншо приходил в ярость, когда

persecuting the poor fatherless child, as he called him. узнавал, что Хиндли преследует "бедного сиротку", как он называл приемьша.

He took to Heathcliff strangely, believing all he said (for that matter, he said precious little, and generally the truth), and petting him up far above Cathy, who was too mischievous and wayward for a favourite. Он странно пристрастился к Хитклифу, верил каждому его слову (тот, надо сказать, жаловался редко и по большей части справедливо) и баловал его куда больше, чем Кэти, слишком шаловливую а и своенравную, чтобы стать любимицей семьи.

So, from the very beginning, he bred bad feeling in the house; and at Mrs. Earnshaw's death, which happened in less than two years after, the young master had learned to regard his father as an oppressor rather than a friend, and Heathcliff as a usurper of his parent's affections and his privileges; and he grew bitter with brooding over these injuries. Таким образом мальчик с самого начала внес в дом дух раздора; а когда не стало миссис Эрншо (она не прожила и двух лет после появления у нас найденьша), молодой господин научился видеть в своем отце скорее притеснителя, чем друга, а в Хитклифе - узурпатора, отнявшего у него родительскую любовь и его права; и он все больше ожесточался, размышляя о своих обидах.

I sympathised a while; but when the children fell ill of the measles, and I had to tend them, and take on me the cares of a woman at once, I changed my idea. Я ему сперва сочувствовала, но когда дети захворали корью и мне пришлось ухаживать за ними и сразу легли на меня все женские заботы, мои мысли приняли другой поворот.

Heathcliff was dangerously sick; and while he lay at the worst he would have me constantly by his pillow: I suppose he felt I did a good deal for him, and he hadn't wit to guess that I was compelled to do it. Хитклиф хворал очень тяжело, и в самый разгар болезни, когда ему становилось особенно худо, он не отпускал меня от своей постели, мне думается, он чувствовал, что я много делаю для него, но не догадывался, что делаю я это не по доброй воле.

However, I will say this, he was the quietest child that ever nurse watched over. Как бы там ни было, но я должна признаться, что он был самым спокойным ребенком, за каким когда-либо приходилось ухаживать сиделке.

The difference between him and the Сравнивая его с теми двумя, я научилась

others forced me to be less partial. смотреть на него не так пристрастно.

Cathy and her brother harassed me Кэти с братом прямо замучили меня, а terribly: he was as uncomplaining этот болел безропотно, как ягненок, хотя as a lamb; though hardness, not не кротость, а черствость заставляла его gentleness, made him give little причинять так мало хлопот. trouble.

He got through, and the doctor Он выкарабкался, и доктор утверждал, affirmed it was in a great measure что это было в значительной мере моею owing to me, and praised me for my заслугой, и хвалил меня за такой care. заботливый уход.

I was vain of his commendations, Похвалы льстили моему тщеславию и and softened towards the being by смягчали мою неприязнь к существу, whose means I earned them, and благодаря которому я заработала их, так thus Hindley lost his last ally: still I что Хиндли потерял своего последнего couldn't dote on Heathcliff, and I союзника. Все же полюбить Хитклифа я wondered often what my master saw не могла и часто недоумевала, что to admire so much in the sullen boy; хорошего находит мой хозяин в who never, to my recollection, угрюмом мальчишке; а тот, насколько я repaid his indulgence by any sign of помню, не выказывал никакой gratitude. благодарности за эту слабость.

He was not insolent to his Он не был дерзок со своим benefactor, he was simply благодетелем, он был просто insensible; though knowing бесчувственным; а ведь знал отлично perfectly the hold he had on his свою власть над его сердцем и понимал, heart, and conscious he had only to что ему довольно слово сказать, и весь speak and all the house would be дом будет принужден покориться его obliged to bend to his wishes. желанию.

As an instance, I remember Mr. Так, например, я помню, мистер Эрншо Earnshaw once bought a couple of купил однажды на ярмарке двух colts at the parish fair, and gave the жеребчиков и подарил их мальчикам; lads each one. каждому по лошадке.

Heathcliff took the handsomest, but Хитклиф выбрал себе ту, что it soon fell lame, and when he покрасивей, но она скоро охромела, и, discovered it, he said to Hindley- когда мальчишка это увидел, он сказал Хиндли:

'You must exchange horses with me: - Ты должен поменяться со мной I don't like mine; and if you won't I лошадами: мне моя не нравится, а если

shall tell your father of the three не поменяешься, я расскажу твоему thrashings you've given me this отцу, как ты меня поколотил три раза на week, and show him my arm, which этой неделе, и покажу ему свою руку, а is black to the shoulder.' Hindley put она у меня и сейчас черная по плечо. - out his tongue, and cuffed him over Хиндли показал ему язык и дал по уху. - the ears. 'You'd better do it at once,' Поменяйся лучше сейчас же, - he persisted, escaping to the porch настаивал Хитклиф, отбежав к воротам (they were in the stable): 'you will (разговор шел на конюшне), - ведь все have to: and if I speak of these равно придется; и если я расскажу об blows, you'll get them again with этих побоях, ты их получишь назад с interest.'

процентами.

'Off, dog!' cried Hindley, - Ступай вон, собака! - закричал threatening him with an iron weight Хиндли, замахнувшись на него used for weighing potatoes and hay. чугунной гирей, которой пользуются, когда взвешивают картошку и сено.

'Throw it,' he replied, standing still, - Кидай, - ответил тот, не двинувшись с 'and then I'll tell how you boasted места, - и тогда я расскажу, как ты that you would turn me out of doors хвастался, что сгонишь меня со двора, as soon as he died, and see whether как только отец умрет, и посмотрим, не he will not turn you out directly.' сгонят ли тут же тебя самого.

Hindley threw it, hitting him on the Хиндли кинул гирю и угодил Хитклифу breast, and down he fell, but в грудь, и тот упал, но сейчас же встал. staggered up immediately, Он был бледен и дышал с трудом; и breathless and white; and, had not I если бы я его не удержала, он тут же prevented it, he would have gone побежал бы к хозяину и был бы just so to the master, and got full отомщен сторицей: весь вид говорил бы revenge by letting his condition за него, а кто это сделал, он не стал бы plead for him, intimating who had скрывать. caused it.

'Take my colt, Gipsy, then!' said - Ладно, бери мою лошадку, цыган! - young Earnshaw. 'And I pray that сказал молодой Эрншо. - И я буду he may break your neck: take him, молить бога, чтобы она свернула тебе and he damned, you beggarly шею. Бери и будь ты проклят, ты, нищий interloper! and wheedle my father подлипала! Тяни с моего отца все, что у out of all he has: only afterwards него есть, но только пусть он потом show him what you are, imp of увидит, каков ты на деле, отродье Satan.-And take that, I hope he'll сатаны... Бери мою лошадку, и я kick out your brains!' надеюсь, что она копытом вышибет тебе

мозги!

Heathcliff had gone to loose the A Хитклиф уже отвязал жеребчика и beast, and shift it to his own stall; повел его в свое стойло; он шел и he was passing behind it, when подгонял сзади лошадку, когда Хиндли в Hindley finished his speech by подкрепление своей речи дал ему knocking him under its feet, and подножку и, не остановившись даже without stopping to examine посмотреть, исполнились ли его whether his hopes were fulfilled, пожелания, кинулся бежать со всех ног. ran away as fast as he could.

I was surprised to witness how Я была поражена, когда увидела, как coolly the child gathered himself спокойно мальчик встал, отдышался и up, and went on with his intention; продолжал, что задумал: обменял седла и exchanging saddles and all, and сбрую, а потом присел на кучу сена, then sitting down on a bundle of чтобы побороть тошноту от сильного hay to overcome the qualm which удара в грудь, и только после этого the violent blow occasioned, before вошел в дом. he entered the house.

I persuaded him easily to let me lay Я без труда уговорила его, чтобы он the blame of his bruises on the позволил мне свалить на лошадь вину за horse: he minded little what tale его синяки: ему было все равно, что там was told since he had what he ни выдумают, раз он получил, чего wanted. желал.

He complained so seldom, indeed, В самом деле, Хитклиф так редко of such stirs as these, that I really жаловался в подобных случаях, что я thought him not vindictive: I was считала его и впрямь незлопамятным. Я deceived completely, as you will глубоко ошибалась, как вы увидите hear. дальше.

CHAPTER V

5

IN the course of time Mr. С годами мистер Эрншо начал сдавать. Earnshaw began to fail.

He had been active and healthy, yet Был он всегда бодрый и здоровый, но his strength left him suddenly; and силы вдруг оставили его; и когда ему when he was confined to the пришлось ограничиться уголком у chimney-corner he grew grievously камина, он сделался страшно irritable. раздражительным.

A nothing vexed him; and Каждый пустяк терзал его; а уж если ему suspected slights of his authority примнится, бывало, что с ним перестали

nearly threw him into fits. считаться, он чуть не бился в припадке.

This was especially to be remarked Особенно когда кто-нибудь осмеливался if any one attempted to impose задевать его любимца или командовать upon, or domineer over, his им. Он ревниво следил, чтоб никто не favourite: he was painfully jealous сказал мальчишке худого слова; ему как lest a word should be spoken amiss будто запало в душу, что вот из-за того, to him; seeming to have got into что сам он любит Хитклифа, все his head the notion that, because he ненавидят приемьша и норовят обидеть liked Heathcliff, all hated, and ego.

longed to do him an ill-turn.

It was a disadvantage to the lad; for Хитклифу это принесло немалый вред, the kinder among us did not wish потому что те из нас, кто был подбробнее, to fret the master, so we humoured не хотели раздражать хозяина, и мы his partiality; and that humouring потакали его пристрастию; а такое was rich nourishment to the child's потворство было той пищей, которая pride and black tempers. вскормила гордость ребенка и его злонравие.

Still it became in a manner Однако в какой-то мере это было все-necessary; twice, or thrice, Hindley's таки нужно; раза два или три manifestation of scorn, while his случалось, что Хиндли в присутствии father was near, roused the old man отца выказывал свое презрение к to a fury: he seized his stick to strike приемьшу, и старик приходил в ярость: him, and shook with rage that he он хватал палку, чтоб ударить сына, и could not do it. трясся от бешенства, понимая, что бессилен это сделать.

At last, our curate (we had a curate Наконец наш священник (у нас был then who made the living answer by тогда священник - помощник викария, teaching the little Lintons and живший тем, что учил маленьких Earnshaws, and farming his bit of Линтонов и Эрншо и сам обрабатывал land himself) advised that the young свой клочок земли) посоветовал man should be sent to college; and отправить молодого человека в Mr. Earnshaw agreed, though with a колледж; и мистер Эрншо согласился, heavy spirit, for he said-'Hindley хоть и неохотно, потому что, говорил was nought, and would never thrive он, "Хиндли бездельник и, куда он ни as where he wandered.' подайся, ни в чем не добьется успеха".

I hoped heartily we should have Я от души надеялась, что теперь у нас peace now. водворится мир.

It hurt me to think the master should Мне было больно думать, что наш

be made uncomfortable by his own good deed. господин должен мучиться через собственное доброе дело.

I fancied the discontent of age and disease arose from his family disagreements; as he would have it that it did: really, you know, sir, it was in his sinking frame. Я воображала, что его старческая раздражительность и недуг происходили от неурядицы в семье, так что он как будто сам держал в руках то, что было их причиной. На деле же, как вы понимаете, сэр, беда была в том, что силы его шли на убыль.

We might have got on tolerably, notwithstanding, but for two people- Miss Cathy, and Joseph, the servant: you saw him, I daresay, up yonder. Все же мы могли бы жить довольно сносно, когда бы не два человека - мисс Кэти и Джозеф, слуга: вы его, я думаю, видели там у них.

He was, and is yet most likely, the wearisomest self-righteous Pharisee that ever ransacked a Bible to rake the promises to himself and fling the curses to his neighbours. Он был - да, верно, и остался - самым нудным, самодовольным фарисеем - из тех, что только для того и роются в библии, чтоб выуживать из нее благие пророчества для себя и проклятия на голову ближних.

By his knack of sermonising and pious discoursing, he contrived to make a great impression on Mr. Earnshaw; and the more feeble the master became, the more influence he gained. Понаторев в проповедничестве и набожных речах, он сумел произвести впечатление на мистера Эрншо; и чем слабее становился господин, тем больше подпадал под влияние своего слуги.

He was relentless in worrying him about his soul's concerns, and about ruling his children rigidly. Джозеф неотступно донимал хозяина своими наставлениями насчет заботы о душе и советами держать детей в строгости.

He encouraged him to regard Hindley as a reprobate; and, after night, he regularly grumbled out a long string of tales against Heathcliff and Catherine: always minding to flatter Earnshaw's weakness by heaping the blame on the latter. Он научил его смотреть на Хиндли, как на беспутного негодяя; и из вечера в вечер брюзгливо плел длинную нить наговоров на Хитклифа и Кэтрин, причем он всегда старался польстить старому Эрншо, взваливая всю вину на девочку.

Certainly she had ways with her Правда, в ней было столько своенравия, such as I never saw a child take сколько я не встречала до того ни в одном up before; and she put all of us ребенке; она всех нас выводила из себя past our patience fifty times and пятьдесят раз на дню и чаще; с того часа, oftener in a day: from the hour как она сойдет, бывало, вниз, и до часа, she came down-stairs till the когда уляжется спать, мы не знали ни hour she went to bed, we had not минуты покоя, ожидая всяческих проказ. a minute's security that she wouldn't be in mischief.

Her spirits were always at high- Всегда она была до крайности возбуждена, water mark, her tongue always a язык ее не знал угомона: она пела, going-singing, laughing, and смеялась и тормошила всякого, кто вел plaguing everybody who would себя иначе. not do the same.

A wild, wicked slip she was-but Взбалмошная, дурная девчонка, но ни у she had the bonniest eye, the кого на весь приход не было таких ясных sweetest smile, and lightest foot глаз, такой милой улыбки, такой легкой in the parish: and, after all, I ножки; и в конце концов, мне думается, believe she meant no harm; for она никому не желала зла. Если ей when once she made you cry in случалось довести вас до слез, она, good earnest, it seldom happened бывало, не отойдет от вас и будет плакать that she would not keep you сама, пока не принудит вас успокоиться - company, and oblige you to be ей в утеху. quiet that you might comfort her.

She was much too fond of Она была очень привязана к Хитклифу. Heathcliff.

The greatest punishment we Мы не могли для нее придумать худшего could invent for her was to keep наказания, как держать их врозь. И все- her separate from him: yet she таки ей из-за него влетало больше, чем got chided more than any of us всем нам. on his account.

In play, she liked exceedingly to В играх она очень любила изображать act the little mistress; using her маленькую хозяйку, давая волю рукам и hands freely, and commanding командуя товарищами. Так же она вела her companions: she did so to себя и со мною, но я не терпела, чтобы me, but I would not bear мною помыкали и распоряжались; и я не slapping and ordering; and so I давала ей спуску. let her know.

Now, Mr. Earnshaw did not understand jokes from his children: he had always been strict and grave with them; and Catherine, on her part, had no idea why her father should be a crosser and less patient in his ailing condition than he was in his prime.

His peevish reproofs wakened in her a naughty delight to provoke him: she was never so happy when we were all scolding her at once, and she defying us with her bold, saucy look, and her ready words; turning Joseph's religious curses into ridicule, baiting me, and doing just what her father hated most-showing how she pretended insolence, which she thought real, had more power over Heathcliff than his kindness: how the boy would do HER bidding in anything, and HIS only when it suited his own inclination.

After behaving as badly as possible all day, she sometimes came fondling to make it up at night.

'Nay, Cathy,' the old man would say, 'I cannot love thee, thou'rt worse than thy brother.'

Go, say thy prayers, child, and ask God's pardon.

I doubt thy mother and I must rue that we ever reared thee!

That made her cry, at first; and then

being repulsed continually hardened her, and she laughed if I told her to say she was sorry for her faults, and beg to be forgiven.

но потом, постоянно отвергаемая, девочка зачерствела сердцем и смеялась, когда я посылала ее к отцу повиниться и попросить прощения.

But the hour came, at last, that ended Mr. Earnshaw's troubles on earth. He died quietly in his chair one October evening, seated by the fire-side.

Но пришел час, положивший конец земным невзгодам мистера Эрншо. В один октябрьский вечер, сидя у огня, он мирно скончался в своем кресле. Ветер бушевал вокруг дома и выл в трубе дико и грозно. От этого делалось жутко, но холодно не было, и мы собрались все вместе - я, несколько поодаль от очага, занялась вязаньем, а Джозеф читал Библию за столом (слуги у нас, generally sat in the house then, after their work was done).

Miss Cathy had been sick, and that made her still; she leant against her father's knee, and Heathcliff was lying on the floor with his head in her lap.

Мисс Кэти нездоровилось, и потому она была тиха; она прикорнула на ногах у отца, а Хитклиф лежал на полу, положив голову ей на колени. Помню, мистер Эрншо, перед тем как впасть в дремоту, погладил ее красивые волосы - ему редко доводилось видеть ее такой милой - и сказал:

'Why canst thou not always be a good lass, Cathy?'

- Почему ты не можешь быть всегда хорошей девочкой, Кэти? А она подняла на него глаза, рассмеялась и ответила:

'Why cannot you always be a good man, father?'

- Почему ты не можешь быть всегда хорошим, папа? Но как только она увидела, что он опять рассердился, она поцеловала ему руку и сказала, что сейчас убаюкает его песней.

She began singing very low, till his fingers dropped from hers, and his head sank on his breast. Она запела очень тихо и пела до тех пор, пока его пальцы не выскользнули из ее руки и голова не упала на грудь.

Then I told her to hush, and not stir, for fear she should wake him. Тогда, боясь, что девочка его разбудит, я попросила ее замолчать и не двигаться.

We all kept as mute as mice a full half-hour, and should have done so longer, only Joseph, having finished his chapter, got up and said that he must rouse the master for prayers and bed. Мы все притихли, как мышки, на добрых полчаса и долго бы молчали, и только Джозеф, дочитав главу, поднялся и сказал, что должен разбудить хозяина, чтобы он помолился и улегся спать.

He stepped forward, and called him by name, and touched his shoulder; but he would not move: so he took the candle and looked at him. Он подошел, окликнул его по имени и тронул за плечо, но тот не шевельнулся, и Джозеф тогда взял свечу и поглядел на него.

I thought there was something wrong as he set down the light; and, seizing the children each by an arm, and whispered them to 'frame up-stairs, and make little din-they might pray alone that evening-he had summut to do.' Когда же Джозеф снова поставил свечу, я поняла, что с хозяином неладно; и, взяв обоих детей за руки, я шепнула им, чтобы они "шли наверх и постарались не шуметь, - сегодня они могут помолиться сами - у Джозефа много дел".

'I shall bid father good-night first,' said Catherine, putting her arms round his neck, before we could hinder her. - Я сперва скажу папе спокойной ночи, - возразила Кэтрин, и не успели мы ее остановить, как она уже обвила руками его шею.

The poor thing discovered her loss directly-she screamed out-'Oh, he's dead, Heathcliff! he's dead!' And they both set up a heart-breaking cry. Бедная девочка тут же поняла свою потерю, она вскричала: - Ох, он умер, Хитклиф, он умер! - И они оба так зарыдали, что сердце разрывалось слушать их.

I joined my wail to theirs, loud and bitter; but Joseph asked what we could be thinking of to roar in that way over a saint in heaven. Я плакала с ними вместе, громко и горько. Тогда Джозеф спросил, с чего это мы разревелись о святом в небесах.

He told me to put on my cloak and Он велел мне надеть салоп и бежать в Г
run to Gimmerton for the doctor and иммертон за доктором и за пастором.
the parson.

I could not guess the use that either Мне было невдомек, что пользы теперь
would be of, then. от них обоих.

However, I went, through wind and Все же я пошла в дождь и ветер, но
rain, and brought one, the doctor, привела с собою только одного -
back with me; the other said he доктора; пастор же сказал, что придет
would come in the morning. наутро.

Leaving Joseph to explain matters, I Предоставив Джозефу рассказывать, как
ran to the children's room: their все произошло, я побежала к детям.
door was ajar, I saw they had never Дверь их комнаты была раскрыта
lain down, though it was past настужь, и я увидела, что они и не
midnight; but they were calmer, and думали ложиться, хоть было за полночь;
did not need me to console them. но они стали спокойней, и мне не
понадобилось их утешать.

The little souls were comforting Они сами утешили друг друга такими
each other with better thoughts than добрыми словами, какие мне не пришли
I could have hit on: no parson in the бы на ум: ни один пастор на свете не
world ever pictured heaven so нарисовал бы рай таким прекрасным,
beautifully as they did, in their каким они его изобразили в своих
innocent talk; and, while I sobbed простодушных речах. Я слушала,
and listened, I could not help рыдая, и невольно пожелала, чтобы все
wishing we were all there safe мы вместе поскорее попали на небо.
together.

CHAPTER VI

6

MR. HINDLEY came home to the Мистер Хиндли приехал домой на
funeral; and-a thing that amazed us, похороны и, что нас крайне удивило и
and set the neighbours gossiping вызвало пересуды по всей округе,
right and left-he brought a wife with привез с собой жену.
him.

What she was, and where she was Кто она такая и откуда родом, он нам не
born, he never informed us: стал объяснять; вероятно, она не могла
probably, she had neither money nor похвалиться ни именем, ни деньгами,
name to recommend her, or he иначе он не скрывал бы свой брак от
would scarcely have kept the union отца.
from his father.

She was not one that would have Она была не из тех, кто при первом disturbed the house much on her своем появлении переворачивает весь own account. дом.

Every object she saw, the moment С той минуты, как она переступила наш she crossed the threshold, порог, все, казалось, ее восхищало, на что appeared to delight her; and every бы она ни поглядела: и вещи и весь наш circumstance that took place распорядок - все, кроме приготовлений к about her: except the preparing похоронам и вид молчаливо скорбящих for the burial, and the presence of людей. the mourners.

I thought she was half silly, from Я приняла ее за полоумную, - так она себя her behaviour while that went on: вела, пока совершали обряд: она убежала she ran into her chamber, and к себе в комнату и велела мне пойти с made me come with her, though I нею, хотя мне нужно было переодеть should have been dressing the детей. Там она сидела, вся дрожа, children: and there she sat сжимала руки и спрашивала shivering and clasping her hands, беспрестанно: "Они уже ушли?". and asking repeatedly-'Are they gone yet?'

Then she began describing with Потом она стала в истерическом hysterical emotion the effect it исступлении описывать, какое действие produced on her to see black; and оказывает на нее все черное, и started, and trembled, and, at last, вздрагивала и тряслась и, наконец, fell a-weeping-and when I asked расплакалась, а когда я спросила - почему, what was the matter, answered, она ответила, что не знает; но умирать так she didn't know; but she felt so страшно! afraid of dying!

I imagined her as little likely to Мне подумалось, что она так же мало die as myself. походит на умирающую, как и я.

She was rather thin, but young, Она была тоненькая, молодая, со свежим and fresh-complexioned, and her цветом лица, и глаза у нее сверкали ярко, eyes sparkled as bright as как бриллианты. diamonds.

I did remark, to be sure, that Правда, я заметила, что на лестнице у нее mounting the stairs made her начиналась одышка, что при всяком breathe very quick; that the least неожиданном звуке ее всю передергивало sudden noise set her all in а и что временами она мучительно кашляла. quiver, and that she coughed Но я тогда не имела понятия, что

troublesomely sometimes: but I предвещали все эти признаки, и ничуть не knew nothing of what these symptoms portended, and had no impulse to sympathise with her.

We don't in general take to Мы тут вообще не расположены к foreigners here, Mr. Lockwood, чужакам, мистер Локвуд, - разве что они unless they take to us first. первые проявят к нам расположение.

Young Earnshaw was altered За три года, что его не было дома, considerably in the three years of молодой Эрншо сильно изменился. his absence.

He had grown sparer, and lost his Он похудел и утратил румянец, говорил и colour, and spoke and dressed одевался по-иному; и в первый же день, quite differently; and, on the very как вернулся, он сказал Джозефу и мне, day of his return, he told Joseph что впредь мы должны сидеть у себя на and me we must thenceforth кухне, а столовую предоставить ему. quarter ourselves in the back-kitchen, and leave the house for him.

Indeed, he would have carpeted Он даже хотел было застлать ковром и and papered a small spare room оклеить пустовавшую маленькую комнату for a parlour; but his wife и устроить в ней гостиную; но его жене expressed such pleasure at the так по сердцу прились и белый white floor and huge glowing каменный пол, и большой ярко пылавший fireplace, at the pewter dishes and камин, и оловянные блюда, и горка с delf-case, and dog-kennel, and the голландским фаянсом, и собачий закут, и wide space there was to move большие размеры той комнаты, где они about in where they usually sat, обычно сидели, -хоть танцуй! - что он that he thought it unnecessary to счел это не столь необходимым для ее her comfort, and so dropped the доброго самочувствия и отказался от intention. своей затеи.

She expressed pleasure, too, at Она выразила также радость, что в числе finding a sister among her new своих новых знакомцев обрела сестру; и acquaintance; and she prattled to она щебетала над Кэтрин, и бегала с ней, Catherine, and kissed her, and ran и зацеловывала ее, и задаривала - about with her, and gave her поначалу. quantities of presents, at the beginning.

Her affection tired very soon, Скоро, однако, ее дружеский пыл иссяк,

however, and when she grew a Хиндли, когда жена его, бывало, peevish, Hindley became надуется, становился тираном. tyrannical.

A few words from her, evincing a Ей достаточно было сказать о Хитклифе dislike to Heathcliff, were enough несколько неодобрительных слов, и to rouse in him all his old hatred of вновь поднялась вся его былая ненависть the boy. к мальчику.

He drove him from their company Он удалил его со своих глаз, отправил к to the servants, deprived him of the слугам и прекратил его занятия со instructions of the curate, and священником, настояв, чтобы вместо insisted that he should labour out of учений он работал - и не по дому, а в doors instead; compelling him to поле; да еще следил, чтоб работу ему do so as hard as any other lad он давали не легче, чем всякому другому the farm. работнику на ферме.

Heathcliff bore his degradation Сначала Хитклиф переносил свое pretty well at first, because Cathy унижение довольно спокойно, потому taught him what she learnt, and что Кэти обучала его всему, чему worked or played with him in the училась сама, работала с ним вместе и fields. играла.

They both promised fair to grow up Они обещали оба вырасти истинными as rude as savages; the young дикарями: молодой господин не master being entirely negligent утруждал себя заботой о том, как они how they behaved, and what they себя ведут и что делают, - лишь бы не did, so they kept clear of him. докучали ему.

He would not even have seen after Он даже не следил, чтоб они ходили по their going to church on Sundays, воскресеньям в церковь, и только only Joseph and the curate Джозеф и священник корили его за такое reprimanded his carelessness when небрежение, когда дети не являлись на they absented themselves; and that проповедь; и тогда Хиндли приказывал reminded him to order Heathcliff а высечь Хитклифа, а Кэтрин оставить без flogging, and Catherine a fast from обеда или без ужина. dinner or supper.

But it was one of their chief Но для них было первой забавой убежать amusements to run away to the с утра в поля и блуждать весь день в moors in the morning and remain зарослях вереска, а там пускай there all day, and the after наказывают - им только смех. punishment grew a mere thing to laugh at.

The curate might set as many Пускай священник задает Кэтрин chapters as he pleased for выучить наизусть сколько угодно глав, и Catherine to get by heart, and Джозеф пускай колотит Хитклифа, пока Joseph might thrash Heathcliff till у него у самого не заболит рука, - они his arm ached; they forgot все забывали с той минуты, когда снова everything the minute they were оказывались вдвоем, или по меньшей together again: at least the minute мере с минуты, когда им удавалось they had contrived some naughty составить какой-нибудь озорной заговор plan of revenge; and many a time мести. Сколько раз я плакала I've cried to myself to watch them потихоньку, видя, что они становятся со growing more reckless daily, and I дня на день отчаянней, а я и слова not daring to speak a syllable, for молвить не смею из боязни потерять ту fear of losing the small power I still небольшую власть, какую еще сохраняла retained over the unfriended над этими заброшенными детьми. creatures.

One Sunday evening, it chanced В один воскресный вечер случилось так, that they were banished from the что их выгнали из столовой за то, что sitting-room, for making a noise, or они расшумелись или за какую-то a light offence of the kind; and другую пустячную провинность; и когда when I went to call them to supper, я пошла позвать их к ужину, я нигде не I could discover them nowhere. могла их сыскать.

We searched the house, above and Мы обшарили весь дом сверху донизу, below, and the yard and stables; they и двор, и конюшни: их нигде не were invisible: and, at last, Hindley оказалось, и наконец Хиндли, in a passion told us to bolt the doors, озлившись, велел нам запереть дверь и and swore nobody should let them in строго-настрого запретил пускать их до that night. утра.

The household went to bed; and I, Все домашние легли спать, а я, too, anxious to lie down, opened my слишком встревоженная, чтобы lattice and put my head out to улечься, отворила у себя окошко и hearken, though it rained: determined стала прислушиваться, высунув голову to admit them in spite of the наружу, хотя шел сильный дождь: prohibition, should they return. решила, невзирая на запрет, все-таки выпустить их, если они придут.

In a while, I distinguished steps Прошло немного времени, и вот я coming up the road, and the light of a различила звук шагов на дороге и lantern glimmered through the gate. мерцающий за воротами свет фонаря.

I threw a shawl over my head and ran Я набросила на голову платок и

to prevent them from waking Mr. Earnshaw by knocking. Mr. побежала предупредить их, чтобы они не стучали и не разбудили мистера Эрншо.

There was Heathcliff, by himself: it gave me a start to see him alone. Навстречу мне шел только Хитклиф; меня затрясло, когда я увидела, что он один.

'Where is Miss Catherine?' I cried hurriedly. 'No accident, I hope?' I cried - Где мисс Кэтрин? - закричала я тут же. - Ничего, надеюсь, не случилось?

'At Thrushcross Grange,' he answered; 'and I would have been there too, but they had not the manners to ask me to stay.' he - Она в Скворцах, на Мызе, - ответил он, - и я был бы сейчас там же, но у них не хватило вежливости предложить мне остаться.

'Well, you will catch it!' I said: 'you'll never be content till you're sent about your business.' I said: 'you'll - Ох, допрыгаешься ты, мальчик! - сказала я. - Никогда ты не успокоишься, пока не приведешь в исполнение свою затею.

What in the world led you wandering to Thrushcross Grange?' С чего вам вздумалось идти на Мызу?

'Let me get off my wet clothes, and I'll tell you all about it, Nelly,' he replied. - Дай мне скинуть мокрое платье, и тогда я все тебе расскажу, Нелли, - ответил он.

I bid him beware of rousing the master, and while he undressed and I waited to put out the candle, he continued-'Cathy and I escaped from the wash-house to have a ramble at liberty, and getting a glimpse of the Grange lights, we thought we would just go and see whether the Lintons passed their Sunday evenings standing shivering in corners, while their father and mother sat eating and drinking, and singing and laughing, and burning their eyes out before the fire. Я попросила его быть поосторожнее - чтоб не проснулся хозяин; и пока мальчик раздевался, а я ждала, когда можно будет затушить свечу, он продолжал свой рассказ: - Мы с Кэти убежали через прачечную, чтобы побродить на свободе, и, завидев вдалие огни Мызы, решили подойти и посмотреть, как эти Линтоны проводят воскресный вечер: тоже стоят каждый в своем углу и мерзнут, покуда их папа и мама едят и пьют за столом, поют и смеются и портят себе глаза у жаркого очага?

Do you think they do? Думаешь, стояли и мерзли, да?

Or reading sermons, and being Или читали проповеди, а слуга catechised by their manservant, and спрашивал у них катехизис? И set to learn a column of Scripture заставлял их заучивать наизусть целые names, if they don't answer столбцы библейских имен, если они properly?' отвечали неправильно?

'Probably not,' I responded. 'They - Вероятно, нет, - ответила я. - Они, are good children, no doubt, and конечно, хорошие дети, их не за что don't deserve the treatment you наказывать, как вас, когда вы себя плохо receive, for your bad conduct.' ведете.

'Don't cant, Nelly,' he said: - Брось ты поучать, Нел, - сказал он. - Все 'nonsense! это вздор!

We ran from the top of the Мы бежали без передышки от перевала до Heights to the park, without парка, и Кэтрин сбила себе ноги, потому stopping-Catherine completely что была босиком. beaten in the race, because she was barefoot.

You'll have to seek for her shoes Завтра придется тебе поискать на болоте in the bog to-morrow. ее башмаки.

We crept through a broken hedge, Мы протиснулись через пролом в заборе, groped our way up the path, and прошли ощупью по дорожке и влезли на planted ourselves on a flower-plot цветочную грядку под окном гостиной; under the drawing-room window. оттуда падал свет: они не затворили The light came from thence; they ставней, и гардины были задернуты had not put up the shutters, and только наполовину. the curtains were only half closed.

Both of us were able to look in by Мы оба могли смотреть в окно, встав на standing on the basement, and выступ фундамента и облокотившись на clinging to the ledge, and we saw- подоконник, и мы увидели - ах, это было ah! it was beautiful-a splendid так красиво! -роскошную комнату, place carpeted with crimson, and застланную малиновым ковром, и крытые crimson-covered chairs and малиновым кресла и малиновые скатерти, tables, and a pure white ceiling чистый белый потолок с золотым bordered by gold, a shower of ободком, а от середины потолка на glass-drops hanging in silver серебряных цепях свисали гирлянды chains from the centre, and стеклянных подвесок, точно сверкающий shimmering with little soft tapers. дождь, и мерцали тоненькие свечки.

Old Mr. and Mrs. Linton were not Старых Линтонов, господина и госпожи,

there; Edgar and his sisters had it там не было; Эдгар со своей сестрой entirely to themselves. располагали одни всю комнату!

Shouldn't they have been happy? Ведь это же счастье, правда?

We should have thought ourselves Мы почитали бы себя в раю. in heaven!

And now, guess what your good Так вот угадай, что делали твои "хорошие children were doing? дети"!

Isabella-I believe she is eleven, а Изабелла - ей, кажется, одиннадцать лет, year younger than Cathy-lay на год меньше, чем Кэти, - лежала на полу screaming at the farther end of the в дальнем углу комнаты и так вопила, room, shrieking as if witches точно ведьмы вгоняли в нее раскаленные were running red-hot needles into иглы.

her.

Edgar stood on the hearth Эдгар стоял у камина и беззвучно плакал, weeping silently, and in the a на столе, визжа и помахивая лапкой, middle of the table sat a little dog, сидела собачонка, которую они, как мы shaking its paw and yelping; поняли из их взаимных попреков, чуть не which, from their mutual разодрали пополам!

accusations, we understood they had nearly pulled in two between them.

The idiots! Идиоты!

That was their pleasure! to quarrel Вот их забава! Ссорятся из-за того, кому who should hold a heap of warm поддержать теплый комочек шерсти, и оба hair, and each begin to cry ударяются в слезы, потому что, сперва because both, after struggling to подравшись из-за него, ни он, ни она не get it, refused to take it. хотят потом его взять.

We laughed outright at the petted И посмеялись же мы над балованным things; we did despise them! дурачем! Мы их презирали всей душой!

When would you catch me wishing to Когда ты видела, чтобы я требовал have what Catherine wanted? or find того, чего хочется Кэтрин? Или чтоб us by ourselves, seeking entertainment мы с нею, оставшись вдвоем, in yelling, and sobbing, and rolling on развлекались тем, что ревели и выли the ground, divided by the whole бы, и рыдали, и катались по полу в room? двух разных концах огромной комнаты?

I'd not exchange, for a thousand lives, Я и за тысячу жизней не променял бы

my condition here, for Edgar Linton's здешнего своего положения на жизнь
at Thrushcross Grange-not if I might Эдгара Линтона в Скворцах - даже
have the privilege of flinging Joseph если бы мне дали право сбросить
off the highest gable, and painting the Джозефа с гребня крыши и выкрасить
house-front with Hindley's blood!' парадную дверь кровью Хиндли!

'Hush, hush!' I interrupted. 'Still you - Тише, тише! - перебила я его. -
have not told me, Heathcliff, how Однако ты еще не объяснил мне,
Catherine is left behind?' Хитклиф, почему Кэтрин осталась
там?

'I told you we laughed,' he answered. - Я сказал тебе, что мы рассмеялись, -
'The Lintons heard us, and with one ответил он.- Линтоны нас слышали
accord they shot like arrows to the и, как сговорившись, стремглав
door; there was silence, and then a cry, бросились оба к дверям; сперва было
тихо, потом поднялся крик:

"Oh, mamma, mamma!"

"Ой, мама, мама!"

Oh, papa!

Ой, папа!

Oh, mamma, come here.

Ой, мама, идите сюда!

Oh, papa, oh!"

Ой, папочка, ой!"

They really did howl out something in Нет, правда, они кричали что-то в
that way. этом роде.

We made frightful noises to terrify Тогда мы учинили страшный шум,
them still more, and then we dropped чтобы еще больше напугать их, а
off the ledge, because somebody was потом спрыгнули с подоконника,
drawing the bars, and we felt we had потому что кто-то загремел засовами,
better flee. и мы поняли, что пора удирать.

I had Cathy by the hand, and was Я держал Кэти за руку и торопил ее,
urging her on, when all at once she fell как вдруг она упала.
down.

"Run, Heathcliff, run!" she whispered. "Беги, Хитклиф, беги! - шептала она.
"They have let the bull-dog loose, and - Они спустили бульдога, и он меня
he holds me!" держит!"

The devil had seized her ankle, Nelly: Чертов пес схватил ее за лодыжку,
I heard his abominable snorting. Нелли: я слышал его омерзительное
сопение.

She did not yell out-no! she would Она не взвизгнула, нет, она не стала
have scorned to do it, if she had been бы визжать, даже если бы ее подняла
spitted on the horns of a mad cow. на рога бешеная корова.

I did, though: I vociferated curses Но я завопил. Я провозгласил столько enough to annihilate any fiend in проклятий, что ими можно бы Christendom; and I got a stone and уничтожить любого черта в thrust it between his jaws, and tried христианском мире; и я взял камень, with all my might to cram it down his засунул его псу между челюстями и throat. старался изо всей силы пропихнуть в глотку.

A beast of a servant came up with a Скотина лакей пришел наконец с lantern, at last, shouting-"Keep fast, фонарем и закричал: "Держи крепко, Skulker, keep fast!" Ползун, держи крепко!"

He changed his note, however, when Однако он осекся, когда увидел, he saw Skulker's game. какую дичь поймал Ползун.

The dog was throttled off; his Собаку оттащили, сдавив ей горло, huge, purple tongue hanging half a большой багровый язык на полфута foot out of his mouth, and his свесился у нее из пасти и с обмякших губ pendent lips streaming with струилась кровавая пена. bloody slaver.

The man took Cathy up; she was Лакей поднял Кэти. Она потеряла sick: not from fear, I'm certain, but сознание: не от страха, я уверен, а от from pain. боли.

He carried her in; I followed, Он понес ее в дом; я пошел следом, grumbling execrations and ругаясь и грозя отомстить. vengeance.

"What prey, Robert?" hallooed "С какой добычей, Роберт?" - крикнул Linton from the entrance. Линтон с порога.

"Skulker has caught a little girl, "Ползун поймал маленькую девочку, сэр, sir," he replied; "and there's a lad -ответил слуга. - И тут еще мальчишка, - here," he added, making a clutch добавил он, вцепившись в меня, - с виду at me, "who looks an out-and- из отпетых отпетый. outer!

Very like the robbers were for Верно, грабители хотели посадить их, putting them through the window чтоб они влезли в окошко, а ночью, когда to open the doors to the gang after все улягутся, отперли бы двери шайке, и all were asleep, that they might тут бы нас без помехи прирезали... murder us at their ease.

Hold your tongue, you foul- Заткни свою глотку, подлый воришка! Ты mouthed thief, you! you shall go за это дело отправишься на виселицу.

to the gallows for this.

Mr. Linton, sir, don't lay by your Мистер Линтон, сэр, не выпускайте из gun." рук ружье".

"No, no, Robert," said the old fool. "Да, да, Роберт, - сказал старый дурак, -
"The rascals knew that yesterday негодяи узнали, что вчера я получил was my rent-day: they thought to плату с арендаторов; они думали have me cleverly. захватить меня врасплох.

Come in; I'll furnish them a Пусть приходят: я им подготовил reception. неплохую встречу.

There, John, fasten the chain. Эй, Джон, заложь дверь на цепочку.

Give Skulker some water, Jenny. Дженни, дайте Ползуну воды.

To beard a magistrate in his Напасть на судью в его собственном stronghold, and on the Sabbath, доме, да еще в воскресенье!
too!

Where will their insolence stop? До чего же дойдет их наглость?

Oh, my dear Mary, look here! Ох, взгляни, дорогая Мэри!

Don't be afraid, it is but a boy-yet Не бойся, это только мальчик, но по его the villain scowls so plainly in his наглой улыбке сразу видно мерзавца. face; would it not be a kindness to Разве не будет благодеянием для страны the country to hang him at once, повесить его поскорее, прежде чем он before he shows his nature in acts успеет проявить свою натуру не только as well as features?" выражением лица, но и делами?"

He pulled me under the Он потащил меня под люстру, и миссис chandelier, and Mrs. Linton placed Линтон насадила очки на нос и в ужасе her spectacles on her nose and воздела руки.
raised her hands in horror.

The cowardly children crept Трусишки дети тоже подобрались nearer also, Isabella lisping- поближе, а Изабелла зашепелявила:
"Frightful thing! "Какой страшный!

Put him in the cellar, papa. Посади его в погреб, папа.

He's exactly like the son of the Он точь-в-точь похож на сына того fortune-teller that stole my tame гадалыщика, который украл моего pheasant. ручного фазана.

Isn't he, Edgar?" Правда, Эдгар?"

"While they examined me, Cathy Пока они меня разглядывали, Кэти came round; she heard the last пришла в себя; она услышала последние

speech, and laughed. слова и рассмеялась.

Edgar Linton, after an inquisitive Эдгар Линтон, внимательно stare, collected sufficient wit to присмотревшись, наконец очухался recognise her. настолько, что узнал ее.

They see us at church, you know, Они видели нас в церкви, - мы редко though we seldom meet them встречались с ними где-нибудь еще, сама elsewhere. знаешь.

"That's Miss Earnshaw?" he "Да ведь это мисс Эрншо! - шепнул он whispered to his mother, "and look матери, - и ты только посмотри, как how Skulker has bitten her-how искусал ее Ползун, -кровь так и хлещет her foot bleeds!.....Miss из ноги!" - Мисс Эрншо? Earnshaw?

Nonsense!" cried the dame; "Miss Какой вздор! - вскричала она. - Будет Earnshaw scouring the country мисс Эрншо рыскать по округе с with a gipsy! цыганом!

And yet, my dear, the child is in Впрочем, мой милый, девочка и в самом mourning-surely it is-and she may деле в трауре - ну да, конечно, - и она be lamed for life!.....What может остаться на всю жизнь калекой! - culpablecarelessness in her Какое преступное небрежение со стороны brother!" exclaimed Mr. Linton, ее брата! - провозгласил мистер Линтон, turning from me to Catherine. переводя взгляд с меня на Кэтрин. - Я "I've understood from Shielders" слышал от Шильдеров (Шильдер был у (that was the curate, sir) "that he нас священником, сэр), что брат дает ей lets her grow up in absolute расти истинной язычницей. heathenism.

But who is this? А это кто?

Where did she pick up this Где она подобрала такого спутника? companion?

Oho! Эге!

I declare he is that strange Да это, верно, то замечательное acquisition my late neighbour приобретение, с которым мой покойный made, in his journey to Liverpool- сосед вернулся из Ливерпуля, - сын a little Lascar, or an American or индусского матроса или вышвырнутый за Spanish castaway.....Awicked boy, борт маленький американец или at all events," remarked the old испанец... -Во всяком случае, скверный lady, "and quite unfit for a decent мальчишка, - заметила старая дама, - house! которого нельзя держать в приличном

доме!

Did you notice his language, Ты обратил внимание, какие он
Linton? употребляет слова, Линтон?

I'm shocked that my children Я в ужасе, что моим детям пришлось это
should have heard it." слышать.

I recommenced cursing-don't be Я снова начал ругаться - не сердись,
angry, Nelly-and so Robert was Нелли, - так что Роберту было приказано
ordered to take me off. увести меня подальше.

I refused to go without Cathy; he Я отказывался уйти без Кэти; он поволок
dragged me into the garden, меня в сад, сунул мне в руку фонарь,
pushed the lantern into my hand, сказал, что мистеру Эрншо будет
assured me that Mr. Earnshaw должно о моем поведении, и, велев мне
should be informed of my сейчас же убираться, снова запер дверь.
behaviour, and, bidding me march
directly, secured the door again.

The curtains were still looped up Гардины были неплотно сдвинуты в
at one corner, and I resumed my одном углу, и я залез на прежнее наше
station as spy; because, if место и стал подглядывать. Если бы
Catherine had wished to return, I Кэтрин захотела вернуться, я раздробил
intended shattering their great бы их большое зеркальное стекло на
glass panes to a million of миллион осколков, попробуй они ее не
fragments, unless they let her out. выпустить!

She sat on the sofa quietly. Она спокойно сидела на диване.

Mrs. Linton took off the grey cloak Снимая с нее серый салоп коровницы,
of the dairy-maid which we had который мы прихватили для нашей
borrowed for our excursion, shaking прогулки, миссис Линтон качала
her head and expostulating with her, головой и, как мне казалось,
I suppose: she was a young lady, and отчитывала ее: она-де молодая леди, и
they made a distinction between her они в своем обращении делают
treatment and mine. различие между мной и ею.

Then the woman-servant brought a Потом служанка принесла таз с
basin of warm water, and washed her горячей водой и вымыла ей ноги; и
feet; and Mr. Linton mixed a tumbler мистер Линтон приготовил ей бокал
of negus, and Isabella emptied а глинтвейна, Изабелла высыпала ей на
plateful of cakes into her lap, and колени вазочку печенья, а Эдгар стоял
Edgar stood gaping at a distance. в стороне и пялил глаза.

Afterwards, they dried and combed А потом они просушили и расчесали

her beautiful hair, and gave her a pair ей красивые волосы и дали ей of enormous slippers, and wheeled огромные комнатные туфли и her to the fire; and I left her, as merry подкатили ее в кресле к огню; и я as she could be, dividing her food оставил ее такой веселой, что лучше и between the little dog and Skulker, не надо. Она делила угощение между whose nose she pinched as he ate; той собачонкой и Ползуном, которому and kindling a spark of spirit in the щекотала нос, когда он ел; и зажигала vacant blue eyes of the Lintons-a dim искры жизни в пустых голубых глазах reflection from her own enchanting Линтонов -тусклые отсветы ее face. собственного чудесного лица.

I saw they were full of stupid Я видел, они все были полны глупого admiration; she is so immeasurably восхищения. Кэти так неизмеримо superior to them-to everybody он выше их, выше всех на земле, - правда, earth, is she not, Nelly?' Нел?

'There will more come of this - Это дело не кончится так просто, как business than you reckon on,' I ты думаешь, - ответила я и, укрыв его, answered, covering him up and погасила свет.- Ты неисправим, extinguishing the light. 'You are Хитклиф, и мистер Хиндли будет incurable, Heathcliff; and Mr. вынужден пойти на крайние меры, вот Hindley will have to proceed to увидишь. extremities, see if he won't.'

My words came truer than I desired. Мои слова оправдались в большей The luckless adventure made степени, чем я того желала; это Earnshaw furious. злосчастное приключение привело Эрншо в ярость.

And then Mr. Linton, to mend А потом мистер Линтон, чтобы matters, paid us a visit himself on the загладить свою неучтивость, morrow, and read the young master самолично пожаловал к нам назавтра и such a lecture on the road he guided прочитал молодому господину his family, that he was stirred to look длинную нотацию о том, что он ведет about him, in earnest. свою семью по дурному пути, - и это побудило Хиндли серьезней взяться за мальчика.

Heathcliff received no flogging, but Хитклифа не выпороли, но ему было he was told that the first word he объявлено, что, если он позволит себе spoke to Miss Catherine should хоть раз заговорить с мисс Кэтрин, его ensure a dismissal; and Mrs. прогонят со двора; а миссис Эрншо Earnshaw undertook to keep her взяла на себя задачу держать золовку в

sister-in-law in due restraint when должном от него отдалении, когда she returned home; employing art, девочка вернется домой; для этого not force: with force she would have миссис пустила в ход не силу - found it impossible. хитрость: силой она, конечно, ничего не добилась бы.

CHAPTER VII

7

CATHY stayed at Thrushcross Кэти оставалась в Скворцах пять Grange five weeks: till Christmas. недель - до самого рождества.

By that time her ankle was К этому времени рана на ее ноге thoroughly cured, and her manners совсем зажила, а манеры заметно much improved. улучшились.

The mistress visited her often in Миссис Эрншо, пока она там гостила, the interval, and commenced her часто навещала больную и приступила к plan of reform by trying to raise своему плану ее перевоспитания, стараясь her self-respect with fine clothes возбудить в девочке чувство самоуважения and flattery, which she took посредством изящной одежды и лести; и readily; so that, instead of a wild, Кэти с готовностью принимала и лесть и hatless little savage jumping into наряды; так что вместо простоволосой the house, and rushing to squeeze маленькой дикарки, которая вприпрыжку us all breathless, there 'lighted вбежала бы в дом и задушила бы нас from a handsome black pony а поцелуями, у крыльца сошла с красивого very dignified person, with brown черного пони очень важная на вид особа, в ringlets falling from the cover of каштановых локонах, выпущенных из-под a feathered beaver, and a long бобровой шапочки с пером, и в длинной cloth habit, which she was суконной амазонке, которую ей пришлось, obliged to hold up with both поднимаясь на крыльцо, придерживать hands that she might sail in. обеими руками.

Hindley lifted her from her horse, Хиндли помог ей спешиться, восторженно exclaiming delightedly, восклицая:

' Why, Cathy, you are quite a - Ай да Кэти, ты у нас прямо красавица! beauty!

I should scarcely have known Я тебя с трудом узнал бы: ты теперь you: you look like a lady now. смотришь настоящей леди.

Isabella Linton is not to be Изабелле Линтон не сравниться с нею, - compared with her, is she, правда, Фрэнсиз? Frances?'

'Isabella has not her natural - У Изабеллы нет таких природных

advantages,' replied his wife: 'but данных, -отвечала его жена, - однако Кэти she must mind and not grow wild должна следить за собою, чтобы снова again here. здесь не одичать.

Ellen, help Miss Catherine off Эллен, помогите мисс Кэтрин раздеться... with her things-Stay, dear, you Постой, дорогая, ты растреплешь will disarrange your curls-let me прическу - дай я развяжу тебе ленты на untie your hat.' шляпке.

I removed the habit, and there Я сняла с нее амазонку, и тут мы увидели shone forth beneath a grand plaid во всем блеске пышное, все в сборках, silk frock, white trousers, and шелковое платье, белые панталончики и burnished shoes; and, while her лакированные башмачки. И хотя ее глаза eyes sparkled joyfully when the радостно сверкали, когда собаки dogs came bounding up to запрыгали вокруг, приветствуя хозяйку, welcome her, she dared hardly она едва посмела к ним притронуться, touch them lest they should fawn боясь, что их лапы оставят следы на ее upon her splendid garments. великолепном наряде.

She kissed me gently: I was all Она осторожно поцеловала меня: я месила flour making the Christmas cake, тесто для рождественского пирога и была and it would not have done to вся в муке, так что нельзя было со мной give me a hug; and then she обняться; потом она огляделась, ища looked round for Heathcliff. глазами Хитклифа.

Mr. and Mrs. Earnshaw watched Мистер и миссис Эрншо зорко наблюдали anxiously their meeting; thinking за их встречей, стараясь тут же выяснить, it would enable them to judge, in есть ли надежда, что удастся разлучить some measure, what grounds they двух верных друзей. had for hoping to succeed in separating the two friends.

Heathcliff was hard to discover, Хитклифа сначала никак не могли at first. отыскать.

If he were careless, and uncared Если и раньше, покуда Кэтрин жила дома, for, before Catherine's absence, он был неряшливым и неухоженным, то за he had been ten times more so последнее время вид у него стал в десять since. раз хуже.

Nobody but I even did him the Кроме меня, ни у кого не доставало kindness to call him a dirty boy, and доброты хотя бы назвать его грязным bid him wash himself, once a week; мальчишкой да уговорить его раз в and children of his age seldom have a неделю умыться; а дети его возраста

natural pleasure in soap and water. редко питают естественную склонность к мылу и воде.

Therefore, not to mention his clothes, Так что, не только платье, которое which had seen three months' service служило бессменно три месяца на in mire and dust, and his thick грязной работе, и густые нечесанные uncombed hair, the surface of his face волосы, - его лицо и руки были and hands was dismally beclouded. отчаянно измазаны.

He might well skulk behind the settle, Недаром он притаился за спинкой on beholding such a bright, graceful скамьи, увидав, что в дом вместо damsel enter the house, instead of a лохматой растрепки, под стать ему rough-headed counterpart of himself, самому, вошла такая нарядная as he expected. элегантная девица.

'Is Heathcliff not here?' she demanded, - А Хитклифа нет? - спросила она, pulling off her gloves, and displaying снимая перчатки и обнажая свои fingers wonderfully whitened with пальцы, удивительно побелевшие от doing nothing and staying indoors. сидения в комнатах безо всякой работы.

'Heathcliff, you may come forward,' - Хитклиф, ты можешь подойти, - cried Mr. Hindley, enjoying his закричал мистер Хиндли, заранее discomfiture, and gratified to see what радуясь его смущению и предвкушая, a forbidding young blackguard he каким отвратительным маленьким would be compelled to present разбойником он должен будет himself. 'You may come and wish предстать. -Пойди и поздравь мисс Miss Catherine welcome, like the Кэтрин с приездом, как все другие other servants.' слуги.

Cathy, catching a glimpse of her friend Кэти, углядев своего друга в его in his concealment, flew to embrace тайнике, кинулась ему на шею; она за him; she bestowed seven or eight одну секунду чмокнула его в щеку kisses on his cheek within the second, семь или восемь раз, потом and then stopped, and drawing back, остановилась, попятилась и залилась burst into a laugh, exclaiming, веселым смехом:

'Why, how very black and cross you - Ох, да какой же ты чумазый, look! and how-how funny and grim! сердитый! -закричала она, - и какой... какой ты смешной и угрюмый!

But that's because I'm used to Edgar Но это оттого, что я привыкла к and Isabella Linton. Линтонам, к Эдгару и Изабелле.

Well, Heathcliff, have you forgotten Ты что же это, Хитклиф, забыл меня?

me?'

She had some reason to put the question, for shame and pride threw double gloom over his countenance, and kept him immovable.

Она не зря задала свой вопрос, потому что стыд и гордыня заволокли его лицо и не давали бедняге шелохнуться.

'Shake hands, Heathcliff,' said Mr. Earnshaw, condescendingly; 'once in a way, that is permitted.'

Поддай ей руку, Хитклиф, - снисходительно предложил мистер Эрншо, - ради такого случая разрешается.

'I shall not,' replied the boy, finding his tongue at last; 'I shall not stand to be laughed at.'

Не подам, - ответил мальчик, овладев наконец онемевшим было языком. - Не буду я тут стоять, чтоб надо мной смеялись.

I shall not bear it!

Я этого не потерплю!

And he would have broken from the circle, but Miss Cathy seized him again.

И он бросился было вон, разрывая наш круг, но мисс Кэти опять схватила его за руку.

'I did not mean to laugh at you,' she said; 'I could not hinder myself: Heathcliff, shake hands at least!'

Я вовсе не хотела над тобой смеяться, - сказала она, - я нечаянно, не удержалась, Хитклиф, ты мне хоть руку пожми!

What are you sulky for?

С чего ты дуешься?

It was only that you looked odd.

Просто у тебя дикий вид.

If you wash your face and brush your hair, it will be all right: but you are so dirty!

Если ты умоешься и пригладишь волосы, все будет в порядке: ты такой грязный!

She gazed concernedly at the dusky fingers she held in her own, and also at her dress; which she feared had gained no embellishment from its contact with his.

Кэти глядела опасливо на темные пальцы, которые держала в своих, и на свое платье; она боялась, что платье не стало красивей, соприкоснувшись с его одеждой.

'You needn't have touched me!' he answered, following her eye and snatching away his hand. 'I shall be as dirty as I please: and I like to be dirty, and I will be dirty.'

Незачем было тебе дотрагиваться до меня! - ответил он, проследив ее взгляд и отдернув руку. - Я могу ходить таким грязным, каким захочу, мне нравится быть грязным, и я буду грязным.

With that he dashed headforemost

С этим словом он опрометью бросился

out of the room, amid the вон из комнаты под веселый смех merriment of the master and господина и госпожи и к сильному mistress, and to the serious огорчению Кэтрин, которая не могла disturbance of Catherine; who could понять, почему ее замечание вызвало not comprehend how her remarks такой взрыв злобы. should have produced such an exhibition of bad temper.

After playing lady's-maid to the Исполнив роль горничной при гостье, а new-comer, and putting my cakes in потом поставив тесто в печь да разведя the oven, and making the house and на кухне и в доме веселый огонь, как kitchen cheerful with great fires, подобает в сочельник, я приготовилась befitting Christmas-eve, I prepared посидеть в одиночестве и развлечься to sit down and amuse myself by пением гимнов, не смущаясь попреками singing carols, all alone; regardless Джозефа, бубнившего, что веселые of Joseph's affirmations that he мотивы, которые я выбираю, слишком considered the merry tunes I chose похожи на светские песни. as next door to songs.

He had retired to private prayer in Он удалился в свою комнату, где собрал his chamber, and Mr. and Mrs. кое-кого на молебствие, а мистер и Earnshaw were engaging Missy's миссис Эрншо старались занять нашу attention by sundry gay trifles мисс кучей милых безделушек, которые bought for her to present to the little они накупили в подарок маленьким Lintons, as an acknowledgment of Линтонам - в знак признательности за their kindness. их доброту.

They had invited them to spend the Изабеллу и Эдгара пригласили провести morrow at Wuthering Heights, and завтрашний день на Грозовом Перевале, the invitation had been accepted, он и приглашение было принято с одной one condition: Mrs. Linton begged оговоркой: миссис Линтон просила, that her darlings might be kept чтоб ее деток уберегли от общества carefully apart from that 'naughty "неприличного мальчика, который так swearing boy.' нехорошо ругается".

Under these circumstances I Так вот, я осталась одна. remained solitary.

I smelt the rich scent of the heating Я вдыхала ванильный запах пекущейся spices; and admired the shining сдобы и любовалась сверкающей kitchen utensils, the polished clock, кухонной утварью и полированными decked in holly, the silver mugs часами на стене, убранными ranged on a tray ready to be filled остролистом, да серебряными

with mulled ale for supper; and кружками, расставленными на подносе, above all, the speckless purity of чтобы к ужину наполнить их my particular care-the scoured and подогретым с пряностями элем; а well-swept floor. больше всего безупречной чистотою

пола, тщательно мною подметенного и вымытого до блеска.

I gave due inward applause to Я мысленно высказала одобрение по every object, and then I поводу каждого предмета, и тогда мне remembered how old Earnshaw вспомнилось, как старый Эрншо зайдет, used to come in when all was бывало, когда я приберусь, и назовет tidied, and call me a cant lass, and меня молодчиной и сунет мне в руку slip a shilling into my hand as а шиллинг - рождественский гостинец; Christmas-box; and from that I отсюда мои мысли перешли на то, как went on to think of his fondness любил он Хитклифа и как боялся, что, for Heathcliff, and his dread lest he когда его самого не станет, никто не should suffer neglect after death будет заботиться о его любимце, а это, had removed him: and that естественно, навело меня на naturally led me to consider the размышления о том, в каком положении poor lad's situation now, and from бедный мальчик оказался теперь; и я singing I changed my mind to вместо пения настроилась на слезы. crying.

It struck me soon, however, there Однако тут же мне пришло на ум, что would be more sense in будет больше толку, если я постараюсь endeavouring to repair some of his исправить хоть отчасти причиненную wrongs than shedding tears over ему несправедливость, а не плакать над them: I got up and walked into the ней. Я встала и пошла во двор разыскать court to seek him. его.

He was not far; I found him Далеко ходить не пришлось; я застала smoothing the glossy coat of the Хитклифа в конюшне, где он, поглаживая new pony in the stable, and feeding лоснистую спину нового конька, the other beasts, according to исполнял свою обычную работу -задавал custom. корм лошадям.

'Make haste, Heathcliff!' I said, 'the - Кончай скорее, Хитклиф! - сказала я, - kitchen is so comfortable; and на кухне так уютно; и Джозеф ушел к Joseph is up-stairs: make haste, себе. Кончай скорее- я успею приодеть and let me dress you smart before тебя к приходу мисс Кэти, и тогда вы Miss Cathy comes out, and then сможете сидеть вдвоем и вволю греться у you can sit together, with the печки и болтать до отхода ко сну.

whole hearth to yourselves, and have a long chatter till bedtime.'

He proceeded with his task, and Он продолжал свое дело и не обернулся. never turned his head towards me.

'Come-are you coming?' I - Иди же. Пойдешь ты или нет? - continued. 'There's a little cake for продолжала я. -У меня для вас для each of you, nearly enough; and каждого по пирожку - уже почти you'll need half-an-hour's donning.' испеклись - а тебя нужно добрых полчаса одевать.

I waited five minutes, but getting Я ждала пять минут и, не дождавшись no answer left him. ответа, ушла.

Catherine supped with her brother Кэтрин ужинала с братом и невесткой. and sister-in-law: Joseph and I Джозеф и я составили друг другу joined at an unsociable meal, невеселую компанию за ужином, seasoned with reproofs on one side приправленным с одной стороны and sauciness on the other. попреками, с другой - дерзостями.

His cake and cheese remained on Пирожок и сыр Хитклифа так и the table all night for the fairies. простояли всю ночь на столе - угощением для эльфов.

He managed to continue work till Он умудрился затянуть свою работу до nine o'clock, and then marched девяти, а в девять, немой и хмурый, dumb and dour to his chamber. прошел на свой чердак.

Cathy sat up late, having a world Кэти долго не ложилась, ей надо было of things to order for the reception отдать тысячу распоряжений о разных of her new friends: she came into мелочах перед приемом новых друзей. the kitchen once to speak to her old Она забежала разок на кухню поговорить one; but he was gone, and she only со старым своим другом, но его не было, stayed to ask what was the matter и она задержалась только на секунду - with him, and then went back. спросить, что с ним такое, - и снова ушла.

In the morning he rose early; and, Наутро он встал спозаранку; и так как as it was a holiday, carried his ill- был праздник, удалился со своими humour on to the moors; not re- недобрыми мыслями в вересковые поля, и appearing till the family were не появлялся, пока все семейство не departed for church. отправилось в церковь.

Fasting and reflection seemed to Пост и раздумие привели его как будто в have brought him to a better spirit. лучшее расположение духа.

He hung about me for a while, and Он повертелся около меня, потом having screwed up his courage, собрался с мужеством и резко сказал: - exclaimed abruptly-'Nelly, make Нелли, приведи меня в приличный вид, я me decent, I'm going to be good.' буду хорошо себя вести.

'High time, Heathcliff,' I said; 'you - Давно бы так, Хитклиф; ты очень HAVE grieved Catherine: she's огорчил мисс Кэтрин: она, скажу я тебе, sorry she ever came home, I жалеет даже, что вернулась домой! daresay!

It looks as if you envied her, Похоже, что ты ей завидуешь из-за того, because she is more thought of что о ней больше думают, чем о тебе. than you.'

The notion of ENVYING Мысль, что можно завидовать Кэтрин, Catherine was incomprehensible осталась для него непостижимой, но мои to him, but the notion of grieving слова, что она огорчена, задела его за her he understood clearly enough. живое.

'Did she say she was grieved?' he - Она тебе сама сказала, что я ее огорчил? inquired, looking very serious. -спросил он, и взгляд его омрачился.

'She cried when I told her you - Она заплакала, когда я ей доложила were off again this morning.' нынче утром, что ты опять ушел.

'Well, I cried last night,' he - Что ж, а я плакал ночью, - возразил он, - returned, 'and I had more reason to и мне было с чего плакать - больше, чем cry than she.' ей.

'Yes: you had the reason of going - Да, и было с чего ложиться спать на to bed with a proud heart and an пустой желудок и с гордостью в сердце, - empty stomach,' said I. сказала я.

'Proud people breed sad sorrows Гордые люди сами вскармливают свои for themselves. злые печали.

But, if you be ashamed of your Но если тебе стыдно за твою touchiness, you must ask pardon, обидчивость, ты должен попросить у mind, when she comes in. Кэти прощения, когда она вернется.

You must go up and offer to kiss Ты поднимешься наверх и попросишь her, and say-you know best what разрешения поцеловать ее и скажешь... ты to say; only do it heartily, and not знаешь сам, что сказать. Только скажи от as if you thought her converted души, а не так, точно ты думаешь, что из- into a stranger by her grand dress. за нарядного платья она стала чужой.

And now, though I have dinner to А теперь, хотя мне пора готовить обед, я

get ready, I'll steal time to arrange урву часок и приведу тебя в такой вид, you so that Edgar Linton shall что Эдгар Линтон покажется рядом с look quite a doll beside you: and тобою куклой: кукла он и есть!
that he does.

You are younger, and yet, I'll be Ты моложе его, но побьюсь об заклад, ты bound, you are taller and twice as выше его и вдвое шире в плечах. Ты мог broad across the shoulders; you бы свалить его с ног одним щелчком!
could knock him down in a Ведь знаешь сам, что мог бы!
twinkling; don't you feel that you could?'

Heathcliffs face brightened а Лицо у Хитклифа на мгновение moment; then it was overcast просветлело, но тут же снова омрачилось, afresh, and he sighed. и он вздохнул.

'But, Nelly, if I knocked him - Нет, Нел, пусть я двадцать раз свалю его down twenty times, that wouldn't с ног, он от этого не подурнеет, а сам я не make him less handsome or me стану красивей.
more so.

I wish I had light hair and a fair Хотел бы я иметь его светлые волосы и skin, and was dressed and нежную кожу и быть так хорошо одетым и behaved as well, and had a chance так хорошо держаться, и чтобы мне, как of being as rich as he will be!' ему, предстояло со временем сделаться богатым.

'And cried for mamma at every - ...и звать по каждому поводу маменьку, - turn,' I added, 'and trembled if а добавила я, - и дрожать со страха, когда country lad heaved his fist against деревенский мальчишка грозит тебе you, and sat at home all day for а кулаком, и сидеть целый день дома из-за shower of rain. дождика.

Oh, Heathcliff, you are showing а Ты малодушен, Хитклиф!
poor spirit!

Come to the glass, and I'll let you Подойди к зеркалу, и я покажу тебе, чего see what you should wish. ты должен желать.

Do you mark those two lines Видишь ты эти две черточки у себя между between your eyes; and those бровями? И густые эти брови, которые, thick brows, that, instead of rising вместо того чтобы им подниматься дугой, arched, sink in the middle; and западают вниз у переносья? Видишь ты that couple of black fiends, so эту пару черных бесенят, так глубоко deeply buried, who never open схоронившихся? Они никогда не

their windows boldly, but lurk раскрывают смело окон, а только смотрят glinting under them, like devil's в них украдкой, точно шпионы дьявола! spies?

Wish and learn to smooth away Так вот пожелай и научись разглаживать the surly wrinkles, to raise your угрюмые морщины, поднимать смело lids frankly, and change the fiends веки; смени бесенят на доверчивых, to confident, innocent angels, невинных ангелов, глядящих без suspecting and doubting nothing, подозрений, без опаски и всегда видящих and always seeing friends where друга друга, когда не знают твердо, что they are not sure of foes. перед ними враг.

Don't get the expression of a Не гляди ты шkodливым щенком, который vicious cur that appears to know знает сам, что получает пинки по the kicks it gets are its desert, and заслугам, и все-таки зол за свои обиды на yet hates all the world, as well as того, кто дает пинки, и на весь свет. the kicker, for what it suffers.'

'In other words, I must wish for - Словом, я должен пожелать, чтоб у меня Edgar Linton's great blue eyes были большие синие глаза Эдгара and even forehead,' he replied. 'Линтона и его гладкий лоб, - ответил do-and that won't help me to Хитклиф. - Что ж, я желаю... но от этого them.' они у меня не появятся.

'A good heart will help you to a - При добром сердце твое лицо, мой bonny face, my lad,' I continued, мальчик, стало бы красивым, - 'if you were a regular black; and a продолжала я, - даже если бы ты был bad one will turn the bonniest into черней арапа; а при злом сердце самое something worse than ugly. красивое лицо становится хуже чем безобразным.

And now that we've done А теперь, когда мы умылись и washing, and combing, and причесались и перестали дуться, скажи, sulking-tell me whether you don't разве ты не кажешься себе просто think yourself rather handsome? красивым?

I'll tell you, I do. Ну, так я тебе скажу: в моих глазах ты красив.

You're fit for a prince in disguise. Ты сошел бы за переодетого принца.

Who knows but your father was Кто знает, может быть, твой отец был Emperor of China, and your китайским богдыханом, а мать индийской mother an Indian queen, each of царицей, и каждый из них мог бы купить them able to buy up, with one на свой недельный доход Грозовой

week's income, Wuthering Перевал со Скворцами в придачу!
Heights and Thrushcross Grange
together?

And you were kidnapped by Может быть, ты был похищен злыми
wicked sailors and brought to матросами и завезен в Англию.
England.

Were I in your place, I would frame Я бы на твоём месте составила себе
high notions of my birth; and the самое высокое понятие о своём
thoughts of what I was should give происхождению; и мысль о том, кто я
me courage and dignity to support такая, придавала бы мне смелости и
the oppressions of a little farmer!' достоинства и помогала переносить
притеснения со стороны какого-то
жалкого фермера.

So I chattered on; and Heathcliff Так я говорила; и Хитклиф постепенно
gradually lost his frown and began утрачивал свою угрюмость и уже
to look quite pleasant, when all at приобрел вполне пристойный вид, когда
once our conversation was вдруг нашу беседу прервал грохот,
interrupted by a rumbling sound донесшийся с дороги и затем
moving up the road and entering вкатившийся во двор.
the court.

He ran to the window and I to the Хитклиф подбежал к окну, а я к дверям,
door, just in time to behold the two и как раз вовремя, чтоб увидеть, как двое
Lintons descend from the family Линтонов вылезают из семейной кареты,
carriage, smothered in cloaks and закутанные чуть не до удушья в плащи и
furs, and the Earnshaws dismount меха, а Эрншо соскакивают с коней:
from their horses: they often rode зимой они часто ездили в церковь
to church in winter. верхами.

Catherine took a hand of each of Кэтрин взяла за руку каждого из детей и
the children, and brought them into повела их в дом и усадила у огня, от
the house and set them before the которого быстро разрумянились их
fire, which quickly put colour into бледные лица.
their white faces.

I urged my companion to hasten Я посоветовала Хитклифу не мешкать и
now and show his amiable humour, скорее показать свое доброе
and he willingly obeyed; but ill расположение, и он охотно согласился;
luck would have it that, as he но злому счастью было угодно, чтобы в
opened the door leading from the ту минуту, когда он вздумал отворить
kitchen on one side, Hindley кухонную дверь с одной стороны,

opened it on the other.

Хиндли отворил ее с другой.

They met, and the master, irritated Они столкнулись, и господин, at seeing him clean and cheerful, разозлившись, что видит его чистым и or, perhaps, eager to keep his веселым, или, может быть, желая promise to Mrs. Linton, shoved сдержать свое обещание миссис Линтон, him back with a sudden thrust, and вдруг отшвырнул его и гневно приказал angrily bade Joseph 'keep the Джозефу: - Держи парня подальше от fellow out of the room-send him комнат! Отправь его на чердак, и пусть into the garret till dinner is over. он там сидит, пока мы не отобедаем.

He'll be cramming his fingers in the Он станет совать пальцы в пирожное с tarts and stealing the fruit, if left кремом и таскать фрукты, если его alone with them a minute.' оставить с ними одного хоть на минуту.

'Nay, sir,' I could not avoid - Что вы, сэр, - возразила я, не answering, 'he'll touch nothing, not удержавшись, - уж кто другой, а он he: and I suppose he must have his ничего не тронет! И ведь он, я полагаю, share of the dainties as well as we.' должен получить свою долю угощения, как и все мы?

'He shall have his share of my - Он получит хорошую взбучку, если do hand, if I catch him downstairs till вечера появится внизу, - закричал dark,' cried Hindley. 'Begone, you Хиндли. - Вон отсюда, бродяга! vagabond!

What! you are attempting the Как! ты еще вздумал разыгрывать coxcomb, are you? франта?

Wait till I get hold of those elegant Вот погоди, оттаскаю тебя за твои locks-see if I won't pull them a bit взбитые кудри - посмотрим, не станут ли longer!' они тогда немножко длиннее!

'They are long enough already,' - Они и так достаточно длинные, - observed Master Linton, peeping from сказал мистер Линтон, заглядывая с the doorway; 'I wonder they don't порога. - Удивительно, как у него не make his head ache. болит от них голова.

It's like a colt's mane over his eyes!' Они, точно грива у жеребчика, нависают ему на глаза!

He ventured this remark without any Он отпустил свое замечание без intention to insult; but Heathcliffs намерения оскорбить; но Хитклиф с violent nature was not prepared to его необузданным нравом не склонен endure the appearance of impertinence был сносить даже и намек на from one whom he seemed to hate, наглость со стороны того, в ком он,

even then, as a rival.

как видно, уже и тогда ненавидел соперника.

He seized a tureen of hot apple sauce Он хватил миску с горячей яблочной (the first thing that came under his подливой (первое, что подвернулось gripe) and dashed it full against the под руку) и выплеснул ее всю в лицо speaker's face and neck; who instantly и на грудь нашему гостю; тот не commenced a lament that brought преминул поднять писк, на писк Isabella and Catherine hurrying to the прискакали Изабелла и Кэтрин. place.

Mr. Earnshaw snatched up the culprit Мистер Эрншо немедленно схватил directly and conveyed him to his виновника и отвел его в чулан, где, chamber; where, doubtless, he несомненно, применил не слишком administered a rough remedy to cool деликатное средство, чтоб угасить эту the fit of passion, for he appeared red бурную вспышку чувств: он был and breathless. красен, когда вернулся, и тяжело дышал.

I got the dishcloth, and rather Я взяла салфетку и со злостью стала spitefully scrubbed Edgar's nose and вытирать Эдгару нос и губы, mouth, affirming it served him right приговаривая, что ему досталось по for meddling. заслугам - нечего было вмешиваться.

His sister began weeping to go home, Его сестрица захныкала, просясь and Cathy stood by confounded, домой, а Кэти стояла смущенная и blushing for all. краснела за всех по очереди.

'You should not have spoken to him!' - Вы не должны были его задевать! - she expostulated with Master Linton. упрекала она мистера Линтона. - Он 'He was in a bad temper, and now был в дурном настроении, и вы you've spoilt your visit; and he'll be теперь испортили себе весь день... А flogged: I hate him to be flogged! Хитклифа высекут. Я не переносу, когда его секут.

I can't eat my dinner.

Еда не пойдет мне в горло.

Why did you speak to him, Edgar?'

Зачем вы сказали ему это, Эдгар?

'I didn't,' sobbed the youth, escaping - Я ничего не говорил, - всхлипывал from my hands, and finishing the юноша, вырвавшись из моих рук и remainder of the purification with his сам отирая остатки подливы cambric pocket-handkerchief. 'И батистовым носовым платком. - Я promised mamma that I wouldn't say обещал маме, что не скажу ему ни one word to him, and I didn't.' слова, и не сказал.

'Well, don't cry,' replied Catherine, - Ладно, довольно плакать, - ответила contemptuously; 'you're not killed. с презрением Кэтрин, - вас не убили.

Don't make more mischief; my brother Еще хуже напортите: возвращается is coming: be quiet! мой брат, -успокойтесь!

Hush, Isabella! Тише! Изабелла!

Has anybody hurt you?' Вас-то как будто никто не трогал?

'There, there, children-to your seats!' - Ничего, ничего, дети, садитесь по cried Hindley, bustling in. 'That brute местам! -крикнул Хиндли, вбегая в of a lad has warmed me nicely. дом. - Подлый мальчишка! Я упарился с ним.

Next time, Master Edgar, take the law В следующий раз, мистер Эдгар, into your own fists-it will give you an вершите правосудие собственными appetite!' руками, - это прибавит вам аппетита!

The little party recovered its equanimity Запах вкусной еды быстро привел at sight of the fragrant feast. гостей и хозяев в более приятное расположение духа.

They were hungry after their ride, and Все проголодались с дороги, и easily consoled, since no real harm had утешиться было нетрудно, раз befallen them. никому не было причинено настоящего вреда.

Mr. Earnshaw carved bountiful Мистер Эрншо нарезал жаркое и platefuls, and the mistress made them накладывал всем полные тарелки, а merry with lively talk. его жена старалась развеселить гостей своей живой болтовней.

I waited behind her chair, and was Я прислуживала, стоя за ее стулом, и pained to behold Catherine, with dry мне было больно, что Кэтрин с eyes and an indifferent air, commence сухими глазами и безразличным cutting up the wing of a goose before видом принялась за крылышко гуся, her. лежавшее на ее тарелке.

'An unfeeling child,' I thought to "Бесчувственная девчонка! - myself; 'how lightly she dismisses her говорила я себе, - как легко прощает old playmate's troubles. она обиду, нанесенную ее недавнему товарищу.

I could not have imagined her to be so Не думала я, что она такая selfish.' эгоистка".

She lifted a mouthful to her lips: then she set it down again: her cheeks flushed, and the tears gushed over them. Она поднесла кусок ко рту, потом положила его обратно на тарелку. Щеки ее вспыхнули, и по ним покатились слезы.

She slipped her fork to the floor, and hastily dived under the cloth to conceal her emotion. Она уронила вилку на пол и поспешно нырнула под скатерть, чтобы скрыть свое волнение.

I did not call her unfeeling long; for I perceived she was in purgatory throughout the day, and wearying to find an opportunity of getting herself, or paying a visit to Heathcliff, who had been locked up by the master, as I discovered, on endeavouring to introduce to him a private mess of victuals. Больше я не называла ее бесчувственной, потому что видела, что весь день она была, как в аду, и все старалась найти предлог, чтобы побыть одной или сбегать к Хитклифу, которого Хиндли запер, когда попробовала отнести ему потихоньку кое-какую еду.

In the evening we had a dance. Вечером у нас были танцы.

Cathy begged that he might be liberated then, as Isabella Linton had no partner, her entreaties were vain, and I was appointed to supply the deficiency. Кэти попросила, чтобы Хитклифа выпустили, потому что у Изабеллы Линтон не оказалось партнера; ее заступничество ни к чему не привело, и за кавалера приспособили меня.

We got rid of all gloom in the excitement of the exercise, and our pleasure was increased by the arrival of the Gimmerton band, mustering fifteen strong: a trumpet, a trombone, clarionets, bassoons, French horns, and a bass viol, besides singers. Разгоряченные движением, мы позабыли о грусти, и веселье еще возросло, когда явился гиммертонский оркестр в пятнадцать инструментов - труба, тромбон, кларнеты, фаготы, французские рожки и виолончель, - да еще певцы.

They go the rounds of all the respectable houses, and receive contributions every Christmas, and we esteemed it a first-rate treat to hear them. Музыканты каждое рождество обходят все приличные дома в округе и собирают дань с прихожан; и мы пригласили их поиграть, видя в этом самое лучшее угощение для гостей.

After the usual carols had been sung, we set them to songs and glees. После обычных гимнов мы потребовали веселых мелодий и песен.

Mrs. Earnshaw loved the music, and so they gave us plenty. Миссис Эрншо любила музыку, и те старались вовсю.

Catherine loved it too: but she said it sounded sweetest at the top of the steps, and she went up in the dark: I followed. Кэтрин тоже любила музыку; но она сказала, что музыку лучше всего слушать с лестницы, с верхней площадки, и убежала в темноту, - а я за ней.

They shut the house door below, never noting our absence, it was so full of people. Нижнюю дверь заперли, не заметив нашего отсутствия, - так много набилось народу.

She made no stay at the stairs'-head, but mounted farther, to the garret where Heathcliff was confined, and called him. Кэти не задержалась на верхней площадке, а поднялась выше, на чердак, куда упрятали Хитклифа, и стала звать его.

He stubbornly declined answering for a while: she persevered, and finally persuaded him to hold communion with her through the boards. Он сперва упрямо не желал откликнуться; она не отступилась и в конце концов заставила его начать с ней разговор через стенку.

I let the poor things converse unmolested, till I supposed the songs were going to cease, and the singers to get some refreshment: then I clambered up the ladder to warn her. Я ушла, предоставив бедным ребятам беседовать без помехи, пока, по моим расчетам, не подошло время кончать пение и дать музыкантам передохнуть и закусить; тогда я снова поднялась наверх предостеречь Кэтрин.

Instead of finding her outside, I heard her voice within. Но у дверей никого не оказалось; я услышала ее голос за стеной.

The little monkey had crept by the skylight of one garret, along the roof, into the skylight of the other, and it was with the utmost difficulty I could coax her out again. Маленькая обезьянка вылезла на крышу в окно одного чердака и влезла в окно другого, и мне с большим трудом удалось выманить ее обратно.

When she did come, Heathcliff came with her, and she insisted that I should явился и Хитклиф, и она настаивала,

take him into the kitchen, as my fellow- чтобы я отвела его на кухню, благо servant had gone to a neighbour's, to be Джозеф ушел к соседям, чтобы не removed from the sound of our 'devil's слышать "псалмопений сатане", как psalmody,' as it pleased him to call it. ему угодно было назвать музыку.

I told them I intended by no means to Я сказала, что никак не намерена encourage their tricks: but as the поощрять их проказы; но так как prisoner had never broken his fast since узник пропостился со вчерашнего yesterday's dinner, I would wink at his обеда, я уж закрыла глаза на то, что cheating Mr. Hindley that once. он разок обманет мистера Хиндли.

He went down: I set him a stool by the Он сошел вниз; я поставила ему стул fire, and offered him a quantity of good у огня и предложила гору вкусных things: but he was sick and could eat вещей; но его поташнивало, много little, and my attempts to entertain him есть он не мог, а мои попытки занять were thrown away. его разговором были отвергнуты.

He leant his two elbows on his knees, Он уперся обоими локтями в колени, and his chin on his hands and remained a подбородком в кулаки и погрузился rapt in dumb meditation. в немое раздумье.

On my inquiring the subject of his Когда я спросила, о чем он thoughts, he answered gravely-'I'm замечтался, он важно ответил: - trying to settle how I shall pay Hindley Придумываю, как я отплачу Хиндли. back.

I don't care how long I wait, if I can Сколько бы ни пришлось ждать, мне only do it at last. все равно, лишь бы в конце концов отплатить!

I hope he will not die before I do!' Надеюсь, он не умрет раньше, чем я ему отплачу!

'For shame, Heathcliff!' said I. 'It is - Постыдись, Хитклиф! - сказала я, - for God to punish wicked people; we пусть бог наказывает злых людей, мы should learn to forgive.' должны учиться прощать.

'No, God won't have the satisfaction - Нет, богу это не доставит такого that I shall,' he returned. 'I only wish I удовольствия, как мне, - возразил он. - knew the best way!' Только бы придумать, как мне его наказать лучше!

Let me alone, and I'll plan it out: Оставь меня в покое, и я выйщу while I'm thinking of that I don't feel способ. Когда я об этом думаю, я не pain.' чувствую боли.

'But, Mr. Lockwood, I forget these Но я забываю, мистер Локвуд, что эти

tales cannot divert you.

рассказы для вас совсем не
занимательны.

I'm annoyed how I should dream of Уж не знаю, с чего это мне вздумалось
chattering on at such a rate; and your пуститься в такую болтовню; и каша
gruel cold, and you nodding for bed! совсем остыла, и вам уже пора в
постель - вы дремлете.

I could have told Heathcliffs history, Мне бы рассказать вам историю
all that you need hear, in half a dozen Хитклифа в двух словах - все, что вам
words.' Thus interrupting herself, the интересно знать. - Перебив самое себя
housekeeper rose, and proceeded to такими словами, ключница поднялась
lay aside her sewing; but I felt и стала складывать свое шитье; но я не
incapable of moving from the hearth, в силах был отодвинуться от очага, и
and I was very far from nodding. спать мне ничуть не хотелось.

'Sit still, Mrs. Dean,' I cried; 'do sit - Посидите, миссис Дин! - попросил я.
still another half-hour. - Посидите еще полчаса!

You've done just right to tell the story Вы правильно делали, что
leisurely. рассказывали неторопливо вашу
повесть.

That is the method I like; and you Такая манера мне как раз по вкусу; и
must finish it in the same style. вы должны кончить свой рассказ в том
же стиле.

I am interested in every character you Мне интересен в большей или
have mentioned, more or less.' меньшей мере каждый обрисованный
вами характер.

' The clock is on the stroke of eleven, - Бьет одиннадцать, сэръ.
sir.'

'No matter-I'm not accustomed to go - Неважно, я не привык ложиться
to bed in the long hours. раньше двенадцати.

One or two is early enough for a Час ночи и даже два не слишком
person who lies till ten.' позднее время для того, кто спит до
десяти.

' You shouldn't lie till ten. - Вы не должны спать до десяти.

There's the very prime of the morning Так у вас пропадают самые лучшие
gone long before that time. утренние часы.

A person who has not done one-half Кто не сделал к десяти утра половины
his day's work by ten o'clock, runs a своей дневной работы, тот рискует не
chance of leaving the other half управиться со второй половиной.

undone.'

'Nevertheless, Mrs. Dean, resume - И все-таки, миссис Дин, садитесь в your chair; because to-morrow I ваше кресло, потому что завтра я intend lengthening the night till намерен продлить ночь до полудня. afternoon.

I prognosticate for myself an Я предвижу, что у меня обнаружится obstinate cold, at least.' тяжелая простуда - не иначе.

'I hope not, sir. - Надеюсь, сэр, вы ошибаетесь.

Well, you must allow me to Так вот, с вашего разрешения, я года три leap over some three years; пропушу. За эти годы миссис Эрншо... during that space Mrs. Earnshaw-'

'No, no, I'll allow nothing of the - Нет, нет, ничего подобного я не разрешаю! sort!

Are you acquainted with the Знакомо вам такое состояние духа, при mood of mind in which, if you которм, если вы сидите в одиночестве, а на were seated alone, and the cat ковре перед вами кошка облизывает котят, licking its kitten on the rug то вы так напряженно следите за этой before you, you would watch процедурой, что не на шутку расстроитесь, the operation so intently that когда Пусси забудет одно ушко? puss's neglect of one ear would put you seriously out of temper?'

'A terribly lazy mood, I should - Самое праздное состояние, я сказала бы! say.'

'On the contrary, a tiresomely - Наоборот, утомительно деятельное. active one.

It is mine, at present; and, Вот так сейчас со мной. А потому therefore, continue minutely. продолжайте со всеми подробностями.

I perceive that people in these Я вижу, люди в этих краях приобретают над regions acquire over people in горожанами такое же преимущество, какое towns the value that a spider in приобрел бы паук в темнице над пауком в a dungeon does over a spider in уютном домике - для их жильцов; но a cottage, to their various большая привлекательность зависит скорее occupants; and yet the от самого наблюдателя. deepened attraction is not entirely owing to the situation

of the looker-on.

They DO live more in earnest, Люди здесь живут более сосредоточенно, more in themselves, and less in живут больше своим внутренним миром - не surface, change, and frivolous на поверхности, не в переменах, не в external things. легковесном и внешнем.

I could fancy a love for life Мне теперь понятно, что жизнь в глуши here almost possible; and I was может стать желанной, а еще недавно я не a fixed unbeliever in any love поверил бы, что можно добровольно of a year's standing. прожить целый год на одном месте.

One state resembles setting a Это похоже на попытку досыта накормить hungry man down to a single голодного одним блюдом, предложив ему dish, on which he may налечь на предложенную пищу со всем concentrate his entire appetite аппетитом и как следует ее оценить; когда and do it justice; the other, же мы переезжаем с места на место, мы как introducing him to a table laid бы сидим за столом, уставленным out by French cooks: he can произведениями французской кухни, perhaps extract as much пожалуй, извлечешь не меньше enjoyment from the whole; but удовольствия из всего в целом; но каждое each part is a mere atom in his отдельное блюдо в наших глазах и памяти - regard and remembrance.' только малая частица целого.

'Oh! here we are the same as - Ох! Мы тут те же, что и везде, если ближе anywhere else, when you get to узнать нас, - заметила миссис Дин, know us,' observed Mrs. Dean, несколько озадаченная моею тирадой. somewhat puzzled at my speech.

'Excuse me,' I responded; 'you, - Извините, - возразил я, - вы, мой добрый my good friend, are a striking друг, сами - разительное опровержение evidence against that assertion. ваших слов.

Excepting a few provincialisms Кроме кое-каких местных особенностей of slight consequence, you have говора, в вас не подметишь и намек на те no marks of the manners which манеры, какие я привык считать I am habituated to consider as свойственными людям вашего сословия. peculiar to your class.

I am sure you have thought a Я уверен, что вы на своем веку передумали great deal more than the куда больше, чем обычно приходится generality of servants think. думать слугам.

You have been compelled to cultivate Вы поневоле развивали свои

your reflective faculties for want of мыслительные способности, потому occasions for frittering your life away что лишены были возможности in silly trifles.' растрачивать свою жизнь на глупые пустяки.

Mrs. Dean laughed.

Миссис Дин усмехнулась.

'I certainly esteem myself a steady, - Я, конечно, считаю себя reasonable kind of body,' she said; 'not положительной, разумной exactly from living among the hills and женщиной, - сказала она, - но я seeing one set of faces, and one series такова не только потому, что мне of actions, from year's end to year's пришлось жить в глуши и видеть из end; but I have undergone sharp года в год те же лица, те же дела; я discipline, which has taught me прошла суровую школу, которая wisdom; and then, I have read more меня научила уму-разуму. И потом я than you would fancy, Mr. Lockwood. читала больше, чем вы думаете, мистер Локвуд.

You could not open a book in this Вы не найдете в этой библиотеке library that I have not looked into, and книги, в которую я не заглянула бы и got something out of also: unless it be не извлекла бы из нее чего-нибудь, that range of Greek and Latin, and that не считая этой вот полки с of French; and those I know one from греческими и латинскими и этой - с another: it is as much as you can expect французскими, да и те я все-таки of a poor man's daughter. умею различать между собой -

большого вы не можете ждать от дочери бедняка.

However, if I am to follow my story in Однако, если я должна продолжать true gossip's fashion, I had better go on; на тот же болтливый лад, лучше мне and instead of leaping three years, I скорее приступить к рассказу; и will be content to pass to the next пропущу я не три года, а позволю summer-the summer of 1778, that is себе перейти прямо к следующему nearly twenty-three years ago.'

лету, к лету тысяча семьсот семьдесят восьмого года - почитай, без малого двадцать три года тому назад.

CHAPTER VIII

8

ON the morning of a fine June day my Утром одного ясного июньского дня first bonny little nursling, and the last родился мой первый маленький of the ancient Earnshaw stock, was питомец - последний отпрыск born. старинной семьи Эрншо.

We were busy with the hay in a far- Мы убирали сено на дальнем поле, away field, when the girl that usually когда девочка, которая всегда brought our breakfasts came running an приносила нам завтрак, прибежала hour too soon across the meadow and часом раньше срока - прямо лугами up the lane, calling me as she ran. и вверх по проселку, - клича меня на бегу.

'Oh, such a grand bairn!' she panted - Ой, какой чудный мальчик! - out. 'The finest lad that ever breathed! выпалила она. -Лучшего и на свете не бывало!

But the doctor says missis must go: he Но доктор говорит, что госпожа не says she's been in a consumption these выживет. Он говорит, что она уже many months. много месяцев в чахотке.

I heard him tell Mr. Hindley: and now Я слышала, как он сказал мистеру she has nothing to keep her, and she'll Хиндли: "...а теперь у нее ничего нет, be dead before winter. что ее поддерживало бы, и она не протянет до зимы".

You must come home directly. Вам приказано сейчас же идти домой.

You're to nurse it, Nelly: to feed it with Вы будете его нянчить, Нелли: sugar and milk, and take care of it day кормить сладким молочком и and night. заботиться о нем день и ночь.

I wish I were you, because it will be all Хотела бы я быть на вашем месте: yours when there is no missis!' ведь он будет только ваш, когда не станет госпожи!

'But is she very ill?' I asked, flinging - Что, она очень плоха? - спросила я, down my rake and tying my bonnet. бросив грабли и завязывая ленты чепца.

'I guess she is; yet she looks bravely,' - Сдается мне, что так; но вид у нее replied the girl, 'and she talks as if she бодрый, -ответила девочка, - и, thought of living to see it grow a man. послушать ее, так она еще думает дожить до той поры, когда увидит его взрослым.

She's out of her head for joy, it's such a Она потеряла голову от радости, beauty! такой он красавчик.

If I were her I'm certain I should not die: Я на ее месте нипочем не умерла I should get better at the bare sight of it, бы, уж это верно; глядела бы на

in spite of Kenneth.

него и от этого одного поправилась бы - назло Кеннету.

I was fairly mad at him.

Я просто помешалась на нем.

Dame Archer brought the cherub down to master, in the house, and his face just began to light up, when the old croaker steps forward, and says he-"Earnshaw, it's a blessing your wife has been spared to leave you this son.

Тетушка Арчер принесла ангелочка в дом, к хозяину, и лицо у хозяина так и засияло, а старый ворон сунулся вперед и говорит: "Эрншо, ваше счастье, что жена успела подарить вам сына.

When she came, I felt convinced we shouldn't keep her long; and now, I must tell you, the winter will probably finish her.

Когда она приехала, я сразу понял, что нам ее не удержать; и теперь я должен сказать вам, зима, вероятно, ее доконает.

Don't take on, and fret about it too much: it can't be helped.

Вы только не принимайте это слишком близко к сердцу и не убивайтесь - тут ничем не поможешь.

And besides, you should have known better than to choose such a rush of a lass!"

И скажу вам: надо было выбрать себе девушку покрепче, не такую тростинку!"

'And what did the master answer?' I inquired.

А что ответил хозяин? - спросила я.

'I think he swore: but I didn't mind him, I was straining to see the bairn,' and she began again to describe it rapturously.

Выругался, верно; я на него и не глядела - все глаз не сводила с младенца. - И девочка опять принялась восторженно его описывать.

I, as zealous as herself, hurried home to admire, on my part; though I was very sad for Hindley's sake.

Я, так же загоревшись, как она, поспешила домой, чтобы в свой черед полюбоваться новорожденным, хотя мне очень было жалко Хиндли.

He had room in his heart only for two idols-his wife and himself: he doted on both, and adored one, and I couldn't conceive how he would bear the loss.

У него хватало места в сердце только для двух идолов - для своей жены и самого себя: он носился с обоими и боготворил одного из них, и я не могла себе представить, как

он переживет потерю.

When we got to Wuthering Heights, Когда мы пришли на Грозовой there he stood at the front door; and, as I Перевал, Хиндли стоял у passed in, I asked, 'how was the baby?' парадного; и, проходя мимо него, я спросила: "Ну, как малютка?"

'Nearly ready to run about, Nell!' he - Еще немного - и побежит, Нелли! - replied, putting on a cheerful smile. усмехнулся он с напускной веселостью.

'And the mistress?' I ventured to inquire; - А госпожа? - отважилась я 'the doctor says she's-' спросить. - Правда, что доктор сказал, будто...

'Damn the doctor!' he interrupted, - К черту доктора! - перебил он и reddening. 'Frances is quite right: she'll покраснел. -Фрэнсиз чувствует себя be perfectly well by this time next week. отлично: через неделю она будет совсем здорова.

Are you going up-stairs? will you tell Ты вверх? Скажи ей, что я к ней her that I'll come, if she'll promise not to сейчас приду, если она обещает не talk. разговаривать.

I left her because she would not hold Я ушел от нее, потому что она болтала her tongue; and she must-tell her Mr. без умолку; а ей нужно... Скажи, Kenneth says she must be quiet.' мистер Кеннет предписал ей покой.

I delivered this message to Mrs. Я передала его слова миссис Эрншо; Earnshaw; she seemed in flighty она была в каком-то шаловливом spirits, and replied merrily, настроении и весело мне ответила:

'I hardly spoke a word, Ellen, and - Право же, я ни слова почти не there he has gone out twice, crying. говорила, Эллен, а он почему-то два раза вышел в слезах.

Well, say I promise I won't speak: but Ну, хорошо, передай, что я обещаю не that does not bind me not to laugh at разговаривать. Это, впрочем, не him!' значит, что мне уже и пошутить нельзя!

Poor soul! Бедняжка!

Till within a week of her death that Даже в последнюю неделю перед gay heart never failed her; and her смертью ей ни разу не изменил ее husband persisted doggedly, nay, веселый нрав, и муж упрямо -нет, furiously, in affirming her health яростно - продолжал утверждать, improved every day. будто ее здоровье с каждым днем

крепнет.

When Kenneth warned him that his medicines were useless at that stage of the malady, and he needn't put him to further expense by attending her, he retorted,
Когда Кеннет предупредил, что на этой стадии болезни наука бессильна и что он не желает больше пользоваться внапрасну, вовлекая людей в напрасные расходы, Хиндли ответил:

'I know you need not- she's well- she does not want any more attendance from you!
-Я вижу и сам, что напрасные - она здорова... ей больше не нужны ваши визиты!

She never was in a consumption. Никакой чахотки у нее не было и нет.

It was a fever; and it is gone: her pulse is as slow as mine now, and her cheek as cool.'
Была просто лихорадка, и все прошло: пульс у нее теперь не чаще, чем у меня, и щеки нисколько не жарче.

He told his wife the same story, and she seemed to believe him; but one night, while leaning on his shoulder, in the act of saying she thought she should be able to get up to-morrow, fit of coughing took her-a very slight one-he raised her in his arms; she put her two hands about his neck, her face changed, and she was dead.
Он то же говорил и жене, и она как будто верила ему; но однажды ночью, когда она склонилась к нему на плечо и заговорила о том, что завтра, а вероятно, она уже сможет встать, на нее напал кашель - совсем легкий - совсем легкий - Хиндли взял ее на руки; она обеими руками обняла его за шею, лицо у нее изменилось, и она умерла.

As the girl had anticipated, the child Hareton fell wholly into my hands.
Как предугадала та девочка, маленького Гэртона передали безраздельно в мои руки.

Mr. Earnshaw, provided he saw him healthy and never heard him cry, was contented, as far as regarded him.
Мистер Эрншо, видя, что мальчик здоров и никогда не плачет, был вполне доволен - поскольку дело касалось младенца.

For himself, he grew desperate: his sorrow was of that kind that will lament.
Но в горе своем он был безутешен: скорбь его была не из таких, что изливаются в жалобах.

He neither wept nor prayed; he cursed and defied: execrated God and man, and gave himself up to reckless dissipation.
Он не плакал и не молился - он ругался и кощунствовал: клял бога и людей и предавался необузданным забавам, чтоб рассеяться.

The servants could not bear his tyrannical and evil conduct long: Joseph and I were the only two that would stay.

I had not the heart to leave my charge; and besides, you know, I had been his foster-sister, and excused his behaviour more readily than a stranger would.

Joseph remained to tenants and labourers; and because it was his vocation to be where he had plenty of wickedness to reprove.

The master's bad ways and bad companions formed a pretty example for Catherine and Heathcliff.

His treatment of the latter was enough to make a fiend of a saint.

And, truly, it appeared as if WERE possessed of something diabolical at that period.

He delighted to witness degrading himself past redemption; and became daily more notable for savage sullenness and ferocity.

I could not half tell what an infernal house we had.

The curate dropped calling, and nobody decent came near us, at last; unless Edgar Linton's visits to Miss Cathy might be an exception.

At fifteen she was the queen of the country-side; she had no peer; and

she did turn out a haughty, какой же она стала высокомерной headstrong creature! упрямецей!

I own I did not like her, after Признаюсь, я разлюбила ее, когда она infancy was past; and I vexed her вышла из детского возраста; и я часто frequently by trying to bring down сердила барышню, принуждая ее her arrogance: she never took an поубавить свою заносчивость; у нее, aversion to me, though. однако ж, никогда не возникало ко мне неприязни.

She had a wondrous constancy to Она отличалась удивительным old attachments: even Heathcliff постоянством в старых привязанностях: kept his hold on her affections даже Хитклиф неизменно сохранял свою unalterably; and young Linton, власть над ее чувствами, и молодой with all his superiority, found it Линтон при всех его преимуществах не difficult to make an equally deep смог произвести такое же глубокое impression. впечатление.

He was my late master: that is his Он и был моим покойным господином: portrait over the fireplace. здесь над камином его портрет.

It used to hang on one side, and his Так они и висели раньше: с одной wife's on the other; but hers has стороны этот, с другой - портрет его been removed, or else you might жены; но тот потом убрали, а то бы вы see something of what she was. могли составить себе представление, какова она была.

Can you make that out? Вам видно?

Mrs. Dean raised the candle, and I Миссис Дин подняла свечу, и я discerned a soft-featured face, различил на холсте мужское с мягкими exceedingly resembling the young чертами лицо, чрезвычайно lady at the Heights, but more pensive напоминавшее ту молодую женщину and amiable in expression. на Грозовом Перевале, только с более вдумчивым, ласковым взглядом.

It formed a sweet picture. The long Облик был обаятелен: длинные light hair curled slightly on the светлые волосы слегка вились на temples; the eyes were large and висках; глаза большие и печальные; serious; the figure almost too стан как-то слишком грациозен. graceful.

I did not marvel how Catherine Я не удивился, что Кэтрин Эрншо Earnshaw could forget her first friend забыла своего первого друга для for such an individual. такого человека.

I marvelled much how he, with a Меня поразило другое: если его mind to correspond with his person, душевный склад соответствовал could fancy my idea of Catherine внешнему виду, как могла пленить Earnshaw. Эдгара Линтона Кэтрин Эрншо -

такая, какую она рисовалась мне?

'A very agreeable portrait,' I observed - На портрете он очень хорош, - сказал to the house-keeper. 'Is it like?' я ключнице. - Он здесь похож на себя?

'Yes,' she answered; 'but he looked - Да, - отвечала она, - но ему очень better when he was animated; that is шло, когда он немножко оживится; his everyday countenance: he wanted здесь перед вами его лицо, каким оно spirit in general.' бывало большей частью. Ему вообще

не хватало живости.

Catherine had kept up her Кэтрин, прожив у Линтонов пять acquaintance with the Lintons since недель, не переставала поддерживать her five-weeks' residence among это знакомство; и так как в их среде ее them; and as she had no temptation to ничто не соблазняло раскрывать show her rough side in their дурные стороны своей натуры - company, and had the sense to be потому что она была достаточно ashamed of being rude where she разумна и стыдилась быть грубой там, experienced such invariable courtesy, где встречала неизменную учтивость, - she imposed unwittingly on the old она без всякой задней мысли сумела lady and gentleman by her ingenious понравиться старой леди и cordiality; gained the admiration of джентльмену своею искренней Isabella, and the heart and soul of her сердечностью и вдобавок завоевать brother: acquisitions that flattered her восхищение Изабеллы и сердце ее from the first-for she was full of брата. Это льстило сначала ее ambition-and led her to adopt а тщеславию, а потом привело к тому, double character without exactly что она, вовсе не желая никого intending to deceive any one. обманывать, научилась играть

двойную роль.

In the place where she heard Там, где Хитклифа называли при ней Heathcliff termed a 'vulgar young "молодым хулиганом", "низменным ruffian,' and 'worse than a brute,' she существом, которое хуже скота", она took care not to act like him; but at всячески старалась не вести себя home she had small inclination to подобно ему; но дома она была ничуть practise politeness that would only be не склонна проявлять вежливость, laughed at, and restrain an unruly которая вызвала бы только смех, или nature when it would bring her сдерживать свой необузданный нрав,

neither credit nor praise.

когда это не принесло бы ей ни чести,
ни похвал.

Mr. Edgar seldom mustered courage Мистер Эдгар не часто набирался
to visit Wuthering Heights openly. храбрости открыто навестить
Грозовой Перевал.

He had a terror of Earnshaw's Его отпугивала дурная слава Эрншо, и
reputation, and shrunk from он уклонялся от лишней встречи с
encountering him; and yet he was ним. Мы тем не менее всегда
always received with our best принимали его, как могли, любезней:
attempts at civility: the master сам хозяин старался не оскорблять
himself avoided offending him, гостя, зная, зачем он приезжает; и если
knowing why he came; and if he не мог быть учтивым, то держался в
could not be gracious, kept out of the стороне.

way.

I rather think his appearance there Мне думается, Кэтрин эти визиты
was distasteful to Catherine; she was были не по душе: она не умела
not artful, never played the coquette, хитрить, не проявляла никогда
and had evidently an objection to her кокетства, - она явно предпочла бы,
two friends meeting at all; for when чтобы два ее друга не встречались
Heathcliff expressed contempt of вовсе; когда Хитклиф в присутствии
Linton in his presence, she could not Линтона выражал свое презрение к
half coincide, as she did in his нему, она не могла поддакивать, как
absence; and when Linton evinced делала это в его отсутствие; а когда
disgust and antipathy to Heathcliff, Линтон выказывал неприязнь и
she dared not treat his sentiments отвращение к Хитклифу, не могла
with indifference, as if depreciation принимать его слова с безразличием, -
of her playmate were of scarcely any как если бы презрение к товарищу
consequence to her. детских игр нисколько не задевало ее.

I've had many a laugh at her Я не раз посмеивалась над ее
perplexities and untold troubles, затруднениями, над затаенной
which she vainly strove to hide from тревогой, которую она напрасно
my mockery. пыталась укрыть от моих насмешек.

That sounds ill-natured: but she was Нехорошо, вы скажете, но Кэтрин
so proud it became really impossible была так горда - просто невозможно
to pity her distresses, till she should бывало ее пожалеть в ее горестях,
be chastened into more humility. пока не заставишь ее хоть немного
смириться.

She did bring herself, finally, to И гордячка в конце концов все-таки confess, and to confide in me: there пришла ко мне с исповедью и was not a soul else that she might доверилась мне: больше ей не к кому fashion into an adviser. было обратиться за советом.

Mr. Hindley had gone from home one Однажды мистер Хиндли ушел из afternoon, and Heathcliff presumed to дому после обеда, и Хитклифу give himself a holiday on the strength вздумалось устроить себе по такому of it. случаю праздник.

He had reached the age of sixteen Ему тогда, пожалуй, уже исполнилось then, I think, and without having bad шестнадцать лет, и хотя он был features, or being deficient in недурен собой, да и разумом не intellect, he contrived to convey an обижен, он умудрялся производить impression of inward and outward впечатление чего-то отталкивающего и repulsiveness that his present aspect по внешности и по внутренней сути, retains no traces of. хотя в его теперешнем облике от этого не осталось и следа.

In the first place, he had by that time Во-первых, к тому времени уже lost the benefit of his early education: изгладилось благое действие continual hard work, begun soon and полученного раньше воспитания: concluded late, had extinguished any постоянная тяжелая работа от зари до curiosity he once possessed in pursuit зари убила в нем былую of knowledge, and any love for books любознательность, всякую тягу к or learning. книгам и учению.

His childhood's sense of superiority, Сознание собственного превосходства, instilled into him by the favours of внушенное ему в детские годы old Mr. Earnshaw, was faded away. пристрастием старого Эрншо, теперь угасло.

He struggled long to keep up an Он долго силился идти вровень к equality with Catherine in her studies, Кэтрин в ее занятиях и сдался с and yielded with poignant though мучительным, хоть и безмолвным silent regret: but he yielded сожалением; но сдался бесповоротно. completely; and there was no Когда он убедился, что неизбежно prevailing on him to take a step in the должен сойти на низшую ступень, то way of moving upward, when he уже нипочем не желал сделать хоть found he must, necessarily, sink шаг, который позволил бы ему beneath his former level. подняться.

Then personal appearance sympathised А духовный упадок отразился и на with mental deterioration: he acquired внешности: он усвоил походку

a slouching gait and ignoble look; his вразвалку, неблагородный naturally reserved disposition was исподлобья взгляд; его exaggerated into an almost idiotic прирожденная замкнутость перешла excess of unsociable moroseness; and в чрезмерную, почти маниакальную he took a grim pleasure, apparently, in нелюдимость; и ему, как видно, exciting the aversion rather than the доставляло мрачное удовольствие esteem of his few acquaintance. внушать немногим своим знакомым неприязнь - уважения он не искал.

Catherine and he were constant Они с Кэтрин все еще неизменно companions still at his seasons of проводили вместе часы, когда он мог respite from labour; but he had ceased передохнуть от работы; но он to express his fondness for her in перестал выражать словами свое words, and recoiled with angry влечение к подруге и с гневным suspicion from her girlish caresses, as недоверием отклонял ее ребяческие if conscious there could be по ласки, как будто сознавая, что не gratification in lavishing such marks of могла она с искренней радостью affection on him. расточать перед ним эти знаки любви.

On the before-named occasion he came В тот день Хитклиф зашел в дом into the house to announce his объявить, что решил intention of doing nothing, while I was побездельничать. Я в это время assisting Miss Cathy to arrange her помогала мисс Кэти привести себя в dress: she had not reckoned on his порядок. Она не рассчитывала, что taking it into his head to be idle; and ему взбредет на ум праздновать imagining she would have the whole лентя; и, вообразив, что весь дом в place to herself, she managed, by some полном ее распоряжении, ухитрилась means, to inform Mr. Edgar of her каким-то образом известить мистера brother's absence, and was then Эдгара, что брат в отлучке, и теперь preparing to receive him. готовилась к приему гостя.

'Cathy, are you busy this afternoon?' - Ты сегодня свободна, Кэти? - asked Heathcliff. 'Are you going спросил Хитклиф.- Никуда не anywhere?' собираешься?

'No, it is raining,' she answered. - Нет. На дворе дождь, - ответила она.

'Why have you that silk frock on, - Тогда зачем ты надела шелковое then?' he said. платье? - сказал он.

'Nobody coming here, I hope?' - Надеюсь, никто не придет?

'Not that I know of,' stammered Miss: - Насколько я знаю, никто, - начала, 'but you should be in the field now, запинаясь, мисс, - но тебе надлежит Heathcliff. сейчас быть в поле, Хитклиф.

It is an hour past dinnertime: I thought Уже целый час, как пообедали; я you were gone.' думала, ты давно ушел.

'Hindley does not often free us from his - Хиנדли не так часто избавляет нас accursed presence,' observed the boy. от своего гнусного присутствия, - 'I'll not work any more to-day: I'll stay сказал мальчик. - Я сегодня не стану with you.' больше работать; побуду с тобой.

'Oh, but Joseph will tell,' she - Но ведь Джозеф расскажет, - suggested; 'you'd better go!' заметила она. - Ты бы лучше пошел!

'Joseph is loading lime on the further - Джозеф грузит известь на side of Peni stone Crag; it will take Пенистон-Крэге, у дальнего края; он him till dark, and he'll never know.' там провозится до вечера и ничего не узнает.

So, saying, he lounged to the fire, and С этими словами Хитклиф подошел sat down. вразвалку к огню и уселся.

Catherine reflected an instant, with Кэтрин раздумывала, сдвинув брови: knitted brows-she found it needful to она считала нужным подготовить smooth the way for an intrusion. почву к приходу гостей.

'Isabella and Edgar Linton talked of - Линтоны, Изабелла и Эдгар, calling this afternoon,' she said, at собирались приехать сегодня днем, - the conclusion of a minute's silence. сказала она, помолчав с минуту. - Так 'As it rains, I hardly expect them; как пошел дождь, я их не жду. Но все but they may come, and if they do, же они могут приехать, а если они you run the risk of being scolded for явятся, тебе ни за что ни про что no good.' нагорит, - зачем же рисковать?

'Order Ellen to say you are engaged, - Вели Эллен сказать гостям, что ты Cathy,' he persisted; 'don't turn me занята, Кэти,- настаивал он, - не гони out for those pitiful, silly friends of меня ради этих твоих жалких и глупых yours! друзей!

I'm on the point, sometimes, of Я готов иногда посетовать, что они... complaining that they-but I'll not-' Нет, не стану!

'That they what?' cried Catherine, - Что они... что? - вскричала Кэтрин и gazing at him with a troubled посмотрела на него с тревогой. - Ох, countenance. 'Oh, Nelly!' she added Нелли! - добавила она капризно и petulantly, jerking her head away отдернула голову из-под моих рук. - Ты

from my hands, 'you've combed my hair quite out of curl!
так долго расчесываешь мне волосы, что они перестанут виться!

That's enough; let me alone. Довольно, оставь меня в покое.

What are you on the point of complaining about, Heathcliff?
На что же ты "готов посетовать", Хитклиф?

'Nothing-only look at the almanack on that wall;' he pointed to a framed sheet hanging near the window, and continued, 'The crosses are for the evenings you have spent with the Lintons, the dots for those with me.
-Ничего... только взгляни на этот календарь на стене! - Он указал на листок бумаги в рамке у окна и продолжал: - Крестиками обозначены вечера, которые ты провела с Линтонами, точками - те, что со мною.

Do you see? Видишь?

I've marked every day.' Я отмечал каждый день.

'Yes-very foolish: as if I took notice!' replied Catherine, in a peevish tone. 'And where is the sense of that?'
-Да... И очень глупо: точно мне не все равно! -тоном обиды ответила Кэтрин. - И какой в этом смысл?

'To show that I DO take notice,' said Heathcliff. Показать, что мне-то не все равно, - сказал Хитклиф.

'And should I always be sitting with you?' she demanded, growing more irritated. 'What good do I get?
- И я должна всегда сидеть с тобой? - спросила она, все больше раздражаясь. - А что мне в том проку?

What do you talk about? О чем все твои разговоры?

You might be dumb, or a baby, for anything you say to amuse me, or for anything you do, either!
Да ты мог бы с тем же успехом быть и немым или младенцем бессловесным, - ведь что бы ты ни говорил, что ни делал, разве ты можешь меня развлечь?

'You never told me before that I talked too little, or that you disliked my company, Cathy!' exclaimed Heathcliff, in much agitation.
- Ты никогда не жаловалась раньше, что я неразговорчив или что мое общество тебе неприятно, Кэти! - вскричал Хитклиф в сильном волнении.

'It's no company at all, when people know nothing and say nothing,' she muttered.
- Да какое же это общество, когда люди ничего не знают, ни о чем не говорят! - проворчала она.

Her companion rose up, but he hadn't Её товарищ встал, но не успел time to express his feelings further, for высказать своих чувств, потому что a horse's feet were heard on the flags, слышался топот копыт по and having knocked gently, young мощной дорожке и, тихо постучав, Linton entered, his face brilliant with вошел молодой Линтон - с сияющим delight at the unexpected summon she лицом, ошарашенный неожиданным had received. приглашением.

Doubtless Catherine marked the Кэтрин не могла, конечно, не difference between her friends, as one отметить разницу между своими came in and the other went out. друзьями, когда один вошел, а другой вышел.

The contrast resembled what you see in Контраст был похож на смену exchanging a bleak, hilly, coal country пейзажа, когда с холмов угольного for a beautiful fertile valley; and his района спустишься в прекрасную voice and greeting were as opposite as плодородную долину; и голос his aspect. Эдгара, и приветствие, и вся его внешность были совсем иные, чем у Хитклифа.

He had a sweet, low manner of У него был мягкий, певучий speaking, and pronounced his words as разговор, и слова он произносил, как you do: that's less gruff than we talk вы: не так резко, как говорят в here, and softer. наших местах.

'I'm not come too soon, am I?' he said, - Я не слишком рано явился? - сказал casting a look at me: I had begun to он, покосившись на меня (я wipe the plate, and tidy some drawers принялась протирать блюда на at the far end in the dresser. полках и прибирать в ящиках горки, в дальнем углу комнаты).

'No,' answered Catherine. 'What are - Нет, - ответила Кэтрин. - Ты что you doing there, Nelly?' там делаешь, Нелли?

'My work, Miss,' I replied. (Mr. - Свою работу, мисс, - отвечала я. Hindley had given me directions to (Мистер Хиндли наказал мне всегда make a third party in any private visits оставаться при них третьей, когда бы Linton chose to pay.) She stepped ни вздумалось Линтону прийти с behind me and whispered crossly, визитом.) Она подошла ко мне сзади и шепнула сердито:

'Take yourself and your dusters off; - Пошла вон со своими пыльными when company are in the house, тряпками. Когда в доме гости, слуги

servants don't commence scouring and he должны при них убирать и cleaning in the room where they are!' скрести в комнате.

'It's a good opportunity, now that master - Надо пользоваться случаем, что is away,' I answered aloud: 'he hates me хозяина нет, -ответила я громко. - Он to be fidgeting over these things in his не любит, когда я тут вожусь в его presence. присутствии.

I'm sure Mr. Edgar will excuse me.' Мистер Эдгар, я уверена, извинит меня.

'I hate you to be fidgeting in MY - А я не люблю, когда ты возишься в presence,' exclaimed the young lady моем присутствии, - проговорила imperiously, not allowing her guest властно молодая госпожа, не дав time to speak: she had failed to recover гостью ответить. Она еще не успела her equanimity since the little dispute прийти в себя после стычки с with Heathcliff. Хитклифом.

'I'm sorry for it, Miss Catherine,' was - Очень сожалею, мисс Кэти, - был my response; and I proceeded мой ответ; и я усердно продолжала assiduously with my occupation. свое дело.

She, supposing Edgar could not see her, Она, полагая, что Эдгар не увидит, snatched the cloth from my hand, and вырвала у меня тряпку и со злобой pinched me, with a prolonged wrench, ущипнула меня за руку повыше very spitefully on the arm. локтя и долго не отпускала пальцев.

I've said I did not love her, and rather Я уже говорила вам, что relished mortifying her vanity now and недолюбливала мисс Кэти и then: besides, she hurt me extremely; so норовила иногда уязвить ее I started up from my knees, and тщеславие; к тому же мне было screamed out, очень больно. Я вскочила с колен и закричала:

' Oh, Miss, that's a nasty trick! - Ай, мисс, это гадкая забава!

You have no right to nip me, and Вы не вправе меня щипать, и я этого не I'm not going to bear it.' потерплю!

'I didn't touch you, you lying -Я тебя не трогала, лгунья! - воскликнула creature!' cried she, her fingers она, а пальцы ее уже опять тянулись, tingling to repeat the act, and her чтобы ущипнуть меня, и от злости у нее ears red with rage. даже уши покраснели.

She never had power to conceal Она никогда не умела скрывать свои her passion, it always set her чувства -сразу краска зальет лицо. whole complexion in a blaze.

'What's that, then?' I retorted, - А это что? - возразила я, показывая showing a decided purple witness обличительный синяк. to refute her.

She stamped her foot, wavered a Она топнула ногой, секунду колебалась и moment, and then, irresistibly затем, подталкиваемая восставшим в ней impelled by the naughty spirit неодолимым злобным духом, ударила within her, slapped me on the меня по щеке, да так сильно, что слезы cheek: a stinging blow that filled хлынули у меня из глаз. both eyes with water.

'Catherine, love! - Кэтрин, милая!

Catherine!' interposed Linton, Кэтрин! - вмешался Линтон, глубоко greatly shocked at the double fault оскорбленный этим двойным of falsehood and violence which прегрешением со стороны своего идола - his idol had committed. ложью и грубостью.

'Leave the room, Ellen!' she - Вон отсюда, Эллен! Вон! - повторяла repeated, trembling all over. она, вся дрожа.

Little Hareton, who followed me Маленький Гэртон, который, бывало, everywhere, and was sitting near всегда и всюду ходит за мной и теперь me on the floor, at seeing my tears сидел подле меня на полу, увидев мои commenced crying himself, and слезы, тоже заплакал и, всхлипывая, стал sobbed out complaints against жаловаться на "злую тетю Кэти", чем 'wicked aunt Cathy,' which drew отвлек ее ярость на собственную her fury on to his unlucky head: злополучную голову: мисс Кэтрин she seized his shoulders, and схватила его за плечи и трясла до тех пор, shook him till the poor child пока бедный ребенок весь не посинел. waxed livid, and Edgar Эдгар, не раздумывая, схватил ее за руки thoughtlessly laid hold of her и крепко сжал их, чтоб освободить hands to deliver him. малыша.

In an instant one was wrung free, Мгновенно она высвободила одну руку, и and the astonished young man felt ошеломленный молодой человек it applied over his own ear in а почувствовал на своей щеке way that could not be mistaken for прикосновение ладони, которое никак jest. нельзя было истолковать, как шутку.

He drew back in consternation. Он отступил в изумлении.

I lifted Hareton in my arms, and Я подхватила Гэртон на руки и ушла с walked off to the kitchen with him, ним на кухню, не прикрыв за собою leaving the door of communication дверь, потому что меня разбирало

open, for I was curious to watch любопытство - хотелось посмотреть, как how they would settle their они там уладят ссору. disagreement.

The insulted visitor moved to the Оскорбленный гость направился к месту, spot where he had laid his hat, pale где оставил свою шляпу; он был бледен, and with a quivering lip. губы у него дрожали.

'That's right!' I said to myself. "Вот и хорошо! - сказала я себе. - 'Take warning and begone! Получил предупреждение - и вон со двора.

It's a kindness to let you have a Еще скажи спасибо, что тебе показали, glimpse of her genuine какой у нас на самом деле нрав!" disposition.'

'Where are you going?' demanded - Куда вы? - спросила Кэтрин и стала в Catherine, advancing to the door. дверях.

He swerved aside, and attempted to Он повернулся и попробовал пройти pass. бочком.

' You must not go!' she exclaimed, - Вы не должны уходить! - вскричала energetically. она властно.

'I must and shall!' he replied in a -Должен. И уйду! - ответил он subdued voice. приглушенным голосом.

'No,' she persisted, grasping the - Нет, - настаивала она и взялась за handle; 'not yet, Edgar Linton: sit ручку двери, -не сейчас, Эдгар Линтон. down; you shall not leave me in that Садитесь! Вы меня не оставите в таком temper. состоянии.

I should be miserable all night, and I Я буду несчастна весь вечер, а я не won't be miserable for you!' хочу быть несчастной из-за вас!

'Can I stay after you have struck me?' - Как я могу остаться, когда вы меня asked Linton. ударили? -спросил Линтон.

Catherine was mute. Кэтрин молчала.

'You've made me afraid and ashamed - Мне страшно за вас и стыдно, - of you,' he continued; 'I'll not come продолжал он. -Больше я сюда не here again!' приду!

Her eyes began to glisten and her Ее глаза засверкали, а веки начали lids to twinkle. подергиваться.

'And you told a deliberate untruth!' -И вы сознательно сказали неправду! - he said. добавил он.

'I didn't!' she cried, recovering her - Не было этого! - вскричала она через
speech; 'I did nothing deliberately. силу - язык не слушался. - Яничего не
делала сознательно .

Well, go, if you please-get away! Хорошо, идите, пожалуйста... идите
And now I'll cry-I'll cry myself sick!' прочь!А я буду плакать... плакать, пока
не заболую!

She dropped down on her knees by a Она упала на колени возле стула и не
chair, and set to weeping in serious на шутку разрыдалась.
earnest.

Edgar persevered in his resolution as Эдгар, следуя своему решению, вышел
far as the court; there he lingered. во двор; здесь он остановился в
колебании.

I resolved to encourage him. Я захотела его приободрить.

'Miss is dreadfully wayward, sir,' I - Мисс Кэтрин очень своенравна, сэр, -
called out. 'As bad as any marred крикнула я ему. - Как всякий
child: you'd better be riding home, or избалованный ребенок. Поезжайте-ка
else she will be sick, only to grieve вы лучше домой, не то она и впрямь
us.' заболает, чтобы только нам досадить.

The soft thing looked askance Бедняга покосился на окно: он был не в
through the window: he possessed силах уйти, как не в силах кошка
the power to depart as much as a cat оставить полузадушенную мышь или
possesses the power to leave a mouse полусъеденную птицу.
half killed, or a bird half eaten.

Ah, I thought, there will be no saving "Эх, - подумала я, - его не спасти: он
him: he's doomed, and flies to his обречен и рвется навстречу своей
fate! судьбе!"

And so it was: he turned abruptly, Так и было, он вдруг повернулся,
hastened into the house again, shut the кинулся снова в комнату, затворил за
door behind him; and when I went in a собой дверь; и когда я вскоре затем
while after to inform them that пришла предупредить их, что Эрншо
Earnshaw had come home rabid drunk, воротился пьяный в дым и готов
ready to pull the whole place about our обрушить потолок на наши головы
ears (his ordinary frame of mind in that (обычное его настроение в подобных
condition), I saw the quarrel had случаях), я увидела, что ссора
merely effected a closer intimacy-had привела лишь к более тесному
broken the outworks of youthful сближению - сломила преграду
timidity, and enabled them to forsake юношеской робости и помогла им, не

the disguise of friendship, and confess themselves lovers. прикрываясь просто дружбой, признаться друг другу в любви.

Intelligence of Mr. Hindley's arrival При известии, что вернулся хозяин, drove Linton speedily to his horse, and Catherine to her chamber. Линтон бросился к своей лошади, а Кэтрин в свою комнату.

I went to hide little Hareton, and to take the shot out of the master's fowling-piece, which he was fond of playing with in his insane excitement, to the hazard of the lives of any who provoked, or even attracted his notice too much; and I had hit upon the plan of removing it, that he might do less mischief if he did go the length of firing the gun. Я побежала спрятать маленького Гэртон и вынуть заряд из хозяйского охотничьего ружья, потому что в сумасшедшем своем возбуждении, любил побаловаться ружьем и грозил убить каждого, кто привлекал его излишнее внимание; так что мне пришла в голову мысль вынуть пулю, чтоб он не наделал большой беды, случись ему дойти до крайности и впрямь выстрелить из ружья.

CHAPTER IX

9

HE entered, vociferating oaths HE entered, vociferating oaths Он вошел, извергая такую ругань, что dreadful to hear; and caught me in the act of stowing his son away in the kitchen cupboard. слушать страшно; и поймал меня на месте, когда я запихивала его сына в кухонный шкаф.

Hareton was impressed with a wholesome terror of encountering either his wild beast's fondness or his madman's rage; for in one he ran a chance of being squeezed and kissed to death, and in the other of being flung into the fire, or dashed against the wall; and the poor thing remained perfectly quiet wherever I chose to put him. Гэртон испытывал спасительный ужас перед проявлениями его животной любви или бешеной любви или бешеной ярости, потому что, сталкиваясь с первой, мальчик подвергнулся опасности, что его затискают и зацелуют до смерти, а со второй - что его затискают и зацелуют до смерти, а со второй - что он размозжит голову о стену или швырнут его в огонь; и бедный крошка всегда сидел тихонько, куда бы я его ни запрятала.

'There, I've found it out at last!' cried - Hindley, pulling me back by the skin of my neck, like a dog. 'By heaven and hell, you've sworn between you to murder that child! Ага, наконец-то я вас накрыл! - Хиндли и оттащил меня, схватив сзади за шею, как собаку. - Клянусь всеми святыми и всеми чертями, вы тут сговорились убить

ребенка!

I know how it is, now, that he is Теперь я знаю, почему никогда не always out of my way. вижу его подле себя.

But, with the help of Satan, I shall Но с помощью дьявола я заставлю make you swallow the carving-knife, тебя проглотить этот нож, Нелли!

Nelly!

You needn't laugh; for I've just Нечего смеяться! Я только что crammed Kenneth, head-downmost, in пихнул Кеннета вниз головой в the Black-horse marsh; and two is the болото Черной Лошади; где один, там same as one-and I want to kill some of и двое - кого-нибудь из вас мне you: I shall have no rest till I do!' нужно еще убить: не успокоюсь, пока не убью!

'But I don't like the carving-knife, Mr. - Но кухонный нож мне не по вкусу, Hindley,' I answered; 'it has been мистер Хиндли, - ответила я, - им cutting red herrings. резали копченую селедку.

I'd rather be shot, if you please.' Уж вы меня лучше пристрелите, право.

'You'd rather be damned!' he said; 'and - Тебе лучше всего убраться к черту! so you shall. - сказал он. -И ты уберешься!

No law in England can hinder a man В Англии закон не запрещает from keeping his house decent, and человеку блюсти у себя в доме mine's abominable! порядок, а мой дом омерзителен.

Open your mouth.' Открывай рот!

He held the knife in his hand, and Он держал нож в руке и старался pushed its point between my teeth: but, разжать острием мои зубы; но меня for my part, I was never much afraid of не слишком пугали эти his vagaries. сумасбродства.

I spat out, and affirmed it tasted Я сплюнула и стала уверять, что нож detestably-I would not take it on any очень невкусный - ни за что не account. возьму его в рот.

'Oh!' said he, releasing me, 'I see that - Ага! - сказал он, отступив от меня, hideous little villain is not Hareton: I - я вижу, этот гнусный маленький beg your pardon, Nell. мерзавец вовсе не Гэртон; прости меня, Нелли!

If it be, he deserves flaying alive for not Будь это он, с него бы с живого надо running to welcome me, and for шкуру содрать за то, что он не

screaming as if I were a goblin.	прибежал со мной поздороваться и визжит, точно увидел черта.
Unnatural cub, come hither!	Поди сюда, бесстыжий щенок!
I'll teach thee to impose on a good-hearted, deluded father.	Я тебе покажу, как обманывать доброго доверчивого отца!
Now, don't you think the lad would be handsomer cropped?	Тебе не кажется, что мальчонку хорошо бы остричь?
It makes a dog fiercer, and I love something fierce-get me a scissors-something fierce and trim!	Собака от стрижки свирепеет, а я люблю все свирепое - дайте мне ножницы, - свирепое и аккуратное!
Besides, it's infernal affectation-devilish conceit it is, to cherish our ears-we're asses enough without them.	К тому же это у нас какое-то адское пристрастие, сатанинское самомнение - так носиться со своими ушами: мы и без них форменные ослы.
Hush, child, hush!	Шш-шш, маленький, тише!
Well then, it is my darling! wisht, dry thy eyes-there's a joy; kiss me.	Ты же моя дорогая крошка! Ну что ты? Утрем глазки и будем веселенькими; поцелуй меня.
What! it won't?	Что? Он не хочет?
Kiss me, Hareton!	Поцелуй меня, Гэртон!
Damn thee, kiss me!	Поцелуй, черт тебя подери!
By God, as if I would rear such a monster!	Стану я, ей-богу, растить такое чудовище!
As sure as I'm living, I'll break the brat's neck.'	Не жить мне на свете, если я не сверну голову этому ублюдку!
Poor Hareton was squalling and kicking in his father's arms with all his might, and redoubled his yells when he carried him up-stairs and lifted him over the banister.	Бедный Гэртон визжал и брыкался изо всех своих силенок на руках у отца и заорал пуще прежнего, когда тот понес его наверх и поднял над перилами.
I cried out that he would frighten the child into fits, and ran to rescue him.	Я прокричала вслед, что он доведет маленького до родимчика, и побежала на выручку Гэртону.
As I reached them, Hindley leant forward on the rails to listen to a noise	Когда я поравнялась с ними, Хиндли нагнулся над перилами,

below; almost forgetting what he had прислушиваясь к шуму внизу и почти
in his hands. позабыв, что у него в руках.

'Who is that?' he asked, hearing some "Кто там?" - спросил он, услышав,
one approaching the stairs'-foot. что кто-то приближается к лестнице.

I leant forward also, for the purpose of Я тоже нагнулась, потому что узнала
signing to Heathcliff, whose step I шаги Хитклифа и хотела подать ему
recognised, not to come further; and, знак, чтоб он дальше не шел; и в то
at the instant when my eye quitted самое мгновение, когда я отвела глаза
Hareton, he gave a sudden spring, от Гэртона, ребенок вдруг рванулся,
delivered himself from the careless высвободился из державших его
grasp that held him, and fell. небрежных рук и упал.

There was scarcely time to experience Мы еще не успели ощутить холод
a thrill of horror before we saw that ужаса, как увидели уже, что мальчик
the little wretch was safe. спасен.

Heathcliff arrived underneath just at Хитклиф подоспел снизу как раз
the critical moment; by a natural вовремя; следуя естественному
impulse he arrested his descent, and порыву, он подхватил ребенка на лету
setting him on his feet, looked up to и, поставив его на ноги, глянул вверх,
discover the author of the accident. ища виновника происшествия.

A miser who has parted with a lucky Скупец, отдавший за пять шиллингов
lottery ticket for five shillings, and счастливый лотерейный билет и
finds next day he has lost in the узнавший назавтра, что на этой
bargain five thousand pounds, could сделке потерял пять тысяч фунтов,
not show a blanker countenance than так не изменился бы в лице, как он,
he did on beholding the figure of Mr. когда увидел наверху мистера Эрншо.
Earnshaw above.

It expressed, plainer than words could Лицо Хитклифа яснее всяких слов
do, the intensest anguish at having выразило горькую досаду на то, что
made himself the instrument of он сам, собственными руками
thwarting his own revenge. помешал свершиться возмездию.

Had it been dark, I daresay he would Будь кругом темно, он, верно,
have tried to remedy the mistake by попытался бы исправить свою
smashing Hareton's skull on the steps; ошибку и раздробил бы Гэртону
but, we witnessed his salvation; and I череп о ступени. Но мы все оказались
was presently below with my precious бы свидетелями тому, что ребенок
charge pressed to my heart. был спасен; и я уже стояла внизу,
прижимая к груди свое соколовище.

Hindley descended more leisurely, Хиндли спустился не столь sobered and abashed. поспешно, отрезвевший и пристыженный.

'It is your fault, Ellen,' he said; 'you should have kept him out of sight: you should have taken him from me!' Это ты виновата, Эллен, - сказал он. Ты должна была держать мальчика подальше от меня, чтоб я его и не видел!

Is he injured anywhere? Он не ушибся?

'Injured!' I cried angrily; 'if he is not killed, he'll be an idiot!' Ушибся! - крикнула я сердито. - Не удалось убить, так сделали, поди, кретином!

Oh! Эх!

I wonder his mother does not rise from her grave to see how you use him. Я только диву даюсь, почему его мать до сих пор не встала из гроба поглядеть, как вы обращаетесь с малюткой.

You're worse than a heathen-treating your own flesh and blood in that manner!' Вы хуже язычника, если так глумитесь над собственной плотью и кровью!

He attempted to touch the child, who, on finding himself with me, sobbed off his terror directly. Он попробовал приласкать ребенка, который, едва я взяла его на руки, забыл всякий страх и перестал плакать.

At the first finger his father laid on him, however, he shrieked again louder than before, and struggled as if he would go into convulsions. Но стоило отцу прикоснуться к нему, как мальчик опять закричал громче прежнего и так заметался, точно у него вот-вот начнутся судороги.

'You shall not meddle with him!' I continued. 'He hates you-they all hate you-that's the truth!' - Не суйтесь вы к нему! - продолжала я. - Он вас ненавидит... все они вас ненавидят, - скажу вам по правде!

A happy family you have; and a pretty state you're come to!' Счастливая у вас семейка! И сами-то вы до какого дошли состояния, - нечего сказать, хороши!

'I shall come to a prettier, yet, Nelly,' laughed the man, recovering his hardness. 'At present, convey yourself and him away.' Хорош! И еще лучше стану, Нелли! - И еще лучше стану, Нелли! - засмеялся непутевый человек, снова ожесточившись. - А теперь убирайся подальше и его убери.

And hark you, Heathcliff! clear И слушай ты, Хитклиф! Ты тоже ступай
you too quite from my reach and прочь -чтоб мне тебя не видеть и не
hearing. слышать.

I wouldn't murder you to-night; Сегодня я не хотел бы тебя убивать; вот
unless, perhaps, I set the house on разве дом подожгу - но уж это как мне
fire: but that's as my fancy goes.' вздумается!

While saying this he took a pint С этими словами он взял с полки бутылку
bottle of brandy from the dresser, водки и налил себе стопку.
and poured some into a tumbler.

'Nay, don't!' I entreated. 'Mr. - Нет уж, довольно! - вмешалась я. - Вам
Hindley, do take warning. уже было, мистер Хиндли, указание
свыше.

Have mercy on this unfortunate Пощадите несчастного мальчика, если
boy, if you care nothing for себя вам не жаль!
yourself!"

'Any one will do better for him - Ему с кем угодно будет лучше, чем со
than I shall,' he answered. мной, -ответил он.

'Have mercy on your own soul!' I -Пощадите собственную душу! - сказала
said, endeavouring to snatch the я, пытаюсь отнять у него стопку.
glass from his hand.

'Not I! - Ну, нет!

On the contrary, I shall have great Напротив, я с превеликим удовольствием
pleasure in sending it to perdition пошлю свою душу на погибель в
to punish its Maker,' exclaimed the наказание ее создателю, - прокричал
blasphemer. 'Here's to its hearty богохульник. - Пью за ее осуждение!
damnation!"

He drank the spirits and Он выпил до дна и нетерпеливо приказал
impatiently bade us go; нам выйти, разразившись в довершение
terminating his command with a залпом страшной ругани, слишком
sequel of horrid imprecations too мерзкой, чтоб ее повторять или
bad to repeat or remember. запомнить.

'It's a pity he cannot kill himself - Жаль, что он не может уморить себя
with drink,' observed Heathcliff, пьянством,- процедил сквозь зубы
muttering an echo of curses back Хитклиф и, точно эхо, откликнулся
when the door was shut. 'He's бранью, когда затворилась дверь. -Он
doing his very utmost; but his делает для этого все, что может, но ему
constitution defies him. мешает богатырское здоровье.

Mr. Kenneth says he would wager Мистер Кеннет предлагал побиться об his mare that he'll outlive any man заклад на свою кобылку, что Хиндли on this side Gimmerton, and go to Эрншо переживет всех и каждого the grave a hoary sinner; unless отсюда до Гиммертона и сойдет в some happy chance out of the могилу седовласым грешником; разве common course befall him.' что выпадет ему на счастье какой-нибудь из ряда вон выходящий случай.

I went into the kitchen, and sat Я пошла на кухню и села убаюкивать down to lull my little lamb to sleep. моего ягненочка.

Heathcliff, as I thought, walked Хитклиф, думала я, ушел на гумно. through to the barn.

It turned out afterwards that he only После выяснилось, что он только got as far as the other side the прошел за высокой спинкой скамьи и settle, when he flung himself on a растянулся на лавке у самой стены, bench by the wall, removed from поодаль от очага, и лежал там the fire and remained silent. притихший.

I was rocking Наре-ton on my knee, Я качала Гэртона на одном колене и and humming a song that began,- It затянула песню, начинавшуюся словами: was far in the night, and the Расплакались дети в полуночной мгле, A bairnies grat, The mither beneath мать это слышит в могильной земле, - the mools heard that, when Miss когда мисс Кэти, которая, покуда шел Cathy, who had listened to the скандал, сидела, прислушиваясь, в своей hubbub from her room, put her комнате, просунула голову в дверь и head in, and whispered,-'Are you спросила шепотом: - Нелли, ты одна? alone, Nelly?'

' Yes, Miss,' I replied. - Да, мисс, - ответила я.

She entered and approached the Она вошла и остановилась у очага. hearth.

I, supposing she was going to say Полагая, что она собирается что-то something, looked up. сказать, я подняла на нее глаза.

The expression of her face seemed Ее лицо, казалось, выражало смятение и disturbed and anxious. тоску.

Her lips were half asunder, as if she Губы ее были полуоткрыты, точно она meant to speak, and she drew а хотела заговорить, но вместо слов у нее breath; but it escaped in a sigh вырвался только вздох. instead of a sentence.

I resumed my song; not having Я вновь принялась петь. Я ей не забыла forgotten her recent behaviour. ее давешнего поведения.

'Where's Heathcliff?' she said, -Где Хитклиф? - спросила она, перебив interrupting me. меня.

'About his work in the stable,' was - На конюшне. Работает, - ответила я. my answer.

He did not contradict me; perhaps Он не стал опровергать моих слов: he had fallen into a doze. может быть, дремал.

There followed another long pause, Опять последовало долгое молчание, во during which I perceived a drop or время которого, как я заметила, две-три two trickle from Catherine's cheek капли скатились со щек Кэтрин на to the flags. плиты пола.

Is she sorry for her shameful "Жалеет о своем постыдном поведении? conduct?-I asked myself. That will -спросила я себя. - Это ново! Все равно, be a novelty: but she may come to пусть сама приступит к извинениям, - не the point-as she will-I sha'n't help стану ей помогать!" her!

No, she felt small trouble regarding Но нет, ее мало что заботило, кроме any subject, save her own concerns. собственных огорчений.

'Oh, dear!' she cried at last. 'I'm - Боже мой! - воскликнула она наконец. - very unhappy!' Я так несчастна!

'A pity,' observed I. 'You're hard to - Жаль, - заметила я. - На вас не please; so many friends and so few угодишь: и друзей много и забот cares, and can't make yourself никаких, а вы все недовольны! content!'

'Nelly, will you keep a secret for me?' - Нелли, открыть тебе тайну?.. Ты ее she pursued, kneeling down by me, сохранишь?- продолжала она, and lifting her winsome eyes to my опустившись подле меня на колени и face with that sort of look which turns остановив на мне тот подкупающий off bad temper, even when one has all взгляд, который прогоняет обиду, the right in the world to indulge it. даже когда у тебя все на свете причины считать себя обиженной.

'Is it worth keeping?' I inquired, less - А стоит хранить? - спросила я уже sulkily. не так сердито.

'Yes, and it worries me, and I must let - Стоит! Она меня мучает, и я должна it out! с кем-нибудь поделиться!

I want to know what I should do. Я не знаю, как мне быть.

To-day, Edgar Linton has asked me to marry him, and I've given him an answer.
Сегодня Эдгар Линтон сделал мне предложение, и я дала ему ответ.

Now, before I tell you whether it was a consent or denial, you tell me which it ought to have been.
Нет, я не скажу какой - приняла я или отказала, - пока не услышу от тебя, что я должна была ответить.

'Really, Miss Catherine, how can I know?' I replied. 'To be sure, considering the exhibition you performed in his presence this afternoon, I might say it would be wise to refuse him: since he asked you after that, he must either be stupid or a venturesome fool.'
Право, мисс Кэтрин, как я могу знать? - возразила я. - Конечно, судя по той сцене, что вы тут разыграли в его присутствии нынче днем, разумней было отказать: коли он сделал вам предложение, он или безнадежный дурак, или отчаянный безумец.

'If you talk so, I won't tell you any more,' she returned, peevishly rising to her feet. 'I accepted him, Nelly.'
Если ты так говоришь, я больше тебе ничего не скажу, - с сердцем ответила она и встала. - Я приняла, Нелли.

Be quick, and say whether I was wrong!
Ну, живо, отвечай - я поступила неправильно?

'You accepted him!
- Вы приняли?

Then what good is it discussing the matter?
Что толку нам задним числом обсуждать то, что сделано?

You have pledged your word, and cannot retract.'
Вы дали слово и уже не можете взять его назад!

'But say whether I should have done so-do!' she exclaimed in an irritated tone; chafing her hands together, and frowning.
Но скажи, должна я была принять? Скажи! - воскликнула она с раздражением в голосе, переплетая пальцы, сдвинув брови.

'There are many things to be considered before that question can be answered properly,' I said, sententiously. 'First and foremost, do you love Mr. Edgar?'
Тут надо многое взвешивать, чтоб ответить без ошибки на такой вопрос, - сказала я наставительно. - Самое главное: любите ли вы мистера Эдгара?

'Who can help it?
- Как можно его не любить?

Of course I do,' she answered. Конечно, люблю, - отозвалась она.

Then I put her through the following catechism: for a girl of twenty-two it was not injudicious. Затем я учинила ей настоящий допрос - для девушки двадцати двух лет это было не так уж неразумно.

'Why do you love him, Miss Cathy?' - Почему вы его любите, мисс Кэти?

'Nonsense, I do-that's sufficient.' - Вздор! Люблю - вот и все.

'By no means; you must say why?' - Нет, это не ответ. Вы должны сказать - почему?

'Well, because he is handsome, and pleasant to be with.' - Ну, потому, что он красив и с ним приятно бывать вместе.

'Bad!' was my commentary. - Худо! - заметила я.

'And because he is young and cheerful.' - И потому, что он молодой и веселый.

'Bad, still.' - Куда как худо!

'And because he loves me.' - И потому, что он любит меня.

'Indifferent, coming there.' - Пустое, дело не в этом.

'And he will be rich, and I shall like to be the greatest woman of the neighbourhood, and I shall be proud of having such a husband.' - И он будет богат, и я, разумеется, стану первой дамой в округе. И смогу гордиться, что у меня такой муж.

'Worst of all.' - Еще хуже!

And now, say how you love him?' - А теперь скажите, как вы его любите?

'As everybody loves-You're silly, Nelly.' - Как все любят... Ты глупа, Нелли.

'Not at all-Answer.' - Ничуть... Отвечайте.

'I love the ground under his feet, and the air over his head, and everything he touches, and every word he says.' - Я люблю землю под его ногами, и воздух над его головой, и все, к чему он прикасается, и каждое слово, которое он говорит.

I love all his looks, and all his actions, and him entirely altogether. Я люблю каждый его взгляд, и каждое движение, и его всего целиком!

There now!' - Вот!

'And why?' - А почему?

'Nay; you are making a jest of it: it - Нет, ты обращаешь это в шутку! Очень

is exceedingly ill-natured! нехорошо с твоей стороны!

It's no jest to me!' said the young lady, scowling, and turning her face to the fire. Для меня это не шутка! - сказала молодая госпожа, насупившись, и отвернулась к огню.

'I'm very far from jesting, Miss Catherine,' I replied. 'You love Mr. Edgar because he is handsome, and young, and cheerful, and rich, and loves you. - Я вовсе не шучу, мисс Кэтрин, - ответила я. - Вы любите мистера Эдгара, Edgar because he is handsome, and young, and cheerful, and rich, and и богат, и любит вас.

The last, however, goes for nothing: you would love him without that, probably; and with it you wouldn't, unless he possessed the four former attractions.' Последнее, однако, не в счет: вы, возможно, полюбили бы его и без этого; и вы не полюбили б его и при этом, не обладай он четырьмя первыми привлекательными качествами.

'No, to be sure not: I should pity him-hate him, perhaps, if he were ugly, and a clown.' - Не любила б, конечно! Я его только пожалела бы... а может быть, и возненавидела, если б он был уродлив и груб.

'But there are several other handsome, rich young men in the world: handsomer, possibly, and richer than he is. - Но есть и другие красивые, богатые молодые люди на свете - может быть, даже богаче его и красивей.

What should hinder you from loving them?' Что помешало бы вам полюбить их?

'If there be any, they are out of my way: I've seen none like Edgar.' - Если и есть, они мне не встречались: я не видела другого такого, как Эдгар.

'You may see some; and he won't always be handsome, and young, and may not always be rich.' - Может, со временем встретите. А мистер Линтон не всегда будет молод и красив - и, возможно, не всегда богат.

'He is now; and I have only to do with the present.' - Сейчас это все у него есть, а для меня важен только нынешний день.

I wish you would speak rationally.' Ты ничего не придумаешь умней?

'Well, that settles it: if you do with the present, marry Mr. Linton.' - Хорошо, тогда все в порядке: если для вас важен только нынешний день, выходите за мистера Линтона.

'I don't want your permission for that- - Мне на это не нужно твоего

I SHALL marry him: and yet you разрешения - я все равно за него have not told me whether I'm right.' выйду. И все-таки ты не сказала мне, правильно ли я поступаю.

'Perfectly right; if people be right to - Правильно, если правильно выходить marry only for the present. замуж только на один день.

And now, let us hear what you are А теперь послушаем, о чем же вы unhappy about. печалитесь.

Your brother will be pleased; the old Брат ваш будет рад, старые леди и lady and gentleman will not object, I джентльмен, я думаю, не станут think; you will escape from a противиться; из беспорядочного, disorderly, comfortless home into a неуютного дома вы переходите в wealthy, respectable one; and you хорошую, почтенную семью; и вы love Edgar, and Edgar loves you. любите Эдгара, и Эдгар любит вас.

All seems smooth and easy: where is Все как будто просто и легко: где же the obstacle?' 'HERE! and HERE!' препятствие? - Здесь оно и здесь ! - replied Catherine, striking one hand ответила Кэтрин, ударив себя одной on her forehead, and the other on her рукой по лбу, другою в грудь, - или где breast: 'in whichever place the soul она еще живет, душа... lives.

In my soul and in my heart, I'm Душой и сердцем я чувствую, что не convinced I'm wrong!' права!

' That's very strange! - Удивительно!

I cannot make it out.' Что-то мне тут невдомек.

' It's my secret. - Это и есть моя тайна.

But if you will not mock at me, I'll Если ты не будешь меня дразнить, я explain it: I can't do it distinctly; but тебе все объясню. Я не могу передать I'll give you a feeling of how I feel.' тебе этого ясно, но постараюсь, чтобы ты поняла, что я чувствую.

She seated herself by me again: her Она снова под села ко мне; ее лицо countenance grew sadder and graver, стало печальней и строже, стиснутые and her clasped hands trembled. руки дрожали.

'Nelly, do you never dream queer - Нелли, тебе никогда не снятся dreams?' she said, suddenly, after странные сны? -сказала она вдруг some minutes' reflection. после минутного раздумья.

'Yes, now and then,' I answered. - Да, снятся иногда, - я ответила.

' And so do I. - И мне тоже.

I've dreamt in my life dreams that Мне снились в жизни сны, которые have stayed with me ever after, and потом оставались со мной навсегда и changed my ideas: they've gone меняли мой образ мыслей: они through and through me, like wine входили в меня постепенно, through water, and altered the colour пронизывая насквозь, как смешивается of my mind. вода с вином, и меняли цвет моих мыслей.

And this is one: I'm going to tell it- Один был такой: я сейчас расскажу, но, but take care not to smile at any part смотри, не улыбнись ни разу, пока я не of it.' доскажу до конца.

'Oh! don't, Miss Catherine!' I cried. - Ох, не нужно, мисс Кэтрин! - перебила 'We're dismal enough without я. - Мало нам горестей, так не хватало conjuring up ghosts and visions to еще вызывать духов и смущать себя perplex us. видениями.

Come, come, be merry and like Бросьте! Развеселитесь, будьте сами yourself! собой!

Look at little Hareton! HE'S Посмотрите на маленького Гэртона! dreaming nothing dreary. Ему ничего страшного не снится.

How sweetly he smiles in his sleep!' Как сладко он улыбается во сне!

'Yes; and how sweetly his father - Да, и как сладко богохульствует его curses in his solitude! отец, сидя один взаперти!

You remember him, I daresay, when Ты, верно, его помнишь круглолицым he was just such another as that крошкой, совсем другим - почти таким chubby thing: nearly as young and же маленьким и невинным, как этот. innocent.

However, Nelly, I shall oblige you Все-таки, Нелли, я заставлю тебя to listen: it's not long; and I've по слушать: сон совсем коротенький. И power to be merry to-night.' сегодня ты меня уже не развеселишь!

'I won't hear it, I won't hear it!' I - Не стану я слушать! Не стану! - repeated, hastily. заговорила я поспешно.

I was superstitious about dreams В ту пору я верила в сны - да, впрочем, then, and am still; and Catherine had верю и теперь; а в Кэтрин, во всем ее an unusual gloom in her aspect, that облике, было что-то необычайно made me dread something from мрачное, и я боялась чего-то, что могло which I might shape a prophecy, and мне показаться предвещанием, боялась foresee a fearful catastrophe. предугадать страшную катастрофу.

She was vexed, but she did not Кэтрин обиделась, но продолжать не

proceed.

стала.

Apparently taking up another subject, she recommenced in a short time.

Делая вид, что говорит совсем о другом, она опять начала:

'If I were in heaven, Nelly, I should be extremely miserable.'

- Если бы я попала в рай, Нелли, я была бы там бесконечно несчастна.

'Because you are not fit to go there,' I answered. 'All sinners would be miserable in heaven.'

- Потому что вы недостойны рая, - ответила я. - Все грешники были бы в раю несчастны.

'But it is not for that.'

- Нет, не потому.

I dreamt once that I was there.'

Мне однажды снилось, что я в раю.

'I tell you I won't hearken to your dreams, Miss Catherine!'

- Говорю вам, я не желаю слушать ваши сны, мисс Кэтрин!

'I'll go to bed,' I interrupted again.

Я иду спать, - перебила я вновь.

She laughed, and held me down; for I made a motion to leave my chair.

Она рассмеялась и опять усадила меня: я было поднялась уже со стула.

'This is nothing,' cried she: 'I was only going to say that heaven did not seem to be my home; and I broke my heart with weeping to come back to earth; and the angels were so angry that they flung me out into the middle of the heath on the top of Wuthering Heights; where I woke sobbing for joy.'

- Тут ничего такого нет, - воскликнула она. - Я только хотела сказать тебе, что рай, казалось, не был моим домом; и у меня разрывалось сердце - так мне хотелось заплакать. Я попросилась обратно на землю; и ангелы рассердились и сбросили меня прямо в Г розовом Перевале; заросли вереска на Г розовом Перевале; и там я проснулась, рыдая от радости.

That will do to explain my secret, as well as the other.

Это тебе объяснит мою тайну, да и все остальное.

I've no more business to marry Edgar Linton than I have to be in heaven; and if there had not brought Heathcliff so low, I shouldn't have thought of it.

Для меня не дело выходить за Эдгара Линтона, как не дело для меня блаженствовать в раю; и если бы этот злой человек так не принизил бы Хитклифа, я бы и не помышляла о подобном браке.

It would degrade me to marry Heathcliff now; so he shall never know how I love him: and that, not

А теперь выйти за Хитклифа значило бы опуститься до него. Он никогда и не узнает, как я его люблю! И люблю не

because he's handsome, Nelly, but потому, что он красив, Нелли, а потому, because he's more myself than I что он больше я, чем я сама.
am.

Whatever our souls are made of, his Из чего бы ни были сотворены наши and mine are the same; and Linton's души, его душа и моя - одно; а душа is as different as a moonbeam from Линтона так отлична от наших, как lightning, or frost from fire.' лунный луч от молнии или иней от огня.

Ere this speech ended I became Она еще не досказала, как я уже открыла sensible of Heathcliffs presence. присутствие Хитклифа.

Having noticed a slight movement, Уловив чье-то легкое движение, я I turned my head, and saw him rise обернулась и увидела, как он встал со from the bench, and steal out скамьи и бесшумно вышел.
noiselessly.

He had listened till he heard Он слушал до тех пор, пока Кэтрин не Catherine say it would degrade her сказала, что пойти за него было бы для to marry him, and then he stayed to нее унижением, и тогда он встал, чтоб не hear no further. слушать дальше.

My companion, sitting on the Самой Кэтрин, сидевшей на полу, ground, was prevented by the back спинка скамьи не позволила заметить ни of the settle from remarking his его присутствия, ни ухода; но я presence or departure; but I started, вздрогнула и сделала ей знак замолчать.
and bade her hush!

'Why?' she asked, gazing nervously - Почему? - спросила она, испуганно round. озираясь.

'Joseph is here,' I answered, - Джозеф здесь, - ответила я, к счастью catching opportunely the roll of his уловив громыхание его тачки по cartwheels up the road; 'and мощеной дорожке, - а следом придет и Heathcliff will come in with him. Хитклиф.

I'm not sure whether he were not at Мне показалось, что он стоял только что the door this moment.' в дверях.

'Oh, he couldn't overhear me at the - Но он не мог же услышать меня с door!' said she. 'Give me Hareton, порога! -сказала она. - Дай я подержу while you get the supper, and when Гэртонa, пока ты будешь собирать к it is ready ask me to sup with you. ужину, а когда все будет готово, позови меня поужинать с вами.

I want to cheat my uncomfortable Я хочу обмануть свою беспокойную conscience, and be convinced that совесть и увериться, что Хитклиф

Heathcliff has no notion of these things. ничего не знает об этих делах.

He has not, has he?

Ведь не знает, нет?

He does not know what being in love is! Он не знает, что такое быть влюбленным?

'I see no reason that he should not know, as well as you,' I returned; 'and if you are his choice, he'll be the most unfortunate creature that ever was born!' Это он знает, мне кажется, не хуже вашего, - возразила я; - и если его выбор упал на вас, он будет самым несчастным человеком на земле.

As soon as you become Mrs. Linton, he loses friend, and love, and all! Когда вы станете госпожой Линтон, он потеряет и друга, и любимую, и все!

Have you considered how you'll bear the separation, and how he'll bear to be quite deserted in the world? А подумали вы, как сами снесете разлуку? И каково будет Хитклифу остаться совсем одному на свете?

Because, Miss Catherine-'

Потому что, мисс Кэтрин...

'He quite deserted! we separated!' - she exclaimed, with an accent of indignation. 'Who is to separate us, pray?' - Одному на свете! Сносить разлуку! - вскричала она с негодованием. - Кто нас разлучит, скажи на милость? Пусть попробуют.

They'll meet the fate of Milo!

Их постигнет судьба Милона!

Not as long as I live, Ellen: for no mortal creature. Не пойду я на это, пока я жива, Эллен, - ни ради кого на свете!

Every Linton on the face of the earth might melt into nothing before I could consent to forsake Heathcliff. Все Линтоны на земле обратятся в прах, прежде чем я соглашусь покинуть Хитклифа.

Heathcliff.

Oh, that's not what I intend-that's not what I mean! О, не это я задумала, не это имею в виду!

I shouldn't be Mrs. Linton were such a price demanded! Нет, такой ценой я не согласна стать госпожой Линтон!

He'll be as much to me as he has been all his lifetime. Хитклиф останется для меня тем же, чем был всю жизнь.

Edgar must shake off his Edgar must shake off his Эдгар должен забыть свою неприязнь,

antipathy, and tolerate him, at должен относиться к нему хотя бы
least. терпимо.

He will, when he learns my true Так и будет, когда он поймет мои
feelings towards him. истинные чувства к Хитклифу.

Nelly, I see now you think me a Я вижу, Нелли, ты считаешь меня жалкой
selfish wretch; but did it never эгоисткой; но неужели тебе никогда не
strike you that if Heathcliff and I пришло в голову, что если мы с
married, we should be beggars? Хитклифом поженимся, то будем нищими?
whereas, if I marry Linton I can А если я выйду за Линтона, я получу
aid Heathcliff to rise, and place возможность помочь Хитклифу
him out of my brother's power.' возвыситься, я его вызволю из-под власти
моего брата!

'With your husband's money, - На деньги вашего мужа, мисс Кэтрин? -
Miss Catherine?' I asked. 'You'll спросила я. - Вряд ли ваш друг окажется
find him not so pliable as you так сговорчив, как вы полагаете. И хоть я в
calculate upon: and, though I'm этом деле не судья, думается мне, из всех
hardly a judge, I think that's the ваших доводов в пользу того, чтобы стать
worst motive you've given yet for вам женой молодого Линтона, этот -
being the wife of young Linton.' наихудший.

'It is not,' retorted she; 'it is the - Неправда, - сказала она, - наилучший!
best!

The others were the satisfaction Все другое было ради меня самой - в
of my whims: and for Edgar's убаживание моих прихотей; или ради
sake, too, to satisfy him. Эдгара - для его удовольствия.

This is for the sake of one who А это - ради человека, в котором
comprehends in his person my feelings заключены все мои чувства - и к
to Edgar and myself. Эдгару, и к самой себе.

I cannot express it; but surely you and Я не могу этого выразить, но,
everybody have a notion that there is конечно, и у тебя и у каждого есть
or should be an existence of yours ощущение, что наше "я" существует -
beyond you. или должно существовать - не только
в нас самих, но и где-то вовне.

What were the use of my creation, if I Что проку было бы создавать меня,
were entirely contained here? если бы я вся целиком была только
здесь?

My great miseries in this world have Моими большими горестями были
been Heathcliffs miseries, and I горести Хитклифа: я их все

watched and felt each from the beginning: my great thought in living is himself. наблюдала, все переживала с самого начала! Моя большая дума в жизни - он и он.

If all else perished, and HE remained, I should still continue to be; and if all else remained, and he were annihilated, the universe would turn to a mighty stranger: I should not seem a part of it. - My love for Linton is like the foliage in the woods: time will change it, I'm well aware, as winter changes the trees. Если все прочее сгинет, а он останется - я еще не исчезну из бытия; если же все прочее останется, вселенная для меня не станет его, вселенная для меня обратится в нечто огромное и чужое, и я уже не буду больше ее частью. Моя любовь к Линтону, как листва в лесу: знаю, время изменит ее, как меняет зима деревья.

My love for Heathcliff resembles the eternal rocks beneath: a source of little visible delight, but necessary. Любовь моя к Хитклифу похожа на извечные каменные пласты в недрах земли. Она - источник, не дающий явного наслаждения, однако же необходимый.

Nelly, I AM Heathcliff!

Нелли, я и есть Хитклиф!

He's always, always in my mind: not as a pleasure, any more than I am always a pleasure to myself, but as my own being. Он всегда, всегда в моих мыслях: не как радость и не как нечто, за кого я радуюсь больше, чем за самое себя, - а как все мое существо.

So don't talk of our separation again: it is impracticable; and-' She paused, and hid her face in the folds of my gown; but I jerked it forcibly away. Так вот не говори ты больше, что мы расстанемся: это невозможно и... Она смолкла и зарылась лицом в складки моего платья; но я с силой его отдернула.

I was out of patience with her folly!

Меня выводило из терпения ее сумасбродство!

'If I can make any sense of your nonsense, Miss,' I said, 'it only goes to convince me that you are ignorant of the duties you undertake in marrying; or else that you are a wicked, unprincipled girl. Если есть хоть крупица смысла во всей этой бессмыслице, мисс, - сказала я, - она меня только убеждает, что вы и понятия не имеете о том, долге, который возлагаете на себя, выходя замуж, или же, что вы дурная взбалмошная девчонка.

But trouble me with no more secrets: И больше не приставайте ко мне с

I'll not promise to keep them.' вашими тайнами: я не обещаю хранить их.

' You'll keep that?' she asked, eagerly. - Но эту сохранишь? - спросила она ревниво.

'No, I'll not promise,' I repeated. - Нет, не обещаю, - ответила я.

She was about to insist, when the entrance of Joseph finished our conversation; and Catherine removed her seat to a corner, and nursed Hareton, while I made the supper.

Она бы не отстала, но появление Джозефа положило конец нашему разговору; Кэтрин пересела в угол и укачивала Гэртона, пока я готовила ужин.

After it was cooked, my fellow-servant and I began to quarrel who should carry some to Mr. Hindley; and we didn't settle it till all was nearly cold.

Когда он сварился, мы с Джозефом заспорили о том, кто из нас понесет ужин мистеру Хиндли; и мы все не могли договориться, пока еда почти совсем не остыла.

Then we came to the agreement that we would let him ask, if he wanted any; for we feared particularly to go into his presence when he had been some time alone.

Тогда мы поладили на том, что подождем, когда господин сам потребует ужин, если он вообще его потребует. Мы всегда особенно боялись заходить к нему, после того как он долго просидит в одиночестве.

'And how isn't that nowt comed in fro' th' field, be this time?' - Время позднее, а этот бездельник еще не вернулся с поля.

What is he about? girt idle seeght! demanded the old man, looking round for Heathcliff.

Что это он? Лентяйничает? - спрашивал старик и все посматривал, где же Хитклиф.

'I'll call him,' I replied. 'He's in the barn, I've no doubt.'

- Пойду позову его, - сказала я. - Он, верно, на гумне.

I went and called, but got no answer.

Я вышла и кликнула, но не получила ответа.

On returning, I whispered to Catherine that he had heard a part of what she said, I was sure; and told how I saw him quit the kitchen just as she complained of her brother's conduct regarding him.

Возвращаясь, я шепнула мисс Кэтрин, что он, видно, слышал значительную часть из того, что она говорила, и рассказала, как я увидела, что он выходит из кухни в ту самую минуту, когда она стала жаловаться на дурное обращение с ним ее брата.

She jumped up in a fine fright, flung Она вскочила в страхе, бросила Hareton on to the settle, and ran to Гэртонa на скамью и побежала сама seek for her friend herself; not taking разыскивать друга, не удосужившись leisure to consider why she was so даже поразмыслить о том, почему это flurried, or how her talk would have ee так испугало или чем ee слова могли affected him. оскорбить его.

She was absent such a while that Она не возвращалась так долго, что Joseph proposed we should wait no Джозеф предложил не дожидаться longer. больше.

He cunningly conjectured they were Он высказал хитрую догадку, что они staying away in order to avoid нарочно не приходят, не желая слушать hearing his protracted blessing. его длинную застольную молитву.

They were 'ill eneugh for ony fahl Они "такие порочные, что от них manners,' he affirmed. можно ждать самого нечестивого поведения", - утверждал он.

And on their behalf he added that И он нарочно прочитал в этот вечер night a special prayer to the usual особую молитву в добавление к quarter-of-an-hour's supplication обычному пятнадцатиминутному before meat, and would have tacked молебствию перед трапезой и another to the end of the grace, had присовокупил бы еще одну после not his young mistress broken in благодарственного слова, если б не upon him with a hurried command влетела молодая госпожа и не that he must run down the road, and, приказала, чтоб он сейчас же бежал на wherever Heathcliff had rambled, дорогу и, где бы Хитклиф не слонялся, find and make him re-enter directly! разыскал бы его и заставил немедленно вернуться!

'I want to speak to him, and I MUST, - Я хочу поговорить с ним, я должна и before I go upstairs,' she said. без этого не уйду к себе наверх, - сказала она. - Ворота открыты.

'And the gate is open: he is И его нет поблизости: он не somewhere out of hearing; for he откликнулся, хоть я звала его с крыши would not reply, though I shouted at загона так громко, как только могла. the top of the fold as loud as I could.'

Joseph objected at first; she was too Джозеф сперва отказывался, но, much in earnest, however, to suffer взволнованная не на шутку, она не contradiction; and at last he placed потерпела возражений; и старик his hat on his head, and walked наконец напялил шляпу и пошел ворча.

grumbling forth.

Meantime, Catherine paced up and A Кэтрин шагала взад и вперед по down the floor, exclaiming-'I wonder кухне, восклицая: - Не понимаю, где where he is-I wonder where he can он! Где может он быть! be!

What did I say, Nelly?

Что я там наговорила, Нелли?

I've forgotten.

Я не помню.

Was he vexed at my bad humour this afternoon?

Его обидело мое настроение нынче днем?

Dear! tell me what I've said to grieve him?

Ох, напомни, что я сказала такого, что могло бы его задеть?

I do wish he'd come.

Я хочу, чтоб он вернулся.

I do wish he would!

Хочу!

'What a noise for nothing!' I cried, - though rather uneasy myself. 'What a trifle scares you!

С чего тут подымать шум? - сказала я, хоть мне и самой было не по себе. - Такого пустяка испугалась!

It's surely no great cause of alarm that Heathcliff should take a moonlight saunter on the moors, even lie too sulky to speak to us in the hay-loft.

В самом деле, стоит ли беспокоиться, а если Хитклиф вздумал шататься при оглуне по полям? Да он, может быть, лежит себе на сеновале, и так у него плохо на душе, что он не хочет с нами разговаривать.

I'll engage he's lurking there.

Побьюсь об заклад, он спрятался на сеновале.

See if I don't ferret him out!

Вот увидите, сейчас я его выволоку.

I departed to renew my search; its result was disappointment, and Joseph's quest ended in the same.

Я опять отправилась в поиски. Они привели только к лишнему разочарованию; не утешил нас и Джозеф, когда воротился.

'Yon lad gets war und war!' observed - he on re-entering. 'He's left th' gate at t' full swing, and Miss's pony has trodden dahn two rigs o' corn, and plotted through, raight o'er into t' meadow!

Парень совсем от рук отбился! - сказал он. - Оставил ворота открытыми настезь, и лошадка мисс Кэти выбежала из конюшни на гумно и оттуда рысцой, рысцой прямо на луг!

Nahsomdiver, t' maister 'ull play t'

Как бог свят, хозяин завтра озверееет

devil to-morn, and he'll do weel. как черт - и не зря!

He's patience ittself wi' sich Он - само терпение с этим беспутным и careless, offal craters-patience нерадивым малым, само терпение! ittself he is!

Bud he'll not be soa allus-yah's see, Только не всегда он будет так терпелив, all on ye! вот увидите! Все увидите!

Yah mun'n't drive him out of his Мыслимое ли дело изводить такого heead for nowt! человека - это вам даром не пройдет!

'Have you found Heathcliff, you - Ты нашел Хитклифа, осел? - перебила ass?' interrupted Catherine. 'Have ego Кэтрин. - Искал ты его, как я тебе you been looking for him, as I велела? ordered?'

'I sud more likker look for th' horse,' - Я охотней искал бы лошадку, - he replied. 'It 'ud be to more sense. ответил он. -Больше было бы толку.

Bud I can look for norther horse nur Но в такую ночь не сыщешь ни man of a neeght loike this-as black as лошади, ни человека - черно, как в t' chimbley! und Heathcliffs noan t' трубе! А Хитклиф не таковский chap to coom at MY whistle-happen парень, чтобы прибежать на мой he'll be less hard o' hearing wi' YE!' свист; вот коли вы поκληчете, он, пожалуй, окажется не так уж глух!

It WAS a very dark evening for Вечер и впрямь был очень темным для summer: the clouds appeared inclined летней поры; тучи, казалось, несли to thunder, and I said we had better all грозу, и я объявила, что лучше нам sit down; the approaching rain would всем сидеть спокойно дома: be certain to bring him home without надвигается непогода, и дождь, further trouble. конечно, пригонит парня под крышу, не стоит хлопотать.

However, Catherine would hot be Но Кэтрин нипочем не хотела persuaded into tranquillity. успокоиться.

She kept wandering to and fro, from Она все бегала взад и вперед от ворот the gate to the door, in a state of к дверям в крайнем возбуждении, не agitation which permitted no repose; позволявшем ей передохнуть. И в and at length took up a permanent конце концов она стала, как на посту, situation on one side of the wall, near у дороги по ту сторону забора и the road: where, heedless of ту стояла там, не обращая внимания ни expostulations and the growling на мои уговоры, ни на гром, ни на thunder, and the great drops that крупные капли, которые шлепали уже

began to splash around her, she вокруг нее, и время от времени звала, remained, calling at intervals, and прислушивалась, опять звала и, then listening, and then crying наконец, расплакалась. outright.

She beat Hareton, or any child, at a Пуще Гэртонa, пуще любого малого good passionate fit of crying. ребенка -громко, навзрыд.

About midnight, while we still sat up, Близилась полночь, а мы все еще не the storm came rattling over the ложились спать. Между тем гроза над Heights in full fury. Перевалом разразилась со всею яростью.

There was a violent wind, as well as Ветер был злющий, и гром гремел, и thunder, and either one or the other не то от ветра, не то молнией split a tree off at the corner of the расщепило ель за углом нашего дома; building: a huge bough fell across the большущий сук свалился на крышу и roof, and knocked down a portion of отшиб с восточной стороны кусок the east chimney-stack, sending a дымовой трубы, так что в топку на clatter of stones and soot into the кухне посыпались, громыхая, камни и kitchen-fire. сажа.

We thought a bolt had fallen in the Мы решили, что прямо промеж нас middle of us; and Joseph swung on to ударила молния; и Джозеф упал на his knees, beseeching the Lord to колени, заклиная господа вспомнить remember the patriarchs Noah and патриархов Ноя и Лота и, как в былые Lot, and, as in former times, spare the времена, пощадить праведных, righteous, though he smote the свершая кару над нечестивыми. ungodly.

I felt some sentiment that it must be a Мне же подумалось, что суд божий judgment on us also. должен свершиться и над нами.

The Jonah, in my mind, was Mr. А роль Ионы, по-моему, должна была Earnshaw; and I shook the handle of выпасть мистеру Эрншо; и я his den that I might ascertain if he постучалась в дверь "его берлоги, were yet living. чтоб убедиться, жив ли он еще.

He replied audibly enough, in a Он ответил достаточно явственно и в fashion which made my companion таких выражениях, которые заставили vociferate, more clamorously than Джозефа взмолиться громче before, that a wide distinction might прежнего, чтобы карающая десница be drawn between saints like himself соблюдала различие между святыми, and sinners like his master. вроде него, и грешниками, вроде его

хозяина.

But the uproar passed away in twenty Но гроза за двадцать минут отгремела, minutes, leaving us all unharmed; никому из нас не причинив вреда; excepting Cathy, who got thoroughly только Кэти промокла до нитки, drenched for her obstinacy in refusing потому что упрямо отказывалась уйти to take shelter, and standing под крышу и стояла, простоволосая, bonnetless and shawl-less to catch as без шали, набирая в косы и в платье much water as she could with her hair столько воды, сколько могли они в and clothes. себя впитать.

She came in and lay down on the Она пришла и, мокрая, как была, легла settle, all soaked as she was, turning на круглую скамью, повернувшись к her face to the back, and putting her спинке и закрыв ладонями лицо. hands before it.

'Well, Miss!' I exclaimed, touching - Опомнитесь, мисс! - сказала я, her shoulder; 'you are not bent on тронув ее за плечо, - так и помереть getting your death, are you? недолго!

Do you know what o'clock it is? Знаете вы, который час?

Half-past twelve. Половина первого.

Come, come to bed! there's no use Ступайте лягте спать! Теперь больше waiting any longer on that foolish нечего ждать этого сумасброда: он boy: he'll be gone to Gimmerton, and пошел в Г иммертон и там заночевал. he'll stay there now.

He guesses we shouldn't wait for him Рассудил, что вряд ли мы захотим till this late hour: at least, he guesses сидеть из-за него до поздней ночи, и, that only Mr. Hindley would be up; уж во всяком случае, сообразил, что and he'd rather avoid having the door если кто не спит, так только мистер opened by the master.' Хиנדли, и что хорошего будет мало, если дверь ему откроет хозяин.

'Nay, nay, he's noan at Gimmerton,' - Ни в каком он не в Гиммертоне, - said Joseph. 'T's niver wonder but he's вмешался Джозеф. - Чего тут гадать - at t' bothom of a bog-hoile. он не иначе как лежит на дне какой-нибудь ямы в трясине.

This visitation worn't for nowt, and I Грешник понес заслуженную кару, и wod hev' ye to look out, Miss-yah хотел бы я, чтобы предостережение не muh be t' next. прошло для вас напрасно, мисс, - может быть, и вы на очереди.

Thank Hivin for all!

Возблагодарим же небо за все!

All works together for good to them Все складывается ко благу для тех, кто
as is chosen, and picked out from the отмечен и взыскан господом.
rubbidge!

Yah know what the Scripture says.' And Знаете, что сказано в Писании... - И он
he began quoting several texts, начал приводить всевозможные
referring us to chapters and verses тексты, указывая, в какой главе и в
where we might find them. каком стихе можно их найти.

I, having vainly begged the wilful girl Так и не уговорив своевольницу встать
to rise and remove her wet things, left и скинуть с себя мокрую одежду, я
him preaching and her shivering, and оставила их вдвоем, его -
betook myself to bed with little проповедовать, ее - дрожать в ознобе,
Hareton, who slept as fast as if и пошла в свою комнату укладываться
everyone had been sleeping round с маленьким Гэртоном, который спал
him. так сладко, как если бы все вокруг
спало крепким сном.

I heard Joseph read on a while Еще довольно долго доносились до
afterwards; then I distinguished his меня назидания Джозефа; потом я
slow step on the ladder, and then I услышала медленные стариковские
dropped asleep. шаги по лестнице и вскоре заснула.

Coming down somewhat later than Утром, когда я сошла вниз несколько
usual, I saw, by the sunbeams позже обычного, я увидела при свете
piercing the chinks of the shutters, солнечных лучей, пробивавшихся в
Miss Catherine still seated near the щели ставен, что мисс Кэтрин все еще
fireplace. сидит у огня.

The house-door was ajar, too; И наружная дверь была все так же
light entered from its unclosed распахнута настежь; в незапертые окна
windows; Hindley had come out, падал свет; Хиндли уже вышел и стоял на
and stood on the kitchen hearth, кухне у очага, осунувшийся, заспанный.
haggard and drowsy.

'What ails you, Cathy?' he was - Что с тобой, Кэти? - говорил он, когда я
saying when I entered: 'you look вошла. - Вид у тебя скучный, совсем как у
as dismal as a drowned whelp. собачонки, которую только что окунули в
воду.

Why are you so damp and pale, Почему ты такая мокрая и бледная,
child?' девочка?

'I've been wet,' she answered - Я промокла, - отвечала она неохотно, - и
reluctantly, 'and I'm cold, that's меня знобит, вот и все.

all.'

'Oh, she is naughty!' I cried, - Ох она, негодница! - вскричала я, видя, perceiving the master to be что господин сравнительно трезв. - Попала tolerably sober. 'She got steeped под вчерашний ливень да так и просидела in the shower of yesterday всю ночь напролет, и я не могла ее evening, and there she has sat the уговорить подняться с места. night through, and I couldn't prevail on her to stir.'

Mr. Earnshaw stared at us in Мистер Эрншо глядел на нас в surprise. недоумении.

'The night through,' he repeated. -Ночь напролет... - повторил он. - Что ее 'What kept her up? not fear of тут держало? Неужели страх перед грозой? the thunder, surely?

That was over hours since.' Да ведь и гроза-то вот уж несколько часов как стихла!

Neither of us wished to mention Никому из нас не хотелось заводить речь Heathcliffs absence, as long as об исчезновении Хитклифа, пока можно we could conceal it; so I replied, было об этом молчать. Я отвечала, что не I didn't know how she took it знаю, с чего это ей вздумалось сидеть всю into her head to sit up; and she ночь, а Кэтрин не сказала ничего. said nothing.

The morning was fresh and cool; Утро было свежее и холодное; я I threw back the lattice, and распахнула окно, и в комнату хлынули presently the room filled with сладкие запахи из сада; но Кэтрин sweet scents from the garden; крикнула в раздражении: but Catherine called peevishly to me,

'Ellen, shut the window. "Эллен, закрой окно.

I'm starving!' Я и так закоченела!".

And her teeth chattered as she И у нее стучали зубы, когда она, вся shrank closer to the almost съежившись, придвинулась к еле тлевающим extinguished embers. углям.

'She's ill,' said Hindley, taking - Она больна, - сказал Хиндли, пощупав ее her wrist; 'I suppose that's the пульс.- Верно, потому и не хотелось ей reason she would not go to bed. лечь.

Damn it! К черту!

I don't want to be troubled with Опять начнете донимать меня вашими

more sickness here.

проклятыми болезнями.

What took you into the rain?' Что тебя погнало под дождь?

'Running after t' lads, as usual!' - Охота бегать за мальчишками, как и croaked Joseph, catching an всегда, -заскрипел Джозеф, пользуясь opportunity from our hesitation случаем, пока все мы в нерешительности to thrust in his evil tongue. 'If I молчали, дать волю своему злокозненному war yah, maister, I'd just slam t' языку. - На вашем месте, хозяин, я бы boards i' their faces all on 'em, попросту захлопнул двери у всех у них gentle and simple! перед носом - тихо и мирно!

Never a day ut yah're off, but yon cat Не было такого дня, чтобы вы ушли и o' Linton comes sneaking hither; and тут же не прибежал бы этот проныра Miss Nelly, shoo's a fine lass! shoo Линтон; а мисс Нелли тоже хороша! sits watching for ye i' t' kitchen; and Сидит на кухне и караулит, когда вы as yah're in at one door, he's out at вернетесь; и только вы вошли в одну t'other; and, then, wer grand lady goes дверь - он в другую и был таков! И тут a-courting of her side! наша спесивица бежит сама к своему предмету.

It's bonny behaviour, lurking amang t' Куда как достойно - слоняться в полях fields, after twelve o' t' night, wi' that за полночь с богомерзким чертовым fahl, flaysome divil of a gipsy, цыганом Хитклифом! Heathcliff!

They think I'M blind; but I'm noan: Они думают, я слеп. Но я не слеп! Ни nowt ut t' soart!-I seed young Linton чуточки! Я видел, как молодой both coming and going, and I seed Линтон пришел и ушел, и видел, как YAH' (directing his discourse to me), ты (тут он обрушился на меня) - ты, 'yah gooid fur nowt, slattenly witch! подлая, шkodливая ведьма! - nip up and bolt into th' house, t' прошмыгнула в дом, едва слышала minute yah heard t' maister's horse-fit на дороге стук копыт хозяйского коня! clatter up t' road.'

'Silence, eavesdropper!' cried - Молчи, ябеда! - закричала Кэтрин. - Catherine; 'none of your insolence Я тебе не позволю нагличать в моем before me! присутствии!

Edgar Linton came yesterday by Эдгар Линтон зашел вчера chance, Hindley; and it was I who совершенно случайно, Хиндли. И я told him to be off: because I knew сама попросила его уйти: я же знаю, you would not like to have met him as что в таком состоянии тебе неприятно you were.' встречаться с ним.

'You lie, Cathy, no doubt,' answered - Ты, разумеется, лжешь, Кэти, - her brother, 'and you are a confounded ответил ее брат, -да я тебя вижу simpleton! насквозь!

But never mind Linton at present: tell Но сейчас плевать мне на вашего me, were you not with Heathcliff last Линтона: скажи, ты гуляла этой ночью night? с Хитклифом?

Speak the truth, now. Говори правду, ну!

You need not be afraid of harming Не бойся ему навредить: хоть я и him: though I hate him as much as ненавижу его, как всегда, но он ever, he did me a good turn a short недавно сделал мне добро, так что time since that will make my совесть не позволит мне оторвать ему conscience tender of breaking his голову. neck.

To prevent it, I shall send him about Чтоб этого не случилось, я его сегодня his business this very morning; and же с утра ушлю работать куда-нибудь after he's gone, I'd advise you all to подальше, и когда его здесь не будет, look sharp: I shall only have the more ты смотри у меня в оба: тут я возьмусь humour for you.' за тебя как следует!

'I never saw Heathcliff last night,' - Этой ночью я в глаза не видела answered Catherine, beginning to sob Хитклифа, -ответила Кэтрин, начиная bitterly: 'and if you do turn him out of всхлипывать. - А если ты прогонишь doors, I'll go with him. его со двора, я уйду вместе с ним.

But, perhaps, you'll never have an Но кажется, это тебе уже не удастся: opportunity: perhaps, he's gone.' Here он, кажется, сбежал... - Тут она she burst into uncontrollable grief, безудержно разрыдалась, и остальных and the remainder of her words were ее слов нельзя было разобрать. inarticulate.

Hindley lavished on her a torrent of Хиндли излил на нее, не скупясь, scornful abuse, and bade her get to поток презрительной брани и велел ей her room immediately, or she сейчас же уйти к себе в комнату - или shouldn't cry for nothing! пусть не плачет попусту!

I obliged her to obey; and I shall Я заставила ее подчиниться; и никогда never forget what a scene she acted не забуду, какую сцену разыграла when we reached her chamber: it Кэти, когда мы поднялись наверх. terrified me.

I thought she was going mad, and I Я была в ужасе: мне казалось, что begged Joseph to run for the doctor. барышня сходит с ума, и я попросила

Джозефа сбегать за доктором.

It proved the commencement of У нее явно начинался бред. Мистер delirium: Mr. Kenneth, as soon as he Кеннет, едва глянул на нее, сразу saw her, pronounced her dangerously объявил, что она опасно больна: у нее ill; she had a fever. была горячка.

He bled her, and he told me to let her Он пустил ей кровь и велел мне live on whey and water-gruel, and take кормить ее только простоквашей да care she did not throw herself размазней на воде и присматривать за downstairs or out of the window; and ней, чтоб она не выбросилась из окна then he left: for he had enough to do in или в пролет лестницы. И он ушел, the parish, where two or three miles потому что ему хватало дела в was the ordinary distance between приходе, где от дома до дома идешь cottage and cottage. две-три мили.

Though I cannot say I made a gentle Хотя я не могу похвалиться, что nurse, and Joseph and the master were оказалась хорошей сиделкой, а no better, and though our patient was Джозеф и мистер Эрншо были и того as wearisome and headstrong as а хуже, и хотя наша больная была так patient could be, she weathered it несносна и упряма, как только through. бывают больные, -она все же выздоровела.

Old Mrs. Linton paid us several visits, Старая миссис Линтон, конечно, не to be sure, and set things to rights, and однажды навестила нас, и все в доме scolded and ordered us all; and when наладила, и бранилась, и всеми нами Catherine was convalescent, she командовала; а когда Кэтрин начала insisted on conveying her to поправляться, настояла на том, чтобы Thrushcross Grange: for which мисс перевезли на Мызу, и все мы, deliverance we were very grateful. понятно, радовались избавлению.

But the poor dame had reason to repent Но бедной женщине пришлось of her kindness: she and her husband жестоко поплатиться за свою both took the fever, and died within а доброту: и она и муж ее заразились few days of each other. горячкой, и оба умерли - один за другим - в несколько дней.

Our young lady returned to us saucier Наша молодая леди вернулась к нам and more passionate, and haughtier еще более дерзкой, вспыльчивой и than ever. высокомерной, чем раньше.

Heathcliff had never been heard of О Хитклифе мы так ничего и не since the evening of the thunder-storm; слышали с той грозовой ночи; и

and, one day, I had the misfortune, однажды, когда Кэтрин уж очень when she had provoked me меня рассердила, я сказала ей на exceedingly, to lay the blame of his свою беду, что в его исчезновении disappearance on her: where indeed it виновата она; да так оно и было, - и belonged, as she well knew. мисс отлично знала это сама.

From that period, for several months, С того дня она на долгие месяцы she ceased to hold any communication совсем от меня отстранилась - with me, save in the relation of a mere разговаривала со мной только как со servant. служанкой.

Joseph fell under a ban also: he would Джозеф был тоже в опале, но он все speak his mind, and lecture her all the равно высказывал свои суждения и same as if she were a little girl; and she читал ей нотации, точно маленькой esteemed herself a woman, and our девочке. А она воображала себя mistress, and thought that her recent взрослой женщиной и нашей illness gave her a claim to be treated госпожой и думала, что после with consideration. недавней болезни вправе требовать особого к себе внимания.

Then the doctor had said that she К тому же доктор сказал, что она не would not bear crossing much; she выдержит, если ей постоянно ought to have her own way; and it was перечить; что надо ей во всем nothing less than murder in her eyes уступать; и если кто-нибудь из нас, for any one to presume to stand up and бывало, посмеет возмутиться и contradict her. заспорить с нею, то он уже в ее глазах чуть ли не убийца.

From Mr. Earnshaw and his Мистера Эрншо и его приятелей она companions she kept aloof; and чуждалась, и, запуганный Кеннетом и tutored by Kenneth, and serious припадками, которыми не раз threats of a fit that often attended her кончались у нее порывы ярости, брат rages, her brother allowed her позволял ей все, чего бы ей ни whatever she pleased to demand, and вздумалось потребовать, и обычно generally avoided aggravating her избегал раздражать ее запальчивый fiery temper. нрав.

He was rather too indulgent in Он, пожалуй, чрезмерно потакал ее humouring her caprices; not from прихотям - не из любви, а из гордости: affection, but from pride: he wished он всей душой желал, чтоб она earnestly to see her bring honour to принесла честь своему дому, вступив в the family by an alliance with the семью Линтонов; и покуда она не Lintons, and as long as she let him задевала его лично, позволял ей

alone she might trample on us like помыкать нами, как невольниками - slaves, for aught he cared! ему-то что!

Edgar Linton, as multitudes have А Эдгар Линтон, как это случилось и been before and will be after him, будет случаться со многими, был was infatuated: and believed himself оболыщен до слепоты; он почитал себя the happiest man alive on the day he самым счастливым человеком на земле led her to Gimmerton Chapel, three в тот день, когда повел ее в Г years subsequent to his father's death. иммертонскую церковь - три года спустя после смерти своего отца.

Much against my inclination, I was Наперекор своему желанию, уступив persuaded to leave Wuthering уговорам, я покинула Грозовой Heights and accompany her here, Перевал и переехала с новобрачной Little Hareton was nearly five years сюда. Гэртону было тогда без малого old, and I had just begun to teach him пять лет, и я только что начала his letters. показывать ему буквы.

We made a sad parting; but Нам горько было расставаться; но Catherine's tears were more powerful слезы Кэтрин имели больше власти, than ours. чем наши.

When I refused to go, and when she Когда я отказалась идти к ней в found her entreaties did not move услужение и когда она увидела, что ее me, she went lamenting to her просьбы на меня не действуют, она husband and brother. приступила с жалобами к мужу и брату.

The former offered me munificent Первый предложил мне щедрое wages; the latter ordered me to pack жалованье; второй приказал мне up: he wanted no women in the сложить вещи: он-де не желает house, he said, now that there was no держать у себя в доме женскую mistress; and as to Hareton, the прислугу, когда нет хозяйки; а что до curate should take him in hand, by- Гэртона, так еще немного, и and-by. мальчишку можно будет сдать на руки священнику.

And so I had but one choice left: to Так что у меня не оставалось выбора: do as I was ordered. делай, что велят.

I told the master he got rid of all Я сказала господину, что он отвадил от decent people only to run to ruin а себя всех приличных людей только для little faster; I kissed Hareton, said того, чтобы приблизить свою гибель; good-by; and since then he has been расцеловала маленького Гэртона,

a stranger: and it's very queer to think попрощалась... и с той поры я для него it, but I've no doubt he has чужая: странно подумать, но я уверена, completely forgotten all about Ellen что он начисто забыл об Эллен Дин - о Dean, and that he was ever more than том, что был он для нее всем на свете, all the world to her and she to him! как и она для него.

At this point of the housekeeper's В этом месте своей повести ключница story she chanced to glance towards случайно бросила взгляд на часы над the time-piece over the chimney; and камином и ужаснулась, увидев, что was in amazement on seeing the стрелки показывают половину первого. minute-hand measure half-past one.

She would not hear of staying а Она и слышать не хотела о том, чтоб second longer: in truth, I felt rather остаться еще хоть на минуту, да я и disposed to defer the sequel of her сам, по правде говоря, был не прочь narrative myself. отложить продолжение ее рассказа.

And now that she is vanished to her Теперь, когда она ушла на покой, я, rest, and I have meditated for помечтав часок-другой, тоже, пожалуй, another hour or two, I shall summon соберусь с духом и пойду спать, courage to go also, in spite of aching невзирая на мучительную тяжесть в laziness of head and limbs. голове и во всем теле.

CHAPTER X 10

A CHARMING introduction to а Прелестное вступление в жизнь hermit's life! отшельника!

Four weeks' torture, tossing, and Целый месяц пыток, кашля и тошноты. sickness!

Oh, these bleak winds and bitter Ох, эти пронизывающие ветры, и northern skies, and impassable злобное северное небо, и бездорожье, и roads, and dilatory country мешкотные деревенские врачи! surgeons!

And oh, this dearth of the human И ох, эта скудость человеческих лип! И, physiognomy! and, worse than all, что хуже всего, - страшные намеки the terrible intimation of Kenneth Кеннета, что мне едва ли придется that I need not expect to be out of выйти за порог до весны! doors till spring!

Mr. Heathcliff has just honoured me Только что меня почтил визитом мистер with a call. Хитклиф.

About seven days ago he sent me а С неделю, тому назад он прислал мне brace of grouse-the last of the пару куропаток - последних в сезоне.

season.

Scoundrel!

Мерзавец!

He is not altogether guiltless in this Он не совсем неповинен в моей illness of mine; and that I had a болезни; и меня так и подмывало great mind to tell him. сказать ему это.

But, alas! how could I offend a man Но, увы! как мог бы я оскорбить who was charitable enough to sit at человека, который был столь my bedside a good hour, and talk on милосерден, что просидел у моей some other subject than pills and кровати добрый час - и при этом не draughts, blisters and leeches? говорил о пилюлях и микстурах, пластырях и пиявках?

This is quite an easy interval.

Сейчас мне полегчало.

I am too weak to read; yet I feel as if Читать я еще не могу - слишком слаб, I could enjoy something interesting. но, пожалуй, мне приятно было бы чем-нибудь поразвлечься.

Why not have up Mrs. Dean to Не позвать ли миссис Дин, чтоб она finish her tale? закончила свой рассказ?

I can recollect its chief incidents, as Я могу восстановить в памяти его far as she had gone. главные перипетии вплоть до той поры, когда она переехала сюда.

Yes: I remember her hero had run Да, я помню: герой сбежал, и о нем три off, and never been heard of for года не было вестей, а героиня вышла three years; and the heroine was замуж! married.

I'll ring: she'll be delighted to find Позвоню! Добрая женщина будет рада me capable of talking cheerfully. убедиться, что я в состоянии весело разговаривать.

Mrs. Dean came.

Миссис Дин пришла.

'It wants twenty minutes, sir, to - Еще двадцать минут до приема taking the medicine,' she лекарства, сэр, -начала она. commenced.

'Away, away with it!' I replied; 'I - Ну его совсем! - ответил я. - Мне desire to have-' хотелось бы, знаете...

'The doctor says you must drop the - Доктор говорит, что порошки вам пора powders.' бросить.

'With all my heart!

- С радостью брошу!

Don't interrupt me. Но дайте мне досказать.

Come and take your seat here. Подойдите и сядьте.

Keep your fingers from that bitter И держите руки подальше от этой
phalanx of vials. печальной фаланги пузырьков.

Draw your knitting out of your Достаньте из кармана ваше вязанье.
pocket-that will do-now continue the Вот и хорошо... а теперь продолжайте
history of Mr. Heathcliff, from where историю мистера Хитклифа - с вашего
you left off, to the present day. переезда и до нынешнего дня.

Did he finish his education on the Он получил образование на
Continent, and come back а континенте и вернулся джентльменом?
gentleman? or did he get a sizar's Или попал стипендиатом в колледж,
place at college, or escape to или сбежал в Америку и там стяжал
America, and earn honours by почет, высасывая кровь из жил своей
drawing blood from his foster- новой родины? Или составил капитал
country? or make a fortune more куда быстрее на больших дорогах
promptly on the English highways?' Англии?

'He may have done a little in all these - Возможно, что он перепробовал
vocations, Mr. Lockwood; but I понемногу все эти поприща, мистер
couldn't give my word for any. Локвуд; но я не могу поручиться ни за
одно из них.

I stated before that I didn't know how Я уже сказала вам, что не знаю, как он
he gained his money; neither am I нажил деньги; неизвестно мне также,
aware of the means he took to raise каким образом он выбился из
his mind from the savage ignorance дикарского невежества, на которое его
into which it was sunk: but, with your обрекли. Но с вашего разрешения я
leave, I'll proceed in my own fashion, буду продолжать, как умею, если вы
if you think it will amuse and not полагаете, что мой рассказ позабавит
weary you. вас и не утомит.

Are you feeling better this morning?' Вам лучше сегодня?

' Much.' - Гораздо лучше.

' That's good news.' - Добрая новость.

I got Miss Catherine and myself to Итак, я переехала с мисс Кэтрин в
Thrushcross Grange; and, to my Скворцы, и к моему приятному
agreeable disappointment, she разочарованию, она вела себя
behaved infinitely better than I dared несравненно лучше, чем я ожидала.
to expect.

She seemed almost over-fond of Mr. Она, казалось, сверх всякой меры

Linton; and even to his sister she showed plenty of affection. Linton полюбила мистера Линтона и даже к его сестре относилась с большою нежностью.

They were both very attentive to her comfort, certainly. Правда, муж и золовка были к ней бесконечно внимательны.

It was not the thorn bending to the honeysuckles, but the honeysuckles embracing the thorn. Так что не репейник склонился к жимолости, а жимолость обвилась вокруг репейника.

There were no mutual concessions: one stood erect, and the others yielded: and who can be ill-natured and bad-tempered when they encounter neither opposition nor indifference? Тут не было взаимных уступок, она стояла, не сгибаясь, и те уступали; а разве будет кто злым и раздражительным, если не встречает ни противодействия, ни холодности?

I observed that Mr. Edgar had a deep-rooted fear of ruffling her humour. Я замечала, что мистером Эдгаром владеет не преодолимый страх, как бы кто не вывел его жену из равновесия.

He concealed it from her; but if ever he heard me answer sharply, or saw any other servant grow cloudy at some imperious order of hers, he would show his trouble by a frown of displeasure that never darkened on his own account. От нее он это скрывал, но когда услышит, бывало, что я ей резко ответила, или увидит, что кто другой из слуг насупился при каком-нибудь властном ее распоряжении, он тут же хмуро сдвинет брови, выказывая тревогу, хотя никогда не хмурился, если дело касалось его самого.

He many a time spoke sternly to me about my pertness; and averred that the stab of a knife could not inflict worse pang than he suffered seeing his lady vexed. Он не раз строго мне выговаривал за мою строптивость; для него, уверял он, хуже ножа видеть, что его жену раздражают.

Not to grieve a kind master, I learned to be less touchy; and, for the space of half a year, the gunpowder lay as harmless as sand, because no fire came near to explode it. Чтоб не огорчать доброго господина, я научилась умерять свою обидчивость; и с полгода порох лежал безобидный, как песок, - к нему не подносили огня, он и не взрывался.

Catherine had seasons of gloom and На Кэтрин находила временами полоса

silence now and then: they were угрюмой молчаливости, и муж тоже respected with sympathising silence становился тогда молчалив, пугаясь by her husband, who ascribed them этих приступов и приписывая их to an alteration in her constitution, переменам в ее душевном складе, produced by her perilous illness; as произведенным опасной болезнью, she was never subject to depression потому что раньше он никогда не of spirits before. наблюдал у нее угнетенного состояния духа.

The return of sunshine was А когда солнце, бывало, выглянет вновь, welcomed by answering sunshine тут просияет и он. from him.

I believe I may assert that they were Я, мне думается, могу с уверенностью really in possession of deep and сказать, что им поистине выпало на growing happiness. долю большое и все возраставшее счастье.

It ended. Оно кончилось.

Well, we MUST be for ourselves in В самом деле, рано или поздно мы the long run; the mild and generous непременно вспомним о себе; но только are only more justly selfish than the кроткий и великодушный любит самого domineering; and it ended when себя с большим правом, чем властный. circumstances caused each to feel Их счастье кончилось, когда that the one's interest was not the обстоятельства заставили каждого chief consideration in the other's почувствовать, что его интересы для thoughts. другого не самое главное.

On a mellow evening in September, Как-то в теплый сентябрьский вечер я I was coming from the garden with шла домой из сада с тяжелой корзиной a heavy basket of apples which I собранных мною яблок. had been gathering.

It had got dusk, and the moon Уже стемнело, и месяц глядел из-за looked over the high wall of the высокого забора, и смутные тени court, causing undefined shadows to таились в углах за бесчисленными lurk in the corners of the numerous выступами здания. projecting portions of the building.

I set my burden on the house-steps Я поставила ношу на ступеньку by the kitchen-door, and lingered to крыльца перед кухонной дверью и rest, and drew in a few more breaths остановилась передохнуть и еще of the soft, sweet air; my eyes were немного подышать теплым и сладким

on the moon, and my back to the воздух; стоя спиной к дверям, я entrance, when I heard a voice загляделась на луну, когда вдруг позади behind me say, '-Nelly, is that you?' раздался голос: - Нелли, ты?

It was a deep voice, and foreign in Голос был низкий и с иноземным tone; yet there was something in the акцентом; но в том, как было названо manner of pronouncing my name мое имя, прозвучало для меня что-то which made it sound familiar. знакомое.

I turned about to discover who spoke, Я оглянулась, чтоб узнать, кто fearfully; for the doors were shut, and I говорит; оглянулась с опаской - had seen nobody on approaching the потому что дверь была заперта, а на steps. дорожке не видно было никого.

Something stirred in the porch; and, Что-то задвигалось под навесом moving nearer, I distinguished a tall крыльца, и, подступив ближе, я man dressed in dark clothes, with dark различила высокого человека в face and hair. темной одежде, темнолицего и темноволосого.

He leant against the side, and held his Он прислонился боком к двери и fingers on the latch as if intending to держал руку на щеколде, точно open for himself. собирался войти.

'Who can it be?' I thought. 'Mr. "Кто бы это мог быть? - подумала я, Earnshaw? - мистер Эрншо?

Oh, no! Нет!

The voice has no resemblance to his.' Голос совсем другой".

'I have waited here an hour,' he - Я жду здесь целый час, - снова resumed, while I continued staring; 'and начал пришелец, а я все гляжу в the whole of that time all round has недоумении. - И все это время been as still as death. кругом было тихо, как в могиле.

I dared not enter. Я не посмел войти.

You do not know me? Ты меня не узнаешь?

Look, I'm not a stranger!' Вглядишься, я не чужой?

A ray fell on his features; the cheeks Луч скользнул по его лицу: щеки were sallow, and half covered with были изжелта-бледны и наполовину black whiskers; the brows lowering, the заросли черными бакенбардами; eyes deep-set and singular. брови угрюмо насуплены, запавшие глаза глядели странно.

I remembered the eyes. Я узнала глаза.

'What!' I cried, uncertain whether to - Как! - вскричала я, не зная, уж не regard him as a worldly visitor, and I должна ли я считать его выходцем с raised my hands in amazement. 'What! того света, и в испуге загородилась you come back? ладонями. - Как! Ты вернулся?
 Is it really you? Это взаправду ты?
 Is it?' Взаправду? - Да.
 'Yes, Heathcliff,' he replied, glancing Хитклиф, - ответил он, переводя from me up to the windows, which взгляд с меня на окна, в которых reflected a score of glittering moons, отражалось двадцать мерцающих but showed no lights from within. 'Are лун, но ни единого отсвета изнутри - they at home? where is she? Они дома? Где она?
 Nelly, you are not glad! you needn't be Или ты не рада, Нелли? Почему ты so disturbed. так расстроилась?
 Is she here? Она здесь?
 Speak! Говори!
 I want to have one word with her-your Я хочу ей сказать два слова - твоей mistress. госпоже.
 Go, and say some person from Ступай и доложи, что ее хочет Gimmerton desires to see her.' видеть один человек из Гиммертона.
 'How will she take it?' I exclaimed. - Как она это примет? - вскричала я.
 'What will she do? - Что станется с нею!
 The surprise bewilders me-it will put И меня-то неожиданность her out of her head! ошеломила - ее же сведет с ума!
 And you ARE Heathcliff! А вы и вправду Хитклиф!
 But altered! Но как изменились!
 Nay, there's no comprehending it. Нет, это непостижимо.
 Have you been for a soldier?' Вы служили в армии?
 'Go and carry my message,' he - Ступай и передай, что я велел, - interrupted, impatiently. 'I'm in hell перебил он нетерпеливо. - Я в аду, till you do!' пока ты тут медлишь!
 He lifted the latch, and I entered; but Он поднял щеколду, и я вошла; но, when I got to the parlour where Mr. подходя к гостиной, где сидели and Mrs. Linton were, I could not мистер и миссис Линтоны, я не могла persuade myself to proceed. заставить себя сделать еще один шаг.
 At length I resolved on making an В конце концов я решила: зайду и excuse to ask if they would have the спрощу, не нужно ли зажечь свечи; и я

candles lighted, and I opened the door.
door.

They sat together in a window whose lattice lay back against the wall, and displayed, beyond the garden trees and the wild green park, the valley of Gimmerton, with a long line of mist winding nearly to its top (for soon after you pass the chapel, as you may have noticed, the sough that runs from the marshes joins a beck which follows the bend of the glen).

Они сидели рядом у окна; распахнутая рама была откинута стеклом к стене, а за деревьями сада и глухим зеленым парком открывался вид на долину Гиммертона, и длинная полоса тумана вилась по ней почти до верхнего конца, - вы увидите, как вы, наверно, заметили, сток, идущий от болот, вливается в ручей, который бежит под уклон по лощине.

Wuthering Heights rose above this scene they gazed on, looked wondrously peaceful.

Грозовой Перевал высился над этим серебряным маревом, но старый наш дом не был виден: он стоит чуть ниже, уже на том склоне.

Both the room and its occupants, and the scene they gazed on, looked wondrously peaceful.

Комната, и сидевшие в ней, и вид, на который они смотрели, казались удивительно мирными.

I shrank reluctantly from performing my errand; and was actually going away leaving it unsaid, after having put my question about the candles, when a sense of my folly compelled me to return, and mutter,

Мне было невмоготу передать то, чем была я послана; и я уже собралась уйти, ничего не сказав, - только спросила про свечи, - когда сознание собственной дурости понудило меня вернуться и пробормотать:

'A person from Gimmerton wishes to see you ma'am.'

"Вас хочет видеть, сударыня, какой-то человек из Гиммертона".

'What does he want?' asked Mrs. Linton.

- Что ему надо? - отозвалась миссис Линтон.

'I did not question him,' I answered.

- Я его не спрашивала, - ответила я.

'Well, close the curtains, Nelly,' she said; 'and bring up tea.'

- Хорошо, задерни гардины, Нелли, - сказала она, - и подай нам чай.

I'll be back again directly.'

Я сейчас же вернусь.

She quitted the apartment; Mr. Edgar inquired, carelessly, who it was.

Она вышла из комнаты; мистер Эдгар спросил беззаботно, кто там пришел.

'Some one mistress does not expect,' I replied. 'That Heathcliff-you recollect'

- Человек, которого миссис не ждет, - сказала я в ответ. - Хитклиф -

him, sir-who used to live at Mr. помните, сэръ? Тот мальчик, что жил у Earnshaw's.' мистера Эрншо.

'What! the gipsy-the ploughboy?' he - Как! Цыган, деревенский cried. 'Why did you not say so to мальчишка? -вскричал он. - Почему Catherine?' вы прямо не сказали этого Кэтрин?

'Hush! you must not call him by - Тише! Вы не должны его так называть, those names, master,' I said. сударь, -укорила я его, - госпожа очень 'She'd be sadly grieved to hear огорчилась бы, если б услышала вас. you.

She was nearly heartbroken when Она чуть не умерла с горя, когда он he ran off. сбежал.

I guess his return will make a Я думаю, его возвращение для нее jubilee to her.' большая радость.

Mr. Linton walked to a window Мистер Линтон подошел к окну в другом on the other side of the room that конце комнаты, выходящему во двор. overlooked the court.

He unfastened it, and leant out. Он распахнул его и свесился вниз.

I suppose they were below, for he Они, как видно, были там внизу, потому exclaimed quickly: что он тут же прокричал:

' Don't stand there, love! - Не стой на крыльце, дорогая!

Bring the person in, if it be Проведи человека в дом, если он по делу. anyone particular.'

Ere long, I heard the click of the Много позже я услышала, как щелкнула latch, and Catherine flew up-щеколда, и Кэтрин влетела в комнату, stairs, breathless and wild; too запыхавшаяся, неистовая, слишком excited to show gladness: indeed, возбужденная, чтобы выказать радость: в by her face, you would rather самом деле, по ее лицу вы скорей have surmised an awful calamity. подумали бы, что стряслось страшное несчастье.

'Oh, Edgar, Edgar!' she panted, - Ох, Эдгар, Эдгар! - задыхаясь, вскричала flinging her arms round his neck. она и вскинула руки ему на шею. - Эдгар, 'Oh, Edgar darling! милый!

Heathcliffs come back-he is!' Хитклиф вернулся, да! - И она крепко- And she tightened her embrace to крепко, до судороги, сжала руки. a squeeze.

'Well, well,' cried her husband, - Очень хорошо! - сказал сердито муж. - И

crossly, 'don't strangle me for поэтому ты хочешь меня удушить? that!

He never struck me as such a Он никогда не казался мне таким marvellous treasure. необыкновенным сокровищем.

There is no need to be frantic!' Не с чего тут приходиться в дикий восторг!

'I know you didn't like him,' she - Я знаю, что ты его недолюбливал, - answered, repressing a little the ответила она, несколько убавив пыл. - Но intensity of her delight. 'Yet, for ради меня вы должны теперь стать my sake, you must be friends друзьями.

now.

Shall I tell him to come up?' Позвать его сюда наверх?

'Here,' he said, 'into the parlour?' - Сюда? - возмутился он. - В гостиную?

'Where else?' she asked. - Куда же еще? - спросила она.

He looked vexed, and suggested Не скрыв досады, он заметил, что кухня the kitchen as a more suitable была бы для него более подходящим place for him. местом.

Mrs. Linton eyed him with a droll Миссис Линтон смерила мужа expression-half angry, half прищуренным взглядом - она не то laughing at his fastidiousness. гневалась, не то посмеивалась над его разборчивостью.

'No,' she added, after a while; 'I - Нет, - вымолвила она, помолчав, - я не cannot sit in the kitchen. могу сидеть на кухне.

Set two tables here, Ellen: one for your Накрой здесь два стола, Эллиен: один master and Miss Isabella, being gentry; будет для твоего господина и мисс the other for Heathcliff and myself, Изабеллы - потому что они being of the lower orders. родовитые дворяне; а другой для Хитклифа и для меня - мы с ним люди поплоче.

Will that please you, dear? Так тебя устраивает, милый?

Or must I have a fire lighted Или мне приказать, чтобы нам elsewhere? затопили где-нибудь еще?

If so, give directions. Если так, распорядись.

I'll run down and secure my guest. А я побегу займусь гостем.

I'm afraid the joy is too great to be Радость так велика, что я боюсь, real!' вдруг это окажется неправдой!

She was about to dart off again; but Она кинулась было вниз. Эдгар ее не

Edgar arrested her. 'YOU bid him step up,' he said, addressing me; 'and, Catherine, try to be glad, without being absurd.'
пустил. - Попросите его подняться, -
сказал он, обратившись ко мне, - а
ты, Кэтрин, постарайся не доходить в
своей радости до абсурда!

The whole household need not witness the sight of your welcoming a runaway servant as a brother.'
Совсем это ни к чему, чтобы вся
прислуга в доме видела, как ты
принимаешь, точно брата, беглого
работника.

I descended, and found Heathcliff waiting under the porch, evidently anticipating an invitation to enter.
Я сошла вниз и застала Хитклифа
стоящим на крыльце - видимо, в
ожидании, что его пригласят войти.

He followed my guidance without waste of words, and I ushered him into the presence of the master and mistress whose flushed cheeks betrayed signs of warm talking.
Он последовал за мной, не тратя
слов, и я ввела его к господину и
госпоже, чьи пылавшие лица
выдавали недавний жаркий спор.

But the lady's glowing feeling when her friend appeared at the door: she sprang forward, took both his hands, and led him to Linton; and then she seized Linton's reluctant fingers and crushed them into his.
Но лицо госпожи зажглось по-
новому, когда ее друг показался в
дверях; она кинулась к нему, взяла за
обе руки и подвела к Линтону; потом
схватила неподатливую руку
Линтона и вложила ее в руку гостя.

Now, fully revealed by the fire and candlelight, I was amazed, more than ever, to behold the transformation of Heathcliff.
Теперь при свете камина и свечей я
еще более изумилась, увидев, как
преобразился Хитклиф.

He had grown a tall, athletic, well-formed man; beside whom my master seemed quite slender and youth-like.
Он вырос высоким, статным атлетом,
рядом с которым мой господин
казался тоненьким юношей.

His upright carriage suggested the idea of his having been in the army.
Его выправка наводила на мысль, что
он служил в армии.

His countenance was much older in expression and decision of feature than Mr. Linton's; it looked intelligent, and retained no marks of former degradation.
Лицо его по выражению было
старше и по чертам решительней,
- чем у мистера Линтона, -
интеллигентное лицо, не
сохранившее никаких следов былой
приниженности.

A half-civilised ferocity lurked Злоба полуцивилизованного дикаря еще yet in the depressed brows and таилась в насупленных бровях и в глазах, eyes full of black fire, but it was полных черного огня, но она была subdued; and his manner was обуздана. В его манерах чувствовалось even dignified: quite divested of даже достоинство: слишком строгие - roughness, though stern for изящными не назовешь, но и грубого в них grace. ничего не осталось.

My master's surprise equalled or Мой господин был столь же удивлен, как и exceeded mine: he remained for я, если не больше; с минуту он растерянно a minute at a loss how to address смотрел, не зная, в каком тоне обратиться the ploughboy, as he had called к "деревенскому мальчишке", как он его him. только что назвал.

Heathcliff dropped his slight Хитклиф выронил его тонкую руку и, hand, and stood looking at him холодно глядя на него, ждал, когда он coolly till he chose to speak. соизволит заговорить.

'Sit down, sir,' he said, at length. - Садитесь, сэр, - сказал наконец хозяин 'Mrs. Linton, recalling old times, дома. -Миссис Линтон в память былых would have me give you а времен желает, чтобы я оказал вам cordial reception; and, of course, радушный прием; и я, конечно, рад, когда I am gratified when anything случается что-нибудь такое, что occurs to please her.' доставляет ей удовольствие.

'And I also,' answered Heathcliff, - Я тоже, - ответил Хитклиф, - и в 'especially if it be anything in особенности, если к этому причастен я. which I have a part.

I shall stay an hour or two Охотно посижу у вас часок-другой. willingly.'

He took a seat opposite Он сел прямо против Кэтрин, которая Catherine, who kept her gaze глядела на него неотрывно, как будто fixed on him as if she feared he боялась, что он исчезнет, если она ответет would vanish were she to remove глаза. it.

He did not raise his to her often: Он же не часто поднимал на нее свои: a quick glance now and then только кинет время от времени быстрый sufficed; but it flashed back, each взгляд, но с каждым разом его глаза все time more confidently, the доверчивей отражали то откровенное undisguised delight he drank счастье, которое он пил из ее взора. from hers.

They were too much absorbed in their mutual joy to suffer embarrassment. Оба слишком были поглощены своею общей радостью, чтобы чувствовать смущение.

Not so Mr. Edgar: he grew pale with pure annoyance: a feeling that reached its climax when his lady rose, and stepping across the rug, seized Heathcliff's hands, and laughed like one beside herself. Но мистер Эдгар был далеко не рад: он бледнел от досады; и его досада достигла высшего накала, когда жена поднялась и, пройдя по ковру, опять схватила Хитклифа за руки и рассмеялась, словно сама не своя.

'I shall think it a dream to-morrow!' she cried. 'I shall not be able to believe that I have seen, and touched, and spoken to you once more.' - Завтра мне будет казаться, что это было во сне! - вскричала она. - Я не смогу поверить, что я тебя видела, и касалась тебя, и говорила с тобой еще раз.

And yet, cruel Heathcliff! you don't deserve this welcome. А все-таки, Хитклиф, жестокий! - ты не заслужил радушного приема.

To be absent and silent for three years, and never to think of me!' Уйти и молчать три года и ни разу не подумать обо мне!

'A little more than you have thought of me,' he murmured. 'I heard of your marriage, Cathy, not long since; and, while waiting in the yard below, I meditated this plan-just to have a glimpse of your face, a stare of surprise, perhaps, and pretended pleasure; afterwards settle my score with Hindley; and then prevent the law by doing execution on myself.' - Я думал о тебе немного больше, чем проворчал он. - Недавно я услышал, что ты замужем, Кэти; и, стоя там внизу, во дворе, я обдумывал такой план: взглянуть еще раз в твоё лицо, на котором я, может быть, прочту удивление и притворную радость; затем свести счеты с Хиндли, а затем вмешаться правосудию, самому свершить над собою казнь.

Your welcome has put these ideas out of my mind; but beware of meeting me with another aspect next time! Твоя радость при нашей встрече заставила меня выкинуть из головы такие мысли; но берегись встретить меня в другой раз с иным лицом!

Nay, you'll not drive me off again. Только нет, ты больше меня не прогонишь.

You were really sorry for me, were you? Ты в самом деле жалела обо мне, жалела, да?

Well, there was cause.

Что ж, недаром.

I've fought through a bitter life since I last heard your voice; and you must forgive me, for I struggled only for you!' I last heard your voice; and you must как в последний раз слышал твой голос; и ты должна меня простить, потому что я боролся только за тебя!

'Catherine, unless we are to have cold tea, please to come to the table,' interrupted Linton, striving to preserve his ordinary tone, and a due measure of politeness. 'Mr. Heathcliff will have a long walk, wherever he may lodge to-night; and I'm thirsty.'

Кэтрин, пожалуйста, пока чай не простыл, сядем за стол, - перебил Линтон, стараясь сохранить свой обычный тон и должную меру учтивости. -Мистеру Хитклифу предстоит далекая прогулка, где бы он ни ночевал. Да и мне хочется пить.

She took her post before the urn; and Miss Isabella came, summoned by the bell; then, having handed their chairs forward, I left the room.

Она села разливать чай; пришла мисс Изабелла; пододвинув стулья, я вышла из комнаты.

The meal hardly endured ten minutes.

Чай отпили в десять минут.

Catherine's cup was never filled: she could neither eat nor drink.

Себе Кэтрин и не наливала: она не могла ни есть, ни пить.

Edgar had made a slop in his saucer, and scarcely swallowed a mouthful.

Эдгар налил немного в блюдце и сделал от силы два глотка.

Their guest did not protract his stay that evening above an hour longer.

Гость просидел в этот вечер не больше часа.

I asked, as he departed, if he went to Gimmerton?

Я спросила, когда он уходил, не в Гиммертон ли ему?

'No, to Wuthering Heights,' he answered: 'Mr. Earnshaw invited me, when I called this morning.'

Нет, на Грозовой Перевал, - ответил он. - Мистер Эрншо пригласил меня, когда я утром наведалься к нему.

Mr. Earnshaw invited HIM! and called on Mr. Earnshaw!

Мистер Эрншо его пригласил! И он наведалься к мистеру Эрншо!

I pondered this sentence painfully, after he was gone.

Я взвешивала эти слова, когда он ушел.

Is he turning out a bit of a hypocrite, and coming into the country to work mischief under a cloak?

Не лицемерит ли он, не явился ли в наши края, чтобы под маской дружбы чинить зло?

I mused: I had a presentiment in the Я мучительно раздумывала: bottom of my heart that he had better предчувствие мне говорило, что have remained away. появление Хитклифа - не к добру.

About the middle of the night, I was Около полуночи мой первый сон wakened from my first nap by Mrs. нарушили: миссис Линтон прокралась в Linton gliding into my chamber, мою комнату, присела с краю ко мне на taking a seat on my bedside, and кровать и, дернув за волосы, разбудила pulling me by the hair to rouse me. меня.

'I cannot rest, Ellen,' she said, by - Не могу спать, Эллиен, - сказала она в way of apology. 'And I want some извинение.- И мне нужно с кем-нибудь living creature to keep me company поделиться сейчас, когда я так in my happiness! счастлива!

Edgar is sulky, because I'm glad of a Эдгар не в духе, потому что я радуюсь thing that does not interest him: he тому, что для него неинтересно: он, если refuses to open his mouth, except to и раскроет рот, так только для глупых utter pettish, silly speeches; and he брюзжаний; и он сказал мне, что с моей affirmed I was cruel and selfish for стороны жестоко и эгоистично затевать wishing to talk when he was so sick разговор, когда ему нездоровится и and sleepy. хочется спать.

He always contrives to be sick at the Всегда он так устроит, что ему least cross! нездоровится, если что-нибудь не по нем!

I gave a few sentences of Я сказала несколько добрых слов о commendation to Heathcliff, and he, Хитклифе, и он заплакал - то ли от either for a headache or a pang of головной боли, то ли от мучительной envy, began to cry: so I got up and зависти; тогда я встала и ушла. left him.'

'What use is it praising Heathcliff to - Что проку нахваливать ему Хитклифа? him?' I answered. 'As lads they had -ответила я. - Мальчиками они не an aversion to each other, and переносили друг друга, и Хитклиф с Heathcliff would hate just as much такой же досадой слушал бы, как хвалят to hear him praised: it's human мистера Линтона: это в природе nature. человека.

Let Mr. Linton alone about him, Не докучайте мистеру Линтону unless you would like an open разговорами о Хитклифе, если вы не quarrel between them.' хотите открытой ссоры между ними.

'But does it not show great - Но ведь это показывает, какой он

weakness?' pursued she. 'I'm not слабый человек, правда? - упорствовала envious: I never feel hurt at the она. - Я вот не завистлива: мне ничуть brightness of Isabella's yellow hair не обидно, что у Изабеллы, скажем, and the whiteness of her skin, at her такие яркие желтые волосы и белая dainty elegance, and the fondness кожа, и что она так изысканно изящна, и all the family exhibit for her. что вся семья ее балует.

Even you, Nelly, if we have a Даже ты, Нелли, когда нам случается с dispute sometimes, you back ней поспорить, ты всегда принимаешь Isabella at once; and I yield like a сторону Изабеллы; а я уступаю, как foolish mother: I call her a darling, неразумная мать: называю ее дорогою and flatter her into a good temper. девочкой и улачиваю, пока она не придет в хорошее настроение.

It pleases her brother to see us Ее брату приятно, что мы в добрых cordial, and that pleases me. отношениях, а мне приятно, что он доволен.

But they are very much alike: they Но они очень похожи: оба - are spoiled children, and fancy the избалованные дети и воображают, что в world was made for their мире все устроено нарочно для них; и accommodation; and though I хотя я им обоим потакаю, думается мне, humour both, I think a smart хорошее наказание пошло бы им на chastisement might improve them пользу.
all the same.'

'You're mistaken, Mrs. Linton,' said - Ошибаетесь, миссис Линтон, - сказала I. 'They humour you: I know what я. - Это они потакают вам; и there would be to do if they did not. представляю себе, что здесь творилось бы, не стань они вам потакать.

You can well afford to indulge their Вы, правда, порой уступаете им в их passing whims as long as their мелких прихотях, покуда их главная business is to anticipate all your забота -предупреждать каждое ваше desires. желание.

You may, however, fall out, at last, Но может случиться, что вы over something of equal consequence столкнетесь с ними на чем-нибудь to both sides; and then those you term одинаково важном для вас и для них. weak are very capable of being as И тогда те, кого вы называете obstinate as you.' слабыми, обернутся, глядишь, такими же упрямыми, как вы.

'And then we shall fight to the death, - И тогда мы схватимся не на жизнь, а

sha'n't we, Nelly?' she returned, на смерть, -не так ли, Нелли? -
laughing. 'No! рассмеялась она. - Нет?

I tell you, I have such faith in Linton's Говорю тебе: я так верю в любовь
love, that I believe I might kill him, Линтона, что, кажется мне, я могла бы
and he wouldn't wish to retaliate.' убить его, и он, умирая, не пожелал
бы мне зла.

I advised her to value him the more Я посоветовала ей тем более ценить
for his affection. его привязанность.

'I do,' she answered, 'but he needn't - Я ценю, - ответила она, - но он не
resort to whining for trifles. должен плакать из-за каждого
пустяка.

It is childish and, instead of melting Это ребячество; и, чем пускать слезу,
into tears because I said that когда я сказала, что Хитклиф теперь
Heathcliff was now worthy of достоин уважения в чьих угодно
anyone's regard, and it would honour глазах и для первейшего джентльмена
the first gentleman in the country to в наших краях будет честью стать его
be his friend, he ought to have said it другом, он должен был бы сам это
for me, and been delighted from сказать и радоваться вместе со мною.
sympathy.

He must get accustomed to him, and Он привыкнет к Хитклифу - должен
he may as well like him: considering привыкнуть! - и, возможно, даже
how Heathcliff has reason to object to полюбит его. А Хитклиф, когда
him, I'm sure he behaved excellently!' подумаешь, какой у него к Эдгару
счет, -Хитклиф, по-моему, вел себя
превосходно!

'What do you think of his going to - А как вы смотрите на то, что он
Wuthering Heights?' I inquired. 'He is заявился на Грозовой Перевал? -
reformed in every respect, apparently: спросила я. - Он, вижу я, переменялся
quite a Christian: offering the right во всех отношениях: истинный
hand of fellowship to his enemies all христианин! Протягивает руку
around!' дружбы всем своим врагам!

'He explained it,' she replied. 'I - Это он мне объяснил, - ответила она.
wonder as much as you. - Я и сама удивилась.

He said he called to gather Он сказал, что зашел разведать обо
information concerning me from you, мне, полагая, что ты еще живешь там;
supposing you resided there still; and а Джозеф доложил о нем Хиндли, и
Joseph told Hindley, who came out тот вышел и стал спрашивать, что

and fell to questioning him of what he он подделывал и как жил; и в конце had been doing, and how he had been концов затащил его в дом. living; and finally, desired him to walk in.

There were some persons sitting at Там сидели какие-то люди, играли в cards; Heathcliff joined them; my карты. Хитклиф тоже подсел играть; brother lost some money to him, and, мой брат проиграл ему некоторую finding him plentifully supplied, he сумму и, увидев, что гость requested that he would come again in располагает большими деньгами, the evening: to which he consented. пригласил его зайти вечером еще раз - и Хитклиф согласился.

Hindley is too reckless to select his Хиндли слишком безрассуден - где acquaintance prudently: he doesn't ему разумно подбирать знакомства! trouble himself to reflect on the causes Он не дает себе труда призадуматься о he might have for mistrusting one том, что едва ли стоит вполне whom he has basely injured. доверять человеку, с которым он в свое время так подло обошелся.

But Heathcliff affirms his principal Но Хитклиф говорит, что reason for resuming a connection with возобновить отношения с прежним his ancient persecutor is a wish to instal своим гонителем его побуждало не himself in quarters at walking distance что иное, как желание устроиться from the Grange, and an attachment to поближе к Мызе, чтобы можно было the house where we lived together; and ходить сюда пешком, - да и тяга к likewise a hope that I shall have more дому, где мы жили вместе; да еще opportunities of seeing him there than I надежда, что там я смогу видеться с could have if he settled in Gimmerton. ним чаще, чем если бы он обосновался в Гиммертоне.

He means to offer liberal payment for Он думает предложить щедрую permission to lodge at the Heights; and плату за разрешение жить на doubtless my brother's covetousness Перевале; и, конечно, мой брат will prompt him to accept the terms: he соблазнится и возьмет его в жильцы: was always greedy; though what he он всегда был жаден... хотя то, что grasps with one hand he flings away хватает одной рукой, тут же with the other.' разбрасывает другой.

'It's a nice place for a young man to fix - Нечего сказать, приличное место his dwelling in!' said I. 'Have you по для молодого человека! - заметила я. fear of the consequences, Mrs. Linton?' - Вы не боитесь последствий, миссис Линтон?

'None for my friend,' she replied: 'his - Для моего друга - нет, - ответила strong head will keep him from danger; она, - у него крепкая голова, и это a little for Hindley: but he can't be уберезет его от опасности. Я больше made morally worse than he is; and I боюсь за Хиндли; но в отношении stand between him and bodily harm. нравственном он не сделается хуже, чем есть, а от физического ущерба ему оградой я.

The event of this evening has Сегодняшний вечер примирил меня с reconciled me to God and humanity! богом и людьми!

I had risen in angry rebellion against В своем озлоблении я мятежно Providence. восставала на провидение.

Oh, I've endured very, very bitter О, я была в жестоком горе, Нелли! misery, Nelly!

If that creature knew how bitter, he'd be Знал бы этот жалкий человек, в ashamed to cloud its removal with idle каком жестоком, он постыдился бы, petulance. когда оно рассеялось, омрачать мне радость своим пустым недовольством.

It was kindness for him which induced Только жалея Эдгара, я несла одна me to bear it alone: had I expressed the свое горе! Если бы я не скрывала той agony I frequently felt, he would have муки, которая часто меня терзала, он been taught to long for its alleviation as научился бы жаждать ее ardently as I. прекращения так же пламенно, как я.

However, it's over, and I'll take no Но как бы там ни было, ей пришел revenge on his folly; I can afford to конец, и я не стану мстить Эдгару за suffer anything hereafter! его неразумие: теперь я могу вытерпеть что угодно!

Should the meanest thing alive slap me Пусть самый последний человек on the cheek, I'd not only turn the other, ударит меня по щеке, - я не только but I'd ask pardon for provoking it; and, подставлю другую, а еще попрошу as a proof, I'll go make my peace with прощения, что вывела его из себя. И Edgar instantly. в доказательство я сейчас же пойду и помирюсь с Эдгаром.

Good-night! Спокойной ночи!

I'm an angel!' Видишь, я ангел!

In this self-complacent conviction she В этой самовлюбленной уверенности departed; and the success of her Кэтрин удалилась; а как успешно

fulfilled resolution was obvious on исполнила она свое намерение, стало the morrow: Mr. Linton had not only ясно наутро: мистер Линтон не только abjured his peevishness (though his забыл свое недовольство (хотя spirits seemed still subdued by чрезмерная живость жены все еще, Catherine's exuberance of vivacity), казалось, угнетала его), но даже не but he ventured no objection to her пробовал возражать, когда та, taking Isabella with her to Wuthering прихватив с собой Изабеллу, Heights in the afternoon; and she отправилась после обеда на Г розовой rewarded him with such a summer of Перевал; и миссис Линтон sweetness and affection in return as вознаградила мужа такую пылкой made the house a paradise for several нежностью и вниманием, что days; both master and servants несколько дней наш дом был profiting from the perpetual sunshine. истинным раем; и для господина, и для слуг неомрачимо светило солнце.

Heathcliff-Mr. Heathcliff I should say Хитклиф - мистер Хитклиф, так я буду in future-used the liberty of visiting at называть его впредь - сперва навещал Thrushcross Grange cautiously, at Скворцы осторожно: он как будто first: he seemed estimating how far its проверял, насколько терпимо owner would bear his intrusion. относится владелец к его вторжению.

Catherine, also, deemed it judicious Кэтрин тоже благоразумно сдерживала to moderate her expressions of свою радость, когда принимала его; и pleasure in receiving him; and he он постепенно утвердился в правах gradually established his right to be желанного гостя. expected.

He retained a great deal of the reserve Он в большой мере сохранил ту for which his boyhood was выдержку, которой отличался remarkable; and that served to repress мальчиком, и она помогала ему all startling demonstrations of feeling. подавлять необузданные проявления чувств.

My master's uneasiness experienced a Тревога моего господина была lull, and further circumstances усыплена, а дальнейшие события diverted it into another channel for а отвели ее на время в другое русло. space.

His new source of trouble sprang Источником нового беспокойства from the not anticipated misfortune of было одно непредвиденное и Isabella Linton evincing a sudden and злосчастное обстоятельство: у irresistible attraction towards the Изабеллы Линтон возникло внезапное tolerated guest. и неодолимое влечение к гостю,

допущенному в дом.

She was at that time a charming Она была в ту пору прелестной young lady of eighteen; infantile in восемнадцатилетней девушкой, manners, though possessed of keen ребячливой в своих манерах, хотя wit, keen feelings, and a keen temper, порой и проявлявшей острый ум, too, if irritated. бурные чувства и резкий нрав - особенно если ее раздражить.

Her brother, who loved her tenderly, Брат, нежно ее любивший, был в was appalled at this fantastic ужасе от этого причудливого выбора. preference.

Leaving aside the degradation of an Уж не говоря об унижительном для alliance with a nameless man, and the семьи союзе с человеком без роду и possible fact that his property, in племени и о возможной перспективе, default of heirs male, might pass into что владения Линтонов, при such a one's power, he had sense to отсутствию наследников мужского comprehend Heathcliffs disposition: пола, перейдут к такому зятю, - Эдгар to know that, though his exterior was хорошо понимал истинную натуру altered, his mind was unchangeable Хитклифа; он знал, что как бы тот ни and unchanged. преобразился внешне, душа его осталась неизменной.

And he dreaded that mind: it revolted И он страшился этой души; она его him: he shrank forebodingly from the отталкивала: он и думать не хотел о idea of committing Isabella to its том, чтобы отдать Изабеллу во власть keeping. подобного человека.

He would have recoiled still more had Эта мысль претила бы ему еще he been aware that her attachment rose сильнее, когда б он разгадал, что unsolicited, and was bestowed where it влечение возникло без всякого awakened no reciprocation of домогательства с другой стороны и sentiment; for the minute he discovered укрепилось, не пробудив ответного its existence he laid the blame on чувства. С той минуты, как Эдгар Heathcliffs deliberate designing. Линтон уверился в несчастной страсти своей сестры, он всю вину возложил на Хитклифа, предполагая с его стороны нарочитый расчет.

We had all remarked, during some С некоторого времени мы все time, that Miss Linton fretted and замечали, что мисс Линтон мучится pined over something. чем-то и томится.

She grew cross and wearisome; Она стала раздражительной и snapping at and teasing Catherine скучной; постоянно вскидывалась на continually, at the imminent risk of Кэтрин и задевала ее, не страшась exhausting her limited patience. исчерпать весь небольшой запас ее терпения.

We excused her, to a certain extent, on Мы до известной степени извиняли the plea of ill-health: she was девушку и приписывали все dwindling and fading before our eyes. недомоганию: она худела и чахла на глазах.

But one day, when she had been Но однажды, когда она особенно peculiarly wayward, rejecting her раскапризничалась - отшвырнула breakfast, complaining that the завтрак, пожаловалась, что слуги не servants did not do what she told them; выполняют ее приказаний; что that the mistress would allow her to be хозяйка дома ее ни во что не ставит и nothing in the house, and Edgar Эдгар пренебрегает ею; что ее neglected her; that she had caught а простудили, оставляя двери cold with the doors being left open, открытыми, и что в гостиной мы ей and we let the parlour fire go out on назло спускаем в камине огонь, -и к purpose to vex her, with a hundred yet этому сотня других еще более more frivolous accusations, Mrs. вздорных обвинений, - миссис Linton peremptorily insisted that she Линтон настоятельно потребовала, should get to bed; and, having scolded чтоб Изабелла легла в постель, и her heartily, threatened to send for the крепко ее разбранив, пригрозила doctor. послать за доктором.

Mention of Kenneth caused her to При упоминании о Кеннете Изабелла exclaim, instantly, that her health was тотчас заявила, что ее здоровье в perfect, and it was only Catherine's полном порядке и только грубость harshness which made her unhappy. невестки делает ее несчастной.

'How can you say I am harsh, you - Как ты можешь говорить, что я naughty fondling?' cried the mistress, груба, избалованная ты негодница? - amazed at the unreasonable assertion. вскричала госпожа, пораженная 'You are surely losing your reason. несправедливым обвинением. - Ты просто сошла с ума.

When have I been hash, tell me?' Когда я была с тобой груба, скажи?

'Yesterday,' sobbed Isabella, 'and now!' - Вчера, - всхлипывала Изабелла, - и сейчас!

'Yesterday!' said her sister-in-law. 'On - Вчера? - сказала Кэтрин. - Когда же,

you consider him an agreeable считала приятным человеком!
person!

I hope I have misunderstood you, Надеюсь, я не так тебя поняла, Изабелла?
Isabella?'

'No, you have not,' said the - Да, совсем не поняла, - сказала
infatuated girl. 'I love him more потерявшая голову девушка. - Я люблю
than ever you loved Edgar, and he его так сильно, как ты никогда не любила
might love me, if you would let Эдгара. И он тоже мог бы меня полюбить,
him!' если бы ты ему позволила!

'I wouldn't be you for a kingdom, - Если так, хоть озолотите меня, не хотела
then!' Catherine declared, бы я быть на твоём месте! - с жаром
emphatically: and she seemed to объявила Кэтрин. И она, казалось,
speak sincerely. 'Nelly, help me to говорила искренне. - Нелли, помоги мне
convince her of her madness. убедить ее, что это - безумие.

Tell her what Heathcliff is: an Разъясни ей, что такое Хитклиф: грубое
unreclaimed creature, without создание, лишённое утонченности и
refinement, without cultivation; культуры; пустошь, поросшая
an arid wilderness of furze and чертополохом и репейником.
whinstone.

I'd as soon put that little canary Я скорее выпущу эту канарейку в парк
into the park on a winter's day, as среди зимы, чем посоветую тебе отдать
recommend you to bestow your ему своё сердце.
heart on him!

It is deplorable ignorance of his Поверь, дитя, только печальное
character, child, and nothing else, непонимание его натуры, только оно
which makes that dream enter позволило такой фантазии забрести в
your head. твою голову!

Pray, don't imagine that he Не воображай, моя милая, что под его
conceals depths of benevolence суровой внешностью скрыты доброта и
and affection beneath a stern нежность, что он - простой селянин,
exterior! He's not a rough этакий неотшлифованный алмаз,
diamond-a pearl-containing oyster раковина, таящая жемчуг, - нет, он лютый,
of a rustic: he's a fierce, pitiless, безжалостный человек, человек волчьего
wolfish man. нрава.

I never say to him, Я никогда не говорю ему:

"Let this or that enemy alone," Не трогай того или другого твоего
because it would be ungenerous or врага, потому что будет жестоко и

cruel to harm them;" I say, неблагородно причинить ему вред"; нет, я говорю:

"Let them alone, because I should "Не тронь их, потому что я не желаю, hate them to be wronged:" and he'd чтоб их обижали". Он раздавит тебя, как crush you like a sparrow's egg, воробьиное яйцо, Изабелла, если увидит Isabella, if he found you а в тебе обузу. troublesome charge.

I know he couldn't love a Linton; Я знаю, он никогда не полюбит никого из and yet he'd be quite capable of Линтонов. Но он, возможно, не marrying your fortune and побрезгует жениться на твоих деньгах, expectations: avarice is growing взять тебя ради видов на будущее: with him a besetting sin. жадность сделалась главным его пороком.

There's my picture: and I'm his Таким его рисую тебе я, а я его друг - friend-so much so, that had he настолько, что если бы он всерьез thought seriously to catch you, I задумал тебя уловить, я, пожалуй, should, perhaps, have held my придерживала бы язык и позволила тебе tongue, and let you fall into his попасться в его ловушку. trap.'

Miss Linton regarded her sister-in- Мисс Линтон в негодовании глядела на law with indignation. невестку.

'For shame! for shame!' she - Стыд! Стыд и срам! - повторяла она repeated, angrily. 'You are worse гневно. -Ты хуже двадцати врагов, than twenty foes, you poisonous лицемерный друг! friend!'

'Ah! you won't believe me, then?' - Ага! Так ты мне не веришь? - сказала said Catherine. 'You think I speak Кэтрин. -Ты думаешь, я говорю это из from wicked selfishness?' дурного себялюбия?

'I'm certain you do,' retorted - Не думаю, а знаю, - ответила Изабелла. Isabella; 'and I shudder at you!' - И мне противно слушать тебя.

'Good!' cried the other. 'Try for - Хорошо! - закричала та. - Делай как yourself, if that be your spirit: I знаешь, раз ты так упряма: я свое have done, and yield the argument сказала, но любые доводы бессильны to your saucy insolence.'- перед твоею наглостью!

'And I must suffer for her egotism!' - И я должна страдать из-за этой she sobbed, as Mrs. Linton left the эгоистки! -рыдала Изабелла, когда room. 'All, all is against me: she миссис Линтон вышла из комнаты. - Все,

has blighted my single consolation. все против меня: она отняла у меня
единственное утешение...

But she uttered falsehoods, didn't she? Но ведь она наговорила сплошную ложь!
she?

Mr. Heathcliff is not a fiend: he has an honourable soul, and a true one, or how could he remember her?' Мистер Хитклиф не злодей: у него
благородная и верная душа - иначе как бы мог он помнить ее столько лет?

'Banish him from your thoughts, Miss,' I said. 'He's a bird of bad omen: no mate for you.' - Изгоните его из ваших мыслей, мисс, -
сказала я. - Он - недоброй породы птица и вам не чета.

Mrs. Linton spoke strongly, and yet I can't contradict her. Миссис Линтон говорила зло, но я
ничего не могу возразить на ее слова.

She is better acquainted with his heart than I, or any one besides; and she never would represent him as worse than he is. Она лучше, чем я, знает его сердце,
лучше, чем всякий другой; и она никогда не стала бы изображать его черней, чем он есть.

Honest people don't hide their deeds. Честные люди не скрывают своих дел.

How has he been living? how has he got rich? why is he staying at Wuthering Heights, the house of a man whom he abhors? А он как жил? Как разбогател? Почему
поселился на Грозном Перевале, в доме человека, которого ненавидит?

They say Mr. Earnshaw is worse and worse since he came. Говорят, с той поры, как он объявился, с
мистером Эрншо все хуже и хуже.

They sit up all night together continually, and Hindley has been borrowing money on his land, and does nothing but play and drink: I heard only a week ago-it was Joseph who told me-I met him at Gimmerton: Они ночи напролет сидят вместе, и
Хиндли проакладывал всю свою землю и ничего не делает, только играет да пьет. Не далее как на той неделе я слышала - Джозеф сказал мне, когда я
встретилась с ним в Гиммертоне...

Gimmerton:

"Nelly," he said, "we's hae a crowner's 'quest enow, at ahr folks'. "Нелли, - сказал он мне, - такой
повадился к нам народ, что теперь от нас не вылазит судебный следователь.

One on 'em 's a'most gotten his finger cut off wi' hauding t' other fro' stickin' hisseln loike a cawlf. Один так чуть не остался без пальцев,
когда хотел удержать другого, который пытался прирезать сам себя, как теленка.

That's maister, yeah know, 'at 's soa Хозяину, видишь, не терпится предстать
up o' going tuh t' grand 'sizes. пред судейской сессией.

He's noan feared o' t' bench o' Не страшится он ни земного суда, ни
judges, norther Paul, nur Peter, nur Павла, ни Петра, ни Иоанна, ни Матфея,
John, nur Matthew, nor noan on никого из них - не таковский!
'em, not he!

He fair likes-he langs to set his Он хочет... он жаждет предстать пред
brazened face agean 'em! ними в наглom своем обличье!

And yon bonny lad Heathcliff, yah А этот наш милейший Хитклиф,
mind, he's a rare 'un. думаешь, хорош?

He can girn a laugh as well 's Небось, как и всякий другой, рад
onybody at a raight divil's jest. посмеяться, когда дьявол шутит свои
шутки.

Does he niver say nowt of his fine Он частенько приходит к вам на Мызу -
living amang us, when he goes to t' а рассказывает он вам, как он славно
Grange? живет у нас?

This is t' way on 't:-up at sun-down: Вот как у нас повелось: встают, когда
dice, brandy, cloised shutters, und заходит солнце; игральные кости, водка,
can'le-light till next day at noon: ставни на запоре и свечи до полудня; а в
then, t'fooil gangs banning und полдень наш дуралей идет к себе в
raving to his cham'er, makking спальню и такую несет околесину, так
dacent fowks dig thur fingers i' thur чертыхается, что приличные люди
lugs fur varry shame; un' the knave, затыкают уши со стыда. Ну, а тот
why he can caint his brass, un' ate, молодчик, ему что! Подсчитает свои
un' sleep, un' off to his neighbour's денежки, поест, поспит, да прочь со
to gossip wi' t' wife. двора - к соседу, посудачить с его женой!

I' course, he tells Dame Catherine Он, поди, рассказывает госпоже Кэтрин,
how her fathur's goold runs into his как течет в его карманы золото ее отца и
pocket, and her fathur's son gallops как сынок ее отца скачет прямой
down t' broad road, while he flees дорогой в ад, а сам он забегает вперед,
afore to oppen t' pikes!" чтоб отворить ему туда ворота?"

Now, Miss Linton, Joseph is an old Так вот, мисс Линтон, Джозеф - старый
rascal, but no liar; and, if his мерзавец, но он не враль, и если его
account of Heathcliffs conduct be рассказ о поведении Хитклифа отвечает
true, you would never think of правде, разве можете вы желать себе
desiring such a husband, would такого мужа?
you?'

'You are leagued with the rest, - Вы заодно со всеми остальными, Ellen!' she replied. 'I'll not listen to Эллен! -отозвалась она. - Не хочу я your slanders. слушать ваших наговоров.

What malevolence you must have Какая же вы злая, если хотите меня to wish to convince me that there is уверить, что нет на свете счастья! no happiness in the world!'

Whether she would have got over Покончила бы она с бредовой своей this fancy if left to herself, or фантазией, если б ее предоставили себе persevered in nursing it perpetually, самой, или продолжала бы упрямо I cannot say: she had little time to носиться с нею, я не берусь судить: ей reflect. не дали времени одуматься.

The day after, there was a justice- На другой день в соседнем городе был meeting at the next town; my master назначен съезд мировых судей; моему was obliged to attend; and Mr. господину надлежало на нем Heathcliff, aware of his absence, присутствовать, и мистер Хитклиф, called rather earlier than usual. зная, что глава семьи в отлучке, пришел раньше обычного.

Catherine and Isabella were sitting Изабелла и Кэтрин сидели в библиотеке in the library, on hostile terms, but и обе враждебно молчали. Мисс была silent: the latter alarmed at her смущена давешней своей recent indiscretion, and the нескромностью и тем, что в порыве disclosure she had made of her страсти открыла свои тайные чувства; secret feelings in a transient fit of миссис, поразмыслив, сочла себя не на passion; the former, on mature шутку оскорбленной, и хотя сама она consideration, really offended with готова была посмеяться над дерзостью her companion; and, if she laughed золотки, ей захотелось повернуть дело again at her pertness, inclined to так, чтобы той было не до смеха. make it no laughing matter to her.

She did laugh as she saw Heathcliff Миссис и впрямь засмеялась, когда pass the window. I was sweeping the увидела, как прошел под окнами hearth, and I noticed a mischievous Хитклиф: я подметала очаг и заметила smile on her lips. на ее губах озорную усмешку.

Isabella, absorbed in her Изабелла сидела, поглощенная своими meditations, or a book, remained till мыслями или книгой, до самой той the door opened; and it was too late минуты, когда отворилась дверь; а там to attempt an escape, which she уже нельзя было ускользнуть из would gladly have done had it been комнаты, - что она сделала бы с

practicable.

радостью, будь то возможно.

'Come in, that's right!' exclaimed the mistress, gaily, pulling a chair to the fire. 'Here are two people sadly in need of a third to thaw the ice between them; and you are the very one we should both of us choose.'

Heathcliff, I'm proud to show you, last, somebody that dotes on me more than myself.

I expect you to feel flattered.

Ты, конечно, почтешь себя польщенным.

Nay, it's not Nelly; don't look at her!

My poor little sister-in-law is breaking her heart by mere contemplation of your physical and moral beauty.

It lies in your own power to be Edgar's brother!

No, no, Isabella, you sha'n't run off,' she continued, feigned playfulness, the girl, who had risen indignantly. 'We were quarrelling like cats about you, Heathcliff; and I was fairly beaten in protestations of devotion and admiration: and, moreover, I was informed that if I would but have the manners to stand aside, my rival, she will have herself to be, would shoot a shaft into your soul that would fix you for ever, and send my image into eternal oblivion!'

стать Эдгару братом!
Нет, нет, Изабелла, не беги, - продолжала она, с напускною игривостью удерживая смущенную девушку, которая в негодовании встала. Мы тут с ней из-за тебя сцепились, как две кошки, Хитклифф! И меня, куда превзошли в изъявлениях преданности и восторга! Мало того, мне дали понять, что если б только я держалась в стороне, как требуют приличия, то соперница, вздумавшая со мной потягаться, пустила бы в твое сердце стрелу, которая сразила бы тебя и мой образ был бы предан вечному забвению!

'Catherine!' said Isabella, calling up her dignity, and disdaining to struggle from the tight grasp that held her, 'I'd

thank you to adhere to the truth and вырвать из крепких тисков свою руку.
not slander me, even in joke!

-Я попросила бы вас придерживаться
правды и не клеветать на меня хотя бы
и в шутку!

Mr. Heathcliff, be kind enough to bid Мистер Хитклиф, будьте добры,
this friend of yours release me: she попросите вашу приятельницу
forgets that you and I are not intimate отпустить меня: она забывает, что мы
acquaintances; and what amuses her is с вами не такие близкие знакомые; и
painful to me beyond expression.'

то, что ей в забаву, для меня
невыразимо мучительно.

As the guest answered nothing, but Так как гость ничего не ответил и сел
took his seat, and looked thoroughly на стул с видом полного безразличия к
indifferent what sentiments she чувствам, которые он ей внушил,
cherished concerning him, she turned Изабелла отвернулась от него и
and whispered an earnest appeal for шепотом взмолилась к
liberty to her tormentor. истязательнице, чтобы та ее
отпустила.

'By no means!' cried Mrs. Linton in - Ни за что! - вскричала в ответ
answer. 'I won't be named a dog in the миссис Линтон. -Я не хочу еще раз
manger again. услышать, что я собака на сене.

You SHALL stay: now then! Ты останешься. Так вот, Хитклиф!
Heathcliff, why don't you evince Почему ты не выражаешь радости по
satisfaction at my pleasant news? поводу моего приятного сообщения?

Isabella swears that the love Edgar Изабелла клянется, что любовь Эдгара
has for me is nothing to that she ко мне ничто перед любовью, которой
entertains for you. она пылает к тебе.

I'm sure she made some speech of the Помнится, она утверждала что-то в
kind; did she not, Ellen? этом роде; правда, Эллен?

And she has fasted ever since the day И со вчерашнего утра, после нашей
before yesterday's walk, from sorrow прогулки, она постится от горя и
and rage that I despatched her out of ярости из-за того, что я услала ее,
your society under the idea of its полагая твое общество для нее
being unacceptable.' неприемлемым.

'I think you belie her,' said Heathcliff, - Я думаю, что ты оговорила девицу, -
twisting his chair to face them. 'She сказал Хитклиф, повернувшись к ним
wishes to be out of my society now, at вместе со стулом. -Мое общество ей
any rate!' нежелательно - во всяком случае,

сейчас!

And he stared hard at the object of И он посмотрел на предмет их спора, discourse, as one might do at a strange как иные смотрят на странное и repulsive animal: a centipede from the отвратительное животное: например, Indies, for instance, which curiosity на индийскую сороконожку, которую с leads one to examine in spite of the любопытством разглядывают, хоть она aversion it raises. и вызывает гадливость.

The poor thing couldn't bear that; she Бедняжка не могла этого перенести: grew white and red in rapid она то бледнела, то краснела, и с succession, and, while tears beaded повисшими на ресницах слезами из her lashes, bent the strength of her всех сил старалась разжать своими small fingers to loosen the firm clutch маленькими пальчиками цепкую руку of Catherine; and perceiving that as Кэтрин; но, убедившись, что едва она fast as she raised one finger off her оторвет от своей руки один ее палец, arm another closed down, and she как та еще крепче прижимает другой, could not remove the whole together, и что ей никак не отогнуть все сразу, she began to make use of her nails; она пустила в ход ногти: острые, они and their sharpness presently тотчас изузорили пальцы соперницы ornamented the detainer's with красными полукружьями. crescents of red.

'There's a tigress!' exclaimed Mrs. - Вот она, тигрица! - вскричала Linton, setting her free, and shaking миссис Линтон и, отпустив ее, her hand with pain. 'Begone, for God's замахала исцарапанной рукой. - Уходи, sake, and hide your vixen face! ради бога, и спрячь свое лисье лицо!

How foolish to reveal those Ну, не безрассудно ли показывать коготки talons to him. при нем ?

Can't you fancy the conclusions Разве ты не догадываешься, какой он he'll draw? сделает вывод?

Look, Heathcliff! they are Хитклиф, смотри: вот орудия пытки, instruments that will дождущие, чтоб их пустили в ход, - береги execution-you must beware of свои глаза! your eyes.'

'I'd wrench them off her fingers, - Я бы их сорвал с ее пальцев, посмей она if they ever menaced me,' he только пригрозить мне ими, - ответил он answered, brutally, when the door злобно, когда дверь за ней закрылась. - Но had closed after her. 'But what с чего ты вздумала дразнить таким did you mean by teasing the способом девчонку, Кэти?

creature in that manner, Cathy?

You were not speaking the truth, Ведь не сказала ж ты правду? were you?'

'I assure you I was,' she returned. - Чистую правду, уверяю тебя, - был ответ. 'She has been dying for your sake - Она уже несколько недель сохнет по several weeks, and raving about тебе. А сегодня утром она бредила тобой и you this morning, and pouring излила на меня поток оскорблений, когда я forth a deluge of abuse, because I выставила тебя перед ней в истинном represented your failings in a свете - со всеми твоими недостатками, - plain light, for the purpose of чтоб охладить ее восторг. mitigating her adoration.

But don't notice it further: I Но впредь забудь и думать об этом: я wished to punish her sauciness, хотела наказать ее за дерзость, только и that's all. всего.

I like her too well, my dear Она мне слишком дорога, мой милый Heathcliff, to let you absolutely Хитклиф, чтобы я позволила тебе seize and devour her up.' захватить ее и съесть.

'And I like her too ill to attempt - А мне она слишком противна, чтобы я it,' said he, 'except in a very стал ее есть, - ответил он. - Разве что по ghoulish fashion. образу вампира.

You'd hear of odd things if I lived Ты бы услышала о странных вещах, alone with that mawkish, waxen доведись мне жить с ней под одною face: the most ordinary would be крышей и вечно видеть это приторное, painting on its white the colours восковое лицо: самым обыденным делом of the rainbow, and turning the было бы через два дня на третий выводить blue eyes black, every day or радужные узоры на его белизне и two: they detestably resemble превращать ее голубые глаза в черные, - Linton's.' они омерзительно похожи на глаза Линтона.

'Delectably!' observed Catherine. - Восхитительно похожи! - поправила 'They are dove's eyes-angel's!' Кэтрин. -Глаза горлинки, ангела!

'She's her brother's heir, is she - Она наследница своего брата, не правда not?' he asked, after a brief ли? -спросил он, немного помолчав. silence.

'I should be sorry to think so,' - Мне не хотелось бы думать, что это так, - returned his companion. 'Half a возразила собеседница. - Бог даст, dozen nephews shall erase her полдюжины племянников сведут на нет

which might have the effect of мирно избавил и Грозовой Перевал и freeing both Wuthering Heights Скворцы от мистера Хитклифа, чтобы and the Grange of Mr. Heathcliff жить нам, как мы жили прежде, до его quietly; leaving us as we had возвращения. been prior to his advent.

His visits were a continual Его приход к нам бывал для меня всякий nightmare to me; and, I раз, как дурной сон, и, мнилось мне, для suspected, to my master also. моего господина тоже.

His abode at the Heights was an Мысль, что Хитклиф живет на Грозовом oppression past explaining. Перевале, угнетала нас неизъяснимо.

I felt that God had forsaken the Я догадывалась, что господь предоставил stray sheep there to its own там заблудшей овце брести своею дурною wicked wanderings, and an evil стезей, а злой зверь притаился у овчарни, beast prowled between it and the выжидая своего часа, чтоб наброситься и fold, waiting his time to spring растерзать овцу. and destroy.

CHAPTER XI

11

SOMETIMES, while meditating Не раз, когда я раздумывала об этом в on these things in solitude, I've одиночестве, меня охватывал внезапный got up in a sudden terror, and put ужас. Я вскакивала, надевала шляпу, чтоб on my bonnet to go see how all пойти на ферму - узнать, как они там was at the farm. живут.

I've persuaded my conscience Совесть внушала мне, что мой долг - that it was a duty to warn him предупредить Хиндли, растолковать ему, how people talked regarding his что люди осуждают его образ жизни; но я ways; and then I've recollected вспоминала затем, как закоснел он в своих his confirmed bad habits, and, дурных обычаях, и, не чая обратит его к hopeless of benefiting him, have добру, не смела переступить порог его flinched from re-entering the печального дома; я даже не была уверена, dismal house, doubting if I could будут ли там мои слова приняты, как bear to be taken at my word. должно.

One time I passed the old gate, Как-то раз я вышла за старые ворота и going out of my way, on а направилась по дороге к Гиммертону. journey to Gimmerton.

It was about the period that my Было это как раз о ту пору, до которой я narrative has reached: a bright дошла в моем рассказе. Стоял ясный frosty afternoon; the ground морозный день; голая земля, дорога

bare, and the road hard and dry. твердая и сухая.

I came to a stone where the highway Я подходила к каменному столбу у
branches off on to the moor at your развилины, где от большака отходит
left hand; a rough sand-pillar, with налево в поле проселочная дорога.
the letters W.

H. cut on its north side, on the east, На нетесаном песчанике вырезаны
G., and on the south-west, T. G. буквы - с северной стороны Г.П., с
восточной Г., с юго-западной М.С.

It serves as a guide-post to the Это вежа на пути к Скворцам, к
Grange, the Heights, and village. Перевалу и к деревне.

The sun shone yellow on its grey Солнце зажгло желтым светом серую
head, reminding me of summer; and маковку столба, напомнив мне лето; и
I cannot say why, but all at once а сама не знаю, с чего бы, что-то давнее,
gush of child's sensations flowed детское проснулось в моем сердце.
into my heart.

Hindley and I held it a favourite spot Двадцать лет назад мы с Хиндли
twenty years before. облюбовали это местечко.

I gazed long at the weather-worn Я долго глядела на выветренный
block; and, stooping down, камень; и, нагнувшись, разглядела у его
perceived a hole near the bottom основания ямку, все еще набитую
still full of snail-shells and pebbles, галькой и ракушками, которые мы,
which we were fond of storing there бывало, складывали сюда вместе с
with more perishable things; and, as другими более тленными вещами. И
fresh as reality, it appeared that I живо, как наяву, я увидела сидящим
beheld my early playmate seated on здесь на увядшей траве товарища моих
the withered turf: his dark, square детских игр, - увидела его темную
head bent forward, and his little квадратную голову, наклоненную
hand scooping out the earth with a вперед, и маленькую руку,
piece of slate. выгребающую землю куском сланца.

'Poor Hindley!' I exclaimed, "Бедный Хиндли!" - воскликнула я
involuntarily. невольно.

I started: my bodily eye was cheated И отпрянула: моим обманутым глазам
into a momentary belief that the на мгновение привиделось, что мальчик
child lifted its face and stared поднял лицо и глядит на меня!
straight into mine!

It vanished in a twinkling; but Он исчез; но тут же меня неодолимо
immediately I felt an irresistible потянуло на перевал.

yearning to be at the Heights.

Superstition urged me to comply Суеверное чувство побудило меня with this impulse: supposing he уступить своему желанию. "А вдруг он should be dead! I thought-or should умер! - подумалось мне, - или скоро die soon!-supposing it were a sign умрет! Вдруг это - предвестие смерти!" of death!

The nearer I got to the house the Чем ближе я подходила к дому, тем more agitated I grew; and он сильней росло мое волнение; а когда я catching sight of it I trembled in увидела наш старый дом, меня всю every limb. затрясло.

The apparition had outstripped me: Видение обогнало меня: оно стояло в it stood looking through the gate. воротах и смотрело на дорогу.

That was my first idea on observing Такова была моя первая мысль, когда я an elf-locked, brown-eyed boy увидела лохматого кареглазого setting his ruddy countenance мальчика, припавшего румяной щечкой against the bars. к косяку.

Further reflection suggested this Затем, сообразив, я решила, что это, must be Hareton, MY Hareton, not должно быть, Гэртон - мой Гэртон, не altered greatly since I left him, ten так уж изменившийся за десять месяцев months since. нашей разлуки.

'God bless thee, darling!' I cried, - Бог тебя благослови, мой маленький! - forgetting instantaneously ты крикнула я, тотчас позабыв свой глупый foolish fears. 'Hareton, it's Nelly! страх. - Гэртон, это я, Нелли!

Nelly, thy nurse.' Няня Нелли!

He retreated out of arm's length, and Он отступил на шаг и поднял с picked up a large flint. земли большой камень.

'I am come to see thy father, Hareton,' I - Я пришла повидать твоего отца, added, guessing from the action that Гэртон, -добавила я, угадав по его Nelly, if she lived in his memory at all, движению, что если Нелли и жила was not recognised as one with me. еще в его памяти, то он ее не признал во мне.

He raised his missile to hurl it; I Он замахнулся, чтобы пустить в commenced a soothing speech, but меня камень; я принялась could not stay his hand: the stone struck уговаривать, но не могла остановить my bonnet; and then ensued, from the его: камень попал в мою шляпу; а stammering lips of the little fellow, а затем с лепечущих губок малыша string of curses, which, whether he полился поток брани, которая,

comprehended them or not, were понимал ли он ее смысл, или нет, delivered with practised emphasis, and произносилась им с привычной distorted his baby features into a уверенностью и искажила детское shocking expression of malignity. личико поразившей меня злобой.

You may be certain this grieved more Поверьте, это меня не столько than angered me. рассердило, сколько опечалило.

Fit to cry, I took an orange from my Чуть не плача, я достала из кармана pocket, and offered it to propitiate him. апельсин и протянула мальчику, чтоб расположить его к себе.

He hesitated, and then snatched it from Он сперва колебался, потом my hold; as if he fancied I only выхватил у меня гостинец, точно intended to tempt and disappoint him. думал, что я собираюсь подразнить его и затем обмануть.

I showed another, keeping it out of his Я показала второй апельсин, держа reach. его так, чтоб он не мог дотянуться.

'Who has taught you those fine words, - Кто тебя научил таким словам, мой my bairn?' I inquired. 'The curate?' мальчик? -спросила я. - Неужто священник?

'Damn the curate, and thee! - К черту и тебя, и священника!

Gie me that,' he replied. Давай сюда! - ответил он мне.

'Tell us where you got your lessons, and - Ответь мне, где ты этому научился, you shall have it,' said I. 'Who's your тогда получишь, - сказала я. - Кто master?' тебя учит?

'Devil daddy,' was his answer. - Папа-черт, - был ответ.

'And what do you learn from daddy?' I - Так. И чему ты учишься у папы? - continued. продолжала я.

He jumped at the fruit; I raised it higher. Он подпрыгнул, чтобы выхватить 'What does he teach you?' I asked. апельсин. Я подняла выше. - Чему он тебя учит? - спросила я.

'Naught,' said he, 'but to keep out of his - Ничему, - сказал он, - только чтоб я gait. не вертелся под ногами.

Daddy cannot bide me, because I swear Папа меня терпеть не может, потому at him.' что я его ругаю.

'Ah! and the devil teaches you to swear - Ага! А ругать папу тебя учит черт? at daddy?' I observed. - сказала я.

'Ay-nay,' he drawled. - Не-ет, - протянул он.

'Who, then?' - А кто же?

'Heathcliff.' - Хитклиф.

'I asked if he liked Mr. Heathcliff.' Я спросила, любит ли он мистера Хитклифа.

'Ay!' he answered again. - У-гу, - протянул он опять.

Desiring to have his reasons for liking Я стала выпытывать, за что он его him, I could only gather the sentences-'I любит, но добилась столько слов: - known't: he pays dad back what he gies Не знаю! Папа задаст мне, а он to me-he curses daddy for cursing me. папе... он бранит папу, когда папа бранит меня.

He says I mun do as I will.' Он говорит, что я могу делать, что хочу.

'And the curate does not teach you to - А священник не учит тебя читать и read and write, then?' I pursued. писать? -расспрашивала я.

'No, I was told the curate should have - Нет, мне сказали, что священнику his-teeth dashed down his-throat, if he вышибут... все зубы и... и заставят stepped over the threshold-Heathcliff проглотить их, если он только had promised that!' переступит наш порог. Так обещал Хитклиф!

I put the orange in his hand, and bade Я отдала ему апельсин и попросила him tell his father that a woman called сказать отцу, что женщина, по имени Nelly Dean was waiting to speak with Нелли Дин, хочет с ним поговорить him, by the garden gate. и ждет его у ворот.

He went up the walk, and entered the Он побежал по дорожке и скрылся в house; but, instead of Hindley, доме; но вместо Хиндли на крыльце Heathcliff appeared on the door-stones; появился Хитклиф; и я тут же and I turned directly and ran down the повернула назад, помчалась не чуя road as hard as ever I could race, ног вниз по дороге и не making no halt till I gained the guide- остановилась, пока не добежала до post, and feeling as scared as if I had развилки, и так мне было страшно, raised a goblin. точно я увидела домового.

This is not much connected with Miss Тут нет прямой связи с историей Isabella's affair: except that it urged me мисс Изабеллы, но после этого to resolve further on mounting vigilant случая я решила, что буду держать guard, and doing my utmost to cheek ухо востро и не пожалею сил, а не the spread of such bad influence at the дам дурному влиянию захватить

Grange: even though I should wake a Скворцы: пусть даже я вызову бурю domestic storm, by thwarting Mrs. в доме, отказавшись потворствовать Linton's pleasure. во всем миссис Линтон.

The next time Heathcliff came my В следующий раз, когда явился young lady chanced to be feeding some Хитклиф, случилось так, что наша pigeons in the court. барышня кормила во дворе голубей.

She had never spoken a word to her За три дня она не перемолвилась ни sister-in-law for three days; but she had словом с невесткой; но свои капризы likewise dropped her fretful она тоже бросила, и для нас это было complaining, and we found it a great большим облегчением. comfort.

Heathcliff had not the habit of Хитклиф, я знала, не имел привычки bestowing a single unnecessary civility оказывать много внимания мисс on Miss Linton, I knew. Линтон.

Now, as soon as he beheld her, his first А сейчас, увидев ее, он первым precaution was to take a sweeping делом обвел осторожным взглядом survey of the house-front. весь фасад дома.

I was standing by the kitchen-window, Я стояла на кухне у окна, но but I drew out of sight. отступила так, чтоб меня не видели.

He then stepped across the pavement to Затем он пересек площадку, подошел her, and said something: she seemed к мисс и что-то ей сказал. Она, как embarrassed, and desirous of getting видно, смутилась и хотела убежать; away; to prevent it, he laid his hand on он удержал ее, положив ей руку на her arm. плечо.

She averted her face: he apparently put Она отвортила лицо: он, по some question which she had no mind видимому, задал ей какой-то вопрос, to answer. на который она не желала отвечать.

There was another rapid glance at the Еще один быстрый взгляд на окна, house, and supposing himself unseen, the и, полагая, что его не видят, scoundrel had the impudence to embrace негодяй не постыдился ее обнять. her.

' Judas!

- Иуда!

Traitor!' I ejaculated. 'You are a hypocrite, Предатель! - закричала я. - Вы too, are you?

вздумали вдобавок лицемерить, да?

A deliberate deceiver.'

Обманщик!

'Who is, Nelly?' said Catherine's voice at - Кого ты так, Нелли? - сказал
my elbow: I had been over-intent on голос Кэтрин позади меня:
watching the pair outside to mark her поглощенная наблюдением за
entrance. теми двумя во дворе, я не
заметила, как вошла госпожа.

'Your worthless friend!' I answered, - Вашего бесценного друга! -
warmly: 'the sneaking rascal yonder. ответила я с жаром. -Эту подлую
змею!

Ah, he has caught a glimpse of us-he is Ага, он нас заметил - идет в дом!
coming in!

I wonder will he have the heart to find a Посмотрю я, как станет он теперь
plausible excuse for making love to Miss, оправдываться: кружит барышне
when he told you he hated her?' голову, а вам говорит, что не
выносит ее!

Mrs. Linton saw Isabella tear herself free, Миссис Линтон видела, как
and run into the garden; and a minute Изабелла вырвалась и побежала в
after, Heathcliff opened the door. сад; а минутой позже Хитклиф
отворил дверь.

I couldn't withhold giving some loose to Я не сдержалась и дала волю
my indignation; but Catherine angrily своему негодованию; но Кэтрин
insisted on silence, and threatened to order гневно приказала мне замолчать,
me out of the kitchen, if I dared to be so грозя выпроводить меня из кухни,
presumptuous as to put in my insolent если я не придержусь свой дерзкий
tongue. язык.

'To hear you, people might think you were - Послушать тебя, так каждый
the mistress!' she cried. 'You want setting подумает, что ты здесь хозяйка! -
down in your right place! кричала она. - Изволь знать свое
место!

Heathcliff, what are you about, raising this Хитклиф, ты что тут затеваешь?
stir?

I said you must let Isabella alone!-I beg Я же тебе сказала - оставь
you will, unless you are tired of being Изабеллу в покое! Прошу тебя, не
received here, and wish Linton to draw the смущай ее, если ты не наскучил
bolts against you!' этим домом и не хочешь, чтобы
Линтон запер перед тобою дверь.

'God forbid that he should try!' answered - На это он, бог даст, не решится! -
the black villain. ответил негодяй.

I detested him just then. 'God keep him Я его уже и тогда ненавидела. - Он meek and patient! с божьей помощью будет и дальше кроток и терпелив!

Every day I grow madder after sending Мне с каждым днем все больше him to heaven!' не терпится отправить его в рай!

'Hush!' said Catherine, shutting the inner - Замолчи! - сказала Кэтрин и door! 'Don't vex me. притворила дверь в комнаты. - Не зли меня.

Why have you disregarded my request? Почему ты нарушил мой запрет?
Did she come across you on purpose?' Она ведь не случайно встретилась с тобой?

'What is it to you?' he growled. 'I have a - А тебе что? - проворчал он. - Я right to kiss her, if she chooses; and you вправе ее целовать, если ей это have no right to object. нравится. И ты не вправе возражать.

I am not YOUR husband: YOU Я не муж твой: ревновать меня тебе needn't be jealous of me!' не приходится!

'I'm not jealous of you,' replied the - Я тебя и не ревную, - ответила mistress; 'I'm jealous for you. госпожа, - я ревную к тебе.

Clear your face: you sha'n't scowl at Не хмурься и не гляди на меня me! волком!

If you like Isabella, you shall marry Если ты любишь Изабеллу, ты her. женишься на ней.

But do you like her? Но любишь ли ты ее?

Tell the truth, Heathcliff! Скажи правду, Хитклиф!

There, you won't answer. Ага, ты не отвечаешь.

I'm certain you don't.' Уверена, что не любишь!

'And would Mr. Linton approve of his - Да согласится ли еще мистер sister marrying that man?' I inquired. Линтон, чтоб его сестра вышла замуж за такого человека? -спросила я.

'Mr. Linton should approve,' returned - Мистер Линтон должен будет my lady, decisively. согласиться, -ответила решительно госпожа.

'He might spare himself the trouble,' - Можно избавить его от этого труда, - said Heathcliff: 'I could do as well сказал Хитклиф. - Я отлично without his approbation. обойдусь и без его согласия.

And as to you, Catherine, I have a mind to speak a few words now, while we are at it.

Что же касается тебя, Кэтрин, то позволь мне сказать несколько слов, раз на то пошло.

I want you to be aware that I KNOW you have treated me infernally!

Тебе следует знать, что я отлично понимаю, как гнусно ты со мной обходишься, - да, гнусно!

Do you hear?

Слышишь?

And if you flatter yourself that I don't perceive it, you are a fool; and if you think I can be consoled by sweet words, you are an idiot: and if I fancy I'll suffer unrevenged, I'll convince you of the contrary, in a very little while!

И если ты надеешься, что я этого не замечаю, ты глупа; если ты думаешь, что меня можно утешить сладкими словами, ты - идиотка; и если ты воображаешь, что я отказался от мести, ты очень скоро убедишься в обратном!

Meantime, thank you for telling me your sister-in-law's secret: I swear I'll make the most of it.

А пока благодарю тебя, что ты открыла мне тайну своей золовки: даю слово, я воспользуюсь этим, как надо.

And stand you aside!

А ты держись в стороне!

'What new phase of his character is this?' exclaimed Mrs. Linton, in amazement. 'I've treated you infernally-and you'll take your revenge!

Что это? Ого! Он показывает себя по-новому! -вскричала в изумлении миссис Линтон. - Я с тобою гнусно обхожусь?.. И ты отомстишь?

How will you take it, ungrateful brute?

Как ты будешь мстить, неблагодарный пес?

How have I treated you infernally?' 'I seek no revenge on you,' replied Heathcliff, less vehemently. 'That's not the plan.

И в чем гнусность моего обхождения? Тебе я не собираюсь мстить, - ответил Хитклиф несколько мягче. - Мой план не в этом.

The tyrant grinds down his slaves and they don't turn against him; they crush those beneath them.

Тиран топчет своих рабов, и они не восстают против него: они номят раздавить тех, кто у них под пятой.

You are welcome to torture me to death for your amusement, only allow me to amuse myself a little

Тебе дозволяется замучить меня до смерти забавы ради, - но уж дай и мне позабавиться в том же духе и, если

in the same style, and refrain from только можешь, воздержись от insult as much as you are able. оскорблений.

Having levelled my palace, don't Ты сровняла с землей мой дворец - не erect a hovel and complacently строй же теперь лачугу и не умиляйся admire your own charity in giving собственному милосердию, разрешая me that for a home. мне в ней поселиться.

If I imagined you really wished me Когда бы я вообразил, что тебе в самом to marry Isabel, I'd cut my throat!' деле хочется женить меня на Изабелле, я бы перерезал себе горло!

'Oh, the evil is that I am NOT - Ага, беда в том, что я не ревную, да?! - jealous, is it?' cried Catherine. закричала Кэтрин. - Хорошо, я больше не 'Well, I won't repeat my offer of a буду сватать тебе никаких невест: это все wife: it is as bad as offering Satan равно, что дарить черту погибшую душу. a lost soul.

Your bliss lies, like his, in Для тебя, как для него, одна отрада - inflicting misery. приносить несчастье.

You prove it. Ты это доказал.

Edgar is restored from the ill- Эдгар излечился от раздражительности, temper he gave way to at your которой поддался было при твоём coming; I begin to be secure and появлении; я начинаю приходить в tranquil; and you, restless to know равновесие; а ты не находишь себе покоя, us at peace, appear resolved on если в доме у нас мир, и решил, как exciting a quarrel. видно, вызвать ссору.

Quarrel with Edgar, if you please, Что ж, рассорься с Эдгаром, Хитклиф, Heathcliff, and deceive his sister: обольсти его сестру: ты напал на самый you'll hit on exactly the most верный способ отомстить мне. efficient method of revenging yourself on me.'

The conversation ceased. Разговор оборвался.

Mrs. Linton sat down by the fire, Миссис Линтон сидела у огня, flushed and gloomy. раскрасневшаяся и мрачная.

The spirit which served her was Дух, который был у нее на службе, growing intractable: she could вышел из повиновения: она не могла ни neither lay nor control it. унять его, ни управлять им.

He stood on the hearth with folded Хитклиф стоял у очага, скрестив руки на arms, brooding on his evil груди, и думал свою злую думу; в таком thoughts; and in this position I left положении я оставила их и пошла к

them to seek the master, who was господину, недоумевавшему, почему wondering what kept Catherine Кэтрин замешкалась внизу. below so long.

'Ellen,' said he, when I entered, - Эллен, - сказал он, когда я вошла, - вы 'have you seen your mistress?' не видели госпожу?

'Yes; she's in the kitchen, sir,' I - Видела. Она на кухне, сэр, - ответила я. answered. 'She's sadly put out by - Ее очень расстроило поведение мистера Mr. Heathcliffs behaviour: and, Хитклифа. Да и в самом деле, довольно, indeed, I do think it's time to мне кажется, этих дружеских визитов. arrange his visits on another footing.

There's harm in being too soft, and Излишняя мягкость порой причиняет now it's come to this-.' And Изло; так оно и вышло у нас... - И я related the scene in the court, and, рассказала о сцене во дворе и передала, as near as I dared, the whole насколько посмела точно, последовавший subsequent dispute. спор.

I fancied it could not be very Я полагала, это не может оказаться prejudicial to Mrs. Linton; unless гибельным для миссис Линтон; разве she made it so afterwards, by что она сама себя погубит, встав на assuming the defensive for her защиту гостя. guest.

Edgar Linton had difficulty in Эдгар Линтон с трудом дослушал меня hearing me to the close. до конца.

His first words revealed that he did Первые же его слова показали, что он not clear his wife of blame. не склонен непременно обелять жену.

'This is insufferable!' he exclaimed. - Это недопустимо! - вскричал он. - 'It is disgraceful that she should own Просто позор, что она его считает him for a friend, and force his своим другом и навязывает мне его company on me! общество!

Call me two men out of the hall, Позовите ко мне двух людей из Ellen. прихожей, Эллен.

Catherine shall linger no longer to Кэтрин больше не должна argue with the low ruffian-I have разговаривать с этим низким негодяем - humoured her enough.' довольно я ей потакал.

He descended, and bidding the Он спустился вниз и, приказав слугам servants wait in the passage, went, ждать в коридоре, прошел со мною на followed by me, to the kitchen. кухню.

Its occupants had recommenced Те двое возобновили свой гневный their angry discussion: Mrs. Linton, спор, - по крайней мере миссис Линтон at least, was scolding with renewed нападала теперь с новым рвением. vigour; Heathcliff had moved to the Хитклиф отошел к окну и понурил window, and hung his head, голову, как видно, несколько somewhat cowed by her violent растерявшись перед яростью ее rating apparently. нападок.

He saw the master first, and made a Он первый увидел мистера Линтона и hasty motion that she should be поспешил сделать ей знак, чтобы она silent; which she obeyed, abruptly, замолчала; поняв, в чем дело, она сразу on discovering the reason of his притихла. intimation.

'How is this?' said Linton, - Что такое? - сказал Линтон, addressing her; 'what notion of обратившись к ней. -Или ты утратила propriety must you have to remain всякое понятие о приличии? Ты here, after the language which has остаешься здесь после всего, что been held to you by that blackguard? наговорил тебе этот подлец?

I suppose, because it is his ordinary Мне думается, ты только потому не talk you think nothing of it: you are находишь в его словах ничего habituated to his baseness, and, особенного, что это его обычный perhaps, imagine I can get used to it разговор; привыкла сама к его низостям too!' и воображаешь, что и я могу примириться с ними!

'Have you been listening at the door, - Ты подслушивал у дверей, Эдгар? - Edgar?' asked the mistress, in a tone спросила госпожа нарочито небрежным particularly calculated to provoke тоном, рассчитанным на то, чтобы her husband, implying both раздражить мужа: как будто ее carelessness and contempt of his несколько не смущало, что он сердится. irritation.

Heathcliff, who had raised his eyes Хитклиф, поднявший глаза, когда тот at the former speech, gave а заговорил, зло усмехнулся при этом sneering laugh at the latter; он ответе: должно быть, нарочно, чтобы purpose, it seemed, to draw Mr. отвлечь на себя внимание мистера Linton's attention to him. Линтона.

He succeeded; but Edgar did not Это ему удалось; но Эдгар не собирался mean to entertain him with any high доставить гостю развлечение, дав волю flights of passion. своим чувствам.

'I've been so far forbearing with you, - До сих пор я был к вам sir,' he said quietly; 'not that I was снисходителен, сэр, -сказал он ignorant of your miserable, degraded спокойно. - Не потому, что я не знал character, but I felt you were only вашего жалкого, низкого нрава. Но я partly responsible for that; and считал, что вы только частично Catherine wishing to keep up your виноваты в нем; и когда Кэтрин acquaintance, I acquiesced-foolishly. пожелала поддерживать с вами знакомство, я на это неразумно согласился.

Your presence is a moral poison that Ваше общество - яд, который would contaminate the most virtuous: неизбежно отравляет даже самую for that cause, and to prevent worse чистую душу. По этой причине - и во consequences, I shall deny you избежание более тяжелых hereafter admission into this house, последствий - я не намерен впредь and give notice now that I require принимать вас в своем доме и требую, your instant departure. чтобы вы немедленно удалились.

Three minutes' delay will render it Если вы задержитесь хоть на три involuntary and ignominious. минуты, вас с позором выведут отсюда.

Heathcliff measured the height and Хитклиф смерил говорившего breadth of the speaker with an eye full насмешливым взглядом. of derision.

'Cathy, this lamb of yours threatens - Кэти, твой ягненок грозитя, точно like a bull!' he said. 'It is in danger of бык! - сказал он. - Как бы ему не splitting its skull against my knuckles. разможжить свой череп о мой кулак.

By God! Mr. Linton, I'm mortally Ей-богу, мистер Линтон, мне крайне sorry that you are not worth knocking огорчительно, что вы не стоите down!' хорошего пинка!

My master glanced towards the Мой господин поглядел на дверь в passage, and signed me to fetch the коридор и сделал мне знак привести men: he had no intention of hazarding людей: он не собирался самолично a personal encounter. схватиться с противником - не хотел идти на этот риск.

I obeyed the hint; but Mrs. Linton, Я подчинилась; но миссис Линтон, suspecting something, followed; and что-то заподозрив, пошла за мною when I attempted to call them, she следом, и, когда я попробовала их pulled me back, slammed the door to, позвать, она оттолкнула меня,

and locked it.

захлопнула дверь и заперла ее на ключ.

'Fair means!' she said, in answer to - Достойный прием! - сказала она в her husband's look of angry surprise. ответ на гневно-удивленный взгляд 'If you have not courage to attack him, мужа. - Если у тебя не хватает make an apology, or allow yourself to смелости напасть на него, принеси be beaten. извинения или дай себя побить.

It will correct you of feigning more Впредь тебе наука: не притворяйся valour than you possess. храбрецом!

No, I'll swallow the key before you Нет, ключа ты не получишь - я его shall get it! скорее проглочу!

I'm delightfully rewarded for my Прекрасно вы меня отблагодарили за kindness to each! мою доброту к вам обоим!

After constant indulgence of one's За постоянное мое снисхождение к weak nature, and the other's bad one, I слабости одного и к злонравию earn for thanks two samples of blind другого я получила в награду лишь ingratitude, stupid to absurdity! доказательства слепой неблагодарности - до нелепости глупой!

Edgar, I was defending you and yours; Эдгар, я защищала тебя и твой дом! and I wish Heathcliff may flog you Но за то, что ты посмел нехорошо sick, for daring to think an evil помыслить обо мне, я хочу, чтоб thought of me!' Хитклиф избил тебя до дурноты.

It did not need the medium of a Не потребовалось, однако, никаких flogging to produce that effect on the побоев, чтобы моему господину в master. самом деле стало дурно.

He tried to wrest the key from Он попробовал отнять у Кэтрин ключ, Catherine's grasp, and for safety she но она его для верности зашвырнула в flung it into the hottest part of the fire; самый жар; и тут мистера Эдгара whereupon Mr. Edgar was taken with схватила нервная судорога, лицо стало a nervous trembling, and his мертвенно-бледным. countenance grew deadly pale.

For his life he could not avert that Он, хоть умри, не мог остановить excess of emotion: mingled anguish этого неприятного последствия and humiliation overcame him своего чрезмерного волнения: боль и completely. унижение совсем сломили его.

He leant on the back of a chair, and Он откинулся в кресле и закрыл лицо.

covered his face.

'Oh, heavens!

- Праведное небо!

In old days this would win you В былые дни вас посвятили бы за это knighthood!' exclaimed Mrs. Linton. в рыцари! -вскричала миссис Линтон.

'We are vanquished! we are - Мы сражены! Сражены! vanquished!

Heathcliff would as soon lift a finger А Хитклиф тебя и пальцем не задел at you as the king would march his бы, ведь это все равно, как королю army against a colony of mice. двинуть свои войска на стаю мышей.

Cheer up! you sha'n't be hurt! Не дрожи! Тебя никто не тронет!

Your type is not a lamb, it's a sucking Ты не ягненок даже, ты - зайчишка! leveret.'

'I wish you joy of the milk-blooded - Будь счастлива, Кэти, с этим трусом, coward, Cathy!' said her friend. 'У которого в жилах течет молоко! - compliment you on your taste. сказал ее друг. -Поздравляю тебя с удачным выбором.

And that is the slavering, shivering И этого жалкого слюнтяя ты thing you preferred to me! предпочла мне!

I would not strike him with my fist, Я не стал бы марать о него руку, но but I'd kick him with my foot, and дал бы ему пинка - и с полным experience considerable satisfaction. удовольствием.

Is he weeping, or is he going to faint Он, кажется, плачет? Или собирается for fear?' упасть в обморок со страху?

The fellow approached and gave the Насмешник подошел и толкнул ногою chair on which Linton rested a push. кресло, в котором лежал Линтон.

He'd better have kept his distance: my Лучше бы он держался подальше; master quickly sprang erect, and мой господин вскочил и нанес ему struck him full on the throat a blow прямо в грудь такой удар, который that would have levelled a slighter человека послабее, наверно, свалил man. бы.

It took his breath for a minute; and У Хитклифа на минуту захватило дух. while he choked, Mr. Linton walked И пока он не отдышался, мистер out by the back door into the yard, and Линтон вышел черным ходом во двор from thence to the front entrance. и оттуда вошел в парадное.

'There! you've done with coming here,' - Ну вот! Теперь тебе закрыта сюда cried Catherine. 'Get away, now; he'll дорога! -закричала Кэтрин. - Уходи

return with a brace of pistols and half-a-dozen assistants. скорей! Он вернется с парой пистолетов и с целой сворой помощников.

If he did overhear us, of course he'd never forgive you. Если он подслушал нас, он, конечно, никогда тебе не простит.

You've played me an ill turn, Heathcliff! Ты сыграл с ним злую шутку, Хитклиф!

But go-make haste! Но уходи, уходи скорей!

I'd rather see Edgar at bay than you.' Мне легче видеть припертым к стене Эдгара, чем тебя.

'Do you suppose I'm going with that - blow burning in my gullet?' he thundered. 'By hell, no! Ты полагаешь, я уйду, когда у меня все внутри горит от его удара! - взревел Хитклиф. - Клянусь всеми чертями, нет!

I'll crush his ribs in like a rotten hazel-nut before I cross the threshold! Я его раздавлю, как пустой орех, прежде чем оставлю этот дом!

If I don't floor him now, I shall murder him some time; so, as you value his existence, let me get at him!' Я должен сейчас же поколотить его, или я когда-нибудь его убью; дай же мне до него добраться, если тебе дорога его жизнь.

'He is not coming,' I interposed, framing a bit of a lie. 'There's the coachman and the two gardeners; you'll surely not wait to be thrust into the road by them! - Он не придет, - сказала я, решившись приврать. - Идут кучер и два садовника. Вы, конечно, не станете ждать, чтобы они вас вытолкали за ворота!

Each has a bludgeon; and master will, very likely, be watching from the parlour-windows to see that they fulfil his orders.' У них у каждого в руке по дубинке; а хозяин пошел, должно быть, в гостиную - смотреть в окошко, так ли они исполняют его приказ.

The gardeners and coachman were there: but Linton was with them. Садовники и кучер в самом деле шли, но с ними и Линтон.

They had already entered the court. Они были уже во дворе.

Heathcliff, on the second thoughts, resolved to avoid a struggle against three underlings: he seized the poker, Heathcliff, подумав, предпочел уклониться от схватки с тремя слугами; он взял кочергу, вышиб ею

smashed the lock from the inner door, дверь и выбежал в коридор, прежде and made his escape as they tramped чем те ввалились с черного хода.
in.

Mrs. Linton, who was very much Миссис Линтон, возбужденная до excited, bade me accompany her up- крайности, попросила меня проводить stairs. ее наверх.

She did not know my share in Она не знала, как я способствовала contributing to the disturbance, and I разыгравшемся скандалу, и мне вовсе was anxious to keep her in ignorance. не хотелось, чтобы ей это стало известно.

'I'm nearly distracted, Nelly!' she - Еще немного, и я сойду с ума, Нелли! exclaimed, throwing herself on the -вскричала она, кидаясь на диван. - sofa. 'A thousand smiths' hammers Тысяча кузнечных молотов стучит в are beating in my head! моей голове!

Tell Isabella to shun me; this uproar Предупредите Изабеллу, чтоб она is owing to her; and should she or держалась от меня подальше. Весь any one else aggravate my anger at этот переполох - из-за нее; и если она present, I shall get wild. или кто другой вздумает теперь еще сильнее распалить мой гнев, я приду в бешенство.

And, Nelly, say to Edgar, if you see И скажи Эдгару, Нелли, если ты еще him again to-night, that I'm in danger увидишь его до ночи, что мне грозит of being seriously ill. опасность не на шутку заболеть.

I wish it may prove true. И я хотела бы, чтоб так оно и вышло.

He has startled and distressed me Я потрясена - так он меня удивил и shockingly! огорчил!

I want to frighten him. Его нужно запугать.

Besides, he might come and begin a С него, пожалуй, станется еще, что он string of abuse or complainings; I'm придет и начнет корить меня или certain I should recriminate, and God жаловаться; я, понятно, тоже пушусь knows where we should end! обвинять, и бог знает чем все это кончится у нас!

Will you do so, my good Nelly? Ты ему скажешь, моя хорошая Нелли?

You are aware that I am no way Ты же видишь, я совсем в этом деле не blamable in this matter. виновата.

What possessed him to turn listener? Что его толкнуло подслушивать у дверей?

Heathcliffs talk was outrageous, after Хитклиф, когда ты ушла от нас, you left us; but I could soon have наговорил много оскорбительного; но я diverted him from Isabella, and the отвратила бы его от Изабеллы, a rest meant nothing. остальное неважно.

Now all is dashed wrong; by the И вот все пошло прахом. И только fool's craving to hear evil of self, that потому, что моего супруга обуяла haunts some people like a demon! жажда послушать о себе дурное... в ином дураке она сидит, как бес!

Had Edgar never gathered our Эдгар ровно ничего не потерял бы, conversation, he would never have если б не узнал о нашем разговоре. been the worse for it.

Really, when he opened on me in that В самом деле, когда он напустился на unreasonable tone of displeasure меня со своими неуместными after I had scolded Heathcliff till I нареканиями - после того как я ради was hoarse for him, I did not care него же до хрипоты отругала hardly what they did to each other; Хитклифа, - мне стало все равно, что especially as I felt that, however the бы они там ни сделали друг с другом: я scene closed, we should all be driven почувствовала, что, чем бы ни asunder for nobody knows how long! кончилась эта сцена, мы будем разлучены бог знает на какое долгое время!

Well, if I cannot keep Heathcliff for Хорошо же! Если я не могу сохранить my friend-if Edgar will be mean and Хитклифа как друга... если Эдгар хочет jealous, I'll try to break their hearts быть мелким и ревнивым, я нарочно by breaking my own. погублю себя и разобью им обоим сердца, разбив свое.

That will be a prompt way of Так я быстро всему положу конец, finishing all, when I am pushed to когда меня доведут до крайности! extremity!

But it's a deed to be reserved for a Но это последнее средство - на случай, forlorn hope; I'd not take Linton by если не останется больше никакой surprise with it. надежды, и для Линтона это не будет так уж неожиданно.

To this point he has been discreet in До сих пор он был осторожен, он dreading to provoke me; you must боялся меня раздражать; ты должна represent the peril of quitting that разъяснить ему, как опасно отступить policy, and remind him of my от такой политики, должна напомнить,

passionate temper, verging, when что моя пылкость, если ее разжечь, kindled, on frenzy. переходит в безумие.

I wish you could dismiss that apathy Я хотела бы, чтобы с твоего лица out of that countenance, and look сошло наконец это бесстрашие, чтоб rather more anxious about me.' отразилось на нем немного больше тревоги за меня!

The stolidity with which I received Конечно, тупое безразличие, с которым these instructions was, no doubt, я принимала ее распоряжения, могло rather exasperating: for they were хоть кого разозлить: она говорила с delivered in perfect sincerity; but I полной искренностью. Но я считала, believed a person who could plan the что уж если человек заранее turning of her fits of passion to располагает обернуть себе на пользу account, beforehand, might, by свои приступы ярости, то он способен, exerting her will, manage to control направив к тому свою волю, даже в herself tolerably, even while under самый разгар приступа сохранить над their influence; and I did not wish to собою достаточную власть, и я не 'frighten' her husband, as she said, желала "запугивать" ее мужа, как она and multiply his annoyances for the меня просила, и усугублять его purpose of serving her selfishness. волнение ради ее эгоистических целей. Therefore I said nothing when I met Поэтому, встретив господина, когда он the master coming towards the направлялся в гостиную, я ничего ему parlour; but I took the liberty of не сказала, но я позволила себе turning back to listen whether they вернуться назад и послушать, не would resume their quarrel together. пойдет ли у них снова спор.

He began to speak first. Линтон заговорил первый.

'Remain where you are, - Не уходи, Кэтрин, - начал он без тени Catherine,' he said; without any гнева в голосе, но со скорбной anger in his voice, but with much безнадежностью. - Я буду краток. sorrowful despondency. 'I shall not stay.

I am neither come to wrangle nor Не препираться я пришел и не мириться. Я be reconciled; but I wish just to только хочу знать, намерена ли ты после learn whether, after this evening's всего, что сегодня случилось, продолжать events, you intend to continue свою дружбу... your intimacy with-'

'Oh, for mercy's sake,' interrupted - О, ради бога! - перебила госпожа и the mistress, stamping her foot, притопнула ногой, - ради бога, на сегодня

'for mercy's sake, let us hear no more of it now!

Your cold blood cannot be worked into a fever: your veins are full of ice-water; but mine are boiling, and the sight of such chillness makes them dance.

'To get rid of me, answer my question,' persevered Mr. Linton. 'You must answer it; and that violence does not alarm me. I have found that you can be as stoical as anyone, when you please.

Will you give up Heathcliff hereafter, or will you give up me?

It is impossible for you to be friend and I absolutely know which you choose.'

'I require to be let alone?' - exclaimed Catherine, furiously. 'I demand it!

Don't you see I can scarcely stand?

Edgar, you-you leave me!'

She rang the bell till it broke with a twang; I entered leisurely.

It was enough to try the temper of a saint, such senseless, wicked rages!

There she lay dashing her head against the arm of the sofa, and grinding her teeth, so that you might fancy she would crash them to splinters!

Mr. Linton stood looking at her in sudden compunction and fear. Мистер Линтон стоял над ней и глядел в раскаянии и страхе.

He told me to fetch some water. Он велел мне принести воды.

She had no breath for speaking. Она задыхалась и не могла говорить.

I brought a glass full; and as she Я принесла полный стакан и, так как она would not drink, I sprinkled it on her face. не стала пить, побрызгала ей в лицо.

In a few seconds she stretched herself out stiff, and turned up her eyes, while her cheeks, once blanched and livid, assumed the aspect of death. Через несколько секунд она вытянулась в оцепенении; глаза у нее закатились, а щеки, сразу побелев и посинев, приняли мертвенный вид.

Linton looked terrified. Линтон был в ужасе.

'There is nothing in the world the matter,' I whispered. - Ничего тут страшного нет, - прошептала я.

I did not want him to yield, though I could not help being afraid in my heart. Мне не хотелось, чтоб он уступил, хотя в глубине души я и сама ощущала невольный страх.

'She has blood on her lips!' he said, shuddering. - У нее кровь на губах! - сказал он, содрогнувшись.

'Never mind!' I answered, tartly. - Не обращайтесь внимания! - ответила я жестко.

And I told him how she had resolved, previous to his coming, exhibiting a fit of frenzy. И я ему рассказала, как перед его приходом она решила разыграть припадок.

I incautiously gave the account aloud, and she heard me; for she started up-her hair flying over her shoulders, her eyes flashing, the muscles of her neck and arms standing out preternaturally. По неосторожности я сообщила это слишком громко, и она услышала; она вскочила, волосы рассыпались у нее по плечам, глаза горели, мускулы на шее и руках неестественно напряглись.

I made up my mind for broken bones, at least; but she only glared about her for an instant, and then rushed from the room. Я ждала, что мне по меньшей мере переломают кости. Но она только кинулась вон из комнаты.

The master directed me to follow; I The master directed me to follow; I Господин приказал мне последовать за

did, to her chamber-door: she ней; я дошла до дверей ее спальни; не hindered me from going further by дав мне войти, она заперла дверь на securing it against me. ключ.

As she never offered to descend to Так как наутро она не соизволила breakfast next morning, I went to спуститься к завтраку, я пошла ask whether she would have some спросить, не пожелает ли она, чтобы ей carried up. принесли чего-нибудь в комнату.

'No!' she replied, peremptorily. "Нет!" - отвечала она повелительно.

The same question was repeated at Тот же вопрос был задан в обед, и когда dinner and tea; and again on the мы пили чай, и на следующее утро morrow after, and received the same опять, - но ответ был все тот же. answer.

Mr. Linton, on his part, spent his Мистер Линтон со своей стороны time in the library, and did not проводил все время в библиотеке и не inquire concerning his wife's справлялся, чем занята жена. occupations.

Isabella and he had had an hour's Он целый час беседовал с Изабеллой, interview, during which he tried to надеясь, что сестра, как приличествует elicit from her some sentiment of девице, выразит свое возмущение по proper horror for Heathcliffs по поводу заигрываний Хитклифа; но он advances: but he could make ничего не мог понять из ее уклончивых nothing of her evasive replies, and ответов и был принужден прекратить was obliged to close the допрос, так и не добившись толку; все examination unsatisfactorily; же в заключение он ее торжественно adding, however, a solemn warning, предупредил, что если она по that if she were so insane as to сумасбродству своему станет поощрять encourage that worthless suitor, it недостойного искателя, то сама разорвет would dissolve all bonds of этим родственные узы между собою и relationship between herself and братом. him.

CHAPTER XII

12

WHILE Miss Linton moped about the Пока мисс Линтон бродила по парку и park and garden, always silent, and саду, всегда молчаливая и почти almost always in tears; and her brother всегда в слезах; пока Эдгар запирался shut himself up among books that he среди книг, которых не раскрывал - never opened-wearying, I guessed, томясь, как мне думалось, with a continual vague expectation неотступным смутным ожиданием,

that Catherine, repenting her conduct, что Кэтрин, раскаявшись в своем would come of her own accord to ask поведению, сама придет просить pardon, and seek a reconciliation-and прощения и мириться; и пока та SHE fasted pertinaciously, under the упрямо постилась, воображая, верно, idea, probably, that at every meal что Эдгару за столом каждый раз Edgar was ready to choke for her кусок становится поперек горла, absence, and pride alone held him оттого что ее нет, и только гордость from running to cast himself at her мешает ему прибежать и броситься ей feet; I went about my household в ноги, - я занималась своими duties, convinced that the Grange had хозяйственными делами в but one sensible soul in its walls, and уверенности, что на Мызе остался that lodged in my body. только один разумный человек, и человек этот - Эллен Дин.

I wasted no condolences on Miss, nor Я не пыталась утешать барышню или any expostulations on my mistress; уговаривать госпожу и не обращала nor did I pay much attention to the большого внимания на вздохи sighs of my master, who yearned to господина, который жаждал услышать hear his lady's name, since he might хотя бы имя своей леди, если ему не not hear her voice. позволяют слышать ее голос.

I determined they should come about Я рассудила так: по мне, пусть их as they pleased for me; and though it обходятся как знают; и хотя все шло с was a tiresomely slow process, I томительной медлительностью, я began to rejoice at length in a faint начинала радоваться забрезжившей, dawn of its progress: as I thought at как мне уже думалось, заре успеха. first.

Mrs. Linton, on the third day, Миссис Линтон на третий день unbarred her door, and having отперла свою дверь и, так как у нее finished the water in her pitcher and кончилась вода в графине и в decanter, desired a renewed supply, кувшине, потребовала, чтоб ей их and a basin of gruel, for she believed опять наполнили и подали миску she was dying. каши - потому что она, кажется, умирает...

That I set down as a speech meant for Эти слова, решила я, предназначались Edgar's ears; I believed no such thing, для ушей Эдгара; сама я этому ничуть so I kept it to myself and brought her не поверила и, никому ничего не some tea and dry toast. сказав, принесла ей чаю с гренками.

She ate and drank eagerly, and sank Она стала жадно пить и есть; потом back on her pillow again, clenching снова откинулась на подушку, со

her hands and groaning.

стоном ломая руки.

'Oh, I will die,' she exclaimed, 'since no one cares anything about me.

"Ох, я хочу умереть, - прокричала она, - потому что никому нет до меня дела.

I wish I had not taken that.'

Лучше бы мне было не есть".

Then a good while after I heard her murmur,

Затем, много позже, я услышала ее шепот:

'No, I'll not die-he'd be glad-he does not love me at all-he would never miss me!'

"Нет, я не умру... он будет только рад... он меня совсем не любит... он не пожалеет обо мне!".

'Did you want anything, ma'am?' I inquired, still preserving my external composure, in spite of her countenance and strange, exaggerated manner.

- Вам что-нибудь надо, сударыня? - спросила я, все еще сохраняя наружное спокойствие, несмотря на призрачную бледность ее лица и странную порывистость движений.

'What is that apathetic being doing?' she demanded, pushing the thick entangled locks from her wasted face. 'Has he fallen into a lethargy, or is he dead?'

- Что он делает, этот бесстрастный человек? - спросила она, откинув с лица густые, спутанные кудри. - Впал в летаргию или умер?

'Neither,' replied I; 'if you mean Mr. Linton.'

- Не то и не другое, - ответила я, - если вы спрашиваете о мистере Линтоне.

He's tolerably well, I think, though his studies occupy him rather more than they ought: he is continually among his books, since he has no other society.'

Он, по-моему, в добром здоровье, хотя и предается своим занятиям больше чем следует: он все время сидит над своими книгами - раз что некому с ним посидеть.

I should not have spoken so if I had known her true condition, but she acted a part of her disorder.

Я не должна была бы так с ней говорить, но ведь я не понимала, в каком состоянии: я никак не могла отбросить мысль, что нездоровье ее отчасти наигранное.

'Among his books!' she cried, confounded. 'And I dying!

- Сидит над книгами! - вскричала она в замешательстве. - А я умираю!

I on the brink of the grave!

Я на краю могилы!

My God! does he know how I'm

Боже! Да знает ли он, как я изменилась?

altered?' continued she, staring at -продолжала она, глядя на себя в her reflection in a mirror hanging зеркало, висевшее против нее на стене. - against the opposite wall. 'Is that Разве это - Кэтрин Линтон?

Catherine Linton?

He imagines me in a pet-in play, Он думает, я капризничаю или, может perhaps. быть, играю.

Cannot you inform him that it is Объясни ты ему, что это страшно frightful earnest? серьезно!

Nelly, if it be not too late, as soon Если еще не поздно, Нелли, помоги мне as I learn how he feels, I'll choose проверить его истинные чувства, и я between these two: either to starve сделаю свой выбор; и тогда я сразу умру at once-that would be по от голода... - хоть это вовсе не наказание, punishment unless he had a heart- раз у него нет сердца - или выздоровею и or to recover, and leave the навсегда покину эти места. country.

Are you speaking the truth about Ты сказала правду? him now?

Take care. Остерегись солгать!

Is he actually so utterly indifferent Ему в самом деле так безразлична моя for my life? судьба?

'Why, ma'am,' I answered, 'the - Оставьте, сударыня, - ответила я, - master has no idea of your being мистер Линтон понятия не имеет, что вы deranged; and of course he does нездоровы. И, конечно, он ничуть не not fear that you will let yourself опасается, что вы уморите себя голодом. die of hunger.'

' You think not? -Ты так думаешь?

Cannot you tell him I will?' she А ты не можешь ли сказать ему, что я это returned. 'Persuade him! speak of сделаю? - заявила она. - Убеди его! your own mind: say you are certain Скажи ему это будто от себя: скажи, что I will!' ты-де уверена, что я себя уморю!

'No, you forget, Mrs. Linton,' I - Что вы, миссис Линтон, вы забываете, suggested, 'that you have eaten что сегодня за ужином вы с аппетитом some food with a relish this поели, -напомнила я. - Завтра вы сами evening, and to-morrow you will увидите благотворный результат. perceive its good effects.'

'If I were only sure it would kill - Будь я уверена, что это убьет Эдгара, - him,' she interrupted, 'I'd kill перебила она, - я немедленно убила бы

myself directly!

себя!

These three awful nights I've never closed my lids-and oh, I've been tormented!

Эти три страшные ночи я ни на миг не сомкнула глаз - и как же я мучилась!

I've been haunted, Nelly!

Меня донимали видения, Нелли!

But I begin to fancy you don't like me.

Но я начинаю думать, что ты меня не любишь.

How strange!

Как нелепо!

I thought, though everybody hated and despised each other, they could not avoid loving me.

Я воображала, что, хотя люди ненавидят друг друга и презирают, меня они не могут не любить.

And they have all turned to enemies in a few hours: they have, I'm positive, the people here.

И вот за несколько часов все они превратились в моих врагов: да, все, я знаю это наверное. Все в этом доме.

How dreary to meet death, surrounded by their cold faces!

Как страшно встречать смерть, когда вокруг холодные лица!

Isabella, terrified and repelled, afraid to enter the room, it would be so dreadful to watch Catherine go.

Изабелла - в ужасе и в отвращении, даже в комнату войти побоится, - так страшно ей видеть, как умирает Кэтрин.

And Edgar standing solemnly by to see it over; then offering prayers of thanks to God for restoring peace to his house and going back to his BOOKS!

А Эдгар будет стоять торжественно рядом и ждать конца; а потом возблагодарит в молитве господу за то, что водворился мир в его доме, и вернется к своим книгам!

What in the name of all that feels has he to do with BOOKS, when I am dying?'

В ком есть хоть капля чувства, пусть ответит: что Эдгару в книгах, когда я умираю?

She could not bear the notion which I had put into her head of Mr. Linton's philosophical resignation.

Она не могла мириться с мыслью, которую я ей внушила, - с мыслью о философской отрешенности мистера Линтона.

Tossing about, she increased her feverish bewilderment to madness, and tore the pillow with her teeth; then

Она металась, лихорадочное недоумение росло, переходило в безумие; она разорвала зубами

raising herself up all burning, desired подушку; потом поднялась, вся горя, that I would open the window. и потребовала, чтоб я открыла окно.

We were in the middle of winter, the Стояла зима, дул сильный северо-wind blew strong from the north-east, восточный ветер, и я отказалась. and I objected.

Both the expressions flitting over her Ее лицо, вдруг дичавшее, и быстрые face, and the changes of her moods, перемены в ее настроении начинали began to alarm me terribly; and тревожить меня не на шутку; мне brought to my recollection her former вспомнилась ее прежняя болезнь и illness, and the doctor's injunction that как врач нас предостерегал, чтобы ей she should not be crossed. не перечили.

A minute previously she was violent; Минуту назад она была в ярости, а now, supported on one arm, and not сейчас, подпершись одной рукой и не noticing my refusal to obey her, she замечая моего неповиновения, она, seemed to find childish diversion in казалось, нашла себе детскую забаву pulling the feathers from the rents she в том, что выдергивала перья из had just made, and ranging them on the только что продранных дыр и sheet according to their different раскладывала их на простыне по species: her mind had strayed to other сортам; мысль ее отвлеклась на associations. другие предметы.

'That's a turkey's,' she murmured to - Это индюшечье, - бормотала она herself; 'and this is a wild duck's; and про себя, - а это от дикой утки, это this is a pigeon's. голубиное.

Ah, they put pigeons' feathers in the Кладут голубиные перья в подушку - pillows-no wonder I couldn't die! неудивительно, что я не могу умереть!

Let me take care to throw it on the Надо будет разбросать их по полу, floor when I lie down. когда я лягу.

And here is a moor-cock's; and this-I Вот перо глухаря; а это - я б его should know it among a thousand-it's a узнала из тысячи - это перышко lapwing's. чибиса.

Bonny bird; wheeling over our heads in Милый чибис! Он все кружил над the middle of the moor. нашими головами среди верескового поля.

It wanted to get to its nest, for the Он хотел поскорее добраться до clouds had touched the swells, and it felt гнезда, потому что облака легли на rain coming. вершину холма и он чувствовал, что

надвигается дождь.

This feather was picked up from the Перо мы нашли в вереске, птица не heath, the bird was not shot: we saw its была подстрелена. Мы увидели nest in the winter, full of little skeletons. зимой ее гнездо, а в нем маленькие Heathcliff set a trap over it, and the old скелетики: Хитклиф поставил над ones dared not come. гнездом силок, и старшие не

посмели подлететь.

I made him promise he'd never shoot a Я после этого взяла с него слово, lapwing after that, and he didn't. что он никогда не будет стрелять в чибиса, и он не стрелял.

Yes, here are more!

Ага, еще одно!

Did he shoot my lapwings, Nelly?

Он все-таки подстрелил моих чибисов, Нелли?

Are they red, any of them?

Перья красные - хоть одно из них?

Let me look.'

Дай посмотрю. -Бросьте!

'Give over with that baby-work!' I Точно малое дитя! - перебила я и, interrupted, dragging the pillow away, вытянув подушку из-под ее головы, and turning the holes towards the перевернула ее дырками к матрасу, mattress, for she was removing its потому что Кэтрин горстями contents by handfuls. 'Lie down and выбирала из нее перо. - Ложитесь и shut your eyes: you're wandering. закройте глаза, у вас бред.

There's a mess!

Вот напасть!

The down is flying about like snow.'

Точно снег идет, столько напустили пуху.

I went here and there collecting it.

Я ходила вокруг, подбирая его.

'I see in you, Nelly,' she continued - Нелли, - продолжала она, как dreamily, 'an aged woman: you have сквозь дрему, - я вижу тебя grey hair and bent shoulders. старухой: у тебя седые волосы и сгорбленные плечи.

This bed is the fairy cave under Эта кровать - пещера фей на Penistone crags, and you are gathering Пенистон-Крэге, и ты собираешь elf-bolts to hurt our heifers; pretending, "громовые стрелы", чтобы навести while I am near, that they are only locks порчу на наших телок; а когда я of wool. подхожу к тебе, ты делаешь вид, будто это только клочья шерсти.

That's what you'll come to fifty years Вот какую ты станешь через

hence: I know you are not so now. пятьдесят лет. Я знаю, сейчас ты не такая.

I'm not wandering: you're mistaken, or Нет, я не брежу, ты ошибаешься: else I should believe you really WERE тогда я верила бы, что ты в самом that withered hag, and I should think I деле седая ведьма и что я WAS under Penistone Crag; and I'm действительно на Пенистон-Крэге, а conscious it's night, and there are two я сознаю, что сейчас ночь, и две candles on the table making the black свечи горят на столе, и от них press shine like jet.' черный шкаф сверкает, как агат.

'The black press? where is that?' I asked. -Черный шкаф? Где он? - спросила 'You are talking in your sleep!' я. - Вам приснилось!

'It's against the wall, as it always is,' she -У стены, как всегда... - ответила replied. 'It DOES appear odd-I see а она. - У него очень странный вид - в face in it!' нем отражается чье-то лицо!

'There's no press in the room, and never - В комнате нет никакого шкафа и не was,' said I, resuming my seat, and было никогда, - сказала я и снова looping up the curtain that I might подседа к ней, приподняв полог, watch her. чтобы лучше за ней наблюдать.

'Don't YOU see that face?' she inquired, - Разве ты не видишь лица? - gazing earnestly at the mirror. спросила она, уставив в зеркало строгий взгляд.

And say what I could, I was incapable И сколько я ни убеждала, я никак не of making her comprehend it to be her могла ее уверить, что это она сама; own; so I rose and covered it with а тогда я встала и повесила зеркало shawl. полушалком.

'It's behind there still!' she pursued, - Оно все-таки там, позади! - anxiously. 'And it stirred. настаивала она в страхе. - И оно движется.

Who is it? Кто это?

I hope it will not come out when you Надеюсь, они не вылезут, когда ты are gone! уйдешь?

Oh! Nelly, the room is haunted! Ох, Нелли, в комнате привидения!

I'm afraid of being alone!' Я боюсь оставаться одна.

I took her hand in mine, and bid her be Я взяла ее за руку и просила composed; for a succession of успокоиться, потому что снова и shudders convulsed her frame, and she снова трепет пробежал по ее телу, и

would keep straining her gaze towards the glass. она не могла отвести от зеркала напряженный взгляд.

'There's nobody here!' I insisted. 'It was YOURSELF, Mrs. Linton: you knew it a while since.' - Никого там нет, - настаивала я. - Это были вы сами, миссис Линтон, и вы это знаете.

'Myself!' she gasped, 'and the clock is striking twelve!' - Я сама! - вскричала она. - Часы бьют двенадцать!

It's true, then! that's dreadful! Значит, правда! Ужас!

Her fingers clutched the clothes, and gathered them over her eyes. Ее пальцы судорожно вцепились в простыни и натянули их на глаза.

I attempted to steal to the door with an intention of calling her husband; but I was summoned back by a piercing shriek-the shawl had dropped from the frame. Я попробовала пробраться к двери, чтобы позвать ее мужа; но меня вернул пронзительный крик - полушалок соскользнул с рамы.

'Why, what is the matter?' cried I. 'Who is coward now?' - Ну, что тут еще стряслось? - прокричала я. - Можно ли быть такой трусихой!

Wake up! Опомнитесь!

That is the glass-the mirror, Mrs. Linton; and you see yourself in it, and there am I too by your side.' Это же стекло - зеркало, миссис Линтон, и вы видите в нем себя, и я тоже там, рядом с вами.

Trembling and bewildered, she held me fast, but the horror gradually passed from her countenance; its paleness gave place to a glow of shame. В дрожи и смятении она крепко держала меня, но ужас сходил постепенно с ее лица; бледность уступила место краске стыда.

' Oh, dear! - О боже!

I thought I was at home,' she sighed. 'I thought I was lying in my chamber at Wuthering Heights. Мне казалось, что я дома, - вздохнула она. - Мне казалось, что я лежу в своей комнате на Г розовом Перевале.

Because I'm weak, my brain got confused, and I screamed unconsciously. Я ослабела, и от слабости у меня туман в голове, я застонала, сама того не сознавая.

Don't say anything; but stay with me. Ты не разговаривай - просто посиди

со мной.

I dread sleeping: my dreams appal me.' Я боюсь заснуть: мне снятся страшные сны.

'A sound sleep would do you good, - Вам полезно будет, сударыня, ma'am,' I answered: 'and I hope хорошенько выспаться, - ответила я. - И я this suffering will prevent you надеюсь, эти мучения удержат вас от trying starving again.' новой попытки уморить себя голодом.

'Oh, if I were but in my own bed in - О, если бы мне лежать в моей кровати, the old house!' she went on в старом доме! - продолжала она с bitterly, wringing her hands. 'And горечью, ломая руки. - И как шумит этот that wind sounding in the firs by ветер в елях и царапает веткой по the lattice. стеклам.

Do let me feel it-it comes straight Дай мне его почувствовать - он прямо down the moor-do let me have one оттуда, с вересковых полей, - дай breath!' вдохнуть хоть раз!

To pacify her I held the casement Чтоб успокоить ее, я на несколько секунд ajar a few seconds. A cold blast открыла створку окна; пахнуло холодом; rushed through; I closed it, and я затворила окно и вернулась на место. returned to my post.

She lay still now, her face bathed Она лежала тихо, и слезы катились по ее in tears. лицу.

Exhaustion of body had entirely Физическое истощение совсем смирило subdued her spirit: our fiery ее дух: наша огненная Кэтрин была Catherine was no better than a теперь точно плаксивый ребенок. wailing child.

'How long is it since I shut myself - Давно я здесь заперлась? - спросила in here?' she asked, suddenly она, вдруг оживившись. reviving.

'It was Monday evening,' I replied, - В понедельник вечером, - ответила я, - а 'and this is Thursday night, or сейчас у нас ночь с четверга на пятницу, - rather Friday morning, at present.' вернее сказать, утро пятницы.

'What! of the same week?' she - Как? Той же недели? - воскликнула она. exclaimed. 'Only that brief time?' - Такой короткий срок?

'Long enough to live on nothing - Достаточно долгий, если жить одной but cold water and ill-temper,' холодной водой да собственной злостью, observed I. - заметила я.

'Well, it seems a weary number of - Право, это как будто совсем немного hours,' she muttered doubtfully: 'it часов, -пробормотала она с недоверием. - must be more. Верно, дольше!

I remember being in the parlour Я помню, я сидела в гостиной после того, after they had quarrelled, and как они поссорились, и Эдгар с такой Edgar being cruelly provoking, жестокостью вздумал меня раздражать, и and me running into this room я с отчаяния убежала в эту комнату. desperate.

As soon as ever I had barred the Как только я заперла дверь, на меня door, utter blackness overwhelmed навалился мрак, и я упала на пол. me, and I fell on the floor.

I couldn't explain to Edgar how Я не могла объяснить Эдгару, как certain I felt of having a fit, or безошибочно я чувствовала, что у меня going raging mad, if he persisted начинается припадок; что я сойду с ума, in teasing me! если он не перестанет меня дразнить!

I had no command of tongue, or Язык уже не слушался меня, и мысли brain, and he did not guess тушили вразброд, а он, быть может, и не agony, perhaps: it barely left me догадывался, как я страдаю: у меня едва sense to try to escape from him достало сознания, чтоб убежать от него и and his voice. от его голоса.

Before I recovered sufficiently to Когда я пришла в себя настолько, чтоб see and hear, it began to be dawn, видеть и слышать, уже рассветало. Я and, Nelly, I'll tell you what I расскажу тебе, Нелли, все, что я thought, and what has kept передумала, что приходило мне на ум, recurring and recurring till I feared снова и снова, пока я не начала опасаться for my reason. за свой рассудок.

I thought as I lay there, with my Когда я лежала и голова моя упиралась в head against that table leg, and my эту ножку стола, а глаза смутно eyes dimly discerning the grey различали серый квадрат окна, я думала, square of the window, that I was что я дома в своей кровати с дубовой enclosed in the oak-panelled bed at панелью; и у меня болит сердце от home; and my heart ached with большой обиды, - а какой, я спросонок some great grief which, just не могу вспомнить. waking, I could not recollect.

I pondered, and worried myself to Я гадала и мучилась, соображая, что бы discover what it could be, and, most это могло быть, - и вот что удивительно: strangely, the whole last seven years все последние семь лет моей жизни

of my life grew a blank!

точно стерло!

I did not recall that they had been at all.

Я их не вспоминала, их словно и не было вовсе.

I was a child; my father was just buried, and my misery arose from the separation that Hindley had ordered between me and Heathcliff.

Я снова девочка; отца только что похоронили, и все мое горе из-за того, что по приказу Хиндли меня разлучают с Хитклифом.

I was laid alone, for the first time; and, rousing from a dismal doze after a night of weeping, I lifted my hand to push the panels aside: it struck the table-top!

Меня уложили спать одну - в первый раз. Проплакав всю ночь, я проснулась от тяжелой дремоты, подняла руку, чтобы раздвинуть загородки кровати, и рука ударилась о доску стола!

I swept it along the carpet, and then memory burst in: my late anguish was swallowed in a despair.

Я провела ладонью по ковру, и тогда в памяти вспыхнуло все. Былое горе захлебнулось в моем отчаянии.

I cannot say why I felt so wildly wretched: it must have been temporary derangement; for there is scarcely a cause.

Не знаю, почему я чувствовала себя такой бесконечно несчастной: у меня, вероятно, сделалось временное помешательство, потому что никакой причины не было.

But, supposing at twelve years old I had been wrenched from the Heights, and every early association, and my all in all, as Heathcliff was at that time, and been converted at a stroke into Mrs. Linton, the lady of Thrushcross Grange, and the wife of a stranger: an exile, and outcast, thenceforth, from what had been my world. You may fancy a glimpse of the abyss where I grovelled!

Но представь себе, что я, двенадцатилетняя девочка, оторвана от Грозового Перевала, от привычной обстановки и от того, кто был для меня Heathcliff, - от Хитклифа, - и вдруг превратилась в миссис Линтон, владелицу Мызы Скворцов и жену чужого человека - в изгнанницу, - в изгнанницу, - от всего родного, - глазами откроется та пропасть, из которой я силилась выкарабкаться!

Shake your head as you will, Nelly, you have helped to unsettle me!

Сколько хочешь, качай головой, Нелли, все-таки это ты помогла им столкнуть меня в пропасть!

You should have spoken to Edgar,

Ты должна была поговорить с Эдгаром -

indeed you should, and compelled должна была! - и убедить его, чтобы он
him to leave me quiet! от меня отступился!

Oh, I'm burning! Ах, я вся горю!

I wish I were out of doors! Я хочу в поле!

I wish I were a girl again, half Хочу снова стать девчонкой, полудикой,
savage and hardy, and free; and смелой и свободной; и смеяться в ответ
laughing at injuries, not maddening на обиды, а не сходить из-за них с ума!
under them!

Why am I so changed? why does Почему я так изменилась? Почему, едва
my blood rush into a hell of tumult мне скажут слово, кровь закипает во
at a few words? мне адским ключом?

I'm sure I should be myself were I Я уверена, что стала бы вновь самой
once among the heather on those hills. собою, -только бы мне очутиться
среди вереска на тех холмах.

Open the window again wide: fasten it Распахни опять окно - настезь! И
open! закрепи рамы!

Quick, why don't you move?' Скорей! Что ты стоишь?

'Because I won't give you your death -Я не хочу простудить вас насмерть, -
of cold,' I answered. ответила я.

'You won't give me a chance of life, - Скажи лучше, не хочешь вернуть
you mean,' she said, sullenly. мне жизнь! -крикнула она сердито. -
'However, I'm not helpless yet; I'll Но я не так беспомощна -я открою
open it myself.' сама.

And sliding from the bed before I И, прежде чем я успела ей помешать,
could hinder her, she crossed the она соскочила с кровати, неверным
room, walking very uncertainly, threw шагом прошла через всю комнату,
it back, and bent out, careless of the распахнула окно и свесилась в него,
frosty air that cut about her shoulders не обращая внимания на морозный
as keen as a knife. воздух, который свистел над ее
плечами, острый, как нож.

I entreated, and finally attempted to Я уговаривала ее и наконец
force her to retire. попробовала насильно оттащить.

But I soon found her delirious Но тут же убедилась, что в бреду она
strength much surpassed mine (she куда сильнее меня (она, конечно,
was delirious, I became convinced by бредила, это я поняла по всему, что
her subsequent actions and ravings). она делала и говорила после).

There was no moon, and everything beneath lay in misty darkness: not a light gleamed from any house, far or near all had been extinguished long ago: and those at Wuthering Heights were never visible-still she asserted she caught their shining.

Луны не было, и все внизу лежало в туманной тьме: ни в одном окошке не горел огонь, ни вдалеке, ни поблизости - везде давно погасили, - а огня Грозового Перевала отсюда и вообще-то не видно, - и все же она уверяла, что различает их свет.

'Look!' she cried eagerly, 'that's my room with the candle in it, and the trees swaying before it; and the other candle is in Joseph's garret.'

Смотри! - вскричала она с жаром, - вот моя комната, и в ней свеча, и деревья качаются под окном; и еще одна свеча горит на чердаке у Джозефа.

Joseph sits up late, doesn't he?

Джозеф допоздна засиживается, правда?

He's waiting till I come home that he may lock the gate.

Он ждет, когда я приду домой и можно будет запереть ворота.

Well, he'll wait a while yet.

Только ему придется порядком подождать.

It's a rough journey, and a sad heart to travel it; and we must pass by Gimmerton Kirk to go that journey!

Дорога трудна, - как ее одолеть с такою тяжестью на сердце! Да еще, чтоб выйти на дорогу, надо пройти мимо гиммертонской церкви!

We've braved its ghosts often together, and dared each other to stand among the graves and ask them to come.

Когда мы были вместе, мы никогда не боялись мертвецов; и, бывало, мы, подзадоривая друг друга, станем среди могил и кличем покойников встать из гроба.

But, Heathcliff, if I dare you now, will you venture?

А теперь, Хитклиф, когда я тебя на это вызову, достанет у тебя отваги?

If you do, I'll keep you.

Если да, ты - мой!

I'll not lie there by myself: they may bury me twelve feet deep, and throw the church down over me, but I won't rest till you are with me.

Я тогда не буду лежать там одна: пусть меня на двенадцать футов заруют в землю и обрушат церковь на мою могилу, я не успокоюсь, пока ты не будешь со мной.

I never will!

Я не успокоюсь никогда!

She paused, and resumed with a smile

Она смолкла и со странной улыбкой

strange smile.

заговорила опять:

'He's considering-he'd rather I'd come - Он раздумывает, хочет, чтобы я
to him! сама пришла к нему!

Find a way, then! not through that Так найди же дорогу! Другую, не
kirkyard. через кладбище.

You are slow!

Что же ты медлишь?

Be content, you always followed me!' Будь доволен и тем, что ты всегда
следовал за мною!

Perceiving it vain to argue against her Видя, что бесполезно спорить с ее
insanity, I was planning how I could безумием, я соображала, как бы мне,
reach something to wrap about her, не отходя, во что-нибудь ее укутать (я
without quitting my hold of herself (for не решалась оставить ее одну у
I could not trust her alone by the раскрытого окна), когда, к моему
gaping lattice), when, to my удивлению, кто-то нажал ручку
consternation, I heard the rattle of the двери, лязгнул замок, и в комнату
door-handle, and Mr. Linton entered. вошел мистер Линтон.

He had only then come from the Он только теперь возвращался из
library; and, in passing through the библиотеки и, проходя по коридору,
lobby, had noticed our talking and been услышал наши голоса; и то ли
attracted by curiosity, or fear, то любопытство, то ли страх толкнул
examine what it signified, at that late его посмотреть, почему мы
hour. разговариваем в этот поздний час.

'Oh, sir!' I cried, checking the -Ах, сэр! - закричала я, предупреждая
exclamation risen to his lips at the возглас, готовый сорваться с его губ
sight which met him, and the bleak перед неожиданным зрелищем и
atmosphere of the chamber. 'My poor мрачной обстановкой. - Моя бедная
mistress is ill, and she quite masters госпожа больна, и никак мне с ней не
me: I cannot manage her at all; pray, управиться, она меня совсем одолела.
come and persuade her to go to bed. Подойдите, пожалуйста, и уговорите
ее лечь в постель.

Forget your anger, for she's hard to Бросьте гневаться, ее поведешь
guide any way but her own.' только той дорожкой, какую она
выберет сама.

'Catherine ill?' he said, hastening to us. - Кэтрин больна? - переспросил он и
'Shut the window, Ellen! кинулся к нам. - Закройте окно,
Эллен!

Catherine! why-' He was silent.

Почему же Кэтрин...

The haggardness of Mrs. Linton's Он не договорил: изнуренный вид appearance smote him speechless, and миссис Линтон так поразил его, что he could only glance from her to me in он онемел и только переводил глаза с horrified astonishment. нее на меня в удивлении и ужасе.

'She's been fretting here,' I continued, - Она тут капризничала, - продолжала 'and eating scarcely anything, and я, - и почти ничего не ела, а ни разу never complaining: she would admit не пожаловалась. До сегодняшнего none of us till this evening, and so we вечера она никого из нас не впускала, couldn't inform you of her state, as we так что мы не могли доложить вам, в were not aware of it ourselves; but it is каком она состоянии, мы ведь и сами nothing.' ничего не знали. Но это пустяк!

I felt I uttered my explanations Я смутилась, путаясь в неловких своих awkwardly; the master frowned. объяснениях; господин мой нахмурился.

'It is nothing, is it, Ellen Dean?' he - Пустяк, Эллен Дин? - сказал он said sternly. 'You shall account more строго. - Вам придется еще объяснить clearly for keeping me ignorant of мне, почему вы это скрыли от меня. - И this!' And he took his wife in his он взял жену на руки и глядел на нее в arms, and looked at her with тоске. anguish.

At first she gave him no glance of Она долго не узнавала его; он оставался recognition: he was invisible to her невидим для ее взора, устремленного abstracted gaze. вдаль.

The delirium was not fixed, Бред ее, однако, не был навязчивым. however; having weaned her eyes Оторвав глаза от ночной темноты за from contemplating the outer окном, она понемногу сосредоточила darkness, by degrees she centred her свое внимание на моем господине и attention on him, and discovered поняла, кто держит ее на руках. who it was that held her.

'Ah! you are come, are you, Edgar - Ага, ты пришел, Эдгар Линтон, Linton?' she said, with angry пришел? -сказала она с гневным animation. 'You are one of those одушевлением. - Ты вроде тех вещей, things that are ever found when least которые вечно попадают под руку, wanted, and when you are wanted, когда они меньше всего нужны, а когда never! нужны, их не найдешь.

I suppose we shall have plenty of Теперь, конечно, пойдут у нас lamentations now-I see we shall-but бесконечные жалобы - вижу, что так! -

they can't keep me from my narrow но они не помешают мне уйти в мой home out yonder: my resting-place, тесный дом за этими стенами: к месту where I'm bound before spring is моего упокоения, куда я сойду прежде, over! чем отцветет весна.

There it is: not among the Lintons, Там оно - не среди Линтонов, запомни, mind, under the chapel-roof, but in не под сводом церкви, - оно под the open air, with a head-stone; and открытым небом, а в изголовье - you may please yourself whether камень. Ты же, как захочешь, -можешь you go to them or come to me!' уйти к ним или прийти ко мне!

'Catherine, what have you done?' - Кэтрин, что ты наделала! - начал мой commenced the master. 'Am I господин. -Я больше ничего для тебя не nothing to you any more? значу?

Do you love that wretch Heath-' Ты любишь этого злосчастного Хит...

'Hush!' cried Mrs. Linton. 'Hush, - Замолчи! - перебила миссис Линтон. - this moment! Сейчас же замолчи!

You mention that name and I end Если ты назовешь его имя, я тут же все the matter instantly by a spring from покончу, я выпрыгну в окно! the window!

What you touch at present you may То, что ты держишь сейчас, останется have; but my soul will be on that твоим. Но душа моя будет там, на hill-top before you lay hands on me вершине холма, прежде чем ты еще раз again. притронешься ко мне.

I don't want you, Edgar: I'm past Ты мне не нужен, Эдгар: ты был мне wanting you. нужен, но это прошло.

Return to your books. Вернись к своим книгам.

I'm glad you possess a consolation, Я рада, что тебе есть чем утешиться, for all you had in me is gone.' потому что все, что ты имел во мне, ушло от тебя.

'Her mind wanders, sir,' I interposed. - У нее путаются мысли, сэр, - 'She has been talking nonsense the вмешалась я. - Она весь вечер говорит whole evening; but let her have бессмыслицу. Но дайте ей покой и quiet, and proper attendance, and правильный уход, и она придет в себя. she'll rally.

Hereafter, we must be cautious how А до тех пор мы должны остерегаться we vex her.' сердить ее.

'I desire no further advice from - Я не нуждаюсь в ваших дальнейших

you,' answered Mr. Linton. 'You советовали, -ответил мистер Линтон. - Вы knew your mistress's nature, and знали нрав вашей госпожи и все-таки you encouraged me to harass her. позволяли мне расстраивать ее.

And not to give me one hint of Не сказать мне ни полслова о том, что how she has been these three days! творилось с ней эти три дня!

It was heartless! Какое бессердечие!

Months of sickness could not Несколько месяцев болезни не вызвали cause such a change!' бы такой перемены!

I began to defend myself, thinking Я стала защищаться, полагая it too bad to be blamed for несправедливым, что меня винят за another's wicked waywardness. чужое злобное своенравие.

'I knew Mrs. Linton's nature to be - Я знала, что натура у миссис Линтон headstrong and domineering,' упрямая и властная, - ответила я, - но я не cried I: 'but I didn't know that you знала, что вы хотите потакать ее wished to foster her fierce temper! бешеному нраву!

I didn't know that, to humour her, I Я не знала, что ей в угоду я должна should wink at Mr. Heathcliff. закрывать глаза на происки мистера Хитклифа.

I performed the duty of a faithful Я исполнила долг верного слуги и servant in telling you, and I have доложила вам, вот мне и заплатили как got a faithful servant's wages! верному слуге!

Well, it will teach me to be careful Что ж, это мне урок, в другой раз буду next time. осторожней.

Next time you may gather В другой раз узнавайте, что надобно, intelligence for yourself!' сами!

'The next time you bring a tale to - Если вы еще раз придете ко мне с me you shall quit my service, вашими докладами, вы получите у меня Ellen Dean,' he replied. расчет, Элен Дин, - ответил он.

'You'd rather hear nothing about it, - Вы, верно, предпочли бы ничего об этом I suppose, then, Mr. Linton?' said не слышать - так, мистер Линтон? - I. 'Heathcliff has your permission сказала я. -Хитклиф с вашего разрешения to come a-courting to Miss, and to приходит кружить голову барышне и drop in at every opportunity your захаживает сюда, пользуясь каждой absence offers, on purpose to вашей отлучкой, чтобы ядовитыми poison the mistress against you?' наговорами восстанавливать против вас госпожу?

Confused as Catherine was, her У Кэтрин, хоть и была она помешана, wits were alert at applying our достало соображения осмыслить на свой conversation. лад наш разговор.

' Ah! -А!

Nelly has played traitor,' she Нелли меня предала! - вскричала она exclaimed, passionately. 'Nelly is страстно. -Нелли мой скрытый враг! my hidden enemy.

You witch! Ведьма!

So you do seek elf-bolts to hurt us! Значит, ты в самом деле собираешь "громовые стрелы", чтобы их обратить против нас!

Let me go, and I'll make her rue! Дайте мне только уйти, и она у меня пожалеет!

I'll make her howl a recantation!' Она у меня заречется колдовать!

A maniac's fury kindled under her Сумасшедшее бешенство зажглось в ее brows; she struggled desperately глазах; она отчаянно силилась вырваться to disengage herself from Linton's из рук Линтона. arms.

I felt no inclination to tarry the event; У меня не было никакого желания and, resolving to seek medical aid on my ждать, что будет дальше, и, решив own responsibility, I quitted the chamber. на свой страх и ответ позвать врача, я вышла из комнаты.

In passing the garden to reach the road, Когда я выбиралась садом на at a place where a bridle hook is driven дорогу, я увидела там, где вбит в into the wall, I saw something white ограду крюк для привязи коней, moved irregularly, evidently by another что-то белое, мотавшееся в воздухе, agent than the wind. но явно не от ветра.

Notwithstanding my hurry, I stayed to Как я ни спешила, я все-таки examine it, lest ever after I should have подошла посмотреть, чтобы после the conviction impressed on ту мне не мучить себя фантазиями, imagination that it was a creature of the будто явилось мне что-то other world. потустороннее.

My surprise and perplexity were great on Каково же было мое смущение и discovering, by touch more than vision, удивление, когда я разглядела - и не Miss Isabella's springer, Fanny, так разглядела, как узнала на suspended by a handkerchief, and nearly ощупь, - что это Фанни, болонка at its last gasp. мисс Изабеллы: она висела в петле

из носового платка и была при последнем издыхании.

I quickly released the animal, and lifted it into the garden. Я быстро высвободила ее и отнесла в сад.

I had seen it follow its mistress up-stairs when she went to bed; and wondered much how it could have got out there, and what mischievous person had treated it so. Когда мисс Изабелла пошла спать, я видела, что собачка бежала за нею вверх; мне было невдомек, как могла она потом очутиться здесь и чья злая рука учинила над ней расправу.

While untying the knot round the hook, it seemed to me that I repeatedly caught the beat of horses' feet galloping at some distance; but there were such a number of things to occupy my reflections that I hardly gave the circumstance a thought: though it was a strange sound, in that place, at two o'clock in the morning. Покуда я развязывала узел на крюке, мне несколько раз послышалось что-то похожее на далекий стук подков; но мысли мои так были заняты другим, что я не придадумалась над этим обстоятельством, - хоть и странно было услышать такие звуки в этом месте в два часа ночи.

Mr. Kenneth was fortunately just issuing from his house to see a patient in the village as I came up the street; and my account of Catherine Linton's malady induced him to accompany me back immediately. Мистер Кеннет, к счастью, как раз выходил из ворот; он собрался к одному больному в деревню, - когда я подошла к его дому. Выслушав мой рассказ о болезни Кэтрин Линтон, он согласился немедленно отправиться вместе со мною на Мызу.

He was a plain rough man; and he made no scruple to speak his doubts of her surviving this second attack; unless she were more submissive to his directions than she had shown herself before. Это был простой, грубоватый человек; он не постеснялся высказать прямо свои опасения, что больная не перенесет вторичного приступа, разве что она окажется на этот раз более покорной пациенткой и будет лучше слушаться врача.

'Nelly Dean,' said he, 'I can't help fancying there's an extra cause for this. - Нелли Дин, - сказал он, - мне все думается, что приступ вызван какой-то особой причиной.'

What has there been to do at the Grange? Что у них там приключилось, на Мызе?

We've odd reports up here. До нас доходили странные слухи.

A stout, hearty lass like Catherine does Здоровая, крепкая девушка, как not fall ill for a trifle; and that sort of ваша Кэтрин, не свалится из-за people should not either. пустяка; с людьми ее склада этого не бывает.

It's hard work bringing them through И не легкое дело вылечить их, fevers, and such things. когда уже дошло до горячки и всего такого.

How did it begin?' С чего началось?

'The master will inform you,' I - Ее муж вам расскажет, - ответила answered; 'but you are acquainted with я. - Но вы знаете этих Эрншо с их the Earnshaws' violent dispositions, and бешеным нравом, а миссис Линтон Mrs. Linton caps them all. всех их заткнет за пояс.

I may say this; it commenced in a Могу сказать одно: началось это во quarrel. время ссоры.

She was struck during a tempest of Кэтрин пришла в ярость, и у нее passion with a kind of fit. сделался припадок.

That's her account, at least: for she flew Так по крайней мере уверяет она off in the height of it, and locked herself сама, - в разгаре спора она убежала up. и заперлась.

Afterwards, she refused to eat, and now Потом она отказывалась от пищи, а she alternately raves and remains in a сейчас то бредит, то впадает в half dream; knowing those about her, дремоту. Окружающих узнает, но but having her mind filled with all sorts мозг ее полон всяких странных и of strange ideas and illusions.' обманчивых видений.

'Mr. Linton will be sorry?' observed - Мистер Линтон будет очень Kenneth, interrogatively. горевать? - спросил Кеннет.

'Sorry? he'll break his heart should - Горевать? У него разорвется anything happen!' I replied. 'Don't alarm сердце, если что случится! - him more than necessary.' ответила я. - Вы его не запугивайте больше чем надобно.

'Well, I told him to beware,' said my - Я же говорил ему, что нужна companion; 'and he must bide the осторожность, -сказал мой спутник, consequences of neglecting my - он пренебрег моим

warning!

предостережением - и вот вам последствия!

Hasn't he been intimate with Mr. Heathcliff lately?' Он, говорят, сблизился последнее время с мистером Хитклифом?

'Heathcliff frequently visits at the Grange,' answered I, 'though more on the strength of the mistress having known him when a boy, than because the master likes his company.' - Хитклиф на Мызе - частый гость, - ответила я, -но не потому, что господину приятно его общество, а по старому знакомству с госпожой: она с ним дружила в детстве.

At present he's discharged from the trouble of calling; owing to some presumptuous aspirations after Miss Linton which he manifested. Но теперь ему не придется утруждать себя визитами, потому что он позволил себе дерзость показать, что имеет виды на мисс Линтон.

I hardly think he'll be taken in again.' Теперь, я думаю, ему откажут от дома.

'And does Miss Linton turn a cold shoulder on him?' was the doctor's next question. - А мисс Линтон осталась к нему холодна? -продолжал доктор свой допрос.

'I'm not in her confidence,' returned I, reluctant to continue the subject. - Я не состою у нее в поверенных, - ответила я, не желая продолжать этот разговор.

'No, she's a sly one,' he remarked, shaking his head. 'She keeps her own counsel!' - Разумеется! Она себе на уме, - заметил доктор и покачал головой, - ни с кем не посоветуется.

But she's a real little fool. А между тем она маленькая дурочка.

I have it from good authority that last night (and a pretty night it was!) she and Heathcliff were walking in the plantation at the back of your house above two hours; and he pressed her to go in again, but just mount his horse and away with him! Я знаю от верных людей, что прошлой ночью (а ночь-то какая была!) она больше двух часов гуляла с Хитклифом в рассаднике за вашим домом; и Хитклиф ее понуждал, не возвращаясь в дом, сесть с ним на коня и бежать!

My informant said she could only put him off by pledging her word of honour to be prepared on their first meeting. По моим сведениям, ей удалось от него отделаться только под честное слово, что к следующей встрече она

meeting after that: when it was to be prepared. When they had arranged he didn't hear; but you urge Mr. Linton to look sharp!

встреча, мой осведомитель не расслышал, но вы предупредите мистера Линтона, чтоб он смотрел в оба!

This news filled me with fresh fears; I outstripped Kenneth, and ran of the way back.

Это известие пробудило во мне новые страхи; я оставила Кеннета и почти всю дорогу до дому бежала.

The little dog was yelping in the garden yet.

Болонка все еще повизгивала в саду.

I spared a minute to open the gate for it, but instead of going to the door, it coursed up and down the grass, and would have escaped to the road, had I not seized it and conveyed it in with me.

Я задержалась на минутку, чтоб открыть ей ворота, но она не пошла к парадному, а стала бегать, по траве и выскочила на дорогу, если бы я ее не подхватила и не отнесла в дом.

On ascending to Isabella's room, my suspicions were confirmed: it was empty.

Когда я поднялась в спальню Изабеллы, мои подозрения подтвердились: комната была пуста.

Had I been a few hours sooner Mrs. Linton's illness might have arrested her rash step.

Подоспей я двумя часами раньше, болезнь миссис Линтон, вероятно, удержала бы девицу от опрометчивого шага.

But what could be done now?

Но что можно было сделать теперь?

There was a bare possibility of overtaking them if pursued instantly.

Проще всего было бы захватить их, бросившись немедленно в погоню.

I could not pursue them, however; and I dared not rouse the family, and fill the place with confusion; still less unfold the business to my master, absorbed as he was in his present calamity, and having no heart to spare for a second grief!

Но сама я пуститься вскачь не могла, а сказать домашним и поднять переполох не смела; еще того меньше могла я открыть случившееся моему хозяину: он был слишком поглощен своим несчастьем, его сердце не откликнулось бы на новое горе!

I saw nothing for it but to hold my tongue, and suffer matters to take their course; and Kenneth being arrived, I went with a badly

Оставалось только держать язык за зубами и предоставить событиям идти своим чередом; а так как Кеннет уже явился, я, плохо скрывая свое

composed countenance to announce волнение, пошла о нем доложить.
him.

Catherine lay in a troubled sleep: her Кэтрин лежала в тревожном сне: мужу husband had succeeded in soothing удалось унять приступ ее буйства; the excess of frenzy; he now hung теперь он склонился над ее подушкой, over her pillow, watching every наблюдая каждую тень, каждую shade and every change of her перемену в страдальчески- painfully expressive features. выразительном лице жены.

The doctor, on examining the case Врач, уяснив себе картину болезни, for himself, spoke hopefully to him оставил ему надежду на of its having a favourable благоприятный исход при условии, что termination, if we could only мы окружим больную полным покоем. preserve around her perfect and constant tranquillity.

To me, he signified the threatening Мне же он дал понять, что грозит не danger was not so much death, as столько смерть, сколько бесповоротная permanent alienation of intellect. потеря рассудка.

I did not close my eyes that night, nor В ту ночь ни я, ни мистер Линтон не did Mr. Linton: indeed, we never went сомкнули глаз, да мы и не ложились to bed; and the servants were all up long спать; слуги тоже встали все задолго before the usual hour, moving through до обычного часа, ходили по дому the house with stealthy tread, and на цыпочках и перешептывались exchanging whispers as they между собой, когда наталкивались encountered each other in their друг на друга. vocations.

Every one was active but Miss Isabella; Все рвались чем-нибудь помочь - and they began to remark how sound кроме мисс Изабеллы; и люди стали she slept: her brother, too, asked if she удивляться ее крепкому сну. had risen, and seemed impatient for her Господин тоже спросил, встала ли presence, and hurt that she showed so его сестра, и, казалось, с little anxiety for her sister-in-law. нетерпением ждал ее и был в обиде, что она так мало беспокоится о его жене.

I trembled lest he should send me to call Я трепетала, как бы он не послал her; but I was spared the pain of being меня за барышней; но я была the first proclaimant of her flight. избавлена от неприятной обязанности первой возвестить о ее

побеге.

One of the maids, a thoughtless girl, Одна из горничных, глупая who had been on an early errand to девчонка, ходившая рано утром в Gimmerton, came panting up-stairs, Гиммертон с каким-то поручением, open-mouthed, and dashed into the запыхавшись, взбежала по chamber, crying: лестнице, ворвалась с разинутым

ртом прямо в комнату и заголосила:

' Oh, dear, dear!

- Ох, беда, беда!

What mun we have next?

Что ж теперь будет?!

Master, master, our young lady-'

Хозяин, хозяин, наша барышня...

'Hold your noise!' cried, I hastily, -Ты что тут орешь?! - прикрикнула я enraged at her clamorous manner. на нее, взбешенная ее шумной манерой.

'Speak lower, Mary-What is the matter?' -Говорите потише, Мэри... В чем said Mr. Linton. 'What ails your young дело? - сказал мистер Линтон. - Что lady?' случилось с вашей барышней?

' She's gone, she's gone!

- Она сбежала! Сбежала!

Yon' Heathcliffs run off wi' her!' gasped Хитклиф, сосед, сманил ее! - the girl. брякнула девчонка.

'That is not true!' exclaimed Linton, - Неправда! - разволновался мистер rising in agitation. 'It cannot be: how has Линтон и встал. - Это невозможно. the idea entered your head? Как пришла вам в голову такая мысль?

Ellen Dean, go and seek her.

Эллен Дин, ступайте и разыщите мисс Изабеллу.

It is incredible: it cannot be.'

Я не верю: это невозможно!

As he spoke he took the servant to the С такими словами он увел девчонку door, and then repeated his demand to в коридор и там еще раз потребовал, know her reasons for such an assertion. чтоб она объяснила, какие у нее основания это утверждать.

'Why, I met on the road a lad that -Господи! Я встретила на дороге fetches milk here,' she stammered, 'and мальчика, который тут разносит he asked whether we weren't in trouble молоко, - запинаясь, говорила at the Grange. девчонка, - и он спросил, поднялся ли уже переполох у нас на Мызе.

I thought he meant for missis's sickness, Я подумала, он это о болезни

so I answered, yes.

хозяйки, и ответила, что да.

Then says he,

Тогда он сказал:

"There's somebody gone after 'em, I guess?"

"Верно, снарядили за ними погоню?"

I stared.

Я на него гляжу во все глаза.

He saw I knew nought about it, and he told how a gentleman and lady stopped to have a horse's shoe fastened at a blacksmith's shop, two miles out of Gimmerton, not very long after midnight! and how the blacksmith's lass had got up to spy who they were: she knew them both directly.

Тут он понял, что я ничего не знаю, и рассказал мне вот что: какой-то джентльмен и леди останавливались у кузницы подковать лошадь - в двух милях от Гиммертона в первом часу ночи! А дочка кузнеца нарочно встала, чтобы высмотреть, кто такие, и сразу обоих узнала.

And she noticed the man-Heathcliff was, she felt certain: nob'dy could mistake him, besides-put a sovereign in her father's hand for payment.

И она заметила, что кавалер (Хитклиф, стало быть, - она была уверена, что это он, да и кто бы мог обознаться!), расплачиваясь, сунул в руку ее отцу соверен.

The lady had a cloak about her face; but having desired a sup of water, while she drank it fell back, and she saw her very plain.

У дамы был надвинут на лицо капюшон; но она попросила воды, и когда пила, капюшон откинулся, и девушка отлично ее разглядела.

Heathcliff held both bridles as they rode on, and they set their faces from the village, and went as fast as the rough roads would let them.

Потом, когда они пустились дальше, Хитклиф, держа поводья обоих коней, повернул не к деревне, а в другую сторону, и они поскакали так быстро, как только позволяют наши ухабистые дороги.

The lass said nothing to her father, but she told it all over Gimmerton this morning.'

Кузнецова дочка ничего не сказала отцу, но утром разнесла новость по всему Гиммертону.

I ran and peeped, for form's sake, into Isabella's room; confirming, when I returned, the servant's statement.

Я побежала, заглянула для вида в комнату Изабеллы и, вернувшись, подтвердила сообщение служанки.

Mr. Linton had resumed his seat by the bed; on my re-entrance, he raised his eyes, read the meaning of my blank

Мистер Линтон сидел на своем прежнем месте возле кровати; когда я вошла, он поднял на меня глаза,

aspect, and dropped them without угадал, что значил мой тупой взгляд, giving an order, or uttering a word. и снова опустил глаза, не распорядившись ни о чем, не проронив ни слова.

'Are we to try any measures for - Предпринять нам что-нибудь, чтоб overtaking and bringing her back,' Их перехватить и вернуть ее домой? - inquired. 'How should we do?' спросила я. -Что прикажете делать?

'She went of her own accord,' answered - Она ушла по своей воле, - ответил the master; 'she had a right to go if she мой господин.- Она была вправе pleased. уйти, если ей угодно.

Trouble me no more about her. Не беспокойте меня больше из-за нее.

Hereafter she is only my sister in name: Теперь она мне сестра только по not because I disown her, but because имени: не потому, что я от нее she has disowned me.' отрекаюсь, а потому, что она отреклась от меня.

And that was all he said on the subject: Вот и все, что он сказал по этому he did not make single inquiry further, по поводу; и с той поры он не or mention her in any way, except спрашивал о ней, не упоминал directing me to send what property she никогда ее имени, только приказал had in the house to her fresh home, отправить все ее вещи, какие были в wherever it was, when I knew it. доме, по ее новому месту жительства, когда мне оно станет известно.

CHAPTER XIII

13

FOR two months the fugitives Два месяца беглецы не подавали о remained absent; in those two months, себе вестей; за эти два месяца Mrs. Linton encountered and миссис Линтон переборола злейший conquered the worst shock of what was приступ того, что врачи назвали denominated a brain fever. "мозговой горячкой".

No mother could have nursed an only Ни одна мать не выхаживала бы своего child more devotedly than Edgar единственного ребенка более tended her. самоотверженно, чем выхаживал жену Эдгар Линтон.

Day and night he was watching, and Он дежурил при ней день и ночь и patiently enduring all the annoyances терпеливо сносил все капризы, какие that irritable nerves and a shaken могут изобрести легковозбудимые

reason could inflict; and, though нервы и помутившийся ум; и, хотя Kenneth remarked that what he saved Кеннет предупредил что то, что from the grave would only любящий муж с такой заботой спасает recompense his care by forming the от могилы, может явиться в будущем source of constant future anxiety-in только источником постоянной fact, that his health and strength were тревоги (он прямо сказал: Эдгар being sacrificed to preserve a mere Линтон отдает все силы и здоровье, ruin of humanity-he knew no limits in чтобы сберечь развалины того, что gratitude and joy when Catherine's когда-то было человеком), не было life was declared out of danger; and границ его радости и благодарности, hour after hour he would sit beside когда жизнь Кэтрин объявлена была her, tracing the gradual return to вне опасности; он часами просиживал bodily health, and flattering his too подле нее, наблюдая, как постепенно sanguine hopes with the illusion that возвращались к ней физические силы, her mind would settle back to its right и тешась обманчивой надеждой, что ее balance also, and she would soon be рассудок тоже придет в равновесие и entirely her former self. скоро она станет прежней Кэтрин.

The first time she left her chamber В первый раз она вышла из своей was at the commencement of the комнаты только весной, в начале following March. марта.

Mr. Linton had put on her pillow, in Мистер Линтон утром положил ей на the morning, a handful of golden подушку букетик золотых крокусов; crocuses; her eye, long stranger to когда она проснулась, ее глаза, давно any gleam of pleasure, caught them in уже не загоравшиеся блеском waking, and shone delighted as she удовольствия, остановились на цветах gathered them eagerly together. и радостно просияли. Жадной рукой она собрала букет.

'These are the earliest flowers at the - Это самые ранние цветы на Heights,' she exclaimed. 'They Перевале, -воскликнула она, - они remind me of soft thaw winds, and напоминают мне мягкий ветер warm sunshine, and nearly melted оттепели и первое тепло и подтаявший snow. снег.

Edgar, is there not a south wind, and Эдгар, там, верно, дует сейчас южный is not the snow almost gone?' ветер и снег почти сошел?

'The snow is quite gone down here, - Здесь внизу снег уже совсем сошел, darling,' replied her husband; 'and I дорогая, -ответил ей муж, - а на only see two white spots on the whole вересковых полях я вижу только два range of moors: the sky is blue, and белых пятна; небо голубое, и

the larks are singing, and the becks жаворонки поют, а родники и ручьи
and brooks are all brim full. все полны через край.

Catherine, last spring at this time, I Прощлой весной в эту пору, Кэтрин, я
was longing to have you under this тосковал, что нет тебя под этой
roof; now, I wish you were a mile or крышей; а теперь я хотел бы, чтобы ты
two up those hills: the air blows so могла подняться на милю или на две в
sweetly, I feel that it would cure you.' горы: ветер приносит с них такой
душистый воздух, - я уверен, он
излечил бы тебя.

'I shall never be there but once more,' - Я на них поднимусь еще только раз, -
said the invalid; 'and then you'll leave сказала больная, - и тогда ты
me, and I shall remain for ever. покинешь меня, я же останусь там
навсегда.

Next spring you'll long again to have Следующей весной ты снова станешь
me under this roof, and you'll look тосковать, что нет меня под этой
back and think you were happy to- крышей, и будешь оглядываться на
day.' прошлое и думать, что сегодня ты был
счастлив.

Linton lavished on her the kindest Линтон осыпал ее самыми нежными
caresses, and tried to cheer her by ласками и старался ободрить словами
the fondest words; but, vaguely любви; но она глядела как потерянная
regarding the flowers, she let the на цветы, и слезы повисали на ее
tears collect on her lashes and ресницах и падали, не таясь, на щеки.
stream down her cheeks unheeding.

We knew she was really better, and, Мы знали, что на самом деле ей лучше,
therefore, decided that long и, приписывая этот упадок духа
confinement to a single place долготу затворничеству в четырех
produced much of this despondency, стенах, решили, что больной должна
and it might be partially removed by теперь помочь перемена обстановки.
a change of scene.

The master told me to light a fire in Мистер Линтон велел мне развести
the many-weeks' deserted parlour, огонь в гостиной, пустовавшей долгие
and to set an easy-chair in the недели, и поставить кресло у окна на
sunshine by the window; and then солнечной стороне. Потом он снес жену
he brought her down, and she sat а вниз, и она долго сидела, наслаждаясь
long while enjoying the genial heat, веселым теплом и, как мы и ждали,
and, as we expected, revived by the оживляясь при виде окружающих ее

objects round her: which, though предметов: хоть и привычные, они все familiar, were free from the dreary же не наводили на мрачные помыслы, associations investing her hated sick связанные с комнатой, где протекала ее chamber. болезнь.

By evening she seemed greatly К вечеру она казалась сильно exhausted; yet no arguments could утомленной; но никакими доводами persuade her to return to that нельзя было уговорить ее вернуться в apartment, and I had to arrange the спальню, и мне пришлось постелить ей parlour sofa for her bed, till another на диване в гостиной, пока room could be prepared. подготавливали для нее другое помещение.

To obviate the fatigue of mounting Чтоб не утомлять ее хождением по and descending the stairs, we fitted лестнице, мы приспособили ей эту up this, where you lie at present-on самую комнату, где вы сейчас лежите, - the same floor with the parlour; and на одном этаже с гостиной; и вскоре she was soon strong enough to move больная настолько окрепла, что могла, from one to the other, leaning on опираясь на руку Эдгара, ходить из Edgar's arm. комнаты в комнату.

Ah, I thought myself, she might Ах, я и сама думала, что она еще может recover, so waited on as she was. выздороветь при таком уходе, каким ее окружили.

And there was double cause to А у нас была двойная причина этого desire it, for on her existence желать, потому что от ее жизни depended that of another: we зависела и другая жизнь: мы лелеяли cherished the hope that in a little надежду, что в скором времени мистер while Mr. Linton's heart would be Линтон от всего сердца порадуетса gladdened, and his lands secured рождению наследника, которое к тому from a stranger's gripe, by the birth же оградит его земли от опасности of an heir. попасть в чужие руки.

I should mention that Isabella sent Я забыла упомянуть, что недель через to her brother, some six weeks from шесть после своего отъезда мисс her departure, a short note, Изабелла прислала брату короткое announcing her marriage with письмо, извещавшее, что она Heathcliff. сочеталась браком с Хитклифом.

It appeared dry and cold; but at the Письмо могло показаться сухим и bottom was dotted in with pencil an холодным, но внизу страницы была obscure apology, and an entreaty for нацарапана карандашом приписка с kind remembrance and путаными извинениями и мольбой

reconciliation, if her proceeding had сохранить о ней добрую память и offended him: asserting that she простить, если ее поведение оскорбило could not help it then, and being его: она утверждала, что в то время не done, she had now no power to могла поступить иначе, а что сделано, repeal it. того не воротишь - не в ее это власти.

Linton did not reply to this, I Линтон, я думаю, оставил письмо без believe; and, in a fortnight more, ответа; но еще две недели спустя я I got a long letter, which I получила длинное послание, которое considered odd, coming from the показалось мне странным, если вспомнить, pen of a bride just out of the что оно вышло из-под пера молодой жены honeymoon. чуть ли не в медовый месяц.

I'll read it: for I keep it yet. Any Я вам его прочту, потому что я храню его relic of the dead is precious, if до сих пор: оставшееся после умерших they were valued living. DEAR ценно для нас, если они были нам дороги ELLEN, it begins,-I came last при жизни. "Дорогая Эллен! - так оно night to Wuthering Heights, and начинается. - Вчера ночью я приехала на heard, for the first time, that Грозовой Перевал и услышала впервые, что Catherine has been, and is yet, Кэтрин была очень больна и еще не very ill. поправилась.

I must not write to her, I Ей, полагаю, я писать не должна, а мой suppose, and my brother is either брат, потому ли, что слишком сердит или too angry or too distressed to слишком опечален, не ответил на мое answer what I sent him. письмо.

Still, I must write to somebody, Кому-нибудь все-таки я должна написать и, and the only choice left me is так как больше некому, пишу вам. you.

Inform Edgar that I'd give the Скажите Эдгару, что я отдала бы все на world to see his face again-that свете, чтобы снова увидеть его... что уже my heart returned to Thrushcross через сутки после моего отъезда сердце Grange in twenty-four hours мое вернулось на Мызу, и в этот час оно after I left it, and is there at this все еще там, полное теплых чувств к нему moment, full of warm feelings и Кэтрин! for him, and Catherine!

I CAN'T FOLLOW IT Однако последовать за своим сердцем я не THOUGH-(these words are могу (эти слова подчеркнуты) - ждать меня underlined)-they need not expect они не должны; могут строить какие me, and they may draw what угодно догадки -только пусть не думают,

conclusions they please; taking что всему виной мое слабование или
care, however, to lay nothing at недостаточная к ним любовь.
the door of my weak will or
deficient affection.

The remainder of the letter is for Дальнейшее в этом письме для вас одной.
yourself alone.

I want to ask you two questions: Мне надо спросить вас о двух вещах: во-
the first is,-How did you первых, как вы умудрялись, когда жили
contrive to preserve the common здесь, сохранять обычные добрые
sympathies of human nature наклонности, свойственные человеку по
when you resided here? природе?

I cannot recognise any sentiment Ни в ком из тех, кем я здесь окружена, я ни
which those around share with разу не встретила чувства, схожего с моими
me. чувствами.

The second question I have great Второй вопрос, очень занимающий меня,
interest in; it is this-Is Mr. таков: впрямь ли мистер Хитклиф человек?
Heathcliff a man?

If so, is he mad?

И если да, то не безумен ли он?

And if not, is he a devil?

А если нет, то кто же он - дьявол?

I sha'n't tell my reasons for Не буду говорить вам, по каким причинам я
making this inquiry; but I об этом спрашиваю; но заклинаю вас,
beseech you to explain, if you объясните мне, если можете, за кого я
can, what I have married: that is, пошла замуж? Только сделаете вы это,
when you call to see me; and когда придете меня навестить; вы должны
you must call, Ellen, very soon. прийти, Эллен, и как можно скорее.

Don't write, but come, and bring Не пишите, а зайдите и принесите мне хоть
me something from Edgar. несколько слов от Эдгара.

Now, you shall hear how I have Теперь послушайте, как меня приняли в
been received in my new home, моем новом доме, - хоть нужно немало
as I am led to imagine the воображения, чтобы я могла так называть
Heights will be. Грозовой Перевал.

It is to amuse myself that I dwell on Не стоит останавливаться на таких
such subjects as the lack of external пустяках, как недостаток внешних
comforts: they never occupy my удобств: они занимают мои мысли
thoughts, except at the moment when I только в ту минуту, когда я
miss them. спохватываюсь, что их нет.

I should laugh and dance for joy, if I Я смеялась бы и плясала от радости,

found their absence was the total of если бы вдруг оказалось, что все мое
my miseries, and the rest was an несчастье заключается в отсутствии
unnatural dream! комфорта, остальное же - только
неправдоподобный сон!

The sun set behind the Grange as we Солнце садилось за Мызой, когда мы
turned on to the moors; by that, I повернули к вересковым полям;
judged it to be six o'clock; and my значит, время близилось к шести
companion halted half an hour, to часам; и мой спутник задержался на
inspect the park, and the gardens, and, полчаса - осмотреть получше парк и
probably, the place itself, as well as he сады, а может быть, и все поместье, -
could; so it was dark when we так что было уже темно, когда мы
dismounted in the paved yard of the спешили на мощеном дворе вашей
farm-house, and your old fellow- фермы, и ваш бывший товарищ,
servant, Joseph, issued out to receive Джозеф, вышел встретить нас при
us by the light of a dip candle. свете маканой свечи.

He did it with a courtesy that Скажу к его чести, он это сделал со
redounded to his credit. всей учтивостью.

His first act was to elevate his torch to Прежде всего он поднес свой огарок
a level with my face, squint к моему лицу, неодобрительно
malignantly, project his under-lip, and сощурил глаз, выпятил нижнюю губу
turn away. и отвернулся.

Then he took the two horses, and led Потом принял обоих коней, отвел их
them into the stables; reappearing for на конюшню и вышел снова, якобы
the purpose of locking the outer gate, затем, чтобы запереть "внешние
as if we lived in an ancient castle. ворота", - как будто мы живем в
старинном замке!

Heathcliff stayed to speak to him, and Хитклиф остался поговорить с ним, а
I entered the kitchen-a dingy, untidy я прошла в кухню - грязную,
hole; I daresay you would not know it, неприбранную дыру; вы, право, не
it is so changed since it was in your узнали бы ее, так она изменилась с
charge. той поры, как была в вашем ведении.

By the fire stood a ruffianly child, У огня стоял озорной мальчишка
strong in limb and dirty in garb, with a крепкого сложения, неопратно
look of Catherine in his eyes and about одетый; но глаза его и складка рта
his mouth. напомнили мне Кэтрин.

'This is Edgar's legal nephew,' I "Это племянник Эдгара, - подумала я,
reflected-'mine in a manner; I must - значит, некоторым образом и мой; я

shake hands, and-yes-I must kiss him. должна поздороваться с ним за руку и... ну да, поздороваться и поцеловаться.

It is right to establish a good understanding at the beginning.' Следует сразу же установить добрые отношения".

I approached, and, attempting to take his chubby fist, said-'How do you do, my dear?' Я подошла и, пытаюсь поймать его плотный кулачок, сказала: - Как поживаешь, дружок?

He replied in a jargon I did not comprehend. Он ответил выражениями, которых я не поняла.

'Shall you and I be friends, Hareton?' -Будем друзьями, Гэртон? - снова was my next essay at conversation. попробовала я завязать разговор.

An oath, and a threat to set Throttlер on me if I did not 'frame off rewarded my perseverance. Наградой за мою настойчивость были ругань и угроза напустить на меня Удава, если я не отстану.

'Hey, Throttlер, lad!' whispered the little wretch, rousing a half-bred bull-dog from its lair in a corner. 'Now, wilt thou be ganging?' he asked authoritatively. - Эй, Удав, малыш! - шепнул маленький бездельник, поднимая бульдога, не очень породистого, с его подстилки в углу. - Ну, теперь ты уберешься? - спросил он повелительно.

Love for my life urged a compliance; I stepped over the threshold to wait till the others should enter. Мне еще не надоела жизнь, и это побудило меня быть сговорчивей. Я отступила за порог и стала ждать, когда придут другие.

Mr. Heathcliff was nowhere visible; and Joseph, whom I followed to the stables, and requested to accompany me in, after staring and muttering to himself, screwed up his nose and replied-'Mim! mim! mim!' Мистера Хитклифа нигде не было видно; а Джозеф, когда я последовала за ним на конюшню и попросила проводить меня в дом, уставился на меня, что-то проворчал и, сморщив нос, ответил: - Матерь божия!

Did iver Christian body hear aught like it? Доводилось ли когда доброму христианину слышать такое!

Mincing un' munching! Пищит и стрекочет!

How can I tell whet ye say?' Как тут разберешь, что она говорит?

'I say, I wish you to come with me -Я говорю: проводите меня,

into the house!' I cried, thinking him пожалуйста, в дом! -прокричала я, deaf, yet highly disgusted at his полагаая, что он глух, но все же сильно rudeness. возмущенная его грубостью.

'None o' me! - Вот еще!

I getten summut else to do,' he Будто мне и делать больше нечего, - answered, and continued his work; ответил он и продолжал свою работу, moving his lantern jaws meanwhile, время от времени наводя на меня and surveying my dress and фонарь и с величественным countenance (the former a great deal презрением разглядывая мое платье и too fine, but the latter, I'm sure, as sad лицо (платье слишком нарядное, но as he could desire) with sovereign лицо, несомненно, как раз такое contempt. унылое, как мог он пожелать).

I walked round the yard, and through Я обошла весь двор и, пробравшись a wicket, to another door, at which I через калитку к другому входу, took the liberty of knocking, in hopes решила постучаться в надежде, что some more civil servant might show выйдет более вежливый слуга. himself.

After a short suspense, it was opened Наконец мне отворил высокий, by a tall, gaunt man, without изможденный человек без шейного neckerchief, and otherwise extremely платка и вообще крайне неряшливый с slovenly; his features were lost in виду; лицо его тонуло в копне masses of shaggy hair that hung on косматых волос, свисавших на плечи; his shoulders; and HIS eyes, too, were и у него тоже глаза были, точно like a ghostly Catherine's with all призрачное подобие глаз Кэтрин, но their beauty annihilated. далеко не такие красивые.

'What's your business here?' he - Что вам нужно здесь? - спросил он demanded, grimly. 'Who are you?' угрюмо. - Кто вы?

'My name was Isabella Linton,' I - Раньше меня звали Изабеллой replied. 'You've seen me before, sir. Линтон, -ответила я. - Мы с вами встречались когда-то, сэр.

I'm lately married to Mr. Heathcliff, Недавно я вышла замуж за мистера and he has brought me here-I Хитклифа, и он привез меня сюда - suppose, by your permission.' надеюсь, с вашего разрешения.

'Is he come back, then?' asked the - Так он вернулся? - спросил hermit, glaring like a hungry wolf. пустынный, глядя на меня голодным волком.

'Yes-we came just now,' I said; 'but he - Да, мы только что приехали, - сказала

left me by the kitchen door; and when я. - Но он меня оставил у кухонной I would have gone in, your little boy двери, а когда я хотела войти, ваш played sentinel over the place, and сынок вздумал разыграть из себя frightened me off by the help of a сторожа и отпугнул меня при помощи bull-dog.' бульдога.

'It's well the hellish villain has kept - Хорошо, что чертов мерзавец his word!' growled my future host, сдержал слово! -проревел мой searching the darkness beyond me in будущий домохозяин, шаря глазами во expectation of discovering Heathcliff; мраке позади меня в надежде увидеть and then he indulged in a soliloquy of Хитклифа; затем он разразился execrations, and threats of what he длинным монологом, объясняя с would have done had the 'fiend' руганью и угрозами, что сделал бы он deceived him. "с этим дьяволом", если бы тот обманул его.

I repented having tried this second Я пожалела о своей второй попытке entrance, and was almost inclined to проникнуть в дом и уже почти slip away before he finished cursing, решила убежать, пока он не кончил but ere I could execute that intention, ругаться; но не успела я осуществить he ordered me in, and shut and re- свое намерение, как хозяин дома fastened the door. приказал мне войти и, захлопнув за мною дверь, запер ее на засов.

There was a great fire, and that was В камине жарко горел огонь, но только all the light in the huge apartment, отсвет его и освещал всю огромную whose floor had grown a uniform комнату, пол которой сделался тускло- grey; and the once brilliant pewter- серым; и блестящие когда-то dishes, which used to attract my gaze оловянные блюда, от которых я when I was a girl, partook of a similar девочкой, бывало, глаз не могла obscurity, created by tarnish and dust. оторвать, тоже потускнели под слоем пыли.

I inquired whether I might call the Я спросила, нельзя ли мне позвать maid, and be conducted to a горничную, чтоб она отвела меня в bedroom! спальню.

Mr. Earnshaw vouchsafed no answer. Мистер Эрншо не удостоил меня ответом.

He walked up and down, with his Он шагал из угла в угол, заложив руки hands in his pockets, apparently quite в карманы и, видимо, совсем забыв о forgetting my presence; and his моем присутствии; и он, казалось, так abstraction was evidently so deep, ушел в себя и глядел таким

and his whole aspect so мизантропом, что я не решилась снова
misanthropical, that I shrank from беспокоить его.
disturbing him again.

You'll not be surprised, Ellen, at my Вас не удивит, Эллиен, что у меня было
feeling particularly cheerless, seated очень невесело на душе, когда я
in worse than solitude on that сидела - не одна, но хуже, чем одна, - у
inhospitable hearth, and remembering негостеприимного очага и думала о
that four miles distant lay my том, что в четырех милях отсюда стоит
delightful home, containing the only мой приветливый дом и в нем все, кто
people I loved on earth; and there мне дорог на свете; но между нами как
might as well be the Atlantic to part будто лежал весь Атлантический
us, instead of those four miles: I океан, а не четыре мили - мне их не
could not overpass them! перейти!

I questioned with myself-where must Я спрашивала у себя самой: куда мне
I turn for comfort? and-mind you податься, где искать утешения? И
don't tell Edgar, or Catherine-above среди всех моих горестей (только
every sorrow beside, this rose pre- упаси вас бог передать это Эдгару или
eminent: despair at finding nobody Кэтрин) больше всего меня угнетало -
who could or would be my ally знаете что? Отчаянье, что мне не
against Heathcliff! найти никого, кто мог бы или захотел
бы стать моим союзником против
Хитклифа!

I had sought shelter at Wuthering Я почти с радостью ехала на Грозовой
Heights, almost gladly, because I was Перевал, потому что под его кровом
secured by that arrangement from мне не придется быть постоянно один
living alone with him; but he knew на один с мужем; но Хитклиф знал,
the people we were coming amongst, среди каких людей нам предстояло
and he did not fear their жить, и не боялся вмешательства с их
intermeddling. стороны.

I sat and thought a doleful time: the Я сидела и думала, а время уныло
clock struck eight, and nine, and тянулось: пробило восемь часов и
still my companion paced to and fro, девять, а мистер Эрншо все шагал по
his head bent on his breast, and комнате, уронив голову на грудь, в
perfectly silent, unless a groan or a полном молчании, и только порой у
bitter ejaculation forced itself out at него вырывался стон или злобный
intervals. возглас.

I listened to detect a woman's voice Я прислушивалась, не раздастся ли в

in the house, and filled the interim доме женский голос, и предавалась with wild regrets and dismal бурному раскаянию и мрачным anticipations, which, at last, spoke предчувствиям, которые прорвались audibly in irrepressible sighing and наконец безудержным рыданием. weeping.

I was not aware how openly I Я сама не замечала, что горюю так grieved, till Earnshaw halted открыто, куда Эрншо не остановил opposite, in his measured walk, and свой размеренный шаг и, став прямо gave me a stare of newly-awakened передо мной, воззрился на меня с surprise. проснувшимся вдруг любопытством.

Taking advantage of his recovered Пользуясь его минутным вниманием, я attention, I exclaimed-'I'm tired with закричала: - Я устала с дороги, я хочу my journey, and I want to go to bed! спать!

Where is the maid-servant? Где горничная?

Direct me to her, as she won't come Проводите меня к ней, раз она не идет to me!' ко мне!

'We have none,' he answered; 'you - Горничных у нас нет, - ответил он, - must wait on yourself!' вам придется обслуживать себя самой!

'Where must I sleep, then?' I - А где мне лечь? - рыдала я. Усталость sobbed; I was beyond regarding и горе так меня придавили, что я забыла self-respect, weighed down by думать о своем достоинстве. fatigue and wretchedness.

'Joseph will show you Heathcliffs - Джозеф ответит вас в комнату chamber,' said he; 'open that door- Хитклифа, -сказал он. - Отворите эту he's in there.' дверь, он там.

I was going to obey, but he suddenly Я уже было пошла, когда вдруг он arrested me, and added in the остановил меня и добавил очень strangest tone-'Be so good as to turn странным тоном: - Заприте, пожалуйста, your lock, and draw your bolt-don't вашу дверь на ключ и на задвижку. Не omit it!' забудьте!

' Well!' I said. 'But why, Mr. - Хорошо! - сказала я. - Но зачем, Earnshaw?' мистер Эрншо?

I did not relish the notion of Меня не слишком прельщала мысль deliberately fastening myself in with добровольно запереться с Хитклифом. Heathcliff.

'Look here!' he replied, pulling from - Вот, смотрите! - сказал он в ответ, his waistcoat а curiously- вытаскивая из жилетного кармана

see: his danger does not shock you.' отношениях: грозящая ему опасность вас не потрясла.

'What has Heathcliff done to you?' I - Что сделал вам Хитклиф? - спросила я. asked. 'In what has he wronged you, - Какую нанес он вам обиду, что to warrant this appalling hatred? заслужил такую ненависть?

Wouldn't it be wiser to bid him quit Не разумней ли было бы предложить the house?' ему съехать?

'No!' thundered Earnshaw; 'should - Нет! - прогремел Эрншо. - Пусть он he offer to leave me, he's a dead только заикнется о том, чтоб оставить man: persuade him to attempt it, меня, и он - мертв. Уговорите его это and you are a murderess! сделать, и вы - его убийца!

Am I to lose ALL, without a chance Что ж, неужели я должен потерять все of retrieval? без шанса отыгаться?

Is Hareton to be a beggar? А Гэртону стать нищим?

Oh, damnation! Проклятье!

I WILL have it back; and I'll have Нет, я верну свое: и его золотом я тоже HIS gold too; and then his blood; завладею... Потом пролью его кровь! А and hell shall have his soul! его душа пойдет в ад!

It will be ten times blacker with that И ад, когда примет такого постояльца, guest than ever it was before!' станет в десять раз черней, чем был!

You've acquainted me, Ellen, with Вы мне рассказывали, Эллен, про your old master's habits. обычаи вашего прежнего господина.

He is clearly on the verge of Он явно на грани сумасшествия: во madness: he was so last night at всяком случае был на грани вчера least. ночью.

I shuddered to be near him, and Возле него я трепетала от страха, и thought on the servant's ill-bred общество угрюмого невежи-слуги moroseness as comparatively показалось мне предпочтительнее. agreeable.

He now recommenced his moody Мистер Эрншо снова молча зашагал по walk, and I raised the latch, and комнате, и я, откинув задвижку, escaped into the kitchen. проскользнула в кухню.

Joseph was bending over the fire, Джозеф, сгорбив спину, заглядывал в peering into a large pan that swung большую кастрюлю, качавшуюся над above it; and a wooden bowl of огнем; а на скамье возле него стояла oatmeal stood on the settle close деревянная миска с овсяной крупой.

by.

The contents of the pan began to boil, and he turned to plunge his hand into the bowl; I conjectured that this preparation was probably for our supper, and, being hungry, I resolved it should be eatable; so, crying out sharply,

'I'll make the porridge!' I removed the vessel out of his reach, and proceeded to take off my hat and riding-habit. 'Mr. Earnshaw,' I continued, 'directs me to wait on myself: I will.

I'm not going to act the lady among you, for fear I should starve.'

'Gooid Lord!' he muttered, sitting down, and stroking his ribbed stockings from the knee to the ankle. 'If there's to be fresh ortherings-just when I getten used to two maisters, if I mun hev' MISTRESS set o'er my heead, it's like time to be flitting.

I niver DID think to see t' day that I mud lave th' owld place-but it's nigh at hand!

This lamentation drew no notice from me: I went briskly to work, sighing to remember a period when it would have been all merry fun; but compelled speedily to drive off the remembrance.

It racked me to recall happiness and the greater there was of conjuring up its

apparition, the quicker the thible картины, тем быстрее вертела я в
ran round, and the faster the кастрюле ложкой и тем чаще подсыпала
handfuls of meal fell into the water. в воду пригоршни крупы.

Joseph beheld my style of cookery Джозеф с возраставшим возмущением
with growing indignation. следил за моей стряпней.

'Thear!' he ejaculated. 'Hareton, -Ну-ну! - восклицал он. - Сегодня,
thou willn't sup thy porridge to- Гэртон, ты не станешь есть за ужином
neeght; they'll be naught but lumps кашу: в ней будут только комья с мой
as big as my neive. кулак величиной.

Thear, agean! Ну вот, опять!

I'd fling in bowl un' all, if I wer ye! Я бы на вашем месте бухнул туда все
сразу - с чашкой вместе.

There, pale t' guilt off, un' then Так! Теперь только снять с огня, и
ye'll hae done wi' 't. готово!

Bang, bang. Тяп да ляп!

It's a mercy t' bothom isn't deaved Счастье еще, что не вышибли дна в
out!' котелке!

It WAS rather a rough mess, I own, Овсянка моя, признаюсь, была
when poured into the basins; four had сыровата, когда ее разлили по
been provided, and a gallon pitcher of тарелкам; их поставили четыре и
new milk was brought from the dairy, принесли из коровника большую
which Hareton seized and кринку парного молока на целый
commenced drinking and spilling галлон, которую Гэртон придвинул к
from the expansive lip. себе и начал, расплескивая, локать из
нее.

I expostulated, and desired that he Я возмутилась и потребовала, чтоб ему
should have his in a mug; affirming налили его порцию в кружку, потому
that I could not taste the liquid treated что мне будет противно пить из сосуда,
so dirtily. с которым так неопрятно обращаются.

The old cynic chose to be vastly Старый грубиян счел нужным
offended at this nicety; assuring me, обидеться на меня за мою
repeatedly, that 'the barn was every брезгливость: он несколько раз
bit as good' as I, 'and every bit as повторил, что мальчик такой же
wollsome,' and wondering how I благородный, как я, и такой же
could fashion to be so conceited. здоровый, и его, Джозефа, удивляет, с
чего это я "так о себе воображаю".

Meanwhile, the infant ruffian Между тем маленький негодяй

continued sucking; and glowered up продолжал лакать и косился на меня с at me defyingly, as he slavered into вызывающим видом, пуская слюни в the jug. кувшин.

'I shall have my supper in another - Я пойду ужинать в другую комнату, - room,' I said. 'Have you no place you сказала я. -Есть у вас тут гостиная? - call a parlour?' 'PARLOUR!' he Гостиная? -ухмыльнулся слуга. - echoed, sneeringly, 'PARLOUR! Гостиная!

Nay, we've no PARLOURS. Нет, гостиных у нас нет.

If yah dunnut loike wer company, Если наше общество вам не по нраву, there's maister's; un' if yah dunnut сидите с хозяином; а если вам не по loike maister, there's us.' нраву его общество, сидите с нами.

'Then I shall go up-stairs,' I - Так я пойду наверх, - ответила я. - answered; 'show me a chamber.' Отведите меня в какую-нибудь комнату.

I put my basin on a tray, and went Я поставила свою тарелку на поднос и myself to fetch some more milk. пошла принести еще молока.

With great grumblings, the fellow Сердито ворча, Джозеф встал и rose, and preceded me in my ascent: поплелся впереди меня: мы поднялись we mounted to the garrets; he opened на чердак; он открывал то одну, то a door, now and then, to look into the другую дверь, заглядывая в apartments we passed. помещения, мимо которых мы проходили.

'Here's a rahm,' he said, at last, - Вот вам комната, - сказал он наконец, flinging back a cranky board он толкнув не дверь, а расшатанную hinges. 'It's weel eneugh to ate a few доску на петлях. - Здесь достаточно porridge in. удобно, чтобы скушать тарелку каши.

There's a pack o' corn i' t' corner, В углу тут куль пшеницы, thear, meeterly clane; if ye're feared грязноватый, правда. Если вы боитесь o' muckyng yer grand silk cloes, запачкать ваше пышное шелковое spread yer hankerchir o' t' top on't.' платье, постелите сверху носовой платок.

The 'rahm' was a kind of lumber-hole "Комната" оказалась просто чуланом, smelling strong of malt and grain; где сильно пахло солодом и зерном; various sacks of which articles were полные мешки того и другого piled around, leaving a wide, bare громоздились вокруг, оставляя space in the middle. посередине широкое свободное пространство.

'Why, man,' I exclaimed, facing him - Что вы, право! - вскричала я, с angrily, 'this is not a place to sleep in. возмущением повернувшись к нему, - здесь же не спят.

I wish to see my bed-room.' 'BED- Я хочу видеть свою спальню. - RUME!' he repeated, in a tone of Спальню? -переспросил он mockery. 'Yah's see all t' BED- насмешливо. - Вы видели все спальни, RUMES thear is-yon's mine.' какие тут есть, - вон моя.

He pointed into the second garret, Он указал на второй чулан, only differing from the first in being отличавшийся от первого только тем, more naked about the walls, and что стены его были не так заставлены having a large, low, curtainless bed, и в одном углу стояла большая, with an indigo-coloured quilt, at one низкая, без полога кровать, застланная end. в ногах синим одеялом.

'What do I want with yours?' I - На что мне ваша, - возразила я. - retorted. 'I suppose Mr. Heathcliff Полагаю, мистер Хитклиф не живет does not lodge at the top of the house, под самой крышей? does he?'

'Oh! it's Maister HATHECLIFF'S - А! Вы хотите в комнату мистера ye're wanting?' cried he, as if making Хитклифа? -вскричал он, точно сделав a new discovery. 'Couldn't ye ha' said новое открытие. - Так бы сразу и soa, at onst? un' then, I mud ha' telled сказали! Я бы тогда прямо, без ye, baht all this wark, that that's just околичностей ответил вам, что ee-to one ye cannut see-he allas keeps it вам видеть никак нельзя, - он, к locked, un' nob'dy iver mells on't but сожалению, держит ее на запоре, и hisseln.' никто туда не суется - только он один.

'You've a nice house, Joseph,' I could - Милый у вас дом, Джозеф, - не not refrain from observing, 'and сдержалась я, - и приятные живут в pleasant inmates; and I think the нем люди! Наверно, все безумие, concentrated essence of all the сколько есть его на свете, вселилось в madness in the world took up its мою голову в тот день, когда я abode in my brain the day I linked my надумала связать с ними свою судьбу! fate with theirs!

However, that is not to the present Впрочем, сейчас это к делу не purpose-there are other rooms. относится. Есть же еще и другие комнаты.

For heaven's sake be quick, and let me Ради бога, не тяните и где-нибудь settle somewhere!' устройте меня.

He made no reply to this adjuration; Он не ответил на эту просьбу, только only plodding doggedly down the заковылял уныло вниз по деревянным wooden steps, and halting, before an ступенькам и остановился перед apartment which, from that halt and комнатой, которая - как я поняла по the superior quality of its furniture, I тому, как он медлил, и по мебели в ней conjectured to be the best one. - была лучшей в доме.

There was a carpet-a good one, but Здесь лежал ковер: хороший ковер, но the pattern was obliterated by dust; a рисунок исчез под слоем пыли; перед fireplace hung with cut-paper, камином - резной экран, изодранный в dropping to pieces; a handsome oak- лохмотья, красивая дубовая кровать bedstead with ample crimson curtains современного стиля с пышным of rather expensive material and малиновым пологом из дорогой modern make; but they had evidently материи, но он, очевидно, подвергся experienced rough usage: the грубому обращению: драпировка vallances hung in festoons, wrenched висела фестонами, содранная с колец, from their rings, and the iron rod и металлический прут, на котором он supporting them was bent in an arc on держался, прогнулся с одного конца в one side, causing the drapery to trail дугу, так что материя волочилась по upon the floor. полу.

The chairs were also damaged, many Стулья тоже пострадали - некоторые of them severely; and deep очень сильно, и глубокие зарубки indentations deformed the panels of повредили обшивку стен. the walls.

I was endeavouring to gather Набравшись смелости, я resolution for entering and taking приготовилась войти и расположиться possession, when my fool of a guide здесь, когда мой глупый проводник announced, - "This here is t' maister's." объявил: "Это спальня хозяина".

My supper by this time was cold, my Ужин мой тем временем простыл, appetite gone, and my patience аппетит исчез, а мое терпение exhausted. истощилось.

I insisted on being provided instantly Я потребовала, чтобы мне with a place of refuge, and means of немедленно отвели место и дали repose. возможность отдохнуть.

'Whear the divil?' began the religious - Какого черта вам надо? - начал elder. 'The Lord bless us! The Lord старый ханжа. - Господи, прости forgie us! помилуй!

Whear the HELL wdd ye gang? ye В какое пекло прикажете вас свести,

marred, wearisome nowt! бестолковая вы надоеда!
 Ye've seen all but Hareton's bit of a Вы видели все, кроме комнатенки
 cham'er. Гэртона.
 There's not another hoile to lig down in Больше в доме нет ни единой норы,
 i' th' hahse!' где можно лечь.
 I was so vexed, I flung my tray and its Я так была зла, что швырнула на пол
 contents on the ground; and then seated поднос со всем, что на нем стояло;
 myself at the stairs'-head, hid my face потом села на верхнюю ступеньку
 in my hands, and cried. лестницы, закрыла руками лицо и
 расплакалась.
 'Ech! ech!' exclaimed Joseph. 'Weel - Эх, эх! - закричал Джозеф. - Куда
 done, Miss Cathy! weel done, Miss как разумно, мисс Кэти! Куда как
 Cathy! разумно, мисс Кэти!
 Howsiver, t' maister sall just tum'le o'er Вот придет сейчас хозяин и
 them brooken pots; un' then we's hear споткнется о разбитые горшки, и
 summut; we's hear how it's to be. тогда мы кое-что услышим: нам
 скажут, чего нам ждать.
 Gooid-for-naught madling! ye desarve Сумасбродная негодница! Вот
 pining fro' this to Churstmas, flinging t' накажут вас за это до самого
 precious gifts o'God under fooit i' yer рождества - и по заслугам; в глупой
 flaysome rages! злобе кидать под ноги драгоценные
 божьи дары!
 But I'm mista'en if ye shew yer sperrit Но если я хоть что-нибудь смыслю,
 lang. недолго вам куражиться.
 Will Hathecliff bide sich bonny ways, Вы думаете, Хитклиф потерпит
 think ye? этакое своеволие?
 I nobbut wish he may catch ye i' that Хотел бы я, чтобы он поймал вас на
 plisky. такой проделке.
 I nobbut wish he may.' Ох, как хотел бы!
 And so he went on scolding to his den Не переставая ругаться, он побрел в
 beneath, taking the candle with him; свою берлогу и унес с собою свечу. Я
 and I remained in the dark. осталась в темноте.
 The period of reflection succeeding Раздумье, пришедшее вслед за моим
 this silly action compelled me to admit глупым поступком, заставило меня
 the necessity of smothering my pride признаться, что надо смирить свою
 and choking my wrath, and bestirring гордость, обуздать бешенство и
 myself to remove its effects. постараться устранить его

последствия.

An unexpected aid presently appeared Тут явилась неожиданная помощь в in the shape of Throtter, whom I now образе Удава, в котором я признала recognised as a son of our old Skulker: теперь сына нашего старого Ползуна: it had spent its whelphood at the свое щенячье детство он провел в Grange, and was given by my father to Скворцах и был подарен моим отцом Mr. Hindley. мистеру Хиндли.

I fancy it knew me: it pushed its nose Пес, кажется, тоже меня узнал: он against mine by way of salute, and then ткнулся мордой прямо мне в нос - в hastened to devour the porridge; while знак приветствия, а потом стал I groped from step to step, collecting торопливо подъедать овсянку, пока я the shattered earthenware, and drying ощупывала ступеньку за ступенькой, the spatters of milk from the banister собирая черепки, и носовым платком with my pocket-handkerchief. стирала с перил брызги молока.

Our labours were scarcely over Едва мы закончили свои труды, как я when I heard Earnshaw's tread in услышала шаги Эрншо в коридоре; мой the passage; my assistant tucked in помощник поджал хвост и прижался к his tail, and pressed to the wall; I стене; я прошмыгнула в ближайшую stole into the nearest doorway. дверь.

The dog's endeavour to avoid him Собаке так и не удалось избежать was unsuccessful; as I guessed by столкновения с хозяином - как я a scutter down-stairs, and а догадалась по ее стремительному бегу с prolonged, piteous yelping. лестницы и протяжному жалобному вою.

I had better luck: he passed on, Мне посчастливилось больше: тот entered his chamber, and shut the прошел мимо, открыл дверь в свою door. комнату и там заперся.

Directly after Joseph came up with Сразу после этого вошел Джозеф с Hareton, to put him to bed. Гэртоном - уложить мальчика спать.

I had found shelter in Hareton's Я, оказывается, нашла прибежище в room, and the old man, on seeing комнате Гэртона, и старик, увидев меня, me, said, - 'They's rahm for boath сказал: - 'Надо думать, хватит места в доме ye un' yer pride, now, I sud think i' для обеих - для вас и для вашей спеси. the hahse.

It's empty; ye may hev' it all to Тут просторно, можете располагаться, и yerseln, un' Him as allus maks а господь бог - увы! - будет третьим в столь third, i' sich ill company!' дурном обществе!

Gladly did I take advantage of this Я с радостью воспользовалась
intimacy; and the minute I flung предложением, и, бросившись в кресло у
myself into a chair, by the fire, I камина, в ту же минуту стала клевать
nodded, and slept. носом и заснула.

My slumber was deep and sweet, Сон мой был глубок и сладок, но
though over far too soon. слишком скоро оборвался.

Mr. Heathcliff awoke me; he had Мистер Хитклиф разбудил меня; он
just come in, and demanded, in his вошел и спросил в своей любезной
loving manner, what I was doing манере, что я тут делаю.
there?

I told him the cause of my staying Я сказала ему, по какой причине так
up so late-that he had the key of поздно не сплю, - ключ от нашей комнаты
our room in his pocket. у него в кармане.

The adjective OUR gave mortal Слово "наша" его смертельно оскорбило.
offence.

He swore it was not, nor ever Он объявил, что комната не моя и никогда
should be, mine; and he'd-but I'll моей не будет и что он... но не стану
not repeat his language, nor повторять его сквернословие и
describe his habitual conduct: he is описывать, как он обычно себя ведет: он
ingenious and unresting in seeking изобретателен и неутомим в стараниях
to gain my abhorrence! пробудить во мне отвращение!

I sometimes wonder at him with Иногда я так на него дивлюсь, что
an intensity that deadens my fear: удивление убивает страх. И все-таки,
yet, I assure you, a tiger or a уверяю вас, ни тигр, ни ядовитая змея не
venomous serpent could not rouse могли бы внушить мне такой ужас, какой
terror in me equal to that which he я испытываю перед ним.
wakens.

He told me of Catherine's illness, Он сказал мне, что Кэтрин больна и что
and accused my brother of causing виновен в ее болезни мой брат; и далее
it promising that I should be пообещал, что я буду замещать ему его
Edgar's proxy in suffering, till he заклятого врага и терпеть мучения, пока
could get hold of him. он не доберется до Эдгара.

I do hate him-I am wretched-I Я его ненавижу... я несчастна без меры...
have been a fool! я была душой!

Beware of uttering one breath of Смотрите, ни словом не заикнитесь об
this to any one at the Grange. этом при ком-нибудь на Мызе.

I shall expect you every day-don't Я вас буду ждать каждый день - не

disappoint me!-ISABELLA.

заставьте же меня ждать напрасно!
Изабелла.

CHAPTER XIV

14

AS soon as I had perused this epistle I Прочитав это письмо, я тотчас went to the master, and informed him пошла к своему господину и that his sister had arrived at the Heights, сообщила ему, что его сестра and sent me a letter expressing her поселилась на Перевале и что она sorrow for Mrs. Linton's situation, and мне написала, выражая сожаление о her ardent desire to see him; with a wish болезни миссис Линтон и горячее that he would transmit to her, as early as желание видеть брата; она молит, possible, some token of forgiveness by чтоб он поскорее прислал ей через me. меня весть о прощении.

'Forgiveness!' said Linton. 'I have - О прощении? - сказал Линтон. - nothing to forgive her, Ellen. Мне нечего ей прощать, Эллен.

You may call at Wuthering Heights this Вы можете, если хотите, сегодня же afternoon, if you like, and say that I am после обеда пойти на Грозовой not angry, but I'm sorry to have lost her; Перевал и сказать ей, что я especially as I can never think she'll be нисколько не сержусь, - но мне happy. больно, что я ее потерял; тем более, что я никак не могу думать, будто она счастлива.

It is out of the question my going to see Однако о том, чтобы мне ее her, however: we are eternally divided; навестить, не может быть и речи: мы and should she really wish to oblige me, разлучены навеки. Если она в самом let her persuade the villain she has деле хочет меня одолжить, то пусть married to leave the country.' убедит негодяя, за которого вышла замуж, уехать из наших мест.

'And you won't write her a little note, - А вы не напишете ей? Хотя бы sir?' I asked, imploringly. коротенькую записку? - попробовала я склонить его.

'No,' he answered. 'It is needless. - Нет, - он ответил. - Это ни к чему.

My communication with Heathcliffs Мои сношения с семьей Хитклифа family shall be as sparing as his with следует ограничить, как и его семьи mine. с моею.

It shall not exist!' Их надо пресечь совсем!

Mr. Edgar's coldness depressed me Холодность мистера Эдгара меня exceedingly; and all the way from the просто убила; и всю дорогу от

Grange I puzzled my brains how to put Мызы до Перевала я ломала голову more heart into what he said, when I над тем, как мне вложить в его слова repeated it; and how to soften his хоть немного сердечности, когда я refusal of even a few lines to console буду их передавать; как смягчить его Isabella. отказ написать Изабелле хоть несколько строк в утешение.

I daresay she had been on the watch for А она, уж поверьте, напряженно me since morning: I saw her looking ждала меня с самого утра: подходя through the lattice as I came up the садом к дому, я углядела ее в окне и garden causeway, and I nodded to her; кивнула ей, но она отпрянула, точно but she drew back, as if afraid of being боясь, что ее заметят. observed.

I entered without knocking. Я вошла не постучав.

There never was such a dreary, dismal Никогда не видела я ничего scene as the formerly cheerful house печальней и мрачней этого дома, presented! когда-то такого веселого!

I must confess, that if I had been in the Должна сознаться, на месте нашей young lady's place, I would, at least, молодой леди я бы хоть подмела у have swept the hearth, and wiped the очага и стерла пыль со столов. tables with a duster.

But she already partook of the Но дух небрежения, владевший всем pervading spirit of neglect which вокруг, уже завладел и ею. encompassed her.

Her pretty face was wan and listless; Красивое ее лицо стало блеклым и her hair uncurled: some locks hanging равнодушным; волосы не убраны; lankly down, and some carelessly локоны частью свисали на шею, twisted round her head. остальные были кое-как закручены на голове.

Probably she had not touched her Она, должно быть, со вчерашнего dress since yester evening. вечера не притронулась к своей одежде.

Hindley was not there. Хиндли не было.

Mr. Heathcliff sat at a table, turning Мистер Хитклиф сидел за столом и over some papers in his pocket-book; перебирал какие-то листки, but he rose when I appeared, asked me заложенные в записную книжку; но how I did, quite friendly, and offered когда я вошла, он встал, вполне me a chair. дружелюбно спросил, как я поживаю,

и предложил мне стул.

He was the only thing there that seemed decent; and I thought he never looked better.

Он был здесь единственным, что сохраняло приличный вид; мне даже подумалось, что он никогда так хорошо не выглядел.

So much had circumstances altered their positions, that he would certainly have struck a stranger as a born and bred gentleman; and his wife as a thorough little slattern!

Обстоятельства так изменили обоих, что человеку, не знавшему их раньше, он, верно, показался бы прирожденным джентльменом, а его жена - настоящей маленькой замарашкой!

She came forward eagerly to greet me, and held out one hand to take the expected letter.

Она кинулась ко мне поздороваться и протянула руку за ожидаемым письмом.

I shook my head.

Я покачала головой.

She wouldn't understand the hint, but followed me to a sideboard, where I went to lay my bonnet, and importuned me in a whisper to give her directly what I had brought.

Она не поняла знака и проследовала за мною к горке, куда я подошла положить свою шляпу, и настойчиво шептала, чтоб я сейчас же отдала ей то, что принесла.

Heathcliff guessed the meaning of her manoeuvres, and said-'If you have got anything for Isabella (as no doubt you have, Nelly), give it to her.

Хитклиф разгадал, к чему ее ухищрения, и сказал: - Если у вас что-нибудь есть для Изабеллы (а у вас, конечно, есть, Нелли), - отдайте ей.

You needn't make a secret of it: we have no secrets between us.'

Вам незачем делать из этого тайну: мы ничего друг от друга не скрываем.

'Oh, I have nothing,' I replied, thinking it best to speak the truth at once. 'My master bid me tell his sister that she must not expect either a letter or a visit from him at present.

Но у меня ничего нет для нее, - я решил, что самое лучшее - ответить я, решив, что самое лучшее - мой господин просил передать сестре, что сразу же выложить правду. - Мой господин просил передать сестре, чтоб она теперь не ждала от него ни писем, ни визитов.

He sends his love, ma'am, and his wishes for your happiness, and his pardon for the grief you have occasioned; but he thinks that after this time his household and the

Он шлет вам привет, сударыня, и желания счастья и прощает вам горе, которое вы причинили ему, но полагает, что с этого времени между его домом и вашим все

household here should drop сношения должны быть прерваны, intercommunication, as nothing could потому что они ни к чему хорошему come of keeping it up.' не приведут.

Mrs. Heathcliff's lip quivered slightly, У миссис Хитклиф чуть дрогнули and she returned to her seat in the губы, она вернулась на прежнее место window. к окну.

Her husband took his stand on the Муж ее стал подле меня у очага и hearthstone, near me, and began to put начал спрашивать о Кэтрин. questions concerning Catherine.

I told him as much as I thought Я ему рассказала про ее болезнь столько, proper of her illness, and he сколько сочла удобным, а он своими extorted from me, by cross-вопросами выведаль у меня почти все examination, most of the facts факты, связанные с причиной болезни. connected with its origin.

I blamed her, as she deserved, for Я по заслугам винила Кэтрин за то, что bringing it all on herself; and ended все это она сама на себя навлекла. И в by hoping that he would follow Mr. заключение я выразила надежду, что он Linton's example and avoid future последует примеру мистера Линтона и interference with his family, for будет избегать всяких сношений с его good or evil. семьей.

'Mrs. Linton is now just - Миссис Линтон начала поправляться, - recovering,' I said; 'she'll never be сказала я.- Препней она никогда не like she was, but her life is spared; будет, но жизнь ее мы отсталяли; и если and if you really have a regard for Кэтрин в самом деле что-то для вас her, you'll shun crossing her way значит, постарайтесь больше не вставать again: nay, you'll move out of this на ее пути; да, самое лучшее вам совсем country entirely; and that you may уехать из наших мест. А чтобы вам на not regret it, I'll inform you это решиться без сожаления, я скажу Catherine Linton is as different now вам: Кэтрин Линтон так же не похожа на from your old friend Catherine вашего старого друга Кэтрин Эрншо, как Earnshaw, as that young lady is эта молодая леди не похожа на меня. different from me.

Her appearance is changed greatly, И внешность ее сильно изменилась, а her character much more so; and характер и того больше; и человек, the person who is compelled, of которому по необходимости придется necessity, to be her companion, will быть ее спутником жизни, сможет only sustain his affection hereafter впредь поддерживать свое чувство к ней

by the remembrance of what she только воспоминаниями о том, чем она once was, by common humanity, была когда-то, человеколюбием и and a sense of duty!' сознанием своего долга!

'That is quite possible,' remarked - Вполне возможно, - заметил Хитклиф, Heathcliff, forcing himself to seem стараясь казаться спокойным. - Вполне calm: 'quite possible that you возможно, что твой господин должен master should have nothing but будет искать опору только в common humanity and a sense of человеколюбии и в сознании долга. duty to fall back upon.

But do you imagine that I shall Но неужели ты воображаешь, что я leave Catherine to his DUTY and оставлю Кэтрин на его сознание долга, HUMANITY? and can you на его человеколюбие? И как ты можешь compare my feelings respecting равнять мое чувство к Кэтрин с его Catherine to his? чувством?

Before you leave this house, I must Ты не уйдешь из этого дома, пока не exact a promise from you that you'll дашь слова, что устроишь мне свидание get me an interview with her: с ней: хочешь ты или нет, все равно я с consent, or refuse, I WILL see her! ней увижусь!

What do you say?' Что на это скажешь?

'I say, Mr. Heathcliff,' I replied, 'you - Скажу, мистер Хитклиф, - отвечала я, - must not: you never shall, through что вы не должны с ней видаться, и тут я my means. вам содействовать не стану.

Another encounter between you Еще одна ваша встреча с моим and the master would kill her господином окончательно ее убьет. altogether.'

'With your aid that may be avoided,' - При твоём содействии этого можно he continued; 'and should there be будет избежать, - начал он снова. - Если danger of such an event-should he же встанет такая опасность, если be the cause of adding a single Линтон вздумает опять поставить ее trouble more to her existence-why, жизнь под угрозу, я думаю, суд I think I shall be justified in going оправдывает меня, когда я дойду до to extremes! крайности!

I wish you had sincerity enough to Прошу, скажи мне со всей tell me whether Catherine would откровенностью, будет ли Кэтрин suffer greatly from his loss: the fear сильно страдать, потеряв его? Боюсь, that she would restrains me. что будет, и этот страх удерживает меня.

And there you see the distinction В этом видно различие между его

between our feelings: had he been in любовью и моей: будь я на его месте, my place, and I in his, though I hated a он на моем, я, хоть сжигай меня him with a hatred that turned my life to самая лютая ненависть, никогда бы я gall, I never would have raised a hand не поднял на него руку. against him.

You may look incredulous, if you Ты смотришь недоверчиво? Да, please! никогда!

I never would have banished him from Никогда не изгнал бы я его из ее her society as long as she desired his. общества, пока ей хочется быть близ него.

The moment her regard ceased, I would В тот час, когда он стал бы ей have torn his heart out, and drunk his безразличен, я вырвал бы сердце из blood! его груди и пил бы его кровь!

But, till then-if you don't believe me, Но до тех пор - если не веришь, ты you don't know me-till then, I would не знаешь меня - до тех пор я дал бы have died by inches before I touched a разрезать себя на куски, но не тронул single hair of his head!' бы волоска на его голове!

'And yet,' I interrupted, 'you have по - И все же, - перебила я, - вы без scruples in completely ruining all зазрения совести хотите убить hopes of her perfect restoration, by всякую надежду на ее окончательное thrusting yourself into her выздоровление, ворвавшись в ее remembrance now, when she has nearly память сейчас, когда она вас почти forgotten you, and involving her in a забыла, и снова ее вовлекая в бурю new tumult of discord and distress.' разлада и отчаяния.

'You suppose she has nearly forgotten - Думаешь, она почти забыла меня? - me?' he said. спросил он. -О Нелли!

' Oh, Nelly! you know she has not! Ты же знаешь, что нет!

You know as well as I do, that for every Ты знаешь не хуже, чем я, что на thought she spends on Linton she каждую думу, отданную Линтону, spends a thousand on me! она тысячу дум отдает мне.

At a most miserable period of my life, I В самую тяжкую пору моей жизни had a notion of the kind: it haunted me мне показалось, что Кэти меня on my return to the neighbourhood last забыла: эта мысль неотступно меня summer; but only her own assurance преследовала, когда я сюда вернулся could make me admit the horrible idea летом. Только слово самой Кэтрин again. принудило бы меня допустить опять эту горькую мысль.

And then, Linton would be nothing, nor И тогда Линтон обратился бы для
Hindley, nor all the dreams that ever I меня в ничто, и Хиндли, и все
dreamt. страшные сны, что мне снились
когда-либо.

Two words would comprehend my Два слова определили бы тогда все
future-DEATH and HELL: existence, мое будущее -смерть и ад. Жить,
after losing her, would be hell. потеряв ее, значит гореть в аду.

Yet I was a fool to fancy for a moment Но я был глупцом, когда на
that she valued Edgar Linton's мгновение поверил, что она ценит
attachment more than mine. преданность Эдгара Линтона больше
моей.

If he loved with all the powers of his Люби он ее всем своим ничтожным
puny being, he couldn't love as much in существом, он за восемьдесят лет ни
eighty years as I could in a day. дал бы ей столько любви, сколько я
за один день.

And Catherine has a heart as deep as I И у Кэтрин сердце такое же
have: the sea could be as readily глубокое, как мое. Как моря не
contained in that horse-trough as her вместить в отпечаток конского
whole affection be monopolised by копыта, так ее чувство не может
him. принадлежать безраздельно Линтону.

Tush! Да что там!

He is scarcely a degree dearer to her Он едва ли многим ей дороже, чем ее
than her dog, or her horse. собака или лошадь.

It is not in him to be loved like me: Ему ли быть любимым, как я любим!
how can she love in him what he has Разве она может любить в нем то, чего
not?' в нем нет?

'Catherine and Edgar are as fond of - Кэтрин и Эдгар любят друг друга, как
each other as any two people can be,' всякая другая чета! - закричала
cried Isabella, with sudden vivacity. Изабелла с неожиданной горячностью.
'No one has a right to talk in that - Никто не вправе так о них говорить, и
manner, and I won't hear my brother я не потерплю, чтобы при мне
depreciated in silence!' поносили моего брата!

'Your brother is wondrous fond of - Ваш брат и вас необычайно любит, не
you too, isn't he?' observed правда ли? - заметил насмешливо
Heathcliff, scornfully. 'He turns you Хитклиф. - Он с удивительной
adrift on the world with surprising легкостью пустил вас плыть по воле
alacrity.' волн.

'He is not aware of what I suffer,' she - Он не знает, что мне приходится
replied. 'I didn't tell him that.' переносить, -ответила она. - Этого я
ему не сообщала.

'You have been telling him - Значит, кое-что вы ему все-таки
something, then: you have written, сообщили. Вы писали ему?
have you?'

'To say that I was married, I did - Написала раз о том, что вышла замуж,
write-you saw the note.' - вы видели письмо.

'And nothing since?' -И с тех пор ничего?

'No.' - Ничего.

'My young lady is looking sadly the - К сожалению, наша молодая леди
worse for her change of condition,' I выглядит много хуже с тех пор, как в ее
remarked. 'Somebody's love comes жизни произошла перемена, - вставила
short in her case, obviously; whose, я. - Видно, у кого-то маловато к ней
I may guess; but, perhaps, I любви, и я догадываюсь, у кого, только,
shouldn't say.' пожалуй, лучше не называть.

'I should guess it was her own,' said - Как я догадываюсь - у нее самой, -
Heathcliff. 'She degenerates into a сказал Хитклиф. - Она опустилась и
mere slut! стала неряхой!

She is tired of trying to please me Она уже не старается нравиться мне -
uncommonly early. ей это наскучило удивительно быстро!

You'd hardly credit it, but the very Ты, пожалуй, не поверишь: но уже
morrow of our wedding she was наутро после нашей свадьбы она
weeping to go home. захныкала, что хочет домой.

However, she'll suit this house so Впрочем, чем меньше в ней
much the better for not being over привлекательности, тем больше
nice, and I'll take care she does not подходит она к этому дому. И я
disgrace me by rambling abroad.' позабочусь, чтоб жена не осрамила
меня, сбежав отсюда.

'Well, sir,' returned I, 'I hope you'll - Отлично, сэр, - возразила я, - но вы,
consider that Mrs. Heathcliff is надеюсь, примете во внимание, что
accustomed to be looked after and миссис Хитклиф привыкла, чтобы за
waited on; and that she has been ней был уход и присмотр, и что она
brought up like an only daughter, воспитана, как единственная дочь,
whom every one was ready to serve. которой каждый рад был услужить.

You must let her have a maid to keep Вы должны взять ей служанку, чтобы та
things tidy about her, and you must держала все вокруг в чистоте, и сами

treat her kindly.

должны сердечно обращаться с женой.

Whatever be your notion of Mr. Что бы ни думали вы о мистере
Edgar, you cannot doubt that she has Эдгаре, вы не можете сомневаться, что
a capacity for strong attachments, or его сестра способна на сильное
she wouldn't have abandoned the чувство. А иначе с чего бы она
elegancies, and comforts, and friends бросила свой красивый дом, покойную
of her former home, to fix жизнь, друзей, и связалась бы с вами
contentedly, in such a wilderness as навек, и поселилась на этой
this, with you.' пустынной горе.

'She abandoned them under a - Она бросила их в самообольщении, -
delusion,' he answered; 'picturing in ответил он,- вообразив, будто я
me a hero of romance, and expecting романтический герой, и ожидая
unlimited indulgences from my безграничной снисходительности от
chivalrous devotion. моей рыцарской преданности.

I can hardly regard her in the light of Едва ли я могу считать ее человеком в
a rational creature, so obstinately has здравом уме - так упрямо верит она в
she persisted in forming a fabulous свое фантастическое представление
notion of my character and acting on обо мне и всем поведением старается
the false impressions she cherished. угодить этому вымышленному герою,
столь ей любезному.

But, at last, I think she begins to Но теперь, мне думается, она начинает
know me: I don't perceive the silly понимать, что я такое: я больше не
smiles and grimaces that provoked вижу глупых улыбок и ужимок,
me at first; and the senseless раздражавших меня вначале, и
incapability of discerning that I was безмозглой неспособности понять, что
in earnest when I gave her my я не шучу, когда высказываю ей в лицо
opinion of her infatuation and herself. свое мнение о ней и о ее глупой
влюбленности.

It was a marvellous effort of Потребовалось огромное напряжение
perspicacity to discover that I did not всех ее умственных способностей,
love her. чтобы сообразить наконец, что я ее не
люблю.

I believed, at one time, no lessons Я думал одно время, что, сколько ее ни
could teach her that! учи, этого ей не вдолбишь.

And yet it is poorly learnt; for this Но все-таки она и сейчас плохо это
morning she announced, as a piece of понимает, ибо сегодня утром она
appalling intelligence, that I had объявила, как потрясающую новость,

actually succeeded in making her hate me! что мне действительно удалось внушить ей ненависть ко мне!

A positive labour of Hercules, I assure you! Воистину Геркулесов подвиг, уверяю тебя!

If it be achieved, I have cause to return thanks. Если я этого достиг, мне есть чему порадоваться.

Can I trust your assertion, Isabella? Могу я верить вашему заявлению, Изабелла?

Are you sure you hate me? Вы уверены, что ненавидите меня?

If I let you alone for half a day, won't you come sighing and wheedling to me again? Если я вас оставлю одну на полдня, вы не придете ко мне опять, вздыхая и подольщаясь?

I daresay she would rather I had seemed all tenderness before you: it wounds her vanity to have the truth exposed. Конечно, ей хотелось бы, чтобы я в вашем присутствии разыграл воплощенную нежность: ее тщеславие уязвлено, когда правда выставлена напоказ.

But I don't care who knows that the passion was wholly on one side: and I never told her a lie about it. А по мне, пусть хоть весь свет узнает, что страсть была здесь только с одной стороны: я никогда не лгал ей на этот счет.

She cannot accuse me of showing one bit of deceitful softness. Я не проявлял притворной мягкости - в этом она не может меня обвинить.

The first thing she saw me do, on coming out of the Grange, was to hang up her little dog; and when she pleaded for it, the first words I uttered were a wish that I had the hanging of every being belonging to her, except one: possibly she took that exception for herself. Первое, что я сделал на ее глазах, когда мы расстались с Мызой, - я повесил ее болонку; и когда она стала молить за собачонку, первые мои слова были о том, что я с радостью повесил бы всех и каждого, кто принадлежит к ее дому, за исключением одного существа, - возможно, она приняла оговорку на свой счет.

But no brutality disgusted her: I suppose she has an innate admiration of it, if only her precious person were secure from injury! Но никакое зверство не претило ей: я думаю, ей от природы свойственно восхищаться зверством, лишь бы ничто не грозило ее собственной драгоценной особе!

Now, was it not the depth of Так разве это не верх нелепости, не absurdity-of genuine idiotcy, for чистейший идиотизм, если такая жалкая that pitiful, slavish, mean-minded рабыня, скудоумная самка, легавая сука brach to dream that I could love возмечтала, что я могу ее полюбить? her?

Tell your master, Nelly, that I Скажи своему господину, Нелли, что я в never, in all my life, met with such жизни не встречал такого презренного an abject thing as she is. существа, как его сестра.

She even disgraces the name of Она позорит даже такое имя, как Линтон. Linton; and I've sometimes Я проделывал всякие опыты, проверяя, relented, from pure lack of какое еще унижение она способна invention, in my experiments on вынести и снова потом приползти к моим what she could endure, and still ногам, - и случилось, я должен был пойти creep shamefully cringing back! на послабления только потому, что у меня не хватало изобретательности.

But tell him, also, to set his Но скажи ему также, что его братское и fraternal and magisterial heart at судейское сердце может не тревожиться, ease: that I keep strictly within the - я строго держусь в границах закона. limits of the law.

I have avoided, up to this period, До сих пор я избегал дать ей хоть giving her the slightest right to малейшее право требовать развода. Более claim a separation; and, what's того: ей не придется никого просить, more, she'd thank nobody for чтобы нас разлучили. dividing us.

If she desired to go, she might: the Если желает, она может уйти: докука от nuisance of her presence ее присутствия не искупается тем outweighs the gratification to be удовольствием, какое получаешь, мучая derived from tormenting her!' ee!

'Mr. Heathcliff,' said I, 'this is the - Мистер Хитклиф, - сказала я, - это talk of a madman; your wife, most разговор умалишенного. Ваша жена, по likely, is convinced you are mad; всей вероятности, убеждена, что вы and, for that reason, she has borne сумасшедший; и по этой причине она with you hitherto: but now that была до сих пор терпелива с вами. Но you say she may go, she'll теперь, когда вы говорите, что она может doubtless avail herself of the уйти, она несомненно воспользуется permission. разрешением.

You are not so bewitched, ma'am, Ведь вы не настолько очарованы,

are you, as to remain with him of сударыня, чтоб оставаться с ним по
your own accord?' доброй воле?

'Take care, Ellen!' answered - Брось, Эллен! - ответила Изабелла, и ее
Isabella, her eyes sparkling глаза гневно заискрились; их взгляд не
irefully; there was no misdoubting оставлял сомнений, что старания ее
by their expression the full success супруга возбудить в ней ненависть не
of her partner's endeavours to остались бесплодными. - Не верь ни
make himself detested. 'Don't put одному его слову.
faith in a single word he speaks.

He's a lying fiend! a monster, and Он лживый бес! Чудовище, не человек!
not a human being!

I've been told I might leave him Он мне и раньше не раз говорил, что я
before; and I've made the attempt, могу от него уйти; и я сделала однажды
but I dare not repeat it! такую попытку, но не осмелюсь ее
повторить!

Only, Ellen, promise you'll not Только обещай, Эллен, что не передашь
mention a syllable of his infamous ни полслова из его гнусных речей
conversation to my brother or моему брату или Кэтрин.
Catherine.

Whatever he may pretend, he Что бы он тут ни утверждал, у него одно
wishes to provoke Edgar to желание - довести Эдгара до отчаяния.
desperation: he says he has married Он говорит, что женился на мне с целью
me on purpose to obtain power over получить власть над Эдгаром, но он ее
him; and he sha'n't obtain it-I'll die не получит - я скорей умру!
first!

I just hope, I pray, that he may Я надеюсь - о том лишь и молюсь, - что
forget his diabolical prudence and он забудет свое дьявольское
kill me! благоразумие и убьет меня!

The single pleasure I can imagine is Я не помышляю об иной радости, как
to die, or to see him dead!' умереть самой или увидеть мертвым
его!

'There-that will do for the present!' - Так! На сегодня довольно! - сказал
said Heathcliff. 'If you are called Хитклиф. -Если тебя вызовут в суд,
upon in a court of law, you'll Нелли, вспомни эти слова!
remember her language, Nelly!

And take a good look at that И погляди внимательно ей в лицо: еще
countenance: she's near the point немного, и она станет подходящей

which would suit me. парой для меня.

No; you're not fit to be your own Нет, сейчас вас нельзя предоставить guardian, Isabella, now; and I, being себе самой, Изабелла; и будучи вашим your legal protector, must retain you законным покровителем, я должен in my custody, however distasteful опекать вас, как ни противна мне эта the obligation may be. обязанность.

Go up-stairs; I have something to Ступайте наверх; мне нужно сказать say to Ellen Dean in private. кое-что Эллиен Дин с глазу на глаз.

That's not the way: up-stairs, I tell Нет, не сюда: я вам сказал, наверх! you!

Why, this is the road upstairs, child!' Чтобы выйти на лестницу, детка, вам надо вон в ту дверь!

He seized, and thrust her from the Он схватил ее, и вытолкнул из комнаты, room; and returned muttering-'I и вернулся, бормоча: have no pity!

I have no pity! -Во мне нет жалости! Нет!

The more the worms writhe, the Чем больше червь извивается, тем more I yearn to crush out their сильнее мне хочется его раздавить! entrails!

It is a moral teething; and I grind Какой-то нравственный зуд. И я with greater energy in proportion to расчесываю язву тем упорней, чем the increase of pain.' сильнее становится боль.

'Do you understand what the word - А вы понимаете, что значит слово pity means?' I said, hastening to "жалость"? -сказала я, торопясь взять с resume my bonnet. 'Did you ever полки шляпу. - Вы ее хоть раз в жизни feel a touch of it in your life?' почувствовали?

'Put that down!' he interrupted, - Положи шляпу на место! - перебил он, perceiving my intention to depart. видя, что я собралась. - Ты сейчас не 'You are not going yet. уйдешь.

Come here now, Nelly: I must either Вот что, Нелли: если я тебя не уговорю, persuade or compel you to aid me in to заставлю помочь мне осуществить fulfilling my determination to see мое решение, а решил я увидеть Кэтрин Catherine, and that without delay. - и неотложно.

I swear that I meditate no harm: I Клянусь, я не замышляю зла: я не don't desire to cause any disturbance, желаю вызывать переполоха, не or to exasperate or insult Mr. Linton; I желаю ни распалять, ни оскорблять

only wish to hear from herself how мистера Линтона; я только хочу she is, and why she has been ill; and узнать от нее самой, как она чувствует to ask if anything that I could do себя и почему она заболела. would be of use to her.

Last night I was in the Grange garden И спросить, что я должен делать, six hours, and I'll return there to-night; чтобы хоть как-то помочь ей. Вчера and every night I'll haunt the place, ночью я шесть часов простоял в саду and every day, till I find an у Линтонов и сегодня приду опять; и opportunity of entering. каждую ночь я буду приходить туда, пока не представится случай войти в дом.

If Edgar Linton meets me, I shall not Если мне встретится Эдгар Линтон, я, hesitate to knock him down, and give не раздумывая, собью его с ног и так him enough to insure his quiescence его угощу, что он будет вести себя while I stay. тихо, пока я там.

If his servants oppose me, I shall Если он выпустит на меня своих слуг, threaten them off with these pistols. я отгоню их, пригрозив этими пистолетами.

But wouldn't it be better to prevent my Но не лучше ли предотвратить мое coming in contact with them, or their столкновение с ними и с их хозяином? master?

And you could do it so easily. А ты можешь так легко его предотвратить!

I'd warn you when I came, and then Я дам тебе знать, когда приду, и ты you might let me in unobserved, as впустишь меня незамеченным, как soon as she was alone, and watch till I только Кэтрин останется одна, и, пока departed, your conscience quite calm: я не уйду, будешь стоять на страже, не you would be hindering mischief.' испытывая угрызений совести: ты это делаешь, Нелли, только чтобы предотвратить беду.

I protested against playing that Я возражала, не желая поступить treacherous part in my employer's предательски по отношению к моему house: and, besides, I urged the господину; и, кроме того, я указывала cruelty and selfishness of his Хитклифу, что с его стороны жестоко destroying Mrs. Linton's tranquillity и эгоистично ради собственного for his satisfaction. удовольствия нарушать покой миссис Линтон.

'The commonest occurrence startles - Самые простые случайности her painfully,' I said. 'She's all nerves, мучительно волнуют ее, - сказала я. - and she couldn't bear the surprise, I'm Она вся - нервы, и, поверьте мне, ее positive. нельзя подвергать неожиданным потрясениям!

Don't persist, sir! or else I shall be Не настаивайте, сэр! Или я obliged to inform my master of your вынуждена буду сообщить господину designs; and he'll take measures to о вашей затее, и он примет меры и secure his house and its inmates from оградит свой дом и его обитателей от any such unwarrantable intrusions!' таких непозволительных вторжений.

'In that case I'll take measures to - В таком случае я тоже приму меры и secure you, woman!' exclaimed запрю тебя, голубушка! - вскричал Heathcliff; 'you shall not leave Хитклиф. - Ты не уйдешь с Грозового Wuthering Heights till to-morrow Перевала до утра. morning.

It is a foolish story to assert that Глупости ты говоришь, будто Кэтрин Catherine could not bear to see me; не выдержит встречи со мной. И and as to surprising her, I don't desire вовсе я не желаю поражать ее it: you must prepare her-ask her if I неожиданностью: ты должна ее may come. подготовить, спросить, можно ли мне прийти.

You say she never mentions my name, Ты сказала, что она никогда не and that I am never mentioned to her. упоминает моего имени и что его никогда не упоминают при ней.

To whom should she mention me if I С кем же ей заговорить обо мне, если am a forbidden topic in the house? я -запретная тема в доме?

She thinks you are all spies for her Она считает всех вас шпионами husband. своего мужа.

Oh, I've no doubt she's in hell О, я знаю, она среди вас, как в аду! among you!

I guess by her silence, as much as Я угадываю по ее молчанию все, что она anything, what she feels. перечувствовала.

You say she is often restless, and Ты говоришь, она часто мечется, anxious-looking: is that a proof of тревожно озирается: разве это признаки tranquillity? спокойствия?

You talk of her mind being Ты толкуешь, что она повредилась умом. unsettled.

How the devil could it be Как ей было не повредиться, черт возьми,
otherwise in her frightful в ее страшном одиночестве?
isolation?

And that insipid, paltry creature И этот жалкий, пресный человек
attending her from DUTY and ухаживает за ней из "человеколюбия", из
HUMANITY! "чувства долга"!

From PITY and CHARITY! Из жалости и милосердия!

He might as well plant an oak in a Посадите дуб в цветочном горшке и
flower-pot, and expect it to thrive, ждите, что он у вас разрастется, - вот так
as imagine he can restore her to же Эдгар Линтон может ждать, что она у
vigour in the soil of his shallow него не зачахнет на скудной почве его
cares? пошлой заботливости!

Let us settle it at once: will you Давай договоримся сразу. Хочешь ли ты
stay here, and am I to fight my остаться здесь - и чтобы я проложил себе
way to Catherine over Linton and дорогу к Кэтрин, несмотря на все
his footman? сопротивление Линтона с его лакеями?

Or will you be my friend, as you Или ты будешь мне другом, как была до
have been hitherto, and do what I сих пор, и выполнишь то, чего я требую?
request?

Decide! because there is no reason Решай! Потому что мне не к чему
for my lingering another minute, if медлить хоть минуту, если ты в упрямой
you persist in your stubborn ill- злости стоишь на своем!
nature!

Well, Mr. Lockwood, I argued and И вот, мистер Локвуд, я спорила и пеняла
complained, and flatly refused him ему и двадцать раз отказывалась наотрез,
fifty times; but in the long run he но в конце концов он вынудил меня
forced me to an agreement. уступить.

I engaged to carry a letter from Я взялась доставить от него письмо моей
him to my mistress; and should госпоже и обещала, если та согласна,
she consent, I promised to let him дать ему знать о первой же отлучке
have intelligence of Linton's next Линтона, и он тогда придет и проникнет
absence from home, when he в дом, как сам сумеет, я на это время
might come, and get in as he was уйду и всю остальную прислугу тоже
able: I wouldn't be there, and my куда-нибудь ушлю.

fellow-servants should be equally
out of the way.

Was it right or wrong?

Хорошо это было или дурно?

I fear it was wrong, though Боюсь, что дурно, хоть и неизбежно.
expedient.

I thought I prevented another Я думала, что своим потворством
explosion by my compliance; and I предупреждаю новый взрыв; и еще я
thought, too, it might create а думала, что, может быть, встреча
favourable crisis in Catherine's произведет благотворный кризис в
mental illness: and then душевной болезни Кэтрин. К тому же я
remembered Mr. Edgar's stern помнила строгий запрет мистера Эдгара
rebuke of my carrying tales; and I являться к нему опять с докладами, и я
tried to smooth away all старалась унять все тревоги совести,
disquietude on the subject, by повторяя себе вновь и вновь, что если и
affirming, with frequent iteration, можно - по суровому суду - усмотреть в
that that betrayal of trust, if it моих действиях обман доверия, то я
merited so harsh an appellation, прибегаю к такому обману в последний
should be the last. раз.

Notwithstanding, my journey Все же обратная дорога была для меня
homeward was sadder than my тяжелой, чем дорога на Перевал; и
journey thither; and many пришлось мне преодолеть немало дурных
misgivings I had, ere I could предчувствий, пока я решила вручить
prevail on myself to put the миссис Линтон письмо.
missive into Mrs. Linton's hand.

But here is Kenneth; I'll go down, Но Кеннет уже здесь. Я сойду вниз и
and tell him how much better you скажу ему, что вам полегчало.
are.

My history is DREE, as we say, Моя история, как мы тут говорим,
and will serve to while away тяготящая, - ее хватит с лихвой еще
another morning. наодно утро.

Dree, and dreary! I reflected as Тяготящая и мрачная, размышлял я, когда
the good woman descended to добрая женщина отправилась принимать
receive the doctor: and not врача; и не совсем такая, какую избрал бы
exactly of the kind which I я для развлечения.
should have chosen to amuse me.

But never mind! Но все равно!

I'll extract wholesome medicines Я выжму целебное лекарство из горьких
from Mrs. Dean's bitter herbs; трав миссис Дин; и прежде всего, скажу я
and firstly, let me beware of the себе, -остерегайся очарования,
fascination that lurks in Catherine затаившегося в сверкающих глазах Кэтрин

Heathcliff's brilliant eyes. Хитклиф.

I should be in a curious taking if I В хорошую я попаду передрагу, если surrendered my heart to that отдам сердце этой молодой особе и дочка young person, and the daughter окажется вторым изданием своей мамы! turned out a second edition of the mother.

CHAPTER XV

15

ANOTHER week over-and I am Прошла еще неделя, и я на много дней so many days nearer health, and приблизился к выздоровлению и к весне! spring!

I have now heard all my Теперь я знаю всю историю моего соседа - neighbour's history, at different в несколько присестов, в часы, урываемые sittings, as the housekeeper could от более важных занятий, ключница spare time from more important довела свою повесть до конца. occupations.

I'll continue it in her own words, Буду продолжать собственными ее only a little condensed. словами, только более сжато.

She is, on the whole, a very fair В общем, она отличная рассказчица, едва narrator, and I don't think I could ли я мог бы улучшить ее слог. improve her style.

In the evening, she said, the - Вечером, - рассказывала она, - то есть на evening of my visit to the исходе того дня, когда я побывала на Heights, I knew, as well as if I Грозном Перевале,- я знала наверное, как saw him, that Mr. Heathcliff was если б видела его воочию, что мистер about the place; and I shunned Хитклиф где-то здесь, поблизости, и я going out, because I still carried остерегалась выходить, потому что его his letter in my pocket, and didn't письмо еще лежало у меня в кармане, и не want to be threatened or teased хотела я, чтоб меня опять стращали и any more. мучили.

I had made up my mind not to Я решила не отдавать письма, пока мистер give it till my master went Линтон куда-нибудь не уйдет, потому что я somewhere, as I could not guess не могла угадать наперед, как оно how its receipt would affect подействует на Кэтрин. Catherine.

The consequence was, that it did Прошло три дня, а оно все еще не попало not reach her before the lapse of к ней в руки. three days.

The fourth was Sunday, and I Четвертый день пришелся на воскресенье, brought it into her room after the и, когда все у нас пошли в церковь, я family were gone to church. отнесла письмо в комнату больной.

There was a manservant left to keep Оставался только еще один лакей, the house with me, and we generally который охранял со мною дом, и, пока made a practice of locking the doors шла служба, мы обыкновенно держали during the hours of service; but on двери на запоре. Но на этот раз погода that occasion the weather was so была такая теплая и приятная, что я warm and pleasant that I set them раскрыла их настежь; а чтоб верхней wide open, and, to fulfil му исполнить свою задачу, я - зная, кто engagement, as I knew who would может прийти, - сказала лакею, что be coming, I told my companion that госпоже очень захотелось апельсинов, the mistress wished very much for так пусть он сбегает в деревню и some oranges, and he must run over раздобудет хоть несколько штук - to the village and get a few, to be заплатим, мол, завтра. paid for on the morrow.

He departed, and I went up-stairs. Он ушел, и я поднялась наверх.

Mrs. Linton sat in a loose white Миссис Линтон сидела, как всегда, в dress, with a light shawl over her свободном белом платье, с легкой shoulders, in the recess of the open шалью на плечах в нише раскрытого window, as usual. окна.

Her thick, long hair had been partly Ей в начале болезни подстригли ее removed at the beginning of her густые и длинные волосы, и теперь она illness, and now she wore it simply убирала их в простую прическу с combed in its natural tresses over her естественными локонами на висках и temples and neck. на шее.

Her appearance was altered, as I had Внешний облик ее изменился, как я told Heathcliff; but when she was сказала Хитклифу; но когда она бывала calm, there seemed unearthly beauty тиха, в изменившихся чертах ее in the change. чудилась неземная красота.

The flash of her eyes had been Огонь в ее глазах сменила мягкая, succeeded by a dreamy and мечтательная грусть; создавалось melancholy softness; they no longer впечатление, что они не глядят на gave the impression of looking at the окружающее: взор их, казалось, был objects around her: they appeared устремлен всегда вперед - далеко- always to gaze beyond, and far далеко, вы сказали бы, в нездешний beyond-you would have said out of мир. this world.

Then, the paleness of her face-its И бледность лица (теперь, когда она haggard aspect having vanished as поправилась и пополнила, оно уже не she recovered flesh-and the peculiar казалось изнуренным), и странное его expression arising from her mental выражение, вызванное умственным state, though painfully suggestive of расстройством, - все это, хоть и their causes, added to the touching выдавало печальную свою причину, interest which she awakened; and- было все-таки трогательно и invariably to me, I know, and to any пробуждало еще больше участия к ней. person who saw her, I should think- В моих глазах и, думается, в глазах refuted more tangible proofs of каждого, кто ее видел, эти признаки convalescence, and stamped her as неизменно опровергали всякое one doomed to decay. существенное доказательство выздоровления и налагали на нее печать обреченности.

A book lay spread on the sill before Раскрытая книга лежала перед ней на her, and the scarcely perceptible подоконнике, и еле уловимый ветерок wind fluttered its leaves at intervals. время от времени переворачивал страницы.

I believe Linton had laid it there: for Я думаю, книгу положил здесь Линтон, she never endeavoured to divert потому что Кэтрин никогда не herself with reading, or occupation пробовала развлечься чтением или of any kind, and he would spend другим каким-либо делом, и господин many an hour in trying to entice her убил немало времени, пытаясь занять attention to some subject which had ее внимание чем-нибудь таким, что formerly been her amusement. раньше ее интересовало.

She was conscious of his aim, and in Она понимала его намерение и, если her better moods endured his efforts бывала в добром настроении, спокойно placidly, only showing their сносила его старания и только давала uselessness by now and then понять, что они бесполезны, подавляя suppressing a wearied sigh, and изредка усталый вздох и пресекая их checking him at last with the saddest наконец поцелуем и самой печальной of smiles and kisses. улыбкой.

At other times, she would turn В других случаях она, бывало, petulantly away, and hide her face in нетерпеливо отвернется и закроет her hands, or even push him off руками глаза, а то и злобно оттолкнет angrily; and then he took care to let Эдгара: и тогда он уходил и оставлял ее, her alone, for he was certain of потому что знал, что ничем не поможет. doing no good.

Gimmerton chapel bells were still Еще не отзвонили колокола ringing; and the full, mellow flow of гиммертонской церкви, и доносился из the beck in the valley came долины мягкий ласкающий шум soothingly on the ear. полноводного ручья.

It was a sweet substitute for the yet Весною рокот ручья был приятной absent murmur of the summer заменой еще не народившемуся foliage, which drowned that music шелесту листвы, который летом, когда about the Grange when the trees деревья одевались зеленью, заглушал were in leaf. эту музыку в окрестностях Мызы.

At Wuthering Heights it always На Грозном Перевале шум ручья sounded on quiet days following а всегда был слышен в тихие дни после great thaw or a season of steady сильного таяния или в пору rain. непрерывных дождей.

And of Wuthering Heights Кэтрин, слушая его, думала о Грозном Catherine was thinking as she Перевале, если только она вообще о listened: that is, if she thought or чем-либо думала и что-нибудь слушала; listened at all; but she had the у нее был все тот же отсутствующий, vague, distant look I mentioned блуждающий взгляд, и, казалось, она before, which expressed по едва ли узнает окружающее recognition of material things either посредством зрения или слуха. by ear or eye.

'There's a letter for you, Mrs. - Вам письмо, миссис Линтон, - сказала Linton,' I said, gently inserting it in я, бережно вкладывая листок в ее руку, one hand that rested on her knee. покоившуюся на колене. - Вы должны 'You must read it immediately, прочитать его сейчас же, потому что because it wants an answer. требуется ответ.

Shall I break the seal?' Хотите, я взломаю печать?

'Yes,' she answered, without altering - Да, - ответила она, глядя по-прежнему the direction of her eyes. вдаль.

I opened it-it was very short. Я распечатала письмо, оно было совсем коротенькое.

'Now,' I continued, 'read it.' - А теперь, - продолжала я, - прочтите.

She drew away her hand, and let it Она отняла руку, и письмо упало. fall.

I replaced it in her lap, and stood Я подняла его, положила ей на колени и waiting till it should please her to ждала, когда ей вздумается глянуть glance down; but that movement вниз; но она так долго не опускала глаз,

was so long delayed that at last I resumed-'Must I read it, ma'am? I что я в конце концов снова заговорила сама: - Прочитать вам, сударыня?

It is from Mr. Heathcliff.' Оно от мистера Хитклифа.

There was a start and a troubled Ее лицо дрогнуло, отразив смутный gleam of recollection, and a struggle отсвет воспоминания и мучительную to arrange her ideas. попытку собраться с мыслями.

She lifted the letter, and seemed to Затем она взяла в руки листок и, peruse it; and when she came to the казалось, пробежала его взглядом; и signature she sighed: yet still I found когда увидела подпись, вздохнула. Но she had not gathered its import, for, все же я поняла, что написанное не upon my desiring to hear her reply, дошло до нее, потому что на мое she merely pointed to the name, and пожелание услышать ответ она только gazed at me with mournful and указала на подпись и остановила на questioning eagerness. мне печальный и жадно-пытливый взгляд.

'Well, he wishes to see you,' said I, - Он хочет вас видеть, - сказала я, guessing her need of an interpreter. угадав, что ей нужен толкователь. - 'He's in the garden by this time, and Сейчас он в саду и с нетерпением impatient to know what answer I ждет, какой я принесу ему ответ. shall bring.'

As I spoke, I observed a large dog Еще не досказав, я увидела, как внизу lying on the sunny grass beneath большая собака, лежавшая на raise its ears as if about to bark, and солнышке в траве, наставила уши, then smoothing them back, точно собираясь залаять, потом announce, by a wag of the tail, that опустила их и завиляла хвостом, some one approached whom it did возвещая приближение кого-то, кто не not consider a stranger. был для нее чужим.

Mrs. Linton bent forward, and Миссис Линтон наклонилась вперед и listened breathlessly. слушала, затаив дыхание.

The minute after a step traversed the Через минуту в передней послышались hall; the open house was too шаги. Распахнутая дверь оказалась tempting for Heathcliff to resist слишком сильным искушением для walking in: most likely he supposed Хитклифа, он не устоял и вошел: that I was inclined to shirk my возможно, он думал, что я отступилась promise, and so resolved to trust to от своего обещания, и потому решил his own audacity. положиться на собственную отвагу.

With straining eagerness Catherine Кэтрин глядела неотступно и жадно на

gazed towards the entrance of her дверь в коридор.
chamber.

He did not hit the right room directly: Гость ошибся было комнатой; она she motioned me to admit him, but кивнула мне, чтобы я впустила его, но, he found it out ere I could reach the раньше чем я дошла до порога, он door, and in a stride or two was at her отыскал нужную дверь и мгновением side, and had her grasped in his arms. позже был рядом с Кэтрин и сжимал ее в объятиях.

He neither spoke nor loosed his hold Добрых пять минут он не говорил ни for some five minutes, during which слова и не размыкал объятий, и за это period he bestowed more kisses than время он, верно, подарил ей больше ever he gave in his life before, I поцелуев, чем за всю их прежнюю daresay: but then my mistress had жизнь. Прежде моя госпожа всегда kissed him first, and I plainly saw целовала его первая. И я видела ясно: that he could hardly bear, for он еле смеет заглянуть ей в лицо от downright agony, to look into her нестерпимой тоски! face!

The same conviction had stricken Только раз посмотрев на нее, он, как и him as me, from the instant he beheld я, уже не сомневался, что нет никакой her, that there was no prospect of надежды на выздоровление хотя бы со ultimate recovery there-she was временем, - она обречена, она скоро fated, sure to die. умрет!

' Oh, Cathy! - Кэти!

Oh, my life! how can I bear it?' was Жизнь моя! Как могу я это выдержать? the first sentence he uttered, in a tone - были его первые слова, прозвучавшие that did not seek to disguise his откровенным отчаянием. despair.

And now he stared at her so earnestly И он глядел на нее так пристально и that I thought the very intensity of his серьезно, что мне казалось, от одной gaze would bring tears into his eyes; напряженности взгляда должны but they burned with anguish: they выступить слезы на его глазах; но глаза did not melt. горели мукой - в них не было слез.

'What now?' said Catherine, - Ну, что еще? - сказала Кэтрин, leaning back, and returning his откинувшись в кресле и сама устремив look with a suddenly clouded на Хитклифа взгляд из-под brow: her humour was a mere vane насупившихся вдруг бровей: ее for constantly varying caprices. настроения непрерывно колебались в

'You and Edgar have broken my heart, Heathcliff!
быстрой смене капризов. - Ты и Эдгар,
вы разбили мне сердце, Хитклиф!

And you both come to bewail the deed to me, as if you were the people to be pitied!
И оба вы приходите ко мне плакаться о том, что сами натворили, - будто жалеть надо вас !

I shall not pity you, not I.
Не хочу я тебя жалеть, не хочу!

You have killed me-and thriven on it, I think.
Ты меня убил - и это, кажется, пошло тебе впрок.

How strong you are!
Какой ты крепкий!

How many years do you mean to live after I am gone?
Сколько лет ты собираешься прожить после того, как меня не станет?

Heathcliff had knelt on one knee to embrace her; he attempted to rise, but she seized his hair, and kept him down.
Чтобы обнять ее, Хитклиф стал на одно колено; теперь он попробовал подняться, но она схватила его за волосы и не пускала.

'I wish I could hold you,' she continued, bitterly, 'till we were both dead!
- Я хотела бы держать тебя так, - продолжала она с ожесточением, - пока мы оба не умрем!

I shouldn't care what you suffered.
Как бы ты ни страдал, мне было бы все равно.

I care nothing for your sufferings.
Мне нет дела до твоих страданий.

Why shouldn't you suffer?
Почему тебе не страдать?

I do!
Ведь я же страдаю!

Will you forget me?
Ты забудешь меня?

Will you be happy when I am in the earth?
Будешь ты счастлив, когда меня похоронят?

Will you say twenty years hence,
Ты, может быть, скажешь через двадцать лет:

"That's the grave of Catherine Earnshaw?
"Вот могила Кэтрин Эрншо.

I loved her long ago, and was wretched to lose her; but it is past.
Когда-то давным-давно я ее любил и был в отчаянии, что потерял ее; но это прошло.

I've loved many others since: my children are dearer to me than she was; and, at death, I shall not
С тех пор я любил многих других; мои дети мне дороже, чем была она; и на смертном одре я не стану радоваться, что

rejoice that I are going to her: I иду к ней; я стану печалиться, что shall be sorry that I must leave разлучаюсь с ними!". them!"

Will you say so, Heathcliff?' Скажешь, Хитклиф, да?

'Don't torture me till I'm as mad as - Ты хочешь замучить меня, чтобы я, как yourself,' cried he, wrenching his ты, потерял рассудок! - вскричал он, head free, and grinding his teeth. высвобождая свои волосы и скрежеща зубами.

The two, to a cool spectator, made Вдвоем они представляли для a strange and fearful picture. равнодушного наблюдателя странную и страшную картину.

Well might Catherine deem that Кэтрин недаром полагала, что рай был heaven would be a land of exile to бы для нее страной изгнания, если her, unless with her mortal body только, расставшись со смертным телом, she cast away her moral character она не отрешилась бы и от своего also. нравственного облика.

Her present countenance had a wild Сейчас ее лицо, белое, с vindictiveness in its white cheek, and a бескровными губами и мерцающим bloodless lip and scintillating eye; and взором, выражало дикую she retained in her closed fingers а мстительность; в зажатых пальцах portion of the locks she had been она держала клочок вырванных волос. grasping.

As to her companion, while raising А Хитклиф, когда поднимался, himself with one hand, he had taken her одной ладонью уперся в пол, а arm with the other; and so inadequate другой стиснул ее руку у запястья; was his stock of gentleness to the и так мало было у него бережности requirements of her condition, that on his к больной, что, когда он разжал letting go I saw four distinct impressions пальцы, я увидела четыре синих left blue in the colourless skin. отпечатка на бесцветной коже.

'Are you possessed with a devil,' he - Или ты одержима дьяволом, - pursued, savagely, 'to talk in that manner сказал он гневно, -что так со мной to me when you are dying? говоришь, умирая?

Do you reflect that all those words will Подумала ли ты о том, что все эти be branded in my memory, and eating слова останутся выжженными в deeper eternally after you have left me? моей памяти и после, когда ты покинешь меня? Они будут въедаться все глубже - до конца

моих дней!

You know you lie to say I have killed Ты лжешь - и знаешь сама, что
you: and, Catherine, you know that I лжешь, когда говоришь, что я тебя
could as soon forget you as my убил. И ты знаешь, Кэтрин, что я
existence! скорее забуду себя самого, чем
тебя!

Is it not sufficient for your infernal Разве не довольно для твоего
selfishness, that while you are at peace I бесовского себялюбия, что, когда
shall writhe in the torments of hell?' ты уже обретешь покой, я буду
корчиться в муках ада?

'I shall not be at peace,' moaned - Не будет мне покоя, - простонала
Catherine, recalled to a sense of physical Кэтрин, возвращенная к чувству
weakness by the violent, unequal телесной слабости сильным и
throbbing of her heart, which beat неровным биением сердца: от
visibly and audibly under this excess of чрезмерного возбуждения сердце
agitation. так у нее заколотилось, что это
было и слышно и видно.

She said nothing further till the Она ничего не добавила, пока
paroxysm was over; then she continued, приступ не миновал; потом
more kindly- 'I'm not wishing you заговорила вновь, уже более мягко:
greater torment than I have, Heathcliff. - Я не желаю тебе мучиться
сильней, чем я сама, Хитклиф.

I only wish us never to be parted: and Я желаю только, чтобы нас никогда
should a word of mine distress you не разлучали. И если какое-нибудь
hereafter, think I feel the same distress мое слово будет впоследствии тебя
underground, and for my own sake, терзать, думай, что я под землею
forgive me! испытываю те же терзания, и ради
меня самой прости меня!

Come here and kneel down again! Подойди и стань опять на колени!
You never harmed me in your life. Ты никогда в жизни не делал мне
зла.

Nay, if you nurse anger, that will be Нет. И если ты питаешь ко мне
worse to remember than my harsh злобу, мне это будет тяжелее
words! вспоминать, чем тебе мои жестокие
слова!

Won't you come here again? Ты не хочешь подойти?

Do! Подойди!

Heathcliff went to the back of her chair, Хитклиф подступил сзади к ее and leant over, but not so far as to let her креслу и наклонился над нею, но see his face, which was livid with так, чтобы ей не было видно его emotion. лица, мертвенно-бледного от волнения.

She bent round to look at him; he Она откинулась, стараясь заглянуть would not permit it: turning abruptly, ему в лицо. Он не дал: резко he walked to the fireplace, where he повернувшись, отошел к камину и stood, silent, with his back towards молча там стоял спиной к нам. us.

Mrs. Linton's glance followed him Миссис Линтон следила за ним suspiciously: every movement woke а подозрительным взглядом: каждое new sentiment in her. движение пробуждало в ней новый помысел.

After a pause and a prolonged gaze, Долго она глядела в молчании, потом she resumed; addressing me in заговорила, обратившись ко мне, accents of indignant disappointment:- тоном негодующего разочарования:

'Oh, you see, Nelly, he would not - О, ты видишь, Нелли, он ни на relent a moment to keep me out of the минуту не смягчится, чтобы спасти grave. THAT is how I'm loved! меня от могилы. Так-то он любит меня!

Well, never mind. Но это и не важно.

That is not MY Heathcliff. Это не мой Хитклиф.

I shall love mine yet; and take him Моего я все-таки буду любить, и with me: he's in my soul. возьму его с собой: он в моей душе.

And,' added she musingly, 'the thing И хуже всего, - добавила она в that irks me most is this shattered раздумье, - я наскучила этой жалкой prison, after all. тюрьмой.

I'm tired of being enclosed here. Надоело мне быть узницей.

I'm wearying to escape into that Я устала рваться в тот прекрасный glorious world, and to be always мир и всегда оставаться здесь: не видя there: not seeing it dimly through его - хотя бы смутно, сквозь слезы, - и tears, and yearning for it through the томясь по нему в своем изболевшемся walls of an aching heart: but really сердце; а на самом деле с ним и в нем. with it, and in it.

Nelly, you think you are better and Ты думаешь, Нелли, что ты лучше more fortunate than I; in full health меня и счастливей, потому что ты

and strength: you are sorry for me- сильна и здорова. Ты жалеешь меня -
very soon that will be altered. скоро это изменится.

I shall be sorry for YOU. Я буду жалеть тебя .

I shall be incomparably beyond and Я буду невообразимо далеко от вас и
above you all. высоко над вами.

I WONDER he won't be near me!' Странно мне, что его не будет подле
She went on to herself. 'I thought he меня! - Она продолжала про себя: - Я
wished it. думала, он этого желает.

Heathcliff, dear! you should not be Хитклиф, дорогой! Теперь ты не
sullen now. должен упрямитесь.

Do come to me, Heathcliff.' Подойди ко мне, Хитклиф.

In her eagerness she rose and В нетерпении она поднялась,
supported herself on the arm of the опершись на ручку кресла.
chair.

At that earnest appeal he turned to На этот властный ее призыв он
her, looking absolutely desperate. повернулся к ней в предельном
отчаянии.

His eyes, wide and wet, at last flashed Его глаза, раскрытые и влажные,
fiercely on her; his breast heaved глядели на нее, злобно пылая; грудь
convulsively. судорожно вздымалась.

An instant they held asunder, and Секунду они стояли врозь, и как они
then how they met I hardly saw, but потом сошлись, я и не видела, - Кэтрин
Catherine made a spring, and he метнулась вперед, и он подхватил ее, и
caught her, and they were locked in они сплелись в объятии, из которого
an embrace from which I thought my моя госпожа, мне казалось, не выйдет
mistress would never be released живой: в самом деле, вслед за тем она
alive: in fact, to my eyes, she seemed представилась моим глазам уже
directly insensible. бесчувственной.

He flung himself into the nearest Он бросился в ближайшее кресло; и
seat, and on my approaching когда я поспешила к ней, чтоб
hurriedly to ascertain if she had увериться, не обморок ли это, он
fainted, he gnashed at me, and зарычал на меня с пеной у рта, как
foamed like a mad dog, and gathered бешеная собака, и в жадной ревности
her to him with greedy jealousy. привлек ее к себе.

I did not feel as if I were in the У меня было такое чувство, точно со
company of a creature of my own мною рядом существо иного,
species: it appeared that he would not нечеловеческого рода: он, мне

understand, though I spoke to him; so казалось, не понимает человеческой
I stood off, and held my tongue, in речи, хоть вот я и обращаюсь к нему; и
great perplexity. я стала в стороне и в смущении

прикусила язык.

A movement of Catherine's relieved Кэтрин сделала движение, и это
me a little presently: she put up her немного успокоило меня: она подняла
hand to clasp his neck, and bring her руку, чтоб обнять его за шею, и в его
cheek to his as he held her; while he, объятиях прижалась щекой к его щеке;
in return, covering her with frantic а он, осыпая ее в ответ бурными
caresses, said wildly- ласками, говорил неистово:

'You teach me now how cruel you've - Ты даешь мне понять, какой ты была
been-cruel and false. WHY did you жестокой -жестокой и лживой. Почему
despise me? WHY did you betray ты мной пренебрегала? Почему ты
your own heart, Cathy? предала свое собственное сердце,
Кэти?

I have not one word of comfort.

У меня нет слов утешения.

You deserve this.

Ты это заслужила.

You have killed yourself.

Ты сама убила себя.

Yes, you may kiss me, and cry; and Да, ты можешь целовать меня, и
wring out my kisses and tears: they'll плакать, и вымогать у меня поцелуи и
blight you-they'll damn you. слезы: в них твоя гибель... твой
приговор.

You loved me-then what RIGHT had Ты меня любила - так какое же ты
you to leave me? имела право оставить меня?

What right-answer me-for the poor Какое право - ответ! Ради твоей
fancy you felt for Linton? жалкой склонности к Линтону?..

Because misery and degradation, and Когда бедствия, и унижения, и смерть -
death, and nothing that God or Satan все, что могут послать бог и дьявол, -
could inflict would have parted us, ничто не в силах было разлучить нас,
YOU, of your own will, did it. ты сделала это сама по доброй воле.

I have not broken your heart-YOU Не я разбил твое сердце - его разбила
have broken it; and in breaking it, ты; и, разбив его, разбила и мое.
you have broken mine.

So much the worse for me that I am Тем хуже для меня, что я крепкий.
strong.

Do I want to live?

Разве я могу жить?

What kind of living will it be when **Какая это будет жизнь, когда тебя...** О you-oh, God! would YOU like to live **боже! Хотела бы ты жить, когда твоя with your soul in the grave?'** душа в могиле?

'Let me alone. - **Оставь меня!**

Let me alone,' sobbed Catherine. 'If I've **Оставь!** - рыдала Кэтрин. - Если я done wrong, I'm dying for it. дурно поступила, я за это умираю.

It is enough! **Довольно!**

You left me too: but I won't upbraid **Ты тоже бросил меня, но я не стану you!** тебя упрекать.

I forgive you. **Я простила.**

Forgive me!' **Прости и ты!**

'It is hard to forgive, and to look at - **Трудно простить, и глядеть в эти those eyes, and feel those wasted** глаза, и держать в руках эти hands,' he answered. 'Kiss me again; **истаявшие руки, - ответил он.- and don't let me see your eyes!** Поцелуй меня еще раз. И спрячь от меня свои глаза!

I forgive what you have done to me. **Я прощаю зло, которое ты причинила мне.**

I love MY murderer-but YOURS! **Я люблю моего убийцу... Но твоего...**

How can I?' **Как могу я любить и его?**

They were silent-their faces hid against **Они замолкли, прижавшись щека к each other, and washed by each other's** щеке, мешая свои слезы. tears.

At least, I suppose the weeping was on **Мне по крайней мере думается, что both sides; as it seemed** Heathcliff плакали оба; как видно, при таких could weep on a great occasion like **сильных потрясениях** Хитклиф все- this. **таки мог плакать.**

I grew very uncomfortable, meanwhile; **Между тем мне было очень не по for the afternoon wore fast away, the** себе: день быстро истекал, человек, man whom I had sent off returned from **отосланный с поручением, уже his errand, and I could distinguish, by** вернулся, - и при свете солнца, the shine of the western sun up the **клонившегося к западу, я различала в valley, a concourse thickening outside** глубине долины густевшую толпу на Gimmerton chapel porch. **паперти гиммертонской церкви.**

'Service is over,' I announced. 'My - **Служба кончилась, - объявила я. - master will be here in half an hour.'** Господин будет здесь через полчаса.

Heathcliff groaned a curse, and strained Хитклиф простонал проклятие и Catherine closer: she never moved. крепко прижал к себе Кэтрин; она не пошевелилась.

Ere long I perceived a group of the Вскоре затем я увидела группу слуг, servants passing up the road towards шедших вверх по дороге к тому the kitchen wing. крылу дома, где помещается кухня.

Mr. Linton was not far behind; he За ними - немного позади - шел opened the gate himself and sauntered мистер Линтон; он сам отворил slowly up, probably enjoying the lovely ворота и медленно подходил к afternoon that breathed as soft as крыльцу, быть может, радуясь summer. приятному вечеру, мягкому, почти летнему.

'Now he is here,' I exclaimed. 'For - Он уже здесь! - крикнула я. - Ради heaven's sake, hurry down! всего святого, скорей! Бегите вниз!

You'll not meet any one on the front На парадной лестнице вы никого не stairs. встретите.

Do be quick; and stay among the trees Не мешкайте! Постойте за till he is fairly in.' деревьями, пока он пройдет к себе.

'I must go, Cathy,' said Heathcliff, - Я должен идти, Кэти, - сказал seeking to extricate himself from his Хитклиф, стараясь высвободиться из companion's arms. 'But if I live, I'll see ее объятий. - Но, если буду жив, я you again before you are asleep. увижусь с тобой еще раз перед тем, как ты уснешь.

I won't stray five yards from your Я стану в пяти ярдах от твоего окна, не window.' дальше.

'You must not go!' she answered, - Ты не должен уходить! - ответила она, holding him as firmly as her strength держа его так крепко, как позволяли ее allowed. 'You SHALL not, I tell силы. - Ты не уйдешь, говорю я тебе. you.'

'For one hour,' he pleaded earnestly. - Только на час, - уговаривал он.

'Not for one minute,' she replied. 'I - Ни на минуту, - отвечала она. - Но я MUST-Linton will be up должен, сейчас войдет Линтон, - immediately,' persisted the alarmed настаивал в тревоге незванный intruder. гость.

He would have risen, and unfixed Он пытался встать, он насильно her fingers by the act-she clung fast, разжимал ее пальцы - она вцепилась

gasping: there was mad resolution in her face. крепче, затаив дыхание; ее лицо выражало безумную решимость.

'No!' she shrieked. 'Oh, don't, don't - Нет! - закричала она. - Не уходи, не go. уходи!

It is the last time! Мы вместе в последний раз!

Edgar will not hurt us. Эдгар нас не тронет.

Heathcliff, I shall die! Хитклиф, я умру!

I shall die!' Я умру!

'Damn the fool! - Чертов болван!

There he is,' cried Heathcliff, sinking back into his seat. 'Hush, my darling! Принесло! - сказал Хитклиф, снова опускаясь в кресло. - Тише, моя дорогая!

Hush, hush, Catherine! Тише, тише, Кэтрин!

I'll stay. Я остаюсь.

If he shot me so, I'd expire with a blessing on my lips.' Если он пристрелит меня на месте, я умру, благословляя своего убийцу.

And there they were fast again. Они снова крепко обнялись.

I heard my master mounting the stairs-the cold sweat ran from my forehead: I was horrified. Я слышала, как мой господин подымается по лестнице, - холодный пот проступил у меня на лбу: я потеряла голову от страха.

'Are you going to listen to her ravings?' I said, passionately. 'She does not know what she says. - Что вы слушаете ее бред! - сказала я с сердцем. - Она говорит, сама не зная что.

Will you ruin her, because she has not wit to help herself? Вы хотите ее погубить, потому что она лишена рассудка и не может защитить себя?

Get up! You could be free instantly. Вставайте, и вы сразу высвободитесь!

That is the most diabolical deed that ever you did. Это самое сатанинское из ваших злодейств.

We are all done for-master, mistress, and servant.' Через вас мы все погибли - господин, госпожа и служанка.

I wrung my hands, and cried out; and Mr. Linton hastened his step at the noise. Я ломала руки, я кричала. Услышав шум, мистер Линтон ускорил шаг.

In the midst of my agitation, I was Как ни была я взволнована, я искренне sincerely glad to observe that обрадовалась, увидев, что руки Кэтрин Catherine's arms had fallen relaxed, бессильно упали и голова ее сникла. and her head hung down.

'She's fainted, or dead,' I thought: 'so "В обмороке. Или мертва, - подумала я, much the better. - тем лучше.

Far better that she should be dead, Ей лучше умереть, чем тянуть кое-как и than lingering a burden and а быть обузой и несчастьем для всех misery-maker to all about her.' вокруг".

Edgar sprang to his unbidden guest, Эдгар, бледный от изумления и ярости, blanched with astonishment and бросился к непрошеному гостю. rage.

What he meant to do I cannot tell; Что хотел он сделать, не скажу. Однако however, the other stopped all тот сразу его остановил, опустив demonstrations, at once, by placing лежавшее на его руках безжизненное с the lifeless-looking form in his виду тело. arms.

'Look there!' he said. 'Unless you be - Смотрите, - сказал он. - Если вы a fiend, help her first-then you shall человек, сперва помогите ей, со мной speak to me!' поговорите после.

He walked into the parlour, and sat Он вышел в гостиную и сел. down.

Mr. Linton summoned me, and with Мистер Линтон подозвал меня, и с great difficulty, and after resorting to большим трудом, перепробовав немало many means, we managed to restore средств, мы ее привели наконец в her to sensation; but she was all чувство; но она была в полном bewildered; she sighed, and затмении рассудка; она вздыхала, moaned, and knew nobody. стонала и не узнавала никого.

Edgar, in his anxiety for her, forgot Эдгар в тревоге за нее забыл о ее her hated friend. ненавистном друге.

I did not. Но я не забыла.

I went, at the earliest opportunity, При первой же возможности я прошла к and besought him to depart; нему и уговорила его удалиться, уверяя, affirming that Catherine was better, что ей лучше и что утром я извещу его, and he should hear from me in the как она провела ночь. morning how she passed the night.

'I shall not refuse to go out of doors,' - Хорошо, я удалюсь отсюда, - ответил

he answered; 'but I shall stay in the garden: and, Nelly, mind you keep your word to-morrow.

I shall be under those larch-trees. Я буду под теми лиственницами.

Mind! or I pay another visit, whether Linton be in or not.' Смотри же! Или я опять войду сам, будет Линтон дома или нет.

He sent a rapid glance through the half-open door of the chamber, and, ascertaining that what I stated was apparently true, delivered the house of his luckless presence.

CHAPTER XVI

16

ABOUT twelve o'clock that night was born the Catherine you saw at Wuthering Heights: a puny, seven-months' child; and two hours after the mother died, having never recovered sufficient consciousness to miss Heathcliff, or know Edgar.

The latter's distraction at his bereavement is a subject too painful to be dwelt on; its after-effects showed how deep the sorrow sunk.

A great addition, in my eyes, was being left without an heir.

I bemoaned that, as I gazed on the feeble orphan; and mentally abused old Linton for (what was only natural partiality) the securing his estate to his own daughter, instead of his son's.

An unwelcomed infant it was, poor thing!

It might have wailed out of Она могла до полусмерти надрываться от life, and nobody cared а плача, и никого это нисколько не заботило - в morsel, during those first те первые часы ее существования. hours of existence.

We redeemed the neglect Впоследствии мы искупили наше afterwards; but its beginning небрежение; однако начало ее жизни было was as friendless as its end is таким же одиноким, каким будет, верно, и likely to be. конец.

Next morning-bright and Следующее утро - яркое и веселое на дворе - cheerful out of doors-stole прокралось, смягченное шторой, в softened in through the blinds безмолвную комнату и залило кровать и тело of the silent room, and на кровати мягким, нежным светом. suffused the couch and its occupant with a mellow, tender glow.

Edgar Linton had his head laid Эдгар Линтон сидел, склонив голову на on the pillow, and his eyes подушку и закрыв глаза. shut.

His young and fair features Его молодое и красивое лицо было почти так were almost as deathlike as же мертвенно, как лежавшее рядом; и почти those of the form beside him, такое же застывшее: только у него это была and almost as fixed: but HIS тишина исчерпавшей себя тоски, а у нее was the hush of exhausted тишина полного мира. anguish, and HERS of perfect peace.

Her brow smooth, her lids Лоб ее был гладок, веки сомкнуты, губы даже closed, her lips wearing the хранили улыбку; ангел небесный не мог быть expression of a smile; по прекрасней. angel in heaven could be more beautiful than she appeared.

And I partook of the infinite И меня охватило то же бесконечное calm in which she lay: my спокойствие, в каком лежала она: никогда mind was never in a holier мои мысли не были так благоговейны, как frame than while I gazed on теперь, когда я глядела на этот тихий образ that untroubled image of невозмутимого божественного покоя. Divine rest.

I instinctively echoed the Я невольно подумала словами, сказанными

words she had uttered a few hours before:

'Incomparably beyond and "Невообразимо далеко от нас - и высоко над нами...".

Whether still on earth or now На земле ли он еще, ее дух, или уже на небе, in heaven, her spirit is at home примиренный с богом? with God!

I don't know if it be a Не знаю, может быть, странность у меня peculiarity in me, but I am такая, но я редко испытываю иное чувство, seldom otherwise than happy кроме счастья, когда сижу над покойником, - while watching in the chamber если только со мною не делит эту скорбную of death, should no frenzied or обязанность кто-нибудь из его близких, бурно despairing mourner share the убивающийся или застывший в безнадежной duty with me. тоске.

I see a repose that neither earth nor Я вижу тогда успокоение, которое не hell can break, and I feel an нарушат силы земли и ада, и assurance of the endless and преисполняюсь веры в бесконечное shadowless hereafter-the Eternity безоблачное будущее - вечный мир, куда they have entered-where life is вступает душа, мир, где жизнь boundless in its duration, and love безгранична в своей длительности, и in its sympathy, and joy in its любовь в своем сострадании, и радость в fulness. своей полноте.

I noticed on that occasion how Я отметила на этот раз, как много much selfishness there is even in a эгоизма в любви - даже такой, как love like Mr. Linton's, when he so любовь мистера Линтона, - если он так regretted Catherine's blessed сокрушается о блаженном конце Кэтрин! release!

To be sure, one might have Что и говорить, при жизни она была doubted, after the wayward and своенравна и нетерпелива и, пожалуй, impatient existence she had led, можно было сомневаться, заслужила ли whether she merited a haven of она в конце концов тихую гавань. peace at last.

One might doubt in seasons of cold Позже, когда пришла пора для холодного reflection; but not then, in the размышления, в этом можно было presence of her corpse. сомневаться -но не тогда, не сидя над телом умершей.

It asserted its own tranquillity, Оно утверждало свой покой, казавшийся

which seemed a pledge of equal залогом вечного покоя для обитавшей в quiet to its former inhabitant. нем прежде души.

Do you believe such people are - Как вы думаете, сэръ, достигают такие happy in the other world, sir? люди счастья на том свете?

I'd give a great deal to know. Я много бы дала, чтоб узнать.

I declined answering Mrs. Dean's Я уклонился от ответа на вопрос миссис question, which struck me as Дин, прозвучавший для меня несколько something heterodox. еретически.

She proceeded: Retracing the Она продолжала: - Проследив жизнь course of Catherine Linton, I fear Кэтрин Линтон, боюсь, мы не вправе we have no right to think she is; думать, что она его достигла. Но оставим but we'll leave her with her Maker. ее с тем, кто ее сотворил.

The master looked asleep, and I Мой господин как будто уснул, и когда ventured soon after sunrise to quit рассвело, я решилась оставить комнату и the room and steal out to the pure пойти подышать свежим воздухом. refreshing air.

The servants thought me gone to Слуги полагали, что я вышла стряхнуть с shake off the drowsiness of my себя сонливость после затянувшегося protracted watch; in reality, my ночного дежурства; на самом деле моей chief motive was seeing Mr. главной целью было повидаться с Heathcliff. мистером Хитклифом.

If he had remained among the Если он всю ночь простоял под larches all night, he would have лиственницами, вряд ли он слышал heard nothing of the stir at the переполох на Мызе; разве что заметил Grange; unless, perhaps, he might конного гонца, отправленного в catch the gallop of the messenger Гиммертон. going to Gimmerton.

If he had come nearer, he would Если он подходил ближе, то мог probably be aware, from the lights догадаться по перебегающим огням и по flitting to and fro, and the opening частому хлопанию наружных дверей, что and shutting of the outer doors, that в доме неблагополучно. all was not right within.

I wished, yet feared, to find him. Я и желала и боялась найти его.

I felt the terrible news must be Я понимала, что страшную новость told, and I longed to get it over; but необходимо сообщить, и хотелось how to do it I did not know. поскорей с этим покончить; но как приступить, я не знала.

He was there—at least, a few yards Он был там - верней, на несколько ярдов further in the park; leant against an дальше, в парке: стоял, с непокрытой old ash-tree, his hat off, and his hair головой, прислонившись к старому soaked with the dew that had ясеню, и волосы его намокли от росы, gathered on the budded branches, которая скопилась на ветвях, в and fell pattering round him. полурапустившихся почках и падала вокруг звонкой капелью.

He had been standing a long time in Видно, он долго простоял таким that position, for I saw a pair of образом, потому что я заметила двух ousels passing and repassing дроздов, круживших в трех футах от scarcely three feet from him, busy него: они хлопотливо вили гнездо и не in building their nest, and regarding обращали внимания на человека, точно his proximity no more than that of a это стояла колода. piece of timber.

They flew off at my approach, and При моем приближении они улетели, и he raised his eyes and spoke:—'She's он поднял глаза и заговорил. - Она dead!' he said; 'I've not waited for умерла! - сказал он. - Я ждал тебя не для you to learn that. того, чтобы это услышать.

Put your handkerchief away—don't Спрячь свой платок - не распускай ты snivel before me. нюни передо мной.

Damn you all! she wants none of К черту вас всех! Ей не нужны ваши your tears!' слезы.

I was weeping as much for him as Я плакала больше о нем, чем о ней: мы her: we do sometimes pity creatures порой жалеем людей, которые не знают that have none of the feeling either жалости ни к себе, ни к другим. for themselves or others.

When I first looked into his face, I Едва глянув ему в лицо, я поняла, что он perceived that he had got знает о катастрофе; и у меня явилась intelligence of the catastrophe; and нелепая мысль, что сердце его a foolish notion struck me that his сокрушено и он молится, потому что heart was quelled and he prayed, губы его шевелились, а глаза смотрели в because his lips moved and his gaze землю. was bent on the ground.

'Yes, she's dead!' I answered, - Да, она умерла! - ответила я, подавляя checking my sobs and drying му рыдания и вытирая глаза. - Вознеслась cheeks. 'Gone to heaven, I hope; на небо, я надеюсь, где мы - каждый из where we may, every one, join her, нас - можем встретиться с нею, если

if we take due warning and leave our evil ways to follow good!' и примем, как должно, предостережение, оставим дурные свои пути, и пойдем по стезе добра.

'Did SHE take due warning, then?' - Значит, она "приняла, как должно, asked Heathcliff, attempting a sneer. предостережение"? - сказал Хитклиф и 'Did she die like a saint?' попробовал усмехнуться. - Умерла, как святая?

Come, give me a true history of the event. Расскажи мне всю правду, как это было.

How did-?' Как умерла...

He endeavoured to pronounce the name, but could not manage it; and compressing his mouth he held silent combat with his agony, defying, meanwhile, sympathy with an unflinching, ferocious stare. Он силился произнести имя, но не мог. И, сжав губы, молча боролся с затаенной мукой, в то же время отвергая мое сострадание твердым и злобным взглядом.

'How did she die?' he resumed, at last-fain, notwithstanding his hardihood, to have a support behind him; for, after the struggle, he trembled, in spite of himself, to his very finger-ends. - Как она умерла? - проговорил он наконец, вынужденный при всей своей стойкости опереться спиной о ствол, потому что, как он ни боролся, он весь дрожал - до кончиков пальцев.

'Poor wretch!' I thought; 'you have a heart and nerves the same as your brother men!' "Несчастный! - подумала я. - У тебя то же сердце, те же нервы, что и у всякого другого!"

Why should you be anxious to conceal them? К чему ты хлопочешь скрывать их?

Your pride cannot blind God! Бога не ослепит твоя гордость!

You tempt him to wring them, till he forces a cry of humiliation.' Ты искушаешь его терзать их до тех пор, пока он не исторгнет у тебя постыдного крика боли!"

'Quietly as a lamb!' I answered, aloud. 'She drew a sigh, and stretched herself, like a child reviving, and sinking again to sleep; and five minutes after I felt one little and five minutes after I felt one little' -Тихо, как ягненок... - ответила я вслух. Она вздохнула и вытянулась, точно младенец, когда он пробуждается и тут же опять засыпает. А через пять минут я почувствовала, что сердце ее только

pulse at her heart, and nothing чуть встрепенулось - и все!
more!

'And-did she ever mention me?' he - И... и она ни разу не позвала меня? -
asked, hesitating, as if he dreaded спросил он, не вдруг решившись, точно
the answer to his question would боялся, что в ответ на вопрос
introduce details that he could not последуют подробности, слушать
bear to hear. которые будет нестерпимо.

'Her senses never returned: she - Госпожа так и не приходила в
recognised nobody from the time сознание, -сказала я. - С той минуты,
you left her,' I said. как вы ушли от нее, она никого не
узнавала.

'She lies with a sweet smile on her Она лежит со светлой улыбкой на лице;
face; and her latest ideas wandered в своих последних мыслях она
back to pleasant early days. возвращалась к милым детским дням.

Her life closed in a gentle dream- Ее жизнь окончилась тихим сном - дай
may she wake as kindly in the other ей боже проснуться так же безмятежно
world!' в другом мире!

'May she wake in torment!' he cried, - Дай ей боже проснуться в мучениях! -
with frightful vehemence, stamping прокричал он со страшной силой, и
his foot, and groaning in a sudden топнул ногой, и застонал в
paroxysm of ungovernable passion. неожиданном приступе неукротимой
'Why, she's a liar to the end!' страсти. -Она так и осталась
обманщицей!

Where is she? Где она?

Not THERE-not in heaven-not Не там - не на небе... и не погибла - так
perished-where? где же?

Oh! you said you cared nothing for О, ты сказала, что мои страдания для
my sufferings! тебя ничего не значат!

And I pray one prayer-I repeat it till У меня лишь одна молитва - я ее
my tongue stiffens-Catherine постоянно твержу, пока не окостенеет
Earnshaw, may you not rest as long язык: Кэтрин Эрншо, не находи покоя,
as I am living; you said I killed you- доколе я жив! Ты сказала, что я тебя
haunt me, then! убил, так преследуй же меня!

The murdered DO haunt their Убитые, я верю, преследуют убийц.
murderers, I believe.

I know that ghosts HAVE wandered Я знаю, призраки бродят порой по
on earth. земле!

Be with me always-take any form- Будь со мной всегда... прими какой
drive me mad! only DO not leave угодно образ... Сведи меня с ума, только
me in this abyss, where I cannot не оставляй меня в этой бездне, где я не
find you! могу тебя найти!

Oh, God! it is unutterable! О боже! Этому нет слов!
I CANNOT live without my life! Я не могу жить без жизни моей!
I CANNOT live without my soul!' Не могу жить без моей души!

He dashed his head against the Он бился головой о корявый ствол и,
knotted trunk; and, lifting up his закатив глаза, ревел, не как человек -
eyes, howled, not like a man, but как дикий зверь, которого искололи до
like a savage beast being goaded to полусмерти ножами и копьями.
death with knives and spears.

I observed several splashes of blood Я увидела несколько пятен крови на
about the bark of the tree, and his hand коре, его лоб и руки тоже были в
and forehead were both stained; крови; должно быть, сцена,
probably the scene I witnessed was a разыгравшаяся на моих глазах, была
repetition of others acted during the повторением других таких же,
night. происходивших здесь всю ночь.

It hardly moved my compassion-it Она почти не будила во мне
appalled me: still, I felt reluctant to сострадания - она меня ужасала. И
quit him so. все-таки я не решалась его оставить.

But the moment he recollected himself Но, когда он несколько овладел собой
enough to notice me watching, he и заметил, что за ним наблюдают, он
thundered a command for me to go, громовым голосом приказал мне
and I obeyed. уйти, и я подчинилась.

He was beyond my skill to quiet or Уж где мне было успокаивать его и
console! утешать!

Mrs. Linton's funeral was appointed to Похороны миссис Линтон были
take place on the Friday following her назначены на ближайшую пятницу
decease; and till then her coffin после ее кончины; до этого дня гроб
remained uncovered, and strewn with ее, открытый, усыпанный цветами и
flowers and scented leaves, in the great душистыми листьями, стоял все
drawing-room. время в большой зале.

Linton spent his days and nights there, Линтон проводил там дни и ночи -
a sleepless guardian; and-а бессонный сторож; и Хитклиф - это
circumstance concealed from all but осталось тайной для всех, кроме
me-Heathcliff spent his nights, at least, меня, - проводил если не дни, то все

outside, equally a stranger to repose. эти ночи в парке, равно не зная сна.

I held no communication with him: Я с ним не сносилась, но все же я still, I was conscious of his design to понимала, что он намерен войти, enter, if he could; and on the Tuesday, если будет можно; и во вторник, a little after dark, when my master, когда стемнело и мой господин, до from sheer fatigue, had been крайности уставший, вынужден был compelled to retire a couple of hours, I удалиться на несколько часов, пошла went and opened one of the windows; и раскрыла одно из окон: moved by his perseverance to give him настойчивость Хитклифа меня a chance of bestowing on the faded растрогала, и я решила дать ему image of his idol one final adieu. проститься с бранным подобием своего кумира.

He did not omit to avail himself of the Он не преминул воспользоваться opportunity, cautiously and briefly; too случаем -осторожно и быстро, так cautiously to betray his presence by the осторожно, что не выдал своего slightest noise. присутствия ни малейшим шумом.

Indeed, I shouldn't have discovered В самом деле, я бы и не узнала, что that he had been there, except for the он заходил, если б не заметила, что disarrangement of the drapery about примята кисея у лица покойницы и the corpse's face, and for observing on что на полу лежит завиток светлых the floor a curl of light hair, fastened волос, скрепленных серебряной with a silver thread; which, он ниткой; проверив, я убедилась, что он examination, I ascertained to have вынут из медальона, висевшего у been taken from a locket hung round Кэтрин на шее.

Catherine's neck.

Heathcliff had opened the trinket and Хитклиф открыл медальон и cast out its contents, replacing them by выбросил локон, подменив его своим a black lock of his own. собственным - черным.

I twisted the two, and enclosed them Я перевила их оба и положила вместе together. в медальон.

Mr. Earnshaw was, of course, invited Мистер Эрншо, понятно, получил to attend the remains of his sister to the приглашение проводить прах своей grave; he sent no excuse, but he never сестры; он не явился и не прислал came; so that, besides her husband, the извинения; так что, кроме мужа, mourners were wholly composed of провожали гроб только арендаторы и tenants and servants. слуги.

Isabella was not asked.

Изабеллу не пригласили.

The place of Catherine's interment, to K удивлению поселян, Кэтрин the surprise of the villagers, was похоронили не в стенах церкви, в neither in the chapel under the carved лепной усыпальнице Линтонов, и не monument of the Lintons, nor yet by на погосте рядом с ее собственными the tombs of her own relations, родственниками - гроб зарыли на outside. It was dug on a green slope in зеленом склоне в углу кладбища, где a corner of the kirk-yard, where the ограда так низка, что поросли вереска wall is so low that heath and bilberry- и черники перебрасываются через нее plants have climbed over it from the с открытого поля, и могильный moor; and peat-mould almost buries холмик теряется там между it. торфяными кочками.

Her husband lies in the same spot Супруг ее похоронен тут же рядом; и у now; and they have each a simple них у каждого поставлен в головах headstone above, and a plain grey простой надгробный камень, и block at their feet, to mark the graves. простая серая плита лежит в ногах, отмечаая могилы.

CHAPTER XVII

17

THAT Friday made the last of our fine Та пятница была у нас последним days for a month. ясным днем перед долгим месяцем непогоды.

In the evening the weather broke: the K вечеру наступил перелом: южный wind shifted from south to north-east, ветер сменился северо-восточным и and brought rain first, and then sleet принес сперва дождь, потом град и and snow. снег.

On the morrow one could hardly Наутро было трудно представить себе, imagine that there had been three что перед тем три недели стояло лето: weeks of summer: the primroses and первоцвет и крокусы спрятались в crocuses were hidden under wintry зимних сугробах; жаворонки смолкли, drifts; the larks were silent, the young молодые листья на ранних деревьях leaves of the early trees smitten and пожухли, почернели. blackened.

And dreary, and chill, and dismal, that Томительно тянулось то субботнее morrow did creep over! утро, сумрачное и холодное!

My master kept his room; I took Мой господин не выходил из своей possession of the lonely parlour, комнаты; я завладела опустелой converting it into a nursery: and there гостиной, превратив ее в детскую; и I was, sitting with the moaning doll of там я сидела, качая на коленях

a child laid on my knee; rocking it to плачущего младенца, крошечного, and fro, and watching, meanwhile, the точно кукла; я качала его и глядела, still driving flakes build up the как все еще падавший хлопьями снег uncurtained window, when the door заносил незавешенное окно, когда opened, and some person entered, out дверь отворилась и вбежала женщина, of breath and laughing! смеясь и запыхавшись.

My anger was greater than my В первую минуту мой гнев был astonishment for a minute. сильней удивления.

I supposed it one of the maids, and I Я подумала, что это одна из cried-'Have done! горничных, и закричала: - Еще чего недоставало!

How dare you show your giddiness Как вы смеете сюда врываться с here; What would Mr. Linton say if he вашим глупым весельем? Что сказал heard you?' бы мистер Линтон, если бы услышал?

'Excuse me!' answered a familiar - Извините меня! - ответил знакомый voice; 'but I know Edgar is in bed, голос, - но Эдгар, я знаю, уже лег. А and I cannot stop myself.' совладать с собой я не могу.

With that the speaker came forward to С этими словами гостья подошла к the fire, panting and holding her hand огню, тяжело дыша и прижимая руку to her side. к груди.

'I have run the whole way from - Я всю дорогу бежала, - помолчав, Wuthering Heights!' she continued, заговорила она снова. - От Грозового after a pause; 'except where I've Перевала до Мызы; не бежала я, flown. только когда летела.

I couldn't count the number of falls Я столько раз падала, что не I've had. сосчитать.

Oh, I'm aching all over! Ох, у меня все болит!

Don't be alarmed! There shall be an Не пугайтесь, я вам сейчас все explanation as soon as I can give it; объясню. Но сперва будьте так добры, only just have the goodness to step out подите и прикажите заложить карету, and order the carriage to take me on to чтоб отвезти меня в Гиммертон. И Gimmerton, and tell a servant to seek распорядитесь, чтобы мне отыскали в up a few clothes in my wardrobe.' моем шкафу что-нибудь из одежды.

The intruder was Mrs. Heathcliff. Я узнала в гостье миссис Хитклиф.

She certainly seemed in no laughing И ей, конечно, было не до смеха. predicament: her hair streamed on her Волосы рассыпались у нее по плечам, shoulders, dripping with snow and мокрые от талого снега; на ней было

water; she was dressed in the girlish ee домашнее девичье платье, больше dress she commonly wore, befitting соответствовавшее ее возрасту, чем her age more than her position: a low положению: простенькое, с коротким frock with short sleeves, and nothing рукавом; ни косынки на шее, ни on either head or neck. шляпы на голове.

The frock was of light silk, and clung Легкий шелк, намокнув, облепил to her with wet, and her feet were тело; а на ногах только комнатные protected merely by thin slippers; add туфли на тонкой подошве; добавьте к to this a deep cut under one ear, which этому глубокий порез под ухом, из only the cold prevented from bleeding которого только из-за холода не profusely, a white face scratched and струилась обильно кровь; бледное bruised, and a frame hardly able to лицо в синяках и царапинах; сама еле support itself through fatigue; and you стоит на ногах от усталости. Вы легко may fancy my first fright was not поверите, что мой первый страх не much allayed when I had had leisure улегся, когда я получила возможность to examine her. разглядеть ее на свободе.

'My dear young lady,' I exclaimed, 'I'll - Моя дорогая барышня! - вскричала stir nowhere, and hear nothing, till я, - никуда я не пойду и ничего не you have removed every article of стану слушать, пока вы не снимете your clothes, and put on dry things; все, что на вас есть, и не наденете and certainly you shall not go to взамен сухое. И вы, конечно, не Gimmerton to-night, so it is needless поедете в Гиммертон ночью, так что to order the carriage.' закладывать карету сейчас ни к чему.

'Certainly I shall,' she said; 'walking - Поеду непременно, - сказала она, - or riding: yet I've no objection to dress не поеду, так пойду пешком. Но myself decently. прилично одеться я не прочь.

And-ah, see how it flows down my И потом... ах, смотрите, как течет по neck now! шее!

The fire does make it smart.' Разболелось хуже - от тепла.

She insisted on my fulfilling her Она не давала мне подступиться к directions, before she would let me ней, пока я не исполню ее touch her; and not till after the распоряжений; и только когда кучеру coachman had been instructed to get было приказано подать лошадей и ready, and a maid set to pack up some одна из служанок занялась necessary attire, did I obtain her укладыванием необходимой одежды, consent for binding the wound and я получила от гостыи разрешение helping to change her garments. перевязать ей рану и помочь переодеться.

'Now, Ellen,' she said, when my task - Теперь, Эллиен, - сказала она, когда я was finished and she was seated in an справилась с этим делом, усадила ее в easy-chair on the hearth, with a cup of кресло у камина и поставила перед tea before her, 'you sit down opposite ней чашку чая, - сядьте против меня и me, and put poor Catherine's baby уберите подальше младенца бедной away: I don't like to see it! Кэтрин: я не могу на него смотреть!

You mustn't think I care little for Не думайте, что если я ворвалась Catherine, because I behaved so сюда с глупым смехом, то, значит, я foolishly on entering: I've cried, too, несколько не жалею о Кэтрин: я bitterly-yes, more than any one else плакала тоже, и горько, - ведь у меня has reason to cry. больше причин плакать, чем у всех.

We parted unreconciled, you Мы с ней расстались не помирившись, remember, and I sha'n't forgive вы помните, - я не могу себе этого myself. простить.

But, for all that, I was not going to И все-таки я не хотела ему sympathise with him-the brute beast! посочувствовать -грубой скотине!

Oh, give me the poker! Ох, дайте мне кочергу!

This is the last thing of his I have Это последнее, что есть на мне из его about me:' she slipped the gold ring вещей. -Она сорвала с безымянного from her third finger, and threw it on пальца золотое кольцо и бросила его на the floor. 'I'll smash it!' she пол. - Раздавить! - продолжала она, continued, striking it with childish топча его с детской злобой. - А потом spite, 'and then I'll burn it!' and she сжечь! - И она подняла и бросила took and dropped the misused article изуродованное кольцо в раскаленные among the coals. угли. - Вот!

' There! he shall buy another, if he Пусть покупает новое, если вернет gets me back again. меня.

He'd be capable of coming to seek С него станется, что он придет сюда me, to tease Edgar. меня искать -назло Эдгару.

I dare not stay, lest that notion should Я не смею остаться здесь из страха, possess his wicked head! что эта злая мысль взбрдет ему в голову!

And besides, Edgar has not been И к тому же ведь Эдгар не смягчился, kind, has he? нет?

And I won't come suing for his А я не приду к нему просить помощи, assistance; nor will I bring him into и не хочу я доставлять ему новую more trouble. заботу.

Necessity compelled me to seek Только крайность заставила меня shelter here; though, if I had not искать здесь прибежище; впрочем, я learned he was out of the way, I'd знала наверное, что не налечу на брата, have halted at the kitchen, washed a то бы я осталась в кухне, умылась, my face, warmed myself, got you to обогрелась, попросила бы вас bring what I wanted, and departed принести мне что нужно и удалилась again to anywhere out of the reach of куда-нибудь, где до меня не доберется my accursed-of that incarnate goblin! мой проклятый... этот дьявол во плоти!

Ah, he was in such a fury!

Ах, он был в бешенстве!

If he had caught me!

Если б он догнал меня...

It's a pity Earnshaw is not his match Жаль, что Эрншо уступает ему в силе! in strength: I wouldn't have run till Я бы не убежала, пока не увидела бы, I'd seen him all but demolished, had как Хиндли отколотил его до Hindley been able to do it!' полусмерти... будь это ему по плечу!

'Well, don't talk so fast, Miss!' I - Стойте, не говорите так быстро, interrupted; 'you'll disorder the мисс! - перебила я. - Вы сдвинете handkerchief I have tied round your платок, которым я перевязала вам face, and make the cut bleed again. щеку, и опять потечет кровь.

Drink your tea, and take breath, and Выпейте чаю, передохните и give over laughing: laughter is sadly перестаньте смеяться: смех совсем out of place under this roof, and in неуместен под этой крышей, да еще в your condition!' вашем положении!

'An undeniable truth,' she replied. - Бесспорная истина, - ответила она. -

'Listen to that child!

Нет, что за ребенок!

It maintains a constant wail-send it Плачет не умолкая... Унесите его куда- out of my hearing for an hour; I нибудь на один час, чтобы мне его не sha'n't stay any longer.'

слышать, - больше часа я здесь не пробуду.

I rang the bell, and committed it to a Я позвонила и передала младенца на servant's care; and then I inquired попечение горничной. Потом спросила what had urged her to escape from гостью, что ее заставило уйти с Wuthering Heights in such an Грозowego Перевала в таком unlikely plight, and where she meant неподобном виде и куда она думает to go, as she refused remaining with ехать, если не хочет оставаться у нас. us.

'I ought, and I wished to remain,' - Я должна была бы и хотела бы answered she, 'to cheer Edgar and остаться здесь, -ответила она, - по двум

take care of the baby, for two things, причинам: чтобы морально поддержать
and because the Grange is my right Эдгара и чтоб заботиться о младенце.
home. И еще потому, что Мыза - мой

истинный дом.

But I tell you he wouldn't let me! Но я говорю вам: Хитклиф не
допустит!

Do you think he could bear to see me Вы думаете, он будет спокойно
grow fat and merry-could bear to смотреть, как я делаюсь опять веселой
think that we were tranquil, and not и здоровой? Будет знать, что мы живем
resolve on poisoning our comfort? тихо и мирно, и не попробует отравить
наш покой?

Now, I have the satisfaction of being Нет, я имею удовольствие твердо знать:
sure that he detests me, to the point он ненавидит меня до такой степени,
of its annoying him seriously to have что ему противно глядеть на меня,
me within ear-shot or eyesight: I противно слышать мой голос. Я
notice, when I enter his presence, the заметила, когда он сидит в комнате и я
muscles of his countenance are вхожу туда, его лицо непроизвольно
involuntarily distorted into an перекашивается в гримасу ненависти, -
expression of hatred; partly arising ненависти, которая обусловлена
from his knowledge of the good отчасти сознанием, что у меня есть все
causes I have to feel that sentiment причины питать то же чувство к нему,
for him, and partly from original отчасти же исконным отвращением.
aversion.

It is strong enough to make me feel Оно достаточно сильно и дает мне
pretty certain that he would not chase уверенность, что мой супруг не станет
me over England, supposing I гоняться за мною по всей Англии, если
contrived a clear escape; and мне удастся благополучно сбежать.
therefore I must get quite away.

I've recovered from my first desire to Вот почему я должна уехать совсем. Я
be killed by him: I'd rather he'd kill излечилась от своего прежнего
himself! желания, чтоб он меня убил, пусть
лучше убьет себя!

He has extinguished my love Он сумел убить мою любовь, так что
effectually, and so I'm at my ease. теперь я спокойна.

I can recollect yet how I loved him; Я еще помню, как я его любила; и,
and can dimly imagine that I could пожалуй, представляю себе смутно,
still be loving him, if-no, no! что могла бы опять полюбить его, если

бы... Нет! Нет!

Even if he had doted on me, the Если бы даже он проникся ко мне devilish nature would have revealed горячей любовью, его сатанинская its existence somehow. природа в чем-нибудь проявилась бы.

Catherine had an awfully perverted У Кэтрин был удивительно taste to esteem him so dearly, извращенный вкус, если она, хорошо knowing him so well. его зная, так им дорожила.

Monster! would that he could be Чудовище! Пусть он исчезнет с лица blotted out of creation, and out of my земли, исчезнет из моей памяти! memory!'

' Hush, hush! - Молчите, молчите!

He's a human being,' I said. 'Be more Он все же человек, - сказала я. - charitable: there are worse men than Сжальтесь над ним, есть люди и he is yet!' похуже его!

'He's not a human being,' she - Он не человек, - возразила она, - у retorted; 'and he has no claim on my него нет права на мою жалость. charity.

I gave him my heart, and he took Я отдала ему сердце, а он взял его, and pinched it to death, and flung it насмерть исколол и швырнул мне back to me. обратно.

People feel with their hearts, Ellen: Чувствуют сердцем, Эллен, а так как он and since he has destroyed mine, I убил мое сердце, я не могу ему have not power to feel for him: and сочувствовать; и не стала бы, хотя бы он I would not, though he groaned молил меня с этой самой ночи до from this to his dying day, and wept смертного дня и лил кровавые слезы о tears of blood for Catherine! Кэтрин!

No, indeed, indeed, I wouldn't!' And Нет, поверь мне, поверь, не стала бы... - here Isabella began to cry; but, И вдруг Изабелла расплакалась, но тут immediately dashing the water from же, смахнув слезу с ресниц, заговорила her lashes, she recommenced. 'You опять: - Вы спросили, что в конце asked, what has driven me to flight концов выгнало меня из дому? at last?

I was compelled to attempt it, Мне удалось раздражить мужа до такой because I had succeeded in rousing степени, что ярость взяла в нем верх his rage a pitch above his malignity. над хитростью, - и тогда я вынуждена была бежать.

Pulling out the nerves with red hot Вытягивать нервы раскаленными

pincers requires more coolness than щипцами - для этого требуется больше
knocking on the head. хладнокровия, чем чтобы стукнуть раз
по голове.

He was worked up to forget the Я довела его до того, что он забыл свою
fiendish prudence he boasted of, дьявольскую осторожность, которой
and proceeded to murderous хвастался, и перешел к разбойному
violence. буйству.

I experienced pleasure in being able Я наслаждалась удовольствием бесить
to exasperate him: the sense of его. А чувство удовольствия пробудило
pleasure woke my instinct of self- во мне инстинкт самосохранения, и я
preservation, so I fairly broke free; вырвалась на свободу; и если я опять
and if ever I come into his hands попаду в его руки, пусть учиняет надо
again he is welcome to a signal мной небывалую расправу - тем лучше.
revenge.

'Yesterday, you know, Mr. Earnshaw Вчера, вы знаете, мистер Эрншо должен
should have been at the funeral. был идти на похороны.

He kept himself sober for the Ради такого случая он даже держался до
purpose-tolerably sober: not going ночи трезвым, то есть сравнительно
to bed mad at six o'clock and getting трезвым: не завалился очумелый спать в
up drunk at twelve. шесть часов утра и не встал пьяный в
полдень.

Consequently, he rose, in suicidal А это значит, что поднялся он в самом
low spirits, as fit for the church as подавленном состоянии духа, не больше
for a dance; and instead, he sat расположенный идти в церковь, чем на
down by the fire and swallowed gin танцы. Он и не пошел, а сел у камина и
or brandy by tumblerfuls. стал глушить стаканами джин и коньяк.

'Heathcliff-I shudder to name him! Хитклиф - меня трясет, когда я называю
has been a stranger in the house это имя! -не показывался дома с
from last Sunday till to-day. прошлого воскресенья до этой субботы.

Whether the angels have fed him, or Кто его кормил - ангелы или его адова
his kin beneath, I cannot tell; but he родня, не скажу, но с нами он за шесть
has not eaten a meal with us for дней ни разу не сел за стол.
nearly a week.

He has just come home at dawn, Он возвращался домой на рассвете,
and gone up-stairs to his chamber; проходил в свою комнату и запирался на
looking himself in-as if anybody ключ - точно кто-нибудь мечтал
dreamt of coveting his company! насладиться его обществом!

There he has continued, praying like a Там он сидел один и молился, как Methodist: only the deity he implored сектант; только божеством, к is senseless dust and ashes; and God, которому он взывал, был when addressed, was curiously бесчувственный прах и пепел; а когда confounded with his own black father! обращался к богу, престранно смешивал его имя с черным именем своего родителя!

After concluding these precious Кончив эту дикую молитву, - а тянул orisons-and they lasted generally till он ее обычно, пока не охрипнет и не he grew hoarse and his voice was сорвет голос, - он опять уходил. И strangled in his throat-he would be off шел он всегда прямо на Мызу. again; always straight down to the Grange!

I wonder Edgar did not send for a Удивляюсь, как это Эдгар не послал за constable, and give him into custody! констеблем и не взял его под стражу!

For me, grieved as I was about Я же, как ни горестна для меня смерть Catherine, it was impossible to avoid Кэтрин, я не могла не радоваться, regarding this season of deliverance точно празднику, этому краткому from degrading oppression as a отдыху от постоянного унижительного holiday. гнета.

'I recovered spirits sufficient to bear Я достаточно окрепла духом, чтобы Joseph's eternal lectures without слушать без слез вечные проповеди weeping, and to move up and down Джозефа и не красться по дому the house less with the foot of a поступью пуганого вора, как раньше. frightened thief than formerly.

You wouldn't think that I should cry at Джозеф теперь, не думайте, не anything Joseph could say; but he and доведет меня до слез, какие бы Hareton are detestable companions. мерзости ни говорил. Но он и Гэртон - малоприятное общество.

I'd rather sit with Hindley, and hear По мне уж лучше сидеть с Хиндли и his awful talk, than with "t' little слушать его страшный разговор, чем с maister" and his staunch supporter, "маленьким хозяином" и его верным that odious old man! покровителем, этим противным стариком!

When Heathcliff is in, I'm often Когда Хитклиф дома, я нередко бываю obliged to seek the kitchen and their вынуждена идти к ним на кухню или society, or starve among the damp же сидеть голодной в сырых нежилых

uninhabited chambers; when he is not, комнатах; когда же он в отлучке - как as was the case this week, I establish a всю эту неделю, - я ставлю себе стол и table and chair at one corner of the кресло в доме - в уголке, у огня, и не house fire, and never mind how Mr. обращаю внимания на мистера Earnshaw may occupy himself; and he Эрншо, чем он там занят; и он не does not interfere with my мешает мне устраиваться, как я хочу. arrangements.

He is quieter now than he used to be, Теперь он спокойней, чем был, если if no one provokes him: more sullen только его не раздражать; еще более and depressed, and less furious. угрюм и подавлен, но не так буен.

Joseph affirms he's sure he's an altered Джозеф уверяет, что хозяин стал man: that the Lord has touched his совсем другим, что господь тронул heart, and he is saved "so as by fire." его сердце и он спасен, "точно очищенный огнем".

I'm puzzled to detect signs of the Я что-то не замечаю в нем признаков favourable change: but it is not my такой благой перемены, но не мое это business. дело.

'Yester-evening I sat in my nook Вчера с вечера я уселась в своем углу reading some old books till late on и долго, чуть не за полночь, читала towards twelve. старые книги.

It seemed so dismal to go up-stairs, Так жутко было идти наверх: на дворе with the wild snow blowing outside, метель, и мысли постоянно and my thoughts continually reverting возвращаются к погосту, к свежей to the kirk-yard and the new-made могиле! grave!

I dared hardly lift my eyes from the Только я отведу глаза от страницы, как page before me, that melancholy вместо нее предстает передо мной эта scene so instantly usurped its place. унылая картина.

Hindley sat opposite, his head leant Хиндли сидел против меня, подперев on his hand; perhaps meditating on голову рукой, и думал, должно быть, о the same subject. том же.

He had ceased drinking at a point Упившись до потери рассудка, он below irrationality, and had neither отставил бутылку и уже два или три часа stirred nor spoken during two or молчал, не двигаясь с места. three hours.

There was no sound through the В доме не слышно было ни звука, только house but the moaning wind, which ветер выл за окном, и порою при его

shook the windows every now and порывах дребезжали стекла, да тихо then, the faint crackling of the потрескивал уголь, и щелкали мои coals, and the click of my snuffers щипцы, когда я время от времени as I removed at intervals the long снимала высокий нагар со свечи. wick of the candle.

Hareton and Joseph were probably Гэртон и Джозеф, верно, крепко спали. fast asleep in bed.

It was very, very sad: and while I Было очень, очень грустно, и я, читая, read I sighed, for it seemed as if all вздыхала, потому что мне казалось, что joy had vanished from the world, вся радость безвозвратно исчезла из never to be restored. мира.

'The doleful silence was broken at Унылую тишину нарушил наконец лязг length by the sound of the kitchen замка на кухне: Хитклиф вернулся со latch: Heathcliff had returned from своего поста раньше обычного - верно, his watch earlier than usual; owing, из-за разыгравшейся метели.

I suppose, to the sudden storm.

That entrance was fastened, and we Входная дверь была заложена на засов, и heard him coming round to get in мы слышали, как он пошел кругом к by the other. другому входу.

I rose with an irrepressible Я встала, и с губ моих сорвались слова, expression of what I felt on my lips, в которых выразились мои чувства; и which induced my companion, who Хиндли, пристально смотревший на had been staring towards the door, дверь, услышав их, повернулся и to turn and look at me. "I'll keep взглянул на меня. - Я продержу его за him out five minutes," he порою минут пять, - сказал он. - Вы не exclaimed."You won't возражаете? - По мне, держите его там object?.....No, you may keep him хоть всю ночь, -ответила я. - outthe whole night for me," I Пожалуйста! answered.

"Do! put the key in the lock, and Вставьте ключ в замок и задвиньте draw the bolts." засов."

'Earnshaw accomplished this ere his Эрншо управился с этим прежде, чем guest reached the front; he then его жилец подошел к парадному ходу. came and brought his chair to the Он вернулся и, придвинув кресло к other side of my table, leaning over моему столу, сел напротив меня и it, and searching in my eyes for а облокотился на стол, ища в моих глазах sympathy with the burning hate that сочувствия той жгучей ненависти,

gleamed from his: as he both которая пылала в нем. Но так как он looked and felt like an assassin, he смотрел убийцей и чувствовал как couldn't exactly find that; but he убийца, он не нашел, чего ждал; однако discovered enough to encourage и то, что он прочел в моем лице, him to speak. "'You, and I," he said, достаточно его ободрило, и он "have each a great debt to settle заговорил: - И у меня, и у вас, - сказал with the man out yonder! он, - большой счет к человеку, который стоит за дверью.

If we were neither of us cowards, Если ни один из нас не покажет себя we might combine to discharge it. трусом, мы вдвоем заставим его уплатить долг.

Are you as soft as your brother? Вы такая же мягкотелая, как ваш брат?

Are you willing to endure to the Согласны терпеть до конца, ни разу не last, and not once attempt а попробовав добиться расплаты? - Я repayment?....I'm weary of устала терпеть, - возразила я. - Я была enduring now," I replied; "and I'd be бы рада взыскать с него долг, но так, glad of a retaliation that wouldn't чтобы мне не поплатиться самой. A recoil on myself; but treachery and предательство и насилие - это копья, violence are spears pointed at both заостренные с обоих концов: того, кто ends; they wound those who resort пускает их в дело, они ранят больней, to them worse than their enemies." чем его противника. - Предательство и "'Treachery and violence are a just насилие - справедливая плата за return for treachery and violence!" предательство и насилие! - вскричал cried Hindley. "Mrs. Heathcliff, I'll Хиндли. -Миссис Хитклиф, я ничего не ask you to do nothing; but sit still прошу вас делать -только сидите тихо и and be dumb. молчите.

Tell me now, can you? Скажите, это вы можете?

I'm sure you would have as much Я уверен, вы с не меньшим pleasure as I in witnessing the наслаждением, чем я, будете смотреть, conclusion of the fiend's existence; как издыхает этот дьявол; он вас сведет he'll be YOUR death unless you в могилу, если вы его не упредите, а мне overreach him; and he'll be MY принесет гибель. ruin.

Damn the hellish villain! Будь он проклят, чертов негодяй!

He knocks at the door as if he were Колотит в дверь, точно он здесь уже master here already! хозяин!

Promise to hold your tongue, and Обещайте держать язык за зубами, и,

before that clock strikes-it wants прежде чем пробьют эти часы - на них three minutes of one-you're a free без трех минут час, -вы станете woman!" свободной женщиной.

'He took the implements which I Он вынул из-за пазухи оружие, которое described to you in my letter from я вам описала в письме, и хотел his breast, and would have turned потушить свечу. down the candle.

I snatched it away, however, and Но я отодвинула ее и схватила его за seized his arm. "I'll not hold my руку. -Я не буду молчать! - сказала я. - tongue!" I said; "you mustn't touch Вы не должны его трогать. him.

Let the door remain shut, and be Не отворяйте ему дверь - и все! - Нет! quiet!.....No!

I've formed my resolution, and by Я принял решение и, видит бог, God I'll execute it!" cried the исполню его! -объявил этот отчаянный. desperate being. "I'll do you а - Я наперекор вашей воле сделаю вам kindness in spite of yourself, and добро и восстановлю Гэртона в его Hareton justice! правах!

And you needn't trouble your head Вам даже не придется ломать голову to screen me; Catherine is gone. над тем, как вам меня укрыть; Кэтрин Nobody alive would regret me, or умерла, никто на свете не пожалеет обо be ashamed, though I cut my throat мне и не будет мучиться стыдом за this minute-and it's time to make an меня, даже если я сейчас перережу себе end!" горло... Пора положить конец!

'I might as well have struggled with Я могла бы с тем же успехом пойти на a bear, or reasoned with a lunatic. медведя или убеждать сумасшедшего.

The only resource left me was to run Мне оставалось только одно: to a lattice and warn his intended подбежать к окну и предостеречь victim of the fate which awaited him. намеченную жертву об уготованной ей "You'd better seek shelter судьбе. - Вы бы лучше поискали себе somewhere else to-night!" И другого ночлега! - прокричала я, exclaimed, in rather a triumphant торжествуя. - Мистер Эрншо tone. "Mr. Earnshaw has a mind to собираетесь вас застрелить, если вы не shoot you, if you persistin перестанете ломиться в дом. - Ты бы endeavouring to enter.....You'd better лучше открыла мне дверь, ты... - open the door, you-" he answered, ответил он, обратившись ко мне с addressing me by some elegant term неким изящным выражением, которое

that I don't care to repeat. "I shall not я не хочу повторять. - Не стану я meddle in the matter," I retorted мешаться в это дело, - возразила я again. "Come in and get shot, if you снова. - Войдите, и пусть вас убьют, please. если вам угодно.

I've done my duty." Я исполнила свой долг.

'With that I shut the window and С этим словом я захлопнула окно и returned to my place by the fire; вернулась на свое место у очага, не having too small a stock of hypocrisy располагая столь большим запасом at my command to pretend any лицемерия, чтобы изображать anxiety for the danger that menaced беспокойство из-за грозившей ему him. опасности.

Earnshaw swore passionately at me: Эрншо стал отчаянно меня ругать, affirming that I loved the villain yet; утверждая, что я все еще люблю and calling me all sorts of names for мерзавца, и обзывал меня всеми the base spirit I evinced. бранными словами за такое малодушие.

And I, in my secret heart (and А я думала в глубине души (и совесть conscience never reproached me), меня не упрекнула), каким это будет thought what a blessing it would be благодеянием для него, если Хитклиф for HIM should Heathcliff put him его избавит от всех горестей; и какое out of misery; and what a blessing благодеяние окажет мне Хиндли, если for ME should he send Heathcliff to отправит Хитклифа в его законную his right abode! обитель!

As I sat nursing these reflections, the Я сидела, предаваясь этим мыслям, casement behind me was banged on когда задребезжали за моей спиной и to the floor by a blow from the latter посыпались на пол выбитые individual, and his black countenance Хитклифом стекла и его черное лицо, looked blightingly through. щурясь от света, заглянуло в оконницу.

The stanchions stood too close to Слишком частый переплет окна не suffer his shoulders to follow, and I пропускал его плечи, и я улыбалась, smiled, exulting in my fancied радуясь своей воображаемой security. безопасности.

His hair and clothes were whitened Волосы Хитклифа и одежда были белы with snow, and his sharp cannibal от снега, и его острые зубы людоеда, teeth, revealed by cold and wrath, оскаленные от холода и бешенства, gleamed through the dark. "Isabella, сверкали в темноте. - Изабелла, впусти, let me in, or I'll make you repent!" he или ты у меня пожалеешь! - "возопиял"

"girded," as Joseph calls it. "I cannot on, как сказал бы Джозеф. - Я не commit murder," I replied. "Mr. желаю совершать убийства, - возразила Hindleystands sentinel with a knife я. - Мистер Хиндли стоит на страже с and loaded pistol.....Letme in by the ножом и заряженным пистолетом. - kitchen door," he said. "'Hindley will Впусти меня через кухонную дверь, - be there before me," I answered: сказал он. - Хиндли будет там раньше "and that's a poor love of yours that вас, - ответила я, - и как же ничтожна cannot bear a shower of snow! ваша любовь, если вы испугались, что пошел снег!

We were left at peace in our beds as Пока светила летняя луна, вы не long as the summer moon shone, but мешали нам спать, но едва подул снова the moment a blast of winter returns, зимний ветер, вы бежите под кров! you must run for shelter!

Heathcliff, if I were you, I'd go На вашем месте, Хитклиф, я легла бы stretch myself over her grave and die на ее могилу и умерла бы, как верный like a faithful dog. пес.

The world is surely not worth living Ведь земля теперь не стоит того, чтобы in now, is it? жить на ней, не так ли?

You had distinctly impressed on me Вы твердо мне внушили, что Кэтрин - the idea that Catherine was the whole вся радость вашей жизни: я не могу joy of your life: I can't imagine how представить себе, как вы думаете you think of surviving her пережить утрату. - Он здесь, да? - loss.....He'sthere, is he?" exclaimed закричал хозяин дома, бросившись к my companion, rushing to the gap. выбитому окну. - Если я смогу "If I can get my arm out I can hit просунуть руку, я его застрелю! him!"

'I'm afraid, Ellen, you'll set me down Боюсь, Эллен, ты сочтешь меня совсем as really wicked; but you don't know испорченной, но ты не знаешь всего, all, so don't judge. так не суди.

I wouldn't have aided or abetted an Ни за что не стала бы я подстрекать на attempt on even HIS life for убийство или помогать в покушении anything. на чью-то жизнь -даже на его жизнь ...

Wish that he were dead, I must; and Но я не могу не желать его смерти; и therefore I was fearfully потому я была страшно разочарована и disappointed, and unnerved by terror охвачена ужасом перед тем, что for the consequences of my taunting наделала своими язвительными speech, when he flung himself on словами, когда Хитклиф ринулся

Earnshaw's weapon and wrenched it прямо на пистолет и вырвал его из from his grasp. цепкой руки Эрншо.

'The charge exploded, and the knife, Раздался выстрел, и нож, отскочив на in springing back, closed into its пружине, вонзился в запястье своего owner's wrist. владельца.

Heathcliff pulled it away by main Хитклиф сильным рывком вытянул force, slitting up the flesh as it passed клинок, разодрав им кожу и мясо, и on, and thrust it dripping into his сунул, не отерши, себе в карман. pocket.

He then took a stone, struck down the Затем он взял камень, вышиб одну division between two windows, and планку в переплете окна и прыгнул в sprang in. комнату.

His adversary had fallen senseless Его противник упал без чувств от боли with excessive pain and the flow of и потери крови, хлеставшей из артерии blood, that gushed from an artery or a или крупной вены. large vein.

The ruffian kicked and trampled on А негодяй пинал его, и топтал, и бил him, and dashed his head repeatedly затылком о пол, в то же время against the flags, holding me with удерживая меня одной рукой, чтобы я one hand, meantime, to prevent me не побежала за Джозефом. summoning Joseph.

He exerted preterhuman self-denial Он проявил сверхчеловеческое in abstaining from finishing him самоотречение, не позволив себе completely; but getting out of breath, прикончить Хиндли. Наконец он he finally desisted, and dragged the унялся, перевел дух и втащил apparently inanimate body on to the безжизненное с виду тело на скамью. settle.

There he tore off the sleeve of Затем он отодрал рукав от кафтана Earnshaw's coat, and bound up the мистера Эрншо и со скотской wound with brutal roughness; грубостью перевязал ему рану; при spitting and cursing during the этом он плевался и ругался так же operation as energetically as he had рьяно, как перед тем пинал. kicked before.

Being at liberty, I lost no time in Я же, как только он меня отпустил, не seeking the old servant; who, having теряя времени, разыскала старика, и gathered by degrees the purport of тот, когда до него дошел смысл моего my hasty tale, hurried below, сбивчивого рассказа, бросился вниз -

gasping, as he descended the steps задыхаясь, потому что бежал он через two at once. "What is ther todo, две ступеньки. - Что нам теперь now? what is ther to do, делать? Что делать? - Что делать?! - now?.....There's this todo," thundered прогремел Хитклиф. - Твой хозяин Heathcliff, "that your master's mad; сошел с ума; и если он не помрет через and should he last another month, I'll месяц, я его отправлю в сумасшедший have him to an asylum. дом.

And how the devil did you come to Какого черта ты вздумал запирать от fasten me out, you toothless hound? меня дверь, беззубая собака?

Don't stand muttering and mumbling Нечего тут мямлить и чавкать. there.

Come, I'm not going to nurse him. Поди сюда, я не намерен нянчиться с ним.

Wash that stuff away; and mind the Смой эту пакость, да поосторожней, не sparks of your candle-it is more than оброни искру со свечи - тут больше half brandy!.....And so ye've been водки, чем чего другого. - Вы, стало murdering on him?" exclaimed быть, покушались совершить над ним Joseph, lifting his hands and eyes in смертоубийство? - заголосил Джозеф, в horror. "If iver I seed a seeght loike ужасе воздев к потолку глаза и руки. - this! Виданное ли это дело?

May the Lord-" Да рассудит бог..

'Heathcliff gave him a push on to his Хитклиф пихнул его на колени в лужу knees in the middle of the blood, and крови и швырнул ему полотенце; но flung a towel to him; but instead of тот и не думал вытирать, сложил proceeding to dry it up, he joined his ладони и забубнил молитву, такую hands and began a prayer, which нелепо-напыщенную, что я громко excited my laughter from its odd рассмеялась. phraseology.

I was in the condition of mind to be Я была в том состоянии духа, когда shocked at nothing: in fact, I was as всякий пустяк поражает: в самом деле, reckless as some malefactors show я вела себя так безрассудно, как иной themselves at the foot of the gallows. преступник у подножия виселицы. - "Oh, I forgot you," said the tyrant. Эге! Я чуть не забыл о вас, - сказал мой "You shall do that. тиран. - Это вам надо делать.

Down with you. На колени!

And you conspire with him against Вы были в заговоре с ним против меня me, do you, viper? - ведь были, ехидна?

There, that is work fit for you!"

Вытирайте же, это работа как раз для вас!

'He shook me till my teeth rattled, Он тряс меня так, что у меня стучали and pitched me beside Joseph, who зубы, и поставил меня на колени рядом steadily concluded his supplications, с Джозефом, который продолжал and then rose, vowing he would set молиться, потом встал, божась, что off for the Grange directly. Mr. сейчас же отправится в Скворцы: Linton was a magistrate, and though мистер Линтон - судья, и, пусть бы у he had fifty wives dead, he should него умерло пятьдесят жен, он должен inquire into this. провести следствие.

He was so obstinate in his resolution, Старик так упрямо стоял на своем, что that Heathcliff deemed it expedient Хитклиф посчитал уместным to compel from my lips а допросить меня о случившемся; он recapitulation of what had taken стоял надо мной, полыхая злобой, place; standing over me, heaving потому что я неохотно отвечала на его with malevolence, as I reluctantly вопросы. delivered the account in answer to his questions.

It required a great deal of labour to Положено было немало труда, пока satisfy the old man that Heathcliff старик убедился, что не Хитклиф был was not the aggressor; especially зачинщиком, тем более что тот едва with my hardly-wrung replies. вытягивал у меня ответы.

However, Mr. Earnshaw soon Между тем мистер Эрншо вскоре convinced him that he was alive still; подал признаки жизни; Джозеф Joseph hastened to administer a dose поспешил влить в него изрядную дозу of spirits, and by their succour his спирта, и это лекарство сразу вернуло master presently regained motion and несчастному сознание и способность consciousness. двигаться.

Heathcliff, aware that his opponent Хитклиф, видя, что Эрншо не was ignorant of the treatment подозревает, какому обращению received while insensible, called him подвергся, пока лежал без чувств, deliriously intoxicated; and said he объявил ему, что он-де мертвецки пьян; should not notice his atrocious и добавил, что не собирается conduct further, but advised him to взыскивать с него за его недопустимое get to bed. поведение, но советует ему лечь спать.

To my joy, he left us, after giving this К моей радости, дав этот разумный judicious counsel, and Hindley совет, он оставил нас, а Хиндли stretched himself on the hearthstone. растянулся перед очагом.

I departed to my own room, Я пошла к себе, сама не веря, что так marvelling that I had escaped so легко отделалась easily.

'This morning, when I came down, Сегодня утром, когда я спустилась about half an hour before noon, Mr. вниз - около половины двенадцатого, - Earnshaw was sitting by the fire, мистер Эрншо сидел у огня совсем deadly sick; his evil genius, almost as больной; его злой гений, почти такой gaunt and ghastly, leant against the же испитой и мертвенно-бледный, chimney. стоял, прислонившись к камину.

Neither appeared inclined to dine, Никто, по-видимому, не хотел обедать, and, having waited till all was cold on я ждала и, когда все на столе the table, I commenced alone. простыло, принялась за обед одна.

Nothing hindered me from eating Ничто не мешало мне есть с heartily, and I experienced a certain аппетитом, и я с чувством sense of satisfaction and superiority, удовлетворения и превосходства as, at intervals, I cast a look towards поглядывала на безмолвных my silent companions, and felt the свидетелей моей трапезы и с comfort of a quiet conscience within приятностью ощущала, что совесть me. моя спокойна.

After I had done, I ventured on the Пообедав, я решилась на необычную unusual liberty of drawing near the вольность -пристроилась у огня: fire, going round Earnshaw's seat, and обошла кругом кресло мистера Эрншо kneeling in the corner beside him. и присела рядом на корточках.

'Heathcliff did not glance my way, and Хитклиф не глядел в мою сторону, и я I gazed up, and contemplated his снизу смотрела на него, наблюдая за features almost as confidently as if его лицом так безбоязненно, как если they had been turned to stone. б оно обратилось в камень.

His forehead, that I once thought so На лбу его, казавшемся мне когда-то manly, and that I now think so необыкновенно мужественным, a diabolical, was shaded with a heavy теперь сатанинским, лежало черное cloud; his basilisk eyes were nearly облако; его глаза, глаза василиска, quenched by sleeplessness, and померкли от бессонницы, а может weeping, perhaps, for the lashes were быть, от слез - ресницы были влажны; wet then: his lips devoid of their губы расстались с жестокой ferocious sneer, and sealed in an усмешкой, и на них запечатлелось expression of unspeakable sadness. выражение несказанной печали.

Had it been another, I would have Будь это кто другой, я склонила бы

covered my face in the presence of голову перед таким горем.
such grief.

In HIS case, I was gratified; and, Но это был он, и я радовалась; и пусть ignoble as it seems to insult a fallen неблагородно оскорблять павшего enemy, I couldn't miss this chance of врага, я не могла упустить эту sticking in a dart: his weakness was возможность и не ужалить его: только the only time when I could taste the в минуту его слабости я могу delight of paying wrong for wrong.' отплатить ему злом за зло.

'Fie, fie, Miss!' I interrupted. 'One - Фи, барышня! - перебила я. - Можно might suppose you had never opened подумать, что вы никогда в жизни не a Bible in your life. раскрывали Евангелия.

If God afflict your enemies, surely Если бог поражает ваших врагов, that ought to suffice you. этого должно быть достаточно для вас.

It is both mean and presumptuous to И низко и самонадеянно прибавлять add your torture to his!' от себя мучения к тем, которые посылает он.

'In general I'll allow that it would be, - Вообще-то я и сама так думаю, Ellen,' she continued; 'but what Эллен, -продолжала она, - но какая misery laid on Heathcliff could мука, выпавшая Хитклифу, может мне content me, unless I have a hand in it? доставить удовлетворенье, если он терпит ее не от моей руки?

I'd rather he suffered less, if I might По мне, пусть лучше он страдает cause his sufferings and he might меньше, но чтобы я была причиной KNOW that I was the cause. его страдания и чтобы он это знал.

Oh, I owe him so much. О, у меня большой к нему счет!

On only one condition can I hope to Только при одном условии этот forgive him. It is, if I may take an eye человек может надеяться на мое for an eye, a tooth for a tooth; for every прощение: если я смогу взыскать око wrench of agony return a wrench: за око и зуб за зуб; отплатить за reduce him to my level. каждую пытку пыткой - унижить его, как унижена я.

As he was the first to injure, make him Он первый начал наносить обиды, the first to implore pardon; and then- пусть же первый взмолится о why then, Ellen, I might show you пощаде! А тогда... тогда, Эллен, я, some generosity. возможно, проявлю великодушие.

But it is utterly impossible I can ever Но и думать нечего, что я когда-

be revenged, and therefore I cannot нибудь буду отомщена, - значит, я не forgive him. могу его простить.

Hindley wanted some water, and I Хиндли попросил пить, и я подала handed him a glass, and asked him how ему стакан воды и спросила, как он he was. "'Not as ill as I wish," he себя чувствует. - Мне не так скверно, replied. "But leaving out my arm, every как я желал бы, - ответил он. - Но inch of me is as sore as if I had been стоит мне протянуть руку, и каждая fighting with a legion of imps!.....Yes, частица моего тела так болит, точно я no wonder," was my nextremark. дрался с целым полком чертей! - Да, "Catherine used to boast that she stood немудрено, - добавила я. - Кэтрин, between you and bodily harm: she бывало, хвасталась, что она вам meant that certain persons would not "оградой от телесного ущерб": этим hurt you for fear of offending her. она хотела сказать, что некоторые особы не смеют вас задевать из боязни оскорбить ее.

It's well people don't REALLY rise Хорошо, что люди не встают на from their grave, or, last night, she самом деле из могилы, а не то might have witnessed a repulsive прошлой ночью ей пришлось бы scene! сделаться свидетельницей отвратительной сцены!

Are not you bruised, and cut over your Нет на вас синяков? Грудь и плечи у chest and shoulders?.....I can't say," he вас не изодраны? - Не знаю, - ответил answered, "but what do you mean? он. - Но почему вы спрашиваете?

Did he dare to strike me when I was Он посмел бить меня, когда я упал? - down?.....He trampled on and kicked Он вас пинал, и топтал, и колотил вас you, and dashed you on the ground," I головой о пол, - сказала я шепотом. - whispered. "And his mouth watered to С пеной у рта - точно хотел рвать вас tear you with his teeth; because he's зубами; потому что он только only half man: not so much, and the наполовину человек, даже меньше, - rest fiend." остальное в нем от дьявола.

'Mr. Earnshaw looked up, like me, to Мистер Эрншо стал снизу, как и я, the countenance of our mutual foe; следить за лицом нашего общего who, absorbed in his anguish, seemed врага, который ушел в свое insensible to anything around him: the страдание и не сознавал, казалось, longer he stood, the plainer his ничего вокруг: чем дольше стоял он, reflections revealed their blackness тем яснее черты его лица выдавали through his features. "'Oh, if God черноту его помыслов. - О, если бы would but give me strength to strangle небо дало мне силу задушить его в

him in my last agony, I'd go to hell моей предсмертной судороге, я with joy," groaned the impatient man, пошел бы с радостью в ад, - writhing to rise, and sinking back in простонал Хиндли и рванулся встать, despair, convinced of his inadequacy но в отчаянии снова упал в кресло, for the struggle. "Nay, it's enough that убедившись, что сейчас не в силах he has murdered one of you," I бороться. - Нет, довольно, что он observed aloud. "At the Grange, every убил вашу сестру, - сказала я громко. one knows your sister would have been - В Скворцах все знают, что она была living now had it not been for Mr. бы сейчас жива, если бы не мистер Heathcliff. Хитклиф.

After all, it is preferable to be hated Его ненависть, пожалуй, than loved by him. предпочтительней его любви.

When I recollect how happy we were- Когда я вспоминаю, как все мы были how happy Catherine was before he счастливы - как счастлива была Кэтрин came-I'm fit to curse the day." до его приезда, - я готова проклясть тот день!

'Most likely, Heathcliff noticed more По всей вероятности, Хитклифа the truth of what was said, than the больше поразила правда, spirit of the person who said it. заключающаяся в сказанном, чем злоба говорившей.

His attention was roused, I saw, for Его внимание, я видела, пробудилось, his eyes rained down tears among the потому что из глаз его закапали в ashes, and he drew his breath in пепел слезы и сдавленное дыхание suffocating sighs. вырывалось затрудненно.

I stared full at him, and laughed Я посмотрела ему прямо в лицо и scornfully. рассмеялась с презрением.

The clouded windows of hell flashed Затуманенные окна ада вспыхнули на a moment towards me; the fiend мгновение, обращенные ко мне; which usually looked out, however, однако черт, глядевший из них was so dimmed and drowned that I обычно, был, казалось, так далек - за did not fear to hazard another sound тучами и ливнем, - что я не побоялась of derision. "Get up, and begone out еще раз громко рассмеяться. of my sight," said the mourner.

'I guessed he uttered those words, at - Встань и уйди с моих глаз, - сказал least, though his voice was hardly горевавший. Я угадала, что он intelligible. "I beg your pardon," I произнес эти слова, хотя голос его был replied. еле различим.

"But I loved Catherine too; and her - Извините, - сказала я, - но я тоже brother requires attendance, which, любила Кэтрин; к тому же ее брат for her sake, I shall supply. нуждается в уходе, в котором я, уже ради нее, не откажу ему.

Now, that she's dead, I see her in Теперь, когда она умерла, я вижу ее в Hindley: Hindley has exactly her Хиндли: у Хиндли в точности те же eyes, if you had not tried to gouge глаза, хоть вы и стараетесь их выбить them out, and made them black and и сделали их из черных красными. И red; and her-" "Get up, wretched те же... - Встань, жалкая идиотка, пока idiot, before I stamp you to death!" he я тебя не затоптал насмерть! - cried, making a movement that закричал он и сделал движение, caused me to make one also. "But побудившее и меня подняться. - then," I continued, holding myself Впрочем, - продолжала я, ready to flee, "if poor Catherine had приготовившись убежать, - если бы trusted you, and assumed the Кэтрин, бедная, доверилась вам и ridiculous, contemptible, degrading приняла смешное, презренное, title of Mrs. Heathcliff, she would унижительное звание миссис Хитклиф, soon have presented a similar picture! она вскоре являла бы собой такую же SHE wouldn't have borne your картину! Она-то не стала бы молча abominable behaviour quietly: her терпеть ваши гнусные выходки: detestation and disgust must have высказала бы открыто, как вы ей found voice." ненавистны и мерзки.

"The back of the settle and Earnshaw's Спинка скамьи и тело мистера Эрншо person interposed between me and составляли преграду между мной и him; so instead of endeavouring to Хитклифом, так что, не пытаюсь reach me, he snatched a dinner-knife добратся до меня, он схватил со стола from the table and flung it at my серебряный нож и запустил мне в head. голову.

It struck beneath my ear, and stopped Острие вонзилось около уха и the sentence I was uttering; but, пресекло начатую фразу; но я pulling it out, I sprang to the door and вытащила нож и, отскочив к дверям, delivered another; which I hope went кинула другую, которая, надеюсь, a little deeper than his missile. ранила его поглубже, чем меня его нож.

The last glimpse I caught of him was Я успела увидеть, как он рванулся в a furious rush on his part, checked by ярости, но Эрншо перехватил его; и the embrace of his host; and both fell они, сцепившись, повалились оба на locked together on the hearth. пол перед очагом.

In my flight through the kitchen I bid Пробегая через кухню, я крикнула Joseph speed to his master; I knocked Джозефу, чтоб он поспешил к своему over Hareton, who was hanging a хозяину; я сшибла с ног Гэртонa, litter of puppies from a chair-back in который, стоя в дверях, вешал на the doorway; and, blessed as a soul спинку стула венок из маков; и, ликуя, escaped from purgatory, I bounded, как душа, вырвавшаяся из чистилища, leaped, and flew down the steep road; я прыгала и скакала и неслась под then, quitting its windings, shot direct гору по крутому спуску дороги; но across the moor, rolling over banks, дорога все извивалась, и я бросилась and wading through marshes: напрямик полями - скатывалась с precipitating myself, in fact, towards косогоров, шлепала по болоту - the beacon-light of the Grange. мчалась, как на маяк, на огни Скворцов.

And far rather would I be condemned И я скорее пошла бы на вечные муки в to a perpetual dwelling in the infernal аду, чем согласилась бы еще хоть одну regions than, even for one night, abide ночь провести под крышей Грозового beneath the roof of Wuthering Heights Перевала... again.'

Isabella ceased speaking, and took a Изабелла замолчала и выпила чашку drink of tea; then she rose, and чая; затем поднялась, велела мне bidding me put on her bonnet, and a надеть на нее шляпу и большой great shawl I had brought, and turning платок, принесенный мной; и, не a deaf ear to my entreaties for her to слушая моих уговоров посидеть у нас remain another hour, she stepped on еще часок, она встала на стул, to a chair, kissed Edgar's and поцеловала портреты Эдгара и Catherine's portraits, bestowed a Кэтрин, потом и меня на прощание и similar salute on me, and descended сошла к карете в сопровождении to the carriage, accompanied by Фанни, неистово визжавшей от Fanny, who yelped wild with joy at радости, что опять нашла свою recovering her mistress. хозяйку.

She was driven away, never to revisit Так она уехала и больше никогда не this neighbourhood: but a regular появлялась в этих местах. Но когда correspondence was established все понемногу улеглось, между ею и between her and my master when моим господином установилась things were more settled. регулярная переписка.

I believe her new abode was in the Поселилась миссис Хитклиф, south, near London; there she had a кажется, где-то на юге, под Лондоном; son born a few months subsequent to там у нее через несколько месяцев

her escape.

после побега родился сын.

He was christened Linton, and, from the first, she reported him to be an ailing, peevish creature.

Его окрестили Линтоном, и она с первых же дней отзывалась о нем, как о болезненном и капризном создании.

Mr. Heathcliff, meeting me one day in the village, inquired where she lived.

Мистер Хитклиф, повстречав меня как-то в Гиммертоне, спросил, где она живет.

I refused to tell.

Я не сказала.

He remarked that it was not of any moment, only she must beware of coming to her brother: she should not be with him, if he had to keep her himself.

Тогда он обронил фразу, что это и не важно, только пусть не приезжает к брату: не жить ей у Эдгара Линтона, если ее законному мужу понадобится взять ее к себе.

Though I would give no information, he discovered, through some of the other servants, both her place of residence and the existence of the child.

Хоть я ничего ему не сказала, он узнал через других слуг, и где она проживает и о том, что родился ребенок.

Still, he didn't molest her: for which forbearance she might thank his aversion, I suppose.

Однако не стал ее преследовать: благо, которым она была обязана его отвращению к ней.

He often asked about the infant, when he saw me; and on hearing its name, smiled grimly, and observed:

Он часто спрашивал о мальчике, когда видел меня; и, услышав его имя, мрачно усмехнулся и спросил:

'They wish me to hate it too, do they?'

Они хотят, чтобы я и его возненавидел, да?

'I don't think they wish you to know anything about it,' I answered.

Думаю, они не хотят, чтобы вы хоть что-нибудь знали о нем, - ответила я.

'But I'll have it,' he said, 'when I want it.'

Но он будет моим, - сказал он, - когда я захочу.

They may reckon on that!

Пусть не сомневаются.

Fortunately its mother died before the time arrived; some thirteen years after the decease of Catherine, when Linton was twelve, or a little more.

К счастью, мать ребенка умерла раньше, чем пришел тому срок: лет через тринадцать после смерти Кэтрин, когда Линтону было двенадцать с небольшим.

On the day succeeding Isabella's На другой день после неожиданного unexpected visit I had no opportunity появления Изабеллы мне не довелось of speaking to my master: he побеседовать с моим господином: он shunned conversation, and was fit for избегал разговоров, и с ним ничего discussing nothing. нельзя было обсуждать.

When I could get him to listen, I saw Когда он смог наконец меня it pleased him that his sister had left выслушать, я увидела, что он доволен her husband; whom he abhorred with уходом сестры от мужа, которого an intensity which the mildness of ненавидел жгучей ненавистью, his nature would scarcely seem to казалось бы, никак не свойственной allow. его мягкой натуре.

So deep and sensitive was his Отвращение его к Хитклифу было так aversion, that he refrained from сильно и глубоко, что он старался не going anywhere where he was likely бывать в таких местах, где мог увидеть to see or hear of Heathcliff. зятя или услышать о нем.

Grief, and that together, transformed Горе и эта забота превратили мистера him into a complete hermit: he threw Линтона в истинного отшельника: он up his office of magistrate, ceased сложил с себя звание судьи и даже в even to attend church, avoided the церковь перестал ходить, избегая по village on all occasions, and spent a мере возможности посещать деревню, - life of entire seclusion within the словом, вел замкнутую жизнь в limits of his park and grounds; only пределах своего парка и земель, разве varied by solitary rambles on the что выберется иногда побродить по moors, and visits to the grave of his вересковым полям или навестить wife, mostly at evening, or early могилу жены - все больше вечерами morning before other wanderers were или рано поутру, пока не вышли на abroad. прогулку другие.

But he was too good to be Но он был слишком добрым человеком thoroughly unhappy long. HE didn't и не мог долго жить только своим pray for Catherine's soul to haunt горем. Он не молил душу Кэтрин him. преследовать его.

Time brought resignation, and a Время принесло смирение и тихую melancholy sweeter than common скорбь, более сладостную, чем joy. обычная радость.

He recalled her memory with ardent, Он берег память о жене с пламенной, tender love, and hopeful aspiring to нежной любовью и живой надеждой на the better world; where he doubted встречу в лучшем мире, ибо он не not she was gone. сомневался, что она ушла туда.

And he had earthly consolation and affection also. Было у него и земное утешение, земная привязанность.

For a few days, I said, he seemed Как я вам говорила, первые дни он как regardless of the puny successor to будто не замечал маленькую the departed: that coldness melted as заместительницу, которую оставила fast as snow in April, and ere the tiny после себя покойница; но эта thing could stammer a word or totter холодность растаяла, как апрельский a step it wielded a despot's sceptre in снег, и малютка, еще не научившись his heart. произносить отдельные слова или

стоять на ножках, утвердила над сердцем отца свою деспотическую власть.

It was named Catherine; but he Ей дали имя Кэтрин; но он никогда не never called it the name in full, as звал ее полным именем, как никогда не he had never called the first звал уменьшительным первую Кэтрин: Catherine short: probably because может быть, потому, что так обычно Heathcliff had a habit of doing so. звал ее Хитклиф.

The little one was always Cathy: it Маленькая всегда была у нас Кэти: это formed to him a distinction from the имя отличало девочку от матери и в to mother, and yet a connection with же время устанавливало между ними her; and his attachment sprang from связь; и мне кажется, отец больше its relation to her, far more than любил в ней дочь покойной жены, чем from its being his own. собственную плоть и кровь.

I used to draw a comparison Я, бывало, сравниваю его с Хиндли between him and Hindley Earnshaw, Эрншо и все пытаюсь объяснить себе and perplex myself to explain самой, почему в сходных satisfactorily why their conduct was обстоятельствах их поведение было so opposite in similar столь различно. circumstances.

They had both been fond husbands, Оба они были любящими мужьями и and were both attached to their были привязаны каждый к своему children; and I could not see how ребенку, и я не понимала, почему в they shouldn't both have taken the самом деле не пошли они оба одной same road, for good or evil. дорогой.

But, I thought in my mind, Hindley, И вот мне приходило на ум, что with apparently the stronger head, Хиндли, хоть и был, очевидно, упрямей has shown himself sadly the worse Эдгара, оказался на свое несчастье

and the weaker man.

слабее его и ниже душой.

When his ship struck, the captain Когда его корабль наскочил на риф, abandoned his post; and the crew, капитан покинул пост; и команда, instead of trying to save her, rushed охваченная бунтом и смятением, даже и into riot and confusion, leaving по не пыталась спасти злополучное судно, hope for their luckless vessel. и оно безвозвратно погибло.

Linton, on the contrary, displayed Линтон, напротив, проявил истинное the true courage of a loyal and мужество верной и стойкой души: он faithful soul: he trusted God; and положился на бога, и бог послал ему God comforted him. утешение.

One hoped, and the other despaired: Один надеялся, другой предался they chose their own lots, and were отчаянию: каждый из них сам избрал righteously doomed to endure them. свою долю и должен был по справедливости нести ее.

But you'll not want to hear my Но вам ни к чему слушать мои moralising, Mr. Lockwood; you'll рассуждения, мистер Локвуд, вы можете judge, as well as I can, all these сами судить о всех этих вещах не хуже things: at least, you'll think you will, моего: или вам кажется, что можете, a and that's the same. это все равно.

The end of Earnshaw was what Конец Хиндли Эрншо был такой, какого might have been expected; it следовало ожидать: он умер вскоре followed fast on his sister's: there после сестры, месяцев через шесть, не were scarcely six months between больше. them.

We, at the Grange, never got a very На Мызе не слышать было о какой-либо succinct account of his state болезни, которая могла свести его в preceding it; all that I did learn was могилу. Все, что мне известно, я узнала on occasion of going to aid in the потом, когда пришла помочь по preparations for the funeral. устройству похорон.

Mr. Kenneth came to announce the Мистер Кеннет явился сообщить о event to my master. случившемся моему господину.

'Well, Nelly,' said he, riding into the - Ну, Нелли, - сказал он, въезжая как-то yard one morning, too early not to утром к нам во двор в такой ранний час, alarm me with an instant что я не могла не встревожиться presentiment of bad news, 'it's yours предчувствием недоброй вести. -Теперь and my turn to go into mourning at наш с вами черед оплакивать present. покойника.

Who's given us the slip now, do you think?' Как вы думаете, кто ушел от нас нынче?

'Who?' I asked in a flurry. - Кто? - спросила я в испуге.

'Why, guess!' he returned, - Угадайте! - ответил он, спешившись и dismounting, and slinging his bridle закинув поводья на крюк возле двери. - on a hook by the door. 'And nip up И схватитесь за кончик своего the corner of your apron: I'm certain передника: я уверен, без этого не you'll need it.' обойдется.

'Not Mr. Heathcliff, surely?' I - Не мистер Хитклиф, конечно? - exclaimed. испугалась я.

'What! would you have tears for - Как? Вы стали бы лить о нем слезы? - him?' said the doctor. 'No, сказал доктор. - Нет, Хитклиф крепкий Heathcliffs a tough young fellow: молодой человек цветущего здоровья. he looks blooming to-day.

I've just seen him. Я его только что видел.

He's rapidly regaining flesh since he Он быстро набирает жирок после того, lost his better half.' как расстался со своей дражайшей половиной.

'Who is it, then, Mr. Kenneth?' I - Кто же тогда, мистер Кеннет? - repeated impatiently. повторила я в нетерпении.

'Hindley Earnshaw!' - Хиנדли Эрншо!

Your old friend Hindley,' he replied, Ваш старый друг Хиנדли, - ответил он, 'and my wicked gossip: though he's - и мой злоязычный приятель. Впрочем, been too wild for me this long последнее время он был для меня while. слишком буен.

There! Ну, вот!

I said we should draw water. Говорил я, что придется утирать слезы.

But cheer up! He died true to his Но не горюйте, он умер, не изменив character: drunk as a lord. своей натуре: пьяный в лоск!

Poor lad! Бедняга!

I'm sorry, too. Мне тоже его жаль.

One can't help missing an old Все-таки - старый товарищ, нельзя не companion: though he had the worst пожалеть, хоть он и способен был на tricks with him that ever man самые невообразимые выходки и не раз imagined, and has done me many а откалывал со мной довольно-таки rascally turn. подлые штуки.

He's barely twenty-seven, it seems; Ему было от силы двадцать семь лет, that's your own age: who would как и вам, но кто бы сказал, что вы с have thought you were born in one ним однолетки? year?'

I confess this blow was greater to Признаюсь, этот удар поразил меня me than the shock of Mrs. Linton's тяжелее, чем смерть миссис Линтон. death: ancient associations lingered Воспоминания о прошлом нахлынули на round my heart; I sat down in the меня; я села на крыльцо и расплакалась, porch and wept as for a blood как о кровном родственнике, и даже relation, desiring Mr. Kenneth to get попросила мистера Кеннета, чтоб он another servant to introduce him to послал другую служанку доложить о the master. нем господину.

I could not hinder myself from Меня смущало одно: "Своей ли смертью pondering on the question-'Had he умер Хиндли Эрншо?'. had fair play?'

Whatever I did, that idea would За что бы я ни бралась, мысль об этом bother me: it was so tiresomely не оставляла меня; она была так pertinacious that I resolved on мучительно навязчива, что я решилась requesting leave to go to Wuthering отпроситься и пойти на Грозовой Heights, and assist in the last duties Перевал - пособить тем, кто готовился to the dead. отдать последний долг умершему.

Mr. Linton was extremely reluctant Мистеру Линтону не хотелось отпускать to consent, but I pleaded eloquently меня, но я красноречиво расписывала, for the friendless condition in which как он там лежит один, без друзей; и he lay; and I said my old master and сказала, что мой бывший господин и foster-brother had a claim on ту молочный брат имеет столько же прав services as strong as his own. на мои услуги, как и новый.

Besides, I reminded him that the К тому же, напомнила я, маленький child Hareton was his wife's Гэртон -племянник его покойной жены, nephew, and, in the absence of и так как у мальчика нет более близкой nearer kin, he ought to act as its родни, мистер Линтон должен взять на guardian; and he ought to and must себя роль его опекуна; он вправе и даже inquire how the property was left, обязан справиться, кому завещано and look over the concerns of his имение и как распорядился им его brother-in-law. шурин.

He was unfit for attending to such Мой господин в то время был matters then, but he bid me speak to неспособен заниматься подобными

his lawyer; and at length permitted делами, но поручил мне поговорить с me to go. поверенным; и в конце концов позволил мне пойти.

His lawyer had been Earnshaw's Его поверенный вел также и дела also: I called at the village, and Эрншо; я отправилась в деревню и asked him to accompany me. попросила адвоката пойти со мной.

He shook his head, and advised that Он покачал головой и посоветовал не Heathcliff should be let alone; затевать спора с Хитклифом; и добавил, affirming, if the truth were known, что Гэртон, если я хочу знать правду, Hareton would be found little else остается нищим. than a beggar.

'His father died in debt,' he said; 'the - Отец его умер, - сказал он, - оставив whole property is mortgaged, and большие долги; имущество заложено, и все, the sole chance for the natural heir что можно сделать для сына и is to allow him an opportunity of естественного наследника, - это creating some interest in the сохранить за ним возможность creditor's heart, that he may be пробудить сострадание в сердце inclined to deal leniently towards кредитора, дабы тот был him.' снисходительнее к нему.

When I reached the Heights, I Явившись на Перевал, я объяснила, что explained that I had come to see пришла проследить, чтобы все провели everything carried on decently; and с соблюдением приличий; и Джозеф, как Joseph, who appeared in sufficient видно сильно огорченный, откровенно distress, expressed satisfaction at обрадовался моему приходу. my presence.

Mr. Heathcliff said he did not А мистер Хитклиф сказал, что не видит perceive that I was wanted; but I надобности в моей помощи, но если мне might stay and order the угодно, я могу остаться и распорядиться arrangements for the funeral, if I устройством похорон. chose.

'Correctly,' he remarked, 'that fool's - По правилам, - заметил он, - тело этого body should he buried at the cross- дуралея следовало бы зарыть на roads, without ceremony of any перекрестке, без всяких обрядов. kind.

I happened to leave him ten minutes Случилось так, что я его оставил вчера yesterday afternoon, and in that после обеда на десять минут одного, a interval he fastened the two doors он тем часом запер от меня обе двери

of the house against me, and he has дома и нарочно пил всю ночь, пока не spent the night in drinking himself помер!
to death deliberately!

We broke in this morning, for we Нынче утром, услышав, что он храпит, heard him sporting like a horse; and как лошадь, мы взломали дверь и нашли there he was, laid over the settle: его лежавшим на скамье; хоть сдирай с flaying and scalping would not have него кожу и скальп снимай - не wakened him. разбудишь!

I sent for Kenneth, and he came; Я послал за Кеннетом, и тот пришел, но but not till the beast had changed уже после того, как скотина обратилась into carrion: he was both dead and в падаль: он был мертв - лежал cold, and stark; and so you'll allow холодный и окоченелый, так что, it was useless making more stir согласись сама, было уже бесполезно about him!' хлопотать над ним!

The old servant confirmed this Старик слуга рассказал то же самое, statement, but muttered: только пробурчал в добавление:

'T'd rayther he'd goan hisseln for t' - Хитклифу следовало бы самому doctor! сходить за доктором!

I sud ha' taen tent o' t' maister better Уж я бы лучше его досмотрел за nor him-and he warn't deead when I хозяином -совсем он не был мертв, когда left, naught o' t' soart!' я уходил, то есть ничего похожего.

I insisted on the funeral being Я настаивала на приличных похоронах. respectable.

Mr. Heathcliff said I might have my Мистер Хитклиф сказал, что и в этом own way there too: only, he desired мне предоставляется поступать, как я me to remember that the money for хочу; только он просит меня не the whole affair came out of his забывать, что деньги на это дело идут из pocket. его кармана.

He maintained a hard, careless Он сохранял все ту же небрежно-deportment, indicative of neither жесткую манеру, не выказывая ни joy nor sorrow: if anything, it радости, ни горя: она не отражала expressed a flinty gratification at a ничего - разве что суровое удовольствие piece of difficult work successfully от успешного исполнения трудной executed. работы.

I observed once, indeed, something В самом деле, я даже раз прочла на его like exultation in his aspect: it was лице что-то вроде торжества: это было, just when the people were bearing когда выносили из дома гроб.

the coffin from the house.

He had the hypocrisy to represent a Он вздумал лицемерно изобразить из mourner: and previous to following себя скорбящего, и перед тем, как with Hareton, he lifted the отправиться с Кэртоном провожать unfortunate child on to the table and умершего, он поднял несчастного muttered, with peculiar gusto, ребенка над столом и проговорил, странно смакуя слова:

'Now, my bonny lad, you are "Теперь, мой милый мальчик, ты мой! MINE!

And we'll see if one tree won't grow Посмотрим, вырастет ли одно дерево as crooked as another, with the таким же кривым, как другое, если его same wind to twist it!' будет гнуть тот же ветер!''.

The unsuspecting thing was pleased Малыш слушал, довольный, ничего не at this speech: he played with подозревая. Он играл бакенбардами Heathcliffs whiskers, and stroked Хитклифа и гладил его по щеке; но я his cheek; but I divined its разгадала значение этих слов и заявила meaning, and observed tartly, без обиняков:

'That boy must go back with me to - Ребенок, сэ, отправится со мной в Thrushcross Grange, sir. Скворцы.

There is nothing in the world less И вовсе он не ваш - меньше, чем кто- yours than he is!' нибудь на свете!

'Does Linton say so?' he demanded. -Так сказал Линтон? - спросил он.

'Of course-he has ordered me to - Конечно; он мне велел забрать take him,' I replied. мальчика, -ответила я.

'Well,' said the scoundrel, 'we'll not - Хорошо, - сказал этот подлец. - argue the subject now: but I have a Сейчас мы не будем спорить. Но мне fancy to try my hand at rearing а пришла охота заняться воспитанием young one; so intimate to your master детей; сообщи своему господину, что that I must supply the place of this если попробуют отнять у меня этого with my own, if he attempt to remove ребенка, я возьму вместо него своего it. сына...

I don't engage to let Hareton go Гэртона я тоже не собираюсь undisputed; but I'll be pretty sure to уступить без боя; но уж того я make the other come! вытребую непременно!

Remember to tell him.' Не забудь передать это твоему господину.

This hint was enough to bind our hands. Этого намека было довольно, чтобы связать нам руки.

I repeated its substance on my return; and Edgar Linton, little interested at the commencement, spoke no more of interfering. Вернувшись домой, я передала суть этих слов Эдгару Линтону. Тот, и поначалу-то не слишком интересовавшийся племянником, больше не заговаривал о вмешательстве.

I'm not aware that he could have done it to any purpose, had he been ever so willing. Впрочем, я не думаю, чтоб вышел какой-нибудь толк, захоти он вмешаться.

The guest was now the master of Wuthering Heights: he held firm possession, and proved to be attorney-who, in his turn, proved it to Mr. Linton-that Earnshaw had mortgaged every yard of land he owned for cash to supply his mania for gaming; and he, Heathcliff, was the mortgagee. Гость стал теперь хозяином Грозового Перевала: он твердо вступил во владение и доказал адвокату, - который, в свою очередь, доказал это мистеру Линтону, - что Эрншо, пристрастившись к игре, нуждался в наличных деньгах и прозакладывал всю свою землю до последнего клочка; а заложил он ее никому другому, как Хитклифу.

In that manner Hareton, who should now be the first gentleman in the neighbourhood, was reduced to a state of complete dependence on his father's inveterate enemy; and lives in his own house as a servant, deprived of the advantage of wages: quite unable to right himself, because of his friendlessness, and his ignorance that he has been wronged. Таким образом, Гэртон который должен был стать первым джентльменом в округе, попал в состояние полной зависимости от заклятого врага своего отца. Он живет в родном доме на положении слуги, с той же разницей, что не получает жалованья. Не имея друзей, не подозревая о том, как его обошли, он не в состоянии отстоять свои права.

CHAPTER XVIII

18

THE twelve years, continued Mrs. Dean, following that dismal period were the happiest of my life: my greatest troubles in their passage rose from our little lady's trifling illnesses, which she had to experience in

Двенадцать лет, последовавшие за этой горестной порой, продолжала были самыми счастливыми годами моей жизни: они мирно текли, и я не ведала иных тревог, кроме тех, что связаны были с

common with all children, rich and poor. пустячными болезнями нашей маленькой леди, которые ей приходилось переносить, как и всем детям, и бедным и богатым.

For the rest, after the first six months, А в остальном, когда миновали she grew like a larch, and could walk первые шесть месяцев, она росла, как and talk too, in her own way, before елочка, и научилась ходить и даже по- the heath blossomed a second time своему разговаривать, прежде чем over Mrs. Linton's dust. зацвел вторично вереск над телом миссис Линтон.

She was the most winning thing that Прелестная девочка как будто внесла ever brought sunshine into a desolate луч солнца в одинокий дом; лицом house: a real beauty in face, with the настоящая красавица - с прекрасными Earnshaws' handsome dark eyes, but темными глазами Эрншо, но с the Lintons' fair skin and small линтоновской белой кожей, тонкими features, and yellow curling hair. чертами и льняными вьющимися волосами.

Her spirit was high, though not Она была жизнерадостна без rough, and qualified by a heart грубоватости и обладала сердцем sensitive and lively to excess in its чересчур чувствительным и горячим в affections. своих привязанностях.

That capacity for intense Эта способность к сильным чувствам attachments reminded me of her напоминала в ней мать. Но все же она не mother: still she did not resemble походила на первую Кэтрин: она умела her: for she could be soft and mild быть мягкой и кроткой, как голубка, и у as a dove, and she had a gentle нее был ласковый голос и задумчивый voice and pensive expression: her взгляд. Никогда ее гнев не был яростен, anger was never furious; her love а любовь неистова - любовь ее бывала never fierce: it was deep and tender. глубокой и нежной.

However, it must be acknowledged, Надо, однако, признаться, были у нее и she had faults to foil her gifts. недостатки, портившие этот милый нрав.

A propensity to be saucy was one; Во-первых, склонность к дерзости и and a perverse will, that indulged затем упрямое своеволие, которое children invariably acquire, неизменно проявляется у всех whether they be good tempered or избалованных детей, у добрых и у злых. cross.

If a servant chanced to vex her, it was always-'I shall tell papa!' Если ей случалось рассердиться на служанку, непременно следовало: "Я скажу папе!".

And if he reprov'd her, even by a look, you would have thought it a heart-breaking business: I don't believe he ever did speak a harsh word to her. И если отец укорит ее хотя бы взглядом, тут, казалось, сердцу впору разорваться! А уж сказать ей резкое слово - этого отец ни разу, кажется, себе не позволил.

He took her education entirely on himself, and made it an amusement. Ее обучение он взял всецело на себя и превращал уроки в забаву.

Fortunately, curiosity and a quick intellect made her an apt scholar: she learned rapidly and eagerly, and did honour to his teaching. К счастью, любознательность и живой ум делали Кэти способной ученицей: она все усваивала быстро и жадно, к чести для учителя.

Till she reached the age of thirteen she had not once been beyond the range of the park by herself. До тринадцати лет она ни разу не вышла одна за ограду парка.

Mr. Linton would take her with him a mile or so outside, on rare occasions; but he trusted her to one else. Мистер Линтон изредка брал ее с собой на прогулку - на милю, не больше, но по другим ее не доверял.

Gimmerton was an unsubstantial name in her ears; the only building she had approached, or entered, except her own home. "Гиммертон" было для ее ушей отвлеченным названием; церковь - единственным, кроме ее дома, зданием, порог которого она переступала.

Wuthering Heights and Heathcliff did not exist for her: she was a perfect recluse; and apparently, perfectly contented. Грозовой Перевал и мистер Хитклиф для нее не существовали; она росла совершенной затворницей и казалась вполне довольной.

Sometimes, indeed, while surveying the country from her nursery window, she would observe- Правда, иногда, оглядывая окрестности из окна своей детской, она, бывало, спросит:

'Ellen, how long will it be before I can walk to the top of those hills?' Эллен, мне еще долго нельзя будет подняться на эти горы, на самый верх?

I wonder what lies on the other side-is it the sea?' Я хочу знать, что там за ними - море?

'No, Miss Cathy,' I would answer; - Нет, мисс Кэти, - отвечу я, - там опять 'it is hills again, just like these.' горы, такие же, как эти.

'And what are those golden rocks - А какими кажутся эти золотые скалы, like when you stand under them?' если стоишь под ними? - спросила она she once asked. раз.

The abrupt descent of Penistone Крутой склон Пенистон-Крэга больше Craggs particularly attracted her всего привлекал ее внимание; особенно, notice; especially when the setting когда светило на него и на ближние sun shone on it and the topmost вершины вечернее солнце, а все окрест - heights, and the whole extent of по всему простору - лежало в тени. landscape besides lay in shadow.

I explained that they were bare Я объяснила, что это голые каменные masses of stone, with hardly глыбы, и только в щелях там земля, enough earth in their clefts to которой едва хватает, чтобы вскормить nourish a stunted tree. чахлое деревцо.

'And why are they bright so long - А почему на них так долго свет, когда after it is evening here?' she здесь давно уже вечер? - продолжала она. pursued.

'Because they are a great deal - Потому что там гораздо выше, чем у higher up than we are,' replied I; нас, -ответила я, - вам на них не залезть, 'you could not climb them, they они слишком высоки и круты. are too high and steep.

In winter the frost is always there Зимой мороз всегда приходит туда before it comes to us; and deep раньше, чем к нам; и в середине лета я into summer I have found snow находила снег в той черной ложбинке на under that black hollow on the северо-восточном склоне! north-east side!'

'Oh, you have been on them!' she - О, ты бывала на этих горах! - вскричала cried gleefully. 'Then I can go, она в восторге. - Значит, и я смогу, когда too, when I am a woman. буду взрослой.

Has papa been, Ellen?' А папа бывал, Эллен?

'Papa would tell you, Miss,' I - Папа сказал бы вам, мисс, - поспешила я answered, hastily, 'that they are ответить, - что не стоит труда not worth the trouble of visiting. подниматься на них.

The moors, where you ramble Поля, где вы гуляете с ним, куда with him, are much nicer; and приятней; а парк Скворцов - самое Thrushcross Park is the finest прекрасное место на свете.

place in the world.'

'But I know the park, and I don't - Но парк я знаю, а горы нет, - пробурчала know those,' she murmured to она про себя. - И мне очень хотелось бы herself. 'And I should delight to посмотреть на все вокруг вон с той, look round me from the brow of самой высокой, вершины: моя лошадка that tallest point: my little pony Минни когда-нибудь донесет меня туда. Minny shall take me some time.'

One of the maids mentioning the Когда одна из служанок упомянула Fairy Cave, quite turned her head "Пещеру эльфов", у Кэти голова пошла with a desire to fulfil this project: кругом от желания исполнить свой she teased Mr. Linton about it; and замысел: она все приставала к мистеру he promised she should have the Линтону; тот пообещал, что разрешит ей journey when she got older. это путешествие, когда она вырастет большая.

But Miss Catherine measured her Но мисс Кэтрин исчисляла свой возраст age by months, and, 'Now, am I месяцами и то и дело спрашивала: "Ну, old enough to go to Penistone что, я уже достаточно большая? Можно Craggs?' was the constant question мне уже подняться на Пенистон-Крэг?". in her mouth.

The road thither wound close by Дорога, что вела туда, одной своей Wuthering Heights. излучиной приближалась к Грозовому Перевалу.

Edgar had not the heart to pass it; У Эдгара не достало бы духа совершить so she received as constantly the эту прогулку; а потому девочка получала answer, все тот же ответ:

'Not yet, love: not yet.' "Нет, дорогая, еще рано".

I said Mrs. Heathcliff lived above Я сказала, что миссис Хитклиф прожила a dozen years after quitting her двенадцать с лишним лет после того, как husband. сбежала от мужа.

Her family were of a delicate В их семье все были хрупкого сложения: constitution: she and Edgar both ни Эдгар, ни Изабелла не были наделены lacked the ruddy health that you тем цветущим здоровьем, которое вы will generally meet in these parts. обычно встречаете у жителей здешних мест.

What her last illness was, I am not Чем она болела напоследок, я не знаю: certain: I conjecture, they died of думаю, что оба они умерли от одного и the same thing, a kind of fever, того же - от особой лихорадки,

slow at its commencement, but медленной поначалу, но неизлечимой и к incurable, and rapidly consuming концу быстро сжигающей человека. life towards the close.

She wrote to inform her brother of Изабелла написала Эдгару, не скрывая, the probable conclusion of a four- чем должен завершиться ее недуг, months' indisposition under which который тянется уже четыре месяца, и she had suffered, and entreated молила брата приехать к ней, если him to come to her, if possible; for возможно, потому что ей многое надо she had much to settle, and she уладить, и она желает проститься с ним и wished to bid him adieu, and со спокойной душой передать ему deliver Linton safely into his Линтона из рук в руки. hands.

Her hope was that Linton might be Она надеялась, что мальчика у него не left with him, as he had been with отберут, как не отобрали у нее; его отец, her: his father, she would fain успокаивала она самое себя, не пожелает convince herself, had no desire to взять на свои плечи тяготы по assume the burden of his содержанию и воспитанию сына. maintenance or education.

My master hesitated not a moment Мой господин, ни минуты не колеблясь, in complying with her request: решил исполнить просьбу сестры; по reluctant as he was to leave home обычным приглашениям он неохотно at ordinary calls, he flew to answer оставлял дом, но в ответ на это полетел, this; commanding Catherine to my наказав мне с удвоенной бдительностью peculiar vigilance, in his absence, смотреть за Кэтрин в его отсутствие и with reiterated orders that she много раз повторив, что дочь его не must not wander out of the park, должна выходить за ограду парка даже в even under my escort he did not моем сопровождении, - ему и в голову не calculate on her going пришло бы, что девочка может выйти без unaccompanied. провожатых.

He was away three weeks. Он был в отъезде три недели.

The first day or two my charge sat Первые два-три дня Кэти сидела в углу in a corner of the library, too sad библиотеки такая грустная, что не могла for either reading or playing: in ни читать, ни играть; в таком спокойном that quiet state she caused me little состоянии она не доставляла мне trouble; but it was succeeded by an больших хлопот, но затишье сменилось interval of impatient, fretful полосой нетерпеливой, капризной скуки; weariness; and being too busy, and и так как домашняя работа, да и возраст too old then, to run up and down не позволяли мне бегать и забавлять мою

amusing her, I hit on a method by питомицу, я набрела на средство, которое which she might entertain herself. давало ей возможность не скучать и без I used to send her on her travels меня: я стала отправлять ее на прогулки round the grounds-now on foot, по парку - иногда пешком, а иногда и and now on a pony; indulging her верхом на пони; и после, когда она with a patient audience of all her возвращалась, терпеливо выслушивала real and imaginary adventures отчет о всех ее приключениях, when she returned. действительных и воображаемых.

The summer shone in full prime; Лето было в разгаре, и девочка так and she took such a taste for this пристрастилась к своим одиноким solitary rambling that she often прогулкам, что иногда не являлась домой contrived to remain out from от утреннего завтрака до чая; и тогда breakfast till tea; and then the вечера уходили на ее фантастические evenings were spent in recounting рассказы. her fanciful tales.

I did not fear her breaking bounds; Я не опасалась, что она вырвется на because the gates were generally волю: ворота были всегда на запоре, да я looked, and I thought she would и не думала, что она отважится выйти scarcely venture forth alone, if одна, даже если бы они распахнулись they had stood wide open. перед ней.

Unluckily, my confidence proved К несчастью, моя доверчивость misplaced. обманула меня.

Catherine came to me, one Однажды утром, в восемь часов, мисс morning, at eight o'clock, and said Кэтрин пришла ко мне и сказала, что she was that day an Arabian сегодня она -арабский купец и пускается merchant, going to cross the Desert со своим караваном в путь через with his caravan; and I must give пустыню и я должна дать ей побольше her plenty of provision for herself провианта для нее и для ее животных: and beasts: a horse, and three коня и трех верблюдов, которых camels, personated by a large изображали большая гончая и две hound and a couple of pointers. легавых.

I got together good store of Я собрала изрядный запас разных dainties, and slung them in a basket лакомств, сложила все в корзинку и on one side of the saddle; and she пристроила ее сбоку у седла. sprang up as gay as a fairy, Защищенная от июльского солнца sheltered by her wide-brimmed hat широкополой шляпой с вуалью, мисс and gauze veil from the July sun, Кэти вскочила в седло, веселая, как

and trotted off with a merry laugh, эльф, и тронулась рысью, отвечая mocking my cautious counsel to задорным смехом на мои осторожные avoid galloping, and come back наставления не пускаться в галоп и early. пораньше вернуться домой.

The naughty thing never made her К чаю моя проказница не явилась. appearance at tea.

One traveller, the hound, being an Один из путешественников - гончая, old dog and fond of its ease, старый пес, любивший удобства и returned; but neither Cathy, nor the покой, вскоре вернулся; но ни Кэти, ни pony, nor the two pointers were пони, ни пары легавых не было видно visible in any direction: I нигде; я отправляла посыльных и по той despatched emissaries down this дороге, и по этой, и в конце концов сама path, and that path, and at last went пустилась в поиски. wandering in search of her myself.

There was a labourer working at a Один наш работник чинил изгородь fence round a plantation, on the вокруг рассадника, в дальнем конце borders of the grounds. имения.

I inquired of him if he had seen our Я спросила его, не видел ли он young lady. барышню.

'I saw her at morn,' he replied: 'she - Видел утречком, - ответил он, - она would have me to cut her a hazel меня попросила срезать ей ореховый switch, and then she leapt her хлыстик, а потом перемахнула на своем Galloway over the hedge yonder, коньке через ограду - вон там, где where it is lowest, and galloped out пониже, - и ускакала. of sight.'

You may guess how I felt at Можете себе представить, каково мне hearing this news. было услышать эту новость!

It struck me directly she must have Я тут же сообразила, что Кэти, вероятно, started for Penistone Crags. поехала на Пенистон-Крэг.

'What will become of her?' I "Что с ней будет теперь?" - вскричала я, ejaculated, pushing through a gap кинувшись к бреши в заборе, над which the man was repairing, and которой трудился рабочий, и выбежала making straight to the high-road. прямо на большую дорогу.

I walked as if for a wager, mile Я мчалась, точно с кем взапуски, милю after mile, till a turn brought me in за милей, пока за поворотом дороги не view of the Heights; but по встал перед моими глазами Грозовой Catherine could I detect, far or Перевал; но Кэтрин не видать было

near.

нигде - ни вблизи, ни вдалеке.

The Craggs lie about a mile and a half beyond Mr. Heathcliff's place, and that is four miles from the Grange, so I began to fear night would fall ere I could reach them.

Пенистон-Крэг находится в полутора милях от Перевала, а Перевал - в четырех милях от Мызы, так что я начала опасаться, что ночь захватит меня прежде, чем я туда доберусь.

'And what if she should have slipped in clambering among them,' I reflected, 'and been killed, or broken some of her bones?'

"А что как она поскользнулась, взбираясь на скалы, - думала я, - и убилась насмерть или сломала ногу или руку?"

My suspense was truly painful; and, first, it gave me delightful relief to observe, in hurrying by the farmhouse, Charlie, the fiercest of the pointers, lying under a window, with head and bleeding ear.

Неизвестность была в самом деле мучительна, и мне поначалу стало легче на душе, когда, пробегая мимо дома, я увидела нашего Чарли, злющую легавую собаку: она лежала под окном, морда у нее распухла, ухо было в крови.

I opened the wicket and ran to the door, knocking vehemently for admittance.

Я открыла калитку, бросилась к крыльцу и изо всех сил постучала в дверь.

A woman whom I knew, and who formerly lived at Gimmerton, answered: she had been servant there since the death of Mr. Earnshaw.

Мне отворила женщина - моя знакомая, проживавшая раньше в Гиммертоне: она нанялась в дом после смерти мистера Эрншо.

'Ah,' said she, 'you are come a-seeking your little mistress!'

Ах, - сказала она, - вы ищете вашу маленькую барышню?

Don't be frightened.

Не тревожьтесь.

She's here safe: but I'm glad it isn't the master.'

Она тут - жива и здорова: слава богу, что это вы, а не хозяин.

'He is not at home then, is he?' I panted, quite breathless with walking and alarm.

Так его нет дома? - От быстрой ходьбы и от волнения я едва дышала.

'No, no,' she replied: 'both he and Joseph are off, and I think they won't return this hour or more.'

Ни-ни! - ответила та. - И он и Джозеф, оба ушли и, думаю, еще час не вернутся.

Step in and rest you a bit.'

Заходите в дом, передохнете немного.

I entered, and beheld my stray lamb Я вошла и увидела у очага свою seated on the hearth, rocking herself in заблудшую овечку: она грелась, a little chair that had been her mother's раскачиваясь в креслице, when a child. принадлежавшем ее матери, когда та была ребенком.

Her hat was hung against the wall, and Свою шляпу она повесила на стене и she seemed perfectly at home, чувствовала себя совсем как дома - laughing and chattering, in the best весело смеялась и непринужденно spirits imaginable, to Hareton-now а разговаривала с Гэртоном, теперь уже great, strong lad of eighteen-who рослым, крепким юношей stared at her with considerable восемнадцати лет, который глазел на curiosity and astonishment: нее с большим удивлением и comprehending precious little of the любопытством, понимая лишь fluent succession of remarks and немногое в быстром потоке questions which her tongue never замечаний и вопросов, беспрерывно ceased pouring forth. слетавших с ее губ.

'Very well, Miss!' I exclaimed, -Превосходно, мисс! - вскинулась я, concealing my joy under an angry скрыв свою радость и делая вид, что countenance. 'This is your last ride, till сержусь. - Больше вы никуда не papa comes back. поедете, пока не вернется ваш отец.

I'll not trust you over the threshold Я вас теперь не выпущу за порог, again, you naughty, naughty girl!' нехорошая, нехорошая девочка!

'Aha, Ellen!' she cried, gaily, jumping - Ах, Эллен! - закричала она, весело up and running to my side. 'I shall вскочив и подбежав ко мне. - Сегодня have a pretty story to tell to-night; and я расскажу тебе перед сном чудесную so you've found me out. историю. Так ты меня разыскала...

Have you ever been here in your life Ты здесь бывала раньше хоть когда-before?' нибудь в жизни?

'Put that hat on, and home at once,' - Наденьте вашу шляпу, - сказала я, - и said I. марш домой!

'I'm dreadfully grieved at you, Miss Я страшно на вас сердита, мисс Кэти: Cathy: you've done extremely вы очень дурно поступили! wrong!

It's no use pouting and crying: that Нечего дуться и хныкать: так-то вы won't repay the trouble I've had, платите мне за мое беспокойство - я scouring the country after you. обрыскала всю округу, пока вас нашла!

To think how Mr. Linton charged me Уж как мистер Линтон наказывал мне

to keep you in; and you stealing off не выпускать вас из парка! А вы
so! убежали тайком!

It shows you are a cunning little fox, Вы, оказывается, хитрая лисичка, и
and nobody will put faith in you any никто вам больше не будет верить.
more.'

'What have I done?' sobbed she, - Да что я сделала? - чуть не заплакала
instantly checked. 'Папа charged me она с обиды. - Папа ничего мне не
nothing: he'll not scold me, Ellen- говорил; он не станет меня бранить,
he's never cross, like you!' Элен, он никогда не сердится, как ты!

'Come, come!' I repeated. 'I'll tie the - Идем, идем! - повторила я. - Дайте я
riband. завяжу вам ленты.

Now, let us have no petulance. Ну, нечего капризничать.

Oh, for shame! Ох, стыд какой!

You thirteen years old, and such a Тринадцать лет девице, а точно малый
baby!' ребенок!

This exclamation was caused by her Это я добавила, потому что она
pushing the hat from her head, and сбросила шляпу с головы и отбежала от
retreating to the chimney out of my меня к камину.
reach.

'Nay,' said the servant, 'don't be hard - Нет, - вступилась служанка, - она
on the bonny lass, Mrs. Dean. хорошая девочка, вы зря на нее
нападаете, миссис. Дин.

We made her stop: she'd fain have Это мы ее задержали, она хотела сразу
ridden forwards, afraid you should же ехать домой, боялась, что вы
be uneasy. беспокоитесь.

Hareton offered to go with her, and I Гэртон предложил проводить ее, и я
thought he should: it's a wild road подумала, что так будет лучше: дорога
over the hills.' здесь дикая, все горки да горки.

Hareton, during the discussion, Пока шел спор, Гэртон стоял, заложив
stood with his hands in his pockets, руки в карманы, и молчал в
too awkward to speak; though he застенчивой неуклюжести, хотя весь
looked as if he did not relish my вид его говорил, что мое вторжение ему
intrusion. неприятно.

'How long am I to wait?' I - Долго я буду ждать? - продолжала я,
continued, disregarding the woman's пренебрегая заступничеством
interference. 'It will be dark in ten ключницы. - Через десять минут
minutes. стемнеет.

'Who is his master?' continued the tiresome girl, appealing to me. 'He talked about "our house," and "our folk." I thought he had been the owner's son.

Кто его хозяин? - продолжала переводя взгляд на меня. - Он говорил: "наш дом", "наши работники", я и приняла его за хозяйского сына.

И он не называл меня "мисс", а ведь должен был бы, если он слуга, - правда?

Hareton grew black as a thunder-cloud at this childish speech.

Гэртон почернел, как туча, от ребяческих этих слов.

Я тихонько одернула допросицу, и мне удалось наконец снарядить ее в дорогу.

'Now, get my horse,' she said, addressing her unknown kinsman as she would one of the stable-boys at the Grange. 'And you may come with me.

Теперь подайте мне моего коня, - сказала она, обратившись к своему родственнику, как к незнакомому мальчишке при конюшне в Скворцах. - И можете поехать со мной.

Я хочу посмотреть, где встает из болота эльф-охотник, и послушать о FAIRISHES, as you call them: but make haste!

What's the matter?

Get my horse, I say.'

Что такое?

Я сказала - подайте коня!

Ты раньше пойдешь у меня в пекло, чем я стану твоим слугой! - рявкнул юноша.

'You'll see me WHAT!' asked Catherine in surprise.

Куда я пойду? - удивилась Кэтрин.

' Damned-thou saucy witch!' he replied.

В пекло... наглая ведьма! - ответил он.

Ну вот, мисс Кэти! Видите, в какое общество, - ввернула я. - 'Nice words to be used to a young lady!

Pray don't begin to dispute with him. Прошу вас, не вступайте с ним в спор.

Come, let us seek for Minny ourselves, and begone.' Пойдем поищем сами вашу Минни - и в путь!

'But, Ellen,' cried she, staring fixed in astonishment, 'how dare he speak so to me?' Но как он смеет! - кричала она, в изумлении не сводя с него глаз. - Как он смеет, Эллен, так говорить со мной!

Mustn't he be made to do as I ask him? Он же должен исполнять мои приказания - правда?

You wicked creature, I shall tell papa what you said.-Now, then!' Скверный мальчишка, я передам папе, что ты мне сказал. Ну, живо!

Hareton did not appear to feel this threat; so the tears sprang into her eyes with indignation. Гэртон несколько не испугался угрозы; слезы негодования выступили на глазах девочки.

'You bring the pony,' she exclaimed, turning to the woman, 'and let my dog free this moment!' Так вы приведите моего пони! - крикнула она, повернувшись к ключнице, - и сейчас же выпустите мою собаку!

'Softly, Miss,' answered she addressed: 'you'll lose nothing by being civil.' - Потише, мисс, - ответила та, - вас не убудет, если вы научитесь вежливей говорить с людьми.

Though Mr. Hareton, there, be not the master's son, he's your cousin: and I was never hired to serve you.' 'HE my cousin!' cried Cathy, with a scornful laugh. Хоть мистер Гэртон и не хозяйский сын, он ваш двоюродный брат. А я вам тоже не слуга. - Он -мой двоюродный брат! - подхватила Кэти с презрительным смехом.

'Yes, indeed,' responded her reprover. - Вот именно, - отозвалась ключница.

'Oh, Ellen! don't let them say such things,' she pursued in great trouble. Ох, Эллен, не позволяй им говорить такие вещи,- разволновалась девочка.

'Papa is gone to fetch my cousin from London: my cousin is a gentleman's son. Папа поехал за моим двоюродным братом в Лондон, мой брат - сын джентльмена.

That my-' she stopped, and wept outright; upset at the bare notion of relationship with such a clown. А этот... - Она не договорила и заплакала, возмущенная одной мыслью о родстве с таким мужланом.

'Hush, hush!' I whispered; 'people can - Ну, ну! - шептала я, - у человека

have many cousins and of all sorts, может быть много двоюродных Miss Cathy, without being any the братьев, самых разных, мисс Кэти, и worse for it; only they needn't keep никому это не в хулу. Только не надо their company, if they be disagreeable водиться с ними, если они and bad.' неприятные и злые.

'He's not-he's not my cousin, Ellen!' - Он не... он мне не родственник, she went on, gathering fresh grief from Элен! - сказала она, поразмыслив и reflection, and flinging herself into my еще сильнее почувствовав горе. И она arms for refuge from the idea. бросилась мне на грудь, ища убежища от пугающей мысли.

I was much vexed at her and the Я была в большой досаде и на нее и на servant for their mutual revelations; служанку за их излишнюю having no doubt of Linton's разговорчивость. Я нисколько не approaching arrival, communicated сомневалась, что слова девочки о by the former, being reported to Mr. предстоящем приезде Линтона будут Heathcliff; and feeling as confident переданы мистеру Хитклифу; и была that Catherine's first thought on her уверена, что Кэтрин, как только father's return would be to seek an вернется отец, станет первым делом explanation of the latter's assertion допытываться, как понимать слова concerning her rude-bred kindred. служанки об их невоспитанном родиче.

Hareton, recovering from his disgust Г эртон, хоть и обиженный тем, что at being taken for a servant, seemed его приняли за слугу, был, видимо, moved by her distress; and, having тронут ее горем. Подведя пони к fetched the pony round to the door, he крыльцу, он, чтоб утешить гостью, took, to propitiate her, a fine crooked- вытащил из конуры чудесного legged terrier whelp from the kennel, кривоногого щенка-терьера и стал and putting it into her hand, bid her совать его ей в руки -пустое, мол, я не whist! for he meant nought. сержусь!

Pausing in her lamentations, she Девочка притихла было, посмотрела surveyed him with a glance of awe на него в ужасе и отвращении и пуще and horror, then burst forth anew. расплакалась.

I could scarcely refrain from smiling Я едва удержалась от улыбки, видя ее at this antipathy to the poor fellow; неприязнь к бедному малому: он был who was a well-made, athletic youth, стройный молодой силач, красивый с good-looking in features, and stout лица, крепкий и здоровый; но его and healthy, but attired in garments одежда соответствовала его befitting his daily occupations of повседневным занятиям - работе на

working on the farm and lounging among the moors after rabbits and game. ферме да гоньбе по вересковым зарослям за кроликами и тетеревами.

Still, I thought I could detect in his physiognomy a mind owning better qualities than his father ever possessed. Good things lost amid wilderness of weeds, whose rankness far over-topped their neglected growth; notwithstanding, evidence of a wealthy soil, that might yield luxuriant crops under other favourable circumstances. Все же мне казалось, что лицо Гэртона отражало такие душевные качества, какими никогда не обладал его отец: добрые колосья, нехоленые, затерянные в сорняке, глушившем их своим буйным ростом, но все же говорившие о плодородной почве, на которой при других, более благоприятных обстоятельствах мог бы взойти богатый урожай.

Mr. Heathcliff, I believe, had not treated him physically ill; thanks to his fearless nature, which offered no temptation to that course of oppression: he had none of the timid susceptibility that would have given zest to ill-treatment, in Heathcliff's judgment. Мне думается, мистер Хитклиф не притеснял его физически; юноша, не искушался на подобные преследования: в нем не было и тени той боязливой податливости, которая в человеке такого склада, как Хитклиф, пробуждала бы желание давить и угнетать.

He appeared to have bent his malevolence on making him a brute: he was never taught to read or write; never rebuked for any bad habit which did not annoy his keeper; never led a single step towards virtue, or guarded by a single precept against vice. Свою злую волю Хитклиф направил на то, чтобы превратить сына Хиндли в грубое животное: мальчика не научили грамоте; никогда не корили за дурные навыки, если только они не мешали его хозяину; никогда не направляли к добру и ни единым словом не предостерегали против порока.

And from what I heard, Joseph contributed much to his deterioration, by a narrow-minded partiality which prompted him to flatter and pet him as a boy, because he was the head of the old family. Слышала я, будто развращению юноши много способствовал Джозеф: когда Гэртон был маленьким, старый слуга в своем тупоумном пристрастии льстил ему и баловал его, потому что видел в нем главу старой почтенной

семьи.

And as he had been in the habit of И как раньше он винил, бывало, Кэтрин accusing Catherine Earnshaw and и Хитклифа, тогда еще подростков, что Heathcliff, when children, of putting они своим "непристойным озорством" the master past his patience, and выводят хозяина из себя и принуждают compelling him to seek solace in его искать утехи в пьянстве, -так теперь drink by what he termed their 'offald всю вину за недостатки Гэртонa он ways,' so at present he laid the возлагал на того, кто присвоил себе его whole burden of Hareton's faults on имение.

the shoulders of the usurper of his property.

If the lad swore, he wouldn't correct Когда мальчик божился, Джозеф его не him: nor however culpably he останавливал; не порицал его никогда, behaved. как бы скверно он себя ни вел.

It gave Joseph satisfaction, Старику, видно, доставляло apparently, to watch him go the удовольствие смотреть, как тот идет по worst lengths: he allowed that the дурному пути, он давал калечить lad was ruined: that his soul was мальчика, оставляя его душу на abandoned to perdition; but then he погибель, - пускай, думал он, Хитклиф reflected that Heathcliff must ответит за это; кровь Гэртонa падет на answer for it. Hareton's blood would его голову. Джозефу эта мысль be required at his hands; and there доставляла истинную радость.

lay immense consolation in that thought.

Joseph had instilled into him a pride Он научил юношу гордиться своим of name, and of his lineage; he именем и происхождением, и, если бы would, had he dared, have fostered смел, он воспитал бы в нем ненависть к hate between him and the present новому хозяину Перевала. Но страх его owner of the Heights: but his dread перед этим хозяином доходил до of that owner amounted to суеверного ужаса; и чувства свои к superstition; and he confined his нему он не выказывал открыто, feelings regarding him to muttered позволяя себе только пробурчать какой- innuendoes and privateнибудь намек или пригрозить за глаза comminations. карой небесной.

I don't pretend to be intimately Не могу похвалиться, чтобы мне был acquainted with the mode of living хорошо знаком уклад жизни на customary in those days at Грозном Перевале в те дни, - Wuthering Heights: I only speak рассказываю понаслышке, видела я

from hearsay; for I saw little. немного.

The villagers affirmed Mr. В деревне судачили, что мистер Heathcliff was NEAR, and a cruel Хитклиф - скаред; с арендаторами крут hard landlord to his tenants; but the и прижимист. Но дом в женских руках house, inside, had regained its снова приобрел свой прежний уютный ancient aspect of comfort under вид, и под его крышей больше не female management, and the scenes разыгрывались сцены буйства, как, of riot common in Hindley's time бывало, при Хиндли.

were not now enacted within its walls.

The master was too gloomy to seek Хозяин был слишком угрюм и не искал companionship with any people, общения с людьми, ни с хорошими, ни с good or bad; and he is yet. дурными. Таков он и сейчас.

This, however, is not making Но так я никогда не кончу свой рассказ. progress with my story.

Miss Cathy rejected the peace- Мисс Кэти отвергла примирительную offering of the terrier, and demanded жертву в виде щенка-терьера и her own dogs, Charlie and Phoenix. потребовала, чтоб ей вернули ее собственных собак, Чарли и Феникса.

They came limping and hanging Они приплелись, хромая и повесив their heads; and we set out for головы; и мы двинулись в обратный home, sadly out of sorts, every one путь, обе сильно расстроенные. of us.

I could not wring from my little Я не могла выпытать у моей маленькой lady how she had spent the day; госпожи, как она провела день. Узнала я except that, as I supposed, the goal только, что целью ее паломничества, как of her pilgrimage was Penistone я и предполагала, был Пенистон-Крэг и Crag; and she arrived without что она без приключений добралась до adventure to the gate of the farm- Грозового Перевала, когда из ворот house, when Hareton happened to случилось выйти Гэртону со сворой issue forth, attended by some canine собак, которые набросились на ее followers, who attacked her train. "караван".

They had a smart battle, before their Произошла яростная битва между owners could separate them: that псами, прежде чем владельцы смогли их formed an introduction. разнять. Так завязалось знакомство.

Catherine told Hareton who she Кэтрин объяснила Гэртону, кто она was, and where she was going; and такая и куда направляется, попросила

asked him to show her the way: его указать дорогу и в конце концов finally, beguiling him to accompany уговорила проводить ее. her.

He opened the mysteries of the Он открыл ей тайны "Пещеры Эльфов" Fairy Cave, and twenty other queer и двадцати других удивительных мест. places.

But, being in disgrace, I was not Но, попав в немилость, я не удостоилась favoured with a description of the услышать описание всех тех interesting objects she saw. интересных вещей, которые увидела паломница.

I could gather, however, that her Все же я поняла, что проводник был у guide had been a favourite till she ней в чести, пока она не задела его hurt his feelings by addressing him самолюбия, обратившись к нему как к as a servant; and Heathcliff's слуге, и пока ключница Хитклифа не housekeeper hurt hers by calling задела самолюбия госты, назвав him her cousin. Гэртонна ее двоюродным братом.

Then the language he had held to А потом ее задели за живое его her rankled in her heart; she who грубости: дома она была для всех was always 'love,' and 'darling,' and "любовь моя", "дорогая моя", и 'queen,' and 'angel,' with everybody "королева", и "ангел" - и вдруг чужой at the Grange, to be insulted so человек посмел так возмутительно shockingly by a stranger! оскорбить ее!

She did not comprehend it; and hard Этого она не могла постичь; и я с work I had to obtain a promise that большим трудом добилась от нее she would not lay the grievance обещания, что она не пойдет со своей before her father. обидой к отцу.

I explained how he objected to the Я объяснила ей, как претит мистеру whole household at the Heights, and Линтону все, что связано с Грозовым how sorry he would be to find she Перевалом, и как он будет огорчен, если had been there; but I insisted most узнает, что она там побывала. Но я on the fact, that if she revealed my напирала больше на другое: узнав, что я negligence of his orders, he would пренебрегла его наказаниями, мой perhaps be so angry that I should господин, чего доброго, рассердится, и have to leave; and Cathy couldn't мне тогда придется взять расчет. А такая bear that prospect: she pledged her мысль была для Кэтрин нестерпима; она word, and kept it for my sake. дала слово и держала его, пожалев меня.

After all, she was a sweet little girl. Все-таки она была премилая девочка!

A LETTER, edged with black, Письмо с черной каймой известило нас announced the day of my master's о дне возвращения господина. Изабелла return, Isabella was dead; and he умерла, и мистер Линтон написал мне, wrote to bid me get mourning for прося заказать траур для его дочери и his daughter, and arrange a room, приготовить комнату и разные удобства and other accommodations, for his для юного племянника. youthful nephew.

Catherine ran wild with joy at the Кэтрин ошалела от радости, что скоро idea of welcoming her father back; увидит отца; и в бурном оптимизме and indulged most sanguine строила догадки о неисчислимых anticipations of the innumerable совершенствах своего "настоящего" excellencies of her 'real' cousin. двоюродного брата.

The evening of their expected arrival Наступил тот вечер, когда ожидался их came. приезд.

Since early morning she had been С раннего утра она хлопотала по busy ordering her own small affairs; устройству своих собственных мелких and now attired in her new black дел; и вот, одетая в новое черное frock-poor thing! her aunt's death платье - бедная девочка, смерть тетки impressed her with no definite не отяготила ее подлинным чувством sorrow-she obliged me, by constant горя! -она назойливо приставала ко worrying, to walk with her down мне, пока не уговорила выйти с ней-на through the grounds to meet them. прогулку - встречать гостей.

'Linton is just six months younger - Линтон всего на полгода моложе than I am,' she chattered, as we меня, - болтала она, прохаживаясь со strolled leisurely over the swells and мной по мшистым кочкам в тени hollows of mossy turf, under shadow деревьев. of the trees.

'How delightful it will be to have him Как будет хорошо играть с таким for a playfellow! товарищем!

Aunt Isabella sent papa a beautiful Тетя Изабелла прислала папе его lock of his hair; it was lighter than локон, очень красивый: волосы у него mine-more flaxen, and quite as fine. совсем льняные - светлее моих и такие же тонкие.

I have it carefully preserved in a little Этот локон хранится у меня в glass box; and I've often thought маленькой стеклянной шкатулочке, и я what a pleasure it would be to see its часто думала, как было бы хорошо

owner. увидеться с тем, кому он принадлежал.

Oh! I am happy-and papa, dear, dear Ох, я так счастлива... И папа! милый, милый папа!

Come, Ellen, let us run! come, run.' Эллиен, давай побежим! ну - побежали!

She ran, and returned and ran again, Она убегала, и возвращалась, и опять many times before my sober убегала много раз, пока я своим footsteps reached the gate, and then размеренным шагом дошла до ворот, и she seated herself on the grassy bank тогда она села на дерновую скамью у beside the path, and tried to wait дорожки и старалась терпеливо ждать; patiently; but that was impossible: но это было невозможно: она не могла she couldn't be still a minute. и минуты посидеть спокойно.

'How long they are!' she exclaimed. - Как они долго! - восклицала она. - 'Ah, I see, some dust on the road-they Ах, я вижу пыль на дороге - едут? are coming!

No! Нет!

When will they be here? Когда же они будут здесь?

May we not go a little way-half a Нельзя ли нам пройти еще немного mile, Ellen, only just half a mile? вперед - на полмили, Эллиен, - всего на полмили?

Do say Yes: to that clump of birches Ну, скажи "да"! Вон до тех берез у at the turn!' поворота!

I refused staunchly. Я упорно не соглашалась.

At length her suspense was ended: И вот ожиданию пришел конец: the travelling carriage rolled in sight. показалась в виду карета.

Miss Cathy shrieked and stretched Мисс Кэти вскрикнула и протянула out her arms as soon as she caught руки, как только увидела в оконце лицо her father's face looking from the отца. window.

He descended, nearly as eager as Он выскочил из кареты почти в таком herself; and a considerable interval же нетерпении, как и она; и прошло elapsed ere they had a thought to немало времени, прежде чем они spare for any but themselves. нашли возможным подумать о ком-либо, кроме себя.

While they exchanged caresses I took Пока они обменивались ласками, я a peep in to see after Linton. заглянула в карету, чтобы позаботиться о Линтоне.

He was asleep in a corner, wrapped in Он спал в углу, закутанный в теплый a warm, fur-lined cloak, as if it had плащ на меху, точно стояла зима. been winter.

A pale, delicate, effeminate boy, who Бледный, хрупкий, изнеженный might have been taken for my мальчик, которого можно было бы master's younger brother, so strong принять за младшего брата моего was the resemblance: but there was a господина, так он был на него похож. sickly peevishness in his aspect that Но весь его вид говорил о болезненной Edgar Linton never had. привередливости, какой никогда не было в Эдгаре Линтоне.

The latter saw me looking; and Тот увидел, что я смотрю в карету, и, having shaken hands, advised me to замахав руками, попросил меня close the door, and leave him притворить дверцу и не тревожить undisturbed; for the journey had мальчика, потому что поездка его fatigued him. утомила.

Cathy would fain have taken one Кэти очень хотелось заглянуть хоть glance, but her father told her to одним глазком, но отец позвал ее, и come, and they walked together up они вдвоем пошли, неторопливо, the park, while I hastened before to парком, а я побежала вперед отдать prepare the servants. распоряжения слугам.

'Now, darling,' said Mr. Linton, - Вот что, моя дорогая, - сказал мистер addressing his daughter, as they Линтон, обратившись к дочке, когда halted at the bottom of the front они остановились на крыльце у steps: 'your cousin is not so strong or парадного хода. - Твой двоюродный so merry as you are, and he has lost брат не такой сильный и веселый, как his mother, remember, a very short ты, и он, не забывай, совсем недавно time since; therefore, don't expect потерял мать. Так что не жди, что он him to play and run about with you сразу станет играть с тобой и бегать. directly.

And don't harass him much by И не утомляй его лишними talking: let him be quiet this evening, разговорами, дай ему покой хотя бы на at least, will you?' этот вечер. Хорошо?

'Yes, yes, papa,' answered Catherine: - Да, да, папа, - ответила Кэтрин, - но я 'but I do want to see him; and he хочу посмотреть на него, а он даже не hasn't once looked out.' выглянул.

The carriage stopped; and the sleeper Карета остановилась; спящий being roused, was lifted to the ground проснулся, и дядя вынес его на руках и

by his uncle.

поставил на землю.

'This is your cousin Cathy, Linton,' he said, putting their little hands together. 'She's fond of you already; and mind you don't grieve her by crying to-night.'

- Это, Линтон, твоя двоюродная сестра Кэти, - сказал он, соединяя их маленькие ручки. - Она уже полюбила тебя, и ты, чтоб ее не огорчать, постарайся сегодня не плакать.

Try to be cheerful now; the travelling is at an end, and you have nothing to do but rest and amuse yourself as you please.'

Приободрись - путешествие кончилось, и от тебя теперь ничего не требуется - можешь отдыхать и забавляться в свое удовольствие.

'Let me go to bed, then,' answered the boy, shrinking from Catherine's salute; and he put his fingers to remove incipient tears.

- Ну так я лягу спать, - ответил мальчик, отстранившись от Кэтрин, которая кинулась к нему здороваться. И поднес пальцы к глазам, чтобы смахнуть навернувшиеся слезы.

'Come, come, there's a good child,' I whispered, leading him in. 'You'll make her weep too-see how sorry she is for you!'

- Ну, ну, будьте молодцом, - шепнула я и повела его в комнаты. - А то и она расплачется, - смотрите, как она вас жалеет.

I do not know whether it was sorrow for him, but his countenance as himself, and returned to her father.

Не знаю, от жалости ли к нему, но его двоюродной сестры стало такое же печальное лицо, как у него, и она подбежала к отцу.

All three entered, and mounted to the library, where tea was laid ready.

Все трое вошли в дом и поднялись в библиотеку, где уже подан был чай.

I proceeded to remove Linton's cap and mantle, and placed him on a chair by the table; but he was sooner seated than he began to cry afresh.

Я сняла с Линтона плащ и шапку и усадила его за стол; но только он сел, но как опять захныкал.

My master inquired what was the matter.

Мой господин спросил, в чем дело.

'I can't sit on a chair,' sobbed the boy.

- Я не могу сидеть на стуле, - всхлипывал племянник.

'Go to the sofa, then, and Ellen shall bring you some tea,' answered his

- Так ляг на диван, и Эллен подаст тебе чай, - терпеливо ответил дядя.

uncle patiently.

He had been greatly tried, during the Он, я видела, изрядно натерпелся в journey, I felt convinced, by his дороге с капризным и болезненным fretful ailing charge. мальчиком.

Linton slowly trailed himself off, and Линтон не спеша поплелся к дивану и lay down. лег.

Cathy carried a footstool and her cup Кэти устроилась со своею чашкой to his side. подле него на скамеечке для ног.

At first she sat silent; but that could Сперва она сидела молча, но долго так not last: she had resolved to make a идти не могло; она решила сделать из pet of her little cousin, as she would двоюродного брата того милого have him to be; and she commenced баловня, о каком мечтала; и она stroking his curls, and kissing his принялась гладить его по волосам, и cheek, and offering him tea in her целовать в щечку, и поить его из своего saucer, like a baby. блюдца, как маленького.

This pleased him, for he was not Ему это понравилось, потому что он и much better: he dried his eyes, and был все равно что малое дитя; он отер lightened into a faint smile. глаза и улыбнулся слабой улыбкой.

'Oh, he'll do very well,' said the - Мальчик отлично у нас поправится, - master to me, after watching them а сказал мой господин, понаблюдав за minute. 'Very well, if we can keep ними с минуту. -Отлично, если только him, Ellen. мы сможем оставить его у себя, Эллен.

The company of a child of his own В обществе сверстницы он сразу age will instil new spirit into him оживится. Ему захочется набраться soon, and by wishing for strength сил, и силы явятся. he'll gain it.'

'Ay, if we can keep him!' I mused to "Да, если его оставят у нас!" - myself; and sore misgivings came рассуждала я про себя, и горько мне over me that there was slight hope of стало при мысли о том, как мало у нас that. на это надежды.

And then, I thought, how ever will А потом, подумалось мне, как будет that weakling live at Wuthering жить это хилое создание на Грозовом Heights? Перевале?

Between his father and Hareton, what С такими наставниками и товарищами, playmates and instructors they'll be. как его отец и Гэртон?

Our doubts were presently decided- Наши сомнения быстро разрешились, even earlier than I expected. быстрее даже, чем я ожидала.

I had just taken the children up-stairs, После чая я отвела детей наверх, after tea was finished, and seen Linton посидела возле Линтона, пока он не asleep-he would not suffer me to leave заснул (до тех пор он меня ни за him till that was the case-I had come что не отпускал), затем сошла вниз down, and was standing by the table in и стояла в передней у стола, the hall, lighting a bedroom candle for зажигая ночник для мистера Mr. Edgar, when a maid stepped out of Эдгара, когда прибежала из кухни the kitchen and informed me that Mr. девушка и сказала мне, что на Heathcliffs servant Joseph was at the крыльце ждет Джозеф, слуга door, and wished to speak with the мистера Хитклифа, и хочет master. говорить с хозяином.

'I shall ask him what he wants first,' I - Я сперва спрошу, что ему надо, - said, in considerable trepidation. 'A very сказала я, порядком испугавшись. - unlikely hour to be troubling people, and Как можно тревожить людей в the instant they have returned from a такой поздний час! Да еще когда long journey. они только что с дальней дороги...

I don't think the master can see him.' Хозяин едва ли станет с ним сейчас разговаривать.

Joseph had advanced through the kitchen Джозеф, пока я говорила эти слова, as I uttered these words, and now прошел через всю кухню и теперь presented himself in the hall. стоял предо мною в передней.

He was donned in his Sunday garments, Одетый по-воскресному, в полном with his most sanctimonious and sourest параде, с самым своим кислым face, and, holding his hat in one hand, ханжеским лицом, держа в одной and his stick in the other, he proceeded руке шляпу, в другой палку, он to clean his shoes on the mat. обстоятельно вытирал о коврик башмаки.

'Good-evening, Joseph,' I said, coldly. - Добрый вечер, Джозеф, - сказала я 'What business brings you here to-night?' холодно. -Какое дело пригнало вас сюда ночью?

'It's Maister Linton I mun spake to,' he - Мне надо бы поговорить с answered, waving me disdainfully aside. мистером Линтоном, -ответил он, пренебрежительно отстраняя меня.

'Mr. Linton is going to bed; unless you - Мистер Линтон ложится спать. have something particular to say, I'm Сейчас, я уверена, он не станет вас sure he won't hear it now,' I continued. слушать, если вы к нему не с очень 'You had better sit down in there, and важным сообщением, - продолжала

entrust your message to me.'

я. -Сели бы лучше здесь да изложили мне свое дело.

'Which is his rahm?' pursued the fellow, surveying the range of closed doors.

- Которая тут его комната? - настаивал тот на своем, озирая ряд закрытых дверей.

I perceived he was bent on refusing my mediation, so very reluctantly I went up to the library, and announced the unseasonable visitor, advising that he should be dismissed till next day.

Видя, что он не склонен принять мое посредничество, я, хоть и крайне неохотно, поднялась в библиотеку и, доложив о несвоевременном посетителе, посоветовала отослать его до завтра.

Mr. Linton had no time to empower me to do so, for Joseph mounted close at my heels, and, pushing into the apartment, planted himself at the far side of the table, with his two fists clapped on the head of his stick, and began in an elevated tone, as if anticipating opposition-

Но мистер Линтон не успел уполномочить меня на это, так как Джозеф, шедший за мною следом, ввалился в комнату, бесцеремонно уселся у дальнего конца стола, положил обе ладони на набалдашник своей палки и заговорил в повышенном тоне, словно предвидя протест:

'Hathecliff has sent me for his lad, and I munn't goa back 'bout him.'

- Хитклиф прислал меня за своим пареньком и наказал мне без него не возвращаться.

Edgar Linton was silent a minute; an expression of exceeding sorrow overcast his features: he would have pitied the child on his own account; but, recalling Isabella's hopes and fears, and anxious wishes for her son, and her commendations of him to his care, he grieved bitterly at the prospect of yielding him up, and searched in his heart how it might be avoided.

Эдгар Линтон молчал с минуту; его лицо омрачилось печалью. Он и без того жалел мальчика, но, памятуя опасения и надежды Изабеллы и ее страстную тревогу за сына, которого она вверила его заботам, он тем сильнее огорчился необходимостью отдать племянника отцу и ломал голову над тем, как бы этого избежать.

No plan offered itself: the exhibition of any desire to keep him would have rendered the claimant more peremptory: there was nothing left but to

Но ничего не мог изобрести: если он выкажет желание оставить мальчика у себя, Хитклиф тем крепче упрется на своем; ничего не

resign him. оставалось, как только подчиниться.

However, he was not going to rouse him from his sleep. Однако мой господин не пожелал среди ночи поднимать племянника с постели.

'Tell Mr. Heathcliff,' he answered - Скажите мистеру Хитклифу, - calmly, 'that his son shall come to Wuthering Heights to-morrow. ответил он спокойно, - что его сын придет на Грозовой Перевал завтра.

He is in bed, and too tired to go the distance now. Его уже уложили спать, и он слишком устал, чтобы пройти сейчас такой путь.

You may also tell him that the mother of Linton desired him to remain under my guardianship; and, at present, his health is very precarious.' Вы можете также сказать ему, что мать Линтона хотела оставить его под моей опекой и в настоящее время его здоровье очень ненадежно.

'Noa!' said Joseph, giving a thud with his prop on the floor, and assuming an authoritative air. 'Noa! that means naught. - Не-ет! - сказал Джозеф, стукнув дубинкой об пол и напуская на себя авторитетный вид. - Не-ет! Это для нас ничего не значит!

Hathecliff maks noa 'count o' t' mother, nor ye norther; but he'll heu' his lad; und I mun tak' him-soa now ye know!' Хитклиф не станет считаться ни с его матерью, ни с вами. Он требует своего сына, и я должен его забрать - вот и весь сказ!

'You shall not to-night!' answered Linton - decisively. 'Walk down stairs at once, and repeat to your master what I have said. - Сегодня вы его не заберете! - твердо ответил Линтон. - Сейчас же уходите. И передайте вашему хозяину мой ответ.

Ellen, show him down. Эллен, проводите его с лестницы.

Go-' And, aiding the indignant elder with a lift by the arm, he rid the room of him and closed the door. Ступайте... Он подхватил негодующего старика под руку, выпроводил его из комнаты и запер дверь.

'Varrah weell!' shouted Joseph, as he slowly drew off. 'To-morn, he's come hisseln, and thrust HIM out, if ye darr!' Джозеф, куда как хорошо! - кричал медленно удаляясь. - Завтра он придет сам, и тогда выгоняйте его, если посмеете!

TO obviate the danger of this threat Опасаясь, как бы Хитклиф не being fulfilled, Mr. Linton исполнил свою угрозу, мистер Линтон commissioned me to take the boy поручил мне с утра отправить home early, on Catherine's pony; and, мальчика к отцу на лошадке мисс said he-'As we shall now have по Кэтрин. - И так как впредь, - сказал он, influence over his destiny, good or - нам не придется оказывать на его bad, you must say nothing of where судьбу никакого влияния, ни доброго, he is gone to my daughter: she cannot ни дурного, не говорите моей дочери, associate with him hereafter, and it is куда он уехал. Отныне она не может better for her to remain in ignorance общаться с ним; а чтоб она не of his proximity; lest she should be волновалась и не рвалась навестить restless, and anxious to visit the Перевал, лучше ей и не знать, что брат Heights. живет поблизости.

Merely tell her his father sent for him Скажите ей только, что его отец suddenly, and he has been obliged to неожиданно прислал за ним и leave us.' мальчику пришлось от нас уехать.

Linton was very reluctant to be Линтону не хотелось вставать, когда roused from his bed at five o'clock, его разбудили в пять утра, и он and astonished to be informed that he удивился, услышав, что нужно опять must prepare for further travelling; собираться в путь. Но чтоб утешить but I softened off the matter by его, я объяснила, что ему предстоит stating that he was going to spend провести некоторое время со своим some time with his father, Mr. отцом, мистером Хитклифом, Heathcliff, who wished to see him so которому так не терпится скорее much, he did not like to defer the увидеть сына, что он не пожелал pleasure till he should recover from отложить это удовольствие до тех пор, his late journey. когда тот хорошенько отдохнет с дороги.

'My father!' he cried, in strange - С отцом? - смутился мальчик. - Мама perplexity. 'Mamma never told me I никогда не говорила, что у меня есть had a father. отец.

Where does he live?

Где он живет?

I'd rather stay with uncle.'

Я лучше останусь у дяди.

'He lives a little distance from the - Он живет неподалеку от Мызы, - Grange,' I replied; 'just beyond those ответила я, - сразу за теми холмами. hills: not so far, but you may walk Расстояние тут небольшое, когда вы

over here when you get hearty. окрепнете, вы сможете приходить сюда пешком.

And you should be glad to go home, И вы должны радоваться, что едете and to see him. домой и увидите отца.

You must try to love him, as you did Старайтесь его полюбить, как вы your mother, and then he will love любили вашу мать, тогда и он вас you.' полюбит.

'But why have I not heard of him - Но почему я о нем не слышал before?' asked Linton. 'Why didn't раньше? - спросил Линтон. - Почему mamma and he live together, as other они с мамой не жили вместе, как people do?' живут другие?

'He had business to keep him in the - Дела задерживали его на севере, - north,' I answered, 'and your mother's ответила я, - а вашей матери по health required her to reside in the слабости здоровья нужно было жить south.' на юге.

'And why didn't mamma speak to me - Но почему мама не рассказывала мне about him?' persevered the child. 'She о нем? - настаивал мальчик. - Она часто often talked of uncle, and I learnt to говорила о дяде, и я давно привык его love him long ago. любить.

How am I to love papa? Как мне любить папу?

I don't know him.' Я его не знаю.

'Oh, all children love their parents,' I - Эх, все дети любят своих родителей, said. 'Your mother, perhaps, thought - сказала я.- Может быть, ваша мать you would want to be with him if she боялась, что вы станете проситься к mentioned him often to you. нему, если она будет часто о нем говорить.

Let us make haste. An early ride on Но вставайте живей: проехаться such a beautiful morning is much спозаранку верхом в такое прекрасное preferable to an hour's more sleep.' утро куда приятней, чем поспать лишний часок.

'Is SHE to go with us,' he demanded, - И она с нами поедет? - спросил он. - 'the little girl I saw yesterday?' Та девочка, которую я видел вчера?

'Not now,' replied I. - Сегодня нет, - ответила я.

'Is uncle?' he continued. - А дядя? - продолжал он.

'No, I shall be your companion there,' - Нет. Вам придется поехать со мной, I said. - сказала я.

Linton sank back on his pillow and Линтон опять откинулся на подушку
fell into a brown study. и в раздумье насупил брови.

'I won't go without uncle,' he cried at - Я не поеду без дяди, - объявил он
length: 'I can't tell where you mean to наконец. -Почем я знаю, куда вы
take me.' надумали меня отвезти?

I attempted to persuade him of the Я уговаривала, пеняла ему, что это
naughtiness of showing reluctance to дурно с его стороны не радоваться
meet his father; still he obstinately встрече с отцом. Но он упрямо не
resisted any progress towards желал одеваться, и мне пришлось
dressing, and I had to call for my призвать на помощь моего господина,
master's assistance in coaxing him out чтоб выманить Линтона из кровати.
of bed.

The poor thing was finally got off, Наконец бедный мальчик встал после
with several delusive assurances that лживых наших уверений, что его
his absence should be short: that Mr. отсылают ненадолго, что мистер
Edgar and Cathy would visit him, and Эдгар и Кэти будут навещать его - и
other promises, equally ill-founded, разных других посулов, таких же
which I invented and reiterated at вздорных, которые я измышляла и
intervals throughout the way. повторяла ему потом всю дорогу.

The pure heather-scented air, the Чистый воздух и запах вереска, яркое
bright sunshine, and the gentle canter солнце и резвый бег Минни вскоре
of Minny, relieved his despondency развеселили его.
after a while.

He began to put questions concerning Он стал расспрашивать о своем новом
his new home, and its inhabitants, доме и его обитателях все с большим
with greater interest and liveliness. любопытством и живостью.

'Is Wuthering Heights as pleasant a - Г розовой Перевал такое же
place as Thrushcross Grange?' he приятное место, как Скворцы? -
inquired, turning to take a last glance спросил он и оглянулся в последний
into the valley, whence a light mist раз на долину, откуда поднимался
mounted and formed a fleecy cloud on легкий туман и кудрявым облаком
the skirts of the blue. стелился по синему краю неба.

'It is not so buried in trees,' I replied, - Дом не утопает в зелени, как наш, -
'and it is not quite so large, but you ответила я, -и не такой большой, но
can see the country beautifully all оттуда открывается прекрасный вид
round; and the air is healthier for you- на всю округу. И воздух там здоровее
fresher and drier. для вас - чище и суше.

You will, perhaps, think the building Здание, пожалуй, покажется вам old and dark at first; though it is a поначалу старым и мрачным, но это respectable house: the next best in the почтенный дом: второй после Мызы в neighbourhood. этих местах.

And you will have such nice rambles И вы с удовольствием будете гулять on the moors. по полям.

Hareton Earnshaw-that is, Miss Гэртон Эрншо - он тоже двоюродный Cathy's other cousin, and so yours in брат мисс Кэти, а значит, и вам сродни a manner-will show you all the - будет водить вас по самым чудесным sweetest spots; and you can bring a местам. В хорошую погоду вам можно book in fine weather, and make a будет взять книгу и заниматься где-green hollow your study; and, now нибудь под деревьями. И время от and then, your uncle may join you in времени ваш дядя будет брать вас с a walk: he does, frequently, walk out собой на прогулку: он часто ходит в on the hills.' горы.

'And what is my father like?' he - А каков из себя мой отец? - спросил asked. 'Is he as young and handsome он. - Такой же молодой и красивый, as uncle?' как дядя?

'He's as young,' said I; 'but he has - Такой же молодой, - сказала я, - no black hair and eyes, and looks глаза и волосы у него черные; он более sterner; and he is taller and bigger суров на вид, выше ростом и плотнее. altogether.

He'll not seem to you so gentle and Поначалу он, может быть, не kind at first, perhaps, because it is not покажется вам таким добрым и his way: still, mind you, be frank and любезным, потому что он другого cordial with him; and naturally he'll склада. Все же я вам советую, будьте с be fonder of you than any uncle, for ним искренни и сердечны, и он, you are his own.' конечно, станет любить вас, как ни один дядя на свете. Ведь вы его родной сын.

'Black hair and eyes!' mused Linton. - Черные глаза и волосы! - повторил 'I can't fancy him. раздумчиво Линтон. - Я не могу себе его представить.

Then I am not like him, am I?' Значит, я не похож на него, нет?

'Not much,' I answered: not a morsel, - Не очень, - ответила я. "Ни капельки!" I thought, surveying with regret the -подумала я, глядя с сожалением на white complexion and slim frame of слишком белую кожу и тонкий стан

my companion, and his large languid моего спутника, на его большие eyes-his mother's eyes, save that, томные глаза - глаза его матери, с той unless a morbid touchiness kindled лишь разницей, что не было в них them a moment, they had not a искристого огня, если только они не vestige of her sparkling spirit. загорались вдруг обидой.

'How strange that he should never - Как странно, что он никогда не come to see mamma and me!' he приезжал навестить меня и маму! - murmured. 'Has he ever seen me? пробормотал Линтон. -Он видел меня когда-нибудь?

If he has, I must have been a baby. Если да, то, верно, совсем маленьким.

I remember not a single thing about Я его не помню. him!'

'Why, Master Linton,' said I, 'three - Что ж вы хотите, мистер Линтон, - hundred miles is a great distance; and сказала я, -триста миль - это большое ten years seem very different in расстояние. А десять лет не кажутся length to a grown-up person взрослому таким длинным сроком, как compared with what they do to you. вам.

It is probable Mr. Heathcliff proposed Возможно, мистер Хитклиф из лета в going from summer to summer, but лето собирался съездить к вам, но все never found a convenient не представлялось удобного случая, a opportunity; and now it is too late. теперь уж поздно.

Don't trouble him with questions on Не докучайте ему вопросами об этом the subject: it will disturb him, for no предмете: только расстроите его good.' понапрасну.

The boy was fully occupied with his Мальчик ушел в свои мысли и молчал own cogitations for the remainder of до конца пути, пока мы не the ride, till we halted before the остановились перед воротами сада. farmhouse garden-gate.

I watched to catch his impressions in Я следила за его лицом, чтобы his countenance. уловить, какое будет впечатление.

He surveyed the carved front and low- Он важно и внимательно оглядел browed lattices, the straggling лепной фронтон и частые переплеты gooseberry-bushes and crooked firs, окон, редкие кусты крыжовника, with solemn intentness, and then shook искривленные елки, потом покачал his head: his private feelings entirely головой: втайне он не одобрил disapproved of the exterior of his new наружный вид своего нового abode. жилища.

But he had sense to postpone complaining: there might be compensation within.

Но у него хватило рассудительности повременить с осуждением: еще могло вознаградить то, что его ждало в самом доме.

Before he dismounted, I went and opened the door.

Он не успел сойти с седла, как я уже пошла и открыла дверь.

It was half-past six; the family had just finished breakfast: the servant was clearing and wiping down the table.

Был седьмой час; в доме только что позавтракали, ключница убирала со стола.

Joseph stood by his master's chair telling some tale concerning a lame horse; and Hareton was preparing for the hayfield.

Джозеф стоял возле кресла своего хозяина и рассказывал что-то про хромую лошадь, а Гэртон собирался на покос.

'Hallo, Nelly!' said Mr. Heathcliff, when he saw me. 'I feared I should have to come down and fetch my property myself.'

- Здравствуй, Нел! - сказал мистер Хитклиф, увидев меня. - Я боялся, что мне придется самому идти за своею собственностью.

You've brought it, have you?

Ты ее доставила, да?

Let us see what we can make of it.'

Посмотрим, можно ли сделать из нее что-нибудь толковое.

He got up and strode to the door; Hareton and Joseph followed in gaping curiosity.

Он встал и подошел к дверям; Гэртон и Джозеф остановились за его спиной, разинув рты.

Poor Linton ran a frightened eye over the faces of the three.

Бедный Линтон испуганно переводил глаза с одного на другого.

'Surely,' said Joseph after a grave inspection, 'he's swopped wi' Maister, an' yon's his lass!'

- Ясное дело! - сказал Джозеф, с важным видом рассматривая мальчика. - Вас надули, хозяин: это девчонка!

Heathcliff, having stared his son into an ague of confusion, uttered a scornful laugh.

Хитклиф, смерив сына таким взглядом, что того охватила оторопь, презрительно рассмеялся.

'God! what a beauty! what a lovely, charming thing!' he exclaimed. 'Hav'n't they reared it on snails and sour milk, Nelly?'

- Бог ты мой, какая красота! Какое прелестное милое создание! - воскликнул он. - Его, верно, вскормили на слизняках и кислом молоке, Нелли?

Oh, damn my soul! but that's worse Ох, пропади моя душа! Он еще
than I expected-and the devil knows I хуже, чем я ожидал, а я, видит черт,
was not sanguine!' не из оптимистов!

I bid the trembling and bewildered child Я попросила дрожавшего и
get down, and enter. ошеломленного мальчика спрыгнуть
с седла и войти.

He did not thoroughly comprehend the Он не совсем понял, что означали
meaning of his father's speech, or слова отца и к нему ли они
whether it were intended for him: относились. Да он и не был еще
indeed, he was not yet certain that the вполне уверен, что угрюмый
grim, sneering stranger was his father. насмехающийся незнакомец - его
отец.

But he clung to me with growing Но он в трепете прижался ко мне, а
trepidation; and on Mr. Heathcliffs когда мистер Хитклиф снова сел и
taking a seat and bidding him 'come сказал ему: "Поди сюда!" -он
hither' he hid his face on my shoulder уткнулся лицом в мое плечо и
and wept. заплакал.

'Tut, tut!' said Heathcliff, - Ну, ну, нечего! - сказал Хитклиф и,
stretching out a hand and протянув руку, грубо приволок его к себе,
dragging him roughly between зажал между колен и поднял ему голову за
his knees, and then holding up подбородок. - Что за чушь!
his head by the chin. 'None of
that nonsense!

We're not going to hurt thee, Мы не собираемся обижать тебя, Линтон, -
Linton-isn't that thy name? ведь так тебя зовут?

Thou art thy mother's child, Ты сын своей матери, весь в нее!
entirely!

Where is my share in thee, puling Где же в тебе хоть что-то от меня,
chicken?' пискливый цыпленок?

He took off the boy's cap and Он снял с мальчика шапку и откинул с его
pushed back his thick flaxen лба густые льняные кудри, ощупал его
curls, felt his slender arms and тонкие руки от плеча до кисти, маленькие
his small fingers; during which пальчики; и Линтон, пока шел этот осмотр,
examination Linton ceased перестал плакать и поднял большие синие
crying, and lifted his great blue глаза, чтоб самому разглядеть того, кто его
eyes to inspect the inspector. разглядывал.

'Do you know me?' asked - Ты меня знаешь? - спросил Хитклиф,

Heathcliff, having satisfied убедившись, что все члены этого тела himself that the limbs were all одинаково хрупки и слабы. equally frail and feeble.

'No,' said Linton, with a gaze of - Нет, - сказал Линтон с бессмысленным vacant fear. страхом в глазах.

'You've heard of me, I daresay?' - Но ты, конечно, слышал обо мне?

'No,' he replied again. - Нет, - повторил он.

'No! -Нет?

What a shame of your mother, Какой стыд, что мать не внушила своему never to waken your filial regard сыну уважения к отцу! for me!

You are my son, then, I'll tell Так я скажу тебе: ты мой сын, а твоя мать - you; and your mother was a бесстыжая дрянь, раз она оставляла тебя в wicked slut to leave you in неведении о том, какой у тебя отец. ignorance of the sort of father you possessed.

Now, don't wince, and colour up! Нечего ежиться и краснеть!

Though it is something to see you Хотя это кое-чего и стоит - видеть, что have not white blood. кровь у тебя не белая.

Be a good lad; and I'll do for you. Будь хорошим парнем, и тебе со мной будет неплохо.

Nelly, if you be tired you may sit Нелли, если ты устала, можешь посидеть; down; if not, get home again. если нет, ступай домой.

I guess you'll report what you Я понимаю, ты собираешься дать на Мызе hear and see to the cipher at the полный отчет обо всем, что ты слышала и Grange; and this thing won't be видела у нас. Но пока ты тут мешкаешь, settled while you linger about it.' дело улажено не будет.

'Well,' replied I, 'I hope you'll be - Хорошо, - ответила я. - Надеюсь, вы kind to the boy, Mr. Heathcliff, or будете добры к мальчику, мистер Хитклиф, you'll not keep him long; and he's или он недолго пробудет с вами. Не all you have akin in the wide забывайте, он у вас единственное родное world, that you will ever know- существо на свете - другой родни, если и remember.' есть она у вас, вы никогда не узнаете.

'I'll be very kind to him, you - Я буду к нему очень добр, не бойтесь, - needn't fear,' he said, laughing. сказал он со смехом. - Только уж пусть 'Only nobody else must be kind to никто другой не будет к нему добр: я

him: I'm jealous of monopolising ревнив и хочу всецело властвовать над
his affection. его чувствами.

And, to begin my kindness, Joseph, А чтобы он сразу же ощутил мою
bring the lad some breakfast. доброту, Джозеф, принеси мальчику
чего-нибудь на завтрак.

Hareton, you infernal calf, begone Гэртон, чертов теленок, марш на работу!
to your work.

Yes, Nell,' he added, when they had Да, Нел, - добавил он, когда те
departed, 'my son is prospective удалились, - мой сын - будущий хозяин
owner of your place, and I should вашей Мызы, и я не хочу, чтоб он помер
not wish him to die till I was раньше, чем я закреплю за собой право
certain of being his successor. наследства.

Besides, he's MINE, and I want the К тому же он мой: я хочу торжествовать,
triumph of seeing MY descendant увидев моего отпрыска законным
fairly lord of their estates; my child владельцем их поместий. Их дети будут
hiring their children to till their наниматься к моему сыну обрабатывать
fathers' lands for wages. за поденную плату землю своих отцов.

That is the sole consideration Вот единственное побуждение, из-за
which can make me endure the которого я готов терпеть около себя
whelp: I despise him for himself, этого щенка; я его презираю за то, каков
and hate him for the memories he он есть, и ненавижу его за те
revives! воспоминания, которые он оживляет!

But that consideration is sufficient: Побуждение единственное, но
he's as safe with me, and shall be достаточное; мальчишке у меня ничего
tended as carefully as your master не грозит, и уход за ним будет такой же
tends his own. заботливый, каким твой господин
окружил свою дочь.

I have a room up-stairs, furnished У меня приготовлена комната наверху,
for him in handsome style; I've обставленная для него в наилучшем
engaged a tutor, also, to come three вкусе. И я нанял преподавателя ходить
times a week, from twenty miles' сюда три раза в неделю за двадцать
distance, to teach him what he миль, учить мальчишку всему, чему он
pleases to learn. только захочет учиться.

I've ordered Hareton to obey him: Гэртону я приказал слушаться его. В
and in fact I've arranged everything самом деле, я все наладил, имея в виду
with a view to preserve the superior сделать из него джентльмена, человека,
and the gentleman in him, above стоящего выше тех, с кем он должен

his associates.

будет общаться.

I do regret, however, that he so little deserves the trouble: if I wished any blessing in the world, it was to find him a worthy object of pride; and I'm bitterly disappointed with the whey-faced, whining wretch!'
Но я сожалею, что он так мало заслуживает моих стараний. Если я ждал в своем сыне достойный предмет для гордости, - а этот жалкий плакса с лицом, точно сыворотка, горько меня разочаровал.

While he was speaking, Joseph returned bearing a basin of milk-porridge, and placed it before Linton: who stirred round the homely mess with a look of aversion, and affirmed he could not eat it.
Он еще не договорил, когда вернулся Джозеф с миской овсяной каши на молоке и поставил ее перед Линтоном, который брезгливо заерзал, глядя на простое деревенское блюдо, и заявил, что не может этого есть.

I saw the old man-servant shared largely in his master's scorn of the child; though he was compelled to retain the sentiment in his heart, because Heathcliff plainly meant his underlings to hold him in honour.
Я видела, что старый слуга в большой мере разделяет презрение своего хозяина к ребенку, хоть и вынужден хоронить свои чувства в душе, потому что Хитклиф требовал от подчиненных почтения к своему сыну.

'Cannot ate it?' repeated he, peering in Linton's face, and subduing his voice to a whisper, for fear of being overheard. 'But Maister Hareton nivir ate naught else, when he wer a little 'un; and what wer gooid enough for him's enough for ye, I's rayther think!'
- Не можете этого есть? - повторил он, глядя Линтону в лицо и понизив голос до шепота из страха, что его подслушают. - Но мастер Гэртон, когда был маленьким, не ел ничего другого, а что тоже было для него, то, мне думается, тоже и для вас!

'I SHA'N'T eat it!' answered Linton, snappishly. 'Take it away.'
- Я не стану этого есть! - возразил с раздражением Линтон. - Уберите.

Joseph snatched up the food indignantly, and brought it to us.
Джозеф в негодовании схватил миску и принес ее нам.

'Is there aught ails th' victuals?' he asked, thrusting the tray under Heathcliffs nose.
- Что же это, скажете, тухлое, что ли? - спросил он, ткнув миску Хитклифу под нос.

'What should ail them?' he said.
- Почему тухлое? - сказал Хитклиф.

'Wah!' answered Joseph, 'yon dainty - Да вот, - ответил Джозеф, - наш chap says he cannut ate 'em. неженка говорит, что не может этого есть.

But I guess it's raight! Все, скажу я, идет, как по писаному!

His mother wer just soa-we wer a'most Его мать была такая же - мы все too mucky to sow t' corn for makking были, поди, слишком грязны, чтобы her bread.' сеять пшеницу на хлеб для нее.

'Don't mention his mother to me,' said - Не упоминай при мне о его матери, the master, angrily. 'Get him something - сказал сердито хозяин. - Дай ему that he can eat, that's all. что-нибудь такое, что он может есть, вот и все.

What is his usual food, Nelly?' Чем его обычно кормили, Нел?

I suggested boiled milk or tea; and the Я посоветовала напоить мальчика housekeeper received instructions to кипяченым молоком или чаем, и prepare some. ключнице велено было приготовить что нужно.

Come, I reflected, his father's Вот и хорошо, раздумывала я, эгоизм selfishness may contribute to his отца, пожалуй, пойдет сыну на comfort. пользу.

He perceives his delicate constitution, Хитклиф видит, что мальчик and the necessity of treating him хрупкого сложения, значит, надобно tolerably. обращаться с ним сносно.

I'll console Mr. Edgar by acquainting Мистер Эдгар успокоится, когда я him with the turn Heathcliffs humour ему сообщу, какой поворот приняла has taken. прихоть Хитклифа.

Having no excuse for lingering longer, И, не найдя предлога оставаться I slipped out, while Linton was дольше, я потихоньку ушла, покуда engaged in timidly rebuffing the Линтон был занят тем, что боязливо advances of a friendly sheep-dog. отклонял дружелюбное заигрывание одной из овчарок.

But he was too much on the alert to be Но он слишком был настороже, и cheated: as I closed the door, I heard a мне не удалось обмануть его: едва cry, and a frantic repetition of the притворив за собою дверь, я words- услышала всхлипывание и отчаянный, настойчивый крик:

'Don't leave me! - Не уходите от меня!

I'll not stay here!

Я тут не останусь!

I'll not stay here!

Не останусь!

Then the latch was raised and fell: they did not suffer him to come forth.

Затем поднялась и упала задвижка: Линтону не дали убежать.

I mounted Minny, and urged her to a trot; and so my brief guardianship ended.

Я вскочила на Минни и пустила ее рысцой. На этом кончилась моя недолгая опека.

CHAPTER XXI

21

WE had sad work with little Cathy that day: she rose in high glee, eager to join her cousin, and such passionate tears and lamentations followed the news of his departure that Edgar himself was obliged to soothe her, by affirming he should come back soon: he added, however, 'if I can get him'; and there were hopes of that.

Трудно пришлось нам в тот день с маленькой Кэти: она встала веселая в жажде увидеть братца и встретила весть о его отъезде такими жаркими слезами и жалобами, что Эдгар должен был сам успокоить ее, подтвердив, что мальчик скоро вернется. Он, однако, добавил: "...если мне удастся забрать его", а на это не было надежды.

This promise poorly pacified her; but still at intervals she inquired of her father when Linton would return, before she did see him again his features had waxed so dim in her memory that she did not recognise him.

Обещание слабо ее утешило, но время оказалось сильнее. И хотя она бывало, нет-нет, а спросит у отца, когда же приедет Линтон, - прежде чем девочка снова увиделась с ним, его черты настолько потускнели в ее памяти, что она его не узнала.

When I chanced to encounter the housekeeper of Wuthering Heights, in paying business visits to Gimmerton, I used to ask how the young master got on; for he lived almost as secluded as Catherine herself, and was never to be seen.

Когда мне случалось встретиться в Гиммертоне с ключницей мистера Хитклифа, я спрашивала всякий раз, как поживает их молодой господин, потому что юный Линтон жил почти затворником, как и Кэтрин, и его никогда никто не видел.

I could gather from her that he continued in weak health, and was a tiresome inmate.

Со слов ключницы я знала, что он по-прежнему слаб здоровьем и в тягость всем домашним.

She said Mr. Heathcliff seemed to

Она говорила, что мистер Хитклиф

dislike him ever longer and worse, относится к нему, как видно, все так though he took some trouble to же неприязненно - и даже хуже, хоть и conceal it: he had an antipathy to the старается это скрывать; даже звук его sound of his voice, and could not do голоса ему противен, и он просто не at all with his sitting in the same room может просидеть в одной комнате с with him many minutes together. сыном несколько минут кряду.

There seldom passed much talk Разговаривают они друг с другом between them: Linton learnt his редко: Линтон учит уроки и проводит lessons and spent his evenings in а вечера в маленькой комнате, которая small apartment they called the называется у них гостиной; а то лежит parlour: or else lay in bed all day: for весь день в постели, потому что он he was constantly getting coughs, and постоянно простуживается - вечно у colds, and aches, and pains of some него насморк, и кашель, и sort. недомогание, и всяческие боли.

'And I never know such a fainthearted - Сроду я не видела никого трусливей creature,' added the woman; 'nor one его, -добавила женщина. - И никого, so careful of hisseln. кто бы так заботился о себе самом.

He WILL go on, if I leave the Если я чуть подольше вечером window open a bit late in the evening. оставлю открытым окно, он уж тут как Oh! it's killing, a breath of night air! тут: ох, ночной воздух его убьет!

And he must have a fire in the И среди лета - нужно, не нужно - middle of summer; and Joseph's разводи ему огонь; Джозеф трубку bacca-pipe is poison; and he must закурит, так это отравя. И подавай ему always have sweets and dainties, and сласти, и лакомства, и молока -молока always milk, milk for ever-heeding без конца, - а до нас ему и дела нет, чем naught how the rest of us are пробавляемся мы зимой. Закутается в pinched in winter; and there he'll sit, меховой плащ, сядет в свое кресло у wrapped in his furred cloak in his камина, и грей ему весь день на углях chair by the fire, with some toast and чай с гренками или что-нибудь другое, water or other slop on the hob to sip что он любит; а если Гэртон сжалится и at; and if Hareton, for pity, comes to придет поразвлечь его - Гэртон, хоть и amuse him-Hareton is not bad- груб, да сердцем не злобен, - то уж, natured, though he's rough-they're будьте уверены, разойдутся они на том, sure to part, one swearing and the что один заругается, а другой заплачет. other crying.

I believe the master would relish Я думаю, не будь ему Линтон сыном, Earnshaw's thrashing him to а хозяин был бы очень рад, если б Гэртон mummy, if he were not his son; and избил бездельника до полусмерти; уж

I'm certain he would be fit to turn он, наверно, не стерпел бы и выставил him out of doors, if he knew half the его за порог, знай он хоть наполовину, nursing he gives hisseln. как этот Линтон нянчится со своей особой.

But then he won't go into danger of Но хозяину такое искушение не грозит: temptation: he never enters the сам он никогда не заходит в гостиную, а parlour, and should Linton show если Линтон начинает при нем свои those ways in the house where he is, штучки в доме, он тут же отсылает he sends him up-stairs directly.' мальчишку наверх.

I divined, from this account, that По этим рассказам я угадывала, что utter lack of sympathy had rendered мистер Хитклиф, не находя ни в ком young Heathcliff selfish and сочувствия, сделался неприятным и disagreeable, if he were not so эгоистичным, если только не был он originally; and my interest in him, таким спервоначалу. И мой интерес к consequently, decayed: though still I нему, естественно, ослабел, хотя во мне was moved with a sense of grief at еще не заглохла обида, что мы потеряли his lot, and a wish that he had been его, и сожаление, что его не оставили у left with us. нас.

Mr. Edgar encouraged me to gain Мистер Эдгар поощрял меня в моих information: he thought a great deal стараниях побольше разузнать о about him, I fancy, and would have мальчике. По-моему, он много думал о run some risk to see him; and he told племяннике и готов был пойти на me once to ask the housekeeper некоторый риск, чтоб увидеть его. whether he ever came into the Однажды он попросил меня справиться village? у ключницы, ходит ли когда-нибудь Линтон в деревню.

She said he had only been twice, on Та ответила, что он только два раза horseback, accompanying his father; ездил туда верхом, в сопровождении and both times he pretended to be отца; и оба раза он потом кис три или quite knocked up for three or four четыре дня, уверяя, что поездка days afterwards. слишком его утомила.

That housekeeper left, if I recollect Эта ключница ушла от них, если rightly, two years after he came; and память мне не изменяет, через два года another, whom I did not know, was после появления в доме маленького her successor; she lives there still. Линтона; ее сменила другая, с которой я тогда не была знакома. Она живет у них до сих пор.

Time wore on at the Grange in its Дни шли на Мызе своей прежней

former pleasant way till Miss Cathy отрадной чередой, пока мисс Кэти не reached sixteen. исполнилось шестнадцать лет.

On the anniversary of her birth we В день ее рождения мы никогда не never manifested any signs of устраивали никаких увеселений, rejoicing, because it was also the потому что он совпадал с годовщиной anniversary of my late mistress's смерти моей госпожи. death.

Her father invariably spent that day Мистер Эдгар неизменно проводил этот alone in the library; and walked, at день один в библиотеке, а когда dusk, as far as Gimmerton смеркалось, выходил пройтись и шел на kirkyard, where he would Гиммертонское кладбище, где нередко frequently prolong his stay beyond просиживал за полночь, так что Кэтрин midnight. Therefore Catherine was предоставляли самой искать thrown on her own resources for развлечений. amusement.

This twentieth of March was a В тот год на двадцатое марта выдался beautiful spring day, and when her погожий весенний день, и когда Эдгар father had retired, my young lady ушел, молодая госпожа спустилась ко came down dressed for going out, мне, одетая для прогулки, и попросила and said she asked to have a ramble пройтись с нею немного по полям: отец on the edge of the moor with me: позволяет с условием, что мы далеко не Mr. Linton had given her leave, if забредем и вернемся через час.

we went only a short distance and were back within the hour.

'So make haste, Ellen!' she cried. 'I - Так что поторопись, Эллен! - закричала know where I wish to go; where а она. -Знаешь, куда мы пойдём? Туда, где colony of moor-game are settled: I устроилась колония тетеревов: я хочу want to see whether they have посмотреть, свили они уже гнезда или made their nests yet.' нет.

'That must be a good distance up,' I - Но это ж, верно, очень далеко, - answered; 'they don't breed on the возразила я, -они не вьют своих гнезд на edge of the moor.' краю поля.

'No, it's not,' she said. 'I've gone - Да нет же, - сказала она, - мы с папой very near with papa.' ходили туда, это совсем близко.

I put on my bonnet and sallied out, Я надела шляпку и пошла не thinking nothing more of the раздумывая. matter.

She bounded before me, and Кэти убежала вперед и возвращалась ко returned to my side, and was off мне, и опять убежала, как молоденькая again like a young greyhound; and, борзая; и сперва я с большим at first, I found plenty of удовольствием прислушивалась к пению entertainment in listening to the жаворонков, то близкому, то далекому, и larks singing far and near, and любовалась мягким и теплым светом enjoying the sweet, warm sunshine; вечернего солнца. Я смотрела на нее, на and watching her, my pet and my мою баловницу и прелесть мою, на delight, with her golden ringlets золотые кольца ее кудрей, развевавшиеся flying loose behind, and her bright у нее за спиной, на ее румяную щечку, cheek, as soft and pure in its bloom нежную и чистую в своем цвету, точно as a wild rose, and her eyes radiant дикая роза, и на ее глаза, лучившиеся with cloudless pleasure. безоблачной радостью.

She was a happy creature, and an Она была в те дни счастливым angel, in those days. созданием и просто ангелом.

It's a pity she could not be content. Жаль, что она не могла довольствоваться этим счастьем.

'Well,' said I, 'where are your moor- - Но где же ваши тетерева, мисс Кэти? - game, Miss Cathy? We should be спрашивала я. - Уж пора бы нам дойти at them: the Grange park-fence is а до них: ограда парка далеко позади. great way off now.'

'Oh, a little further-only a little А у нее все один ответ: - Немного further, Ellen,' was her answer, подальше -совсем немного, Эллен! continually.

'Climb to that hillock, pass that Вот взойдем на тот пригорок, пересечем bank, and by the time you reach the ложок, и пока ты будешь выбираться из other side I shall have raised the него, я уже подниму птиц. birds.'

But there were so many hillocks Но мы не раз взобрались на пригорок, and banks to climb and pass, that, пересекли не один ложок, и я наконец at length, I began to be weary, and начала уставать и говорила ей, что пора told her we must halt, and retrace остановиться и повернуть назад. our steps.

I shouted to her, as she had Я ей кричала, потому что она сильно outstripped me a long way; she обогнала меня; она не слышала или не either did not hear or did not обращала внимания и по-прежнему regard, for she still sprang on, and I неслась вперед и вперед, и мне

was compelled to follow. приходилось поневоле следовать за ней.
Finally, she dived into a hollow; Наконец она нырнула куда-то в овраг; а
and before I came in sight of her когда я опять ее увидела, она была уже
again, she was two miles nearer ближе к Грозовому Перевалу, чем к
Wuthering Heights than her own собственному дому. Я увидела, как два
home; and I beheld a couple of человека остановили ее, и сердце мне
persons arrest her, one of whom I подсказало, что один из них сам мистер
felt convinced was Mr. Heathcliff Хитклиф.
himself.

Cathy had been caught in the fact Кэти поймали с поличным на разорении
of plundering, or, at least, hunting тетеревиных гнезд или, во всяком
out the nests of the grouse. случае, на их выискивании.

The Heights were Heathcliffs land, Земля на Перевале принадлежала
and he was reproving the poacher. Хитклифу, и теперь он отчитывал
браконьера.

'I've neither taken any nor found - Я не разорила ни одного гнезда, я даже
any,' she said, as I toiled to them, ни одного не нашла, - оправдывалась
expanding her hands in девочка, когда я доплелась до них, и в
corroboration of the statement. 'I подтверждение своих слов она раскрыла
didn't mean to take them; but пара ладони. - Я и не думала ничего брать. Но
told me there were quantities up папа мне говорил, что здесь их
here, and I wished to see the eggs.' множество, и я хотела взглянуть на
яички.

Heathcliff glanced at me with an Улыбнувшись мне улыбкой, показавшей,
ill-meaning smile, expressing his что он понял, с кем встретился - и,
acquaintance with the party, and, значит, благосклонности не жди, -
consequently, his malevolence Хитклиф спросил, кто такой ее папа.
towards it, and demanded who
'para' was?

'Mr. Linton of Thrushcross Grange,' - Мистер Линтон из Мызы Скворцов, -
she replied. 'I thought you did not ответила она. - Я так и подумала, что вы
know me, or you wouldn't have не знаете, кто я, а то бы вы со мной так
spoken in that way.' не говорили.

'You suppose para is highly - Вы, как видно, полагаете, что ваш папа
esteemed and respected, then?' he пользуется большим уважением и
said, sarcastically. почетом? - сказал он насмешливо.

'And what are you?' inquired - А вы кто такой? - спросила Кэтрин, с

Catherine, gazing curiously on the любопытством глядя на него. - Этого speaker. 'That man I've seen before. человека я уже раз видела.

Is he your son?'

Он ваш сын?

She pointed to Hareton, the other Она кивнула на его спутника, на individual, who had gained nothing Гэртонa, который нисколько не выиграл, but increased bulk and strength by став на два года старше, -только the addition of two years to his age: возмужал и казался еще более сильным he seemed as awkward and rough и громоздким; он остался таким же as ever. неуклюжим, как и был.

'Miss Cathy,' I interrupted, 'it will - Мисс Кэти, - перебила я, - мы и так уже be three hours instead of one that гуляем не час, а три. we are out, presently.

We really must go back.'

Нам в самом деле пора повернуть назад.

'No, that man is not my son,' - Нет, этот человек мне не сын, - ответил answered Heathcliff, pushing me Хитклиф, отстраняя меня. - Но сын у aside. 'But I have one, and you меня есть, и его вы тоже видели. И хотя have seen him before too; and, ваша няня спешит, ей, как и вам, не though your nurse is in a hurry, I помешало бы, я думаю, немного think both you and she would be отдохнуть. the better for a little rest.

Will you just turn this nab of heath, and Может быть, вы обогнете этот walk into my house? холмик и зайдете в мой дом?

You'll get home earlier for the ease; and Передохнув, вы быстрее доберетесь you shall receive a kind welcome.' до дому. Вам окажут у нас радушный прием.

I whispered Catherine that she mustn't, Я шепнула Кэтрин, что она ни в on any account, accede to the proposal: коем случае не должна принимать it was entirely out of the question. приглашение, - об этом не может быть и речи.

'Why?' she asked, aloud. 'I'm tired of - Почему? - спросила она громко. - Я running, and the ground is dewy: I can't набегалась и устала, а трава в росе, sit here. на землю не сядешь.

Let us go, Ellen.

Зайдем, Эллен.

Besides, he says I have seen his son.

К тому же он говорит, будто я виделась где-то с его сыном.

He's mistaken, I think; but I guess Он, я думаю, ошибается, но я

where he lives: at the farmhouse I догадываюсь, где они живут: на той visited in coming from Penistone' ферме, куда я однажды заходила, Craggs. возвращаясь с Пенистон-Крэга.

Don't you?'

Правда?

'I do.

- Правда.

Come, Nelly, hold your tongue-it will Ладно, Нелли, помолчи, ей невредно be a treat for her to look in on us. заглянуть к нам.

Hareton, get forwards with the lass. Гэртон, ступай с девочкой вперед.

You shall walk with me, Nelly.' А мы с тобой сзади, Нелли.

'No, she's not going to any such place,' I - Нет, в такое место она не пойдет! - cried, struggling to release my arm, закричала я, силясь высвободить which he had seized: but she was свою руку, которую он крепко сжал. almost at the door-stones already, Но Кэти, быстро обежав скалу, была scampering round the brow at full уже почти у самых ворот. speed.

Her appointed companion did not Назначенный ей спутник не стал ее pretend to escort her: he shied off by the провожать: он свернул по тропинке в road-side, and vanished. сторону и скрылся.

'Mr. Heathcliff, it's very wrong,' I - Мистер Хитклиф, это очень дурно, continued: 'you know you mean по - настаивала я, - вы сами знаете, что good. затеяли недоброе.

And there she'll see Linton, and all will Да еще она увидит там Линтона и, be told as soon as ever we return; and I как только придет домой, расскажет shall have the blame.' все отцу; и вина падет на меня.

'I want her to see Linton,' he answered; - А я и хочу, чтоб она увидела 'he's looking better these few days; it's Линтона, - ответил он. - Последние not often he's fit to be seen. дни он выглядит лучше: не часто бывает, что его можно показать людям.

And we'll soon persuade her to keep the И мы ее уговорим хранить все в visit secret: where is the harm of it?' тайне. Что же тут плохого?

'The harm of it is, that her father would - Плохо то, что ее отец возненавидит hate me if he found I suffered her to меня, когда узнает, что я позволила enter your house; and I am convinced ей переступить ваш порог; и я you have a bad design in encouraging убеждена, что вы ее толкаете на это her to do so,' I replied. с дурною целью, - ответила я.

'My design is as honest as possible. - Цель у меня самая честная.

I'll inform you of its whole scope,' Могу открыть, в чем заключается мой
he said. 'That the two cousins may замысел, -сказал он. - В том, чтобы
fall in love, and get married. молодые люди влюбились друг в друга
и поженились.

I'm acting generously to your Я поступаю великодушно в отношении
master: his young chit has по вашего господина: его девчонке не на
expectations, and should she second что надеяться, а, последовав моим
my wishes she'll be provided for at пожеланиям, она сразу будет
once as joint successor with Linton.' обеспечена - как сонаследница Линтона.

'If Linton died,' I answered, 'and his - Если Линтон умрет, - возразила я, - а
life is quite uncertain, Catherine его здоровье очень ненадежно, -
would be the heir.' наследницей станет Кэтрин.

'No, she would not,' he said. 'There - Нет, не станет, - сказал он. - В
is no clause in the will to secure it завещании нет оговорки на этот случай:
so: his property would go to me; владения сына перейдут ко мне. Но во
but, to prevent disputes, I desire избежание тяжбы я желаю их союза и
their union, and am resolved to решил его осуществить.
bring it about.'

'And I'm resolved she shall never - А я решила, что она больше никогда
approach your house with me again,' не приблизится со мною к вашему дому,
I returned, as we reached the gate, - возразила я, когда мы подходили к
where Miss Cathy waited our воротам, где мисс Кэти поджидала нас.
coming.

Heathcliff bade me be quiet; and, Хитклиф попросил меня успокоиться и,
preceding us up the path, hastened пройдя впереди нас по аллее, поспешил
to open the door. отворить дверь.

My young lady gave him several Моя молодая госпожа все поглядывала
looks, as if she could not exactly на него, словно никак не могла понять,
make up her mind what to think of что ей думать о нем. Но сейчас он
him; but now he smiled when he улыбнулся, встретив ее взгляд, и, когда
met her eye, and softened his voice обратился к ней, его голос зазвучал
in addressing her; and I was foolish мягче, а я по дурости своей вообразила,
enough to imagine the memory of что, может быть, память о ее матери
her mother might disarm him from обезоружит его и не позволит ему
desiring her injury. причинить девочке зло!

Linton stood on the hearth. Линтон стоял у очага.

He had been out walking in the fields, for his cap was on, and he was calling to Joseph to bring him dry shoes.
Он только что вернулся с прогулки по полям; на голове его была шляпа, и он кричал Джозефу, чтобы тот принес ему сухие башмаки.

He had grown tall of his age, still wanting some months of sixteen.
Он был высок для своего возраста - ведь ему только еще шел шестнадцатый год.

His features were pretty yet, and his eye and complexion brighter than I remembered them, though merely temporary lustre borrowed from the salubrious air and genial sun.
Черты его лица были хороши, а глаза и румянец ярче, чем они запомнились мне, хотя это был лишь временный блеск, вызванный весенним солнцем и целебным воздухом.

'Now, who is that?' asked Mr. Heathcliff, turning to Cathy. 'Can you tell?'
- Ну, кто это? - спросил мистер Хитклиф, обратившись к Кэти. - Узнаете?

'Your son?' she said, having doubtfully surveyed, first one and then the other.
- Ваш сын? - сказала она недоверчиво, переводя глаза с одного на другого.

'Yes, yes,' answered he: 'but is this the only time you have beheld him?'
- Да, - отвечал он, - но разве вы в первый раз видите его?

Think!
А ну, припомните!

Ah! you have a short memory.
Короткая же у вас память.

Linton, don't you recall your cousin, that you used to tease us so with wishing to see?'
Линтон, ты не узнаешь свою двоюродную сестру, из-за которой, помнишь, ты так нам всем докучал, потому что хотел с ней увидеться?

'What, Linton!' cried Cathy, kindling into joyful surprise at the name. 'Is that little Linton?'
- Как, Линтон! - вскричала Кэти, зажегшись при этом имени радостным удивлением. - Это маленький Линтон?

He's taller than I am!
Он выше меня!

Are you Linton?
Так вы - Линтон?

The youth stepped forward, and acknowledged himself: she kissed him fervently, and they gazed at the change time had produced in each of them.
Юноша подошел и представился; она горячо расцеловала его, и они смотрели друг на друга, изумляясь перемене, которую время произвело в каждом из

wrought in the appearance of each. них.

Catherine had reached her full Кэтрин достигла своего полного роста; height; her figure was both plump она была полненькая, и в то же время and slender, elastic as steel, and her стройная, и упругая, как сталь, - так и whole aspect sparkling with health пышет жизнью и здоровьем. and spirits.

Linton's looks and movements Внешность и движения Линтона были were very languid, and his form томны и вялы, а телом он был extremely slight; but there was a необычайно худ; но природная грация grace in his manner that mitigated смягчала эти недостатки и делала его these defects, and rendered him not довольно приятным. unpleasing.

After exchanging numerous marks Излив на него свои бурные детские of fondness with him, his cousin ласки, его двоюродная сестра подошла к went to Mr. Heathcliff, who мистеру Хитклифу, который медлил в lingered by the door, dividing his дверях, деля свое внимание между attention between the objects inside происходящим в комнате и тем, что and those that lay without: лежало за ее пределами; верней, он pretending, that is, to observe the притворялся, что наблюдает больше за latter, and really noting the former последним, а на деле был занят только alone. первым.

'And you are my uncle, then!' she - Значит, вы мой дядя! - вскричала она и cried, reaching up to salute him. 'I бросилась обнимать и его. - Я сразу thought I liked you, though you подумала, что вы мне нравитесь, хоть вы were cross at first. сперва и рассердились на меня.

Why don't you visit at the Grange Почему вы не заходите с Линтоном на with Linton? Мызу?

To live all these years such close Жить все эти годы по соседству и ни neighbours, and never see us, is разу нас не навестить - это даже странно: odd: what have you done so for?' почему вы так?

'I visited it once or twice too often - Одно время, до вашего рождения, я before you were born,' he бывал там слишком часто, - ответил он. - answered. 'There-damn it! Однако... черт возьми!

If you have any kisses to spare, Если вам некуда девать поцелуи, give them to Linton: they are подарите их Линтону: дарить их мне - thrown away on me.' значит тратить впустую.

'Naughty Ellen!' exclaimed -Гадкая Эллен! - воскликнула Кэтрин,

Catherine, flying to attack me next подлетев затем ко мне и осыпая меня with her lavish caresses. 'Wicked щедрыми ласками. -Злая Эллен! Ellen! to try to hinder me from Удерживать меня, чтоб я не зашла! entering.

But I'll take this walk every Но теперь я буду ходить на эту прогулку morning in future: may I, uncle? каждое утро - можно, дядя? А как- and sometimes bring papa. нибудь приведу и папу.

Won't you be glad to see us?' Вы будете рады нам?

'Of course,' replied the uncle, with a - Конечно! - ответил дядя, плохо скрыв hardly suppressed grimace, гримасу, которую вызвала на его лице resulting from his deep aversion to мысль о двух донельзя противных ему both the proposed visitors. 'But гостях. - Но постойте, -продолжал он, stay,' he continued, turning towards повернувшись к юной леди. - Я, знаете, the young lady. 'Now I think of it, подумал и считаю, что лучше сказать I'd better tell you. вам это прямо.

Mr. Linton has a prejudice against Мистер Линтон предубежден против me: we quarrelled at one time of меня: была в нашей жизни пора, когда our lives, with unchristian ferocity; мы с ним жестоко рассорились - не and, if you mention coming here to христиански жестоко, - и если вы him, he'll put a veto on your visits признаетесь ему, что заходили сюда, он altogether. раз и навсегда запретит вам нас навещать.

Therefore, you must not mention it, Так что вы не должны упоминать об unless you be careless of seeing этом, если только у вас есть хоть your cousin hereafter: you may малейшее желание встречаться и впредь come, if you will, but you must not с вашим двоюродным братом. Заходите, mention it.' если вам угодно, но не рассказывайте отцу.

'Why did you quarrel?' asked - Почему вы поссорились? - спросила Catherine, considerably crestfallen. Кэтрин, сильно приуныв.

'He thought me too poor to wed his - Он считал, что я слишком беден, чтоб sister,' answered Heathcliff, 'and жениться на его сестре, - ответил was grieved that I got her: his pride Хитклиф, - и был вне себя, когда она was hurt, and he'll never forgive it.' все-таки пошла за меня: это задело его гордость, и он никогда не простит мне.

'That's wrong!' said the young lady: - Как несправедливо! - сказала молодая 'some time I'll tell him so. леди. - Я ему это выскажу при случае.

But Linton and I have no share in your quarrel. Но мы с Линтоном не замешаны в вашу ссору.

I'll not come here, then; he shall come to the Grange.' Что ж! Я не стану приходить сюда - пусть он приходит на Мызу.

'It will be too far for me,' murmured her cousin: 'to walk four miles would kill me.' - Для меня это слишком далеко, - пробурчал ее двоюродный брат, - четыре мили пешком - да это меня убьет.

No, come here, Miss Catherine, now and then: not every morning but once or twice a week.' Нет, уж заходите вы к нам, мисс Кэтрин, время от времени: не каждое утро, а раз или два в неделю.

The father launched towards his son a glance of bitter contempt. Отец метнул на сына взгляд, полный злобного презрения.

'I am afraid, Nelly, I shall lose my labour,' he muttered to me. 'Miss Catherine, as the ninny calls her, will discover his value, and send him to the devil.' - Боюсь, Нелли, мои труды пропадут даром, - сказал он мне. - Мисс Кэтрин, как зовет ее мой балбес, поймет, какова цена, и пошлет его к черту.

Now, if it had been Hareton!-Do you know that, twenty times a day I covet Hareton, with all his degradation? Эх, был бы это Гэртон!.. Знаете, как ни унижен Гэртон, я двадцать раз на дню с нежностью думаю о нем.

I'd have loved the lad had he been some one else. Я полюбил бы этого юношу, будь он кем другим.

But I think he's safe from HER love. Но ее любовь едва ли ему угрожает.

I'll pit him against that paltry creature, unless it bestir itself briskly. Я его подобью потягаться с моим растяпой, если тот не расшевелится.

We calculate it will scarcely last till it is eighteen. По нашим расчетам, Линтон протянет лет до восемнадцати, не дольше.

Oh, confound the vapid thing! Ох, пропади он пропадом, слюнтяй!

He's absorbed in drying his feet, and never looks at her.-Linton!' Занят только тем, что сушит ноги и даже не глядит на нее! Линтон!

'Yes, father,' answered the boy. - Да, отец? - отозвался мальчик.

'Have you nothing to show your cousin anywhere about, not even Кроликов хотя бы или гнездо ласточки.'

a rabbit or a weasel's nest?

Take her into the garden, before Пойди с ней в сад, пока ты не переобулся, you change your shoes; and into сведи ее на конюшню, похвались своей the stable to see your horse.' лошадью.

'Wouldn't you rather sit here?' - А не предпочли бы вы посидеть у asked Linton, addressing Cathy камина? -Обратился Линтон к гостье, и его in a tone which expressed голос выдавал нежелание двигаться. reluctance to move again.

'I don't know,' she replied, - Не знаю, - ответила Кэти, кинув casting a longing look to the тоскливый взгляд на дверь: девушке явно door, and evidently eager to be не сиделось на месте. active.

He kept his seat, and shrank Он не поднялся с кресла и только ближе closer to the fire. пододвинулся к огню.

Heathcliff rose, and went into Хитклиф встал и прошел в кухню, а оттуда the kitchen, and from thence to во двор, клича Гэртона. the yard, calling out for Hareton.

Hareton responded, and Гэртон отозвался, и вскоре они вернулись presently the two re-entered. вдвоем.

The young man had been Юноша успел умыться, как было видно по washing himself, as was visible его разрумившемся лицу и мокрым by the glow on his cheeks and волосам. his wetted hair.

'Oh, I'll ask YOU, uncle,' cried - Да, я хотела спросить вас, дядя, - Miss Cathy, recollecting the вскричала мисс Кэти, вспомнив слова housekeeper's assertion. 'That is ключницы, - он мне не двоюродный брат, not my cousin, is he?' ведь нет?

'Yes,' he, replied, 'your mother's - Двоюродный брат, - ответил Хитклиф, - nephew. племянник вашей матери.

Don't you like him!' Он вам не нравится?

Catherine looked queer. Кэтрин смутилась.

'Is he not a handsome lad?' he - Разве он не красивый парень? - continued. продолжал ее дядя.

The uncivil little thing stood on Маленькая невежа встала на цыпочки и tiptoe, and whispered a sentence шепнула Хитклифу на ухо свой ответ. in Heathcliff's ear.

He laughed; Hareton darkened: I Тот рассмеялся; Гэртон помрачнел: я perceived he was very sensitive поняла, что он был очень чувствителен к to suspected slights, and had неуважительному тону и, по-видимому, obviously a dim notion of his лишь смутно сознавал, как невыгодно inferiority. отличался от других.

But his master or guardian Но его хозяин - или опекун - прогнал тучу, chased the frown by exclaiming- воскликнув:

'You'll be the favourite among - Тебе среди всех нас отдано предпочтение, us, Hareton! Гэртон!

She says you are a-What was it? Она говорит, что ты... как это она сказала? Well, something very flattering. Словом, нечто очень лестное.

Here! you go with her round the Вот что! Пройдись с нею по усадьбе. farm.

And behave like a gentleman, mind! И смотри, держись джентльменом.

Don't use any bad words; and don't stare Не сквернословь, не пяль глаза, when the young lady is not looking at когда леди на тебя не смотрит, и не you, and be ready to hide your face отворачивайся, когда смотрит. A when she is; and, when you speak, say когда будешь говорить, произноси your words slowly, and keep your hands слова медленно и не держи руки в out of your pockets. карманах.

Be off, and entertain her as nicely as you Ну, ступай и займи ее, как умеешь. can.'

He watched the couple walking past the Он следил за юной четой, когда она window. проходила мимо окон.

Earnshaw had his countenance Эрншо шел, отвернувшись от completely averted from his companion. спутницы.

He seemed studying the familiar Казалось, Гэртон изучал знакомый landscape with a stranger's and an artist's пейзаж с любопытством чужеземца interest. или художника.

Catherine took a sly look at him, Кэтрин поглядывала на юношу expressing small admiration. лукавым взглядом, отнюдь не выражавшим восхищения.

She then turned her attention to seeking Затем она перенесла внимание на out objects of amusement for herself, другое, ища вокруг какой-либо and tripped merrily on, lilting a tune to предмет, любопытный для нее supply the lack of conversation. самой, и легкой поступью прошла

вперед, напевая веселую песенку,
раз не вяжется разговор.

'I've tied his tongue,' observed - Я сковал ему язык, - заметил
Heathcliff. 'He'll not venture a single syllable all the time!
Хитклиф. - Парень теперь так и не
отважится выговорить ни слова!

Nelly, you recollect me at his age - nay, Нелли, помнишь ты меня в его годы
some years younger. - нет, несколькими годами моложе.

Did I ever look so stupid: so "gaumless," Разве я смотрел когда-нибудь таким
as Joseph calls it?' тупицей, таким дуралеем, как
сказал бы Джозеф?

'Worse,' I replied, 'because more sullen - Еще худшим, - ответила я, -
with it.' потому что вы были вдобавок
угрюмы.

'I've a pleasure in him,' he continued, - Я на него не нарадуюсь, -
reflecting aloud. 'He has satisfied my expectations. продолжал он, размышляя вслух. -
Он оправдал мои ожидания.

If he were a born fool I should not enjoy Будь он от природы глуп, я бы не
it half so much. был и вполнину так доволен.

But he's no fool; and I can sympathise Но он не глуп; и я сочувствую
with all his feelings, having felt them каждому его переживанию, потому
myself. что пережил то же сам.

I know what he suffers now, for Я, например, знаю в точности, как
instance, exactly: it is merely а он страдает сейчас, но это только
beginning of what he shall suffer, начало его будущих страданий.
though.

And he'll never be able to emerge from И он никогда не выберется из
his bathos of coarseness and ignorance. трясины огрубения и невежества.

I've got him faster than his scoundrel of Я держу его крепче, чем держал
a father secured me, and lower; for he меня его мерзавец-отец: Гэртон
takes a pride in his brutishness. горд своим скотством.

I've taught him to scorn everything Все то, что возвышает человека над
extra-animal as silly and weak. животным, я научил его презирать,
как слабость и глупость.

Don't you think Hindley would be Ты не думаешь, что Хиндли стал бы
proud of his son, if he could see гордиться своим сыном, если бы мог его
him? almost as proud as I am of видеть? Почти так же, как я горжусь

mine.

своим?

But there's this difference; one is gold put to the use of paving stones, and the other is tin polished to ape a service of silver. MINE has nothing valuable about it; yet I shall have the merit of making it go as far as such poor stuff can go. HIS had first-rate qualities, and they are lost: rendered worse than unavailing.

Но есть разница: один - золото, которым, как булыжником, мостят дорогу; а другой - олово, натертое до блеска, чтобы подменять им серебро. Мой не содержит в себе ничего ценного. Но моими стараниями из этого жалкого существа все же выйдет прок. А у сына Хиндли были превосходные качества, и они потеряны: стали совершенно бесполезными.

I have nothing to regret; he would have more than any but I are aware of.

Мне не о чем сожалеть; ему же было бы о чем, и мне это известно, как никому другому.

And the best of it is, Hareton is damnably fond of me!

И что лучше всего: Гэртон, черт возьми, любит меня всей душой!

You'll own that I've outmatched Hindley there.

Согласись, что в этом я взял верх над Хиндли.

If the dead villain could rise from his grave to abuse me for his offspring's wrongs, I should have the fun of seeing the said offspring fight him back again, indignant that he should dare to rail at the one friend he has in the world!

Если бы негодяй мог встать из могилы, чтоб наказать меня за обиды своего сына, я позабавился бы веселым зрелищем, как сынок сам лупит отца, возмущившись, что тот посмел задеть его единственного друга на земле!

Heathcliff chuckled a fiendish laugh at the idea.

Хитклиф засмеялся бесовским смешком при этой мысли.

I made no reply, because I saw that he expected none.

Я не отвечала - я видела, что он и не ждет ответа.

Meantime, our young companion who sat too removed from us to hear what was said, began to evince symptoms of uneasiness, probably repenting that he had denied himself the treat of Catherine's society for fear of a little fatigue.

Между тем его сын, сидевший слишком далеко от нас, чтобы слышать наш разговор, стал проявлять признаки беспокойства - быть может, пожалев уже о том, что из боязни немного утомиться отказал себе в удовольствии провести время с Кэтрин.

His father remarked the restless

Отец заметил, что его глаза тревожно

glances wandering to the window, косятся на окно, а рука неуверенно and the hand irresolutely extended тянется за шляпой.
towards his cap.

'Get up, you idle boy!' he - Вставай, ленивец! - воскликнул он с exclaimed, with assumed напускным благодушием. - Живо за heartiness. 'Away after them! they ними! Они сейчас у пчельника - еще не are just at the corner, by the stand завернули за угол.
of hives.'

Linton gathered his energies, and Линтон собрал всю свою энергию и left the hearth. расстался с камином.

The lattice was open, and, as he Окно было раскрыто, и когда он вышел, stepped out, I heard Cathy inquiring я услышала, как Кэти спросила у своего of her unsociable attendant what неразговорчивого спутника, что was that inscription over the door? означает надпись над дверью.

Hareton stared up, and scratched his Гэртон уставился на буквы и, как истый head like a true clown. деревенщина, почесал затылок.

'It's some damnable writing,' he - Какая-то чертова писанина, - ответил answered. 'I cannot read it.' он. - Я не могу ее прочитать.

'Can't read it?' cried Catherine; 'I can - Не можете прочитать? - вскричала read it: it's English. Кэтрин. -Прочитать я могу сама: это по-английски.

But I want to know why it is there.' Но я хочу знать, почему это здесь написано.

Linton giggled: the first appearance of Линтон захихикал: первое mirth he had exhibited. проявление веселья с его стороны.

'He does not know his letters,' he said to - Он неграмотный, - сказал он his cousin. 'Could you believe in the двоюродной сестре.- Вы поверили existence of such a colossal dunce?' бы, что существует на свете такой невообразимый болван?

'Is he all as he should be?' asked Miss - Он, может быть, немного Cathy, seriously; 'or is he simple: not повредился? -спросила серьезно right? мисс Кэти. - Или он просто... дурачок?

I've questioned him twice now, and each Я два раза обратилась к нему с time he looked so stupid I think he does вопросом, и оба раза он только тупо not understand me. уставился на меня: я думаю, он меня не понял.

I can hardly understand him, I'm sure! И я тоже, право, с трудом понимаю его!

Linton repeated his laugh, and glanced at Hareton tauntingly; who certainly did not seem quite clear of comprehension at that moment. Линтон опять рассмеялся и насмешливо поглядел на Гэртона, который в эту минуту отнюдь не показался мне непонятливым.

'There's nothing the matter but laziness; is there, Earnshaw?' he said. 'My cousin fancies you are an idiot.' - Ничего тут нет, только лень. Правда, Эрншо?- сказал он. - Моя двоюродная сестра подумала, что ты кретин.

There you experience the consequence of scorning "book-larning," as you would say. Вот тебе последствия твоего презрения к "буквоедству", как ты это зовешь.

Have you noticed, Catherine, his frightful Yorkshire pronunciation?' А вы обратили внимание, Кэтрин, на его страшный йоркширский выговор?

'Why, where the devil is the use on't?' growled Hareton, more ready in answering his daily companion. - А какая, к черту, польза от грамоты? - рявкнул Гэртон, у которого в разговоре с привычным собеседником сразу нашлись слова.

He was about to enlarge further, but the two youngsters broke into a noisy fit of merriment: my giddy miss being delighted to discover that she might turn his strange talk to matter of amusement. Он хотел развить свое возражение, но те двое дружно расхохотались; моя взбалмошная барышня пришла в восторг от открытия, что его странный разговор можно превратить в предмет забавы.

'Where is the use of the devil in that sentence?' tittered Linton. 'Papa told you not to say any bad words, and you can't open your mouth without one.' - А что пользы приплетать черта к каждому слову? - хихикал Линтон. Папа тебе не велел говорить скверные слова, а ты без них и рта раскрыть не можешь.

Do try to behave like a gentleman, now do!' Постарайся вести себя, как джентльмен, - ну, постарайся же!

'If thou weren't more a lass than a lad, I'd fell thee this minute, I would; pitiful of a crater!' retorted the angry boor, retreating, while his face burnt with - Не будь ты скорее девчонкой, чем парнем, я бы так тебя отлупил! Жалкая тварь! - крикнул, уходя, разгневанный мужлан, и лицо его

mingled rage and mortification! for he горело от бешенства и обиды; он was conscious of being insulted, and понимал, что его оскорбили, и не embarrassed how to resent it. знал, как на это отвечать.

Mr. Heathcliff having overheard the Мистер Хитклиф, не хуже меня conversation, as well as I, smiled слышавший их разговор, улыбнулся, when he saw him go; but когда увидел, что Гэртон уходит; но immediately afterwards cast a look тотчас затем бросил взгляд крайнего of singular aversion on the flippant отвращения на беззаботную чету, pair, who remained chattering in the которая все еще медлила в дверях, door-way: the boy finding animation продолжая свою болтовню: мальчик enough while discussing Hareton's оживился, обсуждая недочеты и faults and deficiencies, and relating недостатки Гэртона, и рассказывал anecdotes of his goings on; and the анекдоты о его промахах; а девушка girl relishing his pert and spiteful радовалась его бойкому sayings, without considering the ill- презрительному острословию, не nature they evinced. замечая, что оно выдает злобный нрав ее собеседника.

I began to dislike, more than to Я начинала чувствовать к Линтону compassionate Linton, and to excuse больше неприязни, чем жалости, и до his father in some measure for некоторой степени извиняла теперь его holding him cheap. отца, что он его ни в грош не ставит.

We stayed till afternoon: I could not Мы задержались чуть не до трех часов tear Miss Cathy away sooner; but дня: мне не удалось увести мисс Кэти happily my master had not quitted раньше; по счастью, мой господин не his apartment, and remained ignorant выходил из своей комнаты и не узнал, of our prolonged absence. что нас так долго не было.

As we walked home, I would fain На обратном пути я пыталась have enlightened my charge on the втолковать своей питомице, что characters of the people we had представляют собой эти люди, с quitted: but she got it into her head которыми мы только что расстались; но that I was prejudiced against them. она забрала себе в голову, что я предубеждена против них.

'Aha!' she cried, 'you take papa's - Ага! - вскричала она, - ты side, Ellen: you are partial I know; or становишься на папину сторону, Эллен: else you wouldn't have cheated me ты пристрастна, я знаю. Иначе ты бы so many years into the notion that не обманывала меня столько лет, не Linton lived a long way from here. уверяла бы, что Линтон живет далеко отсюда.

I'm really extremely angry; only I'm Право, я очень на тебя сердита! Только so pleased I can't show it! я так рада, что и сердиться толком не могу.

But you must hold your tongue about Но ты поосторожней говори о моем MY uncle; he's my uncle, remember; дяде: он - мой дядя, не забывай, я and I'll scold papa for quarrelling побраню папу за то, что он в ссоре с with him.' ним.

And so she ran on, till I relinquished Она продолжала в том же духе, пока я the endeavour to convince her of her не оставила попытки убедить ее, что mistake. она ошибается.

She did not mention the visit that В тот вечер она не сказала о встрече night, because she did not see Mr. отцу, потому что не увиделась с Linton. мистером Линтоном.

Next day it all came out, sadly to my На следующий день все обнаружилось chagrin; and still I was not altogether на мою беду - и все же я не очень sorry: I thought the burden of огорчилась: я подумала, что отец directing and warning would be скорее, чем я, сможет наставить свою more efficiently borne by him than дочь на путь и предостеречь от me. опасности.

But he was too timid in giving Но он слишком робко разъяснял satisfactory reasons for his wish that причины, почему он желает, чтоб она she should shun connection with the порвала всякую связь с Грозovým household of the Heights, and Перевалом; а Кэтрин требовала веских Catherine liked good reasons for оснований для всякого ограничения, every restraint that harassed her которым стесняли ее набалованную petted will. волю.

'Papa!' she exclaimed, after the - Папа! - воскликнула она, morning's salutations, 'guess whom I поздоровавшись с отцом на другое saw yesterday, in my walk on the утро. - Угадай, с кем я встретилась moors. вчера, гуляя в полях?

Ah, papa, you started! you've not Ах, папа, ты вздрогнул! Тебе недужится, done right, have you, now? да?

I saw-but listen, and you shall Я встретилась... Но ты послушай и hear how I found you out; and увидишь, как я тебя выведу на чистую Ellen, who is in league with you, воду; тебя и Эллен, которая с тобою в and yet pretended to pity me so, сговоре, а делала вид, будто так жалела when I kept hoping, and was меня, когда я все надеялась понапрасну,

always disappointed about что Линтон вернется!
Linton's coming back!

She gave a faithful account of her Она честно рассказала о своем excursion and its consequences; путешествии и о том, к чему оно привело; and my master, though he cast a мой господин, хоть и глянул на меня more than one reproachful look несколько раз с укоризной, но ни слова не at me, said nothing till she had сказал, пока она не кончила свой рассказ. concluded.

Then he drew her to him, and Потом он притянул ее к себе и спросил, asked if she knew why he had знает ли она, почему он скрывал от нее, concealed Linton's near что Линтон живет поблизости? neighbourhood from her?

Could she think it was to deny Неужели она думает, что он это делал her a pleasure that she might потому, что хотел отказать ей в безобидном harmlessly enjoy? удовольствием.

'It was because you disliked Mr. - Ты делал это, потому что не любишь Heathcliff,' she answered. мистера Хитклифа, - ответила она.

'Then you believe I care more for - Значит, ты полагаешь, что со своими my own feelings than yours, чувствами я считаюсь больше, чем с Cathy?' he said. 'No, it was not твоими, Кэти?' - сказал он. - Нет, не потому, because I disliked Mr. Heathcliff, что я не люблю мистера Хитклифа, a but because Mr. Heathcliff потому, что мистер Хитклиф не любит dislikes me; and is a most меня; а он - самый опасный человек и с diabolical man, delighting to дьявольским удовольствием губит тех, wrong and ruin those he hates, if кого ненавидит, или чинит им вред, если they give him the slightest они предоставляют ему для этого хоть opportunity. малейшую возможность.

I knew that you could not keep Я знал, что тебе нельзя будет up an acquaintance with your поддерживать знакомство с двоюродным cousin without being brought братом, не вступая в соприкосновение с into contact with him; and I knew его отцом: и я знал, что его отец тебя he would detest you on my возненавидит из-за меня. Так что ради account; so for your own good, твоего же блага - ни для чего иного - я and nothing else, I took принимал все меры, чтобы ты не precautions that you should not встретила снова с Линтоном. see Linton again.

I meant to explain this some time Я думал объяснить это тебе, когда ты

as you grew older, and I'm sorry I станешь старше, и жалею, что откладывал delayed it.' так долго.

'But Mr. Heathcliff was quite - Но мистер Хитклиф был очень любезен, cordial, papa,' observed папа, -заметила Кэтрин, не вполне Catherine, not at all convinced; удовлетворенная объяснением, - и он не 'and he didn't object to our seeing возражает, чтобы мы встречались. Он each other: he said I might come сказал, что я могу приходить к ним, когда to his house when I pleased; only мне захочется, но что я не должна I must not tell you, because you говорить об этом тебе, потому что ты с had quarrelled with him, and ним в ссоре и не прощаешь ему женитьбы would not forgive him for на тете Изабелле. marrying aunt Isabella.

And you won't. YOU are the one А ты и в самом деле не прощаешь. Ты to be blamed: he is willing to let один виноват! Он, во всяком случае, us be friends, at least; Linton and согласен, чтобы мы дружили - Линтон и я, I; and you are not.' - а ты не согласен.

My master, perceiving that she Видя, что она не верит его словам о злой would not take his word for her натуре его зятя, мой господин бегло uncle-in-law's evil disposition, обрисовал ей, как Хитклиф повел себя с gave a hasty sketch of his conduct Изабеллой и каким путем закрепил за to Isabella, and the manner in собою Грозовой Перевал. which Wuthering Heights became his property.

He could not bear to discourse long Для Эдгара Линтона невыносимо было upon the topic; for though he spoke задерживаться долго на этом предмете, little of it, he still felt the same потому что, как ни редко заговаривал он horror and detestation of his о прошлом, он все еще чувствовал к ancient enemy that had occupied былому сопернику то же отвращение и his heart ever since Mrs. Linton's ту же ненависть, какие овладели его death. сердцем после смерти миссис Линтон.

'She might have been living yet, if "Она, может быть, жила бы до сих пор, it had not been for him!' was his если бы не этот человек!" - горестно constant bitter reflection; and, in думал он всегда, и Хитклиф в его глазах his eyes, Heathcliff seemed а был убийцей. murderer.

Miss Cathy-conversant with no bad Мисс Кэти еще никогда не доводилось deeds except her own slight acts of сталкиваться с дурными делами, кроме disobedience, injustice, and собственных мелких проступков -

passion, arising from hot temper непослушания, несправедливости или
and thoughtlessness, and repented горячности, проистекавших из
of on the day they were committed- своеволия и легкомыслия и
was amazed at the blackness of вызывавших в ней раскаяние в тот же
spirit that could brood on and cover день. Ее поразило, как черна эта душа,
revenge for years, and deliberately способная годами скрывать и
prosecute its plans without а вынашивать замысел мести, чтобы потом
visitation of remorse. спокойно, без угрызений совести
осуществить его.

She appeared so deeply impressed Впечатление было глубоко; девочку,
and shocked at this new view of казалось, так потрясли эти впервые для
human nature-excluded from all нее раскрывшиеся свойства
her studies and all her ideas till человеческой природы - несовместимые
now-that Mr. Edgar deemed it со всеми прежними ее представлениями,
unnecessary to pursue the subject. - что мистер Эдгар счел излишним
продолжать разговор.

He merely added:

Он только добавил:

'You will know hereafter, darling, - Теперь ты знаешь, дорогая, почему я
why I wish you to avoid his house хочу, чтобы ты избегала его дома и
and family; now return to your old семьи. Вернись к своим прежним
employments and amusements, and занятиям и забавам и не думай больше о
think no more about them.' тех людях.

Catherine kissed her father, and sat Кэтрин поцеловала его и по своему
down quietly to her lessons for а обыкновению часа два спокойно
couple of hours, according to просидела над уроками; потом
custom; then she accompanied him отправилась с отцом в обход его земель,
into the grounds, and the whole day и день прошел, как всегда. Но вечером,
passed as usual: but in the evening, когда она удалилась в свою комнату, а я
when she had retired to her room, пришла помочь ей раздеться, я застала ее
and I went to help her to undress, I на коленях возле кровати, плачущую
found her crying, on her knees by навзрыд.
the bedside.

'Oh, fie, silly child!' I exclaimed. 'If - Ой, срам какой, глупая девочка! -
you had any real griefs you'd be закричала я. -Ну, вышло раз не по-
ashamed to waste a tear on this вашему! Если бы у вас бывали
little contrariety. подлинные беды, вы постыдились бы
уронить хоть слезинку из-за такого
пустяка.

You never had one shadow of Вы не знавали никогда и тени substantial sorrow, Miss Catherine. настоящего горя, мисс Кэтрин.

Suppose, for a minute, that master Представьте себе на минуту, что мой and I were dead, and you were by господин и я умерли и что вы остались yourself in the world: how would you одна на свете: что бы вы чувствовали feel, then? тогда?

Compare the present occasion with Сравните теперешний случай с such an affliction as that, and be подобным несчастьем и благодарите thankful for the friends you have, судьбу за друзей, которые у вас есть, instead of coveting more.' вместо того чтобы мечтать еще о новых.

'I'm not crying for myself, Ellen,' she - Я плачу не о себе, Эллен, - отвечала answered, 'it's for him. она, - я о нем.

He expected to see me again to- Он надеялся увидеть меня сегодня morrow, and there he'll be so опять и будет так разочарован: он disappointed: and he'll wait for me, будет ждать меня, а я не приду! and I sha'n't come!'

'Nonsense!' said I, 'do you imagine he - Вздор, - сказала я, - не воображаете has thought as much of you as you ли вы, что он так же много думает о have of him? вас, как вы о нем?

Hasn't he Hareton for a companion? Разве нет у него товарища - Гэртона?

Not one in a hundred would weep at На сто человек ни один не стал бы losing a relation they had just seen плакать о разлуке с родственником, с twice, for two afternoons. которым виделся всего два раза в жизни.

Linton will conjecture how it is, and Линтон сообразит, в чем дело, и не trouble himself no further about you.' станет больше тревожиться из-за вас.

'But may I not write a note to tell him - Но нельзя ли мне написать ему why I cannot come?' she asked, rising записку с объяснением, почему я не to her feet. 'And just send those books могу прийти? -попросила она, I promised to lend him? поднявшись с полу. - И прислать ему обещанные книги?

His books are not as nice as mine, У него нет таких хороших книг, как у and he wanted to have them меня, и ему страшно захотелось extremely, when I told him how почитать мои, когда я ему стала interesting they were. рассказывать, какие они интересные.

May I not, Ellen?' Можно, Эллен?

'No, indeed! no, indeed!' replied I - Нельзя! Нельзя! - возразила я with decision. 'Then he would write решительно. -Тогда и он напишет в to you, and there'd never be an end of ответ, и пойдет и пойдет... it.

No, Miss Catherine, the acquaintance Нет, мисс Кэтрин, это знакомство надо must be dropped entirely: so papa оборвать раз навсегда: так желает ваш expects, and I shall see that it is отец, и я послежу, чтобы так оно и done.' было.

'But how can one little note-?' she - Но как может маленькая записочка... recommenced, putting on an - начала она снова с жалким видом. imploring countenance.

'Silence!' I interrupted. 'We'll not - Довольно! - перебила я. - Никаких begin with your little notes. маленьких записочек.

Get into bed.' Ложитесь.

She threw at me a very naughty look, Она метнула на меня сердитый взгляд so naughty that I would not kiss her - такой сердитый, что я сперва не good-night at first: I covered her up, захотела даже поцеловать ее на ночь. Я and shut her door, in great укрыла ее и затворила дверь в сильном displeasure; but, repenting half-way, I недовольстве; но, раскаявшись, returned softly, and lo! there was тихонько вернулась, - и что же! Моя Miss standing at the table with a bit барышня стояла у стола с листком of blank paper before her and a pencil чистой бумаги перед собой и с in her hand, which she guiltily карандашом в руке, который она при slipped out of sight on my entrance. моем появлении виновато прикрыла.

'You'll get nobody to take that,- Никто не отнесет вашего письма, Catherine,' I said, 'if you write it; and Кэтрин, -сказала я, - если вы и at present I shall put out your candle.' напишете. А сейчас я потушу вашу свечку.

I set the extinguisher on the flame, Я прибила гасильником пламя, и меня receiving as I did so a slap on my за это пребольно шлепнули по руке и hand and a petulant 'cross thing!' назвали "гадкой злокой".

I then quitted her again, and she drew И тогда я опять ушла от нее, и она в the bolt in one of her worst, most сердцах щелкнула задвижкой. peevish humours.

The letter was finished and forwarded Письмо было написано и отправлено, to its destination by a milk-fetcher куда надо, через деревенского who came from the village; but that I парнишку, который разносил от нас

didn't learn till some time afterwards. молоко; но об этом я узнала много позже.

Weeks passed on, and Cathy Проходили недели, и Кэти recovered her temper; though she успокоилась, хотя она до странности grew wondrous fond of stealing off to полюбила забиваться куда-нибудь в corners by herself and often, if I came уголок; и нередко бывало, если я near her suddenly while reading, she подойду к ней неожиданно, когда она would start and bend over the book, читает, она вздрогнет и нагнется над evidently desirous to hide it; and I книгой, явно желая спрятать ее; и я detected edges of loose paper sticking примечала торчавший краешек листка, out beyond the leaves. заложенного между страниц.

She also got a trick of coming down А еще она завела привычку рано early in the morning and lingering утром спускаться вниз и слоняться по about the kitchen, as if she were кухне, точно чего-то поджидая. Она expecting the arrival of something; облюбовала себе маленький ящик and she had a small drawer in a секретера в библиотеке и теперь cabinet in the library, which she рылась в нем часами, а когда уходила, would trifle over for hours, and всегда заботливо вынимала из него whose key she took special care to ключ. remove when she left it.

One day, as she inspected this drawer, Однажды, когда Кэти разобралась в I observed that the playthings and своем ящике, я заметила, что вместо trinkets which recently formed its мелочей и безделушек, составлявших contents were transmuted into bits of недавно его содержимое, появились folded paper. сложенные листки бумаги.

My curiosity and suspicions were Это пробудило во мне любопытство и roused; I determined to take a peep at подозрения, я решила заглянуть в ее her mysterious treasures; so, at night, потайную сокровищницу; и как-то as soon as she and my master were вечером, когда мисс Кэти и мой safe upstairs, I searched, and readily господин заперлись каждый у себя, я found among my house keys one that поискала и без труда подобрала среди would fit the lock. своих ключей такой, что подходил к замку.

Having opened, I emptied the whole Открыв ящик, я выпростала его в свой contents into my apron, and took фартук и унесла все к себе в комнату, them with me to examine at leisure in чтобы как следует просмотреть на my own chamber. досуге.

Though I could not but suspect, I was Хотя я не могла ожидать ничего

still surprised to discover that they другого, все же я была поражена, were a mass of correspondence-daily увидев, что это сплошь письма и almost, it must have been-from письма - чуть не ежедневные - от Linton Heathcliff: answers to Линтона Хитклифа: ответы на те, что documents forwarded by her. писала Кэти.

The earlier dated were embarrassed Письма, помеченные более давним and short; gradually, however, they числом, были застенчивы и кратки; expanded into copious love-letters, постепенно, однако, они foolish, as the age of the writer превращались в пространные rendered natural, yet with touches любовные послания, глупые - here and there which I thought were соответственно возрасту их borrowed from a more experienced сочинителя; но местами в них source. проскальзывало кое-что, казавшееся мне заимствованным из менее наивного источника.

Some of them struck me as Иные из этих писем поразили меня singularly odd compounds of ardour очень странной смесью искреннего and flatness; commencing in strong пыла и пошлости: начинались они feeling, and concluding in the выражением живого чувства, а affected, wordy style that а заканчивались в напыщенном schoolboy might use to a fancied, цветистом слогe, каким мог бы писать incorporeal sweetheart. школьник воображаемой бесплотной возлюбленной.

Whether they satisfied Cathy I don't Нравились ли они нашей мисс, я не know; but they appeared very знаю; но мне они показались worthless trash to me. ничемным хламом.

After turning over as many as I Просмотрев столько, сколько я thought proper, I tied them in а посчитала нужным, я их увязала в handkerchief and set them aside, носовой платок и убрала к себе, а relocking the vacant drawer. порожний ящик заперла.

Following her habit, my young lady Следуя своему обыкновению, моя descended early, and visited the молодая госпожа сошла рано утром kitchen: I watched her go to the door, вниз и наведальась на кухню: я on the arrival of a certain little boy; подсмотрела, как она подошла к and, while the dairymaid filled his дверям, когда появился мальчонка; и can, she tucked something into his пока наша молочница наполняла ему jacket pocket, and plucked something кувшин, мисс Кэти сунула что-то ему в

out.

карман и что-то оттуда вынула.

I went round by the garden, and laid Я прошла кругом через сад и wait for the messenger; who fought подкараулила посланца, который valorously to defend his trust, and we доблестно сопротивлялся, защищая то, spilt the milk between us; but I что ему доверили, и мы с ним succeeded in abstracting the epistle; расплескали молоко, но мне все же and, threatening serious удалось отобрать письмо; и, пригрозив consequences if he did not look sharp мальчику хорошей взбучкой, если он home, I remained under the wall and тут же не уберется прочь, я стала у perused Miss Cathy's affectionate забора и познакомилась со страстным composition. посланием мисс Кэти.

It was more simple and more Она писала проще и красноречивей, eloquent than her cousin's: very чем ее двоюродный брат: очень мило и pretty and very silly. очень бесхитростно.

I shook my head, and went Я покачала головой и, раздумывая, meditating into the house. побрела к крыльцу.

The day being wet, she could not День был сырой, она не могла divert herself with rambling about развлечься прогулкой по парку; так что the park; so, at the conclusion of her по окончании утренних уроков мисс morning studies, she resorted to the Кэти пошла искать утешения к своему solace of the drawer. ящику.

Her father sat reading at the table; Ее отец сидел за столом и читал, а я and I, on purpose, had sought a bit of нарочно выискала себе работу - стала work in some unripped fringes of the пришивать отпоровшуюся бахрому window-curtain, keeping my eye гардины и при этом все время steadily fixed on her proceedings. приглядывала за девочкой.

Never did any bird flying back to a Птица, вернувшаяся к ограбленному plundered nest, which it had left гнезду, которое она оставила недавно brimful of chirping young ones, полным щебечущих птенцов, метанием express more complete despair, in its своим и тоскливыми криками не anguished cries and flutterings, than выразила бы такого беспредельного she by her single отчаяния, как она одним коротким возгласом

'Oh!' and the change that transfigured "Ох!" и быстрой переменой в лице, her late happy countenance. только что таком счастливом.

Mr. Linton looked up.

Мистер Линтон поднял глаза:

'What is the matter, love?

- Что случилось, любовь моя?

Have you hurt yourself?' he said. Ты ушиблась? - сказал он.

His tone and look assured her НЕ Взгляд его и голос убедили ее, что не он had not been the discoverer of the раскопал ее клад. hoard.

'No, papa!' she gasped. 'Ellen! - Нет, папа! - выговорила она. - Эллен, Ellen! come up-stairs-I'm sick!' Эллен, пойдем наверх - мне дурно!

I obeyed her summons, and Я послушалась и вышла с нею вместе. accompanied her out.

'Oh, Ellen! you have got them,' - Ох, Эллен! Они у тебя, - приступила она she commenced immediately, сразу, упав на колени, как только мы dropping on her knees, when we заперлись с ней вдвоем. - Ах, отдай их were enclosed alone. 'Oh, give мне, и я никогда, никогда не стану больше them to me, and I'll never, never этого делать!

do so again!

Don't tell papa.

Не говори папе...

You have not told papa, Ellen? Ведь ты еще не открыла папе, Эллен? say you have not? Скажи, не открыла?

I've been exceedingly naughty, Я вела себя очень плохо, но этого больше but I won't do it any more!' не будет!

With a grave severity in my С торжественной строгостью в голосе я manner I bade her standчр. попросила ее встать.

'So,' I exclaimed, 'Miss Catherine, - Так, мисс Кэтрин! - провозгласила я. - you are tolerably far on, it seems: Вы, как видно, зашли довольно далеко: you may well be ashamed of недаром вам стыдно за них! them!

A fine bundle of trash you study Целая куча хлама, который вы, должно in your leisure hours, to be sure: быть, изучаете в свободные часы. Что ж, why, it's good enough to be они так прекрасны, что их стоит printed! напечатать!

And what do you suppose the И как вы полагаете, что подумает мой master will think when I display it господин, когда я разложу их перед ним! before him?

I hav'n't shown it yet, but you Я еще не показывала, но не воображайте, needn't imagine I shall keep your что я буду хранить ваши смешные тайны. ridiculous secrets.

For shame! and you must have Стыдитесь! Ведь это, разумеется, вы

led the way in writing such проторили дорожку: Линтон, я уверена, и absurdities: he would not have не подумал бы первый начать переписку. thought of beginning, I'm certain.'

'I didn't! I didn't!' sobbed Cathy, - Да нет же, не я! - рыдала Кэти так, точно fit to break her heart. 'I didn't у ней разрывалось сердце. - Я совсем и не once think of loving him till-' думала о любви к нему, покуда... - О 'LOVING!' cried I, as scornfully любви? - подхватила я, проговорив это as I could utter the word. слово как только могла презрительней. - О 'LOVING! любви!

Did anybody ever hear the like! Слыханное ли дело!

I might just as well talk of loving Да этак я вдруг заговорю о любви к the miller who comes once a year мельнику, который жалуется к нам сюда раз to buy our corn. в год закупить зерна.

Pretty loving, indeed! and both Хороша в самом деле любовь! Вы всего-то times together you have seen виделись с Линтоном от силы четыре часа Linton hardly four hours in your за обе встречи! life!

Now here is the babyish trash. I'm А теперь этот глупый хлам; я сейчас же going with it to the library; and пойду с ним в библиотеку. Посмотрим, we'll see what your father says to что скажет ваш отец про такую любовь. such LOVING.'

She sprang at her precious epistles, Она тянулась за своими бесценными but I hold them above my head; письмами, но я их держала над головой; and then she poured out further потом полились горячие мольбы, чтобы я frantic entreaties that I would burn их сожгла, сделала что угодно, только бы them-do anything rather than show не показывала их. them.

And being really fully as much И так как мне на самом деле больше inclined to laugh as scold-for I хотелось рассмеяться, чем бранить ее - esteemed it all girlish vanity-I at потому что я видела во всем этом лишь length relented in a measure, and пустое полудетское тщеславие,- я под asked,-'If I consent to burn them, конец пошла на уступку и спросила:- will you promise faithfully neither Если я соглашусь сжечь их, вы дадите to send nor receive a letter again, мне честное слово больше никогда не nor a book (for I perceive you have посылать и не получать ни писем, ни sent him books), nor locks of hair, книг (вы, я вижу, и книги ему посылали), nor rings, nor playthings?' ни локонов, ни колец, ни игрушек?

'We don't send playthings,' cried - Игрушек мы не посылаем! - вскинулась Catherine, her pride overcoming Кэтрин: самолюбие взяло в ней верх над her shame. стыдом.

'Nor anything at all, then, my - Словом, ничего, сударыня, - сказала я. - lady?' I said. 'Unless you will, here Если не дадите, я иду. I go.'

'I promise, Ellen!' she cried, - Даю, Эллен! - закричала она, хватая catching my dress. 'Oh, put them in меня за платье. - Ох, кидай их в огонь, the fire, do, do!' кидай!

But when I proceeded to open a Но когда я стала разгребать кочергою place with the poker the sacrifice угли, жертва показалась невыносимо was too painful to be borne. трудной.

She earnestly supplicated that I Мисс Кэти горячо взмолилась, чтобы я would spare her one or two. пощадила два-три письма.

'One or two, Ellen, to keep for - Ну хоть два, Эллен! Я сохраню их на Linton's sake!' память о Линтоне!

I unknotted the handkerchief, and Я развязала платок и начала бросать их commenced dropping them in from по порядку, листок за листком, и пламя an angle, and the flame curled up завихрилось по камину. the chimney.

'I will have one, you cruel wretch!' - Оставь мне хоть одно, жестокая ты! - she screamed, darting her hand застонала она и голыми руками, обжигая into the fire, and drawing forth пальцы, вытащила несколько some half-consumed fragments, at полуистлевших листков. the expense of her fingers.

'Very well-and I will have some to - Очень хорошо, у меня есть еще что exhibit to papa!' I answered, показать папе! - ответила я, сунув shaking back the rest into the оставшиеся обратно в узелок, и bundle, and turning anew to the повернулась снова к двери. door.

She emptied her blackened pieces Она бросила свои почерневшие листки в into the flames, and motioned me огонь и подала мне знак довершить to finish the immolation. сожжение.

It was done; I stirred up the ashes, Оно было закончено; я поворошила and interred them under а пепел и высыпала на него совок угля, и shovelful of coals; and she mutely, она безмолвно, с чувством тяжелой and with a sense of intense injury, обиды, удалилась в свою комнату.

retired to her private apartment.

I descended to tell my master that Я сошла вниз сказать моему господину, the young lady's qualm of sickness что приступ дурноты у барышни почти was almost gone, but I judged it прошел, но что я сочла нужным уложить best for her to lie down a while. ее на часок в постель.

She wouldn't dine; but she Она не стала обедать, но к чаю появилась reappeared at tea, pale, and red -бледная, с красными глазами и странно about the eyes, and marvellously притихшая. subdued in outward aspect.

Next morning I answered the letter by Наутро я сама ответила на письмо a slip of paper, inscribed, клочком бумаги, на котором было написано:

'Master Heathcliff is requested to send "Просьба к мастеру Хитклифу не no more notes to Miss Linton, as she посылать больше записок мисс will not receive them.' Линтон, так как она не будет их принимать".

And, henceforth, the little boy came И с тех пор тот мальчонка приходил к with vacant pockets. нам с пустыми карманами.

CHAPTER XXII

22

SUMMER drew to an end, and early Лето пришло к концу, а за ним и autumn: it was past Michaelmas, but ранняя осень; миновал и Михайлов the harvest was late that year, and a день . Но урожай в тот год запоздал, и few of our fields were still uncleared. на некоторых наших полях хлеб еще стоял неубранный.

Mr. Linton and his daughter would Мистер Линтон с дочерью часто frequently walk out among the ходили посмотреть на жатву; когда reapers; at the carrying of the last вывозили последние снопы, они sheaves they stayed till dusk, and the пробыли в поле до сумерек, и, так как evening happening to be chill and вечер выдался холодный и сырой, damp, my master caught a bad cold, мой господин схватил злую простуду, that settled obstinately on his lungs, которая у него перекинулась на and confined him indoors throughout легкие и всю зиму продержала его в the whole of the winter, nearly without стенах дома, лишь ненадолго intermission. отпуская.

Poor Cathy, frightened from her little Бедная Кэти, принужденная romance, had been considerably отказать от своего маленького sadder and duller since its романа, стала заметно печальней и

abandonment; and her father insisted скучней; поэтому отец настаивал, on her reading less, and taking more чтобы она меньше читала и больше exercise. бывала на воздухе.

She had his companionship no longer; Но он уже не мог бродить вместе с I esteemed it a duty to supply its lack, нею по полям; я полагала своим as much as possible, with mine: an долгом по возможности сопровождать inefficient substitute; for I could only ее сама вместо милого ей спутника. spare two or three hours, from my Плохая замена, что и говорить! На numerous diurnal occupations, to прогулки я могла урывать от своих follow her footsteps, and then my многообразных дневных занятий society was obviously less desirable всего два-три часа; и к тому же мое than his. общество было явно менее занимательно для нее, чем общество отца.

On an afternoon in October, or the Как-то днем, в октябре или в начале beginning of November-a fresh watery ноября, -было свежо и сыро, мокрая afternoon, when the turf and paths трава и мокрый песок на дорожках were rustling with moist, withered шуршали под ногами, а в небе leaves, and the cold blue sky was half холодная синева пряталась hidden by clouds-dark grey streamers, наполовину в темно-серых тучах, rapidly mounting from the west, and быстрыми грядями надвигавшихся с boding abundant rain-I requested my запада и грозивших обильным young lady to forego her ramble, дождем, - я попросила молодую because I was certain of showers. госпожу посидеть разок дома, так как мне казалось, что непременно разразится ливень.

She refused; and I unwillingly donned Она не согласилась; и я неохотно a cloak, and took my umbrella to надела пальто и взяла зонт, чтобы accompany her on a stroll to the пройти с нею по парку до ограды: bottom of the park: a formal walk скучная прогулка, которую она which she generally affected if low- обычно избирала в подавленном spirited-and that she invariably was состоянии духа, а оно овладевало ею when Mr. Edgar had been worse than неизменно, когда мистеру Эдгару ordinary, a thing never known from his становилось хуже, в чем он никогда confession, but guessed both by her не признавался нам, но о чем мы обе and me from his increased silence and догадывались по особенной его the melancholy of his countenance. молчаливости и грустному лицу.

She went sadly on: there was no Мисс Кэти брела печально вперед и не

running or bounding now, though the пускалась бегом или вприпрыжку, хотя chill wind might well have tempted холодный ветер, казалось, соблазнял her to race. пробежаться.

And often, from the side of my eye, I Не раз уголком глаза я могла could detect her raising a hand, and подметить, как она поднимала руку и brushing something off her cheek. смахивала что-то со щеки.

I gazed round for a means of Я поглядывала по сторонам, ища, чем diverting her thoughts. бы рассеять ее думы.

On one side of the road rose a high, С одной стороны вдоль дороги rough bank, where hazels and stunted поднимался высокий крутой откос, по oaks, with their roots half exposed, которому неуверенно взбирались, held uncertain tenure: the soil was цепляясь оголенными корнями, кусты too loose for the latter; and strong орешника и малорослые дубки. Почва winds had blown some nearly для дубков была здесь слишком horizontal. рыхлой, и под напором ветров иные из них выросли почти горизонтально.

In summer Miss Catherine delighted Летом мисс Кэтрин любила залезть по to climb along these trunks, and sit in такому стволу и усесться в ветвях, the branches, swinging twenty feet качаясь в двадцати футах над землей; a above the ground; and I, pleased with я, радуясь ее ловкости и детской her agility and her light, childish беззаботности, все же считала heart, still considered it proper to необходимым побранить девочку scold every time I caught her at such всякий раз, как увижу ее на такой an elevation, but so that she knew высоте, но так, чтоб она поняла, что there was no necessity for спускаться нет нужды. descending.

From dinner to tea she would lie in С обеда до чая она, бывало, лежит в her breeze-rocked cradle, doing своей зыбке, колеблемой ветром, и nothing except singing old songs-му ничего не делает, только баюкает себя nursery lore-to herself, or watching старинными песнями, перенятыми у the birds, joint tenants, feed and меня, или смотрит, как ее подружки entice their young ones to fly: or птицы кормят птенцов и выманивают nestling with closed lids, half их полетать; или прикорнет, смеживши thinking, half dreaming, happier than веки, в полураздумье и полудремоте, words can express. такая счастливая, что не сказать словами.

'Look, Miss!' I exclaimed, pointing to - Смотрите, мисс! - закричала я, a nook under the roots of one twisted указывая на выемку под корнями

tree. 'Winter is not here yet.

одного искривленного деревца. - Здесь еще нет зимы.

There's a little flower up yonder, the Вот и цветок - последний из множества last bud from the multitude of колокольчиков, которые в июне bluebells that clouded those turf steps заволакивали эти зеленые склоны in July with a lilac mist. лиловой дымкой.

Will you clamber up, and pluck it to Не хотите ли вы взобраться туда и show to papa?' сорвать его? Мы бы его показали папе.

Cathy stared a long time at the lonely Кэти долго не сводила глаз с одинокого blossom trembling in its earthy цветка, дрожавшего в своем земляном shelter, and replied, at length-'No, I'll укрытии, и наконец ответила: - Нет, я not touch it: but it looks melancholy, его не трону. А какой у него печальный does it not, Ellen?' вид. Правда, Эллен?

'Yes,' I observed, 'about as starved - Да, - сказала я, - он смотрит таким же and suckless as you your cheeks are чахлым и худосочным, как вы: у вас ни bloodless; let us take hold of hands кровинки в лице. Давайте возьмемся за and run. руки и побежим.

You're so low, I daresay I shall keep Вы так сдали, что теперь я, пожалуй, up with you.' не отстану от вас.

'No,' she repeated, and continued - Да нет же, - уверяла она и sauntering on, pausing at intervals принималась скакать, но вдруг to muse over a bit of moss, or a tuft останавливалась в задумчивости над of blanched grass, or a fungus клочком моха или пучком жухлой spreading its bright orange among травы, а то над мухомором, the heaps of brown foliage; and, проступавшим ярким оранжевым ever and anon, her hand was lifted пятном в куче бурых листьев; и то и to her averted face. дело, отвернувшись от меня, проводила рукой по лицу.

'Catherine, why are you crying, - Кэтрин, о чем вы, радость моя? - love?' I asked, approaching and спросила я, подойдя к ней и обняв ее за putting my arm over her shoulder. плечи. - Не надо убиваться из-за того, 'You mustn't cry because papa has а что папа простудился, будьте cold; be thankful it is nothing благодарны, что не случилось чего- worse.' нибудь похуже.

She now put no further restraint on Она не стала больше удерживать слезы; her tears; her breath was stifled by дыхание сделалось прерывистым, она sobs. заплакала.

'Oh, it will be something worse,' she - Ох, это и окажется самым худшим! -
said. 'And what shall I do when сказала она.- Что я буду делать, когда
papa and you leave me, and I am by папа и ты покинете меня и я останусь
myself? одна?

I can't forget your words, Ellen; Я не могу забыть твоих слов, Эллен;
they are always in my ear. они у меня все время в ушах.

How life will be changed, how Как изменится жизнь, каким станет
dreary the world will be, when papa страшным мир, когда вы умрете - папа и
and you are dead.' ты.

'None can tell whether you won't die - Никто не знает, может быть, вы умрете
before us,' I replied. 'It's wrong to вперед нас, - возразила я. - Нехорошо
anticipate evil. ожидать дурного.

We'll hope there are years and years Будем надеяться, что пройдут еще годы
to come before any of us go: master и годы, прежде чем кто-нибудь из нас
is young, and I am strong, and умрет: мистер Линтон молод, и я еще
hardly forty-five. крепкая, мне едва сорок пять.

My mother lived till eighty, a canty Моя мать умерла восьмидесяти лет и до
dame to the last. конца была бодрой женщиной...

And suppose Mr. Linton I were Предположим, что мистер Линтон
spared till he saw sixty, that would дотянет хотя бы до шестидесяти - и то
be more years than you have ему жить больше лет, чем вы прожили с
counted, Miss. вашего рождения, мисс.

And would it not be foolish to Не глупо ли горевать о несчастье за
mourn a calamity above twenty двадцать лет вперед?
years beforehand?'

'But Aunt Isabella was younger than - Но тетя Изабелла была моложе папы, -
papa,' she remarked, gazing up with заметила она и подняла на меня робкий
timid hope to seek further взгляд, словно ждала новых утешений.
consolation.

'Aunt Isabella had not you and me - У тети Изабеллы не было вас и меня, и
to nurse her,' I replied. 'She wasn't некому было холить ее, - возразила я. -
as happy as Master: she hadn't as Ей не выпало на долю столько счастья,
much to live for. как моему господину: ее мало что
привязывало к жизни.

All you need do, is to wait well on Вам нужно только бережно ухаживать
your father, and cheer him by letting за отцом и веселить его, показывая ему,
him see you cheerful; and avoid что вы сами веселы; да старайтесь не

giving him anxiety on any subject: доставлять ему повода для волнений -
mind that, Cathy! это главное, Кэти!

I'll not disguise but you might kill Не скрою, вы можете его убить, если
him if you were wild and reckless, будете взбалмошной и безрассудной и
and cherished a foolish, fanciful не выкинете из головы глупую
affection for the son of a person who придуманную любовь к сыну человека,
would be glad to have him in his который был бы рад свести вашего
grave; and allowed him to discover отца в могилу, и если вы дадите ему
that you fretted over the separation заметить, что печалитесь из-за разлуки,
he has judged it expedient to make.' которую он почел необходимой для
вас.

'I fret about nothing on earth except - Я не печалюсь ни о чем на свете,
papa's illness,' answered my кроме как о папиной болезни, -
companion. 'I care for nothing in ответила моя молодая госпожа. - По
comparison with papa. сравнению с папой все остальное для
меня неважно.

And I'll never-never-oh, never, while И я никогда - никогда! - о, никогда,
I have my senses, do an act or say а пока я в здравом рассудке, не сделаю и
word to vex him. не скажу ничего, что могло бы его
огорчить.

I love him better than myself, Ellen; Я люблю папу больше, чем себя,
and I know it by this: I pray every Элен, и вот откуда я это знаю: я
night that I may live after him; каждую ночь молюсь, чтобы я его
because I would rather be miserable пережила; пусть лучше я буду
than that he should be: that proves I несчастна, чем он! Значит, я люблю его
love him better than myself.' больше, чем себя.

'Good words,' I replied. 'But deeds - Добрые слова, - ответила я, - но их
must prove it also; and after he is нужно подтвердить делом. Когда он
well, remember you don't forget поправится, смотрите не забывайте
resolutions formed in the hour of решения, принятого в час страха.
fear.'

As we talked, we neared a door that Разговаривая так, мы подошли к
opened on the road; and my young калитке, выходящей на дорогу, и
lady, lightening into sunshine again, молодая моя госпожа, у которой снова
climbed up and seated herself on the лицо просветлело, как солнышко,
top of the wall, reaching over to взобралась на ограду и, усевшись там,
gather some hips that bloomed принялась обирать ягоды, рдевшие

scarlet on the summit branches of the поверху на кустах шиповника, что wild-rose trees shadowing the растут вдоль дороги с той стороны; на highway side: the lower fruit had нижних ветвях ягод уже не было, а до disappeared, but only birds could верхних можно было добраться только touch the upper, except from Cathy's птицам, если не залезть на ограду, как present station. сделала Кэти.

In stretching to pull them, her hat fell Когда она тянулась за ними, у нее off; and as the door was locked, she слетела шляпа с головы, и, так как proposed scrambling down to калитка была заперта, Кэти решила recover it. спуститься и подобрать шляпу.

I bid her be cautious lest she got a Я успела только крикнуть, чтоб она fall, and she nimbly disappeared. была осторожней и не сорвалась, - и тут она мигом скрылась с моих глаз.

But the return was no such easy Но влезть с той стороны наверх matter: the stones were smooth and оказалось не так-то просто: камни neatly cemented, and the rose-bushes были ровные, гладко and black-berry stragglers could зацементированные, а редкие кусты yield no assistance in re-ascending. шиповника и смородины за оградой не давали опоры ноге.

I, like a fool, didn't recollect that, till Мне, глупой, не пришло это на ум, I heard her laughing and exclaiming- пока я не услышала ее смех и возглас: - 'Ellen! you'll have to fetch the key, or Эллен! Придется тебе сходить за else I must run round to the porter's ключом, а то я должна буду бежать lodge. кругом - к будке привратника.

I can't scale the ramparts on this С этой стороны мне не влезть на стену! side!'

'Stay where you are,' I answered; 'I - Стойте, где стоите! - ответила я. - У have my bundle of keys in ту меня в кармане связка ключей, может pocket: perhaps I may manage to быть, какой-нибудь и подойдет. Если open it; if not, I'll go.' нет, я схожу.

Catherine amused herself with Кэтрин, чтобы не заскучать, dancing to and fro before the door, прохаживалась в танце перед while I tried all the large keys in калиткой, покуда я перепробовала все succession. большие ключи подряд.

I had applied the last, and found that Сую последний - и тот не подходит. none would do; so, repeating my Итак, еще раз наказав барышне ждать desire that she would remain there, I на месте, я собралась идти как могла

was about to hurry home as fast as I could, when an approaching sound arrested me.

быстрее домой, когда меня остановил приближавшийся шум: то был звон подков.

It was the trot of a horse; Cathy's dance stopped also.

Кэти тоже замерла, прервав свой танец.

'Who is that?' I whispered.

- Кто там? - спросила я шепотом.

'Ellen, I wish you could open the door,' whispered back my companion anxiously.

- Эллен, ты никак не можешь открыть калитку? - встревоженно шепнула в ответ моя спутница.

'Ho, Miss Linton!' cried a deep voice (the rider's), 'I'm glad to meet you.'

- О-го-го, мисс Линтон? - прогудел сочный голос (голос всадника). - Рад, что встретил вас.

Don't be in haste to enter, for I have an explanation to ask and obtain.'

Не спешите уходить, вы должны объясниться со мной по одному вопросу.

'I sha'n't speak to you, Mr. Heathcliff,' answered Catherine. 'Papa says you are a wicked man, and you hate both him and me; and Ellen says the same.'

- Я не стану с вами разговаривать, мистер Хитклиф, - ответила Кэтрин. - Папа говорит, что вы дурной человек, что вы ненавидите и его, и меня; то же говорит и Эллен.

'That is nothing to the purpose,' said Heathcliff. (He it was.) 'I don't hate my son, I suppose; and it is concerning him that I demand your attention.'

- Возможно. Но к делу не относится, - сказал Хитклиф. (Это был он.) - Вряд ли я ненавижу родного сына, а то, ради чего я требую вашего внимания, касается именно его.

Yes; you have cause to blush.

Да, вам есть из-за чего краснеть.

Two or three months since, were you not in the habit of writing to Linton making love in play, eh?

Два-три месяца тому назад вы, не правда ли, взяли себе в привычку писать Линтону письма? Чтобы поиграть в любовь, да?

You deserved, both of you, flogging for that!

Вас обоих следует высечь!

You especially, the elder; and less sensitive, as it turns out.

И вас особенно - потому что вы старше и, как выяснилось, менее чувствительны.

I've got your letters, and if you give me any pertness I'll send them to you.

У меня хранятся ваши письма, и, если вы станете мне дерзить, я pošлю их

father.

вашему отцу.

I presume you grew weary of the Вы, я полагаю, наскучили забавой и amusement and dropped it, didn't бросили ее, не так ли? you?

Well, you dropped Linton with it into Очень хорошо, но вы бросили с нею и a Slough of Despond. Линтона, толкнув его в трясины уныния.

He was in earnest: in love, really. Он не шутил: он полюбил по-настоящему.

As true as I live, he's dying for you; Жизнью своею клянусь, он умирает breaking his heart at your fickleness: из-за вас; своим легкомыслием вы not figuratively, but actually. разбили ему сердце: не фигурально, а действительно.

Though Hareton has made him a Хотя Гэртон полтора месяца standing jest for six weeks, and I непрестанно вышучивает его, а я прибег have used more serious measures, к более существенным мерам и пытался and attempted to frighten him out of угрозами выбить из него эту дурь, ему с his idiotcy, he gets worse daily; and каждым днем все хуже и хуже. И он he'll be under the sod before сойдет в могилу, не дождавшись лета, summer, unless you restore him!' если вы его не излечите!

'How can you lie so glaringly to the - Как вы можете так нагло лгать poor child?' I called from the inside. бедному ребенку?- крикнула я из-за 'Pray ride on! стены. - Проезжайте-ка мимо!

How can you deliberately get up Как вы можете нарочно плести такую such paltry falsehoods? жалкую ложь?

Miss Cathy, I'll knock the lock off Мисс Кэти, я камнем сшибу замок, а вы with a stone: you won't believe that не верьте этому гнусному вздору. vile nonsense.

You can feel in yourself it is Вы же сами понимаете: не может impossible that a person should die человек умирать от любви к тому, с кем for love of a stranger.' едва знаком.

'I was not aware there were - Я не знал, что здесь подслушивают, - eavesdroppers,' muttered the пробормотал негодяй, пойманный с detected villain. 'Worthy Mrs. Dean, поличным. -Достойнейшая миссис Дин, I like you, but I don't like you я вас люблю, но не люблю вашего double-dealing,' he added aloud. двоедушия, - добавил он громко. -Как

'How could YOU lie so glaringly as можете вы так нагло лгать, говоря, что я to affirm I hated the "poor child"? ненавижу "бедного ребенка"? И and invent bugbear stories to terrify выдумывать сказки о буке, чтоб her from my door-stones? отпугнуть ее от моего порога?

Catherine Linton (the very name Кэтрин Линтон (самое это имя warms me), my bonny lass, I shall согревает мне сердце!), моя добрая be from home all this week; go and девочка, я на неделю уезжаю из дому, - see if have not spoken truth: do, приходите и посмотрите, правду ли я there's a darling! сказал; будьте умницей, сделайте это!

Just imagine your father in my Представьте себе вашего отца на моем place, and Linton in yours; then месте, а Линтона на вашем, и посудите, think how you would value your что стали бы вы думать о своем careless lover if he refused to stir а беспечном друге, когда бы ваш отец сам step to comfort you, when your пришел просить его, чтобы он вас father himself entreated him; and утешил, а Линтон не захотел бы сделать don't, from pure stupidity, fall into и шаг. Не впадайте же из чистого the same error. упрямства в ту же ошибку!

I swear, on my salvation, he's going Клянусь, - своей душой клянусь! - он to his grave, and none but you can гибнет у нас на глазах, и вы одна save him! можете его спасти!

The lock gave way and I issued out. Замок подался, и я вышла на дорогу.

'I swear Linton is dying,' repeated - Клянусь, Линтон умирает, - повторил Heathcliff, looking hard at me. 'And Хитклиф, твердо глядя на меня. - Горе и grief and disappointment are разочарование приближают его смерть. hastening his death.

Nelly, if you won't let her go, you Нелли, если ты не хочешь отпустить ее, can walk over yourself. приди сама.

But I shall not return till this time Я вернусь не раньше, как через неделю, next week; and I think your master в этот же час; и я думаю, даже твой himself would scarcely object to her господин не будет возражать, чтобы visiting her cousin.' дочь его навестила своего двоюродного брата.

'Come in,' said I, taking Cathy by - Идемте! - сказала я, взяв Кэти под the arm and half forcing her to re- руку, и чуть не силком увела ее в парк, enter; for she lingered, viewing with потому что она медлила, всматриваясь troubled eyes the features of the беспокойным взглядом в лицо speaker, too stern to express his говорившего: слишком строгое, оно не

inward deceit.

выдавало, правду он говорит или ложь.

He pushed his horse close, and, bending down, observed-'Miss Catherine, I'll own to you that I have little patience with Linton; and I'll own that he's with a harsh set.

Он подъехал почти вплотную и, наклонившись в седле, сказал: - Мисс Кэтрин, признаюсь вам, я не очень терпелив с сыном, а Гэртон и Джозеф еще того меньше.

I'll own that he's with a harsh set.

Признаюсь, он окружен черствыми людьми.

He pines for kindness, as well as love; and a kind word from you would be his best medicine.

Он истосковался по доброте не меньше, чем по любви. Доброе слово от вас было бы для него лучшим лекарством.

Don't mind Mrs. Dean's cruel cautions; but be contrive to see him.

Не слушайте жестоких предостережений миссис Дин, будьте великодушны и постарайтесь увидаться с Линтоном.

He dreams of you day and night, and cannot be persuaded that you don't hate him, since you write nor call.'

Он бредит вами день и ночь и думает, что, если вы не пишете и не приходите, значит, вы его возненавидели, и его невозможно в этом разуверить.

I closed the door, and rolled a stone to assist the loosened lock in holding it; and spreading my umbrella, I drew my charge underneath: for the rain began to drive through the moaning branches of the trees, and warned us to avoid delay.

Я закрыла калитку и привалила к ней большой камень - на подмогу испорченному замку; и, раскрыв зонтик, притянула под него свою питомицу, потому что расшумевшиеся ветви деревьев уже падали первые капли, предупреждая, что медлить нельзя.

Our hurry prevented any comment on the encounter with Heathcliff, as we stretched towards home; but I divined instinctively that Catherine's heart was clouded now in double darkness.

Мы заспешили, не уговорившись с Хитклифом о встрече, и зашагали прямо к дому; но я угадывала чутьем, что на сердце Кэтрин легло теперь двойное бремя.

darkness.

Her features were so sad, they did not seem hers: she regarded what she had heard as every syllable true.

Ее лицо было так печально, точно и не она явно приняла за чистую монету все, что ей сказали.

every syllable true.

The master had retired to rest before Мистер Линтон ушел на покой, не дождавшись нашего возвращения.
we came in.

Cathy stole to his room to inquire Кэти пробралась в его комнату how he was; he had fallen asleep. спросить, как он себя чувствует; он уже спал.

She returned, and asked me to sit Она сошла вниз и попросила меня with her in the library. посидеть с нею в библиотеке.

We took our tea together; and Мы вместе попили чаю; а потом она afterwards she lay down on the rug, прилегла на коврик и не велела мне and told me not to talk, for she was разговаривать, потому что она устала. weary.

I got a book, and pretended to read. Я взяла книгу и сделала вид, что читаю. As soon as she supposed me Когда ей показалось, что я вся ушла в absorbed in my occupation, she чтение, она снова начала тихонько recommenced her silent weeping: it всхлипывать: теперь это стало как будто appeared, at present, her favourite ее любимым занятием. diversion.

I suffered her to enjoy it a while; Я дала ей немного поплакать, потом then I expostulated: deriding and принялась ее корить, беспощадно ridiculing all Mr. Heathcliffs высмеивая все сказанное Хитклифом о assertions about his son, as if I were сыне - да так, словно была уверена, что certain she would coincide. она со мною согласна.

Alas! Увы!

I hadn't skill to counteract the effect У меня не хватило искусства изгладить his account had produced: it was впечатление, произведенное его just what he intended. словами: впечатление было как раз таким, на какое рассчитывал Хитклиф.

'You may be right, Ellen,' she - Может быть, ты и права, Элен, - answered; 'but I shall never feel at отвечала Кэти,- но я не успокоюсь, пока ease till I know. не узнаю наврное.

And I must tell Linton it is not my И я должна сказать Линтону, что не fault that I don't write, and convince пишу я не по своей вине, и убедить его, him that I shall not change.' что я к нему не изменилась.

What use were anger and Что пользы было возмущаться и protestations against her silly спорить с ее глупой доверчивостью? credulity?

We parted that night-hostile; but В этот вечер мы расстались врагами. А next day beheld me on the road to наутро, едва рассвело, я шагала по Wuthering Heights, by the side of дороге на Грозовой Перевал рядом с my wilful young mistress's pony. лошадкой моей своевольницы.

I couldn't bear to witness her Я больше не могла видеть девочку в sorrow: to see her pale, dejected таком горе: глядеть на ее бледное, countenance, and heavy eyes: and I удрученное лицо, встречать ее тяжелый yielded, in the faint hope that взгляд; и я уступила в слабой надежде, Linton himself might prove, by his что Линтон встретит нас холодно и этим reception of us, how little of the tale сам докажет, как мало было правды в was founded on fact. словах его отца.

CHAPTER XXIII

23

THE rainy night had ushered in a Дождливую ночь сменило сырое утро - misty morning-half frost, half не то идет снег, не то моросит, - и drizzle-and temporary brooks дорогу нам пересекали шумные потоки, crossed our path-gurgling from the набегавшие со взгорья. uplands.

My feet were thoroughly wetted; I Ноги у меня насквозь промокли; я была was cross and low; exactly the сердита и угнетена - самое подходящее humour suited for making the most настроение для такого неприятного of these disagreeable things. дела!

We entered the farm-house by the Мы вошли в дом через кухню, чтобы kitchen way, to ascertain whether проверить, вправду ли нет мистера Mr. Heathcliff were really absent: Хитклифа: я не очень-то полагалась на because I put slight faith in his own его слова. affirmation.

Joseph seemed sitting in a sort of Джозеф сидел и, видно, блаженствовал - elysium alone, beside a roaring fire; один у бушующего огня; рядом на столе a quart of ale on the table near him, - кварта эля с накрошенными в него bristling with large pieces of toasted большими кусками подрумяненной oat-cake; and his black, short pipe овсяной лепешки; и короткая черная in his mouth. трубка во рту.

Catherine ran to the hearth to warm Кэтрин подбежала к очагу погреться. herself.

I asked if the master was in? Я спросила, дома ли хозяин.

My question remained so long Мой вопрос долго оставался без ответа, unanswered, that I thought the old и, подумав, что старик оглох, я

man had grown deaf, and repeated it повторила громче.
louder.

'Na-ay!' he snarled, or rather screamed - Не-э! - буркнул он или, скорее, through his nose. 'Na-ay! yah muh просопел в нос. -Не-э, ступайте-ка goa back whear yah coom frough.' назад, откуда пришли.

'Joseph!' cried a preevish voice, -Джозеф! - кричал одновременно со simultaneously with me, from the мной капризный голос из комнаты. - inner room. 'How often am I to call Сколько раз мне тебя звать? you?

There are only a few red ashes now. Тут осталась только горсточка красных угольков.

Joseph! come this moment.' Джозеф! Сейчас же иди сюда!

Vigorous puffs, and a resolute stare Могучая затычка и решительный into the grate, declared he had no ear взгляд, уставившийся в топку, дали for this appeal. понять, что уши старика глухи к призыву.

The housekeeper and Hareton were Ключница и Гэртон не показывались: invisible; one gone on an errand, and женщина ушла куда-то по делам, а the other at his work, probably. Гэртон, верно, работал.

We knew Linton's tones, and entered. Мы узнали голос Линтона и вошли.

'Oh, I hope you'll die in a garret, - Ох, хотел бы я, чтоб ты когда-нибудь starved to death!' said the boy, помер на своем чердаке! сдох бы с mistaking our approach for that of his голоду! - сказал мальчик, заслышав negligent attendant. наши шаги и подумав, что идет наконец его нерадивый слуга.

He stopped on observing his error: his Он замолчал, поняв свою ошибку; cousin flew to him. двоюродная сестра кинулась к нему.

'Is that you, Miss Linton?' he said, - Это вы, мисс Линтон? - сказал он, raising his head from the arm of the поднимая голову с подлокотника great chair, in which he reclined. 'No- большого кресла, в котором лежал. - don't kiss me: it takes my breath. Нет... не целуйте меня: от этого я задыхаюсь.

Dear me! Ох!

Papa said you would call,' continued Папа мне сказал, что вы придете, - he, after recovering a little from продолжал он, отдышавшись после Catherine's embrace; while she stood объятий Кэтрин, а та стояла и

by looking very contrite. 'Will you shut the door, if you please? you left it open; and those-those DETESTABLE creatures won't bring coals to the fire. твари не несут угля подкинуть в огонь. - Будьте любезны, притворите дверь, вы не закрыли ее за собой. Эти... эти подлые'

It's so cold!'

Мне так холодно!

I stirred up the cinders, and fetched a scuttleful myself.

Я помешала в топке и сама принесла ведро угля.

The invalid complained of being covered with ashes; but he had a tiresome cough, and looked feverish and ill, so I did not rebuke his temper.

Больной начал жаловаться, что на него напустили пепла. Но он был измучен кашлем, и было видно, что его лихорадит, так что я не стала его упрекать за привередливость.

'Well, Linton,' murmured Catherine, when his corrugated brow relaxed, 'are you glad to see me?'

Ну, Линтон, - тихо сказала Кэтрин, когда его нахмуренный лоб разгладился. - Ты рад, что видишь меня?

Can I do you any good?'

Могу я что-нибудь сделать для тебя?

'Why didn't you come before?' he asked. 'You should have come, instead of writing.'

- Почему вы не приходили раньше? - спросил он. - Вы должны были навещать меня, а не писать.

It tired me dreadfully writing those long letters.

Меня страшно утомляло писание этих длинных писем.

I'd far rather have talked to you.

Гораздо было бы приятней разговаривать с вами.

Now, I can neither bear to talk, nor anything else.

А теперь мне и разговаривать трудно - мне все трудно.

I wonder where Zillah is!

Не понимаю, куда пропала Зилла!

Will you' (looking at me) 'step into the kitchen and see?'

Может быть, вы (он посмотрел на меня) пройдете на кухню и посмотрите?

I had received no thanks for my other service; and being unwilling to run to and fro at his behest, I replied-'Nobody is out there but Joseph.'

Я не увидела благодарности за услуги и, не желая бегать взад-вперед по его приказу, ответила: - Там нет никого, кроме Джозефа.

'I want to drink,' he exclaimed fretfully, -Я хочу пить! - крикнул он в turning away. 'Zillah is constantly раздражении и отвернулся. - Как gadding off to Gimmerton since papa папа уехал, Зилла только и делает, went: it's miserable! что шляется в Гиммертон: это подло!

And I'm obliged to come down here- Мне приходится сидеть здесь внизу - they resolved never to hear me up- они сговорились не откликаться, stairs.' когда я зову их сверху.

'Is your father attentive to you, Master - А ваш отец внимателен к вам, Heathcliff?' I asked, perceiving мастер Хитклиф? -спросила я, Catherine to be checked in her friendly увидав, что дружба, предлагаемая advances. девочкой, отклонена.

'Attentive? - Внимателен?

He makes them a little more attentive Он хоть их заставляет быть немного at least,' he cried. 'The wretches! внимательней, - проворчал больной. - Мерзавцы!

Do you know, Miss Linton, that brute Знаете, мисс Линтон, эта скотина Hareton laughs at me! Гэртон смеется надо мной!

I hate him! indeed, I hate them all: they Я его ненавижу! правда, я ненавижу are odious beings.' их всех: они препротивные!

Cathy began searching for some water; Кэти искала воды; она увидела на she lighted on a pitcher in the dresser, полке кувшин, наполнила стакан, filled a tumbler, and brought it. принесла ему.

He bid her add a spoonful of wine from Линтон попросил подбавить ложку a bottle on the table; and having вина из бутылки на столе. Отпив swallowed a small portion, appeared немного, он стал спокойней на вид и more tranquil, and said she was very сказал, что она очень добра. kind.

'And are you glad to see me?' asked - А ты рад, что видишь меня? - she, reiterating her former question and сказала она, повторяя свой прежний pleased to detect the faint dawn of a вопрос и радуясь проблеску улыбки smile. на его лице.

' Yes, I am. - Да, я рад.

It's something new to hear a voice like В этом есть нечто новое - слышать yours!' he replied. 'But I have been голос такой, как ваш! - ответил он. - vexed, because you wouldn't come. Но меня возмуцало, что вы не приходите.

And papa swore it was owing to me: А папа клялся, что я сам виноват; он he called me a pitiful, shuffling, называл меня жалким, плюгавым, worthless thing; and said you никудышным созданием и говорил, despised me; and if he had been in что вы презираете меня и что он на my place, he would be more the моем месте давно уже был бы master of the Grange than your father хозяином Мызы вместо вашего отца. by this time.

But you don't despise me, do you, Но ведь вы меня не презираете, нет, Miss-?' мисс Линт...

'I wish you would say Catherine, or - Я хочу, чтобы ты меня звал просто Cathy,' interrupted my young lady. Кэтрин или Кэти и на "ты", - перебила 'Despise you?' моя молодая госпожа. -Презирать тебя?

No! Нет!

Next to papa and Ellen, I love you После папы и Эллен я люблю тебя better than anybody living. больше всех на свете.

I don't love Mr. Heathcliff, though; Но я не люблю мистера Хитклифа. И and I dare not come when he returns: мне нельзя будет приходить, когда он will he stay away many days?' вернется. Он долго будет в отъезде?

'Not many,' answered Linton; 'but he - Несколько дней, - ответил Линтон, - goes on to the moors frequently, since но он теперь часто ходит на болото - the shooting season commenced; and началась охотничья пора, и ты могла you might spend an hour or two with бы просиживать со мною часок- me in his absence. другой, пока его нет дома.

Do say you will. Скажи, что ты согласна.

I think I should not be peevish with Я думаю, что с тобой я не буду you: you'd not provoke me, and you'd капризен: ты не станешь раздражать always be ready to help me, wouldn't меня попусту, всегда будешь готова you?' помочь мне, правда?

'Yes,' said Catherine, stroking his - Да, - сказала Кэтрин, глядя его long soft hair: 'if I could only get длинные мягкие волосы, - если бы papa's consent, I'd spend half my time только папа разрешил, я половину with you. времени проводила бы с тобой.

Pretty Linton! Милый Линтон!

I wish you were my brother.' Я хотела бы, чтобы ты был моим родным братом.

'And then you would like me as well - И тогда ты любила бы меня, как

as your father?' observed he, more своего отца? -сказал он, оживившись. - cheerfully. 'But papa says you would А мой папа говорит, что ты полюбишь love me better than him and all the меня больше, чем отца, и больше всех world, if you were my wife; so I'd на свете, если станешь моей женой. rather you were that.'

Так что я хотел бы лучше, чтоб ты вышла за меня замуж.

'No, I should never love anybody - Нет, я никогда никого не буду любить better than papa,' she returned больше, чем папу, - ответила она gravely. 'And people hate their wives, решительно. - К тому же люди иногда sometimes; but not their sisters and ненавидят своих жен, а сестер и brothers: and if you were the latter, братьев никогда. И если бы ты был you would live with us, and papa мне братом, ты жил бы с нами, и мой would be as fond of you as he is of папа любил бы тебя так же, как меня. me.'

Linton denied that people ever hated Линтон стал, спорить, что так не their wives; but Cathy affirmed they бывает, чтоб люди ненавидели своих did, and, in her wisdom, instanced his жен; но Кэтрин уверяла, что так own father's aversion to her aunt.

бывает, и не нашла ничего умней, как привести в пример нелюбовь его собственного отца к ее покойной тетке.

I endeavoured to stop her thoughtless Я попыталась остановить ее tongue. I couldn't succeed till неразумную речь, но не успела: everything she knew was out.

девочка выложила залпом все, что знала.

Master Heathcliff, much irritated, Мастер Хитклиф в сильном asserted her relation was false.

раздражении заявил, что ее рассказы - сплошная ложь.

'Papa told me; and papa does not tell - Мне это сказал папа, а папа никогда falsehoods,' she answered pertly. не лжет, -ответила она с вызовом. - 'MY papa scorns yours!' cried Мой отец презирает твоего! - закричал Linton. 'He calls him a sneaking Линтон. - Он его называет дураком и fool.'

подлой тварью.

'Yours is a wicked man,' retorted - Твой отец - дурной человек, - Catherine; 'and you are very naughty возразила Кэтрин,- и некрасиво с твоей to dare to repeat what he says.

стороны повторять то, что он говорит.

He must be wicked to have made Он, конечно, дурной, раз тетя Изабелла

Aunt Isabella leave him as she did.' вынуждена была его бросить.

'She didn't leave him,' said the boy; - Она его не бросила, - сказал мальчик.

'you sha'n't contradict me.' - И ты ни в чем не должна мне перечить.

'She did,' cried my young lady. - Бросила, бросила! - кричала моя молодая госпожа.

'Well, I'll tell you something!' said - Хорошо, так я скажу тебе кое-что, - Linton. 'Your mother hated your объявил Линтон: - Твоя мать не любила father: now then.' твоего отца, - вот тебе!

'Oh!' exclaimed Catherine, too - О-о! - вскрикнула Кэтрин в таком enraged to continue. бешенстве, что не могла продолжать.

' And she loved mine,' added he. - А любила моего, - добавил он.

' You little liar!' -Ты лгунишка!

I hate you now!' she panted, and her Теперь я тебя ненавижу! - Она face grew red with passion. задыхалась, и ее лицо стало красным от возбуждения.

'She did! she did!' sang Linton, - Любила! Любила! - пел Линтон в sinking into the recess of his chair, глубине своего кресла и, запрокинув and leaning back his head to enjoy голову, наслаждался волнением the agitation of the other disputant, противницы, стоявшей позади. who stood behind.

'Hush, Master Heathcliff!' I said; - Бросьте, мистер Хитклиф! - 'that's your father's tale, too, I вмешалась я, - это вы тоже, должно suppose.' быть, говорите со слов отца?

'It isn't: you hold your tongue!' he - Нет, не с его слов. А вы придержите answered. 'She did, she did, язык! -ответил он. - Да, Кэтрин, да, она Catherine! she did, she did!' его любила! Любила!

Cathy, beside herself, gave the chair Кэти, не совладав с собой, сильно a violent push, and caused him to fall толкнула кресло, и Линтон от толчка against one arm. повалился на подлокотник.

He was immediately seized by a Его тут же стал душить кашель, быстро suffocating cough that soon ended положив конец его торжеству. his triumph.

It lasted so long that it frightened Приступ длился так долго, что напугал even me. даже и меня.

As to his cousin, she wept with all А Кэти расплакалась в ужасе от того,

her might, aghast at the mischief she что натворила, хоть и не сознавалась в had done: though she said nothing. том.

I held him till the fit exhausted itself. Я обняла мальчика и держала его, покуда кашель не прошел.

Then he thrust me away, and leant Тогда он меня оттолкнул и молча his head down silently. откинул голову.

Catherine quelled her lamentations Кэтрин тоже перестала плакать, чинно also, took a seat opposite, and looked села против него и глядела на огонь. solemnly into the fire.

'How do you feel now, Master - Как вы чувствуете себя теперь, мастер Heathcliff?' I inquired, after waiting Хитклифф?- спросила я, выждав минут ten minutes. десять.

'I wish SHE felt as I do,' he replied: - Хотел бы я, чтобы она себя так 'spiteful, cruel thing! чувствовала, -ответил он, - злая, жестокая девчонка!

Hareton never touches me: he never Гэртон никогда меня не трогает, он ни struck me in his life. разу в жизни не ударил меня.

And I was better to-day: and there-' А мне было сегодня лучше - и вот... - his voice died in a whimper. Голос его дрогнул, он всхлипывал.

'I didn't strike you!' muttered Cathy, - Я тебя не ударила! - пробормотала chewing her lip to prevent another Кэти и прикусила губу, не давая воли burst of emotion. новому взрыву чувств.

He sighed and moaned like one Линтон стонал и вздыхал, точно в under great suffering, and kept it up сильном страдании, и тянул так с for a quarter of an hour; on purpose четверть часа; нарочно, видно, чтобы to distress his cousin apparently, for привести в отчаяние свою сестру, whenever he caught a stifled sob потому что каждый раз, когда он from her he put renewed pain and улавливал ее приглушенное pathos into the inflexions of his всхлипывание, в его голосе звучала voice. новая боль и волнение.

'I'm sorry I hurt you, Linton,' she - Мне жаль, что я причинила тебе вред, said at length, racked beyond Линтон, -сказала она наконец, не endurance. 'But I couldn't have been выдержав терзания. - Но со мной hurt by that little push, and I had no ничего бы не сделалось от такого idea that you could, either: you're not легкого толчка, и я не думала, что он much, are you, Linton? может повредить тебе. Но ведь он тебе не очень повредил - не очень, Линтон?

Don't let me go home thinking I've done you harm. Не могу же я уйти домой с мыслью, что сделала тебе зло.

Answer! speak to me.' Отвечай же! Говори со мной!

'I can't speak to you,' he murmured; 'you've hurt me so that I shall lie awake all night choking with this cough. -Я не могу говорить с тобой, - Ты так сильно толкнула меня, что теперь я не усну всю ночь, задыхаясь от кашля.

If you had it you'd know what it was; but YOU'LL be comfortably asleep while I'm in agony, and nobody near me. Если бы и с тобой так бывало, ты бы знала, что это такое, но ты будешь преспокойно спать, пока я тут мучаюсь один-одинешенек.

I wonder how you would like to pass those fearful nights!' And he began to wail aloud, for very pity of himself. Хотел бы я посмотреть, как бы ты сама проводила такие страшные ночи! - И он громко расплакался от жалости к самому себе.

'Since you are in the habit of passing dreadful nights,' I said, 'it won't be the same had she never come. - Если страшные ночи для вас - привычное дело, - сказала я, - значит, не из-за барышни вам не спиться; не приди она вовсе, вы спали бы ничуть не лучше.

However, she shall not disturb you again; and perhaps you'll get quieter when we leave you.' Впрочем, так это или не так, она больше не станет вас тревожить, и может быть, вам будет покойнее, когда мы уйдем.

'Must I go?' asked Catherine dolefully, bending over him. 'Do you want me to go, Linton?' Уйти мне? - спросила печально Кэтрин, склоняясь над ним. - Ты хочешь, чтобы я ушла, Линтон?

'You can't alter what you've done,' he replied pettishly, shrinking from her, 'unless you alter it for the worse by teasing me into a fever.' - Ты не можешь изменить того, что сделала, - ответил он сердито, отшатнувшись от нее, - или изменишь только к худшему: разволнуешь, и у меня поднимется жар.

'Well, then, I must go?' she repeated. - Значит, мне лучше уйти? - повторила она.

'Let me alone, at least,' said he; 'I can't bear your talking.' - Во всяком случае, оставь меня в покое, - сказал он, - не переношу, когда ты много говоришь.

She lingered, and resisted my Она медлила и еще несколько persuasions to departure a tiresome томительных минут не сдавалась на мои while; but as he neither looked up уговоры уйти; но так как он не nor spoke, she finally made а заговаривал и не глядел на нее, она в movement to the door, and I конце концов направилась к двери, и я followed. за ней.

We were recalled by a scream. Нас заставил вернуться громкий стон.

Linton had slid from his seat on to Линтон сполз с кресла и нарочно бился the hearthstone, and lay writhing in на полу перед огнем, точно скверный the mere perverseness of an избалованный ребенок, решивший indulged plague of a child, доставлять всем вокруг как можно determined to be as grievous and больше огорчений и тревоги.

harassing as it can.

I thoroughly gauged his disposition По всему поведению мальчишки я сразу from his behaviour, and saw at once поняла его натуру и видела, что было бы it would be folly to attempt безумием потакать ему.

humouring him.

Not so my companion: she ran back Но мисс Кэтрин не разобралась: она в in terror, knelt down, and cried, and ужасе кинулась назад, стала на колени, soothed, and entreated, till he grew и плакала, и ласкала его, и уговаривала, quiet from lack of breath: by по покуда он не утих, потому что стал means from compunction at задыхаться, никак не из сожаления, что distressing her. огорчил ее.

'I shall lift him on to the settle,' I - Я положу его на кушетку, - сказала я, - said, 'and he may roll about as he и пусть катается по ней, сколько ему pleases: we can't stop to watch him. угодно: не век же нам стоять и смотреть.

I hope you are satisfied, Miss Cathy, Надеюсь, вы теперь убедились, мисс that you are not the person to Кэти, что не тот вы человек, который benefit him; and that his condition может его исцелить, и что причина его of health is not occasioned by болезни не в нежных чувствах к вам.

attachment to you.

Now, then, there he is!

Ну его совсем!

Come away: as soon as he knows Идем. Как только он увидит, что рядом there is nobody by to care for his нет никого, кто стал бы обращать nonsense, he'll be glad to lie still.' внимание на его дурь, он будет рад

полежать спокойно.

She placed a cushion under his Она положила подушку ему под голову,

head, and offered him some water; поднесла ему воды; он оттолкнул стакан he rejected the latter, and tossed и беспокойно заерзал на подушке, точно uneasily on the former, as if it were это был камень или полено. a stone or a block of wood.

She tried to put it more comfortably. Кэти попробовала положить ее удобней. 'I can't do with that,' he said; 'it's not - Так я не могу, - сказал он. - Слишком high enough.' низко голове.

Catherine brought another to lay Кэтрин принесла вторую подушку и above it. положила их одна на другую.

'That's too high,' murmured the - А так слишком высоко, - заворчал provoking thing. неугомонный.

'How must I arrange it, then?' she - Как же мне устроить? - спросила она в asked despairingly. отчаянии.

He twined himself up to her, as Он свесился к ней, когда она стояла возле she half knelt by the settle, and кушетки, пригнув одно колено, и не нашел converted her shoulder into а ничего лучшего, как опереться на ее плечо. support.

'No, that won't do,' I said. 'You'll - Нет, так не годится! - сказала я. - Хватит с be content with the cushion, вас подушки, мастер Хитклиф. Master Heathcliff.

Miss has wasted too much time Барышня и так потратила на вас слишком on you already: we cannot много времени: мы больше не можем remain five minutes longer.' сидеть тут и пяти минут.

'Yes, yes, we can!' replied Cathy. - Можем, можем! - оборвала меня Кэти. - 'He's good and patient now. Теперь он хороший и терпеливый.

He's beginning to think I shall Он понял наконец, что этой ночью я буду have far greater misery than he куда несчастней его, если поверю, что ему will to-night, if I believe he is стало хуже из-за моего прихода, и что я не the worse for my visit: and then посмею поэтому прийти еще раз.

I dare not come again.

Tell the truth about it, Linton; Скажи правду, Линтон, - я ведь и в самом for I musn't come, if I have hurt деле больше не должна приходить, если you.' причинила тебе вред.

'You must come, to cure me,' he - Ты можешь приходить, чтоб лечить меня, answered. 'You ought to come, -ответил он, - ты должна приходить, because you have hurt me: you потому что ты в самом деле причинила мне

know you have extremely! вред: очень большой- ты это знаешь!

I was not as ill when you entered Когда вы пришли, я не был так плох, как
as I am at present-was I?' сейчас, -ведь не был?

'But you've made yourself ill by - Но вы сами себя довели до беды плачем и
crying and being in a passion.-I капризами. - Ничего я тебе не сделала, -
didn't do it all,' said his cousin. сказала его двоюродная сестра. - Во всяком
'However, we'll be friends now. случае, теперь мы будем друзьями.

And you want me: you would И я тебе нужна: ты хочешь, чтобы я иногда
wish to see me sometimes, навещала тебя, правда?
really?'

'I told you I did,' he replied - Я же сказал, что хочу, - ответил он
impatiently. 'Sit on the settle and нетерпеливо.- Сядь на кушетку и дай мне
let me lean on your knee. опереться на твои колени.

That's as mamma used to do, Так мама сидела со мной - целыми днями.
whole afternoons together.

Sit quite still and don't talk: but Сиди тихо и не разговаривай, но можешь
you may sing a song, if you can спеть мне песню, если умеешь петь; или
sing; or you may say a nice long читай наизусть какую-нибудь длинную
interesting ballad-one of those интересную балладу - из тех, которым ты
you promised to teach me; or a обещала меня научить; можно и какой-
story. нибудь рассказ.

I'd rather have a ballad, though: Но лучше балладу. Начинай.
begin.'

Catherine repeated the longest Кэтрин прочитала самую длинную, какую
she could remember. знала на память.

The employment pleased both Это занятие очень понравилось обоим.
mightily.

Linton would have another, and Линтон захотел прослушать вторую
after that another, notwithstanding балладу и затем еще одну, не считаясь с
my strenuous objections; and so моими настойчивыми возражениями. Так
they went on until the clock struck у них тянулось, пока часы не пробили
twelve, and we heard Hareton in двенадцать и мы услышали со двора
the court, returning for his dinner. шаги Гэртон, вернувшегося пообедать.

'And to-morrow, Catherine, will - А завтра, Кэтрин? Ты придешь сюда
you be here to-morrow?' asked завтра? -спросил Хитклиф-младший,
young Heathcliff, holding her frock удерживая ее за платье, когда она нехотя
as she rose reluctantly. поднялась.

'No,' I answered, 'nor next day - Нет, - вмешалась я, - ни завтра, ни neither.' послезавтра.

She, however, gave a different Но Кэтрин, видно, дала другой ответ, response evidently, for his forehead потому что лицо у Линтона просветлело, cleared as she stooped and когда она наклонилась и что-то шепнула whispered in his ear. ему на ухо.

'You won't go to-morrow, recollect, - Завтра вы не придете и не думайте, Miss!' I commenced, when we мисс! -начала я, когда мы вышли во двор. were out of the house. 'You are not - И не мечтайте! dreaming of it, are you?'

She smiled. Она улыбнулась.

'Oh, I'll take good care,' I - Ох, я приму верные меры, - продолжала continued: 'I'll have that lock я. - Тот замок починят, а больше вы mended, and you can escape by по никаким путем не улизнете. way else.'

'I can get over the wall,' she said - Я могу перелезть через ограду, - laughing. 'The Grange is not a рассмеялась она. - Мыза - не тюрьма, prison, Ellen, and you are not my Эллен, и ты при мне не тюремщик. gaoler.

And besides, I'm almost seventeen: А кроме того, мне без малого семнадцать I'm a woman. лет, я взрослая.

And I'm certain Linton would И я уверена, что Линтон быстро recover quickly if he had me to поправится, если мне дадут за ним look after him. ухаживать.

I'm older than he is, you know, and Я старше его, ты же знаешь, и умнее: я wiser: less childish, am I not? не так ребячлива.

And he'll soon do as I direct him, Я очень скоро научусь направлять его, with some slight coaxing. куда захочу - исподволь, лаской.

He's a pretty little darling when Он красивый, славный мальчик, если he's good. ведет себя хорошо.

I'd make such a pet of him, if he В моих руках он станет просто прелесть were mine. какой!

We should, never quarrel, should Мы никогда не будем ссориться - ведь не we after we were used to each будем? -когда привыкнем друг к другу. other?

Don't you like him, Ellen?' Он тебе нравится, Эллен?

'Like him!' I exclaimed. 'The -Нравится?! - вскричала я. - Молокосос, worst-tempered bit of a sickly slip заморыш, да еще с прескверным that ever struggled into its teens. характером.

Happily, as Mr. Heathcliff К счастью, как полагает мистер conjectured, he'll not win twenty. Хитклиф, он не доживет до совершеннолетия.

I doubt whether he'll see spring, Я даже не уверена, дотянет ли он до indeed. весны.

And small loss to his family Если нет, не велика потеря для его семьи. whenever he drops off.

And lucky it is for us that his И счастье для нас, что отец забрал его к father took him: the kinder he was себе: чем мягче бы с ним обращались, treated, the more tedious and тем он становился бы назойливей и selfish he'd be. эгоистичней.

I'm glad you have no chance of Я рада, что он вам не достанется в мужа, having him for a husband, Miss мисс Кэтрин. Catherine.'

My companion waxed serious at Кэтрин помрачнела, услышав эти мои hearing this speech. слова.

To speak of his death so Такой небрежный разговор о его близкой regardlessly wounded her feelings. смерти оскорбил ее чувства.

'He's younger than I,' she - Он моложе меня, - ответила она после answered, after a protracted pause довольно долгого раздумья. - Значит, of meditation, 'and he ought to live жить ему дольше, чем мне, - и он будет, the longest: he will-he must live as он должен жить, пока я жива! long as I do.

He's as strong now as when he Он сейчас такой же крепкий, каким был, first came into the north; I'm когда его только что привезли на север, в positive of that. этом я уверена.

It's only a cold that ails him, the Он простудился, как папа, вот и все. same as papa has.

You say papa will get better, and Ты говоришь, что папа выздоровеет, - why shouldn't he?' почему же не выздороветь и ему?

'Well, well,' I cried, 'after all, we - Хорошо, хорошо! - сказала я. - В конце needn't trouble ourselves; for концов нам не о чем беспокоиться. listen, Miss,-and mind, I'll keep Слушайте, мисс, и запомните, а я свое

my word,-if you attempt going to слово держу: если вы попытаетесь еще Wuthering Heights again, with or раз пойти на Грозовой Перевал со мною without me, I shall inform Mr. или без меня, я все расскажу мистеру Linton, and, unless he allow it, the Линтону, и, пока он не разрешит, ваша intimacy with your cousin must дружба с двоюродным братом not be revived.' возобновляться не должна.

'It has been revived,' muttered - Она уже возобновилась, - проговорила Cathy, sulkily. угрюмо Кэти.

'Must not be continued, then,' I - Ну, так ей будет положен конец! - said. сказала я.

'We'll see,' was her reply, and she - Посмотрим! - был ответ; и она set off at a gallop, leaving me to пустилась вприпрыжку, оставив меня toil in the rear. плестись позади.

We both reached home before our Мы обе явились домой раньше dinner-time; my master supposed обеденного часа, мой господин думал, we had been wandering through что мы гуляли в парке, и потому не the park, and therefore he спросил объяснения нашей отлучки. demanded no explanation of our absence.

As soon as I entered I hastened to Едва войдя в дом, я поспешила change my soaked shoes and переобуться, но на Перевале я слишком stockings; but sitting such awhile долго просидела в мокрых башмаках, и at the Heights had done the это не прошло мне даром. mischief.

On the succeeding morning I was На другое утро я слегла и три недели laid up, and during three weeks I была не способна исполнять свои remained incapacitated for обязанности: беда, ни разу до той поры attending to my duties: a calamity не случавшаяся со мной и, добавлю с never experienced prior to that благодарностью, ни разу после. period, and never, I am thankful to say, since.

My little mistress behaved like an Моя маленькая госпожа была просто angel in coming to wait on me, ангел -сидела со мною, ухаживала и and cheer my solitude; the подбадривала меня в моем одиночестве: confinement brought me меня сильно угнетало, что я не могу exceedingly low. встать.

It is wearisome, to a stirring active Это нелегко для хлопотливой, деятельной

body: but few have slighter женщины; но мне все же грех было reasons for complaint than I had. жаловаться.

The moment Catherine left Mr. Мисс Кэтрин, как только выходила из Linton's room she appeared at my комнаты мистера Линтона, появлялась bedside. у моей постели.

Her day was divided between us; но Свой день она делила между нами amusement usurped a minute: she двумя: ни минуты на развлечения; ела neglected her meals, her studies, and наспех, забросила учение, игры и her play; and she was the fondest превратилась в самую нежную сиделку. nurse that ever watched.

She must have had a warm heart, Какое же горячее было у нее сердце, when she loved her father so, to give если, так любя отца, она так много so much to me. давала и мне!

I said her days were divided between Я сказала, что свой день она делила us; but the master retired early, and I между нами; но господин мой рано generally needed nothing after six удалялся на покой, а мне обычно после o'clock, thus the evening was her шести не нужно было ничего, так что own. своими вечерами она располагала полностью.

Poor thing! Бедняжка!

I never considered what she did with Ни разу я не подумала, чем она там herself after tea. занимается одна после чая.

And though frequently, when she И хотя, когда она забежала ко мне looked in to bid me good-night, I сказать "спокойной ночи", я нередко remarked a fresh colour in her замечала свежий румянец на ее щеках cheeks and a pinkness over her и ее покрасневшие пальчики, я и slender fingers, instead of fancying помыслить не смела, что краска the line borrowed from a cold ride вызвана быстрой ездой по полям, на across the moors, I laid it to the холоду: воображала сдуру, что тут charge of a hot fire in the library. виной жаркий огонь в библиотеке.

CHAPTER XXIV 24

AT the close of three weeks I was Через три недели я смогла выйти из able to quit my chamber and move своей комнаты и двигаться по дому. about the house.

And on the first occasion of my И в первый вечер, когда мы снова sitting up in the evening I asked сидели вдвоем, я попросила Кэтрин Catherine to read to me, because my почитать мне вслух, потому что глаза у

eyes were weak.

меня ослабели.

We were in the library, the master Мы расположились в библиотеке, так having gone to bed: she consented, как мистер Линтон уже лег спать. Кэти rather unwillingly, I fancied; and согласилась, как показалось мне, imagining my sort of books did not довольно неохотно; и подумав, что ей suit her, I bid her please herself in неинтересны книги, которые нравятся the choice of what she perused. мне, я предложила ей почитать что-

нибудь по ее собственному выбору.

She selected one of her own Она взяла одну из своих самых favourites, and got forward steadily любимых книг и читала без перерыва about an hour; then came frequent около часа; потом пошли вопросы: questions.

'Ellen, are not you tired?

- Эллен, ты не устала?

Hadn't you better lie down now?

Ты, может быть, легла бы?

You'll be sick, keeping up so long, Опять расхвораетесь, если поздно Ellen.' засидишься, Эллен.

'No, no, dear, I'm not tired,' I returned, continually.

- Нет, нет, дорогая, я не устала, - отвечала я каждый раз.

Perceiving me immovable, she Видя, что я не поддаюсь, она essayed another method of showing попробовала другим путем показать her disrelish for her occupation. мне, что это занятие ей не по вкусу.

It changed to yawning, and stretching, Вопросы сменились зевками, and- потягиванием. Затем я услышала:

'Ellen, I'm tired.'

- Я устала, Эллен.

'Give over then and talk,' I answered.

-Так бросьте читать, поболтаем, - ответила я.

That was worse: she fretted and Но разговор и вовсе не клеился: она sighed, and looked at her watch till ерзала и вздыхала и поглядывала на eight, and finally went to her room, свои часы - до восьми, и наконец completely overdone with sleep; ушла к себе в комнату, одолеваемая judging by her peevish, heavy look, сном, - если судить по ее скучному, and the constant rubbing she inflicted тяжелому взгляду и по тому, как она on her eyes. усиленно терла глаза.

The following night she seemed more На второй вечер она оказалась и impatient still; and on the third from вовсе нетерпеливой; а на третий recovering my company she вечер, проведенный опять в моем

complained of a headache, and left me. обществе, она сослалась на головную боль и покинула меня.

I thought her conduct odd; and having Ее поведение показалось мне remained alone a long while, I подозрительным; и, просидев resolved on going and inquiring довольно долго одна, я решила пойти whether she were better, and asking спросить, не полегчало ли ей, и her to come and lie on the sofa, instead предложить, чтобы она, чем сидеть of up-stairs in the dark. наверху в потемках, сошла бы лучше вниз и полежала на диване.

No Catherine could I discover up- Барышни не оказалось ни наверху, ни stairs, and none below. внизу.

The servants affirmed they had not Слуги уверяли, что не видели ее. seen her.

I listened at Mr. Edgar's door; all was Я послушала у дверей мистера silence. Эдгара: там было тихо.

I returned to her apartment, Тогда я вернулась в ее комнату, extinguished my candle, and seated загасила свечку и села у окна. myself in the window.

The moon shone bright; a sprinkling of Ярко светил месяц; снег, сверкая, snow covered the ground, and I покрывал землю, и мне подумалось, reflected that she might, possibly, have что, может быть, Кэти взбрело на ум taken it into her head to walk about the выйти в сад освежиться. garden, for refreshment.

I did detect a figure creeping along the Я разглядела чью-то фигуру, inner fence of the park; but it was not пробирающуюся вдоль ограды парка с my young mistress: on its emerging внутренней стороны; но это была не into the light, I recognised one of the моя молодая госпожа: когда фигура grooms. вступила в полосу света, я узнала одного из наших конюхов.

He stood a considerable period, Он стоял довольно долго, глядя на viewing the carriage-road through the проезжую дорогу; потом быстро grounds; then started off at a brisk пошел прочь, точно что-то усмотрев, pace, as if he had detected something, и тут же показался опять, ведя на and reappeared presently, leading поводу лошадку нашей барышни. А Miss's pony; and there she was, just затем я увидела и ее: она только что dismounted, and walking by its side. сошла с седла и шагала рядом.

The man took his charge stealthily Конюх, крадучись, повел преданного

across the grass towards the stable. ему пони по траве в конюшню.

Cathy entered by the casement- Кэти вошла через стеклянную дверь в window of the drawing-room, and гостиную и бесшумно проскользнула glided noiselessly up to where I наверх, в свою комнату, где я ее awaited her. поджидала.

She put the door gently too, slipped Она осторожно прикрыла за собой off her snowy shoes, untied her hat, дверь, сняла облепленные снегом and was proceeding, unconscious of башмаки, развязала ленты шляпы и уже my espionage, to lay aside her хотела, не подозревая, что ее mantle, when I suddenly rose and проследили, снять с себя накидку, когда revealed myself. вдруг я встала и объявилась.

The surprise petrified her an instant: Она окаменела от неожиданности: she uttered an inarticulate невнятно пробормотала что-то и exclamation, and stood fixed. застыла.

'My dear Miss Catherine,' I began, - Моя дорогая мисс Кэтрин, - начала я, too vividly impressed by her recent слишком живо помня ее недавнюю kindness to break into a scold, доброту, чтобы сразу обрушиться с 'where have you been riding out at укорами, - куда вы ездили верхом в this hour? такой поздний час?

And why should you try to deceive И к чему вы пытаетесь обманывать me by telling a tale? меня, выдумывая небылицы?

Where have you been? Где вы были?

Speak!' Говорите.

'To the bottom of the park,' she - В парке, в дальнем конце, - сказала stammered. 'I didn't tell a tale.' она, запинаясь. - Ничего я не выдумываю!

'And nowhere else?' I demanded. - И больше нигде? - спросила я.

'No,' was the muttered reply. - Нигде, - был неуверенный ответ.

'Oh, Catherine!' I cried, sorrowfully. - Ох, Кэтрин! - сказала я сокрушенно. - 'You know you have been doing Вы знаете сами, что вы поступаете wrong, or you wouldn't be driven to дурно, иначе вы не стали бы говорить uttering an untruth to me. мне неправду.

That does grieve me. Это меня огорчает.

I'd rather be three months ill, than Лучше бы мне болеть три месяца, чем hear you frame a deliberate lie.' слушать, как вы плетете заведомую ложь.

глупости.

' One time, however, we were near Все ж таки однажды мы чуть не quarrelling. поспорились.

He said the pleasantest manner of Он сказал, что жаркий июльский день spending a hot July day was lying лучше всего проводить так: лежать с from morning till evening on a bank of утра до вечера на вереске средь поля, heath in the middle of the moors, with и чтобы пчелы сонно жужжали в the bees humming dreamily about цветах, а жаворонки пели бы высоко among the bloom, and the larks над головой, и чтобы все время ярко singing high up overhead, and the blue светило солнце и небо сияло, sky and bright sun shining steadily and безоблачно-синее. cloudlessly.

That was his most perfect idea of Таков его идеал райского блаженства. heaven's happiness: mine was А я нарисовала ему свой: качаться на rocking in a rustling green tree, with зеленом шелестящем дереве, когда a west wind blowing, and bright дует западный ветер и быстро white clouds flitting rapidly above; проносятся в небе яркие белые облака, and not only larks, but throstles, and и не только жаворонки, но и дрозды, и blackbirds, and linnets, and cuckoos скворцы, и малиновки, и коноплянки pouring out music on every side, and звенят наперебой со всех сторон, и the moors seen at a distance, broken вересковые поля стелются вдали, into cool dusky dells; but close by пересеченные темными прохладными great swells of long grass undulating ложбинами; рядом зыблется высокая in waves to the breeze; and woods трава и ходит волнами на ветру; и леса, and sounding water, and the whole и шумные ручьи, и целый мир, world awake and wild with joy. пробужденный, неистовый от веселья!

He wanted all to lie in an ecstasy of Линтон хотел, чтобы все лежало в peace; I wanted all to sparkle and упоении покоя; а я - чтобы все dance in a glorious jubilee. искрилось и плясало в пламенном восторге.

I said his heaven would be only half Я сказала ему, что его рай - это что-то alive; and he said mine would be полуживое; а он сказал, что мой - это drunk: I said I should fall asleep in что-то пьяное. Я сказала, что я в его his; and he said he could not breathe раю заснула бы, а он сказал, что в моем in mine, and began to grow very он не мог бы дышать, и стал вдруг snappish. очень раздражительным.

At last, we agreed to try both, as Наконец мы согласились на том, что

soon as the right weather came; and испытаем и то и другое, когда будет then we kissed each other and were подходящая погода; а затем friends. расцеловались и стали опять друзьями.

'After sitting still an hour, I looked at Просидев тихонько еще час, я обвела the great room with its smooth глазами всю большую комнату с ее uncarpeted floor, and thought how гладким незастланным полом и nice it would be to play in, if we подумала, как здесь будет хорошо removed the table; and I asked играть, если отодвинуть стол. И вот я Linton to call Zillah in to help us, попросила Линтона позвать Зиллу, and we'd have a game at blindman's- чтоб она помогла нам - и мы поиграем buff; she should try to catch us: you в жмурки; пусть она нас ловит: used to, you know, Ellen. понимаешь, Эллен, как, бывало, мы с тобой.

He wouldn't: there was no pleasure in Он не захотел: в этом, сказал он, мало it, he said; but he consented to play at удовольствия, но согласился поиграть ball with me. со мной в мяч.

We found two in a cupboard, among Мы нашли два мяча в шкафу, в груди a heap of old toys, tops, and hoops, старых игрушек - волчков, и обручей, и and battledores and shuttlecocks. ракеток, и воланов.

One was marked C., and the other Один был помечен буквой "К", другой H.; I wished to have the C., because буквой "Х"; я хотела взять себе с that stood for Catherine, and the H. буквой "К", потому что это могло might be for Heathcliff, his name; означать "Кэтрин". А "Х" годилось для but the bran came out of H., and "Хитклиф" - его фамилии; но у "Х" Linton didn't like it. стерлась завитушка, и Линтону не понравилось.

I beat him constantly: and he got Я все время выигрывала, он опять cross again, and coughed, and рассердился и закашлялся и вернулся в returned to his chair. свое кресло.

That night, though, he easily Все же в тот вечер он легко приходил recovered his good humour: he was снова в хорошее настроение: ему charmed with two or three pretty полюбились две-три милые песенки - songs-YOUR songs, Ellen; and when твои песенки, Эллен; и когда я I was obliged to go, he begged and собралась уходить, он просил и умолял entreated me to come the following меня прийти опять на следующий evening; and I promised. вечер, и пришлось мне пообещать.

Minnie and I went flying home as Мы с Минни летели домой, легкие как

light as air; and I dreamt of ветер; и всю ночь до утра я видела во Wuthering Heights and my sweet, сне Грозовой Перевал и моего милого darling cousin, till morning. двоюродного брата.

'On the morrow I was sad; partly На другой день мне было грустно: because you were poorly, and partly отчасти оттого, что тебе стало хуже, that I wished my father knew, and отчасти же потому, что хотелось, чтобы approved of my excursions: but it папа знал про мои прогулки и одобрял was beautiful moonlight after tea; их. Но после чая вошла луна, и, когда and, as I rode on, the gloom cleared. я поехала, мрак был пронизан светом.

I shall have another happy evening, I "У меня будет еще один счастливый thought to myself; and what delights вечер", -думала я про себя; и что меня me more, my pretty Linton will. радовало вдвойне -у моего милого Линтона тоже.

I trotted up their garden, and was Я проехала их сад и хотела обогнуть turning round to the back, when that дом, когда этот Эрншо встретил меня, fellow Earnshaw met me, took му взял у меня поводья и велел мне bridle, and bid me go in by the front пройти с главного входа. entrance.

He patted Minny's neck, and said she Он потрепал Минни по загривку, was a bonny beast, and appeared as if назвал ее славной лошадкой - и видно he wanted me to speak to him. было, что он хочет, чтобы я поговорила с ним.

I only told him to leave my horse Но я ему только велела оставить мою alone, or else it would kick him. лошадь в покое, а не то она его лягнет.

He answered in his vulgar accent, "It Он ответил со своим грубым wouldn't do mitch hurt if it did;" and выговором, что от этого "большой surveyed its legs with a smile. беды для него не будет", и покосился, ухмыляясь, на ее ноги.

I was half inclined to make it try; Тут мне почти что захотелось, чтобы however, he moved off to open the Минни показала ему себя; но он пошел door, and, as he raised the latch, he открывать дверь и, когда поднимал looked up to the inscription above, засов, посмотрел на надпись над нею и and said, with a stupid mixture of сказал с какой-то глупой смесью awkwardness and elation: застенчивости и важности:

"Miss Catherine! - Мисс Кэтрин!

I can read yon, now.....Wonderful," I Я теперь могу прочитать эту штуку! - exclaimed."Pray let us hear you-you Чудеса! -воскликнула я. - Что ж,

ARE grown clever!"

слушаем... Вы, значит, поумнели!

'He spelt, and drawled over by Он, запинаясь, по слогам, протянул syllables, thename-"Hareton имя - "Гэртон Эрншо". -А цифры? - Earnshaw.....And the figures?" сказала я, чтоб его подбодрить, потому Icried, encouragingly, perceiving that что он запнулся - и ни с места. - А их я he came to a dead halt. "I cannot tell еще не умею разбирать, - ответил он. - them yet," he answered. "'Oh, you Эх, глупая голова! - сказала я, весело dunce!" I said, laughing heartily at рассмеявшись над его провалом. his failure.

'The fool stared, with a grin hovering Дурак глазел на меня, и на губах у него about his lips, and a scowl gathering блуждала ухмылка, а над глазами over his eyes, as if uncertain whether нависла туча - точно он и сам не знал, he might not join in my mirth: не следует ли и ему рассмеяться вместе whether it were not pleasant со мною, - означают ли мои слова familiarity, or what it really was, милую дружественность, или же - как contempt. было на деле -презрение.

I settled his doubts, by suddenly Я разрешила его сомнения, снова retrieving my gravity and desiring приняв строгий вид и приказав ему him to walk away, for I came to see удалиться, потому что пришла я не к Linton, not him. нему, а к Линтону.

He reddened-I saw that by the Он покраснел (я это разглядела при moonlight-dropped his hand from лунном свете), снял руку с засова и the latch, and skulked off, a picture побрел прочь -воплощение уязвленного of mortified vanity. тщеславия.

He imagined himself to be as Он, кажется, вообразил, что, научившись accomplished as Linton, I suppose, разбирать по складам свое имя, because he could spell his own сравнил в совершенствах с Линтоном, name; and was marvellously и был крайне поражен, что я думаю discomfited that I didn't think the иначе. same.'

'Stop, Miss Catherine, dear!'-I - Пойдите, мисс Кэтрин! - перебила я. - interrupted. 'I shall not scold, but I Не стану бранить вас, дорогая, но тут don't like your conduct there. мне ваше поведение не нравится.

If you had remembered that Если бы вы не забывали, что Г эртон вам Hareton was your cousin as much такой же двоюродный брат, как и мистер as Master Heathcliff, you would Хитклиф, вы почувствовали бы, как have felt how improper it was to неправильно вы отнеслись к нему.

behave in that way.

At least, it was praiseworthy Во всяком случае, его желание ambition for him to desire to be as сравняться с Линтоном надо признать accomplished as Linton; and благородным честолюбием; и, вероятно, probably he did not learn merely to он начал учиться не только ради того, show off: you had made him чтобы похвастаться: я уверена, вы еще ashamed of his ignorance before, I раньше заставили его устыдиться своего have no doubt; and he wished to невежества, и он захотел исправить это и remedy it and please you. заслужить вашу похвалу.

To sneer at his imperfect attempt Осмеять его первую, не совсем was very bad breeding. успешную попытку - разве так вы его воспитаете?

Had you been brought up in his Если бы вы росли в его условиях, circumstances, would you be less думаете, вы были бы менее грубой? rude?

He was as quick and as intelligent Он был таким же умным и живым a child as ever you were; and I'm ребенком, как вы; и мне больно, что hurt that he should be despised теперь его презирают из-за того, что этот now, because that base Heathcliff низкий Хитклиф так несправедливо has treated him so unjustly.' обошелся с ним!

'Well, Ellen, you won't cry about it, - Ну-ну, Эллен, уж не собираешься ли ты will you?' she exclaimed, surprised заплакать? - воскликнула она, at my earnestness. 'But wait, and удивившись, что я так близко принимаю you shall hear if he conned his A B это к сердцу. - Подожди, ты сейчас C to please me; and if it were узнаешь, затем ли он стал учиться worth while being civil to the грамоте, чтобы заслужить мою похвалу, brute. и стоило ли быть любезной с этим невежей.

I entered; Linton was lying on the Я вошла; Линтон лежал на скамейке и settle, and half got up to welcome привстал, чтобы со мной поздороваться. me. "'I'm ill to-night, Catherine, - Я сегодня болен, Кэтрин, милая моя, - love," he said; "and you must have сказал он, - так что разговаривай ты, а я all the talk, and let me listen. буду слушать.

Come, and sit by me. Подойди и сядь подле меня.

I was sure you wouldn't break your Я был уверен, что ты не нарушишь word, and I'll make you promise слова, и я опять возьму с тебя обещание, again, before you go." пока ты не ушла."

'I knew now that I mustn't tease Я теперь знала, что не должна его
him, as he was ill; and I spoke волновать, потому что он болен;
softly and put no questions, and говорила мягко, не задавала вопросов и
avoided irritating him in any way. старалась ничем не раздражать его.

I had brought some of my nicest Я принесла ему несколько моих книг -
books for him: he asked me to read a самых лучших; он попросил меня
little of one, and I was about to почитать ему вслух, и я раскрыла было
comply, when Earnshaw burst the книгу, когда Эрншо распахнул настежь
door open: having gathered venom дверь: пораздумав, решил обидеться!
with reflection.

He advanced direct to us, seized Он подошел прямо к нам, схватил
Linton by the arm, and swung him Линтона за руку и вытащил его из
off the seat. "Get to thy own room!" кресла. - Ступай в свою комнату! -
he said, in a voice almost inarticulate сказал он еле внятно, - так его душило
with passion; and his face looked бешенство; и лицо у него словно
swelled and furious. "Take her there вспухло и перекосилось. - И ее заведи с
if she comes to see thee: thou shalln't собой, раз она пришла только к тебе:
keep me out of this. вам не удастся выжить меня отсюда.

Begone wi' ye both!" Убирайтесь оба!

'He swore at us, and left Linton no Он осыпал нас руганью и, не дав
time to answer, nearly throwing him Линтону опомниться, прямо-таки
into the kitchen; and he clenched his выбросил его в кухню, а когда я пошла
fist as I followed, seemingly longing за ним, он стиснул кулак - видно, в
to knock me down. сильном желании прибить меня.

I was afraid for a moment, and I let В первое мгновение я испугалась и
one volume fall; he kicked it after обронила одну из книг; а он, поддав
me, and shut us out. ногой, швырнул ее мне вслед и
захлопнул дверь.

I heard a malignant, crackly laugh Я услышала злобный трескучий
by the fire, and turning, beheld that смешок около печки и, обернувшись,
odious Joseph standing rubbing his увидела этого мерзкого Джозефа. Он
bony hands, and quivering. "I wer стоял, потирая свои костлявые руки, и
sure he'd sarve ye out! трясся. - Я так и знал, что он вас
выставит!

He's a grand lad! Замечательный парень!

He's gotten t' raight sperrit in him! У него правильное чутье: он знает... н-
НЕ knaws-ay, he knaws, as weel as I да, он знает не хуже меня, кто тут будет

do, who sud be t' maister yonder- хозяином... хе-хе-хе!
Ech, ech, ech!

He made ye skift properly! Вот он и шуганул вас, как надо!

Ech, ech, ech!.....Where must we Хе-хе-хе! - Куда нам идти? - спросила я go?" I asked of my cousin, у своего брата, не обращая внимания на disregarding the old wretch's издевки старика.
mockery.

'Linton was white and trembling. Линтон побелел и весь дрожал.

He was not pretty then, Ellen: oh, В эту минуту он был совсем не мил, no! he looked frightful; for his thin Эллен. Какое там не мил - он был face and large eyes were wrought страшен. Его худое большеглазое лицо into an expression of frantic, все перекопилось в дикой и бессильной powerless fury. ярости.

He grasped the handle of the door, Он схватился за ручку двери и рванул and shook it: it was fastened inside. ee: дверь оказалась заперта с той "If you don't let me in, I'll kill you!- стороны. - Впусти, или я тебя убью! If you don't let me in, I'll kill you!" Впусти, или я тебя убью! - не говорил he rather shrieked than said. он, а прямо визжал: - Черт!

"Devil! devil!-I'll kill you-I'll kill Дьявол!.. Я тебя убью... Убью! you!"

Joseph uttered his croaking laugh Джозеф опять засмеялся своим again. "'Thear, that's t' father!" he квакающим смехом. - Эге, это уже cried. "That's father! папаша, - хрипел он, - это папаша!

We've allas summut o' either side in В нас всегда есть понемногу от обоих. us.

Niver heed, Hareton, lad-dunnut be Ничего, Гэртон, мальчик мой, не 'feard-he cannot get at thee!" бойся!.. Ему до тебя не добраться!

'I took hold of Linton's hands, and Я взяла Линтона за руки и tried to pull him away; but he попробовала оттащить его; но он shrieked so shockingly that I dared завизжал так отчаянно, что я не not proceed. посмела настаивать.

At last his cries were choked by a Наконец его крики захлебнулись в dreadful fit of coughing; blood страшном кашле: изо рта у него gushed from his mouth, and he fell хлынула кровь, и он упал на пол. on the ground.

I ran into the yard, sick with terror; Одурев от ужаса, я выбежала во двор,

and called for Zillah, as loud as I стала звать во весь голос Зиллу. could.

She soon heard me: she was milking Вскоре она услышала меня: она доила the cows in a shed behind the barn, коров в сарае за амбаром и, бросив and hurrying from her work, she свою работу, поспешила ко мне и inquired what there was to do? спросила, что мне нужно.

I hadn't breath to explain; dragging Я не могла объяснить - перехватило her in, I looked about for Linton. горло, -притащила ее в кухню и оглядываюсь, куда делся Линтон.

Earnshaw had come out to examine Эрншо пришел посмотреть, каких он the mischief he had caused, and he наделал бед, и теперь вел несчастного was then conveying the poor thing наверх. up-stairs.

Zillah and I ascended after him; but Мы с Зиллой пошли вслед за ним по he stopped me at the top of the steps, лестнице; но на верхней площадке он and said I shouldn't go in: I must go остановил меня и сказал, что мне home. входить нельзя и чтоб я шла домой.

I exclaimed that he had killed Linton, Я закричала, что он убил Линтона и and I WOULD enter. что я непременно войду к брату.

Joseph locked the door, and declared Тогда Джозеф запер дверь и объявил, I should do "no sich stuff," and asked что я "ничего такого сделать не me whether I were "bahn to be as посмею", и спросил, уж не такая же ли mad as him." я сроду сумасшедшая, как и мой братец?

I stood crying till the housekeeper Я стояла и плакала, пока ключница не reappeared. вышла от Линтона.

She affirmed he would be better in a Она сказала, что ему немного лучше, bit, but he couldn't do with that но что шум и крики мешают ему, и shrieking and din; and she took me, чуть ли не силком уволокла меня в and nearly carried me into the house. столовую.

' Ellen, I was ready to tear my hair off Эллен, я готова была рвать на себе my head! волосы!

I sobbed and wept so that my eyes Я так плакала и рыдала, что почти were almost blind; and the ruffian ничего не видела; а этот негодяй, you have such sympathy with stood которому ты так соболезуешь, стоял и opposite: presuming every now and пялил на меня глаза и то и дело шикал then to bid me "wisht," and denying на меня, чтоб я не плакала, и

that it was his fault; and, finally, приговаривал, что он ни в чем не frightened by my assertions that I виноват. В конце концов, напуганный would tell papa, and that he should be моими угрозами, что я скажу папе и put in prison and hanged, he его посадят в тюрьму и повесят, он сам commenced blubbering himself, and начал всхлипывать и поспешил выйти, hurried out to hide his cowardly чтобы скрыть свое трусливое agitation. волнение.

Still, I was not rid of him: when at Но я еще не избавилась от него: когда length they compelled me to depart, они все-таки принудили меня уйти и я and I had got some hundred yards off отъехала уже ярдов на сто от ворот, он the premises, he suddenly issued вдруг выступил из темноты на дорогу from the shadow of the road-side, and и, схватив Минни под уздцы, checked Minny and took hold of me. остановил меня. - Мисс Кэтрин, я "Miss Catherine, I'm ill grieved," he очень огорчен, - заговорил он, - но, began, "but it's rayther too bad-" право, нехорошо...

I gave him a cut with my whip, Я полоснула его кнутом, подумав, что thinking perhaps he would murder он, пожалуй, способен убить меня. me.

He let go, thundering one of his Он выпустил узду, бросив мне вслед horrid curses, and I galloped home отвратительное ругательство, и я в more than half out of my senses. полуобмороке понеслась домой.

I didn't bid you good-night that В тот вечер я не зашла к тебе сказать evening, and I didn't go to Wuthering "спокойной ночи" и на следующий Heights the next: I wished to go день не поехала на Грозовой Перевал, - exceedingly; but I was strangely а мне отчаянно хотелось поехать; но я excited, and dreaded to hear that была необыкновенно взволнована и то Linton was dead, sometimes; and страшилась вдруг услышать, что sometimes shuddered at the thought Линтон умер, то пугалась мысли о of encountering Hareton. встрече с Гэртоном.

On the third day I took courage: at На третий день я набралась храбрости least, I couldn't bear longer suspense, или, во всяком случае, не выдержала and stole off once more. неизвестности и снова улизнула из дому.

I went at five o'clock, and walked; Я выбралась в пять часов и пошла fancying I might manage to creep пешком, надеясь, что, быть может, мне into the house, and up to Linton's удастся проникнуть незамеченной в room, unobserved. дом и подняться в комнату Линтона.

However, the dogs gave notice of my approach. Однако собаки дали знать о моем приближении.

Zillah received me, and saying "the lad was mending nicely," showed me into a small, tidy, carpeted apartment, where, to my inexpressible joy, I beheld Linton laid on a little sofa, reading one of my books. Меня приняла Зилла и, сказав, что мальчик отлично поправляется", проводила меня в маленькую, чистую, коврами комнату, где, к своей невыразимой радости, я увидела лежавшего на диванчике Линтона, а в руках у него - одну из моих книг.

But he would neither speak to me nor look at me, through a whole hour, Ellen: he has such an unhappy temper. Но он битый час не хотел ни говорить со мной, Эллен, ни взглянуть на меня - такой уж у него несчастный характер.

And what quite confounded me, when he did open his mouth, it was to utter the falsehood that I had occasioned the uproar, and was not to blame! И что меня совсем убило: когда он все таки открыл рот, то лишь затем, чтобы солгать, будто это я подняла скандал, а Hareton Гэртона нечего винить!

Unable to reply, I got up and walked from the room. except passionately, I was to reply, I got up and walked from the room. Стань я возражать, я непременно вспыхнула бы, поэтому я встала и вышла из комнаты.

He sent after me a faint "Catherine!" Он негромко окликнул меня: "Кэтрин!".

He did not reckon on being answered so: but I wouldn't turn back; and the morrow was the second day which I stayed at home, nearly determined to visit him no more. На такой оборот дела он не рассчитывал, но я не вернулась; и следующий день был вторым, что я просидела дома, почти решив не приходить к нему больше.

But it was so miserable going to bed and getting up, and never hearing anything about him, that my resolution melted into air before it was properly formed. Но так было тягостно ложиться спать и вставать, ничего о нем не услышав, что мое решение рассеялось, как дым, не успев толком сложиться.

It had appeared wrong to take the journey once; now it seemed wrong to refrain. Недавно мне казалось дурным отправляться в путь; теперь казалось не ехать.

Michael came to ask if he must Майкл пришел и спросил, надо ли

saddle Minny; I said "Yes," and седлать; я сказала "надо", и, когда мой considered myself doing a duty as конек понес меня по холмам, я считала, she bore me over the hills. что выполняю свой долг.

I was forced to pass the front Мне пришлось проскакать под окнами windows to get to the court: it was фасада, чтобы попасть во двор: no use trying to conceal my бесполезно было пытаться скрыть свое presence. "Young master is in the присутствие. - Молодой хозяин в доме , house," said Zillah, as she saw me - сказала Зилла, увидав, что я making for the parlour. направляюсь наверх, в гостиную.

I went in; Earnshaw was there also, Я вошла; Эрншо тоже был там, но он but he quitted the room directly. тут же вышел из комнаты.

Linton sat in the great arm-chair half Линтон сидел в большом кресле и asleep; walking up to the fire, I подремывал. Подойдя к огню, я начала began in a serious tone, partly серьезным тоном, сама наполовину meaning it to be true- "As you don't веря своим словам: - Так как ты меня like me, Linton, and as you think I не любишь, Линтон, и так как ты come on purpose to hurt you, and думаешь, что я прихожу нарочно, pretend that I do so every time, this чтобы тебе повредить, и уверяешь, is our last meeting: let us say good- будто я и впрямь врежу тебе каждый bye; and tell Mr. Heathcliff that you раз, - это наша последняя встреча. have no wish to see me, and that he Простимся, и скажи мистеру Хитклифу, mustn't invent any more falsehoods что ты не хочешь меня видеть и что on the subject." "Sit down and take больше он не должен сочинять басен на your hat off, Catherine," he этот счет. - Садись и сними шляпу, answered. "You are so much happier Кэтрин, -ответил он. - Ты несколько than I am, you ought to be better. счастливей меня - ты должна быть добрее.

Papa talks enough of my defects, and Мой отец так много говорит о моих shows enough scorn of me, to make недостатках и выказывает столько it natural I should doubt myself. презрения ко мне, что я, естественно, сам начинаю сомневаться в себе.

I doubt whether I am not altogether Начинаю думать, что я и впрямь as worthless as he calls me, никудышный, как он говорит то и дело; frequently; and then I feel so cross и тогда во мне поднимается горечь и and bitter, I hate everybody! злора, и я ненавижу всех и каждого!

I am worthless, and bad in temper, Да, я никудышный, у меня скверный and bad in spirit, almost always; and, характер и почти всегда скверное if you choose, you may say good- настроение. Если хочешь, ты можешь

bye: you'll get rid of an annoyance. со мной распроститься: избавишься от докуки.

Only, Catherine, do me this justice: Но только, Кэтрин, будь ко мне believe that if I might be as sweet, справедлива в одном: поверь, что если and as kind, and as good as you are, бы я мог стать таким же милым, как ты, I would be; as willingly, and more таким же добрым и хорошим, я стал so, than as happy and as healthy. бы!.. Я хочу этого даже больше, чем стать таким здоровым, как ты, и счастливым.

And believe that your kindness has И поверь, что твоя доброта заставила made me love you deeper than if I меня полюбить тебя сильнее, чем если deserved your love: and though I бы я заслуживал твоей любви. И хотя я couldn't, and cannot help showing и не могу не проявлять перед тобой my nature to you, I regret it and свой нрав, я сожалею об этом и repent it; and shall regret and repent раскаиваюсь; и буду раскаиваться и it till I die!" жалеть, покуда жив!

'I felt he spoke the truth; and I felt I Я понимала, что он говорит правду, must forgive him: and, though we понимала, что должна его простить; и should quarrel the next moment, I если он через минуту снова начнет ко must forgive him again. мне придирааться, я должна буду снова его простить!

We were reconciled; but we cried, both Мы помирились; но мы проплакали, of us, the whole time I stayed: not и он и я, все время, пока я сидела с entirely for sorrow; yet I WAS sorry ним; не только от печали, хоть мне и Linton had that distorted nature. было горько, что у Линтона такая искривленная натура.

He'll never let his friends be at ease, Он никогда не допустит, чтоб у его and he'll never be at ease himself! друзей было легко на душе, и ему самому никогда не будет легко!

I have always gone to his little parlour, С этого вечера я всегда приходила к since that night; because his father нему в его маленькую гостиную, returned the day after. потому что на следующий день вернулся его отец.

'About three times, I think, we have Раза три, я думаю, нам было весело been merry and hopeful, as we were the и отрадно, как в тот первый вечер; first evening; the rest of my visits were остальные наши свидания были dreary and troubled: now with his мрачны и тягостны - то из-за его

selfishness and spite, and now with his эгоизма и злобы, то из-за его sufferings: but I've learned to endure страданий. Но я научилась все его the former with nearly as little выходки сносить без обиды - как не resentment as the latter. обижалась на его болезнь.

Mr. Heathcliff purposely avoids me: I Мистер Хитклиф нарочно избегает have hardly seen him at all. меня: я с ним почти что и не виделась.

Last Sunday, indeed, coming earlier Правда, в ту субботу я пришла than usual, I heard him abusing poor раньше обычного и услышала, как он Linton cruelly for his conduct of the жестоко пробирает бедного Линтона night before. за его поведение накануне.

I can't tell how he knew of it, unless he Не понимаю, как он мог узнать, если listened. не подслушивал у двери.

Linton had certainly behaved Линтон, конечно, вел себя в тот provokingly: however, it was the вечер возмутительно, но это никого business of nobody but me, and I не касалось, кроме меня, я осадила interrupted Mr. Heathcliffs lecture by мистера Хитклифа - вошла и entering and telling him so. объявила ему это напрямик.

He burst into a laugh, and went away, Он рассмеялся и пошел прочь, saying he was glad I took that view of сказав, что, если я так смотрю на the matter. вещи, он очень рад.

Since then, I've told Linton he must После этого случая я сказала whisper his bitter things. Линтону, чтоб он свои злые слова говорил шепотом.

Now, Ellen, you have heard all. Ну вот, Эллен, ты слышала все.

I can't be prevented from going to Запретив мне приходить на Перевал, Wuthering Heights, except by inflicting ты сделаешь несчастными двух misery on two people; whereas, if людей, между тем, - если только ты you'll only not tell papa, my going need не скажешь папе, - продолжая туда disturb the tranquillity of none. ходить, я не нарушу ничей покой.

You'll not tell, will you? Ты не скажешь, нет?

It will be very heartless, if you do.' Бессердечно будет, если скажешь.

'I'll make up my mind on that point by - На этот счет я приму свое решение to-morrow, Miss Catherine,' I replied. к утру, мисс Кэтрин, - ответила я. - 'It requires some study; and so I'll leave Нужно поразмыслить. Я оставляю you to your rest, and go think it over.' вас: ложитесь спать, а я пойду и обдумаю.

I thought it over aloud, in my master's Обдумала я вслух - в присутствии presence; walking straight from her моего господина: из ее комнаты room to his, and relating the whole прошла прямо к нему и рассказала story: with the exception of her всю историю, опустив только ее conversations with her cousin, and any разговоры с двоюродным братом и mention of Hareton. не упомянув про Гэртона.

Mr. Linton was alarmed and Мистер Линтон встревожился и distressed, more than he would огорчился, но не хотел показать мне, acknowledge to me. как сильно.

In the morning, Catherine learnt my Наутро Кэтрин узнала, что я обманула betrayal of her confidence, and she ее доверие, и узнала кстати, что ее learnt also that her secret visits were тайные свидания должны to end. прекратиться.

In vain she wept and writhed against Напрасно плакала она и оскорблялась the interdict, and implored her father запретом и молила отца пожалеть to have pity on Linton: all she got to Линтона - все, чего она добилась, было comfort her was a promise that he обещание отца, что он сам напишет would write and give him leave to мальчику и даст ему разрешение come to the Grange when he pleased; приходить на Мызу, когда ему угодно; but explaining that he must no longer но в письме будет ясно сказано, чтоб expect to see Catherine at Wuthering он не надеялся больше видеть Кэтрин Heights. на Грозовом Перевале.

Perhaps, had he been aware of his Может быть, если б мистер Линтон nephew's disposition and state of знал, какой у его племянника нрав и в health, he would have seen fit to каком состоянии его здоровье, он withhold even that slight consolation. нашел бы в себе силу отказать дочери даже в этом слабом утешении.

CHAPTER XXV

25

'THESE things happened last winter, - Эти события происходили прошлой sir,' said Mrs. Dean; 'hardly more зимою, сэр, - сказала миссис Дин, - год than a year ago. назад, не больше.

Last winter, I did not think, at Прощлой зимой мне бы и в голову не another twelve months' end, I should встало, что год спустя я буду be amusing a stranger to the family развлекать постороннего для семьи with relating them! человека рассказом о них!

Yet, who knows how long you'll be a Впрочем, кто знает, долго ли будете вы

stranger?

посторонним?

You're too young to rest always Вы слишком молоды, чтобы вам
contented, living by yourself; and I навсегда удовольствоваться одинокой
some way fancy no one could see жизнью; а мне что-то думается, что не
Catherine Linton and not love her. может человек увидеть Кэтрин Линтон
и не полюбить ее.

You smile; but why do you look so Вы улыбнулись; но почему же вы так
lively and interested when I talk всякий раз оживаетесь, когда я
about her? and why have you asked заговариваю о ней? И почему вы
me to hang her picture over your попросили меня повесить ее портрет
fireplace? and why-?' над камином? И почему...

'Stop, my good friend!' I cried. 'It - Подождите, голубушка! - перебил я. -
may be very possible that I should Допустим, я и впрямь мог бы ее
love her; but would she love me? полюбить - но полюбит ли и она меня?

I doubt it too much to venture my Я слишком в этом сомневаюсь, чтобы
tranquillity by running into рискнуть своим спокойствием,
temptation: and then my home is not поддавшись такому соблазну. И потом
here. мой дом не здесь.

I'm of the busy world, and to its arms Я принадлежу к миру суеты и должен
I must return. вернуться в его лоно.

Go on.

Продолжайте.

Was Catherine obedient to her Подчинилась Кэтрин приказам отца?
father's commands?'

'She was,' continued the housekeeper. - Подчинилась, - подхватила
'Her affection for him was still the ключница. - Любовь к отцу была все
chief sentiment in her heart; and he еще главным чувством в ее сердце.
spoke without anger: he spoke in the Он говорил без гнева, он говорил с
deep tenderness of one about to leave глубокой нежностью, - как тот, кому
his treasure amid perils and foes, вскоре предстоит оставить любимую
where his remembered words would дочь, окруженной опасностями и
be the only aid that he could bequeath врагами, среди которых его
to guide her. наставления будут единственной
опорой, какую он может ей завещать,
чтобы она руководилась ими в жизни.

He said to me, a few days afterwards, Он мне сказал несколько дней спустя:

"I wish my nephew would write, - Я хотел бы, Эллен, чтобы мой
Ellen, or call. племянник написал или пришел бы к

нам.

Tell me, sincerely, what you think of Скажите мне откровенно, что вы
him: is he changed for the better, or is думаете о нем: изменился он к
there a prospect of improvement, as he лучшему? Нет ли надежды, что он
grows a man?....He's very delicate, исправится, когда возмужает? - Он
sir," I replied; "and scarcely likely to очень хилый, сэр, - отвечала я, - и
reach manhood: but this I can say, he едва ли доживет до возмужалости.
does not resemble his father; and if Одно я могу сказать: он не похож на
Miss Catherine had the misfortune to отца; и если мисс Кэтрин на свое горе
marry him, he would not be beyond выйдет за него замуж, она сможет
her control: unless she were extremely направлять его, если только не будет
and foolishly indulgent. беспредельно и неразумно
терпеливой.

However, master, you'll have plenty of Во всяком случае, сударь, у вас еще
time to get acquainted with him and много времени впереди, чтобы с ним
see whether he would suit her: it wants познакомиться и узнать, подходящая
four years and more to his being of ли он пара для нее: ему еще четыре
age." Edgar sighed; and, walking to года с лишним до совершеннолетия.
the window, looked out towards Эдгар вздохнул и, подойдя к окну,
Gimmerton Kirk. стал глядеть на гиммертоннскую
церковь.

It was a misty afternoon, but the День был туманный, но февральское
February sun shone dimly, and we солнце светило сквозь заволочье, и
could just distinguish the two fir-trees мы могли различить две ели на
in the yard, and the sparely-scattered погосте и несколько разбросанных
gravestones. могильных плит.

'I've prayed often,' he half - Я часто молился, - заговорил он как
soliloquised, 'for the approach of what бы сам с собой, - чтобы скорее
is coming; and now I begin to shrink, наступило то, чего уже недолго
and fear it. ждать; а теперь я отшатываюсь, я
страшусь.

I thought the memory of the hour I Мне думалось, память о часе, когда я
came down that glen a bridegroom шел женихом вниз по той ложбине,
would be less sweet than the будет менее сладка, чем
anticipation that I was soon, in a few предвкушение, что скоро, через
months, or, possibly, weeks, to be несколько месяцев, а быть может и
carried up, and laid in its lonely недель, меня отнесут туда и положат в
hollow! ее нелюдимой тиши!

Ellen, I've been very happy with my Элен, я был очень счастлив с моей
little Cathy: through winter nights and маленькой Кэти: в зимние ночи и
summer days she was a living hope at летние дни она росла подле меня
my side. живой надеждой.

But I've been as happy musing by Но я был столь же счастлив, когда
myself among those stones, under that предавался своим мыслям один среди
old church: lying, through the long этих камней у этой старой церковки;
June evenings, on the green mound of когда лежал летними длинными
her mother's grave, and wishing- вечерами на зеленом могильном
yearning for the time when I might lie холме ее матери и желал... и томился
beneath it. по той поре, когда и мне можно будет
лежать под ним.

What can I do for Cathy? Что могу я сделать для Кэти?

How must I quit her? И как мне покинуть ее?

I'd not care one moment for Linton Я бы нисколько не думал о том, что
being Heathcliffs son; nor for his Линтон - сын Хитклифа, ни о том, что
taking her from me, if he could он отнимает ее у меня -если бы только
console her for my loss. он мог утешить ее, когда меня не станет!

I'd not care that Heathcliff gained Я бы не печалился о том, что Хитклиф
his ends, and triumphed in robbing достиг своих целей и торжествует,
me of my last blessing! похитив у меня мою последнюю
радость!

But should Linton be unworthy- Но если Линтон окажется недостойным,
only a feeble tool to his father-И если он -только орудие в руках отца, - я
cannot abandon her to him! не могу оставить Кэти на него!

And, hard though it be to crush her И как это ни жестоко - сокрушать ее
buoyant spirit, I must persevere in пылкое сердце, я должен сурово стоять
making her sad while I live, and на своем и видеть ее печальной, пока я
leaving her solitary when I die. живу, и, умирая, покинуть ее одинокой.

Darling! Моя дорогая девочка!

I'd rather resign her to God, and lay Лучше бы мне вверить ее богу и
her in the earth before me.' похоронить ее раньше, чем я сам сойду
в могилу!

'Resign her to God as it is, sir,' I - А вы спокойно вверьте ее богу, сэр, -
answered, 'and if we should lose сказала я, -и если мы потеряем вас - от
you-which may He forbid-under чего да упасет нас воля его, - я, под

His providence, I'll stand her friend божьим оком, останусь до конца другом
and counsellor to the last. ее и наставницей.

Miss Catherine is a good girl: I Мисс Кэтрин хорошая девочка: я не
don't fear that she will go wilfully опасаясь, что она предумышленно
wrong; and people who do their пойдет на дурное, а кто исполняет свой
duty are always finally rewarded.' долг, тот всегда в конце концов бывает
вознагражден.

Spring advanced; yet my master Наступила весна; однако мой господин
gathered no real strength, though he так и не окреп по-настоящему, хоть и
resumed his walks in the grounds начал снова выходить с дочерью на
with his daughter. прогулки - в обход своих земель.

To her inexperienced notions, this Ее неискушенному уму это само по себе
itself was a sign of convalescence; казалось признаком выздоровления. К
and then his cheek was often тому же часто у него горел на щеках
flushed, and his eyes were bright; румянец и блестели глаза: она была
she felt sure of his recovering. уверена, что он поправляется.

On her seventeenth birthday, he did В день ее рождения, когда ей минуло
not visit the churchyard: it was семнадцать лет, он не пошел на
raining, and I observed-'You'll кладбище - лил дождь, и я сказала: -
surely not go out to-night, sir?' Сегодня вы, конечно, не пойдете из
дому?

He answered, '-No, I'll defer it this Он ответил: - Да, в нынешнем году я с
year a little longer.' этим повременю.

He wrote again to Linton, Он еще раз написал Линтону, что желал
expressing his great desire to see бы с ним повидаться; и если бы у
him; and, had the invalid been больного был сносный вид, отец,
presentable, I've no doubt his father наверно, разрешил бы ему прийти.
would have permitted him to come.

As it was, being instructed, he Но мальчик был плох и, следуя чужой
returned an answer, intimating указке, сообщил в своем ответе, что
that Mr. Heathcliff objected to his мистер Хитклиф запрещает ему ходить на
calling at the Grange; but his Мызу, но его-де очень радует, что дядя по
uncle's kind remembrance своей добротой не забывает о нем, и он
delighted him, and he hoped to надеется встретиться с ним как-нибудь на
meet him sometimes in his прогулке и при личном свидании
rambles, and personally to petition испросить большой милости - чтобы
that his cousin and he might not впредь его не разлучали так безнадежно с

remain long so utterly divided. двоюродной сестрой.

That part of his letter was simple, Эта часть письма была написана просто and probably his own. Heathcliff и, вероятно, без чужой помощи: Хитклиф, knew he could plead eloquently видно, знал, что о встрече с Кэтрин его for Catherine's company, then. сын способен просить достаточно красноречиво.

'I do not ask,' he said, 'that she "Я не прошу, - писал мальчик, - чтобы ей may visit here; but am I never to разрешили приходить сюда. Но неужели я see her, because my father forbids не увижу ее никогда, потому что мой отец me to go to her home, and you запрещает мне ходить в ее дом, а вы forbid her to come to mine? запрещаете ей приходить в мой?

Do, now and then, ride with her Я прошу вас - хоть изредка выезжайте с towards the Heights; and let us нею на дорогу к Перевалу; дайте нам exchange a few words, in your возможность обменяться иногда в вашем presence! присутствии несколькими словами!

We have done nothing to deserve Мы ничего не сделали такого, за что нас this separation; and you are not надо было бы разлучить; и вы же не angry with me: you have по гневаетесь на меня: у вас нет причины не reason to dislike me, you allow, любить меня, вы сами это признаете. yourself.

Dear uncle! send me a kind note Дорогой дядя! пришлите мне доброе to-morrow, and leave to join you слово завтра и позвольте увидеться с anywhere you please, except at вами, где вам будет угодно, только не в Thrushcross Grange. Скворцах.

I believe an interview would Я знаю, свидание вас убедит, что я не convince you that my father's таков, как мой отец; по его уверениям, я character is not mine: he affirms I больше ваш племянник, чем его сын; и am more your nephew than his хотя у меня есть дурные свойства, son; and though I have faults которые делают меня недостойным which render me unworthy of Кэтрин, она мне их простила, и ради нее Catherine, she has excused them, вы простите тоже. and for her sake, you should also.

You inquire after my health-it is Вы спрашиваете, как мое здоровье? better; but while I remain cut off Лучше. Но покуда я лишен всякой from all hope, and doomed to надежды, покуда обречен на одиночество solitude, or the society of those или на общество тех, кто никогда меня не who never did and never will like любил и не полюбит, как могу я быть

me, how can I be cheerful and весел и здоров?"
well?'

Edgar, though he felt for the boy, Эдгар, хоть и сочувствовал мальчику, не could not consent to grant his мог уступить его просьбе, потому что ему request; because he could not самому не под силу было сопровождать accompany Catherine. мисс Кэтрин.

He said, in summer, perhaps, they Он ответил, что летом, может быть, они might meet: meantime, he wished увидятся, а пока что он просит Линтона и him to continue writing at впредь время от времени писать ему; и intervals, and engaged to give him добавлял те советы и утешения, какие what advice and comfort he was можно подать в письмах - потому что он able by letter; being well aware of отлично знал, как тяжело положение his hard position in his family. племянника в семье.

Linton complied; and had he been Линтон сдался; однако, не будь на него unrestrained, would probably have узды, он, верно, все испортил бы, spoiled all by filling his epistles with превращая свои письма в сплошную complaints and lamentations. but his жалобу и нытье. Но отец зорко следил father kept a sharp watch over him; за ним - и, конечно, настаивал, чтоб and, of course, insisted on every line ему показывали каждую строку, that my master sent being shown; so, приходившую от моего господина. Так instead of penning his peculiar что, вместо того чтоб расписывать personal sufferings and distresses, всячески свои личные страдания и the themes constantly uppermost in печали - предмет, всегда занимавший his thoughts, he harped on the cruel первое место в его мыслях, - Линтон obligation of being held asunder плакался на жестокое принуждение from his friend and love; and gently жить в разлуке с нежным другом, и intimated that Mr. Linton must allow мягко намекал, что мистер Линтон an interview soon, or he should fear должен поскорее разрешить свидание he was purposely deceiving him with или он начнет думать, что его нарочно empty promises. обманывают пустыми обещаниями.

Cathy was a powerful ally at home; Кэти была ему сильной союзницей and between them they at length дома; и обоюдными стараниями они в persuaded my master to acquiesce in конце концов склонили моего their having a ride or a walk together господина разрешить им раз в неделю, about once a week, under ту под моим надзором, совместную guardianship, and on the moors прогулку - верхами или пешком - в nearest the Grange: for June found полях, прилегающих к Мызе; потому him still declining. что настал июнь, а мистер Эдгар все

еще был слишком слаб.

Though he had set aside yearly a *Хоть он каждый год откладывал на имя* portion of his income for my young *дочери часть своего дохода, у него,* lady's fortune, he had a natural desire *естественно, было желание, чтоб она* that she might retain-or at least return *могла удержать за собой - или вернуть* in a short time to-the house of her *себе со временем - дом своих предков;* ancestors; and he considered her only a *он видел, что на это ей давал надежду* prospect of doing that was by a union *только брак с наследником его земель.* with his heir; he had no idea that the *Он не имел представления, что тот* latter was failing almost as fast as *угасает почти так же быстро, как он* himself; nor had any one, I believe: *сам; да и никто, я думаю, этого не* no doctor visited the Heights, and no *подозревал: ни один врач не навещал* one saw Master Heathcliff to make *Грозовой Перевал, никто не виделся с* report of his condition among us. *мастером Хитклифом и никто не мог* доложить нам, как его здоровье.

I, for my part, began to fancy my *Я же, со своей стороны, стала думать,* forebodings were false, and that he *что ошиблась в своих предсказаниях и* must be actually rallying, when he *что мальчик и впрямь поправляется,* mentioned riding and walking on the *если заводит разговор о поездках и* moors, and seemed so earnest in *прогулках по полям и так упорно* pursuing his object. *преследует свою цель.*

I could not picture a father treating a *Я не могла вообразить себе, что отец* dying child as tyrannically and *способен так дурно и так деспотически* wickedly as I afterwards learned *обращаться с умирающим сыном, как* Heathcliff had treated him, to compel *обращался с Линтоном Хитклиф,* this apparent eagerness: his efforts *принуждая мальчика, о чем я узнала* redoubling the more imminently his *только много позже, к этому показному* avaricious and unfeeling plans were *нетерпению: он тем настойчивей* threatened with defeat by death. *домогался своего, чем неизбежнее* смерть грозила вмешаться и разрушить *его алчные и бессердечные замыслы.*

CHAPTER XXVI

26

SUMMER was already past its *Лето было в разгаре, когда Эдгар* prime, when Edgar reluctantly *скрепя сердце уступил их просьбам, и* yielded his assent to their entreaties, *мы с Кэтрин отправились верхами на* and Catherine and I set out on our *первую нашу прогулку, к которой* first ride to join her cousin. *должен был присоединиться ее* двоюродный брат.

It was a close, sultry day: devoid of **Стоял душный, знойный день** - sunshine, but with a sky too **несолнечный, но облака, перистые и dappled and hazy to threaten rain: барашковые, не предвещали дождя; а** and our place of meeting had been **встретиться условились мы у камня на fixed at the guide-stone, by the развилке дорог.**
cross-roads.

On arriving there, however, a little **Однако, когда мы туда пришли, herd-boy, despatched as а высланный вестником мальчонка messenger, told us that,-'Maister подпасок сказал нам: - Мистер Линтон Linton wer just o' this side th' уже двинулся с Перевала, и вы его очень Heights: and he'd be mitch обяжете, если пройдете еще немного obleeged to us to gang on a bit ему навстречу.**
further.'

'Then Master Linton has forgot the - **Видно, мистер Линтон забыл главное first injunction of his uncle,'** **Условие своего дяди, - заметила я, - мой observed: 'he bid us keep on the господин велел нам держаться на Grange land, and here we are off at землях, относящихся к Мызе, а здесь мы once.'**
уже выходим за их пределы.

'Well, we'll turn our horses' heads - **Ничего, мы тут же повернем коней, как round when we reach him,'** **только встретимся с ним, - ответила моя answered my companion; 'our подопечная, -пустимся сразу в обратную excursion shall lie towards home.'** **дорогу, это и будет наша прогулка.**

But when we reached him, and that **Но когда мы с ним встретились, - а было was scarcely a quarter of a mile это всего в четверти мили от его дома, - from his own door, we found he мы увидели, что никакого коня у had no horse; and we were forced Линтона нет; пришлось нам спешиться to dismount, and leave ours to и пустить своих попасться.**
graze.

He lay on the heath, awaiting our **Он лежал на земле, ожидая, когда мы approach, and did not rise till we подойдем, и не встал, пока расстояние came within a few yards.**
между нами не свелось к нескольким ярдам.

Then he walked so feebly, and **И тогда он зашагал так нетвердо и так looked so pale, that I immediately был бледен, что я тут же закричала: - exclaimed,-'Why, Master Мистер Хитклиф, да где же вам сегодня Heathcliff, you are not fit for пускаться в прогулки!**
enjoying a ramble this morning.

How ill you do look!

У вас совсем больной вид!

Catherine surveyed him with grief Кэтрин оглядела его с удивлением и and astonishment: she changed the грустью: вместо радостного возгласа с ejaculation of joy on her lips to one губ ее сорвался крик испуга, вместо of alarm; and the congratulation on ликования по поводу долгожданной their long-postponed meeting to an встречи пошли тревожные расспросы, anxious inquiry, whether he were не стало ли ему еще хуже? worse than usual?

'No-better-better!' he panted, -Нет... мне лучше... лучше! - через силу trembling, and retaining her hand as выговорил Линтон, дрожа и удерживая if he needed its support, while his ee руку, словно для опоры, между тем large blue eyes wandered timidly как его большие синие глаза робко over her; the hollowness round скользили по ее лицу; они у него так them transforming to haggard глубоко западали, что их взгляд казался wildness the languid expression уже не томным, как раньше, а диким, they once possessed. отчужденным.

'But you have been worse,' - Но тебе стало хуже, - настаивала Кэти, persisted his cousin; 'worse than - хуже, чем когда мы виделись в when I saw you last; you are последний раз; ты осунулся и... thinner, and-'

'I'm tired,' he interrupted, hurriedly. - Я устал, - перебил он поспешно. - 'It is too hot for walking, let us rest Слишком жарко для прогулки, давай here. посидим.

And, in the morning, I often feel И потом по утрам у меня часто бывает sick-папа says I grow so fast.' недомогание, - папа говорит, это от быстрого роста.

Badly satisfied, Cathy sat down, Нисколько не успокоенная, Кэти села, и and he reclined beside her. он расположился рядом с нею.

'This is something like your - Почти похоже на твой рай, - сказала она, paradise,' said she, making an силясь казаться веселой. - Помнишь, мы effort at cheerfulness. 'You уговорились провести два дня таким recollect the two days we agreed образом, как каждый из нас находит to spend in the place and way each самым приятным? thought pleasantest?

This is nearly yours, only there are Сейчас все почти по-твоему - только вот clouds; but then they are so soft облака; но они совсем легкие и мягкие, - and mellow: it is nicer than даже приятнее, чем когда солнце.

sunshine.

Next week, if you can, we'll ride На той неделе, если сможешь, ты down to the Grange Park, and try поедешь со мною в парк Скворцов, и мы mine.' проведем день по-моему.

Linton did not appear to Линтон, как видно, запомнил и не remember what she talked of and понял, о чем это она; и ему явно стоило he had evidently great difficulty in больших усилий поддерживать разговор. sustaining any kind of conversation.

His lack of interest in the subjects Было слишком очевидно, что какого бы she started, and his equal предмета она ни коснулась, ни один его incapacity to contribute to her не занимал и что он не способен принять entertainment, were so obvious участие в ее затее; и Кэти не сумела that she could not conceal her скрыть своего разочарования. disappointment.

An indefinite alteration had come Какая-то неуловимая перемена over his whole person and manner. произошла в его поведении и во всем его существе.

The pettishness that might be Раздражительность, которую лаской caressed into fondness, had можно было превратить в нежность, yielded to a listless apathy; there уступила место тупому безразличию; was less of the peevish temper of меньше стало от своенравия балованного a child which frets and teases on ребенка, который нарочно дуется и purpose to be soothed, and more капризничает, чтоб его ласкали, больше of the self-absorbed moroseness of проявлялась брюзгливость ушедшего в a confirmed invalid, repelling себя тяжелобольного хроника, который consolation, and ready to regard отвергает утешение и склонен the good-humoured mirth of усматривать в благодушном веселье others as an insult. других оскорбление для себя.

Catherine perceived, as well as I Кэтрин видела не хуже меня, что сидеть с did, that he held it rather а нами для него не радость, а чуть ли не punishment, than a gratification, наказание; и она не постеснялась to endure our company; and she спросить, не хочет ли он, чтобы мы made no scruple of proposing, сейчас же ушли. presently, to depart.

That proposal, unexpectedly, Эти слова неожиданно пробудили roused Linton from his lethargy, Линтона от его летаргии и вызвали в нем

and threw him into a strange state странное оживление.
of agitation.

He glanced fearfully towards the Боязливо оглядываясь на Грозовой Heights, begging she would Перевал, он стал просить, чтоб она remain another half-hour, at least. посидела еще хоть полчаса.

'But I think,' said Cathy, 'you'd be - Но я думаю, - сказала Кэти, - тебе лучше more comfortable at home than полежать дома, в покое, чем сидеть здесь; sitting here; and I cannot amuse и я вижу, сегодня я не могу позабавить you to-day, I see, by my tales, and тебя ни своими рассказами, ни песнями, songs, and chatter: you have ни болтовней. Ты за эти полгода стал grown wiser than I, in these six умней меня; мои утехи тебе не очень по months; you have little taste for вкусу. Будь это иначе - если б я могла тебя my diversions now: or else, if I развлечь, - я охотно с тобой посидела бы. could amuse you, I'd willingly stay.'

'Stay to rest yourself,' he replied. - Посиди, тебе же и самой нужно 'And, Catherine, don't think or say отдохнуть, -возразил он. - И ты не that I'm VERY unwell: it is the heavy думай, Кэтрин, и не говори, что я weather and heat that make me dull; очень болен: на меня действует погода and I walked about, before you came, - я вялый от зноя; и я гулял до вашего a great deal for me. прихода, - а для меня это слишком много.

Tell uncle I'm in tolerable health, will Скажи дяде, что мое здоровье сейчас you?' довольно прилично, - скажешь?

'I'll tell him that YOU say so, Linton. - Я скажу ему, что так ты сам говоришь, Линтон.

I couldn't affirm that you are,' Я не могу объявить, что ты здоров, - observed my young lady, wondering сказала моя молодая госпожа, at his pertinacious assertion of what удивляясь, почему он так настойчиво was evidently an untruth. утверждает явную неправду.

'And be here again next Thursday,' - Приходи опять в следующий четверг, continued he, shunning her puzzled-продолжал он, избегая ее пытливого gaze. 'And give him my thanks for взгляда. - А ему передай permitting you to come-my best благодарность за то, что он позволил thanks, Catherine. тебе прийти, - горячую благодарность, Кэтрин.

And-and, if you DID meet my father, И... и если ты все-таки встретишь

and he asked you about me, don't lead me to suppose that I've been extremely silent and stupid: don't look sad and downcast, as you are doing- he'll be angry.'

'I care nothing for his anger,' - exclaimed Cathy, imagining would be its object.

'But I do,' said her cousin, shuddering. 'DON'T provoke him against me, Catherine, for he is very hard.'

'Is he severe to you, Master Heathcliff?' I inquired. 'Has he grown weary of indulgence, and passed from passive to active hatred?'

Linton looked at me, but did not answer; and, after keeping her seat by his side another ten minutes, during which his head fell drowsily on his breast, and he uttered nothing except suppressed moans of exhaustion or pain, Cathy began to seek solace in looking for bilberries, and sharing the produce of her researches with me: she did not offer them to him, for she saw further notice would only weary and annoy.

'Is it half-an-hour now, Ellen?' she whispered in my ear, at last. 'I can't tell why we should stay. He's asleep, and papa will be wanting us back.'

'Well, we must not leave him asleep,' I answered; 'wait till he wakes, and be patient.'

You were mighty eager to set off, but

your longing to see poor Linton has ваше желание видеть несчастного soon evaporated!' Линтона так быстро улетучилось?

'Why did HE wish to see me?' - Но он-то почему так хотел видеть меня? - returned Catherine. 'In his спросила Кэтрин. - Прежде, даже при grossest humours, formerly, I самых скверных капризах, он мне liked him better than I do in his нравился больше, чем сейчас в этом present curious mood. странном состоянии духа.

It's just as if it were a task he was Право, точно это свидание для него - compelled to perform-this тяжелая обязанность, которую он interview-for fear his father исполняет по принуждению: из страха, как should scold him. бы отец не стал его бранить.

But I'm hardly going to come to Но я не собираюсь приходить ради того, give Mr. Heathcliff pleasure; чтоб доставлять удовольствие мистеру whatever reason he may have for Хитклифу, для каких бы целей ни ordering Linton to undergo this подвергал он Линтона этому наказанию. penance.

And, though I'm glad he's better И хотя я рада, что его здоровье лучше, мне in health, I'm sorry he's so much жаль, что он стал куда менее приятным и less pleasant, and so much less любит меня куда меньше. affectionate to me.'

'You think HE IS better in health, - Так вы думаете, что его здоровье лучше? then?' I said. -сказала я.

'Yes,' she answered; 'because he - Да, - ответила она, - он, знаешь, всегда always made such a great deal of так носился со своими страданиями. his sufferings, you know.

He is not tolerably well, as he Неверно, что он чувствует себя "довольно told me to tell papa; but he's прилично", как он просит передать папе, better, very likely.' но ему лучше - похоже, что так.

'There you differ with me, Miss - В этом я с вами не соглашусь, мисс Кэти, Cathy,' I remarked; 'I should -заметила я. - Мне кажется, ему много conjecture him to be far worse.' хуже.

Linton here started from his Тут Линтон пробудился от дремоты в slumber in bewildered terror, and диком ужасе и спросил, не окликнул ли asked if any one had called his его кто-нибудь по имени. name.

'No,' said Catherine; 'unless in - Нет, - сказала Кэтрин, - тебе, верно, dreams. приснилось.

I cannot conceive how you manage to doze out of doors, in the morning.' Не понимаю, как ты умудряешься спать на воздухе - да еще утром.

'I thought I heard my father,' he gasped, glancing up to the frowning nab above us. 'You are sure nobody spoke?' Мне послышался голос отца, - прошептал он, оглядывая хмурившуюся над нами гору. - Ты уверена, что никто не говорил?

'Quite sure,' replied his cousin. 'Only Ellen and I were disputing concerning your health.' - Вполне уверена, - ответила его двоюродная сестра. - Только мы с Эллен спорили о твоём здоровье.

Are you truly stronger, Linton, than when we separated in winter? Ты в самом деле крепче, Линтон, чем был зимой, когда мы расстались?

If you be, I'm certain one thing is not stronger-your regard for me: speak,-are you?' Если это и так, твоё чувство ко мне - я знаю -ничуть не окрепло. Скажи - тебе лучше?

The tears gushed from Linton's eyes as he answered, Из глаз Линтона хлынули слезы, когда он ответил:

' Yes, yes, I am!' "Конечно! Лучше, лучше!".

And, still under the spell of the imaginary voice, his gaze wandered up and down to detect its owner. И все-таки, притягиваемый воображаемым голосом, взгляд его блуждал по сторонам, ища говорившего.

Cathy rose. Кэти встала.

'For to-day we must part,' she said. 'And I won't conceal that I have been sadly disappointed with our meeting; though I'll mention it to nobody but you: that I stand in awe of Mr. Heathcliff.' - На сегодня довольно, пора прощаться, - сказала она. - И не стану скрывать: я горько разочарована нашей встречей, хотя не скажу об этом никому, кроме тебя, - но не вовсе не из страха перед мистером Хитклифом.

' Hush,' murmured Linton; 'for God's sake, hush!' - Тише! - прошептал Линтон. - Ради бога, тише!

He's coming.' And he clung to Catherine's arm, striving to detain her; but at that announcement she hastily disengaged herself, and Минни, которая подбежала послушно, как

whistled to Minny, who obeyed her like a dog.

'I'll be here next Thursday,' she - Я буду здесь в следующий четверг, - cried, springing to the saddle. крикнула Кэти, вскочив в седло. - До 'Good-bye. свиданья.

Quick, Ellen!' Живо, Эллен!

And so we left him, scarcely Мы его оставили, а он едва сознавал, что conscious of our departure, so мы уезжаем, - так захватило его ожидание, absorbed was he in anticipating что сейчас подойдет отец, his father's approach.

Before we reached home, Пока мы ехали домой, недовольство Catherine's displeasure softened Кэтрин смягчилось и перешло в сложное into a perplexed sensation of pity чувство жалости и раскаяния, к которому and regret, largely blended with примешивалось неясное и тревожное vague, uneasy doubts about подозрение о фактическом положении Linton's actual circumstances, Линтона - о его тяжелом недуге и трудных physical and social: in which I домашних обстоятельствах. Я разделяла partook, though I counselled her эти подозрения, хоть и советовала ей not to say much; for a second поменьше сейчас говорить: вторая поездка journey would make us better позволит нам вернее судить обо всем. judges.

My master requested an account Мой господин потребовал от нас полного of our ongoings. отчета - что как было.

His nephew's offering of thanks Мы добросовестно передали ему от was duly delivered, Miss Cathy племянника изъявления благодарности, gently touching on the rest: I also остального мисс Кэти едва коснулась. Я threw little light on his inquiries, тоже не стала подробно отвечать на for I hardly knew what to hide расспросы, потому что не очень знала and what to reveal. сама, что открыть и о чем умолчать.

CHAPTER XXVII

27

SEVEN days glided away, every Семь дней проскользнули, отметив one marking its course by the каждый свое течение заметной переменной henceforth rapid alteration of в состоянии Эдгара Линтона.

Edgar Linton's state.

The havoc that months had Разрушения, производившиеся раньше previously wrought was now месяцами, теперь совершал в emulated by the inroads of hours. грабительском набеге один час.

Catherine we would fain have Кэтрин мы еще старались обмануть; но ее deluded yet; but her own quick живой ум не поддавался обману, угадывая spirit refused to delude her: it тайну и останавливаясь на страшном divined in secret, and brooded on подозрении, постепенно переходившем в the dreadful probability, уверенность. gradually ripening into certainty.

She had not the heart to mention У бедняжки не достало сердца заговорить her ride, when Thursday came о поездке, когда наступил очередной round; I mentioned it for her, and четверг. Я сама напомнила вместо нее, и obtained permission to order her мне было разрешено приказать ей, чтоб out of doors: for the library, where она вышла освежиться, - потому что her father stopped a short time библиотека, куда ее отец спускался daily-the brief period he could каждый день на короткое время - на час- bear to sit up-and his chamber, другой, пока он в силах был сидеть, - да had become her whole world. его личная комната стали всем ее миром.

She grudged each moment that Она жалела о каждой минуте, которую не did not find her bending over his могла провести, сидя подле отца или pillow, or seated by his side. склонившись над его подушкой.

Her countenance grew wan with Краски ее лица поблекли от бессонницы и watching and sorrow, and туч печали, и мой господин с радостью ее master gladly dismissed her to отпустил, обольщаясь мыслью, что Кэти what he flattered himself would найдет в прогулке счастливую перемену be a happy change of scene and обстановки и общества; и он утешал себя society; drawing comfort from the надеждой, что теперь его дочь не hope that she would not now be останется совсем одна после его смерти. left entirely alone after his death.

He had a fixed idea, I guessed by Мистером Эдгаром владела навязчивая several observations he let fall, мысль, которую я разгадала по некоторым that, as his nephew resembled him замечаниям, им оброненным, - мысль, что in person, he would resemble him его племянник, так похожий на него in mind; for Linton's letters bore внешностью, должен и духом походить на few or no indications of his него: ведь письма Линтона почти не defective character. выдавали его дурного нрава.

And I, through pardonable А я по извинительной слабости не стала weakness, refrained from исправлять ошибку. Я спрашивала себя: correcting the error; asking что проку смущать последние часы myself what good there would be обреченного печальными сообщениями?

in disturbing his last moments Обратить их на пользу у него уже не будет with information that he had ни сил, ни возможности. neither power nor opportunity to turn to account.

We deferred our excursion till the Мы отложили нашу прогулку на afternoon; a golden afternoon of послеобеденный час - золотой час August: every breath from the ведренного августовского дня: воздух, hills so full of life, that it seemed приносимый ветром с гор, был так полон whoever respired it, though dying, жизни, что, казалось, каждый, кто вдохнет might revive. его, хотя бы умирающий, должен ожить.

Catherine's face was just like the С лицом Кэтрин происходило то же, что с landscape-shadows and sunshine картиной окружающего: тени и flitting over it in rapid succession; солнечный свет пробежали по нему в but the shadows rested longer, and быстрой смене, но тени задерживались the sunshine was more transient; дольше, а солнечный свет был более and her poor little heart мимолетен; и ее бедное сердечко упрекало reproached itself for even that себя даже за такое короткое забвение passing forgetfulness of its cares. своих забот.

We discerned Linton watching at Мы издали увидели Линтона, ожидающим the same spot he had selected на том же месте, которое он выбрал в before. прошлый раз.

My young mistress alighted, and Моя госпожа спешила и сказала мне, told me that, as she was resolved что пробудет здесь совсем недолго, так to stay a very little while, I had что лучше мне остаться в седле и better hold the pony and remain поддержать ее пони. Но я не согласилась: я on horseback; but I dissented: I не хотела ни на минуту спускать с нее wouldn't risk losing sight of the глаз, раз она вверена была моему charge committed to me a minute; попечению; так что мы вместе поднялись so we climbed the slope of heath по заросшему вереском склону. together.

Master Heathcliff received us with На этот раз мастер Линтон принял нас не greater animation on this occasion: так апатично - он был явно взволнован; not the animation of high spirits но взволнованность эта шла не от though, nor yet of joy; it looked воодушевления и не от радости - она more like fear. походила скорее на страх.

'It is late!' he said, speaking short - Ты поздно, - проговорил он отрывисто, and with difficulty. 'Is not your затрудненно. - Верно, твой отец очень father very ill? болен?

I thought you wouldn't come.' Я думал, ты не придешь. - Почему ты не 'WHY won't you be candid?' cried хочешь быть откровенным! - вскричала Catherine, swallowing her Кэтрин, проглотив приветствие. - Почему greeting. 'Why cannot you say at ты не можешь попросту сказать, что я once you don't want me? тебе не нужна?

It is strange, Linton, that for the Странно, Линтон, ты вот уже второй раз second time you have brought me зазываешь меня сюда, как видно, нарочно here on purpose, apparently to для того, чтобы мы оба мучились - ни для distress us both, and for no reason чего другого! besides!'

Linton shivered, and glanced at Линтон задрожал и глянул на нее не to her, half supplicating, half умоляюще, не то пристыженно; но у его ashamed; but his cousin's patience двоюродной сестры не хватило выдержки was not sufficient to endure this терпеть такое загадочное поведение. enigmatical behaviour.

'My father IS very ill,' she said; - Да, мой отец очень болен, - сказала она, 'and why am I called from his - зачем же меня отзывают от его постели? bedside?

Why didn't you send to absolve Почему ты не передал с кем-нибудь, что me from my promise, when you освобождаешь меня от моего обещания, wished I wouldn't keep it? если ты не желал, чтоб я его сдержала?

Come! Говори!

I desire an explanation: playing Я жду объяснений: мне не до забав и не and trifling are completely до шуток; и не могу я танцевать вокруг banished out of my mind; and I тебя, пока ты будешь тут притворяться! can't dance attendance on your affectations now!'

'My affectations!' he murmured; - Я притворяюсь? - проговорил он. - В 'what are they? чем ты видишь притворство?

For heaven's sake, Catherine, don't Ради всего святого, Кэтрин, не гляди так look so angry! гневно!

Despise me as much as you please; Презирай меня, сколько угодно - я I am a worthless, cowardly wretch: жалкий, никчемный трус, меня как ни I can't be scorned enough; but I'm принижай, все мало, - но я слишком too mean for your anger. ничтожен для твоего гнева.

Hate my father, and spare me for Ненавидь моего отца, а с меня довольно и contempt.' презрения.

'Nonsense!' cried Catherine in a passion. -Вздор! - закричала Кэтрин в злобе. -
Foolish, silly boy! Глупый, сумасбродный мальчишка!

And there! he trembles: as if I Ну вот, он дрожит, точно я и впрямь хочу
were really going to touch him! его ударить!

You needn't bespeak contempt, Тебе незачем хлопотать о презрении,
Linton: anybody will have it Линтон: оно само собой возникает у
spontaneously at your service. каждого - можешь радоваться!

Get off! Ступай!

I shall return home: it is folly Я иду домой: было глупо отрывать тебя
dragging you from the hearth- от камина и делать вид, будто мы хотим...
stone, and pretending-what do we да, чего мы с тобой хотим?
pretend?

Let go my frock! Не цепляйся за мой подол!

If I pitied you for crying and looking Если бы я жалела тебя, потому что ты
so very frightened, you should spurn плачешь и глядишь таким
such pity. запуганным, ты бы должен был
отвергнуть эту жалость.

Ellen, tell him how disgraceful this Эллен, объясни ему ты, как постыдно
conduct is. его поведение.

Rise, and don't degrade yourself into Встань, ты похож на отвратительное
an abject reptile-DON'T! пресмыкающееся, - не надо!

With streaming face and an В слезах, со смертной мукой на лице
expression of agony, Linton had Линтон распластался по траве своим
thrown his nerveless frame along the бессильным телом: казалось, его била
ground: he seemed convulsed with дрожь беспредельного страха.
exquisite terror.

'Oh!' he sobbed, 'I cannot bear it! - О, я не могу! - рыдал он. - Я не могу
это вынести!

Catherine, Catherine, I'm a traitor, Кэтрин, Кэтрин, я тоже предатель,
too, and I dare not tell you! тоже, и я не смею тебе сказать!

But leave me, and I shall be killed! Но оставь меня - и я погиб! Кэтрин,
DEAR Catherine, my life is in your дорогая, -моя жизнь в твоих руках. Ты
hands: and you have said you loved говорила, что любишь меня! А если
me, and if you did, it wouldn't harm ты любишь, это не будет тебе во вред.
you.

You'll not go, then? kind, sweet, good Так ты не уйдешь, добрая, хорошая,

Catherine!

милая Кэтрин!

And perhaps you WILL consent-and И, может быть, ты согласишься... и он he'll let me die with you!' даст мне умереть подле тебя!

My young lady, on witnessing his Моя молодая госпожа, видя его в intense anguish, stooped to raise him. сильной тоске, наклонилась, чтобы поднять его.

The old feeling of indulgent Старое чувство терпеливой нежности tenderness overcame her vexation, взяло верх над озлоблением, она была and she grew thoroughly moved and глубоко растрогана и встревожена. alarmed.

'Consent to what?' she asked. 'To stay! - Соглашусь... на что? - спросила она. tell me the meaning of this strange - Остаться? Разъясни мне смысл этих talk, and I will. странных слов, и я соглашусь.

You contradict your own words, and Ты сам себе противоречишь и distract me! сбиваешь с толку меня!

Be calm and frank, and confess at Будь спокоен и откровенен и сознайся once all that weighs on your heart. во всем, что у тебя на сердце.

You wouldn't injure me, Linton, Ты не захотел бы вредить мне, would you? Линтон, - ведь так?

You wouldn't let any enemy hurt me, Ты не дал бы врагу причинить мне if you could prevent it? зло, если бы мог этому помешать?

I'll believe you are a coward, for Я допускаю, что ты трусишь, когда yourself, but not a cowardly betrayer дело касается тебя самого, - но ты не of your best friend.' можешь трусливо предать своего лучшего друга!

'But my father threatened me,' gasped - Но отец мне грозил, - выговорил the boy, clasping his attenuated юноша, сжимая свои исхудалые fingers, 'and I dread him-I dread him! пальцы, - и я его боюсь... я боюсь его! I DARE not tell!' Я не смею сказать.

'Oh, well!' said Catherine, with - Что ж, хорошо! - сказала Кэтрин с scornful compassion, 'keep your презрительным состраданием. - Храни secret: I'M no coward. свои секреты: я-то не из трусов.

Save yourself: I'm not afraid!' Спасай себя: я не боюсь.

Her magnanimity provoked his tears: Ее великодушие вызвало у него слезы: he wept wildly, kissing her он плакал навзрыд, целуя ее руки, supporting hands, and yet could not поддерживавшие его, и все же не мог

summon courage to speak out. набраться храбрости и рассказать.

I was cogitating what the mystery Я раздумывала, какая тут могла might be, and determined Catherine скрываться тайна, и решила, что should never suffer to benefit him or никогда с моего доброго согласия не any one else, by my good will; when, придется Кэтрин страдать ради выгоды hearing a rustle among the ling, I Линтона или чьей-нибудь еще, - когда, looked up and saw Mr. Heathcliff заслышав шорох в кустах багульника, almost close upon us, descending the я подняла глаза и увидела почти что Heights. рядом мистера Хитклифа, спускавшегося по откосу.

He didn't cast a glance towards my Он не глянул на сына и Кэтрин, - хотя companions, though they were они были так близко, что он не мог не sufficiently near for Linton's sobs to слышать рыданий Линтона. Окликнув be audible; but hailing me in the меня почти сердечным тоном, с каким almost hearty tone he assumed to не обращался больше ни к кому и в none besides, and the sincerity of искренности которого я невольно which I couldn't avoid doubting, he усомнилась, он сказал: said-

'It is something to see you so near to - Очень приятно видеть тебя так my house, Nelly. близко от моего дома, Нелли.

How are you at the Grange? Как у вас там на Мызе?

Let us hear. Расскажи.

The rumour goes,' he added, in a Ходит слух, - добавил он потише, - что lower tone, 'that Edgar Linton is on Эдгар Линтон на смертном одре, - his death-bed: perhaps they может быть, люди преувеличивают? exaggerate his illness?' Так ли уж он болен?

'No; my master is dying,' I replied: 'it - Да, мой господин умирает, - ответила is true enough. я, - это, к сожалению, правда.

A sad thing it will be for us all, but a Его смерть будет несчастьем для всех blessing for him!' нас, но для него счастливым избавлением!

'How long will he last, do you think?' - Сколько он еще протянет, как ты he asked. думаешь? -спросил Хитклиф.

'I don't know,' I said. - Не знаю, - сказала я.

'Because,' he continued, looking at - Понимаешь, - продолжал он, глядя на the two young people, who were юную чету, застывшую под его fixed under his eye-Linton appeared взглядом (Линтон, казалось, не смел

as if he could not venture to stir or пошевелиться или поднять голову, a raise his head, and Catherine could Кэтрин не могла двинуться из-за него), not move, on his account-'because -понимаешь, этот мальчишка, кажется, that lad yonder seems determined to решил провалить мое дело. Так что его beat me; and I'd thank his uncle to be дядя очень меня обяжет, если quick, and go before him! поторопится и упредит его.

Hallo! has the whelp been playing Эге! Давно мой щенок ведет такую that game long? игру?

I DID give him some lessons about Я тут поучил его немножко, чтобы snivelling. знал, как нюни распускать!

Is he pretty lively with Miss Linton Каков он в общем с мисс Линтон - generally?' веселый, живой?

'Lively? no-he has shown the greatest - Веселый? Нет, он, видно, в сильной distress,' I answered. 'To see him, I тоске, -ответила я. - Поглядеть на should say, that instead of rambling него, так скажешь: чем посылать with his sweetheart on the hills, he такого гулять с любезной по холмам, ought to be in bed, under the hands of уложить бы его в постель и позвать к a doctor.' нему доктора.

'He shall be, in a day or two,' - Уложим через денек-другой, - muttered Heathcliff. 'But first - get up, проворчал Хитклиф. - Но сперва... Linton! Вставай, Линтон!

Get up!' he shouted. 'Don't grovel on Вставай! - крикнул он. - Нечего тут the ground there up, this moment!' ползать по земле, сейчас же встать!

Linton had sunk prostrate again in Линтон лежал, распростертый, в another paroxysm of helpless fear, новом приступе бессильного страха, caused by his father's glance towards возникшего, должно быть, под him, I suppose: there was nothing else взглядом отца: ничего другого не to produce such humiliation. было, чем могло быть вызвано такое унижение.

He made several efforts to obey, but Он пытался подчиниться, но слабые his little strength was annihilated for силы его были на время скованы, и он the time, and he fell back again with a снова со стоном падал на спину. moan.

Mr. Heathcliff advanced, and lifted Мистер Хитклиф подошел и, him to lean against a ridge of turf. приподняв, прислонил его к покрытому дерном уступу.

'Now,' said he, with curbed ferocity, - Смотри, - сказал он, обуздав свою
'I'm getting angry and if you don't злобу, - я рассержусь! И если ты не
command that paltry spirit of yours- совладаешь со своим цыплячьим
DAMN you! get up directly!' сердцем... Черт возьми! Немедленно
встать!

'I will, father,' he panted. 'Only, let me - Я встану, отец, - еле выговорил тот. -
alone, or I shall faint. Только оставь меня, а то я потеряю
сознание.

I've done as you wished, I'm sure. Я все делал, как ты хотел, правда.
Catherine will tell you that I-that I- Кэтрин скажет тебе, что я... что я...
have been cheerful. был весел.

Ah! keep by me, Catherine; give me Ах, поддержи меня, Кэтрин, дай руку.
your hand.'

'Take mine,' said his father; 'stand on - Обопрись на мою, - сказал отец, - и
your feet. встань на ноги.

There now-she'll lend you her arm: Так! А теперь возьми ее под руку: ну
that's right, look at her. вот, отлично. И смотри на нее.

You would imagine I was the devil Вам, верно, кажется, что я сам сатана,
himself, Miss Linton, to excite such мисс Линтон, если вызываю в парне
horror. такой ужас.

Be so kind as to walk home with him, Будьте добры, отведите его домой,
will you? хорошо?

He shudders if I touch him.' Его кидает в дрожь, когда я до него
дотрагиваюсь.

'Linton dear!' whispered Catherine, 'I - Линтон, дорогой! - прошептала
can't go to Wuthering Heights: папа Кэтрин. - Я не могу идти на Грозовой
has forbidden me. Перевал: папа запретил.

He'll not harm you: why are you so Твой отец ничего тебе не сделает,
afraid?' почему ты так боишься?

'I can never re-enter that house,' he - Я н-не мо-гу войти в дом, - ответил
answered. 'I'm NOT to re-enter it Линтон. -Нельзя мне войти в дом без
without you!' тебя!

'Stop!' cried his father. 'We'll respect - Стой! - прокричал его отец. -
Catherine's filial scruples. Nelly, take Уважим дочерние чувства Кэтрин. -
him in, and I'll follow your advice Нелли, отведи его, и я
concerning the doctor, without delay.' безотлагательно последую твоему

совету насчет доктора.

'You'll do well,' replied I. 'But I must - И хорошо сделаете, - отвечала я. - remain with my mistress: to mind your Но я должна остаться при моей son is not my business.' госпоже - ухаживать за вашим сыном не моя забота.

'You are very stiff,' said Heathcliff, 'I - Ты неуступчива, - сказал Хитклиф, know that: but you'll force me to pinch - я знаю. Но ты меня принудишь the baby and make it scream before it щипать мальчишку до тех пор, пока moves your charity. его визг не разжалобит тебя.

Come, then, my hero. Are you willing Ну что, герой, пойдешь ты домой, to return, escorted by me?' если я сам поведу тебя?

He approached once more, and made as Он снова приблизился и сделал вид, if he would seize the fragile being; but, будто хочет подхватить хилого shrinking back, Linton clung to his юношу, но Линтон, отшатнувшись, cousin, and implored her to accompany приник к двоюродной сестре и с him, with a frantic importunity that неистовой настойчивостью, не admitted no denial. допускавшей отказа, взмолился, чтоб она проводила его.

However I disapproved, I couldn't При всем неодобрении я не посмела hinder her: indeed, how could she have помешать ей: в самом деле, как refused him herself? могла она сама оттолкнуть его?

What was filling him with dread we Что внушало ему такой страх, мы не had no means of discerning; but there могли знать; но было ясно: страх he was, powerless under its gripe, and отнял у мальчика последние силы, а any addition seemed capable of если пугать его пуще, так он от shocking him into idiotcy. потрясения может лишиться рассудка.

We reached the threshold; Catherine Мы дошли до порога; Кэтрин вошла walked in, and I stood waiting till she в дом, а я стояла и ждала, покуда она had conducted the invalid to a chair, доведет больного до кресла, - expecting her out immediately; when полагая, что она тотчас же выйдет, - Mr. Heathcliff, pushing me forward, когда мистер Хитклиф, подтолкнув exclaimed-'My house is not stricken меня, прокричал: - Мой дом не with the plague, Nelly; and I have а зачумлен, Нелли, и сегодня мне mind to be hospitable to-day: sit down, хочется быть гостеприимным. and allow me to shut the door.' Садись и позволь мне закрыть дверь. He shut and locked it also. Он закрыл ее и запер.

I started.

Я вскочила.

'You shall have tea before you go home,' he added. 'I am by myself.'

Вы не уйдете, не выпив чаю, - добавил он. - Я один в доме.

Hareton is gone with some cattle to the Lees, and Zillah and Joseph are off on a journey of pleasure; and, though I'm used to being alone, I'd rather have some interesting company, if I can get it.

Гэртон погнал скот в Лиз, а Зилла и Джозеф вышли прогуляться. И хотя к одиночеству мне не привыкать, я не привыкала, я не хотела бы провести время в интересном обществе, когда есть возможность.

Miss Linton, take your seat by HIM.

Мисс Линтон, сядьте рядом с ним.

I give you what I have: the present is hardly worth accepting; but I have nothing else to offer.

Даю вам то, что имею: подарок таков, что его едва ли стоит принимать, но больше мне нечего предложить.

It is Linton, I mean.

Я говорю о Линтоне.

How she does stare!

Как она на меня уставилась!

It's odd what a savage feeling I have to anything that seems afraid of me!

Странно, до чего я свирепею при виде всякого, кто явно меня боится.

Had I been born where laws are less strict and tastes less dainty, I should treat myself to a slow vivisection of those two, as an evening's amusement.'

Если бы я родился в стране, где законы не так строги и вкусы не так утонченны, я подвергал бы этих двух птенцов вивисекции - в порядке вечернего развлечения.

He drew in his breath, struck the table, and swore to himself,

Он тяжело вздохнул, стукнул по столу и тихо выругался:

'By hell! I hate them.'

- Клянусь адом, я их ненавижу!

'I am not afraid of you!' exclaimed Catherine, who could not hear the latter part of his speech.

-Я вовсе вас не боюсь! - крикнула Кэтрин, не слыхавшая его последнего возгласа.

She stepped close up; her black eyes flashing with passion and resolution. 'Give me that key: I will have it!' she said. 'I wouldn't eat or drink here, if I were starving.'

Она подошла совсем близко; ее черные глаза горели страстью и решимостью. - Дайте мне ключ, я требую! - сказала она. - Я не стала бы ни пить, ни есть в этом доме, даже если бы умирала с голоду.

Heathcliff had the key in his hand

Хитклиф положил кулак на стол, зажав

that remained on the table. в нем ключ.

He looked up, seized with a sort of Он поднял глаза, несколько удивленный surprise at her boldness; or, possibly, ее смелостью; или, может быть, голос reminded, by her voice and glance, ее и взгляд напомнили ему ту, от кого of the person from whom she она их унаследовала. inherited it.

She snatched at the instrument, and Она ухватила за ключ и наполовину half succeeded in getting it out of his выдернула его из полуразжавшихся loosened fingers: but her action пальцев, но это вернуло Хитклифа к recalled him to the present; he настоящему; он поспешил исправить recovered it speedily. оплошность.

'Now, Catherine Linton,' he said, - Кэтрин Линтон, - сказал он, - оставьте, 'stand off, or I shall knock you или я вас одним ударом сшибу с ног. A down; and, that will make Mrs. это сведет миссис Дин с ума. Dean mad.'

Regardless of this warning, she Невзирая на предупреждение, Кэти captured his closed hand and its снова схватила его кулак с зажатым в contents again. нем ключом.

'We will go!' she repeated, exerting - Мы уйдем, уйдем! - повторяла она, her utmost efforts to cause the iron прилагая все усилия, чтобы заставить muscles to relax; and finding that железные мускулы разжаться. her nails made no impression, she Убедившись, что ногтями ничего не applied her teeth pretty sharply. добьешься, она пустила в ход зубы.

Heathcliff glanced at me a glance Хитклиф метнул на меня взгляд, в тот that kept me from interfering а миг удержавший меня от немедленного moment. вмешательства.

Catherine was too intent on his Кэтрин была слишком занята его fingers to notice his face. пальцами, чтоб разглядеть лицо.

He opened them suddenly, and Он вдруг разжал их и уступил предмет resigned the object of dispute; but, спора. Но не успела она завладеть ere she had well secured it, he seized ключом, как он ее схватил her with the liberated hand, and, освободившейся рукой и, пригнув к pulling her on his knee, своему колену, стал наносить ей другой administered with the other a shower рукой то по одной щеке, то по другой of terrific slaps on both sides of the удар за ударом, каждого из которых head, each sufficient to have было бы довольно, чтоб осуществить fulfilled his threat, had she been able его угрозу, когда бы избиваемая могла

to fall.'

упасть.

At this diabolical violence I rushed on him furiously.

Увидев это гнусное насилие, я в ярости набросилась на него.

' You villain!' I began to cry, 'you villain!'

- Негодяй! - закричала я. - Негодяй!

A touch on the chest silenced me: I am stout, and soon put out of breath; and, what with that and the rage, I staggered dizzily back and I felt ready to suffocate, or to burst blood-vessel.

И толчка в грудь хватило бы, чтоб заставить меня замолчать: я полная и склонна к одышке. А тут еще мое бешенство. Я пошатнулась, голова у меня закружилась - вот-вот задохнусь или лопнет кровеносный сосуд.

The scene was over in two minutes; Catherine, released, put her hands to her temples, and looked just as if she were not sure whether her ears were off or on.

Картина мгновенно изменилась: Кэтрин, отпущенная, прижала руки к вискам и глядела так, точно не была уверена, на месте ли у ней уши.

her ears were off or on.

She trembled like a reed, perfectly bewildered.

Она дрожала, как тростинка, и оперлась, бедняжка, о стол, совершенно ошеломленная.

'I know how to chastise children, - you see,' said the scoundrel, as he stooped to repossess himself of the key, which had dropped to the floor. 'Go to Linton now, as I told you; and cry at your ease!

- Видите, я умею наказывать детей, - сказал угрюмо подлец, нагибаясь за ключом, упавшим на пол. - Теперь ступайте к Линтону, как я вам приказал, и плачьте всласть!

told you; and cry at your ease!

I shall be your father, to-morrow-all the father you'll have in a few days and you shall have plenty of that.

Я стану завтра вашим отцом, а через несколько дней у вас другого отца не будет - так что вам еще перепадет немало такого.

You can bear plenty; you're weakling: you shall have a daily taste, if I catch such a devil of temper in your eyes again!

Вы много можете выдержать: не из слабеньких! Каждый день вам будет чего отведать, если я еще хоть раз подмечу в ваших глазах эту дьявольскую злобу!

Cathy ran to me instead of Linton, and knelt down and put her burning

Кэти кинулась не к Линтону, а ко мне, села у моих ног и положила горящую

cheek on my lap, weeping aloud. щеку на мои колени, громко плача.

Her cousin had shrunk into a corner Ее двоюродный брат забился в угол of the settle, as quiet as a mouse, дивана, тихий, как мышка, и, верно, congratulating himself, I dare say, поздравлял себя, что наказанию that the correction had alighted on подвергся не он, а другой. another than him.

Mr. Heathcliff, perceiving us all Мистер Хитклиф, видя всех нас в confounded, rose, and expeditiously смятении, встал и принялся сам made the tea himself. заваривать чай.

The cups and saucers were laid Чашки с блюдцами уже стояли на столе, ready. He poured it out, and handed он налил и подал мне чашку. me a cup.

'Wash away your spleen,' he said. - Залей-ка этим хандру, - сказал он. - И 'And help your own naughty pet поухаживай за своею баловницей и and mine. моим баловником.

It is not poisoned, though I Чай не отравлен, хоть и заварен моей prepared it. рукой.

I'm going out to seek your horses.' Я пойду присмотрю за вашими лошадьми.

Our first thought, on his departure, Когда он удалился, нашей первой was to force an exit somewhere. мыслью было проломить себе выход.

We tried the kitchen door, but that Мы попробовали кухонную дверь, но was fastened outside: we looked at она оказалась заперта снаружи на засов; the windows-they were too narrow посмотрели на окна - слишком узки, for even Cathy's little figure. даже для тоненькой фигурки Кэти.

'Master Linton,' I cried, seeing we - Мистер Линтон, - вскричала я, видя, were regularly imprisoned, 'you что мы попросту пленники, - вы know what your diabolical father is знаете, за чем гонится этот дьявол, ваш after, and you shall tell us, or I'll box отец, и вы все должны нам раскрыть, your ears, as he has done your или я надаю вам оплеух, как он вашей cousin's.' двоюродной сестре.

'Yes, Linton, you must tell,' said - Да, Линтон, ты должен раскрыть, - Catherine. 'It was for your sake I сказала Кэтрин. - Я пришла ради тебя, came; and it will be wickedly и будет черной неблагодарностью, ungrateful if you refuse.' если ты откажешься!

'Give me some tea, I'm thirsty, and - Я хочу пить, дай мне чаю, и тогда я then I'll tell you,' he answered. 'Mrs. тебе все расскажу, - ответил он. -

Dean, go away.

Миссис Дин, отойдите.

I don't like you standing over me.

Мне неприятно, когда вы стоите надо мной.

Now, Catherine, you are letting your tears fall into my cup.

Кэтрин, ты мне напустила слез в чашку.

I won't drink that.

Я не стану пить из нее.

Give me another.'

Налей другую.

Catherine pushed another to him, and wiped her face.

Кэтрин пододвинула ему другую и отерла свое лицо.

I felt disgusted at the little wretch's composure, since he was no longer in terror for himself.

Мне претило спокойствие, с каким этот жалкий трус держался теперь, когда лично ему больше нечего было опасаться.

The anguish he had exhibited on the moor subsided as soon as ever he entered Wuthering Heights; so I guessed he had been menaced with an awful visitation of wrath if he failed in decoying us there; and, that accomplished, he had no further immediate fears.

Тревога, владевшая им в поле, улеглась, как только он переступил порог своего дома. Я поняла, что он страшился вызвать бешеную ярость отца, если не заманит нас на Грозовой Перевал; теперь, когда задача была исполнена, непосредственная угроза для него миновала.

'Papa wants us to be married,' he continued, after sipping some of the liquid. 'And he knows your papa wouldn't let us marry now; and he's afraid of my dying if we wait; so we are to be married in the morning, and you do as he wishes, you shall return home next day, and take me with you.'

Папа хочет женить меня на тебе, - продолжал он, отпив немного из чашки. - Но он знает, что дядя не позволит нам пожениться сейчас, и боится, что я умру, пока мы будем жить. Поэтому вы должны здесь остаться всю ночь; и, если вы все сделаете, как хочет мой отец, вы вернетесь завтра на Мызу и возьмете с собою меня.

'Take you with her, pitiful changeling!' I exclaimed. 'YOU marry?'

Чтоб она взяла тебя с собой, жалкий, ублюдок! Обменяш! - закричала я. - Поженят!

Why, the man is mad! or he thinks us fools, every one.

Да он сошел с ума или считает нас всех идиотами!

And do you imagine that beautiful

И вы возомнили, что красивая молодая

young lady, that healthy, hearty girl, леди... что милая, здоровая и веселая will tie herself to a little perishing девушка свяжет себя с такой, как вы, monkey like you? полумертвой обезьяной?

Are you cherishing the notion that Вам ли мечтать, что хоть какая-нибудь anybody, let alone Miss Catherine девица, не то что Кэтрин Линтон, Linton, would have you for a согласится избрать вас в мужья! husband?

You want whipping for bringing us in Вас бы высечь за то, что вы заманили here at all, with your dastardly puling нас сюда своим подлым притворным tricks: and-don't look so silly, now! нытьем. А еще... Нечего лупить на меня глаза!

I've a very good mind to shake Да, я не побоюсь дать вам таску, и you severely, for your жестокою, за ваше подлое предательство contemptible treachery, and your и глупую самонадеянность! imbecile conceit.'

I did give him a slight shaking; Я его в самом деле слегка потрянула, но but it brought on the cough, and это вызвало приступ кашля, и мальчишка he took to his ordinary resource of по своему обычаю прибег к слезам и moaning and weeping, and стонам, а Кэтрин принялась меня корить. Catherine rebuked me.

'Stay all night? - Остаться здесь на всю ночь?

No,' she said, looking slowly Нет, - сказала она, осторожно round. 'Ellen, I'll burn that door осматриваясь вокруг. - Эллен, я прожгу down but I'll get out.' эту дверь, но выйду отсюда!

And she would have commenced И она приступила бы немедленно к the execution of her threat выполнению своей угрозы, если бы directly, but Linton was up in Линтон не испугался опять за свою alarm for his dear self again. драгоценную особу.

He clasped her in his two feeble Он схватил ее своими слабыми руками, arms sobbing:-'Won't you have рыдая: - Ты не хочешь принять меня и me, and save me? not let me come спасти? Не хочешь, чтобы я жил на to the Grange? Мызе?

Oh, darling Catherine! you О Кэтрин, дорогая, ты просто не вправе mustn't go and leave, after all. уйти и бросить меня!

You MUST obey my father-you Ты должна подчиниться моему отцу, MUST! должна!

'I must obey my own,' she replied, - Я должна подчиняться своему отцу, -

'and relieve him from this cruel suspense. ответила она, - и должна избавить его от мучительного ожидания.

The whole night! Остаться здесь на всю ночь!

What would he think? Что он подумает?

He'll be distressed already. Он, верно, уже в отчаянии.

I'll either break or burn a way out of the house. Я пробью выход из дому или прожгу.

Be quiet! Успокойся!

You're in no danger; but if you hinder me-Linton, I love better than you!' Тебе ничто не угрожает. Но если ты пара помешаешь мне... Линтон, я люблю отца больше, чем тебя!

The mortal terror he felt of Mr. Heathcliffs anger restored to the boy his coward's eloquence. Смертельный ужас перед гневом Хитклифа вернул мальчику его трусливое красноречие.

Catherine was near distraught: still, she persisted that she must go home, and tried entreaty in her turn, persuading him to subdue his selfish agony. Кэтрин с ним чуть с ума не сошла; все же она настаивала, что должна идти домой, и в свою очередь принялась уговаривать его, убеждать, чтоб он забыл свое себялюбивое страданье.

While they were thus occupied, our jailor re-entered. Пока они спорили таким образом, вернулся наш тюремщик.

'Your beasts have trotted off,' he said, 'and-now Linton! again?' -Ваши лошади убежали, - сказал он, - и... Как, Линтон! Опять распустил нюни?

What has she been doing to you? Что она тебе сделала?

Come, come-have done, and get to bed. Нечего тут! Попрощайся - и в кровать!

In a month or two, my lad, you'll be able to pay her back her present tyrannies with a vigorous hand. Через месяц-другой ты твердой рукою, мой мальчик, отплатишь ей за ее теперешнее тиранство.

You're pining for pure love, are you not? nothing else in the world: and she shall have you! Ты истомился по искренней любви - больше тебе ничего на свете не надо. И Кэтрин Линтон пойдет за тебя!

There, to bed! Ну, живо в кровать!

Zillah won't be here to-night; you must undress yourself. Зиллы весь вечер не будет. Тебе придется раздеться самому.

Hush! hold your noise!

Ну-ну, не хнычь!

Once in your own room, I'll not come near you: you needn't fear.

Ступай к себе! Я к тебе даже не подойду, можешь не бояться.

By chance, you've managed tolerably.

К счастью, ты действовал пока довольно успешно.

I'll look to the rest.'

Остальное я беру на себя.

He spoke these words, holding the door open for his son to pass, and the latter achieved his exit exactly as a spaniel might which suspected the person who attended on it of designing a spiteful squeeze.

Он говорил это, придерживая дверь, чтобы сын мог пройти; и тот а прошмыгнул точь-в-точь, как собачонка, подозревающая, что человек на пороге собирается дать ей пинка.

The lock was re-secured.

Снова щелкнул ключ в замке.

Heathcliff approached the fire, where my mistress and I stood silent.

Хитклиф подошел к камину, у которого мы стояли молча, я и моя молодая госпожа.

Catherine looked up, and instinctively raised her hand to her cheek: his neighbourhood revived a sensation.

Кэтрин глянула и инстинктивно поднесла руку к щеке: его близость оживила ощущение боли.

Anybody else would have been incapable of regarding the childish act with sternness, but he scowled on her and muttered-'Oh! you are not afraid of me?

Никто другой не мог бы всерьез рассердиться на это детское движение, но он обругал ее и рявкнул: - Ого! Вы меня не боитесь?

Your courage is well disguised: you seem damnably afraid!'

Значит, вы умеете скрывать свою храбрость: вид у вас, черт возьми, достаточно испуганный!

'I AM afraid now,' she replied, - 'because, if I stay, papa will be miserable: and how can I endure making him miserable-when he-when he-Mr. Heathcliff, let ME go home!

- Теперь я вас боюсь, - ответила она, - потому что, если я останусь тут, это будет большим горем для папы, а как я могу причинить ему горе, когда он... Мистер Хитклиф, отпустите меня домой!

I promise to marry Linton: would like me to: and I love him.

Обещаю вам выйти замуж за Линтона; я его люблю, и папа даст согласие.

Why should you wish to force me to

Почему вы силой принуждаете меня к

do what I'll willingly do of myself?' тому, что я и без того готова сделать по доброй воле?

'Let him dare to force you,' I cried. - Пусть только попробует принудить
'There's law in the land, thank God! вас! -закричала я. - У нас в стране есть
there is; though we be in an out-of- правосудие, -есть еще, слава богу, хоть
the-way place. мы и живем в захолустье.

I'd inform if he were my own son: Да за такое дело я на родного сына
and it's felony without benefit of заявила бы властям. Это же разбой, за
clergy!' который и священника потянули бы в
суд.

'Silence!' said the ruffian. 'To the - Молчать! - крикнул негодяй. - Черт
devil with your clamour! тебя подери с твоим криком.

I don't want YOU to speak. Мне ни к чему, чтобы ты тут
разговаривала.

Miss Linton, I shall enjoy myself Мисс Линтон, мысль, что ваш отец в
remarkably in thinking your father горе, мне крайне приятна: я от радости
will be miserable: I shall not sleep лишусь нынче сна.
for satisfaction.

You could have hit on no surer way Вы не могли бы найти более верного
of fixing your residence under my способа заставить меня продержать вас
roof for the next twenty-four hours под крышей моего дома еще сутки, как
than informing me that such an event сообщив мне, что это приведет к таким
would follow. последствиям.

As to your promise to marry Linton, Что же касается вашего обещания
I'll take care you shall keep it; for выйти замуж за Линтона, то я приму
you shall not quit this place till it is меры, чтобы вы его сдержали: вас не
fulfilled.' выпустят отсюда, пока обещание не
будет исполнено.

'Send Ellen, then, to let papa know - Так пошлите Эллен сказать папе, что
I'm safe!' exclaimed Catherine, я жива и здорова! - вскричала Кэтрин,
weeping bitterly. 'Or marry me now. горько плача. - Или обвенчайте меня
сейчас же.

Poor papa! Бедный папа!..

Ellen, he'll think we're lost. Эллен, он подумает, что мы погибли.

What shall we do?' Что нам делать?

'Not he! - Ничего похожего!

He'll think you are tired of waiting Он подумает, что вам наскучило on him, and run off for a little ухаживать за ним и что вы сбежали, amusement,' answered Heathcliff. решив немного позабавиться, -сказал 'You cannot deny that you entered Хитклиф. - Вы не можете отрицать, что my house of your own accord, in зашли ко мне по собственному contempt of his injunctions to the желанию, вопреки его настойчивым contrary. запретам.

And it is quite natural that you И вполне естественно, что вы в вашем should desire amusement at your возрасте ищете увеселений и что вам age; and that you would weary of надоело нянчиться с больным, который nursing a sick man, and that man вам всего лишь отец.

ONLY your father.

Catherine, his happiest days were Кэтрин, его счастливая пора миновала over when your days began. в тот день, когда вы появились на свет.

He cursed you, I dare say, for Он вас проклинал, я думаю, за то, что coming into the world (I did, at вы родились (я по крайней мере least); and it would just do if he проклинал вас неустанно), и правильно cursed you as HE went out of it. будет, если, покидая этот свет, он станет опять проклинать вас.

I'd join him.

И я с ним вместе.

I don't love you!

Я не люблю вас.

How should I?

Как мне вас любить?

Weep away.

Бросьте плакать.

As far as I can see, it will be your Полагаю, это будет впредь вашим chief diversion hereafter; unless основным занятием, если Линтон не Linton make amends for other вознаградит вас за другие потери - ваш losses: and your provident parent дальновидный родитель, кажется, appears to fancy he may. воображает, что мой сын на это способен.

His letters of advice and Его письма с советами и утешениями consolation entertained me vastly. меня чрезвычайно забавляли.

In his last he recommended my В последнем письме он советует моему jewel to be careful of his; and kind сокровищу быть бережным с его to her when he got her. Careful and драгоценной доченькой и быть добрым к kind-that's paternal. ней, когда она ему достанется: быть бережным и добрым - это ли не по-отцовски?

But Linton requires his whole stock of care and kindness for himself. Но Линтону вся его бережность и доброта нужны для самого себя.

Linton can play the little tyrant well. Он отлично умеет быть маленьким тираном.

He'll undertake to torture any number of cats, if their teeth be drawn and their claws pared. Он возьмется замучить сколько угодно кошек при условии, что им вырвут зубы и подпилят когти.

You'll be able to tell his uncle fine tales of his KINDNESS, when you get home again, I assure you.' Вы сможете рассказать его дяде немало прелестных историй о его доброте, когда вернетесь домой, уверяю вас.

'You're right there!' I said; 'explain your son's character. - Вот это вы правильно! - сказала я. - Разъясните ей, каков характер у вашего сына!

Show his resemblance to yourself: and then, I hope, Miss Cathy will think twice before she takes the cockatrice!' Покажите, в чем Линтон похож на вас, и тогда, я надеюсь, мисс Кэти дважды подумает, прежде чем выйти замуж за гадюку!

'I don't much mind speaking of his amiable qualities now,' he answered; 'because she must either accept him or remain a prisoner, and you along with her, till your master dies. - Мне незачем говорить сейчас о его приятных качествах, - ответил он. - Она все равно должна будет или пойти за него, или оставаться под арестом с тобою вместе, покуда твой господин не помрет.

I can detain you both, quite concealed, here. Я могу держать тут вас обоих взаперти тайно ото всех.

If you doubt, encourage her to retract her word, and you'll have an opportunity of judging!' Если сомневаешься, подбей ее взять назад свое слово, тогда тебе представится возможность в этом убедиться.

'I'll not retract my word,' said Catherine. 'I'll marry him within this hour, if I may go to Thrushcross Grange afterwards. - Я не возьму назад своего слова, - сказала Кэтрин. - Я обвенчаюсь с Линтоном сейчас же, если мне разрешат после этого вернуться на Мызу.

Mr. Heathcliff, you're a cruel man, but you're not a fiend; and you won't, from MERE malice, destroy irrevocably all my happiness. Мистер Хитклиф, вы жестокий человек, но вы не злодей. Вы не захотите просто по злобе сделать меня на всю жизнь непоправимо несчастной.

If papa thought I had left him on purpose, and if he died before I returned, could I bear to live?
Если папа подумает, что я покинула его нарочно, и если он умрет раньше, чем я вернусь, как мне жить после этого?

I've given over crying; but I'm going to kneel here, at your knee; and I'll not get up, and I'll not take my eyes from your face till you look back at me!
Я больше не плачу, но вот я бросаюсь вам в ноги, и я не встану с колен и не сведу глаз с вашего лица, пока вы не взглянете на меня!

No, don't turn away! DO LOOK!
Нет, не отворачивайтесь, глядите! Вы не увидите ничего, что могло бы вас раздражать.

I don't hate you.
У меня нет к вам ненависти.

I'm not angry that you struck me.
Я не сержусь, что вы меня ударили.

Have you never loved ANYBODY in all your life, uncle? NEVER?
Вы никогда никого в вашей жизни не любили, дядя? Никогда?

Ah! you must look once.
Ах! вы должны взглянуть на меня хоть раз.

I'm so wretched, you can't help being sorry and pitying me.'
Я так несчастна, что вы не можете не пожалеть меня!

'Keep your eft's fingers off; and move, or I'll kick you!' cried Heathcliff, brutally repulsing her. 'I'd rather be hugged by a snake.'
Разожмите ваши цепкие пальцы и убирайтесь, или я дам вам пинка! - крикнул Хитклиф, грубо ее оттолкнув. - Я предпочту, чтоб меня обвила змея.

How the devil can you dream of fawning on me?
Какого черта вздумалось вам ластиться ко мне?

I DETEST you!
Вы мне противны!

He shrugged his shoulders: shook himself, indeed, as if his flesh crept with aversion; and thrust back his chair; while I got up, and opened my mouth, to commence downright torrent of abuse.
Он брезгливо повел плечами, передернулся, точно в самом деле по телу его пробежала дрожь отвращения, и вскочил со стула, когда я раскрыла рот, чтоб обрушить на него поток брани.

But I was rendered dumb in the middle of the first sentence, by a threat that I should be shown into a room by myself the very next
Но меня оборвали на первой же фразе угрозой: если я скажу еще полслова, меня запрут в другой комнате.

syllable I uttered.

It was growing dark-we heard a Уже смеркалось. Мы слышали голоса sound of voices at the garden-gate. у садовых ворот.

Our host hurried out instantly: HE Наш хозяин поспешил тотчас выйти. Он had his wits about him; WE had not. не терял головы, а мы были как безумные.

There was a talk of two or three Две-три минуты шел разговор, затем minutes, and he returned alone. хозяин дома вернулся один.

'I thought it had been your cousin - Мне показалось, что это ваш Hareton,' I observed to Catherine. 'I двоюродный брат Гэртон, - заметила я, wish he would arrive! обратившись к Кэтрин. -Хорошо бы, если б он пришел!

Who knows but he might take our Кто знает, может быть, он примет нашу part?' сторону?

'It was three servants sent to seek - Это были трое слуг, посланных в you from the Grange,' said поиски за вами с Мызы, - сказал Heathcliff, overhearing me. 'You Хитклиф, подслушав меня. -Тебе нужно should have opened a lattice and было только открыть окно и позвать; no called out: but I could swear that клянусь, девочка рада-радешенька, что chit is glad you didn't. She's glad to ты этого не сделала; рада, что be obliged to stay, I'm certain.' принуждена остаться, я уверен!

At learning the chance we had Узнав, какой мы упустили случай, обе missed, we both gave vent to our мы безудержно предались своему горю, grief without control; and he и Хитклиф позволил нам плакать до allowed us to wail on till nine девяти часов. o'clock.

Then he bid us go upstairs, through В девять он приказал нам пройти the kitchen, to Zillah's chamber; and наверх, через кухню, в комнату Зиллы, I whispered my companion to obey: и я шепнула моей молодой госпоже, perhaps we might contrive to get чтоб она подчинилась: может быть, нам through the window there, or into а удастся вылезть там в окно или garret, and out by its skylight. пробраться на чердак и оттуда на крышу.

The window, however, was narrow, Однако проем окна оказался там таким like those below, and the garret trap же узким, как внизу, а выйти на was safe from our attempts; for we чердачную лестницу даже и were fastened in as before. попробовать не пришлось, потому что

нас опять заперли.

We neither of us lay down: Мы обе всю ночь не ложились. Кэтрин Catherine took her station by the lattice, and watched anxiously for morning; a deep sigh being the only answer I could obtain to my frequent entreaties that she would try to rest. стояла у окна и с нетерпением ждала рассвета, отвечая только глубокими вздохами на мои уговоры прилечь и отдохнуть.

I seated myself in a chair, and rocked Сама я сидела в кресле и to and fro, passing harsh judgment on my many derelictions of duty; to, что неоднократно нарушила долг, из from which, it struck me then, all the misfortunes of my employers sprang. раскачивалась, жестоко осуждая себя за то, что неоднократно нарушила долг, из чего, как мне тогда казалось, все несчастья моих господ.

It was not the case, in reality, I am aware; but it was, in my imagination, that dismal night; and I thought Heathcliff himself less guilty than I. На деле, я понимаю, это было не так, но так оно мнилось моему воображению в ту горькую ночь; и я самого Хитклифа считала менее виновным, чем себя.

At seven o'clock he came, and inquired if Miss Linton had risen. В семь часов утра он явился к нам и спросил, встала ли мисс Линтон.

She ran to the door immediately, and answered, Она тотчас подбежала к двери и крикнула:

'Yes.' "Да!"

'Here, then,' he said, opening it, and pulling her out. - Живей сюда! - сказал он, открыв дверь, и вытащил Кэтрин за порог.

I rose to follow, but he turned the lock again. Я поднялась, чтобы последовать за ней, но он снова повернул ключ в замке.

I demanded my release. Я требовала, чтобы меня выпустили.

'Be patient,' he replied; 'I'll send up your breakfast in a while.' - Потерпи! - ответил он. - Я сию минуту пришлю тебе завтрак.

I thumped on the panels, and rattled the latch angrily and Catherine asked why I was still shut up? Я колотила в дверь и яростно гремела щеколдой; и Кэтрин спросила, почему меня все еще держат под замком.

He answered, I must try to endure it another hour, and they went away. Хитклиф ответил, что мне придется потерпеть еще час, и они ушли.

I endured it two or three hours; at Я терпела два и три часа. Наконец я

length, I heard a footstep: not услышала шаги, но не Хитклифа.
Heathcliffs.

'I've brought you something to eat,' - Я несу вам поесть, - сказал голос. -
said a voice; 'open t' door!' Отворите.

Complying eagerly, I beheld Радостно распахнув дверь, я увидела
Hareton, laden with food enough to Гэртона, нагруженного запасом снеди,
last me all day. достаточным для меня на весь день.

'Tak' it,' he added, thrusting the tray - Возьмите, - сказал он, сунув мне в
into my hand. руки поднос.

'Stay one minute,' I began. - Пойдите минутку, - начала я.

'Nay,' cried he, and retired, - Нельзя, - крикнул он и ушел, как я ни
regardless of any prayers I could молила его подождать. Он и слушать не
pour forth to detain him. стал.

And there I remained enclosed the И так меня продержали под замком весь
whole day, and the whole of the next тот день и всю ночь, и еще одни сутки,
night; and another, and another. и следующие...

Five nights and four days I Пять ночей и четыре дня я просидела
remained, altogether, seeing nobody там, не видя никого, кроме Гэртона раз
but Hareton once every morning; в сутки, по утрам, а он был образцовым
and he was a model of a jailor: surly, тюремщиком: угрюмым и немым, и
and dumb, and deaf to every attempt глухим ко всякой попытке затронуть в
at moving his sense of justice or нем чувство справедливости или
compassion. сострадания.

CHAPTER XXVIII

28

ON the fifth morning, or rather На пятое утро, верней - на пятый день,
afternoon, a different step слышались другие шаги, легче и
approached-lighter and shorter; and, мельче, и на этот раз пришедший
this time, the person entered the переступил порог.
room.

It was Zillah; donned in her scarlet Это была Зилла - нарядная, в пунцовой
shawl, with a black silk bonnet она шали, в черной шелковой шляпе, а на
her head, and a willow-basket руке - плетеная корзинка.
swung to her arm.

'Eh, dear! Mrs. Dean!' she -Господи, миссис Дин! - воскликнула
exclaimed. 'Well! there is a talk она. - А в Гиммертоне только и
about you at Gimmerton. разговору, что о вас.

I never thought but you were sunk in Я думала, вы не иначе, как утонули в the Blackhorse marsh, and missy болоте Черной Лошади, и барышня with you, till master told me you'd вместе с вами, - пока хозяин не сказал been found, and he'd lodged you мне, что вы нашлись и что он вас here! устроил здесь у меня!

What! and you must have got on an Вот оно как! Вы, надо думать, island, sure? выбрались на островок?

And how long were you in the hole? Сколько же времени вы просидели в болоте?

Did master save you, Mrs. Dean? И кто вас спас, миссис Дин, - хозяин?

But you're not so thin-you've not Но вы не похудели, - видно, вам been so poorly, have you?' пришлось не так уж скверно, да?..

'Your master is a true scoundrel!' I - Ваш хозяин - сущий негодяй! - replied. 'But he shall answer for it. отвечала я. - Но он за все ответит.

He needn't have raised that tale: it Зря он рассказывает свои басни: все shall all be laid bare!' равно правда выйдет наружу.

'What do you mean?' asked Zillah. - Что вы хотите сказать? - спросила 'It's not his tale: they tell that in the Зилла. - Ведь не он пустил этот слух. village-about your being lost in the Так на деревне рассказывают, будто вы marsh; and I calls to Earnshaw, потонули в болоте; а я, как пришла, when I come in-"Eh, they's queer говорю этому Эрншо: "Ох, какая тут things, Mr. Hareton, happened since вышла страшная история, пока меня не I went off. было.

It's a sad pity of that likely young Как жалко барышню - такая была lass, and cant Nelly Dean." красивая! И славную Нелли Дин".

He stared. А он только вытаращил глаза.

I thought he had not heard aught, so Я подумала, он ничего не знает, ну и I told him the rumour. передала ему, какая идет молва.

The master listened, and he just А хозяин слушает тоже, и все улыбается smiled to himself, and said, про себя, и говорит:

"If they have been in the marsh, "Если они и сидели в болоте, то теперь их they are out now, Zillah. вытащили, Зилла.

Nelly Dean is lodged, at this Нелли Дин находится сейчас в вашей minute, in your room. комнате.

You can tell her to flit, when you Можете ей сказать, когда подниметесь к go up; here is the key. себе, чтоб она выметалась. Вот ключ.

The bog-water got into her head, Болотные пары ударили ей в голову, и она and she would have run home хотела бежать стремглав домой, но я ее quite flighty; but I fixed her till запер на то время, пока она не she came round to her senses. прочухается.

You can bid her go to the Grange Можете сейчас же отправить ее в Скворцы, at once, if she be able, and carry если только она в состоянии идти, и a message from me, that her передайте ей от меня, что ее молодая young lady will follow in time to госпожа последует за нею как раз вовремя, attend the squire's funeral." чтобы не опоздать на похороны сквайра".

'Mr. Edgar is not dead?' I gasped. - Мистер Эдгар умер? Не может быть! - 'Oh! Zillah, Zillah!' закричала я. - Ох, Зилла, Зилла!

'No, no; sit you down, my good - Нет, нет. Сядьте, моя добрая миссис Дин, mistress,' she replied; 'you're -ответила она. - Никак вам дурно? right sickly yet.

He's not dead; Doctor Kenneth Он не умер. Доктор Кеннет думает, что он thinks he may last another day. протянет еще денек.

I met him on the road and asked.' Я встретила его по дороге и спросила.

Instead of sitting down, I Я не села - я схватила салоп и шляпу и snatched my outdoor things, and бросилась вниз, благо путь передо мною hastened below, for the way was был свободен. free.

On entering the house, I looked Войдя в дом, я посмотрела, нет ли кого, кто about for some one to give мог бы мне что-нибудь сказать о Кэтрин. information of Catherine.

The place was filled with Комнату заливало солнце, и дверь была sunshine, and the door stood раскрыта настежь, но никого поблизости wide open; but nobody seemed не оказалось. at hand.

As I hesitated whether to go off Пока я не могла решиться, уйти ли мне at once, or return and seek ту сразу же, или вернуться и поискать свою mistress, a slight cough drew ту госпожу, легкий кашель привлек мое attention to the hearth. внимание к очагу.

Linton lay on the settle, sole Линтон, один во всей комнате, лежал на tenant, sucking a stick of sugar- диване, сосал леденец и равнодушным candy, and pursuing ту взглядом следил за мной. movements with apathetic eyes.

'Where is Miss Catherine?' I - Где мисс Кэтрин? - я спросила строго, demanded sternly, supposing I полагаю, что могу припугнуть его и узнать could frighten him into giving все, что нужно, пока мы с ним тут с глазу intelligence, by catching him на глаз.
thus, alone.

He sucked on like an innocent. Он с невинным видом продолжал сосать.

'Is she gone?' I said. - Ушла? - спросила я.

'No,' he replied; 'she's upstairs: - Нет, - ответил он, - она наверху: ей she's not to go; we won't let her.' незачем уходить, мы ее не пустим.

'You won't let her, little idiot!' I - Вы ее непустите? Безмозглый щенок! - exclaimed. 'Direct me to her закричала я. - Немедленно отведите меня в room immediately, or I'll make ее комнату, или вы у меня взвоете. you sing out sharply.'

'Papa would make you sing out, if - Это вы взвоете у папы, если you attempted to get there,' he попытаетесь туда пройти, - ответил он. - answered. 'He says I'm not to be soft Он говорит, что я должен быть with Catherine: she's my wife, and построже с Кэтрин: она моя жена, и it's shameful that she should wish to это позор, что она хочет оставить меня. leave me.

He says she hates me and wants me Он говорит, что она ненавидит меня и to die, that she may have my money; хочет моей смерти, чтобы ей достались but she shan't have it: and she shan't мои деньги, но они ей не достанутся, и go home! она не уйдет домой!

She never shall!-she may cry, and be Не уйдет! Сколько бы ни плакала и ни sick as much as she pleases!' падала в обморок!

He resumed his former occupation, Он вернулся к прежнему своему closing his lids, as if he meant to занятию и сомкнул веки, как будто drop asleep. решив соснуть.

'Master Heathcliff,' I resumed, 'have - Мастер Хитклиф, - заговорила я you forgotten all Catherine's kindness опять, - неужели вы забыли, как добра to you last winter, when you affirmed была к вам Кэтрин этой зимой, когда you loved her, and when she brought вы уверяли, что любите ее? Забыли, you books and sung you songs, and как она носила вам книжки и пела came many a time through wind and песни, и не раз приходила в холод и snow to see you? вьюгу, чтобы с вами повидаться?

She wept to miss one evening, Если ей приходилось пропустить один because you would be disappointed; вечер, она плакала, что вы будете

and you felt then that she was аждать понапрасну. Тогда вы понимали, hundred times too good to you: and что она к вам во сто раз добрее, чем now you believe the lies your father надо; а теперь вы верите облыжным tells, though you know he detests you наговорам отца, хоть и знаете, что он both. ненавидит вас обоих.

And you join him against her. И вы в союзе с ним против Кэти.

That's fine gratitude, is it not?' Так-то вы ей благодарны, да?

The corner of Linton's mouth fell, Углы губ у Линтона опустились; он and he took the sugar-candy from his вынул изо рта леденец.

lips.

'Did she come to Wuthering Heights - Разве стала б она приходить на Г because she hated you?' I continued. розовой Перевал, если бы ненавидела 'Think for yourself! вас? - продолжала я.- Подумайте сами!

As to your money, she does not even А что до ваших денег, так она даже не know that you will have any. знает, что они у вас будут.

And you say she's sick; and yet you И вы сами сказали, что ее доводят до leave her alone, up there in a strange обмороков, и все-таки оставляете ее house! одну в чужом доме!

You who have felt what it is to be so Уж вам ли не знать, каково это - быть у neglected! всех в загоне!

You could pity your own sufferings; Вы так жалели себя самого из-за своих and she pitied them, too; but you страданий, и она тоже вас жалела, а к won't pity hers! ней у вас нет жалости!

I shed tears, Master Heathcliff, you Вот я лью слезы, мастер Хитклиф, вы see-an elderly woman, and a servant видите -пожилая женщина и всего merely-and you, after pretending лишь слуга. А вы после того, как such affection, and having reason to говорили, что так ее любите, вы, кому worship her almost, store every tear бы следовало ее боготворить, вы все you have for yourself, and lie there свои слезы приберегли для себя самого quite at ease. и лежите здесь преспокойно.

Ah! you're a heartless, selfish boy!' Ах вы мальчишка, бессердечный себялюбец!

'I can't stay with her,' he answered -Я не могу сидеть с ней, - ответил он crossly. 'I'll not stay by myself. She брюзгливо. -Она меня выжила из моей cries so I can't bear it. комнаты: все время ревет, а я не могу этого переносить!

And she won't give over, though I say Она все не перестает, хоть я и говорю,
I'll call my father. что позову отца.

I did call him once, and he threatened Я раз позвал его, и он пригрозил
to strangle her if she was not quiet; задушить ее, если она не уймется; но
but she began again the instant he left она начала снова, как только он
the room, moaning and grieving all вышел за дверь, и ныла и причитала
night long, though I screamed for всю ночь, хоть я стонал от мучения,
vexation that I couldn't sleep.' потому что не мог заснуть.

'Is Mr. Heathcliff out?' I inquired, - Мистера Хитклифа нет? - спросила
perceiving that the wretched creature я, видя, что этот жалкий человек не
had no power to sympathize with his способен посочувствовать своей
cousin's mental tortures. двоюродной сестре в ее душевной
пытке.

'He's in the court,' he replied, 'talking - Он во дворе, - ответил Линтон, -
to Doctor Kenneth; who says uncle is разговаривает с доктором Кеннетом, а
dying, truly, at last. доктор говорит, что дядя наконец и в
самом деле умирает.

I'm glad, for I shall be master of the Я рад, потому что останусь после него
Grange after him. владельцем Скворцов.

Catherine always spoke of it as her Кэтрин всегда говорит о Мызе как о
house. своем доме.

It isn't hers! It's mine: papa says А дом не ее: он мой. Папа говорит:
everything she has is mine. все, что есть у нее, - мое.

All her nice books are mine; she Все ее чудные книжки - мои. Она
offered to give me them, and her предлагала отдать мне и книжки, и
pretty birds, and her pony Minny, if I свою лошадку Минни, и красивых
would get the key of our room, and let птиц, если я достану ключ от нашей
her out; but I told her she had nothing комнаты и выпущу ее, но я ей
to give, they were all, all mine. ответил, что ей нечего мне
предложить - это все мое.

And then she cried, and took a little И тогда она заплакала и сняла с шеи
picture from her neck, and said I маленький портрет и сказала, что
should have that; two pictures in a отдаст это мне - два портрета в
gold case, on one side her mother, and золотом медальоне: с одной стороны
on the other uncle, when they were ее мать, с другой - дядя, когда были
young. молодыми.

That was yesterday-I said they were Это произошло вчера. Я сказал, что

mine, too; and tried to get them from портреты тоже мои, и попробовал
her. забрать у нее медальон.

The spiteful thing wouldn't let me: she А злая девчонка не давала; она
pushed me off, and hurt me. оттолкнула меня и сделала мне
больно.

I shrieked out-that frightens her-she Я закричал; тогда она испугалась -
heard papa coming, and she broke the услышала, что идет мой отец, -
hinges and divided the case, and gave сломала петли, разняла медальон и
me her mother's portrait; the other she отдала мне портрет своей матери.
attempted to hide: but papa asked Второй портрет она попыталась
what was the matter, and I explained спрятать: но папа спросил, в чем дело,
it. и я объяснил.

He took the one I had away, and Он отобрал ту половину, что была у
ordered her to resign hers to me; she меня, и велел ей отдать мне свою. Она
refused, and he-he struck her down, отказалась, и он... он избил ее и
and wrenched it off the chain, and сорвал медальон с цепочки и раздавил
crushed it with his foot.' его каблуком.

'And were you pleased to see her - И вам было приятно смотреть, как ее
struck?' I asked: having my designs in бьют? -спросила я, нарочно поощряя
encouraging his talk. его говорить еще и еще.

'I winked,' he answered: 'I wink to see - Я зажмурил глаза, - ответил он, - я
my father strike a dog or a horse, he всегда жмурюсь, когда отец у меня на
does it so hard. глазах бьет лошадь или собаку, он это
делает так жестоко!

Yet I was glad at first-she deserved Все же я сперва обрадовался - Кэти
punishing for pushing me: but when заслуживала наказания за то, что
papa was gone, she made me come to толкнула меня. Но когда папа ушел,
the window and showed me her cheek она подвела меня к окну и показала
cut on the inside, against her teeth, and мне свою щеку, разодранную изнутри
her mouth filling with blood; and then о зубы, и полный крови рот. А потом
she gathered up the bits of the picture, она подобрала обрывки портрета и
and went and sat down with her face to отошла и села лицом к стене, и с того
the wall, and she has never spoken to часу она ни разу со мной не
me since: and I sometimes think she заговорила; временами кажется, что
can't speak for pain. она не может говорить от боли.

I don't like to think so; but she's a Мне неприятно это думать, но она
naughty thing for crying continually; противная, что непрерывно плачет, и

and she looks so pale and wild, I'm такая бледная и дикая на вид, что я ее
afraid of her.' боюсь.

'And you can get the key if you - А вы можете достать ключ, если
choose?' I said. захотите? -спросила я.

'Yes, when I am up-stairs,' he - Да, когда я пойду наверх, - ответил
answered; 'but I can't walk up-stairs он. - Но сейчас я не могу пойти
now.' наверх.

' In what apartment is it?' I asked. - В какой это комнате? - спросила я.

' Oh,' he cried, 'I shan't tell YOU - Ну, нет! - закричал он. - Вам я не
where it is. скажу где!

It is our secret. Это наша тайна.

Nobody, neither Hareton nor Zillah, is Никто не должен знать - ни Гэртон,
to know. ни Зилла.

There! you've tired me-go away, go Довольно! я устал от вас - уходите,
away!' And he turned his face on to his уходите! - И он склонил голову на
arm, and shut his eyes again. руку и снова закрыл глаза.

I considered it best to depart without Я сочла наилучшим уйти, не
seeing Mr. Heathcliff, and bring a повидавшись с мистером Хитклифом,
rescue for my young lady from the и принести освобождение моей
Grange. молодой госпоже из ее родительского
дома.

On reaching it, the astonishment of my Когда я там появилась, слуги
fellow-servants to see me, and their встретили меня с большим
joy also, was intense; and when they удивлением и большой радостью, а
heard that their little mistress was safe, когда они услышали, что и барышня
two or three were about to hurry up наша цела и невредима, двое или трое
and shout the news at Mr. Edgar's из них хотели тут же броситься
door: but I bespoke the announcement наверх и закричать об этом у дверей
of it myself. мистера Эдгара, но я заявила, что
должна сама сообщить ему новость.

How changed I found him, even in До чего он изменился, на мой взгляд,
those few days! за эти несколько дней!

He lay an image of sadness and В ожидании смерти он лежал, как
resignation awaiting his death. воплощение скорби и покорности.

Very young he looked: though his И выглядел совсем молодым: на деле
actual age was thirty-nine, one would ему было тридцать девять лет, но вы
have called him ten years younger, at не дали бы ему и тридцати.

least.

He thought of Catherine; for he Он думал, видно, о Кэтрин, так как murmured her name. шептал ее имя.

I touched his hand, and spoke. Я взяла его за руку и заговорила.

'Catherine is coming, dear master!' I - Кэтрин придет, мой дорогой whispered; 'she is alive and well; and господин, - сказала я тихо, - она жива will be here, I hope, to-night.' и здорова, и к вечеру, надеюсь, будет здесь.

I trembled at the first effects of Я задрожала, когда увидела первое this intelligence: he half rose up, действие этих слов: он приподнялся, looked eagerly round the жадно обвел глазами комнату и упал на apartment, and then sank back in подушку в обмороке. a swoon.

As soon as he recovered, I related Когда он пришел в себя, я рассказала, как our compulsory visit, and нас принудили посетить Грозовой detention at the Heights. Перевал, а потом насильственно там задержали.

I said Heathcliff forced me to go Я сказала, что Хитклиф попросту втащил in: which was not quite true. меня в дом, хоть это и не совсем отвечало правде.

I uttered as little as possible Я старалась говорить как можно меньше against Linton; nor did I describe против Линтона и не стала описывать всю all his father's brutal conduct-му грубость его отца, потому что не хотела intentions being to add по добавлять горечи в чашу, и без того bitterness, if I could help it, to his переполненную. already over-flowing cup.

He divined that one of his Он разгадал, что в намерения его врага enemy's purposes was to secure входило закрепить за сыном - вернее, за the personal property, as well as собою - не только земли Линтонов, но и the estate, to his son: or rather личное имущество мисс Кэтрин. Но himself; yet why he did not wait почему Хитклиф не ждал спокойно его till his decease was a puzzle to my смерти, оставалось загадкой для моего master, because ignorant how господина, потому что он не знал, как nearly he and his nephew would быстро вслед за ним должен был сойти в quit the world together. могилу и его племянник.

However, he felt that his will had Все же он понял, что нужно изменить

better be altered: instead of завещание. Он решил не оставлять leaving Catherine's fortune at her Кэтрин капитал в личное распоряжение, a own disposal, he determined to передать его в руки опекунов, завещав его put it in the hands of trustees for ей в пожизненное пользование с her use during life, and for her последующим переходом к ее детям, если children, if she had any, after her. они у нее будут.

By that means, it could not fall to Таким образом, если б Линтон умер, Mr. Heathcliff should Linton die. наследство не могло бы перейти к мистеру Хитклифу.

Having received his orders, I Получив распоряжение от моего despatched a man to fetch the господина, я отправила человека за attorney, and four more, provided стряпчим, а четырех других, снабженных with serviceable weapons, to пригодным оружием, послала demand my young lady of her вытребовать у ее тюремщика мою jailor. молодую госпожу.

Both parties were delayed very И тот и эти задержались до ночи. late.

The single servant returned first. Одиночный посланец пришел обратно первым.

He said Mr. Green, the lawyer, Он сказал, что мистер Грин, наш was out when he arrived at his поверенный, когда он прибыл к нему, house, and he had to wait two находился в отлучке и пришлось два часа hours for his re-entrance; and then ждать его возвращения; а когда Грин Mr. Green told him he had a little наконец вернулся, то сказал, что у него business in the village that must есть одно дельце в деревне, которое он be done; but he would be at никак не может отложить, но что он еще Thrushcross Grange before до рассвета прибудет на Мызу. morning.

The four men came back Те четверо тоже никого с собой не unaccompanied also. привели.

They brought word that Catherine Они только принесли весть, что Кэтрин was ill: too ill to quit her room; больна -так больна, что не может выйти and Heathcliff would not suffer из комнаты, - и что Хитклиф не дал им them to see her. повидаться с нею.

I scolded the stupid fellows well for Я как следует отругала глупцов, что listening to that tale, which I would они поверили этой басне, которую я не not carry to my master; resolving to стала пересказывать своему господину,

take a whole bevy up to the Heights, решив нагрянуть утром всем гуртом на at day-light, and storm it literally, Перевал и буквально взять дом unless the prisoner were quietly штурмом, если нам не выдадут узницу surrendered to us. добром.

Her father SHALL see her, I vowed, Отец ее увидит, клялась я снова и and vowed again, if that devil be снова, хотя бы нам пришлось убить killed on his own doorstones in этого дьявола на пороге его дома, когда trying to prevent it! он стал бы нам сопротивляться!

Happily, I was spared the journey К счастью, я была избавлена от лишних and the trouble. хлопот и волнений.

I had gone down-stairs at three В три часа утра, спустившись вниз за o'clock to fetch a jug of water; and водой, я с кувшином в руках проходила was passing through the hall with it через переднюю и чуть не заплясала от in my hand, when a sharp knock at радости, услышав решительный стук в the front door made me jump. парадную дверь.

'Oh! it is Green,' I said, recollecting "Ах нет! это Грин, - сказала я, myself-'only Green,' and I went on, опомнившись, - это только мистер intending to send somebody else to Грин!" И пошла дальше, решив, что open it; but the knock was repeated: вышлю кого-нибудь другого открыть not loud, and still importunately. ему. Однако стук повторился - негромко, но все же настойчиво.

I put the jug on the banister and Я поставила кувшин на перила и hastened to admit him myself. поспешила отворить стряпчему сама.

The harvest moon shone clear Осенний месяц ярко светил снаружи. outside.

It was not the attorney. То был не стряпчий.

My own sweet little mistress sprang Моя милая маленькая госпожа on my neck sobbing, кинулась, рыдая, мне на шею.

'Ellen, Ellen! Is papa alive?' - Эллен! Эллен! папа еще жив?

'Yes,' I cried: 'yes, my angel, he is, - Да! - закричала я. - Да, мой ангел, он God be thanked, you are safe with us жив! Слава богу, что вы опять с нами! again!'

She wanted to run, breathless as she Она хотела тут же, не отдышавшись, was, up-stairs to Mr. Linton's room; бежать в комнату мистера Линтона, но but I compelled her to sit down on а я ее заставила сесть на стул и дала ей chair, and made her drink, and напиться; я умыла ее и передником washed her pale face, chafing it into натерла до красноты ее бледные щеки;

a faint colour with my apron. Then I потом объяснила, что я должна пройти said I must go first, and tell of her вперед и предупредить о ее arrival; imploring her to say, she возвращении; и я ее умоляла сказать should be happy with young отцу, что она будет счастлива с юным Heathcliff. Хитклифом.

She stared, but soon comprehending Она посмотрела на меня в недоумении, why I counselled her to utter the но, быстро сообразив, почему я falsehood, she assured me she would советую ей говорить неправду, она not complain. меня уверила, что не станет жаловаться.

I couldn't abide to be present at their Я не посмела присутствовать при их meeting. встрече.

I stood outside the chamber-door а С четверть часа стояла я в коридоре за quarter of an hour, and hardly дверью и едва отважилась потом ventured near the bed, then. подойти к кровати.

All was composed, however: Все, однако, было тихо. Отчаяние Catherine's despair was as silent as Кэтрин проявлялось так же молчаливо, her father's joy. как радость ее отца.

She supported him calmly, in Он полусидел в подушках, и она его appearance; and he fixed on her поддерживала, спокойная с виду; а он features his raised eyes that seemed глядел в ее лицо расширившимися от dilating with ecstasy. восторга глазами.

He died blissfully, Mr. Lockwood: he Он умер блаженно, мистер Локвуд; да, died so. именно так!

Kissing her cheek, he murmured, -I Поцеловав ее в щеку, он прошептал: - am going to her; and you, darling Я ухожу к ней. И ты, мое дорогое дитя, child, shall come to us!' and never тоже придешь к нам! - и больше он не stirred or spoke again; but continued двигался и не говорил, только все that rapt, radiant gaze, till his pulse глядел восхищенным лучистым imperceptibly stopped and his soul взором, пока не перестало биться его departed. сердце и не отлетела душа.

None could have noticed the exact Никто не заметил точно минуту, когда minute of his death, it was so entirely он умер, -так тихо он скончался, без without a struggle. всякой борьбы.

Whether Catherine had spent her Все ли слезы иссякли у Кэтрин, или tears, or whether the grief were too слишком было тяжким горе, чтоб дать

weighty to let them flow, she sat there им пролиться, но она сидела с сухими dry-eyed till the sun rose: she sat till глазами, пока не взошло солнце. Она noon, and would still have remained сидела до полудня и так и оставалась brooding over that deathbed, but I бы в задумчивости у кровати insisted on her coming away and покойника, но я настояла, чтоб она taking some repose. ушла к себе и соснула.

It was well I succeeded in removing Хорошо, что мне удалось удалить ее, her, for at dinner-time appeared the потому что к обеду явился наш lawyer, having called at Wuthering законник, наведавшись перед тем на Heights to get his instructions how to Грозовой Перевал, где получил behave. указания, как ему действовать.

He had sold himself to Mr. Он продался мистеру Хитклифу; в Heathcliff: that was the cause of his этом была причина, почему он медлил delay in obeying my master's прийти по приглашению моего summons. господина.

Fortunately, no thought of worldly К счастью, после возвращения дочери affairs crossed the latter's mind, to ни единый помысел о мирских делах disturb him, after his daughter's уже не приходил на ум мистеру arrival. Эдгару, не возмутил его дух.

Mr. Green took upon himself to order Мистер Грин взял на себя everything and everybody about the распорядиться на месте всем и всеми. place.

He gave all the servants but me, Он рассчитал всех слуг, кроме меня. notice to quit.

He would have carried his delegated И так широко толковал свои authority to the point of insisting that полномочия, что хотел похоронить Edgar Linton should not be buried Эдгара Линтона не рядом с его женой, beside his wife, but in the chapel, а в церкви, в фамильном склепе with his family. Линтонов.

There was the will, however, to Этому, однако, помешало завещание и hinder that, and my loud protestations мои громогласные протесты против against any infringement of its всяких отступлений от указанной в directions. нем воли покойного.

The funeral was hurried over; С похоронами торопились. Кэтрин - Catherine, Mrs. Linton Heathcliff теперь миссис Линтон Хитклиф - было now, was suffered to stay at the разрешено оставаться в Скворцах, Grange till her father's corpse had пока лежало в доме тело ее отца.

quitted it.

She told me that her anguish had at Она рассказала мне, что, видя, как она last spurred Linton to incur the risk of терзается, Линтон в конце концов liberating her. отважился пойти на риск и выпустил ее.

She heard the men I sent disputing at Она слышала, как посланные мною the door, and she gathered the sense люди спорили у дверей, и угадала, что of Heathcliffs answer. It drove her им ответил Хитклиф: это ее привело в desperate. отчаянье.

Linton who had been conveyed up to Линтона вскоре после моего ухода the little parlour soon after I left, was перенесли в маленькую гостиную, и terrified into fetching the key before моя молодая госпожа так его запугала, his father re-ascended. что он согласился, пока отец не поднялся опять наверх, достать ключ.

He had the cunning to unlock and re- Он умел тихонько запереть и отпереть lock the door, without shutting it; дверь; и когда он должен был ложиться and when he should have gone to спать, он попросил, чтоб ему bed, he begged to sleep with позволили ночевать у Гэртонa, и ему Hareton, and his petition was granted тут же разрешили. for once.

Catherine stole out before break of Кэтрин убежала до рассвета. day.

She dared not try the doors lest the Через дверь она выйти не посмела, dogs should raise an alarm; she боясь всполошить собак. Она заходила visited the empty chambers and подряд во все пустые чуланы, examined their windows; and, осматривала окна и, попав, на свое luckily, lighting on her mother's, she счастье, в комнату покойной матери, got easily out of its lattice, and on to легко вылезла там в окно и спустилась the ground, by means of the fir-tree на землю по стволу росшей рядом ели. close by.

Her accomplice suffered for his Ее сообщник понес наказание за то, что share in the escape, notwithstanding помог ей сбежать, - никакие трусливые his timid contrivances. выдумки его не спасли.

CHAPTER XXIX

29

THE evening after the funeral, my Вечером после похорон мы с моей young lady and I were seated in the молодой леди сидели в библиотеке, to library; now musing mournfully-one раздумывая с печалью - а она с

of us despairingly-on our loss, now отчаяньем - о нашей потере, to venturing conjectures as to the загадывая о нашем горьком будущем. gloomy future.

We had just agreed the best destiny Мы сошлись на том, что лучшее, чего which could await Catherine would Кэтрин могла ожидать, это, что ей be a permission to continue resident разрешат проживать и дальше на Мызе at the Grange; at least during - по крайней мере, покуда Линтон жив: Linton's life: he being allowed to быть может, и ему позволят поселиться join her there, and I to remain as здесь же, а меня оставят ключницей. housekeeper.

That seemed rather too favourable an Надежда на такой благоприятный исход arrangement to be hoped for; and yet казалась слишком смелой, но все же я I did hope, and began to cheer up не теряла ее, и я уже радовалась, under the prospect of retaining my поверив, что не расстанусь ни с домом, home and my employment, and, ни со службой, ни, главное, с моей above all, my beloved young любимой молодой хозяйкой, когда в mistress; when a servant-one of the комнату прибежал, запыхавшись, слуга discarded ones, not yet departed- - один из тех, которые получили расчет, rushed hastily in, and said 'that devil но еще не уехали, - и сказал, что "этот Heathcliff was coming through the чертов Хитклиф" идет по двору: так не court: should he fasten the door in запереть ли перед его носом дверь? his face?

If we had been mad enough to order Если б у нас и достало безрассудства that proceeding, we had not time. на такое дело, нам не хватило бы времени.

He made no ceremony of knocking Хитклиф не счел нужным постучаться or announcing his name: he was или доложить о себе: он был хозяином master, and availed himself of the и воспользовался хозяйским правом master's privilege to walk straight in, входить не спросившись. without saying a word.

The sound of our informant's voice На наши голоса он прошел прямо в directed him to the library; he библиотеку, без слов выпроводил слугу entered and motioning him out, shut и закрыл дверь. the door.

It was the same room into which he Это была та самая комната, куда его had been ushered, as a guest, eighteen ввели как гостя восемнадцать лет years before: the same moon shone тому назад. Та же луна светила в through the window; and the same окно, и лежал за окном тот же

autumn landscape lay outside. осенний пейзаж.

We had not yet lighted a candle, but Мы еще не зажигали свечу, но в all the apartment was visible, even to комнате все было видно, даже the portraits on the wall: the splendid портреты на стене: гордая голова head of Mrs. Linton, and the graceful миссис Линтон, изящная - Эдгара one of her husband. Линтона.

Heathcliff advanced to the hearth. Хитклиф подошел к очагу.

Time had little altered his person Внешне он тоже мало изменился с either. годами.

There was the same man: his dark face Тот же человек: только смуглое лицо rather sallower and more composed, его стало чуть желтей и спокойней, а his frame a stone or two heavier, фигура, пожалуй, чуть грузней - вот и perhaps, and no other difference. все различие.

Catherine had risen with an impulse to При виде его Кэтрин встала, dash out, when she saw him. порываясь уйти.

'Stop!' he said, arresting her by the - Стойте! - сказал он, удерживая ее за arm. 'No more runnings away! руку. -Больше побегов не будет!

Where would you go? Куда вам бежать?

I'm come to fetch you home; and I Я пришел отвести вас домой, и вы, hope you'll be a dutiful daughter and надеюсь, будете послушной дочерью not encourage my son to further и не станете впредь побуждать моего disobedience. сына к неповиновению.

I was embarrassed how to punish him Я не мог придумать, как мне его when I discovered his part in the наказать, когда узнал о его соучастии business: he's such a cobweb, a pinch в этой истории: он, как паутина, would annihilate him; but you'll see by ущипнешь - и его не стало; но вы по his look that he has received his due! его виду поймете, что он получил свое.

I brought him down one evening, the Третьего дня вечером я свел его day before yesterday, and just set him вниз, посадил на стул и больше к in a chair, and never touched him нему не прикоснулся. afterwards.

I sent Hareton out, and we had the Гэртон я выслал, мы остались room to ourselves. вдвоем.

In two hours, I called Joseph to carry Через два часа я позвал Джозефа him up again; and since then my отнести Линтона опять наверх; и с presence is as potent on his nerves as a того часа мое присутствие так

ghost; and I fancy he sees me often, действует ему на нервы, точно ему
though I am not near. явилось привидение: мне думается,
он часто видит меня и тогда, когда
меня нет поблизости.

Hareton says he wakes and shrieks in Гэртон говорит, что он просыпается
the night by the hour together, and среди ночи, и кричит целый час, и
calls you to protect him from me; and, зовет вас защитить его от меня, и люб
whether you like your precious mate, ли вам ваш бесценный супруг, или
or not, you must come: he's your нет, вы пойдете к нему: теперь вам о
concern now; I yield all my interest in нем думать; перелагаю на вас всю
him to you.' заботу о нем.

'Why not let Catherine continue here,' - А может быть, вы позволите Кэтрин
I pleaded, 'and send Master Linton to жить и дальше здесь, - вступилась я, -
her? и отошлете мистера Линтона к ней?

As you hate them both, you'd not miss Вы их обоих ненавидите и, значит, не
them: they can only be a daily plague станете скучать о них: для вас,
to your unnatural heart.' лишенного сердца, от них одна
докука.

'I'm seeking a tenant for the Grange,' - Мызу я думаю сдать, - ответил он, -
he answered; 'and I want my children и, понятно, я хочу, чтоб мои дети
about me, to be sure. были при мне.

Besides, that lass owes me her Кроме того, эта девчонка должна платить
services for her bread. мне услугами за свой хлеб.

I'm not going to nurture her in Я не намерен содержать ее в роскоши и
luxury and idleness after Linton is безделье, когда Линтон умрет.
gone.

Make haste and get ready, now; А теперь - собирайтесь, да поскорей; и
and don't oblige me to compel you.' не вынуждайте меня прибегать к
насильственным мерам.

'I shall,' said Catherine. 'Linton is - Я пойду, - сказала Кэтрин, - кроме
all I have to love in the world, and Линтона, мне некого в мире любить; и
though you have done what you хотя вы сделали все, что могли, чтобы он
could to make him hateful to me, стал ненавистен мне, а я ему, все же вы
and me to him, you cannot make us не заставите нас разлюбить друг друга.
hate each other.

And I defy you to hurt him when I И я посмотрю, как вы посмеете чинить
am by, and I defy you to frighten ему вред при мне и как вы запугаете

me!

меня.

'You are a boastful champion,' - Храбритесь, хвастливый вояка? - replied Heathcliff; 'but I don't like ответил Хитклиф. - Но и я не так вас you well enough to hurt him: you люблю, чтобы вредить ему. Ваши shall get the full benefit of the мучения не должны кончиться до срока, torment, as long as it lasts. и вы их изведаете сполна.

It is not I who will make him Не я сделаю его ненавистным для вас - hateful to you-it is his own sweet это сделает его милый нрав. spirit.

He's as bitter as gall at your Из-за вашего побега со всеми его desertion and its consequences: последствиями Линтон теперь - сама don't expect thanks for this noble желчь. Не ждите благодарности за вашу devotion. великодушную преданность.

I heard him draw a pleasant picture Я слышал, как он расписывал Зилле, что to Zillah of what he would do if he он стал бы делать, будь он так силен, как were as strong as I: the inclination я: склонности налицо, а самая слабость is there, and his very weakness will изоцрит его изобретательность в замену sharpen his wits to find a substitute силе. for strength.'

'I know he has a bad nature,' said - Я знаю, что у него злая натура, - Catherine: 'he's your son. сказала Кэтрин,- он ваш сын.

But I'm glad I've a better, to forgive Но я рада, что я добрее, что я могу it; and I know he loves me, and for простить; знаю, что он любит меня, - и that reason I love him. по этой причине люблю его.

Mr. Heathcliff YOU have Мистер Хитклиф, у вас нет никого, кто NOBODY to love you; and, любил бы вас, и сколько бы вы ни however miserable you make us, старались сделать несчастными и сына, we shall still have the revenge of и меня, нас за все вознаграждает мысль, thinking that your cruelty arises что жестокость ваша порождена еще from your greater misery. большим вашим несчастьем.

You ARE miserable, are you not? Ведь вы несчастны, правда?

Lonely, like the devil, and envious Одиноки, как дьявол, и, как он, like him? NOBODY loves you-завистливы? Вас никто не любит, никто NOBODY will cry for you when не заплачет о вас, когда вы умрете. you die!

I wouldn't be you!

Не хотела бы я быть на вашем месте!

Catherine spoke with a kind of Кэтрин говорила с мрачным торжеством.

dreary triumph: she seemed to have Она как будто решила усвоить дух своей made up her mind to enter into the будущей семьи и находила наслаждение spirit of her future family, and draw в горе своих врагов.

pleasure from the griefs of her enemies.

'You shall be sorry to be yourself - Тебе придется пожалеть себя самое, - presently,' said her father-in-law, сказал ее свекор, - если ты промешкаешь 'if you stand there another здесь еще минуточку. minute.

Begone, witch, and get your Ступай, ведьма, собирай свои вещи! things!'

She scornfully withdrew. Она с презрением удалилась.

In her absence I began to beg for Пока ее не было, я стала проситься на Zillah's place at the Heights, Грозовой Перевал на место Зиллы, offering to resign mine to her; предлагая уступить ей мое. Но Хитклиф ни but he would suffer it on по за что не соглашался. account.

He bid me be silent; and then, Он попросил меня помолчать; и тут в for the first time, allowed первый раз решился обвести глазами himself a glance round the room комнату и посмотреть на портреты. and a look at the pictures.

Having studied Mrs. Linton's, he Разглядывая портрет миссис Линтон, он said-'I shall have that home. Not сказал: - Этот я заберу к себе, не потому, because I need it, but-' He turned что он мне нужен, но... - Он круто abruptly to the fire, and повернулся к огню, и на его лице continued, with what, for lack of проступило нечто такое, что я, не находя a better word, I must call а другого слова, назову улыбкой. - Я скажу smile-'I'll tell you what I did тебе, - продолжал он, - что я сделал вчера. yesterday!

I got the sexton, who was Я попросил могильщика, копавшего digging Linton's grave, to могилу Линтону, счистить землю с крышки remove the earth off her coffin ее гроба и открыл его. lid, and I opened it.

I thought, once, I would have Я думал сперва, что не сойду уже с места, stayed there: when I saw her когда увидел вновь ее лицо - это все еще face again-it is hers yet!-he had было ее лицо! Могильщик меня с трудом hard work to stir me; but he said растолкал. Он сказал, что лицо изменится,

it would change if the air blew если на него подует ветром, и тогда я on it, and so I struck one side of расшатал стенку гроба с одной стороны и the coffin loose, and covered it опять засыпал гроб землей - не с того бока, up: not Linton's side, damn him! где положат Линтона, будь он проклят!

I wish he'd been soldered in По мне, пусть бы его запаяли в свинец. lead.

And I bribed the sexton to pull it И я подкупил могильщика, чтобы он away when I'm laid there, and пододвинул гроб Кэтрин, когда меня slide mine out too; I'll have it положат туда, и мой тоже. Я позабочусь, made so: and then by the time чтобы так оно и было. К тому времени, Linton gets to us he'll not know когда Линтон доберется до нас, он не будет which is which!' знать, где из нас кто.

'You were very wicked, Mr. - Нехорошо, нехорошо, мистер Хитклиф! - Heathcliff!' I exclaimed; 'were возмутилась я. - Не стыдно вам было you not ashamed to disturb the тревожить покойницу? dead?'

'I disturbed nobody, Nelly,' he - Я никого не потревожил, Нелли, - replied; 'and I gave some ease to возразил он, -я добыл мир самому себе. myself.

I shall be a great deal more Теперь я стану куда спокойней, и теперь у comfortable now; and you'll вас есть надежда, что я останусь лежать have a better chance of keeping под землей, когда меня похоронят. me underground, when I get there.

Disturbed her? Тревожить ее?

No! she has disturbed me, night Нет! Это она тревожила меня, ночью и and day, through eighteen years- днем, восемнадцать лет... непрерывно... incessantly-remorselessly-till безжалостно... до вчерашней ночи: вчера yesternight; and yesternight I ночью я обрел покой. was tranquil.

I dreamt I was sleeping the last Мне мечталось, что я сплю последним sleep by that sleeper, with му сном рядом с нею, мертвой, и что сердце heart stopped and my cheek мое остановилось, а щека примерзла к ее frozen against hers.' щеке.

'And if she had been dissolved into earth, - А если б она рассыпалась в прах or worse, what would you have dreamt of или того хуже, о чем мечтали бы then?' I said. вы тогда? - я сказала.

'Of dissolving with her, and being more - О том, чтоб рассыпаться в прах
happy still!' he answered. 'Do you вместе с нею - и все-таки быть
suppose I dread any change of that sort? счастливей, - ответил он. -
Думаете, я страшился перемены
такого рода?

I expected such a transformation on Я ждал подобного преобразования,
raising the lid-but I'm better pleased that поднимая крышку, но я рад, что
it should not commence till I share it. оно наступит не раньше той поры,
когда сможет захватить и меня.

Besides, unless I had received a distinct К тому же, если бы в моем мозгу
impression of her passionless features, не запечатлелось так отчетливо ее
that strange feeling would hardly have бесстрастное лицо, я вряд ли бы
been removed. освободился от того странного
чувства.

It began oddly. Началось это необычно.

You know I was wild after she died; and Ты знаешь, что я был не в себе,
eternally, from dawn to dawn, praying her когда она умерла: непрестанно, с
to return to me her spirit! рассвета до рассвета, я молил ее
выслать ко мне свой призрак.

I have a strong faith in ghosts: I have a Я крепко верю в духов; верю, что
conviction that they can, and do, exist они могут бродить среди нас - и
among us! действительно бродят, существуют
бок о бок с нами.

The day she was buried, there came a fall В день, когда ее похоронили,
of snow. выпал снег.

In the evening I went to the churchyard. Вечером я пошел на кладбище.

It blew bleak as winter-all round was Вьюга мела, как зимой... А кругом
solitary. пустынно.

I didn't fear that her fool of a husband Я не боялся, что ее глупый муж
would wander up the glen so late; and no станет шататься у ее приюта в тот
one else had business to bring them there. поздний час, а больше никого не
могло туда принести.

Being alone, and conscious two yards of Оставшись с ней один и сознавая,
loose earth was the sole barrier between что между нами преградой только
us, I said to myself-'I'll have her in my два ярда рыхлой земли, я сказал
arms again! себе: "Я снова заключу ее в
объятия!

If she be cold, I'll think it is this north
wind that chills ME; and if she be
motionless, it is sleep."
Если она холодна, я стану думать,
что это холодно мне, что меня
пронизывает северный ветер; и
если она неподвижна, скажу, что
это сон".

I got a spade from the tool-house, and
began to delve with all my might-it
scraped the coffin; I fell to work with my
hands; the wood commenced cracking
about the screws; I was on the point of
attaining my object, when it seemed that I
heard a sigh from some one above, close
at the edge of the grave, and bending
down.
Я взял в сарае лопату и принялся
копать изо всех сил. Железо
скребнуло по гробу - я стал
работать руками. Дерево уже
треснуло около винтов. Еще
немного, и я достиг бы цели, когда
мне послышалось, что кто-то
вздыхнул наверху, на краю могилы,
и склонился вниз.

"If I can only get this off," I muttered, "I
wish they may shovel in the earth over us
both!" and I wrenched at it more
desperately still.
"Только бы мне снять крышку, -
прошептал я, - и пусть засыплют
нас обоих!" И я еще отчаянней
принялся за дело.

There was another sigh, close at my ear.
Снова послышался вздох - над
самым моим ухом.

I appeared to feel the warm breath of it
displacing the sleet-laden wind.
Я словно ощутил, как теплое
дыхание отстранило морозный
ветер.

I knew no living thing in flesh and
blood was by; but, as certainly as you
perceive the approach to some
substantial body in the dark, though
it cannot be discerned, so certainly I
felt that Cathy was there: not under
me, but on the earth.
Я знал, что поблизости нет никого из
плоти и крови; но с той же
несомненностью, с какой мы замечаем
приближение живого
существа, хоть глаз и не может его
различить, я отчетливо ощутил, что
Кэти здесь; не под землей, а на земле.

A sudden sense of relief flowed from
my heart through every limb.
Внезапное чувство облегчения
наполнило мне сердце и разлилось по
всему телу.

I relinquished my labour of agony,
and turned consoled at once:
unspeakably consoled.
Я бросил свою отчаянную затею, и
сразу явилось утешение - несказанное
утешение.

Her presence was with me: it
Она была рядом со мной; была со

remained while I re-filled the grave, мной, пока я сыпал землю обратно в
and led me home. могилу, и не покидала меня на пути
домой.

You may laugh, if you will; but I was Смейся, если угодно, но я был уверен,
sure I should see her there. что дома увижу ее.

I was sure she was with me, and I Я был уверен, что она рядом, и я не
could not help talking to her. мог не разговаривать с нею.

Having reached the Heights, I rushed Добравшись до Г розового Перевала, я
eagerly to the door. с надеждой кинулся к двери.

It was fastened; and, I remember, that Дверь была заперта; и, помню, этот
accursed Earnshaw and my wife окаянный Эрншо и моя жена не
opposed my entrance. пускали меня в дом.

I remember stopping to kick the Помню, я остановился, чтобы тряхнуть
breath out of him, and then hurrying подлеца -и дух вон! Потом поспешил
up-stairs, to my room and hers. наверх, в ее комнату - в нашу комнату.

I looked round impatiently-I felt her Я в нетерпении глядел вокруг... Я
by me-I could ALMOST see her, and чувствовал ее рядом... я почти видел ее
yet I COULD NOT! - и все-таки не видел!

I ought to have sweat blood then, Верно, кровавый пот проступил у меня
from the anguish of my yearning- от тоски и томления... от жаркой моей
from the fervour of my supplications мольбы дать мне взглянуть на нее хоть
to have but one glimpse! раз!

I had not one. Не захотела!

She showed herself, as she often was Обернулась тем же дьяволом, каким
in life, a devil to me! она часто являлась мне.

And, since then, sometimes more and И с той поры я всегда - то в большей,
sometimes less, I've been the sport of то в меньшей мере - терплю эту
that intolerable torture! невыносимую, адскую муку.

Infernal! keeping my nerves at such a Я держу свои нервы в таком
stretch that, if they had not resembled напряжении, что, не будь они у меня,
catgut, they would long ago have как бычьи жилы, они давно бы сдали
relaxed to the feebleness of Linton's. не хуже, чем у Линтона.

When I sat in the house with Когда я сидел, бывало, с Гэртоном у
Hareton, it seemed that on going out очага, казалось, стоит выйти за порог,
I should meet her; when I walked on и я встречу ее; когда бродил среди
the moors I should meet her coming зарослей вереска, я должен был
in. встретить ее, как только вернуться

домой.

When I went from home I hastened Едва уйдя из дому, я спешил назад: она to return; she MUST be somewhere непременно дома, на Перевале, я знал at the Heights, I was certain! это точно!

And when I slept in her chamber-И А когда ложился спать в ее комнате, was beaten out of that. сон не шел ко мне.

I couldn't lie there; for the moment I Я там не мог уснуть, потому что, едва я closed my eyes, she was either сомкну глаза, она оказывалась за outside the window, or sliding back окном, или соскальзывала по the panels, or entering the room, or переборкам, или входила в комнату и even resting her darling head on the даже клала голову ко мне на подушку, same pillow as she did when a child; как, бывало, девочкой; и я должен был and I must open my lids to see. открыть глаза, чтоб увидеть ее.

And so I opened and closed them а И за ночь я закрывал и открывал их по hundred times a night-to be always сто раз, и всегда напрасно. disappointed!

It racked me! Это было пыткой!

I've often groaned aloud, till that old Часто я громко стонал, так что старый rascal Joseph no doubt believed that мерзавец Джозеф думал, конечно, что my conscience was playing the fiend меня адски мучают угрызения совести. inside of me.

Now, since I've seen her, I'm Теперь, когда я ее увидел, я успокоился pacified-a little. немного.

It was a strange way of killing: not Это был странный способ убивать - не by inches, but by fractions of то что постепенно, а по самым hairbreadths, to beguile me with the крошечным частицам: обольщать меня spectre of a hope through eighteen призраком надежды восемнадцать лет! years!'

Mr. Heathcliff paused and wiped his Мистер Хитклиф замолк и отер лоб. forehead; his hair clung to it, wet Волосы его прилипли к вискам, with perspiration; his eyes were взмокшие от испарины, глаза глядели fixed on the red embers of the fire, неотрывно на красные угли в камине, the brows not contracted, but raised брови же он не сдвинул, а поднял чуть next the temples; diminishing the не под корни волос, что делало его лицо grim aspect of his countenance, but не таким угрюмым, но сообщало imparting a peculiar look of trouble, чертам странную встревоженность и and a painful appearance of mental томительное напряжение, как будто вся

tension towards one absorbing сила мысли была устремлена на один subject. предмет.

He only half addressed me, and I Говоря, он лишь наполовину обращался maintained silence. ко мне, и я не нарушала молчания.

I didn't like to hear him talk! Мне было не по душе слушать его речи!

After a short period he resumed his Вскоре затем он опять задумался над meditation on the picture, took it портретом, снял его и приставил к down and leant it against the sofa to спинке дивана, чтобы видеть в лучшем contemplate it at better advantage; освещении; и когда он снова загляделся and while so occupied Catherine на него, вошла Кэтрин и объявила, что entered, announcing that she was готова, пусть ей только оседлают пони. ready, when her pony should be saddled.

'Send that over to-morrow,' said - Перешлите это завтра, - сказал мне Heathcliff to me; then turning to her, Хитклиф. Потом, повернувшись к ней, he added: 'You may do without your добавил: - Пони вам ни к чему. Вечер pony: it is a fine evening, and you'll прекрасный, а на Грозном Перевале need no ponies at Wuthering вам никакие пони не понадобятся: для Heights; for what journeys you take, тех прогулок, какие вам разрешат, your own feet will serve you. обойдетесь своими двумя.

Come along.' Идемте.

'Good-bye, Ellen!' whispered my - До свидания, Эллен! - шепнула моя dear little mistress. дорогая маленькая госпожа.

As she kissed me, her lips felt like Когда она меня поцеловала, губы ее ice. 'Come and see me, Ellen; don't были, как лед. - Заходи навещать меня, forget.' Эллен, непременно.

'Take care you do no such thing, - И не вздумайте, миссис Дин! - сказал Mrs. Dean!' said her new father. ее новый отец. - Когда я захочу 'When I wish to speak to you I'll побеседовать с вами, я приду сюда. come here.

I want none of your prying at my Мне не нужно, чтоб вы за мной house!' шпионили!

He signed her to precede him; and Он подал ей знак идти впереди него; casting back a look that cut my heart, и, кинув мне взгляд, резнувший меня she obeyed. по сердцу, она подчинилась.

I watched them, from the window, Я стала у окна и смотрела им вслед,

walk down the garden.

когда они шли садом.

Heathcliff fixed Catherine's arm under his: though she disputed the act at first; and with rapid strides he hurried her into the alley, whose trees concealed them.

Хитклиф крепко взял Кэтрин за руку, хотя она, как видно, сперва возразила; и быстрым шагом уволок ее в аллею, где их укрыли деревья.

CHAPTER XXX

30

I HAVE paid a visit to the Heights, but I have not seen her since she left: Joseph held the door in his hand when I called to ask after her, and wouldn't let me pass.

Я навестила раз Перевал, но с Кэтрин не увиделась. Джозеф уперся рукой в косяк, когда я зашла и спросила свою барышню, и не дал мне к ней пройти.

He said Mrs. Linton was 'thrang,' and the master was not in.

Он сказал, что миссис Линтон занята, а хозяина нет дома.

Zillah has told me something of the way they go on, otherwise I should hardly know who was dead and who living.

Зилла мне рассказала кое-что об их житье-бытье, а то бы я и не знала, кто там у них жив, кто помер.

She thinks Catherine haughty, and does not like her, I can guess by her talk.

Она считает Кэтрин высокомерной и недолюбливает ее, как я поняла из ее разговора.

My young lady asked some aid of her when she first came; but Mr. Heathcliff told her to follow her own business, and let his daughter-in-law look after herself; and Zillah acquiesced, being a narrow-minded, selfish woman.

Молодая леди на первых порах просила ее кое в чем услужить ей; но мистер Хитклиф наказал ей делать свое дело, а его-де невестка сама о себе позаботится, и Зилла, ограниченная, черствая женщина, охотно подчинилась приказу.

Catherine evinced a child's annoyance at this neglect; repaid it with contempt, and thus enlisted my informant among her enemies, as securely as if she had done her some great wrong.

Кэтрин такое невнимание приняла с ребяческой злостью: платила за него презрением и зачислила ключницу в число своих врагов, как если бы та и впрямь нанесла ей тяжкую обиду.

I had a long talk with Zillah about six weeks ago, a little before you came, one day when we foregathered on the

У меня был длинный разговор с Зиллой месяца полтора тому назад, незадолго до вашего приезда, когда

moor; and this is what she told me. мы с нею встретились на вересковом поле; и вот что я от нее услышала:

'The first thing Mrs. Linton did,' she - Миссис Линтон, как пришла сюда, - said, 'on her arrival at the Heights, was рассказывала Зилла, - так первым to run up-stairs, without even wishing делом, не поздоровавшись ни со good-evening to me and Joseph; she мной, ни с Джозефом, побежала shut herself into Linton's room, and наверх, заперлась в комнате Линтона remained till morning. и до утра не показывалась.

Then, while the master and Earnshaw Утром, когда хозяин с Эрншо were at breakfast, she entered the завтракали, она сошла вниз и house, and asked all in a quiver if the спросила, вся дрожа, нельзя ли doctor might be sent for? her cousin поспать за врачом, - ее двоюродный was very ill. "'We know that!" брат очень болен. - Это не новость, - answered Heathcliff; "but his life is not ответил Хитклиф, - но его жизнь не worth a farthing, and I won't spend стоит ни гроша, и я ни гроша на него afarthing on him.....But I cannot tell не потрачу. - Но я не знаю, что how to do," shesaid; "and if nobody нужно делать, -сказала она, - и если will help me, he'll die!....Walkout of никто мне не поможет, он умрет. - the room," cried the master, "and let me Вон отсюда! - закричал хозяин. - И I never hear a word more about him! чтоб я ни слова не слышал о нем!

None here care what becomes of him; Здесь никому не интересно, что с if you do, act the nurse; if you do not, ним будет. Если вам интересно, lock him up and leave him." сидите при нем сиделкой; если нет, закройте его и оставьте одного.

'Then she began to bother me, and I Тогда она надела на меня, и я сказала said I'd had enough plague with the ей, что довольно намучилась с tiresome thing; we each had our tasks, надоедливой мальчишкой: у нас у and hers was to wait on Linton: Mr.каждого свои дела, а ее дело - Heathcliff bid me leave that labour to ухаживать за Линтоном; мне, мол, her. мистер Хитклиф приказал оставить эту работу за ней.

'How they managed together, I can't Как они там ладили между собой, не tell. могу вам сказать.

I fancy he fretted a great deal, and Он, я думаю, без конца moaned hisseln night and day; and she привередничал и сам над собою had precious little rest: one could guess хныкал день и ночь, и она, конечно, by her white face and heavy eyes. не знала с ним ни сна, ни покоя: это

видать было по ее бледному лицу и воспаленным глазам.

She sometimes came into the kitchen Она заходила иногда на кухню, сама all wildered like, and looked as if she не своя, и мне казалось, что ей would fain beg assistance; but I was not хочется попросить помощи. Но я не going to disobey the master: I never собиралась идти наперекор своему dare disobey him, Mrs. Dean; and, хозяину - я никогда не смею, миссис though I thought it wrong that Kenneth Дин, пойти ему наперекор, - и хотя я should not be sent for, it was по в душе осуждала хозяина, что он не concern of mine either to advise or посылает за Кеннетом, не мое это complain, and I always refused to было дело соваться с советами и meddle. попреками, и я не совалась.

Once or twice, after we had gone to Раза два мне случилось, улегшись со bed, I've happened to open my door всеми спать, за чем-то опять открыть again and seen her sitting crying on the свою дверь, и я видела тогда, что stairs'-top; and then I've shut myself in миссис сидит на лестнице, на quick, for fear of being moved to верхней ступеньке, и плачет; и я interfere. быстренько запиралась у себя, чтоб не поддаться жалости и не вступить за обиженную.

I did pity her then, I'm sure: still I didn't В ту пору я жалела ее, право, но все-wish to lose my place, you know. таки, знаете, не хотелось мне лишиться места.

'At last, one night she came boldly into Наконец, как-то ночью она вошла без my chamber, and frightened me out of спросу в мою комнату и объявила - my wits, by saying, да так, что я чуть не рехнулась с перепугу:

"Tell Mr. Heathcliff that his son is - Скажите мистеру Хитклифу, что его dying-I'm sure he is, this time. сын умирает, на этот раз я знаю наверное, что он умирает.

Get up, instantly, and tell him." Сейчас же встаньте и доложите ему.

'Having uttered this speech, she Сказала она эти слова и тотчас же vanished again. вышла.

I lay a quarter of an hour listening and С четверть часа я лежала, trembling. прислушиваясь, и меня так и трясло.

Nothing stirred-the house was Никто не шевелился - в доме было тихо. quiet.

' She's mistaken, I said to myself. Миссис ошиблась, подумала я.

He's got over it. Ему полегчало.

I needn't disturb them; and I began He стоит никого беспокоить. И я начала
to doze. засыпать.

But my sleep was marred a second Но мой сон прогнали вторично, на этот
time by a sharp ringing of the bell- раз резким звонком - а у нас только один
the only bell we have, put up on звонок и есть: нарочно купили для
purpose for Linton; and the master Линтона; и хозяин крикнул мне, чтоб я
called to me to see what was the посмотрела, что там такое, и объяснила
matter, and inform them that he бы им, что он-де не желает еще раз
wouldn't have that noise repeated. проснуться от такого шума.

' I delivered Catherine's message. Тут я передала ему, что мне сказала
Кэтрин.

He cursed to himself, and in a few Он выругался про себя и через пять
minutes came out with a lighted минут вышел с зажженной свечой и
candle, and proceeded to their направился в их комнату.
room.

I followed. Я вошла за ним.

Mrs. Heathcliff was seated by the Миссис Хитклиф сидела у кровати,
bedside, with her hands folded on сложив руки на коленях.
her knees.

Her father-in-law went up, held the Ее свекор подошел, поднес свет к лицу
light to Linton's face, looked at Линтона, поглядел, потрогал, потом
him, and touched him; afterwards повернулся к ней. - Ну, Кэтрин, - сказал
he turned to her. "'Now-Catherine," он, - как вы себя чувствуете?
he said, "how do you feel?"

'She was dumb. "'How do you feel, Она ни звука. - Как вы себя чувствуете,
Catherine?" he repeated. "'He's Кэтрин? - повторил он. - Ему уже ничего
safe, and I'm free," she answered: не страшно, а я свободна, - ответила она.
"I should feel well-but," she - Мне было бы совсем хорошо, -
continued, with a bitterness she продолжала она, не сумев даже скрыть
couldn't conceal, "you have left me свою злобу, - но вы так долго оставляли
so long to struggle against death меня одну бороться со смертью, что я
alone, that I feel and see only чувствую и вижу только смерть!
death!

I feel like death!" Я чувствую себя, как сама смерть.

' And she looked like it, too! Да и смотрела она прямо покойницей.

I gave her a little wine.

Я дала ей вина.

Hareton and Joseph, who had been Гэртон и Джозеф, проснувшиеся от wakened by the ringing and the звонка и топота и слышавшие через sound of feet, and heard our talk стенку наш разговор, теперь тоже вошли. from outside, now entered.

Joseph was fain, I believe, of the Джозеф, мне думается, был рад, что lad's removal; Hareton seemed a молодой хозяин скончался; Гэртон thought bothered: though he was казался чутьчку смущенным; впрочем, more taken up with staring at он не столько думал о Линтоне, сколько Catherine than thinking of Linton. глазел на Кэтрин.

But the master bid him get off to Но хозяин приказал ему выйти вон и bed again: we didn't want his help. лечь спать: его помощь, сказал он, не нужна.

He afterwards made Joseph remove Потом он велел Джозефу отнести тело в the body to his chamber, and told его комнату, а мне вернуться в мою, и me to return to mine, and Mrs. миссис Хитклиф осталась одна.

Heathcliff remained by herself.

'In the morning, he sent me to tell her Утром он послал меня сказать ей, что she must come down to breakfast: she она должна сойти вниз к завтраку. Она had undressed, and appeared going to была раздета - видно, собиралась лечь sleep, and said she was ill; at which I - и сказалась больной, чему я не очень hardly wondered. удивилась.

I informed Mr. Heathcliff, and he Я так и передала мистеру Хитклифу, и replied, - "Well, let her be till after the он ответил: - Хорошо, пусть сидит у funeral; and go up now and then to себя, покуда здесь не управятся с get her what is needful; and, as soon похоронами. Вы заходите к ней время as she seems better, tell me." Cathy от времени и приносите что нужно, а stayed upstairs a fortnight, according когда увидите, что ей лучше, скажете to Zillah; who visited her twice a day, мне. Кэти, по словам Зиллы, and would have been rather more оставалась наверху две недели; и friendly, but her attempts at ключница ее навещала два раза в день increasing kindness were proudly and и готова была стать любезней, но все promptly repelled. ее дружественные авансы были гордо и наотрез отклонены.

Heathcliff went up once, to show her Хитклиф зашел только раз показать Linton's will. невестке завещание Линтона.

He had bequeathed the whole of his, Все свое имущество и то, что было

and what had been her, moveable раньше движимым имуществом его property, to his father: the poor жены, он отказал своему отцу. creature was threatened, or coaxed, Несчастливого угрозами и уговорами into that act during her week's принудили к этому за неделю ее absence, when his uncle died. отсутствия, когда умирал его дядя.

The lands, being a minor, he could Землями, как несовершеннолетний, он not meddle with. распорядиться не мог.

However, Mr. Heathcliff has claimed Однако мистер Хитклиф присвоил их and kept them in his wife's right and по праву наследования после жены и his also: I suppose legally; at any сына - как мне думается, законно. Во rate, Catherine, destitute of cash and всяком случае, Кэтрин, не имея ни friends, cannot disturb his possession. друзей, ни денег, не может завести с ним тяжбу.

'Nobody,' said Zillah, 'ever - Никто, кроме меня, - рассказывала approached her door, except that Зилла, - близко не подходил к ее двери, once, but I; and nobody asked если не считать того единственного anything about her. случая, и никто ничего о ней не спрашивал.

The first occasion of her coming В первый раз она сошла вниз в down into the house was on a Sunday воскресенье. afternoon.

She had cried out, when I carried up Когда я принесла ей обед, она her dinner, that she couldn't bear any закричала, что ей больше невоготу longer being in the cold; and I told сидеть в холоде; и я ей сказала, что her the master was going to хозяин собирается на Мызу, а мы с Thrushcross Grange, and Earnshaw Эрншо не помешаем ей спуститься к and I needn't hinder her from очагу - нам-то что? Так что, как только descending; so, as soon as she heard она услышала удаляющийся стук Heathcliff's horse trot off, she made копыт, она явилась одетая в черное, с her appearance, donned in black, and зачесанными за уши желтыми своими her yellow curls combed back behind волосами -совсем просто, по- her ears as plain as a Quaker: she квакерски: и причесаться-то не couldn't comb them out. сумела!

'Joseph and I generally go to chapel Мы с Джозефом по воскресеньям on Sundays:' the kirk, you know, has ходим обыкновенно в часовню (в no minister now, explained Mrs. гиммертонской церкви, вы знаете, нет Dean; and they call the Methodists' or теперь священника, - пояснила миссис

Baptists' place (I can't say which it is) Дин, - а часовней они называют какую-то молельню в деревне - не то методистскую, не то баптистскую, точно не скажу).

'Joseph had gone,' she continued, Джозеф пошел, - продолжала Зилла, - а я 'but I thought proper to bide at сочла нужным посидеть дома приличия home. Young folks are always the ради: люди молодые - тут всегда надо, better for an elder's over-looking; чтобы кто постарше присмотрел за ними; and Hareton, with all his a Гэртона, как он ни застенчив, не bashfulness, isn't a model of nice назовешь образцом деликатности. behaviour.

I let him know that his cousin Я ему объяснила, что его двоюродная would very likely sit with us, and сестра, вероятно, придет посидеть с нами, she had been always used to see a она-де привыкла, чтоб уважали the Sabbath respected; so he had воскресный день, так что ему лучше as good leave his guns and bits of бросить свои ружья и всякие домашние indoor work alone, while she хлопоты, когда она придет. stayed.

He coloured up at the news, and Услыхав это, он густо покраснел и cast his eyes over his hands and поглядел на свои руки и одежду. clothes.

The train-oil and gunpowder were Ворвань и порох были мигом убраны shoved out of sight in a minute. подальше.

I saw he meant to give her his Вижу, он собирается почтить ее своим company; and I guessed, by his обществом; и я поняла по его поведению, way, he wanted to be presentable; что ему хочется показаться в приличном so, laughing, as I durst not laugh виде. Засмеявшись, как я никогда бы не when the master is by, I offered to посмела при хозяине, я вызвалась помочь help him, if he would, and joked ему, если он хочет, и стала подшучивать at his confusion. над его смущением.

He grew sullen, and began to А он насупился, да как пойдет ругаться! swear.

'Now, Mrs. Dean,' Zillah went on, - Эх, миссис Дин, - продолжала Зилла, seeing me not pleased by her видя, что я ее не одобряю, - вы считаете, manner, 'you happen think your верно, что ваша молодая леди слишком young lady too fine for Mr. хороша для мистера Гэртона. Может, вы и Hareton; and happen you're right: правы; но, сознаюсь вам, я не прочь

but I own I should love well to немного посбить с нее спесь.
bring her pride a peg lower.

And what will all her learning and И что ей теперь проку во всей ее
her daintiness do for her, now? образованности и манерах?

She's as poor as you or I: poorer, Она так же бедна, как мы с вами, даже, по
I'll be bound: you're saying, and правде сказать, бедней. У вас есть
I'm doing my little all that road.' сбережения, и я иду той же стежкой,
откладывая помаленьку.

Hareton allowed Zillah to give Гэртон позволил Зилле пособить ему; и
him her aid; and she flattered him она, улажив, привела его в доброе
into a good humour; so, when настроение. Так что, когда Кэтрин
Catherine came, half forgetting пришла, он почти забыл свои бывшие
her former insults, he tried to обиды и старался, по словам ключницы,
make himself agreeable, by the быть любезным.
housekeeper's account.

'Missis walked in,' she said, 'as - Миссис вошла, - сказала она, - холодная,
chill as an icicle, and as high as a как ледышка, и гордая, как принцесса.
princess.

I got up and offered her my seat in Я встала и предложила ей свое кресло.
the arm-chair.

No, she turned up her nose at my Так нет, в ответ на мою учтивость она
civility. только задрала нос.

Earnshaw rose, too, and bid her Эрншо тоже встал и пригласил ее сесть на
come to the settle, and sit close by диван, поближе к огню: вы там, сказал он,
the fire: he was sure she was околеваете, поди, от холода. - Я второй
starved. "'I've been starved а месяц околеваю , -ответила она, со всем
month and more," she answered, презрением напирая на это слово.
resting on the word as scornful as
she could.

'And she got a chair for herself, И она взяла себе стул и поставила его в
and placed it at a distance from стороне от нас обоих.
both of us.

Having sat till she was warm, she Отогревшись, она поглядела вокруг и
began to look round, and discovered а увидела на полке для посуды кучу
number of books on the dresser; she книг. Она тотчас вскочила и
was instantly upon her feet again, потянулась за ними, но они лежали
stretching to reach them: but they слишком высоко.

were too high up.

Her cousin, after watching her Её двоюродный брат довольно долго endeavours a while, at last summoned наблюдал за ее попытками и наконец, courage to help her; she held her набравшись храбрости, решил помочь frock, and he filled it with the first that ей. Она подставила подол, а он came to hand. швырял в него книги - первые, какие попадались под руку.

' That was a great advance for the lad. Это было для юноши большим успехом.

She didn't thank him; still, he felt Миссис его не поблагодарила; но и gratified that she had accepted his тем он был доволен, что она приняла assistance, and ventured to stand его помощь, и он отважился стать behind as she examined them, and позади нее, когда она их even to stoop and point out what просматривала, и даже наклонялся и struck his fancy in certain old pictures указывал, что поражало его фантазию which they contained; nor was he на иных старинных картинках в daunted by the saucy style in which книгах. И его не отпугнула ее she jerked the page from his finger: he кичливая манера выдергивать contented himself with going a bit страницу из-под его пальца: он только farther back and looking at her instead отступал на шаг и принимался of the book. глядеть не в книгу, а на нее.

She continued reading, or seeking for А она все читала или подыскивала, something to read. чего бы еще почитать.

His attention became, by degrees, Но понемногу его вниманием quite centred in the study of her thick завладели завитки ее густых silky curls: her face he couldn't see, шелковистых волос: он не мог видеть and she couldn't see him. ее лица и разглядывал волосы, а она его и вовсе не видела.

And, perhaps, not quite awake to what И, может быть, не совсем сознавая, he did, but attracted like a child to а что делает, замороженный, как candle, at last he proceeded from ребенок свечкой, он глядел, глядел и, staring to touching; he put out his наконец, потрогал - протянул руку и hand and stroked one curl, as gently as погладил один завиток легонько, if it were a bird. точно птичку.

He might have stuck a knife into her Как будто он воткнул ей в шею нож, - neck, she started round in such a так она вскинулась. - Сию же минуту taking. "'Get away this moment! уходите!

How dare you touch me? Как вы смеете прикасаться ко мне!
Why are you stopping there?" she cried, in a tone of disgust. "I can't endure you!
What are you doing there?" she cried, in a tone of disgust. "I can't endure you!
I'll go upstairs again, if you come near me." Если вы близко ко мне подойдете, я опять уйду наверх.
'Mr. Hareton recoiled, looking as foolish as he could do: he sat down in the settle very quiet, and she continued turning over her volumes another half hour; finally, Earnshaw crossed over, and whispered to me. Мистер Гэртон отодвинулся с самым глупым видом. Он сидел в углу дивана очень тихо, а она еще с полчасика перебирала книги. Наконец Эрншо подошел ко мне и шепнул:
'Will you ask her to read to us, Zillah? - Зилла, не попросите ли вы, чтоб она нам почитала вслух?
I'm stalled of doing naught; and I do like-I could like to hear her! Мне обрыдло ничего не делать, и я так люблю... я так охотно послушал бы ее.
Dunnot say I wanted it, but ask of yourselfn.....Mr.Hareton wishes you would read to us, ma'am," I said, immediately. "He'd take it very kind- he'd be much obliged." Не говорите, что я прошу, попросите как будто для себя. - Мистер Гэртон просит вас почитать нам вслух, мадам, скажала я без обиняков. - Он это примет как любезность: почтет себя очень обязанным.
'She frowned; and looking up, answered- "Mr. Hareton, and the whole set of you, will be good enough to understand that I reject any pretence at kindness you have the hypocrisy to offer! Она нахмурилась и, подняв голову, ответила: - Мистер Гэртон и все вы очень меня одолжите, если поймете, что я отвергаю всякую любезность, которую вы лицемерно предлагаете мне!
I despise you, and will have nothing to say to any of you! Я вас презираю и ни о чем не хочу говорить ни с кем из вас!
When I would have given my life for one kind word, even to see one of your faces, you all kept off. Когда я готова была жизнь отдать за одно доброе слово, за то, чтоб увидеть хоть одно человеческое лицо, вы все устроились.
But I won't complain to you! Но я не собираюсь жаловаться вам!
I'm driven down here by the cold; Меня пригнал сюда холод, а не желание

not either to amuse you or enjoy your повеселить вас или развлечься вашим society.....What could I ha'done?" обществом.- Что я мог сделать? - начал began Earnshaw. "How was I to Эрншо. - Как можно меня винить? - О, blame?" "Oh! you are an exception," вы исключение, - ответила миссис answered Mrs. Heathcliff. "I never Хитклиф, - вашего участия я никогда не missed such a concern as you." "But искала. - Но я не раз предлагал и I offered more than once, and просил, -сказал он, загоревшись при asked," he said, kindling up at her этой ее строптивости,- я просил pertness, "I asked Mr. Heathcliff to мистера Хитклифа позволить мне let me wake for you-.....Be silent! подежурить за вас ночью... - Замолчите!

I'll go out of doors, or anywhere, Я выйду во двор или куда угодно, rather than have your disagreeable только бы не звучал у меня в ушах ваш voice in my ear!" said my lady. гнусный голос, - сказала миледи.

Hareton muttered she might go to Гэртон проворчал, что она может идти hell, for him! and unslinging his gun, хоть в пекло, и принялся разбирать свое restrained himself from his Sunday ружье. С этого часа он больше не occupations no longer. воздерживался от своих воскресных занятий.

He talked now, freely enough; and Он и говорил теперь достаточно she presently saw fit to retreat to her свободно; и она поняла, что ей solitude: but the frost had set in, and, приличней опять замкнуться в in spite of her pride, she was forced одиночестве. Но пошли морозы, и to condescend to our company, more пришлось ей, забыв свою гордость, все and more. чаще снисходить до нашего общества.

However, I took care there should be Я, однако, позаботилась, чтобы мне no further scorning at my good больше не платили насмешкой за мою nature: ever since, I've been as stiff же доброту: с того дня я держусь так же as herself; and she has no lover or чопорно, как она; и никто из нас не liker among us: and she does not питает к ней ни любви, ни просто deserve one; for, let them say the приязни. Да она и не заслуживает их: least word to her, and she'll curl back ей слово скажи, и она тотчас подожмет without respect of any one. губы и никого не уважит!

She'll snap at the master himself, and Даже на хозяина огрызается, сама as good as dares him to thrash her; напрашивается на побои; и чем ее and the more hurt she gets, the more больше колотят, тем она становится venomous she grows.' ядовитей.'

At first, on hearing this account from Сначала, когда я услышала от Зиллы Zillah, I determined to leave my этот рассказ, я решила было оставить situation, take a cottage, and get должность, снять домик и уговорить Catherine to come and live with me: Кэтрин переехать ко мне. Но мистер but Mr. Heathcliff would as soon Хитклиф так же этого не допустил бы, permit that as he would set up как не позволил бы Гэртону зажить Hareton in an independent house; своим домом; и я сейчас не вижу для and I can see no remedy, at present, Кэти иного исхода, как выйти вторично unless she could marry again; and замуж: но не в моей власти устроить that scheme it does not come within такое дело. my province to arrange.

Thus ended Mrs. Dean's story.

На этом миссис Дин кончила свой рассказ.

Notwithstanding the doctor's Вопреки предсказанию врача силы мои prophecy, I am rapidly recovering быстро восстанавливаются, и, хотя strength; and though it be only the идет еще только вторая неделя января, second week in January, I propose я располагаю через денек-другой getting out on horseback in a day or прокатиться верхом и кстати съезжу на two, and riding over to Wuthering Грозовой Перевал - сообщу своему Heights, to inform my landlord that I хозяину, что собираюсь прожить shall spend the next six months in ближайшие полгода в Лондоне, а он, London; and, if he likes, he may look если ему угодно, может подыскать себе out for another tenant to take the другого жильца и сдать дом с октября: place after October. I would not pass ни за что на свете не соглашусь я another winter here for much. провести здесь еще одну зиму.

CHAPTER XXXI

31

YESTERDAY was bright, calm, and Вчера было ясно, тихо и морозно. frosty.

I went to the Heights as I proposed: Я, как и думал, отправился на Перевал. my housekeeper entreated me to bear Моя домоправительница попросила a little note from her to her young меня передать от нее записку ее lady, and I did not refuse, for the барышне, и я не стал отказываться, worthy woman was not conscious of коль скоро почтенная женщина не anything odd in her request. усматривала ничего странного в своей просьбе.

The front door stood open, but the Дверь дома раскрыта была настежь, но jealous gate was fastened, as at my ревнивые ворота оказались на запоре, last visit; I knocked and invoked как при моем последнем посещении. Я

Earnshaw from among the garden-beds; he unchained it, and I entered. Он постучался и окликнул Эрншо, возившегося у цветочных грядок. Он снял цепь, и я вошел.

The fellow is as handsome a rustic as Юный селянин так хорош собой, что need be seen. лучше и быть нельзя.

I took particular notice of him this Я на этот раз оглядел его с нарочитым time; but then he does his best вниманием; но он, как видно, apparently to make the least of his прилагает все усилия, чтобы выставить advantages. свои преимущества в самом невыгодном свете.

I asked if Mr. Heathcliff were at Я спросил, дома ли мистер Хитклиф. home?

He answered, No; but he would be in "Нет, - он ответил, - но к обеду будет". at dinner-time.

It was eleven o'clock, and I Было одиннадцать часов, и я объявил, announced my intention of going in что намерен зайти и подождать, тогда and waiting for him; at which he он сразу отбросил свои орудия и пошел immediately flung down his tools меня проводить - в роли, сказал бы я, and accompanied me, in the office of сторожевого пса, но уж никак не watchdog, not as a substitute for the заместителем хозяина. host.

We entered together; Catherine was Мы вошли вместе, Кэтрин была дома и there, making herself useful in занималась делом - чистила овощи для preparing some vegetables for the предстоящего обеда. Она смотрела approaching meal; she looked more более угрюмой и менее sulky and less spirited than when I одухотворенной, чем тогда, когда я had seen her first. увидел ее в первый раз.

She hardly raised her eyes to notice На меня она едва взглянула и me, and continued her employment продолжала свою стряпню с тем же with the same disregard to common пренебрежением к общепринятым forms of politeness as before; never формам вежливости, как и тогда; в returning my bow and good-morning ответ на мой поклон и "доброе утро" by the slightest acknowledgment. она и виду не подала, что узнает меня.

'She does not seem so amiable,' I "Вовсе она не кажется такой милой, - thought, 'as Mrs. Dean would persuade подумал я, -какою хочет мне ее me to believe. представить миссис Дин.

She's a beauty, it is true; but not an angel.'

Earnshaw surlily bid her remove her things to the kitchen.

'Remove them yourself,' she said, pushing them from her as soon as she had done; and retiring to a stool by the window, where she began to carve figures of birds and beasts out of the turnip-parings in her lap.

I approached her, pretending to desire a view of the garden; and, as I fancied, adroitly dropped Mrs. Dean's note to her knee, unnoticed by her.

'What is that?' And chucked it off.

'A letter from your old acquaintance, the housekeeper at the Grange,' answered; annoyed at her exposing my kind deed, and fearful lest it should be imagined a missive of my own.

She would gladly have gathered it up at this information, but he seized and put it in his waistcoat, saying Mr. Heathcliff should look at it first.

Thereat, Catherine silently turned her face from us, and, very stealthily, drew out her pocket-handkerchief and applied it to her eyes; and her cousin, after struggling awhile to keep down his softer feelings, pulled out the letter and flung it on the floor beside her, as ungraciously as he could.

Catherine caught and perused it Кэтрин подобрала и жадно прочла; eagerly; then she put a few questions потом задала мне ряд вопросов о to me concerning the inmates, rational различных обитателях ее прежнего and irrational, of her former home; and дома, разумных и неразумных; и, gazing towards the hills, murmured in глядя в сторону холмов, проговорила, soliloquy: ни к кому не обращаясь:

' I should like to be riding Minny - Хотелось бы мне поскакать туда на down there! Минни!

I should like to be climbing up there! Забраться повыше!

Oh! Ох!

I'm tired-I'm STALLED, Hareton!' Яустала... мне обрыдло , Гэртон! - И And she leant her pretty head back она положила свою красивую голову against the sill, with half a yawn and наподоконник, не то потянувшись, не half a sigh, and lapsed into an aspect to вздохнув, и погрузилась в какую- of abstracted sadness: neither caring to рассеянную грусть, не зная и не nor knowing whether we remarked желая знать, следим мы за ней или her. нет.

'Mrs. Heathcliff,' I said, after sitting - Миссис Хитклиф, - сказал я, просидев some time mute, 'you are not aware некоторое время молча, - вы, верно, и не that I am an acquaintance of yours? подозреваете, что я ваш старый so intimate that I think it strange знакомый! И столь близкий, что мне you won't come and speak to me. кажется странным, почему вы не подойдете поговорить со мной.

My housekeeper never wearies of Моя домоправительница не устает talking about and praising you; and говорить о вас и вас расхваливать; и она she'll be greatly disappointed if I будет очень разочарована, если я return with no news of or from you, вернусь без весточки и только доложу, except that you received her letter что вы получили ее письмо и ничего не and said nothing!' сказали.

She appeared to wonder at this Она, видно, удивилась этой речи и speech, and asked,- спросила:

'Does Ellen like you?' - Эллен к вам благоволит?

' Yes, very well,' I replied, - Да, очень, - сказал я не совсем hesitatingly. уверенно.

'You must tell her,' she continued, - Вам придется объяснить ей, - 'that I would answer her letter, but I продолжала она, -что я ответила бы на have no materials for writing: not письмо, но мне нечем писать и не на

even a book from which I might tear a leaf.' бы вырвать листок.

'No books!' I exclaimed. 'How do you contrive to live here without them? if I may take the liberty to inquire.

Though provided with a library, I'm frequently very dull and I should be desperate!' отчаяние.

'I was always reading, when I had them,' said Catherine; 'and Mr. Heathcliff never reads; so he took it into his head to destroy my books.

I have not had a glimpse of one for weeks.

Only once, I searched through Joseph's store of theology, to his great irritation; and once, I came upon a secret stock in your room-some Latin and Greek, and some tales and poetry: all old friends.

I brought the last here-and you gathered them, as a magpie gathers silver spoons, for the mere love of stealing! They are of no use to you; or else you concealed them in the bad spirit that, as you cannot enjoy them, nobody else shall.

Perhaps YOUR envy counselled Mr. Heathcliff to rob me of my treasures?

But I've most of them written on my brain and printed in my heart, and you cannot deprive me of those!

Earnshaw blushed crimson when his Эрншо залился краской, когда его cousin made this revelation of his двоюродная сестра рассказала во private literary accumulations, and всеуслышанье о припрятанных им stammered an indignant denial of her книгах, и, заикаясь, стал с accusations. негодованием отвергать ее обвинения.

'Mr. Hareton is desirous of increasing - Мистер Гэртон хочет пополнить his amount of knowledge,' I said, свой запас знаний, - сказал я, чтоб coming to his rescue. 'He is not выручить его. - Ваши знания ENVIOUS, but EMULOUS of your вызывают в нем не ревность, а attainments. рвение.

He'll be a clever scholar in a few Через несколько лет он станет years.' образованным человеком.

'And he wants me to sink into a dunce, - И он хочет, чтобы я к тому времени meantime,' answered Catherine. 'Yes, I совсем отупела, - ответила Кэтрин. - hear him trying to spell and read to Да, я слышу, как он пробует читать по himself, and pretty blunders he складам - и какие же он делает при makes! этом очаровательные ошибки!

I wish you would repeat Chevy Chase Я бы с удовольствием, как вчера, as you did yesterday: it was extremely послушала еще раз в вашей funny. декламации "Охотничью потеху"; это было очень смешно.

I heard you; and I heard you turning Я все слышала; и слышала, как вы over the dictionary to seek out the перелистывали словарь, отыскивая hard words, and then cursing because трудные слова, а потом ругались, you couldn't read their explanations!' потому что не могли прочитать объяснения.

The young man evidently thought it Молодому человеку показалось, too bad that he should be laughed at очевидно, чересчур несправедливым, for his ignorance, and then laughed at что сперва потешались над его невежеством, а теперь высмеивают его старания преодолеть это невежество.

I had a similar notion; and, Я был того же мнения; и, вспомнив remembering Mrs. Dean's anecdote of рассказ миссис Дин о первой попытке his first attempt at enlightening the Гэртона внести свет во тьму, в darkness in which he had been reared, которой его растили, я заметил: - I observed,-'But, Mrs. Heathcliff, we Миссис Хитклиф, все мы начинали и

have each had a commencement, and все запинались и спотыкались на each stumbled and tottered on the пороге. Если бы наши учителя threshold; had our teachers scorned дразнили нас, вместо того чтобы нам instead of aiding us, we should помогать, мы и по сей день stumble and totter yet.' запинались бы и спотыкались.

'Oh!' she replied, 'I don't wish to limit - О, - возразила она, - я не хочу his acquirements: still, he has no right мешать его успехам; но все же он не to appropriate what is mine, and make вправе присваивать себе мое и делать it ridiculous to me with his vile его для меня смешным и противным mistakes and mispronunciations! из-за его скверных ошибок и неграмотного произношения.

Those books, both prose and verse, Эти книги - и стихи и проза - are consecrated to me by other освящены для меня другими associations; and I hate to have them воспоминаниями; и для меня debased and profaned in his mouth! невыносимо, когда он их оскверняет!

Besides, of all, he has selected my Но что хуже всего - он выбирает favourite pieces that I love the most to самые мои любимые места, которые я repeat, as if out of deliberate malice.' часто повторяю сама. Точно назло!

Hareton's chest heaved in silence а С минуту Гэртон стоял молча, только minute: he laboured under a severe грудь его высоко вздымалась. sense of mortification and wrath, Нелегкая выпала ему задача: чувствуя which it was no easy task to suppress. жестокою обиду, подавить в себе ярость.

I rose, and, from a gentlemanly idea Я поднялся и по-джентльменски, чтоб of relieving his embarrassment, took его не смущать, стал в дверях, up my station in the doorway, обозревая открывавшийся оттуда surveying the external prospect as I широкий ландшафт. stood.

He followed my example, and left Эрншо последовал моему примеру и the room; but presently вышел из комнаты, но тотчас вернулся, reappeared, bearing half a dozen неся в руках пять-шесть книг, которые volumes in his hands, which he бросил Кэтрин на колени, крикнув: - threw into Catherine's lap, Берите! exclaiming, - 'Take them!

I never want to hear, or read, or Не желаю больше никогда ни читать их, think of them again!' ни слышать, ни думать о них.

'I won't have them now,' she -Я их теперь не возьму, - ответила она. -

answered. 'I shall connect them with you, and hate them.'

Теперь они будут связаны для меня с мыслью о вас; они мне противны.

She opened one that had obviously been often turned over, and read a portion in the drawling tone of a beginner; then laughed, and threw it from her.

Она открыла одну, в которую явно много заглядывали, и прочитала вслух отрывок в тягучей манере начинающего, потом засмеялась и отбросила книгу прочь.

'And listen,' she continued, - provokingly, commencing a verse of an old ballad in the same fashion.

Послушайте, - продолжала она зазорно и в той же манере начала читать на память строки какой-то старинной баллады.

But his self-love would endure no further torment: I heard, and not altogether disapprovingly, manual cheek given to her saucy manual cheek given to her saucy tongue.

Но Гэртон не выдержал этого нового испытания. Я услышал, и не без внутреннего одобрения, как он путем рукоприкладства остановил ее дерзкий язык.

The little wretch had done her utmost to hurt her cousin's sensitive though uncultivated feelings, and a physical argument was the only mode he had of balancing the account, and repaying its effects on the inflictor.

Маленькая злючка сделала все, что могла, чтоб задеть болезненное, хоть и не утонченное, самолюбие своего двоюродного брата, а физическое воздействие было единственным доступным ему способом подвести баланс и по квитаться с обидчицей.

He afterwards gathered the books and hurled them on the fire.

Затем он сгреб книги и швырнул их в огонь.

I read in his countenance what anguish it was to offer that sacrifice to spleen.

Я прочитал на его лице, какой муки стоило ему принести эту жертву своему раздражению.

I fancied that as they consumed, he recalled the pleasure they had already imparted, and the triumph and ever-increasing pleasure he had anticipated from them; and I fancied I guessed the incitement to his secret studies also.

Мне казалось, что он, когда горели книги, думал о том удовольствии, которое они уже доставляли ему, и о том торжестве и наслаждении, которых он ожидал от них в дальнейшем; и мне казалось, что я угадал и то, что его побуждало к этим тайным занятиям.

He had been content with daily labour and rough animal

Он довольствовался повседневным трудом и грубыми животными

enjoyments, till Catherine crossed радостями, пока не встретил на своем
his path. пути Кэтрин.

Shame at her scorn, and hope of стыд при ее насмешках и надежда на ее
her approval, were his first одобрение дали ему первый толчок к
prompters to higher pursuits; and более высоким устремлениям. И что же?
instead of guarding him from one Его старания подняться не только не
and winning him to the other, his оградили его от насмешек и не доставили
endeavours to raise himself had похвал, - они привели к обратному!
produced just the contrary result.

'Yes that's all the good that such a - Да, вот и вся польза, какую скот вроде
brute as you can get from them!' вас может извлечь из них! - крикнула
cried Catherine, sucking her Кэтрин, зализывая рассеченную губу и
damaged lip, and watching the следя негодующим взором, как
conflagration with indignant eyes. уничтожал огонь ее книги.

'You'd BETTER hold your tongue, - Попридержите лучше язык! -
now,' he answered fiercely. злобно сказал ее двоюродный брат.

And his agitation precluded further От волнения он не мог продолжать и
speech; he advanced hastily to the поспешил к выходу; я посторонился,
entrance, where I made way for him to чтобы дать ему дорогу, но не успел
pass. But ere he had crossed the door- он переступить порог, как мистер
stones, Mr. Heathcliff, coming up the Хитклиф, войдя со двора, остановил
causeway, encountered him, and laying его и, положив ему руку на плечо,
hold of his shoulder asked, - 'What's to спросил: - В чем дело, мой мальчик?
do now, my lad?'

'Naught, naught,' he said, and broke - Ничего, ничего, - сказал Г эртон и
away to enjoy his grief and anger in кинулся вон, чтобы в одиночестве
solitude. усладиться всею горечью гнева и
обиды.

Heathcliff gazed after him, and sighed. Хитклиф посмотрел ему вслед и
вздыхнул.

'It will be odd if I thwart myself,' he - Странно будет, если я пойду сам
muttered, unconscious that I was против себя, - проговорил он, не
behind him. 'But when I look for his замечая, что я стою позади него. - Но
father in his face, I find HER every day когда я ищу в его чертах сходства с
more! отцом, я с каждым днем все верней
узнаю ее.

How the devil is he so like? Какого черта он так на нее похож?

I can hardly bear to see him.'

Смотреть на него для меня почти невыносимо.

He bent his eyes to the ground, and walked moodily in.

Он потупил глаза и вошел задумчиво в дом.

There was a restless, anxious expression in his countenance. I had never remarked there before; and he looked sparer in person.

На лице его было тоскливое и беспокойное выражение, какого раньше я никогда не подмечал на нем; и он как будто спал с тела.

His daughter-in-law, on perceiving him through the window, immediately escaped to the kitchen, so that I remained alone.

Невестка, увидев его в окно, тотчас убежала на кухню, оставив меня одного.

'I'm glad to see you out of doors again, Mr. Lockwood,' he said, in reply to my greeting; 'from selfish motives partly: I don't think I could readily supply your loss in this desolation.'

Рад видеть, что вы снова выходите, мистер Локвуд, - сказал он в ответ на мое приветствие. - Отчасти по эгоистическим соображениям: не думаю, что в этой пустыне я легко найду вам заместителя.

I've wondered more than once what brought you here.'

Я не раз дивился, что загнало вас в наши края.

'An idle whim, I fear, sir,' was my answer; 'or else an idle whim is going to spirit me away.'

Боюсь, сэр, лишь праздный каприз, был мой ответ. - Или, может быть, праздный каприз гонит меня отсюда.

I shall set out for London next week; and I must give you warning that I feel no disposition to retain Thrushcross Grange beyond the twelve months I agreed to rent it.

На той неделе я отбываю в Лондон; и должен вас предупредить, что я не собираюсь удерживать за собою Скворцы сверх годовичного срока, на который мы с вами договаривались.

I believe I shall not live there any more.'

Думаю, я больше здесь жить не буду.

'Oh, indeed; you're tired of being banished from the world, are you?' he said. 'But if you be coming to plead off your journey is useless: I never relent in exacting my due from any one.'

О, в самом деле! Вам наскучило ваше добровольное изгнание, да? - сказал он. - Но если вы пришли выговорить, чтобы вас освободили от платы за дом, в котором не будете проживать, то вы напрасно прогулялись: взыскивая долги, я

никому не делаю послаблений.

'I'm coming to plead off nothing about -Я ничего не пришел выговаривать! - it,' I exclaimed, considerably irritated. вскричал я, порядком раздраженный. 'Should you wish it, I'll settle with you - Если угодно, я могу рассчитаться с now,' and I drew my note-book from вами хоть сейчас. - И я достал из my pocket. кармана чековую книжку.

'No, no,' he replied, coolly; 'you'll - Нет, нет, - ответил он хладнокровно, leave sufficient behind to cover your - вы оставляете достаточно добра, debts, if you fail to return: I'm not in чтобы покрыть долг, если и не such a hurry. вернетесь. Я вас не тороплю.

Sit down and take your dinner with us; Садитесь и отобедайте с нами; когда a guest that is safe from repeating his знаешь, что гость наверняка не visit can generally be made welcome. зачистит, почему не оказать ему радушный прием?

Catherine bring the things in: where Кэтрин, соберите к столу; куда вы are you?' пропали?

Catherine reappeared, bearing a tray of Кэтрин появилась опять, неся на knives and forks. подносе ножи и вилки.

'You may get your dinner with Joseph,' - Вы можете пообедать с Джозефом, - muttered Heathcliff, aside, 'and remain пробурчал Хитклиф. - Сидите на in the kitchen till he is gone.' кухне, пока гость не уйдет.

She obeyed his directions very Она исполнила его распоряжение punctually: perhaps she had по очень точно -может быть, у нее не temptation to transgress. было соблазна нарушить его.

Living among clowns and Живя среди мужланов и misanthropists, she probably cannot мизантропов, она едва ли была appreciate a better class of people способна оценить людей более when she meets them. приятных, когда встречалась с такими.

With Mr. Heathcliff, grim and С мистером Хитклифом, мрачным и saturnine, on the one hand, and неразговорчивым, - по одну руку, и с Hareton, absolutely dumb, on the Гэртоном, безнадежно немым, - по other, I made a somewhat cheerless другую, я отобедал не слишком meal, and bade adieu early. весело и вскоре попрощался.

I would have departed by the back Я хотел выйти через кухню, чтобы way, to get a last glimpse of Catherine взглянуть напоследок на Кэтрин и and annoy old Joseph; but Hareton досадить старому Джозефу; но

received orders to lead up my horse, Гэртону приказали привести моего
and my host himself escorted me to the коня, и хозяин дома сам проводил
door, so I could not fulfil my wish. меня до порога, так что я не получил
возможности осуществить свое
желание.

'How dreary life gets over in that "Как уныло проходит жизнь в этом
house!' I reflected, while riding down доме! -размышлял я, пустив вскачь
the road. 'What a realisation of коня. - Сказкой наяву, лучше - живой
something more romantic than a fairy романтикой стала бы
tale it would have been for Mrs. Linton действительность для миссис Линтон
Heathcliff, had she and I struck up an Хитклиф, если бы мы с нею вздумали
attachment, as her good nurse desired, соединиться, как желала того ее
and migrated together into the stirring добрая няня, и вместе окунулись бы в
atmosphere of the town!' волнующую атмосферу города!"

CHAPTER XXXII

32

1802.-This September I was invited to 1802. В сентябре этого года я был
devastate the moors of a friend in the приглашен на север опустошать поля
north, and on my journey to his abode, одного моего друга, и, совершая
I unexpectedly came within fifteen путешествие к его местожительству, я
miles of Gimmerton. неожиданно оказался в пятнадцати
милях от Гиммертона.

The ostler at a roadside public-house Конюх на заезжем дворе поил из
was holding a pail of water to refresh ведра моих лошадей, когда мимо
my horses, when a cart of very green прокатил воз, груженный зеленым
oats, newly reaped, passed by, and he свежескошенным сеном, и конюх
remarked, '-Yon's frough Gimmerton, сказал: - Из Гиммертона, поди!
nah!

They're allas three wick' after other У них там всегда покос на три недели
folk wi' ther harvest.' позже, чем у людей.

'Gimmerton?' I repeated-моя -Гиммертон! - подхватил я; моя жизнь в
residence in that locality had already тех местах уже превратилась для меня
grown dim and dreamy. 'Ah! I know. в смутный сон. - Как же, знаю!

How far is it from this?' Это далеко отсюда?

'Happen fourteen mile o'er th' hills; - Миль четырнадцать будет, по
and a rough road,' he answered. горушкам, по бездорожью, - отвечал
он.

A sudden impulse seized me to visit Что-то вдруг толкнуло меня навестить

Thrushcross Grange.

Скворцы.

It was scarcely noon, and I conceived that I might as well pass the night under my own roof as in an inn.

Еще не перевалило за полдень, и мне подумалось: чем заезжать в гостиницу, я могу переночевать под собственным кровом.

Besides, I could spare a day easily to arrange matters with my landlord, and thus save myself the trouble of invading the neighbourhood again.

К тому же стоило потратить день на устройство своих дел с домохозяином и таким образом избавить себя от труда нарочно приезжать опять в эти края.

Having rested awhile, I directed my servant to inquire the way to the village; and, with great fatigue, we managed the distance in some three hours.

Передохнув немного, я отрядил своего слугу, чтоб он расспросил, как проехать в ту деревню; и, сильно истомив наших лошадей, мы за три часа кое-как одолели эти четырнадцать миль.

I left him there, and proceeded down the valley alone.

Слугу я оставил в деревне и двинулся дальше один вниз по лощине.

The grey church looked greyer, and the lonely churchyard lonelier.

Серая церковка показалась мне еще серее, нелюдимое кладбище еще нелюдимей.

I distinguished a moor-sheep cropping the short turf on the graves.

Я видел, как овцы, забредшие с поля, щипали невысокую траву на могилах.

It was sweet, warm weather-too; but the heat did not hinder me from enjoying the delightful scenery above and below: had I seen it nearer August, I'm sure it would have tempted me to waste a month among its solitudes.

День был ясный, жаркий - слишком жаркий для путешествия; но жара не мешала мне любоваться восхитительной картиной подо мной и выше; если б я увидел ее ближе к августу, она, наверно, соблазнила бы меня провести здесь месяц в уединении.

In winter nothing more dreary, in summer nothing more divine, than those glens shut in by hills, and those bluff, bold swells of heath.

Зимой ничего не может быть печальней, летом ничего очаровательней этих ложбин, запертых в холмах, и этих гордых, одетых вереском круч.

I reached the Grange before sunset, and knocked for admittance; but the

Я добрался до Мызы засветло и постучал в дверь; все домочадцы

family had retreated into the back удалились в задние пристройки, premises, I judged, by one thin, blue рассудил я, приметив одинокий wreath, curling from the kitchen голубой дымок, тонким завитком chimney, and they did not hear. висевший над кухней, и не услышали стука.

I rode into the court. Я проехал во двор.

Under the porch, a girl of nine or ten Под навесом крыльца сидела девочка sat knitting, and an old woman лет девяти-десяти и вязала, а на reclined on the housesteps, smoking ступеньках, сгорбившись, задумчиво a meditative pipe. покуривала трубку престарелая женщина.

'Is Mrs. Dean within?' I demanded - Миссис Дин дома? - спросил я of the dame. старуху.

'Mistress Dean? - Миссис Дин?

'Nay!' she answered, 'she doesn't Нет! - ответила та. - Она тут не живет; bid here: shoo's up at th' Heights.' она живет там, наверху, на Перевале.

'Are you the housekeeper, then?' I - Значит, вы тут за ключницу? - continued. продолжал я.

'Eea, aw keep th' hause,' she - Да, я присматриваю за домом, - был replied. ответ.

'Well, I'm Mr. Lockwood, the - Отлично. Я - мистер Локвуд, хозяин. master.

Are there any rooms to lodge me Скажите, тут найдутся комнаты, где я in, I wonder? мог бы расположиться?

I wish to stay all night.' Я хочу здесь переночевать.

'T' maister!' she cried in - Хозяин! - вскричала она, пораженная. - astonishment. 'Whet, whoiver Как же так? Кто же знал, что вы knew yah wur coming? приедете?

Yah sud ha' send word. Хоть бы словом известили наперед!

They's nowt norther dry nor Тут нет ничего - ни сухого угла, ни места mensful abaht t' place: nowt there пристойного... isn't!

She threw down her pipe and Она засуетилась, отшвырнула трубку, bustled in, the girl followed, and I бросилась в дом; девочка побежала за entered too; soon perceiving that ней, а следом прошел и я. Убедившись her report was true, and, moreover, вскоре, что мне сказали истинную

that I had almost upset her wits by правду и что старуха вдобавок чуть с ума my unwelcome apparition, I bade не своротила от моего неожиданного her be composed. I would go out приезда, я стал ее успокаивать: я, мол, for a walk; and, meantime she must пойду прогуляюсь, а она тем часом try to prepare a corner of a sitting- пускай приготовит мне уголок в room for me to sup in, and а гостиной, где бы мне поужинать, да bedroom to sleep in. No sweeping спальню, где я мог бы выспаться; ни and dusting, only good fire and dry мести, ни пыль вытирать не нужно, - был sheets were necessary. бы только жаркий огонь и сухие простыни.

She seemed willing to do her best; Она, казалось, рада была всячески though she thrust the hearth-brush стараться, хоть и сунула сгоряча в камин into the grates in mistake for the половую щетку вместо кочерги и так же poker, and malappropriated several не по назначению пустила в ход другие other articles of her craft: but I атрибуты своего ремесла; все же я retired, confiding in her energy for удалился, поверив, что ее усердие a resting-place against my return. обеспечит мне к возвращению место для отдыха.

Wuthering Heights was the goal of Целью затеянной мною прогулки был my proposed excursion. Грозовой Перевал.

An afterthought brought me back, Но, крепкий задним умом, я, едва выйдя when I had quitted the court. со двора, тут же вернулся.

'All well at the Heights?' I inquired - На Перевале все благополучно? - of the woman. спросил я у ключницы.

'Eea, fr owt ee knaw!' she - Да, как будто, - ответила она и answered, skurrying away with а прошмыгнула мимо с полной сковородой pan of hot cinders. горячих углей.

I would have asked why Mrs. Мне хотелось спросить, почему миссис Dean had deserted the Grange, Дин рассталась с Мызой, но невозможно but it was impossible to delay her было задерживать женщину в такую at such a crisis, so I turned away критическую минуту; итак, я повернул and made my exit, gambling назад, опять переступил порог и leisurely along, with the glow of а неторопливым шагом пустился в путь. sinking sun behind, and the mild Передо мной разливалось мягкое сияние glory of a rising moon in front- восходящего месяца, ширясь все ярче, по one fading, and the other мере того как догорал пожар заката за brightening-as I quitted the park, моей спиной - в час, когда я вышел из and climbed the stony by-road парка и стал подниматься по каменистому

branching off to Mr. Heathcliffs проселку, забиравшему вправо к жилищу dwelling. Хитклифа.

Before I arrived in sight of it, all Дом еще не встал перед моими глазами, that remained of day was а когда день и вовсе угас и осталась от него beamless amber light along the только тусклая янтарная полоса на западе; west: but I could see every pebble но в ярком свете месяца я различал on the path, and every blade of каждый камушек на тропе, каждый grass, by that splendid moon. стебель травы.

I had neither to climb the gate nor Мне не пришлось ни перелезть через to knock-it yielded to my hand. ворота, ни стучать: они уступили первому усилию моей руки.

That is an improvement, I Перемена к лучшему! - подумалось мне. thought.

And I noticed another, by the aid И я отметил еще одну, о которой мне of my nostrils; a fragrance of поведали ноздри: под приветливыми stocks and wallflowers wafted on плодовыми деревьями носился в воздухе the air from amongst the homely сладкий запах левкоя и желтофиоля. fruit-trees.

Both doors and lattices were И двери, и окна были распахнуты; а все open; and yet, as is usually the же, как это обычно можно видеть в краю case in a coal-district, a fine red каменноугольных рудников, приятный fire illumined the chimney: the красный отсвет огня стоял над comfort which the eye derives дымоходом; радость, которую пламя from it renders the extra heat доставляет глазу, позволяет мириться с endurable. излишним жаром.

But the house of Wuthering Впрочем, дом на Грозном Перевале так Heights is so large that the велик, что его обитателям хватает места, inmates have plenty of space for чтобы держаться подальше от жара, и все, withdrawing out of its influence; кто был в доме, расположились у окон. and accordingly what inmates there were had stationed themselves not far from one of the windows.

I could both see them and hear Я мог их видеть и слышать их разговор them talk before I entered, and раньше, чем переступил порог; и я стал looked and listened in наблюдать и слушать, толкаемый consequence; being moved любопытством, не свободным от зависти,

thereto by a mingled sense of все возраставшей, пока я медлил.
curiosity and envy, that grew as I
lingered.

'Con-TRARY!' said a voice as - Контурь?! - сказал голос, нежный, как
sweet as a silver bell. 'That for the серебряный колокольчик. - В третий раз,
third time, you dunce! тупая голова!

I'm not going to tell you again. Я не стану повторять еще раз.

Recollect, or I'll pull your hair!' Изволь вспомнить, или я оттаскаю тебя за
волосы.

'Contrary, then,' answered - Ну, контурь, - сказал другой голос,
another, in deep but softened басистый, но мягкий. - А теперь поцелуй
tones. 'And now, kiss me, for меня за то, что я так хорошо помню.
minding so well.'

'No, read it over first correctly, without - Нет, сперва перечти все правильно,
a single mistake.' без единой ошибки.

The male speaker began to read: he Обладатель низкого голоса начал
was a young man, respectably dressed читать. Это был молодой человек,
and seated at a table, having a book прилично одетый и сидевший за
before him. столом над раскрытой книгой.

His handsome features glowed with Его красивое лицо горело от
pleasure, and his eyes kept impatiently удовольствия, а глаза то и дело
wandering from the page to a small нетерпеливо перебегали со страницы
white hand over his shoulder, which на белую ручку, которая лежала на
recalled him by a smart slap on the его плече и легким шлепком по щеке
cheek, whenever its owner detected каждый раз давала ему знать, что от
such signs of inattention. ее владелицы не ускользнул этот
признак невнимания.

Its owner stood behind; her light, А сама владелица стояла за его
shining ringlets blending, at intervals, спиной, и кольца мягких светлых ее
with his brown looks, as she bent to волос время от времени
superintend his studies; and her face-it перемешивались с его каштановыми
was lucky he could not see her face, or кудрями, когда она наклонялась,
he would never have been so steady. чтобы проверить своего ученика; и
ее лицо... хорошо, что ученик не
видел ее лица, а то едва ли он был бы
так прилежен.

I could; and I bit my lip in spite, at Но я видел, и я кусал губы от

having thrown away the chance I might have had of doing something besides staring at its smiting beauty.

досады, что упустил возможность, которая, быть может, позволила бы мне не довольствоваться одним лишь созерцанием ясной красоты этого лица.

The task was done, not free from a reward, and received at least five kisses; which, however, he returned.

Урок был завершен - не без новых ошибок. Все же ученик потребовал награды, и ему подарено было не меньше пяти поцелуев; он их, впрочем, не скупясь, возвратил.

Then they came to the door, and from their conversation I judged they were about to issue out and have a walk the moors.

Потом он направился вместе с нею к дверям, и я понял из их разговора, что они собираются выйти побродить по полям.

I supposed I should be condemned to the lowest pit in the infernal regions if I showed my person in his neighbourhood then; and feeling very mean and malignant, I skulked round to seek refuge in the kitchen.

Я подумал, что Гэртон Эрншо, коли не на словах, то в душе пожелает мне провалиться на самое дно преисподней, если сейчас моя обиды шмыгнул за угол, чтоб искать прибежища на кухне.

There was unobstructed admittance on that side also; and at the door sat old friend Nelly Dean, sewing and singing a song; which was often interrupted from within by harsh words of scorn and intolerance, uttered in far from musical accents.

С той стороны вход был так же доступен, и в дверях сидела Нелли Дин, мой старый друг, и шила, напевая песенку, которую часто прерывали резкие окрики, доносившиеся из дому, совсем уже не мелодичные, звучащие презрением и нетерпимостью.

'T'd rayther, by th' haulf, hev' 'em - swearing i' my lugs fro'h morn to neeght, nor hearken ye hahsiver!' said the tenant of the kitchen, in answer to an unheard speech of Nelly's. 'It's a blazing shame, that I cannot oppen t' blessed Book, but yah set up them glories to sattan, and all t' flaysome

По мне, лучше пусть чертыхаются с утра до ночи над самым моим ухом, чем слушать вас! - сказал голос из кухни в ответ на недослышанное замечание Нелли. - Стыд и только я раскрою святую книгу, как вы начинаете славословить сатану и все самые

wickednesses that iver were born into черные пороки, какие только
th' warld! рождались на свет!

Oh! ye're a raight nowt; and shoo's Oх! Вы - подлая негодница, и она
another; and that poor lad 'll be lost вам под стать: бедный мальчик
atween ye. погибнет через вас обеих.

Poor lad!' he added, with a groan; Бедный мальчик! - повторил он со
'he's witched: I'm sartin on't. вздохом, -околдовали его, я знаю
наверняка!

Oh, Lord, judge 'em, for there's Господи, соверши ты над ними свой
norther law nor justice among wer суд, раз что нет у наших правителей ни
rullers!' правды, ни закона!

'No! or we should be sitting in - Ясно, что нет, - не то нас, без
flaming fagots, I suppose,' retorted сомнения, жгли бы на пылающих
the singer. 'But wisht, old man, and кострах, - возразила певунья. - Но ты бы
read your Bible like a Christian, and лучше помалкивал, старик, и читал
never mind me. свою Библию, как добрый христианин,
а меня бы не трогал.

This is "Fairy Annie's Wedding"-а Я пою "Свадьбу волшебницы Энни" -
bonny tune-it goes to a dance.' чудесная песня, под нее так и
подмывает в пляс пойти.

Mrs. Dean was about to Миссис Дин запела было вновь, когда я
recommence, when I advanced; and подходил. Сразу меня признав, она
recognising me directly, she jumped вскочила и закричала: - Господи, да
to her feet, crying-'Why, bless you, никак это вы, мистер Локвуд!

Mr. Lockwood!

How could you think of returning in С чего это вы надумали вернуться в
this way? наши края?

All's shut up at Thrushcross Grange. На Мызе все заперто.

You should have given us notice!' Вы бы хоть дали нам знать.

'I've arranged to be accommodated - Я уже распорядился, чтобы меня
there, for as long as I shall stay,' I устроили с удобствами на то короткое
answered. 'I depart again to-morrow. время, что я там пробуду, - ответил я. -
Утром я опять уезжаю.

And how are you transplanted here, А как случилось, что вы переселились
Mrs. Dean? tell me that.' сюда, миссис Дин? Объясните.

'Zillah left, and Mr. Heathcliff - Зилла взяла расчет, и мистер Хитклиф

wished me to come, soon after you вскоре после вашего отъезда в Лондон went to London, and stay till you пожелал, чтобы я перебралась в дом и returned. оставалась тут до вашего возвращения.

But, step in, pray!

Но заходите же, прошу вас.

Have you walked from Gimmerton Вы пришли сейчас из Гиммертона? this evening?'

'From the Grange,' I replied; 'and - С Мызы, - ответил я. - Пока они там while they make me lodging room готовят мне комнату, я решил сходить к there, I want to finish my business вашему хозяину и закончить с ним дела, with your master; because I don't потому что едва ли мне в скором think of having another opportunity времени представится другой удобный in a hurry.' случай.'

'What business, sir?' said Nelly, - Какие дела, сэр? - сказала Нелли, conducting me into the house. 'He's вводя меня в дом. - Его сейчас нет, и он gone out at present, and won't return не скоро вернется. soon.'

'About the rent,' I answered.

- Насчет платы за дом, - ответил я.

'Oh! then it is with Mrs. Heathcliff - Ох, так это вам нужно уладить с you must settle,' she observed; 'or миссис Хитклиф, - заметила она, - или, rather with me. пожалуй, со мной.'

She has not learnt to manage her Она еще не научилась вести свои дела, affairs yet, and I act for her: there's так что за нее веду их я, больше никому. nobody else.'

I looked surprised.

Я смотрел на нее в недоумении.

'Ah! you have not heard of - Ах! Вы, я вижу, еще не слышали о Heathcliffs death, I see,' she смерти Хитклифа? - продолжала она. continued.

'Heathcliff dead!' I exclaimed, -Хитклиф умер! - воскликнул я, astonished. 'How long ago?' пораженный. -Давно ли?

'Three months since: but sit down, - Три месяца тому назад. Но садитесь, and let me take your hat, and I'll tell дайте сюда вашу шляпу, и я вам все you all about it. расскажу по порядку.'

Stop, you have had nothing to eat, Погодите, вы, верно, ничего еще не ели? have you?'

'I want nothing: I have ordered - Ничего мне не нужно, я заказал ужин supper at home. дома.'

You sit down too. Садитесь и вы.
 I never dreamt of his dying! Вот уж не думал, не гадал, что он умрет.
 Let me hear how it came to pass. Расскажите мне, как это произошло.
 You say you don't expect them back for some time-the young people?' Вы сказали, что нескоро ждете их домой, вашу молодежь?
 'No-I have to scold them every evening for their late rambles: but they don't care for me. Да. Мне каждый вечер приходится бранить их за позднюю прогулку, но они меня не слушают.
 At least, have a drink of our old ale; it will do you good: you seem weary.' Ну, выпейте хоть нашего доброго эля; это вам будет кстати, - у вас усталый вид.
 She hastened to fetch it before I could refuse, and I heard asking whether 'it warn't a crying scandal that she should have followers at her time of life? And then, to get them jocks out o' t' maister's cellar! Она поспешила за элем, не дав мне времени отказаться, и я слышал, как Джозеф вопрошал, "не вопиющий ли это срам, что она, в ее-то годы, принимает кавалеров, да еще подносит им угощение из хозяйского погреба!
 He fair shaamed to 'bide still and see it.' Просто стыдно смотреть на такое дело и молчать!".
 She did not stay to retaliate, but re-entered in a minute, bearing reaming silver pint, whose contents I lauded with becoming earnestness. Она не стала вступать с ним в пререкания и в одну минуту воротилась с пенящейся через край серебряной пинтой, содержимое которой я, как подобает, похвалил со всей серьезностью.
 And afterwards she furnished me with the sequel of Heathcliffs history. А затем она выложила мне дальнейшую историю Хитклифа.
 He had a 'queer' end, as she expressed it. Он, по ее словам, "кончил странно".
 I was summoned to Wuthering Heights, within a fortnight of your leaving us, she said; and I obeyed joyfully, for Catherine's sake. Меня вызвали на Г розовой Перевал через две недели после вашего отъезда, - сказала она, - и я охотно подчинилась - ради Кэтрин.
 My first interview with her grieved and shocked me: she had altered so much. Мое первое свидание с ней огорчило и потрясло, - так сильно она

much since our separation.

изменилась за время нашей разлуки.

Mr. Heathcliff did not explain his reasons for taking a new mind about my coming here; he only told me he wanted me, and he was tired of seeing Catherine: I must make the little parlour my sitting-room, and keep her with me. It was enough if he were obliged to see her once or twice a day.

Мистер Хитклиф не стал объяснять, чего это он вдруг решил по-иному; он только сказал, что я ему нужна и что ему надоело смотреть на Кэтрин: я должна сидеть со своей работой в маленькой гостиной и держать его невестку при себе, хватит с него, если он по необходимости видит ее два раза в день.

She seemed pleased at this arrangement; and, by degrees, I smuggled over a great number of books, and other articles, that had formed her amusement at Grange; and flattered myself we should get on in tolerable comfort.

Кэтрин как будто обрадовалась такому распоряжению; и одну за одной я перетаскала к нам много книжек и других вещей, когда-то доставлявших ей удовольствие на Мызе, и тешилась надеждой, что мы заживем с ней не так уж плохо.

The delusion did not last long.

Обольщение длилось недолго.

Catherine, contented at first, in a brief space grew irritable and restless.

Кэтрин, довольная вначале, вскоре сделалась раздражительной и беспокойной.

For one thing, she was forbidden to move out of the garden, and it fretted her sadly to be confined to its narrow bounds as spring drew on; for another, in following the house, she was forced to quit her frequently, and she complained of loneliness: she preferred quarrelling with Joseph in the kitchen to sitting at peace in her solitude.

I did not mind their skirmishes: but Hareton was often obliged to seek the kitchen also, when the master wanted to have the house himself! and though beginning she either left it at his

Меня не тревожили их стычки, но тоже часто приходилось удаляться на кухню, когда хозяин хотел посидеть у очага один. Спервоначально она либо уходила при появлении Гэртона, либо спокойно принималась

approach, or quietly joined in my помогать мне в моих занятиях, стараясь occupations, and shunned remarking не замечать его, никогда к нему не or addressing him-and though he обращаюсь. А он, со своей стороны, был was always as sullen and silent as всегда так угрюм и молчалив, что possible-after a while, she changed дальше некуда. Однако через некоторое her behaviour, and became время она переменяла свое поведение и incapable of letting him alone: уже не оставляла беднягу в покое: она talking at him; commenting on his заговаривала с ним, отпускала stupidity and idleness; expressing замечания насчет его тупости и лени, her wonder how he could endure the выражала удивление, как терпит он life he lived-how he could sit а такой образ жизни - сидит целый вечер, whole evening staring into the fire, уставившись в огонь, и подремывает. and dozing.

'He's just like a dog, is he not, - Он совсем как собака, правда, Эллен? - Ellen?' she once observed, 'or a cart- сказала она раз, - или как ломовая horse? лошадь.

He does his work, eats his food, and Только и знает: отработал, поел - и sleeps eternally! спать!

What a blank, dreary mind he must Как пусто и уныло должно быть у него have! на душе!..

Do you ever dream, Hareton? Вам когда-нибудь что-нибудь снится, Гэртон?

And, if you do, what is it about? И если снится, то что?

But you can't speak to me!' Но вы же не можете разговаривать со мной!

Then she looked at him; but he Она поглядела на него; но он не would neither open his mouth nor разомкнул губ и не ответил на ее взгляд. look again.

'He's, perhaps, dreaming now,' she - Вот и сейчас ему, верно, что-нибудь continued. 'He twitched his shoulder снится, -продолжала она. - Он дернул as Juno twitches hers. плечом точь-в-точь, как Юнона.

Ask him, Ellen.' Спроси его, Эллен.

'Mr. Hareton will ask the master to - Мистер Г эртон попросит хозяина send you up-stairs, if you don't отправить вас наверх, если вы не будете behave!' I said. He had not only держать себя пристойно, - сказала я. (Он twitched his shoulder but clenched не только дернул плечом, но и сжал his fist, as if tempted to use it. кулаки, как будто в искушении пустить

их в ход.)

'I know why Hareton never speaks, - Я знаю, почему Гэртон всегда молчит, when I am in the kitchen,' she когда я на кухне! - объявила она в другой exclaimed, on another occasion. раз. - Боится, что я стану над ним 'He is afraid I shall laugh at him. смеяться.

Ellen, what do you think? Эллен, что ты скажешь?

He began to teach himself to read Он как-то начал сам учиться читать, a once; and, because I laughed, he когда я посмеялась над ним, он сжег свои burned his books, and dropped it: книги и бросил это дело. Ну, не дурак ли was he not a fool?' он?

'Were not you naughty?' I said; - А вы? Не злой ли проказницей вы 'answer me that.' были? -спросила я. - Вот вы мне на что ответьте.

'Perhaps I was,' she went on; 'but I - Возможно, - не унималась Кэтрин, - no did not expect him to be so silly. я не ожидала, что он окажется таким глупеньким...

Hareton, if I gave you a book, Гэртон, если я дам вам книгу, вы примете would you take it now? ее теперь?

I'll try!' Я попробую.

She placed one she had been Она вложила ему в руку книгу, которую perusing on his hand; he flung it читала. Он отшвырнул ее и проворчал, off, and muttered, if she did not что, если Кэтрин не замолчит, он свернет give over, he would break her ей шею. neck.

'Well, I shall put it here,' she said, - Хорошо, я положу книгу сюда, - сказала 'in the table-drawer; and I'm going она, - в ящик стола, и пойду спать. to bed.'

Then she whispered me to watch Затем она шепнула мне, чтоб я whether he touched it, and проследила, возьмет ли он книгу, а сама departed. вышла вон.

But he would not come near it; and Но он и близко не подошел к столу; и я so I informed her in the morning, так и доложила ей утром - к ее большому to her great disappointment. разочарованию.

I saw she was sorry for his Я видела, что она раскаивается в своей persevering sulkiness and упрямой озлобленности и холодности. indolence: her conscience reproved Совесть укоряла ее, что она его her for frightening him off отпугнула, когда он захотел учиться. В

improving himself: she had done it этом она действительно преуспела.
effectually.

But her ingenuity was at work to Но ум ее усердно искал средства
remedy the injury: while I ironed, исправить сделанное зло. Когда я,
or pursued other such stationary бывало, стану гладить или займусь
employments as I could not well другой затажной работой, которую
do in the parlour, she would bring неудобно делать наверху в гостиной,
some pleasant volume and read it Кэтрин принесет какую-нибудь хорошую
aloud to me. книгу и начнет читать мне вслух.

When Hareton was there, she И если случится при этом Гэртон, она,
generally paused in an interesting бывало, оборвет на интересном месте и
part, and left the book lying about: оставит книгу на кухне - и делала это не
that she did repeatedly; but he was раз и не два; но он был упрям, как мул,
as obstinate as a mule, and, instead и, вместо того чтобы кинуться на ее
of snatching at her bait, in wet приманку, он в сырую погоду
weather he took to smoking with подсаживался к Джозефу и курил; и они
Joseph; and they sat like сидели, точно истуканы, у огня: тот - по
automatons, one on each side of the одну сторону, этот - по другую. И
fire, the elder happily too deaf to хорошо, что старший был слишком глух,
understand her wicked nonsense, as чтобы понимать ее "греховный вздор",
he would have called it, the как он это назвал бы, а младший
younger doing his best to seem to старался, как мог, не обращать
disregard it. внимания.

On fine evenings the latter followed В погожие вечера он уходил
his shooting expeditions, and поохотиться, а Кэтрин зевала и вздыхала
Catherine yawned and sighed, and и приставала, чтобы я поговорила с ней,
teased me to talk to her, and ran off но, только я начну, выскакивала во двор
into the court or garden the moment или в сад; и под конец прибежала к
I began; and, as a last resource, последнему средству: плакала и
cried, and said she was tired of говорила, что ей надоело жить - жизнь
living: her life was useless. ее никому не нужна.

Mr. Heathcliff, who grew more and Мистер Хитклиф, становясь все более
more disinclined to society, had нелюдимым, почти совсем изгнал
almost banished Earnshaw from his Эрншо из комнат.
apartment.

Owing to an accident at the А после несчастного случая,
commencement of March, he произошедшего с беднягой в начале

became for some days a fixture in the kitchen. марта, парень на несколько дней прочно засел на кухне.

His gun burst while out on the hills by himself; a splinter cut his arm, and he lost a good deal of blood before he could reach home. Когда он бродил по холмам, ружье у него выстрелило само собой; ему поранило осколком руку, повыше локтя, и он, пока добрался до дому, потерял много крови.

The consequence was that, perforce, he was condemned to the fireside and tranquillity, till he made it up again. Таким образом Гэртон силой обстоятельств, пока не поправился, был осужден сидеть без дела у печки.

It suited Catherine to have her room up-stairs more than ever: and she would compel me to find out business below, that she might accompany me. Его двоюродной сестре это было на руку: во всяком случае, ее комната стала ей после этого еще более ненавистна; и Кэтрин все время принуждала меня выискивать себе работу на кухне, чтобы и ей самой можно было сидеть там со мною.

On Easter Monday, Joseph went to Gimmerton fair with some cattle; and, in the afternoon, I was busy getting up linen in the kitchen. В Фомин понедельник Джозеф погнал скот на гиммертонскую ярмарку, я же после обеда занялась на кухне бельем.

Earnshaw sat, morose as usual, in the chimney corner, and my little mistress was beguiling an idle hour with drawing pictures on the window-panes, varying her amusement by smothered bursts of songs, and whispered ejaculations, and quick glances of annoyance and impatience in the direction of her cousin, who steadfastly smoked, and looked into the grate. Эрншо, как всегда мрачный, сидел в углу у окна, а моя маленькая госпожа, чтобы как-нибудь заполнить время, выводила рисунки на стеклах окна или для разнообразия вдруг начнет тихонько напевать или что-нибудь проговорит вполголоса и с досадой и вызовом и бросит быстрый взгляд на своего двоюродного брата, который упорно курил и смотрел на уголь в топке.

At a notice that I could do with her no longer intercepting my light, she removed to the hearthstone. Когда я сделала замечание, что так у меня дело не пойдет, если она то и дело будет загораживать мне свет, Кэтрин отошла к очагу.

I bestowed little attention on her Я не стала больше обращать внимания на proceedings, but, presently, I ее затеи, когда вдруг услышала такие heard her begin-'I've found out, слова: - Я сделала открытие, Гэртон, что я Hareton, that I want-that I'm glad- хочу... что я рада... что теперь меня бы that I should like you to be my радовало, что вы - мой двоюродный брат, cousin now, if you had not grown если бы только вы не были таким so cross to me, and so rough.' сердитым со мной и таким грубым.

Hareton returned no answer. Гэртон не отвечал.

'Hareton, Hareton, Hareton! do -Гэртон, Гэртон, Гэртон! вы слышите? - you hear?' she continued. не унималась она.

'Get off wi' ye!' he growled, with - Отвяжитесь! - проворчал он с uncompromising gruffness. недвусмысленной резкостью.

'Let me take that pipe,' she said, - Позвольте мне убрать это, - сказала она, cautiously advancing her hand осторожно занесла руку и вынула трубку and abstracting it from his mouth. у него изо рта.

Before he could attempt to Не успел он даже попытаться отобрать recover it, it was broken, and трубку обратно, как та была уже сломана behind the fire. и брошена за печь.

He swore at her and seized Он выругался и взял другую. another.

'Stop,' she cried, 'you must listen - Стойте! - закричала Кэтрин. - Сперва вы to me first; and I can't speak while должны меня выслушать, а я не могу those clouds are floating in my говорить, когда мне пускают клубы дыма face.' в лицо.

'Will you go to the devil!' he - Ну вас к черту! - крикнул он в ярости. - exclaimed, ferociously, 'and let Можете вы оставить меня в покое? me be!'

'No,' she persisted, 'I won't: I can't - Нет, - заупрямилась она, - не могу. Я уж tell what to do to make you talk to не знаю, что и делать, чтоб заставить вас me; and you are determined not to поговорить со мной; а вы решили не understand. понимать меня.

When I call you stupid, I don't Когда я называю вас глупым, это ничего mean anything: I don't mean that I такого не значит. Это вовсе не значит, что despise you. я вас презираю.

Come, you shall take notice of Бросьте, Гэртон, вам нельзя не замечать me, Hareton: you are my cousin, меня. Вы мой двоюродный брат, и пора and you shall own me.' вам признать меня.

'I shall have naught to do wi' you - Мне пора послать вас к черту с вашей and your mucky pride, and your проклятой гордостью и подлым damned mocking tricks!' he издевательством! - ответил он. - Пусть answered. 'I'll go to hell, body and дьявол живьем уволочет меня в ад, если я soul, before I look sideways after еще раз хоть краем глаза погляжу на вас. you again.

Side out o' t' gate, now, this Убирайтесь вон, сию минуту!
minute!

Catherine frowned, and retreated Кэтрин насупилась и отошла к окну, кусая to the window-seat chewing her губу и мурлыча смешную песенку, чтобы lip, and endeavouring, by скрыть, как сильно хочется ей humming an eccentric tune, to разрыдаться.
conceal a growing tendency to
sob.

'You should be friends with your - Вы с вашей двоюродной сестрой cousin, Mr. Hareton,' I должны стать друзьями, мистер Гэртон, - interrupted, 'since she repents of вмешалась я, - раз она раскаивается в her sauciness. своей заносчивости.

It would do you a great deal of Вам это очень пойдет на пользу: вы good: it would make you another станете совсем другим человеком, если man to have her for a companion.' она будет вам добрым товарищем.

'A companion!' he cried; 'when she - Товарищем! - вскричал он. - Когда hates me, and does not think me fit to она меня ненавидит и считает меня wipe her shoon! недостойным стереть грязь с ее башмака!

Nay, if it made me a king, I'd not be Нет! Хоть сделайте меня королем, не scorned for seeking her good-will any соглашусь я опять сносить насмешки more.' за свое старание понравиться ей.

'It is not I who hate you, it is you who - Не я вас - это вы меня ненавидите! - hate me!' wept Cathy, no longer расплакалась Кэти, не скрывая больше disguising her trouble. 'You hate me своего волнения. - Вы меня as much as Mr. Heathcliff does, and ненавидите не меньше, чем мистер more.' Хитклиф, и даже сильнеей.

'You're a damned liar,' began - Гнусная ложь! - начал Эрншо. - Earnshaw: 'why have I made him Зачем же тогда я сто раз выводил его angry, by taking your part, then, а из себя, принимая вашу сторону? да hundred times? and that when you еще когда вы только фыркали на меня

sneered at and despised me, and-Go и презирали и... Если вы не on plaguing me, and I'll step in перестанете меня изводить, я пойду в yonder, and say you worried me out дом и скажу, что меня выжили из of the kitchen!' кухни.

'I didn't know you took my part,' she - Я не знала, что вы принимали мою answered, drying her eyes; 'and I was сторону, -ответила она, вытирая глаза, miserable and bitter at everybody; but - и я была несчастна и озлоблена now I thank you, and beg you to против всех. Но теперь я вас forgive me: what can I do besides?' благодарю и прошу у вас прощения: что еще я могу сделать?

She returned to the hearth, and frankly Она подошла к очагу и чистосердечно extended her hand. протянула руку.

He blackened and scowled like a Гэртон нахмурился, почернел, как thunder-cloud, and kept his fists туча, и, решительно сжав кулаки, resolutely clenched, and his gaze уставился в пол. fixed on the ground.

Catherine, by instinct, must have Кэтрин, должно быть, чутьем угадала, divined it was obdurate perversity, что такое поведение вызвано не and not dislike, that prompted this враждой, а закоренелым упрямством: dogged conduct; for, after remaining постояв с минуту в нерешительности, an instant undecided, she stooped and она наклонилась и тихонько impressed on his cheek a gentle kiss. поцеловала его в щеку.

The little rogue thought I had not seen Плутовка думала, что я ничего не her, and, drawing back, she took her видела, и, отойдя, преспокойно заняла former station by the window, quite свое прежнее место у окна. demurely.

I shook my head reprovngly, and then Я укоризненно покачала головой, и she blushed and whispered-'Well! тогда она вспыхнула и прошептала: - what should I have done, Ellen? Ну, а что же мне было делать, Эллен?

He wouldn't shake hands, and he Он не хочет пожать мне руку, не хочет wouldn't look: I must show him some смотреть на меня: должна же я как-way that I like him-that I want to be нибудь показать ему, что он мне мил... friends.' что я готова подружиться с ним.

Whether the kiss convinced Hareton, I Убедил ли Гэртон поцелуй, я не cannot tell: he was very careful, for скажу вам. Несколько минут он some minutes, that his face should not всячески старался, чтоб мы не видели be seen, and when he did raise it, he его лица, а когда поднял голову, был

was sadly puzzled where to turn his сильно смущен задачей, куда отвести eyes. глаза.

Catherine employed herself in Кэтрин нашла себе дело: она аккуратно wrapping a handsome book neatly in завертывала в белую бумагу красивую white paper, and having tied it with a книгу. Затем, обвязав ее ленточкой и bit of ribbon, and addressed it to 'Mr. сделав надпись -"мистеру Гэртону Hareton Earnshaw,' she desired me Эрншо", попросила меня быть ее to be her ambassadress, and convey посредницей и передать подарок тому, the present to its destined recipient. кому он назначен.

'And tell him, if he'll take it, I'll - И ты ему скажи, что, если он примет, come and teach him to read it right,' я приду и поучу его правильно это she said; 'and, if he refuse it, I'll go читать, - добавила она, -а если не upstairs, and never tease him again.' примет, то я уйду наверх и больше никогда не буду ему докучать.

I carried it, and repeated the Я понесла и повторила сказанное под message; anxiously watched by my внимательным взглядом employer. отпавительницы.

Hareton would not open his fingers, Гэртон не разжал кулаков, и я положила so I laid it on his knee. пакет ему на колени.

He did not strike it off, either. Он его все же не скинул.

I returned to my work. Я вернулась к своей работе.

Catherine leaned her head and arms Кэтрин сидела, скрестив руки на столе on the table, till she heard the slight и склонив на них голову, пока не rustle of the covering being услышала легкий шелест removed; then she stole away, and разворачиваемой обертки. Тогда она quietly seated herself beside her тихонько подошла и села рядом со cousin. своим двоюродным братом.

He trembled, and his face glowed: Он дрожал, и лицо его горело: вся его all his rudeness and all his surly грубость и вся угрюмая резкость сошли harshness had deserted him: he с него. Он сперва не мог собраться с could not summon courage, at first, мужеством, чтобы хоть полслова to utter a syllable in reply to her выговорить в ответ на ее пытливый questioning look, and her murmured взгляд и тихонько вымолвленную petition. просьбу:

' Say you forgive me, Hareton, do. - Скажите, что вы меня прощаете, Гэртон! Да?

You can make me so happy by Вы можете сделать меня такой

solemnly spread his large Bible on испускал, когда, торжественно раскрыв the table, and overlaid it with dirty на столе свою огромную библию, стал bank-notes from his pocket-book, раскладывая на ней грязные банкноты, the produce of the day's transactions. вынимаемые им из записной книжки - дневная выручка от торговых сделок.

At length he summoned Hareton Наконец он подозвал к себе Гэртона. from his seat.

'Tak' these in to t' maister, lad,' he - Отнести это хозяину, мой мальчик, - said, 'and bide there. сказал он, -и оставайся там.

I's gang up to my own rahm. Я уйду в свою комнату.

This hoile's neither mensful nor А это помещение не про нас - тут нам seemly for us: we mun side out and сидеть не по чину: мы должны seearch another.' посторониться и подыскать себе другое.

'Come, Catherine,' I said, 'we must - Идемте, Кэтрин, - сказала я, - нам "side out" too: I've done my ironing. тоже пора "посторониться". Я все перегладила.

Are you ready to go?' Вы готовы?

'It is not eight o'clock!' she answered, - Еще нет восьми, - ответила она, rising unwillingly. 'Hareton, I'll leave неохотно вставая. - Гэртон, я оставлю this book upon the chimney-piece, эту книгу на камине и принесу вам and I'll bring some more to-morrow.' завтра еще несколько.

'Ony books that yah leave, I shall - Всякую книгу, какую вы тут оставите, tak' into th' hahse,' said Joseph, 'and я снесу в дом , - сказал Джозеф, - и it'll be mitch if yah find 'em agean; хорошо еще, если вы после того soa, yah may plase yerseln!' найдете ее опять. Так что как вам будет угодно!

Cathy threatened that his library Кэти пригрозила, что ему придется should pay for hers; and, smiling as поплатиться за ее книги собственной she passed Hareton, went singing up- библиотекой; и, улыбнувшись Гэртону, stairs: lighter of heart, I venture to когда проходила мимо, пошла, напевая, say, than ever she had been under к себе наверх. И еще никогда, я посмею that roof before; except, perhaps, сказать, у нее под этой крышей не было during her earliest visits to Linton. так легко на сердце; разве что при первых ее свиданиях с Линтоном.

The intimacy thus commenced grew Дружба, так завязавшаяся, быстро rapidly; though it encountered крепла; иногда происходили и короткие

gooseberry bushes, and they were и теперь они обсуждают вдвоем, какую busy planning together an рассаду перенести сюда из Скворцов. importation of plants from the Grange.

I was terrified at the devastation Я была в ужасе от опустошения, which had been accomplished in a произведенного за какие-нибудь brief half-hour; the black-currant полчаса; кустами черной смородины trees were the apple of Joseph's eye, Джозеф дорожил как зеницей ока, и and she had just fixed her choice of a среди них-то Кэтрин и надумала flower-bed in the midst of them. разбить свой цветник!

'There! That will be all shown to the - Ну вот! - закричала я. - Это, как master,' I exclaimed, 'the minute it is только откроется, будет в тот же час discovered. And what excuse have показано хозяину, и чем вы станете you to offer for taking such liberties тогда оправдываться, что позволяете with the garden? себе так хозяйничать в саду?

We shall have a fine explosion on the Не миновать нам грозы, вот увидите... head of it: see if we don't!

Mr. Hareton, I wonder you should Мистер Гэртон, меня удивляет, что у have no more wit than to go and вас только на то и достало ума, чтобы make that mess at her bidding!' взять да и наделать бед по ее указке!

'I'd forgotten they were Joseph's,' - Я и забыл, что кусты - Джозефа, - answered Earnshaw, rather puzzled; ответил Эрншо, несколько 'but I'll tell him I did it.' смутившись, - но я ему скажу, что это сделал я.

We always ate our meals with Mr. Мы ели всегда вместе с мистером Heathcliff. Хитклифом.

I held the mistress's post in making Я исполняла роль хозяйки - разливала tea and carving; so I was чай, резала мясо и хлеб; так что без меня indispensable at table. за столом обойтись не могли.

Catherine usually sat by me, but to- Обычно Кэтрин сидела подле меня, но day she stole nearer to Hareton; сегодня она пододвинулась поближе к and I presently saw she would have Гэртону; и я сразу поняла, что она так же no more discretion in her не намерена скрывать свою дружбу, как friendship than she had in her раньше не скрывала вражды. hostility.

'Now, mind you don't talk with and - Смотрите не разговаривайте много с notice your cousin too much,' were двоюродным братом и не слишком его

my whispered instructions as we замечайте,- шепнула я ей в entered the room. 'It will certainly предостережение, когда мы входили в annoy Mr. Heathcliff, and he'll be столовую. - Это, конечно, не понравится mad at you both.' мистеру Хитклифу, и он разъярится на вас обоих.

' I'm not going to,' she answered. -Я и не собираюсь, - был ее ответ.

The minute after, she had sidled to Минуту спустя она бочком наклонилась him, and was sticking primroses in к соседу и стала тыкать ему первоцвет в his plate of porridge. тарелку с овсяным киселем.

He dared not speak to her there: he Гэртон не смел заговорить с ней, даже не dared hardly look; and yet she went смел взглянуть; и все же она продолжала on teasing, till he was twice on the его дразнить и дважды довела до того, point of being provoked to laugh. что он чуть не рассмеялся.

I frowned, and then she glanced Я насупилась, и тогда она покосилась на towards the master: whose mind хозяина, чьи мысли были заняты чем was occupied on other subjects угодно, только не окружавшим его than his company, as his обществом, как ясно выдавало countenance evinced; and she grew выражение его лица; и она остепенилась serious for an instant, scrutinizing на минутку и с глубокой серьезностью him with deep gravity. всматривалась в него.

Afterwards she turned, and Потом отвернулась и снова принялась за recommenced her nonsense; at last, свои глупости. У Гэртона вырвался Hareton uttered a smothered laugh. наконец сдавленный смешок.

Mr. Heathcliff started; his eye Мистер Хитклиф вздрогнул, глаза его rapidly surveyed our faces, быстро пробежали по нашим лицам. Catherine met it with her Кэтрин ответила свойственным ей accustomed look of nervousness беспокойным и все-таки вызывающим and yet defiance, which he взглядом, который так его злил. abhorred.

'It is well you are out of my reach,' - Хорошо, что мне не дотянуться до вас, he exclaimed. 'What fiend - крикнул он. - Какой черт в вас сидит, possesses you to stare back at me, что вечно вы смотрите на меня этими continually, with those infernal бесовскими глазами? eyes?

Down with them! and don't remind Пропади они пропадом! И больше не me of your existence again. напоминайте мне о своем существовании.

I thought I had cured you of Я думал, что давно отучил вас от смеха.
laughing.'

'It was me,' muttered Hareton. - Это я смеялся, - пробормотал Гэртон.

'What do you say?' demanded the - Что ты сказал? - спросил хозяин.
master.

Hareton looked at his plate, and did Гэртон уставился в свою тарелку и не
not repeat the confession. повторил признания.

Mr. Heathcliff looked at him a bit, Мистер Хитклиф поглядел на него,
and then silently resumed his потом молча вернулся к еде и к
breakfast and his interrupted прерванному раздумью.
musing.

We had nearly finished, and the two Мы почти уже кончили, и молодые
young people prudently shifted wider люди благоразумно отодвинулись
asunder, so I anticipated no further подальше друг от друга, так что я не
disturbance during that sitting: when предвидела новых неприятностей за
Joseph appeared at the door, столом, когда в дверях появился
revealing by his quivering lip and Джозеф, дрожавшие губы которого и
furious eyes that the outrage яростный взгляд показывали, что
committed on his precious shrubs нанесенный его драгоценным кустам
was detected. ущерб раскрыт.

He must have seen Cathy and her Он, верно, видел Кэти и ее
cousin about the spot before he двоюродного брата на том месте в саду
examined it, for while his jaws и пошел проверить, не натворили ли
worked like those of a cow chewing они чего-нибудь. Работая челюстями,
its cud, and rendered his speech как корова, когда жует свою жвачку,
difficult to understand, he began:- так что трудно было разобрать хоть
слово, он начал:

'I mun hev' my wage, and I mun goa! - Я вынужден просить свое жалованье,
потому что вынужден уйти!

I HED aimed to dee wheare I'd Я располагал умереть там, где
sarved fur sixty year; and I thowt I'd прослужил шестьдесят лет. И я думал:
lug my books up into t' garret, and all уберу-ка я свои книги к себе на чердак
my bits o' stuff, and they sud hev' t' и все свои пожитки, а кухня пускай
kitchen to theirseln; for t' sake o' остается им, вся целиком, спокойствия
quietness. ради.

It wur hard to gie up my awn Нелегко отказываться от своего
hearthstun, but I thowt I COULD do насиженного места у очага, но я все-

that!

таким решил уступить им свой угол.

But nah, shoo's taan my garden fro' me, and by th' heart, maister, I cannot stand it!
Так нет же: она отобрала у меня и сад, а этого, по совести скажу, хозяин, я не могу снести.

Yah may bend to th' yoak an ye will-I noan used to 't, and an old man doesn't sooin get used to new barthens.
Кому другому, может, и способно гнуться под ярмом, и он согнется - я же к этому непривычен, а старый человек не скоро свыкается с новыми тяготами.

I'd rayther arn my bite an' my sup wi' a hammer in th' road!
Лучше я пойду дорогу мостить - заработаю себе на хлеб да на похлебку.

'Now, now, idiot!' interrupted - Heathcliff, 'cut it short! What's your grievance?
Ну, ну, болван, - перебил Хитклиф, - говори короче: чем тебя обидели?

I'll interfere in no quarrels between you and Nelly.
Я не стану мешаться в твои ссоры с Нелли.

She may thrust you into the coal-hole for anything I care.'
Пусть она тебя хоть в угольный ящик выбросит, мне все равно.

'It's noan Nelly!' answered Joseph. 'I sudn't shift for Nelly-nasty ill as shoo is.
Да я не о Нелли, - ответил Джозеф, - из-за Нелли я бы не стал уходить, хоть она и злая негодница.

Thank God! SHOO cannot stale t' sowl o' nob'dy!
Нелли, слава богу, ни у кого не может выкрасть душу!

Shoo wer niver soa handsome, but what a body mud look at her 'bout winking.
Она никогда не была так красива, чтоб на нее глядели, глаз не сводя.

It's yon flaysome, graceless quean, that's witched our lad, wi' een and her forrard ways-till-Nay! fair brusts my heart!
Я об этой богомерзкой распутнице, которая околдовала нашего мальчика своими наглыми глазами и бесстыжей повадкой до того, что он... Нет, у меня сердце разрывается!

He's forgotten all I've done for him, and made on him, and goan and riven up a whole row o' t' grandest curren-trees i' t' garden!' and here he lamented outright; unmanned by sense of his bitter injuries, and Earnshaw's ingratitude and dangerous Эрншо, позабывши все, что я для него сделал, как для него старался, он пошел и вырыл лучшие смородинные кусты в саду! - И тут старик разохался без сожаления о горьких своих обидах и неблагодарности юного Эрншо, вступившего на гибельный

condition.

путь.

'Is the fool drunk?' asked Mr. Heathcliff. 'Hareton, is it you he's finding fault with?'

- Дурень пьян? - спросил Хитклиф. - Гэртон, ведь он винит тебя?

'I've pulled up two or three bushes,' replied the young man; 'but I'm going to set 'em again.'

- Да, я выдернул два-три кустика, - ответил юноша, - но я собирался высадить их в другом месте.

'And why have you pulled them up?' said the master.

- А зачем тебе понадобилось их пересаживать? - сказал хозяин.

Catherine wisely put in her tongue.

Кэтрин вздумалось вмешаться в разговор.

'We wanted to plant some flowers there,' she cried. 'I'm the only person to blame, for I wished him to do it.'

- Мы захотели посадить там цветы, - крикнула она. - Вся вина на мне, потому что это я его упросила.

'And who the devil gave YOU leave to touch a stick about the place?' demanded her father-in-law, surprised. 'And who ordered YOU to obey her?' he added, turning to Hareton.

- А вам-то какой дьявол позволил тронуть тут хоть палку? - спросил ее свекор в сильном удивлении. - И кто приказывал тебе, Гэртон, слушаться ее? - добавил он, обратившись к юноше.

The latter was speechless; his cousin replied-'You shouldn't grudge a few yards of earth for me to ornament when you have taken all my land!'

Тот молчал, как немой; за него ответила двоюродная сестра: - Вы же не откажете мне в нескольких ярдах земли для цветника, когда сами забрали всю мою землю!

'Your land, insolent slut!'

- Твою землю, наглая девчонка?

You never had any,' said Heathcliff.

У тебя ее никогда не было, - сказал Хитклиф.

'And my money,' she continued; returning his angry glare, and meantime biting a piece of crust, the remnant of her breakfast.

- И мои деньги, - добавила она, смело встретив его гневный взгляд и надкусив корку хлеба - остаток своего завтрака.

'Silence!' he exclaimed. 'Get done and begone!'

- Молчать! - вскричал он. - Доедай - и вон отсюда!

'And Hareton's land, and his money,' pursued the reckless thing. 'Hareton and I are friends now; and I shall tell you the truth, and I shall tell you the truth, and I shall tell you the truth.'

- И землю Гэртона и его деньги, - продолжала безрассудная упрямица. - Мы с Гэртоном теперь друзья, и я все скажу вам, и я все скажу вам, и я все скажу вам.

him all about you!' ему о вас расскажу!

The master seemed confounded а Хозяин, казалось, смутился: он moment: he grew pale, and rose up, побелел и встал, глядя на нее eyeing her all the while, with an неотрывно взглядом смертельной expression of mortal hate. ненависти.

'If you strike me, Hareton will strike -Если вы меня ударите, Гэртон ударит you,' she said; 'so you may as well sit вас, -сказала она, - так что лучше вам down.' сесть.

'If Hareton does not turn you out of - Если Гэртон не выпроводит тебя из the room, I'll strike him to hell,' комнаты, я его одним пинком thundered Heathcliff. 'Damnable отправлю в ад, - прогремел Хитклиф. - witch! dare you pretend to rouse him Проклятая ведьма! Ты посмела against me? заявить, что поднимешь его на меня?

Off with her! Вон ее отсюда!

Do you hear? Слышишь?

Fling her into the kitchen! Вышвырнуть ее на кухню!..

I'll kill her, Ellen Dean, if you let her Я ее убью, Эллен Дин, если ты come into my sight again!' позволишь ей попасться мне хоть раз на глаза!

Hareton tried, under his breath, to Гэртон шепотом уговаривал Кэти уйти. persuade her to go.

'Drag her away!' he cried, savagely. - Тащи ее прочь! - яростно крикнул 'Are you staying to talk?' And he хозяин. - Ты еще тут стоишь и approached to execute his own разговариваешь? - И он подошел, чтобы command. самому выполнить свой приказ.

'He'll not obey you, wicked man, any - Больше он не станет, злой человек, more,' said Catherine; 'and he'll soon подчиняться вам, - сказала Кэтрин. - И detest you as much as I do.' скоро он будет так же ненавидеть вас, как я.

'Wisht! wisht!' muttered the young - Тише, не надо! - забормотал с man, reproachfully; 'I will not hear укоризной юноша,- я не хочу слышать, you speak so to him. как вы с ним так разговариваете.

Have done.' Довольно!

'But you won't let him strike me?' - Но вы не позволите ему бить меня? - she cried. крикнула она.

'Come, then,' he whispered - Уходите, - прошептал он серьезно.

earnestly.

It was too late: Heathcliff had caught her. Было уже поздно. Хитклиф схватил ее. hold of her.

'Now, YOU go!' he said to Earnshaw. 'Accursed witch! this time she has provoked me when I could not bear it; and I'll make her repent it for ever!' - Нет, ты уходи! - сказал он Гэртону. - Ведьма окаянная! Она раздражила меня - и в такую минуту, когда это для меня нестерпимо. Я раз навсегда заставлю ее раскаяться!

He had his hand in her hair; Hareton attempted to release her locks, entreating him not to hurt her that once. Он запустил руку в ее волосы. Эрншо пробовал высвободить их, убеждая хозяина не бить ее на этот раз.

Heathcliff's black eyes flashed; he seemed ready to tear Catherine in pieces, and I was just worked up to risk coming to the rescue, when of a sudden his fingers relaxed; he shifted his grasp from her head to her arm, and gazed intently in her face. Черные глаза Хитклифа пылали - казалось, он готов был разорвать Кэтрин на куски; я собралась с духом, хотела прийти к ней на выручку, как вдруг его пальцы разжались. Теперь он держал уже не за волосы, а за руку ее плеча и напряженно смотрел ей в лицо.

Then he drew his hand over his eyes, stood a moment to collect himself apparently, and turning anew to Catherine, said, with assumed calmness-'You must learn to avoid putting me in a passion, or I shall really murder you some time!' Потом прикрыл ладонью ее глаза, минуту стоял, словно стараясь прийти в себя, и, снова повернувшись к Кэтрин, сказал с напускным спокойствием: - Учтите вести себя так, чтоб не приводить меня в бешенство, или когда-нибудь я в самом деле убью вас!

Go with Mrs. Dean, and keep her; and confine your insolence to her ears. Ступайте с миссис Дин и сидите с ней. И смотрите - чтоб никто, кроме нее, не слышал ваших дерзостей.

As to Hareton Earnshaw, if I see him listen to you, I'll send him seeking his bread where he can get it! Что же касается Гэртона Эрншо, то, если я увижу, что он слушает вас, я его отошлю, и пусть ищет, где заработать свой хлеб.

Your love will make him an outcast and a beggar. Ваша любовь сделает его отверженцем и нищим...

Nelly, take her; and leave me, all of Nelly, uberi ee, i ostav'ye menya, vse

you!

вы!

Leave me!'

Оставьте меня!

I led my young lady out: she was too Я увела свою молодую госпожу: она glad of her escape to resist; the other была слишком рада, что дешево followed, and Mr. Heathcliff had the отделалась, и не стала противиться. room to himself till dinner.

Остальные последовали за нами, а мистер Хитклиф до самого обеда сидел в столовой один.

I had counselled Catherine to dine Я посоветовала Кэтрин пообедать up-stairs; but, as soon as he наверху; но, как только он заметил, что perceived her vacant seat, he sent me ее место пустует, он послал меня за to call her.

ней.

He spoke to none of us, ate very Он не говорил ни с кем из нас, ел очень little, and went out directly мало и сразу после обеда ушел, afterwards, intimating that he should предупредив, что не вернется до not return before evening.

вечера.

The two new friends established Новоявленные друзья, пока его не themselves in the house during his было, расположились в доме , и я absence; where I heard Hareton слышала, как Гэртон сурово оборвал sternly cheek his cousin, on her свою двоюродную сестру, когда та offering a revelation of her father-in- попробовала раскрыть, как поступил ее law's conduct to his father.

свекор с Хиндли.

He said he wouldn't suffer a word to Юный Эрншо сказал, что не допустит be uttered in his disparagement: if he ни одного слова в осуждение хозяина. were the devil, it didn't signify; he Пусть он дьявол во плоти - ничего не would stand by him; and he'd rather значит: он, Гэртон, все равно будет she would abuse himself, as she used стоять за него горой; и пусть уж лучше to, than begin on Mr. Heathcliff.

она ругает его самого, как раньше, чем принимается за мистера Хитклифа.

Catherine was waxing cross at this; Кэтрин сперва разозлилась на это. Но but he found means to make her hold он нашел средство заставить ее her tongue, by asking how she would придержать язык: он спросил, как бы like HIM to speak ill of her father?

ей понравилось, если б он стал худо говорить о ее отце.

Then she comprehended that Тогда она поняла, что Эрншо считает Earnshaw took the master's себя оскорбленным, когда чернят его reputation home to himself; and was хозяина; что он привязан к нему

attached by ties stronger than reason слишком крепкими узами, каких не could break-chains, forged by habit, разорвут никакие доводы рассудка, - which it would be cruel to attempt to цепями, выкованными привычкой, и loosen. жестоко было бы пытаться их разбить.

She showed a good heart, Она показала доброту своего сердца, thenceforth, in avoiding both избегая с этого часа жаловаться на complaints and expressions of Хитклифа или выражать свою antipathy concerning Heathcliff; and неприязнь к нему; и она призналась confessed to me her sorrow that she мне, что сожалеет о своей попытке had endeavoured to raise a bad spirit поселить вражду между ним и between him and Hareton: indeed, I Гэртоном: в самом деле, мне кажется, don't believe she has ever breathed a Кэти с тех пор никогда в присутствии syllable, in the latter's hearing, двоюродного брата не проронила ни against her oppressor since. слова против своего угнетателя.

When this slight disagreement was Когда это небольшое разногласие over, they were friends again, and as уладилось, они стали опять друзьями, и busy as possible in their several были оба - и ученик и учительница - occupations of pupil and teacher. как нельзя более прилежны в своих разнообразных занятиях.

I came in to sit with them, after I had Управившись с работой, я зашла done my work; and I felt so soothed посидеть с ними; и так мне было любо and comforted to watch them, that I и отрадно смотреть на них, что я не did not notice how time got on. замечала, как проходит время.

You know, they both appeared in a Вы знаете, они оба для меня почти как measure my children: I had long родные дети. Я долго гордилась одною, а been proud of one; and now, I was теперь у меня явилась уверенность, что и sure, the other would be a source другой станет источником такой же of equal satisfaction. радости.

His honest, warm, and intelligent Его честная, горячая натура и природный nature shook off rapidly the ум быстро стряхнули с себя мрак clouds of ignorance and невежества и приниженности, в котором degradation in which it had been его воспитали, а искренние похвалы so bred; and Catherine's sincere стороны Кэтрин, поощряя юношу, commendations acted as a spur to побуждали его удвоить усердие. his industry.

His brightening mind brightened По мере того как просветлялся ум, his features, and added spirit and светлело и лицо, и от этого внешность nobility to their aspect: I could Гэртона стала одухотвореннее и

hardly fancy it the same благородней. Я едва могла себе individual I had beheld on the day представить, что предо мной тот самый I discovered my little lady at человек, которого я увидела в памятный Wuthering Heights, after her день, когда нашла нашу маленькую expedition to the Crag. барышню на Г розовом Перевале после ее поездки к Пенистон-Крэгу.

While I admired and they Пока я любовалась ими и они трудились, laboured, dusk drew on, and with надвинулись сумерки, а с ними пришел и it returned the master. хозяин.

He came upon us quite Он застал нас врасплох, войдя с главного unexpectedly, entering by the хода, и не успели мы поднять головы и front way, and had a full view of взглянуть на него, он уже увидел всю the whole three, ere we could картину - как мы сидим втроем. raise our heads to glance at him.

Well, I reflected, there was never Что ж, рассудила я, не было еще никогда a pleasanter, or more harmless более приятного и безобидного зрелища; sight; and it will be a burning и это будет вопиющий срам, если он shame to scold them. станет бранить их.

The red fire-light glowed on their Красный отблеск огня горел на их two bonny heads, and revealed склоненных головах и освещал их лица, their faces animated with the оживленные жадным детским интересом, eager interest of children; for, потому что, хоть ему было двадцать три, а though he was twenty-three and ей восемнадцать, им обоим еще she eighteen, each had so much of предстояло узнать и перечувствовать novelty to feel and learn, that много неизведанного: ни в нем, ни в ней neither experienced nor evinced еще не выявились, даже не возникли, the sentiments of sober чувства, свойственные трезвой disenchanted maturity. разочарованной зрелости.

They lifted their eyes together, to Они вместе подняли глаза на мистера encounter Mr. Heathcliff: perhaps Хитклифа. Вы, может быть, не замечали you have never remarked that никогда, что глаза у них в точности те же, their eyes are precisely similar, и это глаза Кэтрин Эрншо. and they are those of Catherine Earnshaw.

The present Catherine has no У второй Кэтрин нет других черт сходства other likeness to her, except а с первой - кроме разве широкого лба и breadth of forehead, and a certain своеобразного изгиба ноздрей, arch of the nostril that makes her придающего ей несколько высокомерный

appear rather haughty, whether вид, хочет она того или нет.
she will or not.

With Hareton the resemblance is У Гэртонa сходство идет дальше. Оно carried farther: it is singular at all всегда удивляло нас, а в тот час казалось times, THEN it was particularly особенно разительным, оттого что его striking; because his senses were чувства были разволнованы и умственные alert, and his mental faculties способности пробуждены к необычной wakened to unwonted activity. деятельности.

I suppose this resemblance disarmed Уж не это ли сходство обезоружило Mr. Heathcliff: he walked to the мистера Хитклифа? Он направился к hearth in evident agitation; but it очагу в явном возбуждении; но оно quickly subsided as he looked at the быстро опало, когда он взглянул на young man: or, I should say, altered юношу - или, вернее сказать, приняло its character; for it was there yet. другой характер, - потому что Хитклиф все еще был возбужден.

He took the book from his hand, and Он взял у Гэртонa книгу из рук и glanced at the open page, then посмотрел на раскрытую страницу; returned it without any observation; потом вернул, ничего не сказав, только merely signing Catherine away: her сделал невестке знак удалиться. Ее companion lingered very little behind товарищ не долго медлил после нее, и her, and I was about to depart also, я тоже поднялась, чтоб уйти, но хозяин but he bid me sit still. попросил меня остаться.

'It is a poor conclusion, is it not?' he - Не жалкое ли это завершение, скажи? observed, having brooded awhile on - заметил он, поразмыслив минуту о the scene he had just witnessed: 'an той сцене, которой только что был absurd termination to my violent свидетелем. - Не глупейший ли исход exertions? моих отчаянных стараний?

I get levers and mattocks to demolish Я раздобыл рычаги и мотыги, чтоб the two houses, and train myself to разрушить два дома, я упражнял свои be capable of working like Hercules, способности, готовясь к Геркулесову and when everything is ready and in труду! И когда все готово и все в моей my power, I find the will to lift а власти, я убеждаюсь, что у меня slate off either roof has vanished! пропала охота сбросить обе крыши со стропил.

My old enemies have not beaten me; Старые мои враги не смогли меня now would be the precise time to одолеть. Теперь бы впору выместить revenge myself on their обиду на их детях. Это в моих силах, и representatives: I could do it; and никто не может помешать мне.

none could hinder me.

But where is the use?

Но что пользы в том?

I don't care for striking: I can't take
the trouble to raise my hand!

Мне не хочется наносить удар; не к
чему утруждать себя и подымать руку.

That sounds as if I had been
labouring the whole time only to
exhibit a fine trait of magnanimity.

Послушать меня, так выходит, что я
хлопотал все время только затем,
чтобы в конце концов явить
замечательное великодушие.

It is far from being the case: I have
lost the faculty of enjoying their
destruction, and I am too idle to
destroy for nothing.

Но это далеко не так: я просто утратил
способность наслаждаться
разрушением - а я слишком ленив, чтоб
разрушать впустую.

'Nelly, there is a strange change
approaching; I'm in its shadow
present.

Нелли, близится странная перемена: на
мне уже лежит ее тень.

I take so little interest in my daily life
that I hardly remember to eat and
drink.

Я чувствую так мало интереса к своей
повседневной жизни, что почти
забываю есть и пить.

Those two who have left the room
are the only objects which retain a
distinct material appearance to me;
and that appearance causes me pain,
amounting to agony.

Те двое, что вышли сейчас из комнаты,
- только они еще сохраняют для меня
определенную предметную сущность,
представляются мне явью, и эта явь
причиняет мне боль, доходящую до
смертной муки.

About HER I won't speak; and I
don't desire to think; but I earnestly
wish she were invisible:
presence invokes only maddening
sensations. HE moves
differently: and yet if I could do it
without seeming insane, I'd never
see him again!

О девчонке я не буду говорить, и думать
о ней не желаю! Я в самом деле не
желаю ее видеть: ее присутствие сводит
меня с ума. А он - он вызывает во мне
другие чувства; и все же, если б я мог
это сделать, не показавшись безумцем,
я бы навсегда удалил его с глаз.

You'll perhaps think me rather
inclined to become so,' he added,
making an effort to smile, 'if I try to
describe the thousand forms of past
associations and ideas he awakens

Ты, пожалуй, решила бы, что я и
впрямь схожу с ума, - добавил он,
улыбнуться, - если б я
попытался описать тебе все
представления, которые он пробуждает

embodies.

или воплощает, тысячу воспоминаний
прошлого.

But you'll not talk of what I tell you; Ведь ты не разболтаешь того, что я тебе
and my mind is so eternally secluded скажу; а мой ум всегда так замкнут в
in itself, it is tempting at last to turn себе, что меня наконец берет
it out to another. искушение выворотить его перед

другим человеком.

'Five minutes ago Hareton seemed a Пять минут тому назад Гэртон мне
personification of my youth, not a казался не живым существом, а
human being; I felt to him in such a олицетворением моей молодости. Мои
variety of ways, that it would have чувства к нему были так многообразны,
been impossible to have accosted что невозможно было подступиться к
him rationally. нему с разумной речью.

In the first place, his startling Во-первых, разительное сходство с
likeness to Catherine connected him Кэтрин - оно так страшно связывает его
fearfully with her. с нею!

That, however, which you may Ты подумаешь, верно, что это и должно
suppose the most potent to arrest my всего сильней действовать на мое
imagination, is actually the least: for воображение, - но на деле в моих глазах
what is not connected with her to это самое второстепенное: ибо что же
me? and what does not recall her? для меня не связано с нею? Что не
напоминает о ней?

I cannot look down to this floor, but Я и под ноги не могу взглянуть, чтоб не
her features are shaped in the flags! возникло здесь на плитах пола ее лицо!

In every cloud, in every tree-filling Оно в каждом облаке, в каждом дереве -
the air at night, and caught by ночью наполняет воздух, днем
glimpses in every object by day-I am возникает в очертаниях предметов -
surrounded with her image! всюду вокруг меня ее образ!

The most ordinary faces of men and Самые обыденные лица, мужские и
women-my own features-mock me женские, мои собственные черты - все
with a resemblance. дразнит меня подобием.

The entire world is a dreadful Весь мир - страшный паноптикум, где
collection of memoranda that she все напоминает, что она существовала и
did exist, and that I have lost her! что я ее потерял.

Well, Hareton's aspect was the ghost Так вот, Гэртон, самый вид его был для
of my immortal love; of my wild меня призраком моей бессмертной
endeavours to hold my right; my любви, моих бешеных усилий добиться

degradation, my pride, my своих прав; призраком моего унижения
happiness, and my anguish- и гордости моей, моего счастья и моей
тоски...

'But it is frenzy to repeat these Безумие пересказывать тебе мои
thoughts to you: only it will let you мысли; но пусть это поможет тебе
know why, with a reluctance to be понять, почему, как ни противно мне
always alone, his society is по вечное одиночество, общество Гэртон
benefit; rather an aggravation of the не дает мне облегчения, а скорей
constant torment I suffer: and it отягчает мою постоянную муку; и это
partly contributes to render me отчасти объясняет мое безразличие к
regardless how he and his cousin go тому, как он ладит со своей
on together. двоюродной сестрой.

I can give them no attention any Мне теперь не до них.
more.'

'But what do you mean by a - Но что разумели вы под "переменной",
CHANGE, Mr. Heathcliff?' I said, мистер Хитклиф? - сказала я,
alarmed at his manner: though he встревоженная его тоном; хотя, на мой
was neither in danger of losing his суд, ему не грозила опасность ни
senses, nor dying, according to my умереть, ни сойти с ума. Он был
judgment: he was quite strong and крепок и вполне здоров, а что касается
healthy; and, as to his reason, from рассудка, так ведь с детских лет он
childhood he had a delight in любил останавливаться на темных
dwelling on dark things, and сторонах жизни и предаваться
entertaining odd fancies. необычайным фантазиям.

He might have had a monomania on Быть может, им владела мания,
the subject of his departed idol; but предметом которой являлся
on every other point his wits were as утраченный кумир; но по всем другим
sound as mine. статьям ум его был так же здоров, как
мой.

'I shall not know that till it comes,' - Этого я не знаю, пока она не настала,
he said; 'I'm only half conscious of it - сказал он.- Сейчас я только
now.' предчувствую ее.

'You have no feeling of illness, have - А нет у вас такого чувства, точно вы
you?' I asked. заболеваете? - спросила я.

'No, Nelly, I have not,' he answered. - Нет, Нелли, нет, - ответил он.

'Then you are not afraid of death?' I - Вы не боитесь смерти? - продолжала
pursued. я.

'Afraid?

- Боюсь ли?

No!' he replied. 'I have neither a fear, Нет! - возразил он. - У меня нет ни nor a presentiment, nor a hope of страха, ни предчувствия смерти, ни death. надежды на нее.

Why should I?

Откуда бы?

With my hard constitution and При моем железном сложении, temperate mode of living, and умеренном образе жизни и занятиях, не unperilous occupations, I ought to, представляющих опасности, я должен - and probably SHALL, remain above и так оно, верно, и будет - гостить на ground till there is scarcely a black земле до тех пор, покуда голова моя не hair on my head. поседеет добела.

And yet I cannot continue in this И все-таки я больше не могу тянуть в condition! таких условиях!

I have to remind myself to breathe- Я принужден напоминать себе, что almost to remind my heart to beat! нужно дышать... Чуть ли не напоминать своему сердцу, чтоб оно билось!

And it is like bending back a stiff Как будто сгибаешь тугую пружину - spring: it is by compulsion that I do лишь по принуждению я совершаю the slightest act not prompted by one даже самое нетрудное действие, когда thought; and by compulsion that I на него не толкает меня моя главная notice anything alive or dead, which забота; и лишь по принуждению я is not associated with one universal замечаю что бы то ни было, живое или idea. мертвое, когда оно не связано с одной всепоглощающею думой.

I have a single wish, and my whole У меня только одно желание, и все мое being and faculties are yearning to существо, все способности мои attain it. устремлены к его достижению.

They have yearned towards it so Они были устремлены к нему так долго и long, and so unwaveringly, that так неуклонно, что я убежден: желание I'm convinced it will be reached- мое будет достигнуто - и скоро, потому and soon-because it has devoured что оно сожрало всю мою жизнь. Я весь - my existence: I am swallowed up предчувствие его свершения. in the anticipation of its fulfilment.

My confessions have not relieved От моих признаний мне не стало легче, me; but they may account for но, может быть, они разъяснят некоторые

some otherwise unaccountable без них неразъяснимые повороты в phases of humour which I show. состоянии моего духа, проявляющиеся с недавних пор.

O God!

О боже!

It is a long fight; I wish it were Как долго идет борьба, скорей бы over!' кончилось!

He began to pace the room, Он зашагал по комнате, бормоча про себя muttering terrible things to страшные вещи, покуда я и сама не himself, till I was inclined to склонилась к мысли, которой будто бы believe, as he said Joseph did, that держался Джозеф: к мысли, что совесть conscience had turned his heart to превратила сердце его хозяина в ад an earthly hell. земной.

I wondered greatly how it would Я спрашивала, чем же это кончится. end.

Though he seldom before had Раньше Хитклиф редко хотя бы внешним revealed this state of mind, even своим видом выдавал это свое душевное by looks, it was his habitual mood, состояние, однако я давно уже не I had no doubt: he asserted it сомневалась, что оно стало для него himself; but not a soul, from his обычным; так он и сам утверждал; no general bearing, would have никто на свете по всему его поведению не conjectured the fact. догадался бы о том.

You did not when you saw him, Ведь вот и вы не догадывались, мистер Mr. Lockwood: and at the period Локвуд, когда виделись с ним, - а в ту of which I speak, he was just the пору, о которой я рассказываю, мистер same as then; only fonder of Хитклиф был точно таким же, как тогда: continued solitude, and perhaps только еще более склонен к уединению still more laconic in company. да, пожалуй, еще неразговорчивей на людях.

CHAPTER XXXIV

34

FOR some days after that evening После этого вечера мистер Хитклиф Mr. Heathcliff shunned meeting us несколько дней избегал встречаться с at meals; yet he would not consent нами за столом, однако он не хотел formally to exclude Hareton and попросту изгнать Гэртона и Кэти. Cathy.

He had an aversion to yielding so Его смущала такая полная уступка своим completely to his feelings, чувствам, - уж лучше, считал он, самому choosing rather to absent himself; держаться подальше; есть раз в сутки

and eating once in twenty-four казалась ему достаточным для hours seemed sufficient поддержания жизни. sustenance for him.

One night, after the family were in Однажды ночью, когда в доме все bed, I heard him go downstairs, улеглись, я услышала, как он спустился and out at the front door. вниз и вышел с парадного.

I did not hear him re-enter, and in Прихода его я не слышала, а наутро the morning I found he was still убедилась, что его все еще нет. away.

We were in April then: the Это было в апреле: погода держалась weather was sweet and warm, the мягкая и теплая, трава такая была grass as green as showers and sun зеленая, какой только может она вырасти could make it, and the two dwarf под ливнями и солнцем, и две карликовые apple-trees near the southern wall яблоньки под южными окнами стояли в in full bloom. полном цвету.

After breakfast, Catherine insisted После завтрака Кэтрин уговорила меня on my bringing a chair and sitting вынести кресло и сесть со своей with my work under the fir-trees at работой под елками возле дома. И она the end of the house; and she подластилась к Гэртону, который уже beguiled Hareton, who had perfectly совсем оправился после того recovered from his accident, to dig несчастного случая, чтоб он вскопал и and arrange her little garden, which разделал ее маленький цветник, was shifted to that corner by the перенесенный по жалобе Джозефа в influence of Joseph's complaints. дальний конец сада.

I was comfortably revelling in the Я мирно радовалась весенним запахам spring fragrance around, and the вокруг и чудесной мягкой синеве над beautiful soft blue overhead, when головой, когда моя молодая госпожа, my young lady, who had run down убежавшая было к воротам надергать near the gate to procure some первоцвета для бордюра, вернулась primrose roots for a border, returned лишь с небольшою охапкой и объявила only half laden, and informed us that нам, что идет мистер Хитклиф.

Mr. Heathcliff was coming in.

'And he spoke to me,' she added, "И он говорил со мной", - добавила она with a perplexed countenance. в смущении.

'What did he say?' asked Hareton. - Что же он сказал? - полюбопытствовал Гэртон.

'He told me to begone as fast as I - Велел мне поскорей убраться, -

could,' she answered. 'But he looked so different from his usual look that I stopped a moment to stare at him.'

ответила она. -Но он был так непохож на себя, что я все-таки немного задержалась - стояла и смотрела на него.

'How?' he inquired.

- А что? - спросил тот.

' Why, almost bright and cheerful.

- Понимаете, он был ясный, почти веселый.

No, ALMOST nothing-VERY MUCH excited, and wild, and glad!' she replied.

Нет, какое "почти"! Страшно возбужденный, и дикий, и радостный! - объясняла она.

'Night-walking amuses him, then,' I remarked, affecting a careless manner: in reality as surprised as she was, and anxious to ascertain the truth of her statement; for to see the master looking glad would not be an every-day spectacle. I framed an excuse to go in.

И - Стало быть, ночные прогулки его развлекают, -заметила я притворно беспечным тоном, но в действительности удивленная не меньше, чем она. И спеша проверить, правильны ли ее слова, потому что не представлялось нам такое зрелище - видеть хозяина радостным, - я подыскивала какой-то предлог и пошла в дом.

Heathcliff stood at the open door; he was pale, and he trembled: certainly, he had a strange joyful glitter in his eyes, that altered the aspect of his whole face.

Хитклиф стоял в дверях, он был бледен и дрожал, но глаза его и вправду сверкали странным веселым блеском, изменившим самый склад его лица.

'Will you have some breakfast?' I said. 'You must be hungry, rambling about all night!' I wanted to discover where he had been, but I did not like to ask directly.

И - Не желаете ли позавтракать? - спросила я. - Вы, верно, проголодались, прогуляв всю ночь. - Я хотела выяснить, где он был, но не решалась спрашивать напрямик.

'No, I'm not hungry,' he answered, averting his head, and speaking rather contemptuously, as if he guessed I was trying to divine the occasion of his good humour.

- Нет, я не голоден, - ответил он, отворачивая лицо и говоря почти пренебрежительно, как будто понял, что я пытаюсь разгадать, почему он весел.

I felt perplexed: I didn't know whether it were not a proper

Я растерялась: меня брало сомнение, уместно ли сейчас приставать с

opportunity to offer a bit of назиданиями.
admonition.

'I don't think it right to wander out of - Нехорошо, по-моему, бродить по doors,' I observed, 'instead of being полям, -заметила я, - когда время in bed: it is not wise, at any rate this лежать в постели; во всяком случае, это moist season. неразумно в такую сырую пору.

I daresay you'll catch a bad cold or Того и гляди простынете или схватите a fever: you have something the лихорадку. С вами творится что-то matter with you now!' неладное.

'Nothing but what I can bear,' he - Ничего такого, чего бы я не мог replied; 'and with the greatest перенести, -возразил он, - и перенесу с pleasure, provided you'll leave me великим удовольствием, если вы alone: get in, and don't annoy me.' оставите меня в покое. Входите и не докучайте мне.

I obeyed: and, in passing, I noticed Я подчинилась и, проходя, заметила, что he breathed as fast as a cat. он дышит учащенно, по-кошачьи.

'Yes!' I reflected to myself, 'we "Да! - рассуждала я про себя. - Не shall have a fit of illness. миновать нам болезни.

I cannot conceive what he has been Не придумаю, что он такое делал". doing.'

That noon he sat down to dinner В полдень он сел с нами обедать и with us, and received a heaped-up принял из моих рук полную до краев plate from my hands, as if he тарелку, точно собирался наверстать intended to make amends for упущенное за время прежних постов. previous fasting.

'I've neither cold nor fever, Nelly,' - Я не простужен, не в лихорадке, Нелли, he remarked, in allusion to my - сказал он, намекая на мои давешние morning's speech; 'and I'm ready to слова, - и готов воздать должное пище, do justice to the food you give me.' которую вы мне преподносите.

He took his knife and fork, and Он взял нож и вилку и собрался was going to commence eating, приступить к еде, когда у него точно when the inclination appeared to вдруг пропала охота. become suddenly extinct.

He laid them on the table, looked Он положил прибор на стол, устремил eagerly towards the window, then пронзительный взгляд в окно, потом rose and went out. встал и вышел.

We saw him walking to and fro in Нам видно было, как он прохаживался по the garden while we concluded our саду, пока мы не отобедали, и Эрншо meal, and Earnshaw said he'd go сказал, что пойдет и спросит, почему он and ask why he would not dine: he не стал есть; он подумал, что мы чем-то thought we had grieved him some обидели хозяина.
way.

'Well, is he coming?' cried - Ну что, придет он? - спросила Кэтрин, Catherine, when her cousin когда ее двоюродный брат вернулся.
returned.

'Nay,' he answered; 'but he's not - Нет, - ответил тот, - но он не сердится; angry: he seemed rarely pleased он, кажется, в самом деле чем-то indeed; only I made him impatient чрезвычайно доволен. Только я вывел его by speaking to him twice; and then из терпения, дважды с ним заговорив, и he bid me be off to you: he он тогда велел мне обратиться к вам: его wondered how I could want the удивляет, сказал он, как могу я искать company of anybody else.' другого общества, кроме вашего.

I set his plate to keep warm on the Я поставила его тарелку в печь на fender; and after an hour or two he рашпер, чтоб не простыла еда; а часа re-entered, when the room was через два, когда все ушли, он вернулся в clear, in no degree calmer: the дом, нисколько не успокоившись: та же same unnatural-it was unnatural-неестественная радость (именно, что appearance of joy under his black неестественная) сверкала в глазах под brows; the same bloodless hue, and черными его бровями, то же бескровное his teeth visible, now and then, in a лицо и острые зубы, которые он обнажал kind of smile; his frame shivering, время от времени в каком-то подобии not as one shivers with chill or улыбки; и он трясся всем телом, но не weakness, but as a tight-stretched так, как другого трясет от холода или от cord vibrates-a strong thrilling, слабости, а как дрожит натянутая струна, rather than trembling. -скорее трепет, чем дрожь.

I will ask what is the matter, I thought; "Спрошу-ка я, что с ним такое, - or who should? подумала я, - а то кому же спросить?"

And I exclaimed-'Have you heard any И я начала: - Вы получили добрую good news, Mr. Heathcliff? весть, мистер Хитклиф?

You look uncommonly animated.' Вы так возбуждены!

'Where should good news come from to - Откуда прийти ко мне доброй me?' he said. 'I'm animated with вести? - сказал он.- А возбужден я от

hunger; and, seemingly, I must not eat.' голода. Но, похоже, я не должен есть.
'Your dinner is here,' I returned; 'why - Ваш обед ждет вас, - ответила я, -
won't you get it?' почему вы от него отказываетесь?

'I don't want it now,' he muttered, - Сейчас мне не хочется, -
hastily: 'I'll wait till supper. пробормотал он торопливо. -
Подожду до ужина.

And, Nelly, once for all, let me beg you И раз навсегда, Нелли: прошу тебя
to warn Hareton and the other away предупредить Гэртон и остальных,
from me. чтоб они держались от меня
подальше.

I wish to be troubled by nobody: I wish Я хочу, чтоб меня никто не
to have this place to myself.' беспокоил - хочу один располагать
этой комнатой.

'Is there some new reason for this - Что-нибудь приключилось у вас,
banishment?' I inquired. 'Tell me why что вы их гоните? - спросила я. -
you are so queer, Mr. Heathcliff? Скажите мне, почему вы такой
странный, мистер Хитклиф?

Where were you last night? Где вы были этой ночью?

I'm not putting the question through Я спрашиваю не из праздного
idle curiosity, but-' любопытства, а ради...

'You are putting the question through - Ты спрашиваешь из самого
very idle curiosity,' he interrupted, with праздного любопытства, -
a laugh. 'Yet I'll answer it. рассмеялся он. - Но я отвечу.

Last night I was on the threshold of Этой ночью я был на пороге ада.
hell.

To-day, I am within sight of my heaven. Сегодня я вижу вблизи свое небо.

I have my eyes on it: hardly three feet Оно перед моими глазами - до него
to sever me! каких-нибудь три фута!

And now you'd better go! А теперь тебе лучше уйти.

You'll neither see nor hear anything to Ты не увидишь и не услышишь
frighten you, if you refrain from ничего страшного, если только не
prying.' станешь за мной шпионить.

Having swept the hearth and wiped the Подметя очаг и стерев со стола, я
table, I departed; more perplexed than вышла, озадаченная, как никогда.
ever.

He did not quit the house again that В тот день он больше не выходил из

afternoon, and no one intruded on his *дому*, и никто не нарушал его solitude; till, at eight o'clock, I deemed *уединения*, пока, в восемь часов, я не it proper, though unsummoned, to carry *почла* нужным, хоть меня и не a candle and his supper to him. *просили, принести ему свечу и ужин.*

He was leaning against the ledge of an *Он сидел*, облокотясь на подоконник, open lattice, but not looking out: his *у* раскрытого окна и смотрел в face was turned to the interior gloom. *темноту - не за окном, а здесь.*

The fire had smouldered to ashes; *Угли истлели в пепел*; комнату наполнял the room was filled with the damp, сырой и мягкий воздух облачного mild air of the cloudy evening; and *вечера*, тихий до того, что можно было so still, that not only the murmur of различить не только шум ручья близ the beck down Gimmerton was *Гиммертона*, но и журчанье его и distinguishable, but its ripples and *бульканье по гальке и между крупными* its gurgling over the pebbles, or *камнями, которые выступали из воды.* through the large stones which it could not cover.

I uttered an ejaculation of discontent *Возглас досады* вырвался у меня при at seeing the dismal grate, and *виде унылого очага*, и я начала commenced shutting the casements, *закрывать рамы одну за другой*, пока не one after another, till I came to his. *дошла до его окна.*

'Must I close this?' I asked, in order - *Можно закрыть?* - спросила я, чтобы to rouse him; for he would not stir. *пробудить его, потому что он не двигался.*

The light flashed on his features as I *Вспышка огня в очаге* осветила его spoke. *лицо, когда я заговорила.*

Oh, Mr. Lockwood, I cannot express *Ох, мистер Локвуд*, я не могу выразить, what a terrible start I got by the *как страшно оно меня поразило* в то momentary view! *мгновение!*

Those deep black eyes! *Эти запавшие черные глаза!*

That smile, and ghastly paleness! *Эта улыбка и призрачная бледность!*

It appeared to me, not Mr. *Мне показалось, что предо мною не* Heathcliff, but a goblin; and, in my *мистер Хитклиф, а бес.* С перепугу я не terror, I let the candle bend towards *удержала свечу, она у меня уткнулась в* the wall, and it left me in darkness. *стенку, и мы очутились в темноте.*

'Yes, close it,' he replied, in his - *Да, закрой,* - сказал он своим familiar voice. 'There, that is pure *всегдашним* голосом. - *Эх, какая*

awkwardness!

неловкая!

Why did you hold the candle horizontally?
Зачем же ты держишь свечу наклонно.

Be quick, and bring another.'

Живо принеси другую.

I hurried out in a foolish state of dread, and said to Joseph-'The master wishes you to take him a light and rekindle the fire.' For I dared not go in myself again just then.

Joseph rattled some fire into the shovel, and went: but he brought it back immediately, with the tray in his other hand, explaining that Mr. Heathcliff was going to bed, and he wanted nothing to eat till morning.

We heard him mount the stairs directly; he did not proceed to his ordinary chamber, but turned into that with the panelled bed: its window, as I mentioned before, is wide enough for anybody to get through; and it struck me that he plotted another midnight excursion, of which he had rather we had suspicion.

'Is he a ghoul or a vampire?' I mused.

"Уж не оборотень ли он, или вампир?" - размышляла я.

I had read of such hideous demons.

Мне случалось читать об этих мерзостных, бесовских воплощениях.

And then I set myself to reflect how I had tended him in infancy, and watched him grow to youth, and followed him almost through his whole course; and what nonsense it was to yield to that sense

of horror.

'But where did he come from, the "Но откуда оно явилось, маленькое little dark thing, harboured by a черное создание, которое добрый good man to his bane?" muttered человек приютил на свою погибель?" - Superstition, as I dozed into шептало суеверие, когда сознание unconsciousness. ослабевало в дремоте.

And I began, half dreaming, to И я в полусне принялась самой себе weary myself with imagining some докучать, изобретая для него fit parentage for him; and, repeating подходящее родство; и, повторяя my waking meditations, I tracked трезвые свои рассуждения, я снова his existence over again, with grim прослеживала всю его жизнь, variations; at last, picturing his death придумывая разные мрачные and funeral: of which, all I can добавления, и под конец рисовала себе remember is, being exceedingly его смерть и похороны, причем, я vexed at having the task of dictating помню, чрезвычайно мучительной an inscription for his monument, and оказалась для меня задача продиктовать consulting the sexton about it; and, надпись для его надгробья и as he had no surname, and we could договориться на этот счет с not tell his age, we were obliged to могильщиками; и так как у него не content ourselves with the single было фамилии и мы не могли указать word, его возраст, нам пришлось ограничиться одним только словом:

'Heathcliff.'

"Хитклиф".

That came true: we were.

Так оно и вышло.

If you enter the kirkyard, you'll read, Если зайдете на погост, вы прочтете на on his headstone, only that, and the его могильной плите только это и дату date of his death. его смерти.

Dawn restored me to common sense. Рассвет вернул меня к здравому смыслу. I rose, and went into the garden, as Я встала и, как только глаза мои начали soon as I could see, to ascertain if кое-что различать, вышла в сад there were any footmarks under his проверить, нет ли следов под его окном. window.

There were none.

Следов не было.

'He has stayed at home,' I thought, "Ночевал дома, - подумала я, - и 'and he'll be all right to-day.' сегодня будет человек как человек".

I prepared breakfast for the Я приготовила завтрак для всех household, as was my usual custom, домашних, как было у меня в обычае,

but told Hareton and Catherine to но сказала Гэртону и Кэтрин, чтоб они
get theirs ere the master came down, поели поскорее, пока хозяин не сошел,
for he lay late. потому что он заспался.

They preferred taking it out of Они предпочли устроиться с завтраком
doors, under the trees, and I set а в саду, под деревьями, и я вынесла им
little table to accommodate them. для удобства столик.

On my re-entrance, I found Mr. Войдя снова в дом, я увидела внизу
Heathcliff below. мистера Хитклифа.

He and Joseph were conversing Они с Джозефом обсуждали что-то,
about some farming business; he касавшееся полевых работ. Хозяин
gave clear, minute directions давал ясные и подробные деловые
concerning the matter discussed, but указания, но говорил быстро,
he spoke rapidly, and turned his поминутно оглядываясь, и у него было
head continually aside, and had the все то же настороженное лицо - и даже
same excited expression, even more еще более взволнованное.
exaggerated.

When Joseph quitted the room he Потом, когда Джозеф вышел из комнаты,
took his seat in the place he он сел, где всегда любил сидеть, и я
generally chose, and I put a basin of поставила перед ним чашку кофе.
coffee before him.

He drew it nearer, and then rested Он ее придвинул поближе, затем
his arms on the table, and looked at положил неподвижно руки на стол и
the opposite wall, as I supposed, уставился в противоположную стену,
surveying one particular portion, up рассматривая, как мне казалось,
and down, with glittering, restless определенный ее кусок и вода по нему
eyes, and with such eager interest сверкавшим и беспокойным взглядом с
that he stopped breathing during таким жадным интересом, что иногда на
half a minute together. полминуты задерживал дыхание.

'Come now,' I exclaimed, pushing - Что ж это вы? - воскликнула я,
some bread against his hand, 'eat пододвигая хлеб ему прямо под руку. -
and drink that, while it is hot: it has Ешьте же и пейте, пока горячее, кофе
been waiting near an hour.' ждет вас чуть ли не час.

He didn't notice me, and yet he Он меня не замечал, но все-таки
smiled. улыбался.

I'd rather have seen him gnash his Мне милее было бы глядеть, как он
teeth than smile so. скалит зубы, чем видеть эту улыбку!

' Mr. Heathcliff! master!'

- Мистер Хитклиф!

I cried, 'don't, for God's sake, stare Хозяин! - закричала я. - Бога ради, не as if you saw an unearthly vision.' глядите вы так, точно видите неземное видение.

'Don't, for God's sake, shout so - Бога ради, не орите так громко, - loud,' he replied. 'Turn round, and ответил он. -Осмотритесь и скажите tell me, are we by ourselves?' мне: мы здесь одни?

' Of course,' was my answer; 'of - Конечно, - был мой ответ, - конечно, course we are.' одни.

Still, I involuntarily obeyed him, as Все же я невольно повиновалась ему, как if I was not quite sure. если б не совсем была уверена.

With a sweep of his hand he cleared Взмахом руки он отодвинул от себя a vacant space in front among the посуду на столе и наклонился вперед, breakfast things, and leant forward чтоб лучше было глядеть. to gaze more at his ease.

Now, I perceived he was not Теперь я поняла, что смотрел он не на looking at the wall; for when I стену, потому что, хоть я-то видела regarded him alone, it seemed только его одного, было ясно, что глаза exactly that he gazed at something его прикованы к чему-то на расстоянии within two yards' distance. двух ярдов от него.

And whatever it was, it И что бы это ни было, Оно, очевидно, communicated, apparently, both доставляло ему чрезвычайное pleasure and pain in exquisite наслаждение и чрезвычайную муку, во extremes: at least the anguished, yet всяком случае выражение его лица, raptured, expression of his страдальческое и восторженное, countenance suggested that idea. наводило на такую мысль.

The fancied object was not fixed, Воображаемый предмет не был either: his eyes pursued it with неподвижен: глаза Хитклифа следовали unwearied diligence, and, even in за ним с неутомимым старанием; и, даже speaking to me, were never weaned когда говорил со мной, он их ни на миг away. не отводил.

I vainly reminded him of his Напрасно я ему напоминала, что он protracted abstinence from food: if слишком долго остается без еды. Если he stirred to touch anything in он, уступая моим уговорам, шевелился, compliance with my entreaties, if чтобы к чему-либо притронуться, если he stretched his hand out to get а протягивал руку, чтобы взять ломтик piece of bread, his fingers clenched хлеба, пальцы его сжимались раньше, before they reached it, and чем дотягивались до куска, и застывали

remained on the table, forgetful of на столе, забыв, за чем потянулись.
their aim.

I sat, a model of patience, trying to Я сидела, набравшись терпения, и
attract his absorbed attention from its пробовала отвлечь его мысль от
engrossing speculation; till he grew поглощавшего его раздумья, покуда он
irritable, and got up, asking why I не встал, раздосадованный, и не
would not allow him to have his own спросил, почему я не предоставлю ему
time in taking his meals? and saying есть тогда, когда ему захочется; и он
that on the next occasion I needn't добавил, что в следующий раз мне
wait: I might set the things down and незачем ждать - я могу поставить все
go. на стол и уйти.

Having uttered these words he left Проговорив эти слова, он вышел из
the house, slowly sauntered down the дому, медленно побрел по садовой
garden path, and disappeared through дорожке и скрылся за воротами.
the gate.

The hours crept anxiously by: another Тревожно проходили часы; снова
evening came. настал вечер...

I did not retire to rest till late, and Я до поздней ночи не ложилась, а
when I did, I could not sleep. когда легла, не могла уснуть.

He returned after midnight, and, Он вернулся за полночь и, вместо того
instead of going to bed, shut himself чтобы идти в спальню и лечь, заперся
into the room beneath. в нижней комнате.

I listened, and tossed about, and, Я прислушивалась и ворочалась с боку
finally, dressed and descended. на бок и наконец оделась и сошла.

It was too irksome to lie there, Слишком уж было томительно лежать
harassing my brain with a hundred и ломать голову над сотнями праздных
idle misgivings. опасений.

I distinguished Mr. Heathcliffs step, Мне слышно было, как мистер
restlessly measuring the floor, and he Хитклиф без отдыха мерил шагами
frequently broke the silence by а пол и то и дело нарушал тишину
deep inspiration, resembling a groan. глубоким вздохом, похожим на стон.

He muttered detached words also; the Бормотал он также и отрывистые
only one I could catch was the name слова; единственное, что мне удалось
of Catherine, coupled with some wild разобрать, было имя Кэтрин в
term of endearment or suffering; and сочетании с дикими выражениями
spoken as one would speak to а нежности или страдания; и он
person present; low and earnest, and произносил его так, как если бы

wrung from the depth of his soul. обращался к присутствующему человеку: тихо и веско, вырывая из глубины души.

I had not courage to walk straight У меня недоставало храбрости прямо into the apartment; but I desired to войти к нему в комнату, но я хотела divert him from his reverie, and отвлечь его от мечтаний и для этого therefore fell foul of the kitchen fire, завозилась на кухне у печки - stirred it, and began to scrape the поворошила в топке и стала выгребать cinders. золу.

It drew him forth sooner than I Это привлекло его быстрее, чем я expected. ждала.

He opened the door immediately, and Он тотчас открыл дверь и сказал: - said-'Nelly, come here-is it morning? Нелли, иди сюда. Уже утро?

Come in with your light.' Принеси свечу.

'It is striking four,' I answered. 'You - Бьет четыре, - ответила я. - Свеча want a candle to take up-stairs: you нужна вам, чтобы взять ее наверх? Вы might have lit one at this fire.' могли бы засветить ее от этого огня.

'No, I don't wish to go up-stairs,' he - Нет, я не хочу идти наверх, - сказал said. 'Come in, and kindle ME a fire, он. - Пойди сюда, разведи мне огонь и and do anything there is to do about делай в комнате все, что нужно. the room.'

'I must blow the coals red first, - Сперва я должна раздуть угли докрасна before I can carry any,' I replied, тут, на кухне, а там уж можно будет getting a chair and the bellows принести жару и в дом, - возразила я и, He roamed to and fro, meantime, придвинув стул, взялась за мехи. Он между in a state approaching тем шагал взад и вперед в состоянии, distraction; his heavy sighs близком к сумасшествию; и его тяжелые succeeding each other so thick as вздохи так часто следовали один за другим, to leave no space for common что, казалось, просто не оставляли ему breathing between. возможности дышать.

'When day breaks I'll send for - Когда рассветет, я пошлю за Грином, - Green,' he said; 'I wish to make сказал он.- Я хочу задать ему несколько some legal inquiries of him юридических вопросов, пока я могу еще while I can bestow a thought on занимать свои мысли такими вещами и those matters, and while I can пока в состоянии действовать спокойно. act calmly.

I have not written my will yet; Я до сих пор не написал завещания. Да и

and how to leave my property I как распорядиться своею собственностью, cannot determine. - все никак не надумаю.

I wish I could annihilate it from Я бы с радостью уничтожил ее в прах. the face of the earth.'

'I would not talk so, Mr. - Я бы так не говорила, мистер Хитклиф, - Heathcliff,' I interposed. 'Let вставила я свое слово. - Повремените your will be a while: you'll be лучше с завещанием: вам самое время spared to repent of your many покаяться во многих ваших injustices yet! несправедливых делах.'

I never expected that your nerves Я никогда не думала, что нервы у вас могут would be disordered: they are, at так ослабеть. Сейчас, однако, они у вас в present, marvellously so, крайнем расстройстве - и почти целиком по however; and almost entirely собственной вашей вине. through your own fault.

The way you've passed these Как вы провели последние три дня! Да это three last days might knock up a свалило бы с ног и титана. Titan.

Do take some food, and some Поешьте хоть немного и поспите. repose.

You need only look at yourself Вы только посмотрите на себя в зеркало - и in a glass to see how you require увидите, до чего необходимы вам и еда и both. Your cheeks are hollow, сон: щеки у вас ввалились, а глаза налиты and your eyes blood-shot, like a кровью, как у человека, который умирает с person starving with hunger and голоду и слепнет от бессонницы. going blind with loss of sleep.'

'It is not my fault that I cannot - Не моя вина, что я не могу ни есть, ни eat or rest,' he replied. 'I assure спать, -возразил он. - Уверяю вас, это you it is through no settled происходит не вследствие определенного designs. намерения.'

I'll do both, as soon as I possibly Я буду спать и есть, когда наконец получу can. возможность.

But you might as well bid a man Но это же все равно, что предлагать struggling in the water rest человеку, барахтающемуся в воде, чтоб он within arms' length of the shore! отдохнул, когда еще один только взмах руки - и он достигнет берега!

I must reach it first, and then I'll Я должен сперва выбраться на берег, и rest. тогда отдохну.

Well, never mind Mr. Green: as Хорошо, не надо мистера Грина. А что to repenting of my injustices, касается покаяния в несправедливых делах, I've done no injustice, and I так я не совершал никаких repent of nothing. несправедливостей, мне каяться не в чем.

I'm too happy; and yet I'm not happy Я слишком счастлив; и все-таки я enough. счастлив недостаточно.

My soul's bliss kills my body, but Моя душа в своем блаженстве убивает does not satisfy itself.' тело, но не находит удовлетворения для себя самой.

'Happy, master?' I cried. 'Strange - Вы счастливы, хозяин? - вскричала я. - happiness! Чудное это счастье!

If you would hear me without being Если вы можете выслушать меня без angry, I might offer some advice that гнева, я дала бы вам один совет, would make you happier.' который сделает вас счастливей.

'What is that?' he asked. 'Give it.' - Какой же? - спросил он. - Говорите.

'You are aware, Mr. Heathcliff,' I - Сами знаете, мистер Хитклиф, - said, 'that from the time you were сказала я, - с тринадцати лет вы жили thirteen years old you have lived a себялюбиво, не по-христиански, и едва selfish, unchristian life; and ли за все это время вы хоть раз держали probably hardly had a Bible in your в руках евангелие. hands during all that period.

You must have forgotten the Вы, должно быть, позабыли, о чем contents of the book, and you may говорится в святом писании, а теперь not have space to search it now. вам и некогда разбираться в этом.

Could it be hurtful to send for some Разве так уж вредно было бы послать за one-some minister of ану кем-нибудь (за священником любого denomination, it does not matter толка - все равно какого), кто мог бы which-to explain it, and show you разъяснить вам евангелие и показать, how very far you have erred from its как вы далеко отошли от его precepts; and how unfit you will be предписаний и как непригодны вы for its heaven, unless a change takes будете для его неба, если не place before you die?' переменитесь прежде, чем вам умереть.

'I'm rather obliged than angry, - Я не только не гневаюсь, Нелли, я вам Nelly,' he said, 'for you remind me очень обязан, - сказал он, - вы мне of the manner in which I desire to be напомнили о том, как я хочу buried. распорядиться насчет своих похорон.

It is to be carried to the churchyard Пусть меня понесут на кладбище

in the evening.

вечером.

You and Hareton may, if you please, Вы и Гэртон можете, если захотите, accompany me: and mind, проводить меня; и проследите particularly, to notice that the sexton непременно, чтоб могильщик исполнил obeys my directions concerning the мои указания касательно двух гробов! two coffins!

No minister need come; nor need Никакому священнику приходить не anything be said over me.-I tell you надо, и никаких не надо надгробных I have nearly attained MY heaven; речей: говорю вам, я почти достиг and that of others is altogether моего неба. Небо других я ни во что не unvalued and uncovered by me.' ставлю и о нем не хлопочу.

'And supposing you persevered in - Но если, допустим, вы будете your obstinate fast, and died by that настаивать на своем упрямом говений и means, and they refused to bury you уморите себя таким способом и вас in the precincts of the kirk?' I said, запретят хоронить на освященной shocked at his godless indifference. земле? - сказала я, возмущившись его 'How would you like it?' безбожным безразличием. - Это вам понравится?

'They won't do that,' he replied: 'if - Не запретят, - возразил он. - А если they did, you must have me removed запретят, вам придется перенести меня secretly; and if you neglect it you тайком. И если вы не исполните мой shall prove, practically, that the dead наказ, вы узнаете на деле, что умершие are not annihilated!' не перестают существовать.

As soon as he heard the other Как только он услышал, что и другие в members of the family stirring he доме зашевелились, он скрылся в свою retired to his den, and I breathed берлогу, и я вздохнула свободней. freer.

But in the afternoon, while Но во второй половине дня, когда Джозеф Joseph and Hareton were at their и Гэртон ушли работать, он снова зашел work, he came into the kitchen на кухню и, дико озираясь, попросил меня again, and, with a wild look, bid прийти посидеть в доме : ему нужно, me come and sit in the house: he чтобы кто-нибудь был с ним. wanted somebody with him.

I declined; telling him plainly Я отказалась: заявила напрямик, что его that his strange talk and manner странные разговоры и поведение пугают frightened me, and I had neither меня и у меня нет ни сил, ни охоты the nerve nor the will to be his составить ему компанию.

companion alone.

'I believe you think me a fiend,' - Я, верно, кажусь вам самим нечистым, - he said, with his dismal laugh: сказал он, невесело усмехнувшись, - чем-'something too horrible to live to слишком мерзким, с чем и жить under a decent roof.' Then непристойно под одною крышей. - Затем, turning to Catherine, who was обратившись к Кэтрин, которая была тут there, and who drew behind me at же и спряталась за моей спиной при его his approach, he added, half появлении, он добавил полунасмешливо: - sneeringly, - 'Will YOU come, Не пойдете ли вы, моя пташка? chuck?

I'll not hurt you.

Я вам худого не сделаю.

No! to you I've made myself worse than the devil.

Нет? Для вас я обернулся хуже, чем дьяволом.

Well, there is ONE who won't shrink from my company!

Что же, здесь есть одна, которая не будет меня чураться.

By God! she's relentless.

Но видит бог, она безжалостна!

Oh, damn it!

Проклятье!

It's unutterably too much for flesh and blood to bear-even mine.'

Это несказанно больше, чем может вынести плоть и кровь - даже мои.

He solicited the society of no one more.

Больше он никого не упрашивал посидеть с ним.

At dusk he went into his chamber.

Когда смерклось, он пошел в свою комнату.

Through the whole night, and far into the morning, we heard him groaning and murmuring to himself.

Всю ночь и долго после рассвета мы слышали, как он стонал и о чем-то шептался сам с собой.

Hareton was anxious to enter; but I bid him fetch Mr. Kenneth, and he should go in and see him.

Гэртон рвался зайти к нему, но я его попросила привести мистера Кеннета - и тогда они зайдут вдвоем навестить его.

When he came, and I requested admittance and tried to open the door, I found it locked; and Heathcliff bid us be damned.

Когда врач пришел и я потребовала, чтобы нас впустили, и попробовала открыть дверь, она оказалась на замке; и Хитклиф послал нас ко всем чертям.

He was better, and would be left alone; so the doctor went away.

"Мне лучше, - сказал он, - оставьте меня в покое", - с тем врач и ушел.

The following evening was very Вечер настал сырой, потом лило всю ночь wet: indeed, it poured down till до рассвета; и когда я поутру пошла в свой day-dawn; and, as I took my обход вокруг дома, я увидела, что окно у morning walk round the house, I хозяйина распахнуто и дождь хлещет прямо observed the master's window в комнату. swinging open, and the rain driving straight in.

He cannot be in bed, I thought: Значит, не может он лежать в кровати, those showers would drench him подумалось мне: промок бы насквозь. through.

He must either be up or out. Он либо встал, либо вышел.

But I'll make no more ado, I'll go Не буду подымать тревогу, зайду к нему boldly and look.' смело и посмотрю.

Having succeeded in obtaining Успешно отперев дверь другим ключом, я entrance with another key, I ran to подбежала к кровати - в комнате unclose the panels, for the оказалось пусто. Быстро раздвинув chamber was vacant; quickly загородки, я заглянула внутрь. pushing them aside, I peeped in.

Mr. Heathcliff was there-laid on Мистер Хитклиф был там - лежал his back. навзничь в постели.

His eyes met mine so keen and Его глаза встретили мои таким острым и fierce, I started; and then he злобным взглядом, что меня seemed to smile. передернуло; и казалось, он улыбался.

I could not think him dead: but his Я не допускала мысли, что он мертв, но face and throat were washed with его лицо и шея были омыты дождем; с rain; the bed-clothes dripped, and постели текло, и он был совершенно he was perfectly still. недвижим.

The lattice, flapping to and fro, Створка окна, болтаясь на петлях, had grazed one hand that rested on содрала кожу на руке, простертой по the sill; no blood trickled from the подоконнику. Из ссадины не сочилась broken skin, and when I put my кровь, и, когда я приложила к ней fingers to it, I could doubt по пальцы, я больше не могла сомневаться: more: he was dead and stark! он был мертв и окоченел!

I hasped the window; I combed his Я заперла окно на задвижку; зачесала black long hair from his forehead; назад его длинные черные волосы со лба; I tried to close his eyes: to попробовала закрыть ему глаза, чтобы, extinguish, if possible, that если можно, погасить их страшный, как

frightful, life-like gaze of будто живой, исступленный взгляд, пока exultation before any one else никто другой не встретил этого взгляда. beheld it.

They would not shut: they seemed Глаза не закрывались - они как будто to sneer at my attempts; and his усмехались на мои усилия. Разомкнутые parted lips and sharp white teeth губы и острые белые зубы тоже sneered too! усмехались.

Taken with another fit of Охваченная новым приступом страха, я cowardice, I cried out for Joseph. кликнула Джозефа.

Joseph shuffled up and made a Джозеф припелся наверх и расшумелся. noise, but resolutely refused to Но решительно отказался прикоснуться к meddle with him. нему.

'Th' divil's harried off his soul,' he -Черт уволок его душу! - кричал он. - По cried, 'and he may hev' his carcass мне, пусть берет в придачу и ее оболочку, into t' bargin, for aught I care! нужды нет!

Ech! what a wicked 'un he looks, Эх, каким же он смотрит скверным girming at death!' and the old покойником: скалитесь, гляди! - И старый sinner grinned in mockery. грешник передразнил его оскал.

I thought he intended to cut a Я подумала, что он вот-вот начнет caper round the bed; but suddenly скакать и паясничать вокруг кровати, но composing himself, he fell on his он вдруг приосанился; потом упал на knees, and raised his hands, and колени, воздел руки к потолку и стал returned thanks that the lawful возносить благодарения господе за то, master and the ancient stock were что древний род и законный владелец restored to their rights. восстановлены в своих правах.

I felt stunned by the awful event; Я была подавлена ужасным событием, и and my memory unavoidably память моя в какой-то гнетущей печали recurred to former times with a невольно возвращалась к минувшим sort of oppressive sadness. временам.

But poor Hareton, the most Но бедный Гэртон, больше всех wronged, was the only one who обиженный, был единственным, кто в really suffered much. самом деле тяжело горевал.

He sat by the corpse all night, Он всю ночь сидел подле покойника и weeping in bitter earnest. лил жаркие слезы.

He pressed its hand, and kissed the Он сжимал его руку и целовал дикое sarcastic, savage face that every one ослабленное лицо, на которое все else shrank from contemplating; and другие избегали смотреть; и скорбел об

bemoaned him with that strong grief усопшем той истинной скорбью, which springs naturally from a которая естественно возникает в generous heart, though it be tough as благородном сердце, даже когда оно tempered steel. твердо, как закаленная сталь!

Mr. Kenneth was perplexed to Мистер Кеннет затруднялся pronounce of what disorder the определить, от какой болезни умер master died. хозяин.

I concealed the fact of his having То обстоятельство, что он четыре дня swallowed nothing for four days, не ел, я утаила, опасаясь, как бы это не fearing it might lead to trouble, and привело к осложнениям; да к тому же я then, I am persuaded, he did not была убеждена, что он воздерживался abstain on purpose: it was the от пищи не намеренно: это было не consequence of his strange illness, причиной, а следствием его странной not the cause. болезни.

We buried him, to the scandal of the Мы его похоронили, к негодованию whole neighbourhood, as he wished. всей округи, так, как он того желал.

Earnshaw and I, the sexton, and six Эрншо, я да могильщик и шесть men to carry the coffin, человек, несших гроб, - больше никто comprehended the whole attendance. не провожал покойника.

The six men departed when they had Те шестеро удалились, как только let it down into the grave: we stayed опустили гроб в могилу. Мы же to see it covered. остались посмотреть, как его засыпят землей.

Hareton, with a streaming face, dug Гэртон с мокрым от слез лицом накопал green sods, and laid them over the зеленого дерна и сам обложил им brown mould himself: at present it is бурый холмик. Могила и сейчас такая as smooth and verdant as its же опрятная и зеленая, как две companion mounds-and I hope its соседние, и я надеюсь, жилец ее крепко tenant sleeps as soundly. спит, как спят и в тех.

But the country folks, if you ask Но люди на деревне, если вы их them, would swear on the Bible that спросите, поклянутся на библии, что он he WALKS: there are those who "разгуливает": иные говорят, что сами speak to having met him near the встречали его близ церкви и в зарослях church, and on the moor, and even вереска и даже в этом доме. within this house.

Idle tales, you'll say, and so say I. Пустые рассказы, скажете вы, и я так скажу.

Yet that old man by the kitchen fire Но тот старик, сидящий там на кухне у affirms he has seen two on 'em огня, утверждает, что видит, как оба looking out of his chamber window они выглядывают из окна комнаты on every rainy night since his death:- мистера Хитклифа каждую дождливую and an odd thing happened to me ночь со дня его смерти. И странная about a month ago. вещь приключилась со мной около месяца тому назад.

I was going to the Grange one Как-то вечером я шла на Мызу - evening-a dark evening, threatening темный был вечер, собиралась гроза, - thunder-and, just at the turn of the и у самого поворота к Грозовому Heights, I encountered a little boy Перевалу я встретила маленького with a sheep and two lambs before мальчика, который гнал перед собой him; he was crying terribly; and I овцу с двумя ягнятами. Он громко supposed the lambs were skittish, плакал, и я подумала, что ягнята and would not be guided. заупрямились и не слушаются погонщика.

'What is the matter, my little man?' I - В чем дело, мой маленький? - asked. спросила я.

'There's Heathcliff and a woman - Там Хитклиф и женщина - вон под той yonder, under t' nab,' he blubbered, горой, -сказал он, всхлипывая, - я 'un' I darnut pass 'em.' боюсь пройти мимо них.

I saw nothing; but neither the sheep Я не видела ничего, но ни мальчик, nor he would go on so I bid him take ни овцы не шли; и тогда я the road lower down. посоветовала ему обойти нижней дорогой.

He probably raised the phantoms from Он, верно, вспомнил, когда шел один thinking, as he traversed the moors по глухим местам, те глупости, о alone, on the nonsense he had heard которых толковали при нем его his parents and companions repeat. родные и приятели, вот ему и померещились призраки.

Yet, still, I don't like being out in the Но все же я теперь не люблю dark now; and I don't like being left by выходить в темноте и не люблю myself in this grim house: I cannot оставаться одна в этом мрачном доме. help it; I shall be glad when they leave Ничего не могу поделать с собой. Я it, and shift to the Grange. рада буду, когда они съедут отсюда и переберутся на Мызу.

'They are going to the Grange, then?' I - Они собираются, значит, переехать

said.

на Мызу? -сказал я.

'Yes,' answered Mrs. Dean, 'as soon as - Да, - ответила миссис Дин, - как they are married, and that will be on только поженятся; свадьба у них New Year's Day.' намечена в день Нового года.

' And who will live here then?' - А кто же будет жить здесь?

'Why, Joseph will take care of the - Кто? Джозеф останется смотреть за house, and, perhaps, a lad to keep him домом и, может быть, возьмет к себе company. одного паренька.

They will live in the kitchen, and the Они устроятся на кухне, а все rest will be shut up.' остальное будет заперто.

'For the use of such ghosts as choose - ...И предоставлено тем призракам, to inhabit it?' I observed. "No, Mr. какие вздумают поселиться в доме, - Lockwood,' said Nelly, shaking her добавил я. - Нет, мистер Локвуд, - head. 'I believe the dead are at peace: сказала Нелли, покачав головой,- я but it is not right to speak of them with верю, что мертвые мирно спят. Но levity.' нехорошо говорить о них так легко.

At that moment the garden gate swung В эту минуту распахнулись садовые to; the ramblers were returning. ворота; те двое вернулись с прогулки. 'THEY are afraid of nothing,' I - Их-то ничто не страшит, - проворчал grumbled, watching their approachя, наблюдая в окно, как они through the window. 'Together, they приближаются. - Вдвоем они готовы would brave Satan and all his legions.' пойти против сатаны со всем его воинством.

As they stepped on to the door-stones, Когда они взошли на крыльцо и and halted to take a last look at the остановились полюбоваться moon-or, more correctly, at each other напоследок луной - или, верней, друг by her light-I felt irresistibly impelled другом в ее свете, - меня потянуло to escape them again; and, pressing a снова уклониться от встречи; и, сунув remembrance into the hand of Mrs. кое-что на память о себе в руку Dean, and disregarding her миссис Дин и презрев ее упрек в expostulations at my rudeness, I неучтивости, я скрылся через кухню, vanished through the kitchen as they когда они отворяли дверь дома. Таким opened the house-door; and so should образом, я укрепил бы Джозефа в его have confirmed Joseph in his opinion догадках насчет нескромных of his fellow-servant's gay развлечений ключницы, если бы, к indiscretions, had he not fortunately счастью, старик не признал во мне recognised me for a respectable респектабельного человека, когда

character by the sweet ring of a услышал у своих ног сладостный звон sovereign at his feet. соверена.

My walk home was lengthened by a Обратный мой путь был длиннее, diversion in the direction of the kirk. потому что я сделал крюк, завернув к церкви.

When beneath its walls, I perceived Остановившись под ее стенами, я decay had made progress, even in увидел, что разрушение сильно seven months: many a window продвинулось вперед даже за эти семь showed black gaps deprived of месяцев: многие окна зияли без стекла glass; and slates jutted off here and черными проемами и шиферные плиты there, beyond the right line of the выбились кое-где за прямую черту roof, to be gradually worked off in крыши, чтобы постепенно осыпаться в coming autumn storms. надвигающихся бурях осени.

I sought, and soon discovered, the Я стал искать и вскоре нашел три three headstones on the slope next надгробных камня на склоне окрай the moor: on middle one grey, and болота: средний из них был серым и half buried in the heath; Edgar утопал наполовину в вереске; только Linton's only harmonized by the turf камень Эдгара Линтона отчасти and moss creeping up its foot; гармонировал с ним, убранный дерном Heathcliff's still bare. и мхом, заползшим на его подножие; камень Хитклифа был еще гол.

I lingered round them, under that Я бродил вокруг могил под этим benign sky: watched the moths добрым небом; смотрел на мотыльков, fluttering among the heath and носившихся в вереске и колокольчиках, harebells, listened to the soft wind прислушивался к мягкому дыханию breathing through the grass, and ветра в траве - и дивился, как это wondered how any one could ever вообразилось людям, что может быть imagine unquiet slumbers for the немирным сон у тех, кто спит в этой sleepers in that quiet earth. мирной земле.